



**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA
“SANTA MARÍA DE LOS BUENOS AIRES”**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DOCTORADO EN LETRAS**

TESIS DE DOCTORADO EN LETRAS

**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN
DE LAS *PROPHETIAE MERLINI*
DE LOS *BALADROS* CASTELLANOS
(BURGOS 1498 – SEVILLA 1535)**

VOLUMEN II

**DOCTORANDO: LIC. ALEJANDRO CASAIS
(REGISTRO N° 6-103001-7)**

**DIRECTOR: DR. JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ
(UCA - CONICET)**

**CIUDAD DE BUENOS AIRES
LUNES 6 DE OCTUBRE DE 2014**

III. INTERPRETACIÓN DE LAS *PROFECÍAS DE MERLÍN*
DE LOS *BALADROS* CASTELLANOS

1. Propuesta de edición de las *Profecías de Merlín de los Baladros* castellanos

Antes de abrir juicio sobre las *Profecías de Merlín* de los *Baladros* en tanto que traducción castellana del vaticinio de Godofredo se impone aplicar la frondosa reflexión que venimos de ofrecer a una propuesta de edición de dicho texto, por más provisoria o convencional que ella pueda resultar en muchísimos de sus *loci*; agregaremos a su derecha una aún más incierta versión del texto latino en la que se pretende reflejar la fisonomía aproximada del modelo subyacente empleado por el traductor. La actual propuesta de edición de las *Profecías* –lo hemos adelantado (cf. § II.2.1.1)– no necesariamente coincidirá con la versión que se ha incluido al pie de esos setenta y cuatro cuadros consagrados al cotejo de nuestros testimonios con su original y con *D*: allí nuestro objetivo era de índole especulativa, imaginar qué pudo desencadenar la corrupción textual de cada *locus*; aquí es de índole práctica, entrever cómo pudo leer el original de un romanceamiento cuyos únicos testimonios extantes son abiertamente castellanos; y no todas las explicaciones que hemos alumbrado a lo largo del “Análisis” son fácilmente compatibles con esta última e incuestionable evidencia. Será en la segunda sección de la actual “Interpretación” donde haremos explícitos los criterios en los que fundamentamos el texto que sigue; todos los *loci* enmendados *ope ingenii* o mediante el recurso a las concordancias han sido resaltados con itálicas.

Profecías de Merlín

« [112] (1) ^{1a} *Guay del dragón bermejo* ^b ca su desterramiento se allega. ^{2a} De las sus cosas se entregará el blanco dragón, ^b *que* significa los sansones que vós metistes en la tierra. ^{3a} El bermejo significa los bretones, ^b *que serán* maltrechos del blanco. ^{4a} Los *sus* montes se ygualarán con los valles e ^b los ríos de los valles correrán sangre. ^{5a} Las órdenes serán destruydas e ^b † .

(2) ^{1a} A la cima podrá más el *apremiada* e ^b †. ^{2a} El puerco montés de Cornualla darle ha ayuda e ^{2b-3a} † e ^b *possoyrá* los boscos franceses. ^{4a} *Tremerá* la casa de Roma ante la crueza dél e ^b su fin será dultosa. ^{5ab} † .

(3) ^{1a} † ^b mas después *dellos* levantarse ha el bermejo alemán. ^{2a-5a} † e ^{5b} el predicador *de Bernia* enmudecerá por el niño que crece en el vientre.

(4) ^{1abc} † ^{2a} Entonces la mala andança del blanco se allegará e ^b las villas de las sus huertas serán destruydas. ^{3ab} †. ^{4a} E los vientres de las madres serán *fendidos* e ^b sus niños *serán* sin nascer. ^{5a} Será grand tormenta de omes ^b †. ^{6a} Quien estas cosas fará vestirá un ombre de cobre e ^b por muchos tiempos guardará las puertas de Londres sobre cavallo de cobre.

(5) ^{1a} Desí tornarse ha el bermejo dragón en sus propias costumbres e ^b trabajarse ha de fazer cruezas en sí mesmo. ^{2a}

« (1) ^{1a} *Vae rubeo draconi*; ^b nam exterminatio eius festinat. ^{2a} *Cauernas ipsius occupabit albus draco*, ^b qui Saxones quos inuitasti significat. ^{3a} *Rubeus uero gentem designat Britanniae* ^b que ab albo opprimetur. ^{4a} *Montes itaque eius ut ualles aequabuntur et* ^b *flumina uallium sanguine manabunt.* ^{5a} *Cultus religionis debebuntur* et ^b *ruina ecclesiarum patebit.*

(2) ^{1a} *Praeualebit tandem oppressa et* ^b *saeuiciae exterorum resistet.* ^{2a} *Aper etenim Cornubiae succursum praestabit et* ^b *colla eorum sub pedibus conculcabit.* ^{3a} *Insulae oceani potestati ipsius subdentur,* et ^b *Gallicanos saltus possidebit.* ^{4a} *Tremebit Romulea domus saeuiciam ipsius, et* ^b *exitus eius dubius erit.* ^{5a} *In ore populorum celebrabitur, et* ^b *actus eius cibus erit narrantibus.*

(3) ^{1a} *Sex posteri eius sequentur sceptrum, sed* ^b *post ipsos exsurget Germanicus uermis.* ^{2a} *Sublimabit illum aequoreus lupus,* ^b *quem Affricana nemora comitabuntur.* ^{3a} *Delebitur iterum religio, et* ^b *transmutacio primarum sedium fiet.* ^{4a} *Dignitas Londonie adornabit Doroberniam, et* ^b *pastor Eboracensis septimus in Armorico regno frequentabitur.* ^{5a} *Meneuia pallio Vrbis Legionum induetur, et* ^b *praedicator Hiberniae propter infantem in utero crescentem obmutescet.* ^{6a} *Pluet sanguineus imber, et* ^b *dira fames mortales afficiet.*

(4) ^{1a} *His superuenientibus,* ^b *dolebit rubeus sed* ^c *emense labore uigebit.* ^{2a} *Tunc infortunium albi festinabit et* ^b *aedificia ortulorum eius diruentur.* ^{3a} *Septem sceptrigeri perimentur, et* ^b *unus eorum sanctificabitur.* ^{4a} *Ventres matrum secabuntur, et* ^b *infantes abortiui erunt.* ^{5a} *Erit ingens supplicium hominum* ^b *ut indigene restituantur.* ^{6a} *Qui faciet haec aeneum uirum induet et* ^b *per multa tempora super aeneum equum portas Lundoniae seruabit.*

(5) ^{1a} *Exin in proprios mores reuertetur rubeus draco et* ^b *in se ipsum saeuire laborabit.* ^{2a} *Superueniet itaque ultio Tonantis,* ^b *quia omnis ager colonos*

Sobreverná vengança de Dios ^b †. ^{3a} † de mortandad del pueblo † ^b †. ^{4a} Los que *fincaren* desamparán su natural tierra e ^b †. ^{5a} El rey bendito guisará navío e ^b será contado en la corte *de los doce* entre los benditos. ^{6ab} †.

(6) ^{1a} E levantarse ha de cabo el dragón blanco e ^b mudará las matas guerreando. ^{2a} E fenchirse han de cabo nuestros huertos *del ajena* simiente e ^b en cabo del *piélago* enfermará *el bermejo*. ^{3a} Desí será coronado el bermejo de Alemania e ^b el príncipe de cobre será humilde.

[113] (7) ^{1a} Término le es puesto ^b que no pueda bolar allende; ^{2a} *ca* ciento e cincuenta años verná en el poder de un león, ^b trezientos folgará.

(8) ^{1a} Estonces se levantará contra él *aguyón* e ^b tirará las flores que lo ábrigo crió. ^{2a} E los tiempos serán dubdosos ^b e *el* agudeza de las espadas no quedará. ^{3a} *Abés allegará* sus cuevas el dragón de Alemania ^b *ca* la vengança de la su trayción sobreverná.

(9) ^{1a} A la cima esforçarse ha *un poco*, mas ^b la décima de *Normandía* le empescerà. ^{2a} *Ca* el puelo verná en madera e en camisas de fierro ^b que *tomará* vengança de su maldad. ^{3a} Cobrará a los antiguos labradores sus casas ^b e el destruyimiento de los alevosos parescerà. ^{4a} El gromo del blanco dragón será roýdo de nuestras arcas ^b e *los que fincaren* de su generaci3n *dezmadados*. ^{5a} *Jubro de perdurable servidumbre traerán* ^b e con açadas e arados llagarán su madre.

(10) ^{1a} E vernán empós dél dos dragones, ^{b'} e uno dellos será afogado con cuyta de embidia ^{b''} e el otro se tornará so sombra de su nombre.

(11) ^{1a} Empós destes verná el león de la justicia, ^b de cuyo roydo las torres francesas e los dragones de las ínsulas tremerán. ^{2a} En aquel día será escripto el oro del lirio e de la fortiga ^b e la plata mala para los labradores. ^{3a} E los afeytados vestirán lanas ^b y el

decipiet. ^{3a} Arripiet mortalitas populum ^b cunctasque nationes euacuabit. ^{4a} Residui natale solum deserent et ^b exteris culturas seminabunt. ^{5a} Rex benedictus parabit nauigium et ^b in aula duodecimi inter beatos annumerabitur. ^{6a} Erit miseranda regni desolatio, et ^b areae messium in fruticosos saltus redibunt.

(6) ^{1a} Exurget iterum albus draco et ^b filiam Germaniae *mutabit*. ^{2a} Replebuntur iterum ortuli nostri alieno semine, et ^b in extremitate stagni languabit rubeus. ^{3a} Exin coronabitur Germanicus uermis et ^b aeneus princeps *humiliabitur*.

[113] (7) ^{1a} Terminus illi positus est ^b quem transuolare nequibit; ^{2a} centum namque quinquaginta annis in inquietudine et subiectione manebit, ^b ter centum uero insidebit.

(8) ^{1a} Tunc exurget in illum aquilo et ^b flores quos zephirus procreauit eripiet. ^{2a} Erit deauratio in templis, nec ^b acumen gladiatorum cessabit. ^{3a} Vix obtinebit caernas suas Germanicus draco, ^b quia ultio prodicionis eius superueniet.

(9) ^{1a} Vigebit tandem paulisper, sed ^b decimatio Neustriae nocebit. ^{2a} Populus namque in ligno et ferreis tunicis superueniet, ^b qui uindictam de nequitia ipsius sumet. ^{3a} Restaurabit pristinis incolis mansiones, et ^b ruina alienigenarum patebit. ^{4a} Germen albi draconis ex ortulis nostris *abrodetur*, et ^b reliquiae generationis eius decimabuntur. ^{5a} Iugum perpetue seruitutis ferent ^b matremque suam ligonibus et aratris uulnerabunt.

(10) ^{1a} Succedent duo dracones, ^{b'} quorum alter inuidiae spiculo suffocabitur, ^{b''} alter uero sub umbra nominis redibit.

(11) ^{1a} Succedet leo iusticiae, ^b ad cuius rugitum Gallicanae turres et insulani dracones tremebunt. ^{2a} *In die illo* aurum ex lilio et urtica extorquebitur et ^b argentum ex unguis mugientium manabit. ^{3a} Calamistrati

postrimero hábito aseñorearán sus entrañas. ^{4a} E los pies de los *ladraores* serán tajados ^b e paz avrán por pocas ^c humildades de los tormentos se dolerá. ^{5a} Afirmado precio será *fendida* ^b e la meytad será redonda. ^{6a} E la rebata de los *miatos desperescerá* e ^b los dientes de los lobos embotarse han.

(12) ^{1a} Los cachorros del león mudarse han en peces mayores ^b e su águila fará nido sobre el monte Pimeo. ^{2a} E *Venedicia* embermegescerá por la sangre de la madre e ^b a casa de *Corineus* matará seys hermanos. ^{3a} La ínsula será mojada con lágrimas lloradas de noche ^b onde todos serán llamados a todas las cosas.

[114] (13) ^{1a} E enforçarse han los postrimeros a bolar allende de las altas cosas ^b mas el otorgamiento de *los nuevos* será loado. ^{2a} *Empescerá* la piedad *al que aposeará de los crueles* ^b fasta que venga su padre. ^{3a} El puerco montés de los cinco dientes ^b pasará las altezas de los montes e la sombra del que tiene el yelmo.

(14) ^{1a} E asañarse ha *Albania* ^b e llamará sus atenedores ^c e entenderá a esparzer sangre. ^{2a} Freno será dado a sus quexadas ^b que será fecho en tierra de Bretaña. ^{3a} el águila de la que crute ^b el tercero niño.

(15) ^{1a} *Velarán* los llorosos regidores † e ^b dexarán los matos e ^c *caçarán* dentro en los muros de las cibdades. ^{2a} E muerte no pequeña farán de los que contra ellos *fueren* e ^b tajarán las lenguas de los *toros*. ^{3a} E cargarán de candelas los pezcueços de regidores e ^b serán renovados los tiempos de los †.

(16) ¹ † *pulgar* en el azeite.

(17) ^{1a} El Sesto destruyrá los muros de Bernia e ^b mudará los boscos *en llano*. ^{2a} Desviará de las razones, tornaré en uno e ^b de cabeça de león será *cornado*. ^{3a} Su comienço será baxo † mas ^b su fin bolará a *los susanos*. ^{4a} Ca renovará las benditas sellas por la tierra ^b e *alongará* los pastores en lugares que les convernán.

uaria uellera uestibunt, et ^b *ulterior* habitus interiora signabit. ^{4a} Pedes latrantum truncabuntur. ^b Pacem habebunt ferae. ^c Humanitas supplicium dolebit. ^{5a} Findetur forma commercii, ^b dimidium rotundum erit. ^{6a} Peribit miluorum rapacitas, et ^b dentes luporum hebetabuntur.

(12) ^{1a} Catuli leonis in aequoreos pisces transformabuntur, et ^b aquila eius super montem Arauium nidificabit. ^{2a} Venedocia rubebit materno sanguine, et ^b domus Corinei sex fratres interficiet. ^{3a} Nocturnis lacrimis madebit insula, ^b unde omnes ad omnia prouocabuntur.

[114] (13) ^{1a} Nitentur posteri transuolare superna, sed ^b fauor nouorum sublimabitur. ^{2a} Nocebit possidenti ex impiis pietas ^b donec sese genitore induerit. ^{3a} *Aper* igitur dentibus *quinque* ^b cacumina montium et umbram galeati transcendet.

(14) ^{1a} Indignabitur Albania et ^b conuocatis collateralibus ^c sanguinem effundere uacabit. ^{2a} Dabitur maxillis eius frenum, ^b quod in Armorico *solu* fabricabitur. ^{3a} Deaurabit illud aquila rupti foederis et ^b tertia nidificatione gaudebit.

(15) ^{1a} Euigilabunt *lugentes / regentes* catuli et ^b postpositis nemoribus ^c infra moenia ciuitatum uenabuntur. ^{2a} Stragem non minimam ex obstantibus facient et ^b linguas taurorum abscedent. ^{3a} Colla *regentium* onerabunt catenis et ^b auita tempora renouabunt.

(16) ¹ Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur pollex in oleo.

(17) ^{1a} Sextus Hiberniae moenia subuertet et ^b nemora in planiciem mutabit. ^{2a} Diuersas *rationes* in unum reducet et ^b capite leonis coronabit. ^{3a} Principium eius uago affectui *subiacebit*, sed ^b finis ipsius ad superos conuolabit. ^{4a} Renouabit namque *beatas* sedes per patrias et ^b pastores in congruis locis locabit. ^{5a} Duas urbes duobus palliis

^{5a} E dos cibdades cobrirá de dos mantos e ^b donas de vírgines dará a vírgines. ^{6a} E merescerá *ende* el otorgamiento de Dios e ^b será allegado entre los benditos.

[115] (18) ^{1a} Salirá *dél* lobo cerval que pasará todas las cosas, ^b que parescerá a destruyimiento de su gente. ^{2a} Ca por él perderá *Normandía* ambas las ínsolas e ^b será abollado de la antigua divinidad.

(19) ^{1a} Desí tornarse han los cibdadanos a la ínsola ^b ca descordança de los estraños nascerá. ^{2a} El blanco viejo en blanco cavallo tornará el río de *Pererenes* e ^b con verga blanca medirá sobre el niño.

(20) ^{1a} *Cadvaladro* llamará *Cananum* e ^b tomará Albania en compañía. ^{2a} Estonce *será* muerte de los estraños, ^b estonce correrán los ríos sangre, ^c *estonce* salirán los montes armónicos e ^d serán coronados de *corona* de *Brutus*. ^{3a} *Cambria* será llena de alegría e ^b los robres de Cornualla reverdecen. ^{4a} Por nombre de *Brutus* será la ínsola llamada e ^b el nombre que los estraños pusieron *desperescerá*.

(21) ^{1a} De *Conanum* salirá el puerco montés *batallador*, ^b que dentro en los bosques franceses usará la agudeza de sus dientes. ^{2a} Ca tajará todos los *majores* robres ^b e guardará los menores. ^{3a} E tremerán *ante él los* de Aravia e los de África ^b ca la rezedumbre de su hedad yrá a *tender a* la postrimera España.

(22) ^{1a} *Después desto* verná el cabrón de castro luxurioso que avrá los cuernos de oro e la barva de plata, ^b *que* de sus narizes echará flama que toda la faz de la ínsola asombrará.

(23) ^{1a} *Paz será* en su tiempo ^b e por abondamiento de tierra *acrescentarán* las miesses. ^{2a} E las mugeres en su andar *se ferán* serpientes e ^b todo su andar será lleno de sobervia. ^{3a} E renovarse han las azes de Venus e ^b no quedarán las azes de *Cupido* de *llagar*. ^{4a} La fuente de agua tornarse ha en sangre e ^b dos reyes por la leona de *vado* de *Báculo* se combatirán. ^{5a} *Toda tierra* tornará en luxuria e ^b hombres e mugeres no quedarán de

induet et ^b uirginea munera uirginibus donabit. ^{6a} Promerebitur inde fauorem Tonantis et ^b inter beatos collocabitur.

[115] (18) ^{1a} Egredietur ex eo linx penetrans omnia, ^b quae ruinae propriae gentis imminet. ^{2a} Per illam *nam* utramque insulam amittet Neustria et ^b pristina dignitate spoliabitur.

(19) ^{1a} Deinde reuertentur ciues in insulam: ^b nam discidium alienigenarum orietur. ^{2a} Niueus quoque senex in niueo equo fluuium Perironis diuertet et ^b cum candida uirga molendinum super ipsum metabitur.

(20) ^{1a} Cadualdrus Conanum uocabit et ^b Albaniam in societate accipiet. ^{2a} Tunc erit strages alienigenarum, ^b tunc flumina sanguine manabunt, ^c tunc erumpent *Armonici* montes et ^d diademate Bruti coronabuntur. ^{3a} Replebitur Kambria laetitia, et ^b robora Cornubiae uirescent. ^{4a} Nomine Bruti uocabitur insula, et ^b nuncupatio extraneorum peribit.

(21) ^{1a} Ex Conano procedet aper bellicosus, ^b qui infra Gallicana nemora acumen dentium suorum exercebit. ^{2a} Truncabit namque quaeque maiora robora, ^b minoribus uero tutelam praestabit. ^{3a} Tremeunt illum Arabes et Affricani; ^b nam impetum cursus sui in ulteriorem Hispaniam protendet.

(22) ^{1a} Succedet hircus Venerii Castri, aurea habens cornua et argenteam barbam, ^b qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam quanta tota superficies insulae obumbrabitur.

(23) ^{1a} Pax erit in tempore suo et ^b ubertate glebae multiplicabuntur segetes. ^{2a} Mulieres incensu serpentes fient, et ^b omnis gressus earum superbia replebitur. ^{3a} Renouabuntur castra Veneris, nec ^b cessabunt sagittae Cupidinis uulnerare. ^{4a} Fons Annae uertetur in sanguinem, et ^b duo reyes duellum propter leenam de Vado Baculi committent. ^{5a} Omnis humus luxuriabit, et ^b humanitas fornicari non desinet.

fornicar.

(24) ^{1a} Todas las cosas verán estos tres siglos ^b † pues serán † soterrados en la cibdad de Londres se mostrarán.

(25) ^{1a} E tornarse han *de cabo* fambre e mortandad e ^b dolerse han *los cibdadanos* del destruymiento de las cibdades.

(26) ^{1a} E sobreverná el puerco montés de cerca, ^b *que* tornará las greyes desparzidas a los perdidos paceres. ^{2a} Su pecho será manjar a los fambrientos ^b e su lengua será beber a los sedientos.

^{3a} E de su boca salirán ríos ^b que regarán las quexadas secas de los hombres.

(27) ^{1a} E sobre la torre de Londres criará un árbol ^b que será abondado de tres ramos solos e asombrará la faz de toda la ínsola por muchedumbre de sus fojas. ^{2a} A *este* verná adversario *aguión* e ^b por su mal soplo *tirarle ha* el tercero ramo.

(28) ^{1a} E los dos que *fincaren* como acachados ^b fasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus fojas. ^{2a} E desí aquel terná el logar de las dos e ^b gobernará las aves de las otras tierras. ^{3a} Será nuzidor para los vencidos del padre ^b ca por miedo de su sombra perderá su libre ver.

(29) ^{1a} E después desto verná el asno de maldad, ^b fazedor de oro mas peligroso en la *rebata* de los lobos.

[116] (30) ^{1a} En aquella sazón arderán *los carvallos* por los boscos e ^b en los ramos de las tilias nascerán *landes*. ^{2a} E el mar soberano *decorrerá* por siete partes e ^b el río *de Doca* ferberá por siete meses.

^{3a} Los sus peces morrán con calentura e ^b serán fechos dellos serpientes. ^{4a} E refrescarán los baños de Badón e ^b las sus aguas sanas engendrarán muerte. ^{5a} Londres llorará a muerte de veynte mill e ^b *Tamisa* mudarse ha en sangre. ^{6a} Los de las *cogullas* serán llamados a las bodas e ^b los baladros dellos serán oýdos en los montes de las Alpas.

(31) ^{1a} E tres fuentes nascerán en la cibdad de *Ventonia* e ^b los sus ríos fenderán la ínsula en tres partes. ^{2a} Quien beviere del uno vive

(24) ^{1a} Omnia haec tria saecula uidebunt ^b donec sepulti reges in urbe Londoniarum propalabuntur.

(25) ^{1a} Redibit iterum fames, redibit mortalitas, ^b et desolationem urbium dolebunt ciues.

(26) ^{1a} Superueniet aper commercii, ^b qui dispersos greges ad amissam pascuam reuocabit. ^{2a} Pectus eius cibus erit egentibus, et ^b lingua eius sedabit sicientes. ^{3a} Ex ore ipsius procedent flumina, ^b quae arentes hominum fauces rigabunt.

(27) ^{1a} Et super turrim Londoniarum procreabitur arbor, ^b quae tribus solummodo ramis contenta superficiem tocius insulae *multitudine* foliorum obumbrabit. ^{2a} Huic aduersarius Boreas superueniet atque ^b iniquo flatu suo tercius illi ramum eripiet.

(28) ^{1a} Duo uero residui locum extirpati occupabunt ^b donec alter alterum foliorum *multitudine* adnichilabit. ^{2a} Deinde uero locum duorum optinebit *ille* et ^b uolucres *alterarum* regionum sustentabit. ^{3a} *Patris* uolatilibus nocius erit; ^b nam timore umbrae eius liberos uolatus amittent.

(29) ^{1a} Succedet asinus nequitiae, ^b in fabricatores auri uelox sed in luporum rapacitatem piger.

[116] (30) ^{1a} In diebus illis ardebunt quercus per nemora et ^b in ramis tiliarum nascentur glandes. ^{2a} Sabrinum mare per septem hostia discurret, et ^b fluius Oscae per septem menses feruebit. ^{3a} Pisces illius calore morientur, et ^b ex eis procreabuntur serpentes. ^{4a} Frigebunt Badonis balnea, et ^b salubres aquae eorum mortem generabunt. ^{5a} Lundonia necem uiginti miliorum lugebit, et ^b Tamensis in sanguine mutabitur. ^{6a} Cucullati ad nuptias prouocabuntur, et ^b clamor eorum in montibus Alpium audietur.

(31) ^{1a} Tres fontes in urbe Guintonia erumpent, ^b quorum riui insulam in tres portiones secabunt. ^{2a} Qui bibet de uno diuturniori uita fruetur ^b nec

luengamente e^b si oviere enfermedad no le cuytará mucho. ^{3a} E quien beviere del otro desperescerá por fanbre que le nunca fallescerá e^b *en su cara serán amarillor e espanto*. ^{4ab} † . ^{5a} Queriéndose guardar de tanta mala ventura^b esforçarse han a escondella por desvariades coberturas. ^{6a} E que quier que sobre sí *echaren*^b *tomará* forma de otro cuerpo. ^{7a} Ca la tierra tornarse ha en piedras e las piedras en agua e la leña en *cenizas* e las cenizas en agua^b si las *echaren* unas sobre otras.

(32) ^{1a} A esto de la cibdad nonbrada de *Canuto* e del bosco salirá una niña^b que *junte* guarda a la mención. ^{2a} Que después que *entrare* en todas las artes^b por su soplo solo secará las fuentes nozidores.

(33) ^{1a} Después que se abundare de agua sana^b traerá en su mano diestra el nombre de Calidón^c e en la siniestra los muros de Londres. ^{2a} E por doquier que ande^b hará *pasos* de sufre^c que harán fumo por doblada flama. ^{3a} E aquel *fumo* nascido *los rutenos* levará e^b gastará el manjar *so os marios*. ^{4a} E esa niña llorará lágrimas de duelo e^b cumplirá la ínsula del baladro espantoso.

(34) ^{1a} E *matarla* ha el ciervo de diez ramos e^b los quatro de los ramos traerán coronas de oro e^c los seys *que fincaren* tornarse han en cuernos de búfanos^d que por su *mal sueno* moverán las tres ínsolas de Bretaña.

(35) ^{1a} *Levarse* ha el bosco de Daño e^b hablando en voz de ombres llamará: ^{2a} “*Llegate*, Cambria, e^b junta a Cornualla a tu lado e^c di a Vicornia: ‘*Sorverte* ha la tierra. ^{3a} *Muda* la silla del pastor do las naves aportarán e^b los otros miembros vayan empós de la cabeça. ^{4a} Ca se llega el día^b que los cibdadanos por el pecado del pregonero *desperescerán*. ^{5a} La blancura de *las lanas* les *empesció* e^b el desvariamento de la tintura *dellas*. ^{6a} *Guay* de la perjurada gente^b ca la noble cibdad será destruyda”.

(36) ^{1a} E por † tanto yrán † las naves e^b de dos farán uno. ^{2a} El erizo cargado de mançanas *fazerla* ha^b † onda las *aves* de dos

superueniente languore grauabitur. ^{3a} Qui bibet de altero indeficienti fame peribit, et^b in facie ipsius pallor et horror sedebit. ^{4a} Qui bibet de tercio subita morte periclitabitur, ^b nec corpus ipsius subire poterit sepulchrum. ^{5a} Tantam ingluuiem uitare uolentes, ^b diuersis tegumentis eam occultare nitentur. ^{6a} Quaecunque ergo moles superposita fuerit^b formam alterius corporis recipiet. ^{7a} Terra namque in lapides, lapides in limpham, lignum in cineres, cinis in aquam, ^b si superiecta fuerint, uertentur.

(32) ^{1a} *Ad hoc* ex urbe *Canuti* nominis / *nemoris* eliminabitur puella^b ut medelae curam adhibeat. ^{2a} Quae ut omnes artes inierit, ^b solo anhelitu suo fontes nociuos siccabit.

(33) ^{1a} Exin, ut sese salubri liquore refecerit, ^b gestabit in dextera sua nemus *calidonis*, ^c in sinistra uero murorum *Lundoniae* propugnacula. ^{2a} Quacumque incedet^b passus sulphureos faciet, ^c qui duplici flamma fumabunt. ^{3a} Fumus *ille exortus* excitabit *Rutenos* et^b cibum submarinis conficiet. ^{4a} Lacrimis miserandis manabit *ipsa puella* et^b clamore horrido replebit insulam.

(34) ^{1a} Interficiet eam ceruus decem ramorum, ^b quorum quatuor aurea diademata gestabant, ^c sex uero residui in cornua bubalorum uertentur, ^d quae nefando sonitu tres insulas Britanniae commouebunt.

(35) ^{1a} Excitabitur Daneum nemus et^b in humanam uocem erumpens clamabit ^{2a} “accede, Kambria, et^b iunge lateri tuo Cornubiam, et^c dic Guintoniae ‘absorbebit te tellus; ^{3a} transfer sedem pastoris ubi naues applicant, et^b cetera membra caput sequantur; ^{4a} festinat namque dies^b qua ciues ob scelera periurii peribunt; ^{5a} candor lanarum nocuit atque^b tincturae ipsarum diuersitas; ^{6a} uae periurae genti, ^b quia urbs inclita propter eam ruet”.

(36) ^{1a} Gaudebunt naues augmentatione tanta, et^b unum ex duobus fiet. ^{2a} Reaedificabit eam hericius oneratus pomis, ^b ad quorum

los árboles † bolarán en uno. ^{3a} E añadirá grand concejo e ^b de *seyscientas torres cercará* la ínsola. ^{4a} E en cada una será puesto un señor de *diez cavalleros* ^b que dará las leyes a los que son en su poder.

(37) ^{1a} Londres *le avrá envidia* e ^b acrescentará en tres *sus* muros. ^{2a} *Cercalla* ha de cada parte el río de *Tamisa* e ^b las nuevas de la obra pasarán las Alpas. ^{3a} E *esconderá* dentro en ella el erizo sus mançanas e ^b fará carrera por *so* tierra.

(38) ^{1a} E en su tiempo fablarán las piedras e ^b el mar por que van a Francia en poco tiempo se llegará. ^{2a} De una ribera a otra se oyrán los ombres e ^b la tierra de la ínsola se levará. ^{3a} E mostrarse han las cosas escondidas que son so el mar e ^b Francia con miedo tremerá.

(39) ^{1a} E después desto saldrá del bosco de Calaterio el águila ^b que bolará por aderedor de la ínsola dos años. ^{2a} Baladrando de noche llamará las aves e ^b *todo linage de aves* juntará a sí. ^{3a} A las labores de los hombres yrán e ^b gustarán *todas naturas de yervas*.

(40) ^{1a} E *seguirá fambre al pueblo e* ^b *cruel mortandad a la fambre*. ^{2a} E pues que tanta cuyta quedare ^{b'} yrse ha aquella ave mala para el valle de Galas e ^{b''} levantará el valle en alto *monte*. ^{3a} E en toda el alteza del monte plantará un carvallo e ^b dentro en sus ramos fará nido.

(41) ^{1a} E tres huevos *serán criados* en su nido, ^b de que salirán raposa e lobo e osso. ^{2a} E comerá la raposa a su madre e ^b *traerá* la cabeça de asno. ^{3a} E pues tan desemejada fuere, ^b espantará sus hermanos e ^c fazerlos ha fuyr a Normandía.

(42) ^{1a} E ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella e ^b tornarse han al nido e lidiarán con la raposa. ^{2a} E en la batalla *entrando* ^b faráse ella que es muerta e ^c mudará la crueza del puerco. ^{3a} † ^b e estando sobre ella ^c rebolverla ha por los ojos e por la faz. ^{4a} Mas ella, a qui no se le viene en miente si no de engaño, ^b travarlo ha con la boca en el siniestro pie ^c así que

odorem diuersorum nemorum conuolabunt uolucres. ^{3a} Adiciet palacium ingens et ^b sexcentis turribus *insulam* uallabit. ^{4a} *In una quaque statuatur decurio* ^b *qui leges subditis dabit.*

(37) ^{1a} Inuidebit ergo Lundonia et ^b muros suos tripliciter augebit. ^{2a} Circuibit eam undique Tamensis fluius, et ^b rumor operis transcendet Alpes. ^{3a} Occultabit infra illam hericium poma sua et ^b subterraneas uias machinabitur.

(38) ^{1a} In tempore *suo* loquentur lapides et ^b mare quo ad Galliam nauigatur infra breue spacium contrahetur. ^{2a} In utraque ripa audietur homo ab homine, et ^b solidum insulae *altiabitur*. ^{3a} Reuelabuntur occulta *submarina*, et ^b Gallia prae timore tremebit.

(39) ^{1a} Post *hoc* ex *Calaterii* nemore procedet ardea, ^b quae insulam per biennium circumuolabit. ^{2a} Nocturno clamore conuocabit uolatilia et ^b omne genus uolucrum associabit sibi. ^{3a} In culturas mortalium irruent et ^b omnia *genera* messium deuorabunt.

(40) ^{1a} Sequetur fames populum atque ^b dira mortalitas famem. ^{2a} At cum calamitas tanta cessauerit, ^{b'} adibit detestabilis ales uallem Galahes atque ^{b''} eam in excelsum montem leuabit. ^{3a} In cacumine quoque ipsius plantabit quercum atque ^b infra ramos nidificabit.

(41) ^{1a} Tria oua procreabuntur in nido, ^b ex quibus uulpes et lupo et ursus egredientur. ^{2a} Deuorabit uulpes matrem et ^b asinum caput gestabit. ^{3a} Monstro igitur assumpto, ^b terrebunt fratres suos ^c ipsosque in Neustriam fugabit.

(42) ^{1a} At ipsi excitabunt aprum dentosum in *illam* et ^b nauigio reuerti cum uulpe congregientur. ^{2a} Quae cum certamen *iniret*, ^b finget se defunctam et ^c *apri impietatem mutabit*. ^{3a} Mox adibit ipse cadauer et ^b dum superstabit ^c anhelabit in oculos eius et faciem. ^{4a} At ipsa, non oblita praeteriti doli, ^b mordebit sinistrum pedem ipsius ^c totumque ex corpore euellet. ^{5a} Salto

le arrincar  toda la carne. ^{5a} E des  far  su salto e ^b del salto llevarle ha la oreja diestra e el rabo e ^c yrse ha a esconder en las cuevas de los montes.

(43) ^{1a} E el puerco escarnido yr  buscar el lobo e el osso ^b *quel combren los miembros qu l* perdió. ^{2a} E pues ellos oyeren la razón ^b prometerle han dos pies e orejas e rabo e ^c que de sí mismos le complirán miembros de puerco. ^{3a} E él folgará e ^b atenderá *el cobro promiso*.

(44) ^{1a} E *entanimientra* decenderá la raposa de los montes e ^b mudarse ha en lobo ^c e como aviendo fabla con el cabrón ^d llegar se ha él arteramente e ^e comerlo ha todo. ^{2a} E des  tornarse ha *en* puerco montés ^b sin miembros e atenderá las animanias. ^{3a} E tanto que ellos allegaren ^b matarlos ha toste con su diente e ^c será coronado de cabeça de león.

(45) ^{1a} En sus días nascer  la sierpe ^b que matará los hombres. ^{2a} E por su fambre cercará a Londres e ^b comer  quantos   pasaren.

(46) ^{1a} E el *buey* montés tomar  cabeça de lobo e ^b emblanquescer  sus dientes en la fragua de Savina. ^{2a} E acompañará consigo las grees de *los de Albania* e Cambria, ^b que *veviendo* secarán a *Tamisa*.

(47) ^{1a} E llamarlo han asno † de barva luenga e ^b mudará su forma. ^{2a} E ensañarse ha *el montés* e ^b llamar  el lobo e ^c fazerse ha toro cornudo entre ellos. ^{3a} E pues que soltare su crueza ^b comerles ha las carnes e los huessos *mas* ^c en el alteza de Uria será quemado.

(48) ^{1a} Las siniestras de fuego mudarse han en cisnes ^b que nadarán en seco así como *en río*. ^{2a} Los peces comerán a los peces e ^b los ombres comerán *a los ombres*. ^{3a} E quando venieren a la vegez ^b *faránse luzios marinos* e ^c *far n* sendas *so el mar*. ^{4a} *Anegar n* las naves e ^b ayuntarán mucha plata.

(49) ^{1a} Levantará *de cabo* las ondas *Tamisa* e ^b pues *llamare* los *r os* ^c passar  las medidas de su venida. ^{2a} E las cibdades vaz as

quoque facto, ^b eripiet ei dextram aurem et caudam et ^c infra cauernas montium delitebit.

(43) ^{1a} Aper ergo illusus requiret lupum et ursum ^b ut ei amissa membra restituant. ^{2a} Qui ut causam *audierint*, ^b promittent ei duos pedes et aures et caudam et ^c ex *se* porcina membra component. ^{3a} Adquiescet ipse ^b promissamque restaurationem expectabit.

(44) ^{1a} Interim descendet uulpes de montibus et ^b sese in lupum mutabit et ^c quasi colloquium habitura cum *capro* ^d adibit illum callide et ^e ipsum totum deorabit. ^{2a} Exin transuertet sese in aprum et ^b quasi sine membris expectabit germanos. ^{3a} *Et ipsi* postquam aduenerint ^b subito dente interficiet atque ^c capite leonis coronabitur.

(45) ^{1a} In diebus eius nascetur serpens, ^b quae neci mortalium imminet. ^{2a} Longitudine sua circuibit Landoniam et ^b quosque praetereuntes deorabit.

(46) ^{1a} Bos montanus caput lupi assumet ^b dentesque suos in fabrica Sabrinae dealbabit. ^{2a} Associabit sibi greges Albanorum et Kambriae, ^b qui Tamensem potando siccabunt.

(47) ^{1a} Vocabit asinus hircum prolixae barbae et ^b formam ipsius *mutabit*. ^{2a} Indignabitur igitur montanus ^b uocatoque lupo ^c cornutus taurus in ipsos fiet. ^{3a} Vt autem seuitiae indulerit, ^b deorabit carnes eorum et ossa sed ^c in cacumine Uriae cremabitur.

(48) ^{1a} Fauillae rogi mutabuntur in cignos, ^b qui in sicco quasi in flumine natabunt. ^{2a} Deorabunt pisces in piscibus et ^b homines in hominibus deglutient. ^{3a} Superueniente uero senectute, ^b efficientur submarini *lucii* atque ^c submarinas insidias machinabuntur. ^{4a} Submergent naualia et ^b argentum non minimum congregabunt.

(49) ^{1a} Fluctuabit iterum Tamensis ^b conuocatisque fluminibus ^c ultra metas aluei procedet. ^{2a} Vrbes uicinas occultabit ^b oppositosque montes subuertet.

esconderá e^b derribará los montes de contra sí.

(50) ^{1a} Ajuntará a sí la fuente e ^b conplirá a Galaz de engaño e de maldad. ^{2a} Nascerán dél dragones ^b que farán venir los de Venedicia a batallas. ^{3a} *Los robres de los montes* en uno vernán e ^b començarse han con los xerxes de los geuisianos. ^{4a} E el corço e el miato serán llamados e ^b comerán los cuerpos †.

(51) ^{1a} Sobre los muros de Groges *nío ferá* la curuja e ^b en su *nío* será criado el asno. ^{2a} Criarlo ha la serpiente de Malverna y ^b metello ha en muchos engaños. ^{3a} Presa la su corona ^b pasará las altas cosas ^c †.

(52) ^{1a} En sus días aballarán los montes de Campana e ^b las provincias serán aballadas de sus matos. ^{2a} Ca sobreverná el bermejo que avrá el soplo de fuego, ^b que ^c soplará e quemará los árboles.

(53) ^{1a} E salirán dél siete leones ^b que avrán cabeças de cabrones desemejadas. ^{2a} E por fodor de sus narizes corromperán las mugeres ^b †. ^{3a} E no sabrá el padre quién es su fiyo ^b ca orgullescerán como bestias que serán de muchas mañas.

[117 interpolado] (72) ^{1a} E puesto y el vino ^b embeodarse han los ombres e ^c dexarán de catar al cielo e ^d catarán a la tierra. ^{2a} Destos tomarán las estrellas los rostros e ^b confonderán los lugares *por do solían* emendar. ^{3b} *Estas* se asañarán e ^a arderán las mieses e ^c el amor del cielo será denegado. ^{4a} E las rayzes e los ramos *mudarán las vezes* e ^b *la estrañeza* de las cosas nuevas *será en* miraglo.

(73) ^{1a} E el resplandor del sol enfermará por el *eletro* de Mercurio e ^b será *espanto* a los que le tovieren ojo. ^{2a} E *mudará* el escudo *Stilbon* de Archadia e ^b †. ^{3a} E el yelmo de Mares gastará la sombra ^b e la saña de Mercurio pasará los términos. ^{4a} E el río que es duro como fierro *desnudará* la espada e ^b *Phebus* † cuytará las nuves. ^{5a} E salirá Júpiter de sus derechas carreras e ^b Venus dexará por do solía correr. ^{6a} E † el estrella de Saturno caerá e ^b matará los mortales con su foz corva. ^{7a} E el cuento de

(50) ^{1a} Adhibebit sibi fontem Galahes ^b dolo et nequitia repleti. ^{2a} Orientur ex eo *dracones*, ^b prouocantes Venedotos ad proelia. ^{3a} Conuenient nemorum roborata et ^b cum saxis Gewisseorum congregientur. ^{4a} *Aduocabitur* coruus cum miluis et ^b corpora peremptorum deorabit.

(51) ^{1a} Super muros Claudiocestriae nidificabit bubo, et ^b in nido suo procreabitur asinus. ^{2a} Educabit illum serpens Maluerniae et ^b in plures dolos commouebit. ^{3a} Sumpto diademate, ^b transcendet excelsa et ^c horrido racanatu populum patriae terrebit.

(52) ^{1a} In diebus eius titubabunt montes Pacau et ^b prouinciae nemoribus suis spoliabuntur. ^{2a} Superueniet namque uermis ignei *anheliu*, ^b qui ^c emissio uapore comburet arbores.

(53) ^{1a} Egredientur ex eo septem leones ^b capitibus hircorum *turpatis*. ^{2a} Fetore narium mulieres corrumpent et ^b proprias communes facient. ^{3a} Nesciet pater filium proprium, ^b quia more pecudum lasciuient.

[117] (72) ^{1a} Imposito uino, ^b inebriabuntur mortales ^c postpositoque caelo ^d in terram respicient. ^{2a} Ab eis uultus auertent sydera et ^b solitum cursum confundent. ^{3a} *Ardebunt* segetes ^b his indignantibus, et ^c *amor* conuexi negabitur. ^{4a} Radices et rami uices mutabunt, ^b nouitasque rei erit in miraculum.

(73) ^{1a} Splendor solis electro Mercurii languebit, et ^b erit horror insipientibus. ^{2a} Mutabit clipeum Stilbon Archadiae, ^b uocabit Venerem galea Martis. ^{3a} Galea Martis umbram conficiet, ^b transibit terminos furor Mercurii. ^{4a} Nudabit ense Orion ferreus, ^b uexabit nubes Phoebus aequoreus. ^{5a} Exhibit Iupiter licitas semitas, et ^b Venus deseret statutas lineas. ^{6a} Saturni sideris liuido corruet et ^b falce recurua mortales perimet. ^{7a} Bissenus numerus domorum siderum deflebit ^b hospites ita transcurrere. ^{8a} *Amittent* Gemini complexus solitos et ^b

las doze *casas* de las estrellas llorará ^b sus huéspedes *que* assi verán yr. ^{8a} Perderán *Gemini* los abraçares que solían e ^b llamarán *los cántaros* a las fuentes. ^{9a} E los pesos de la Libra *penderán a tuerto* ^b fasta que el carnero lo sacuda de sus cuernos *corvos*. ^{10a} E el rabo del Scorpión criará relámpagos e ^b el cangrejo barajará con el Sol. ^{11a} Virgen subirá en el espinazo del Sagitario e ^b *escureçerá* flores de vírgines. ^{12a} E el *carro* de la luna *torvará* el *zodiaco* e ^b *Pliades* començará a llorar. ^{13a} E al oficio de *Jano* no tornará ninguno mas ^b la puerta cerrada ^c esconderse ha en las quebraduras de *Adriana*.

(74) ^{1a} En la ferida del rayo levantarse han las mares e ^b el pueblo de las vedras renovarse ha. ^{2a} E combatirse han los vientos por bravo soplo e ^b *ferán sueno* entre las estrellas.

[116 continuación] (55) ^{1a} Después desto verná el puerco montés *de Totnes* e ^b porná el pueblo con mal señorío. ^{2a} *Claudiocestria* erguirá el león ^b que por muchas batallas cansará el puerco montés. ^{3ab} † .

(56) ^{1a} E a la cima barajará el león con el reyno e ^b passará por como las cuestas de los altos hombres. ^{2a} E sobreverná el toro a la *baralla* e ^b ferirá el león en el diestro pie. ^{3a} † mas ^b quebrantaré los cuernos en los muros de Venia.

(57) ^{1a} E la raposa de *Caerdubalus* vengará el león e ^b comello ha todo con sus dientes.

(58) ^{1a} *Ceñirla* a la culebra de Lindocolin e ^b mostrarse ha a muchos dragones por espantoso señorío. ^{2a} † ^b despedaçarse han uno a otro. ^{3a} E el que oviere alas traerá mal al otro sin alas e ^b fincarle ha en la fuente las uñas emponçoñadas. ^{4a} A la *batalla* vernán los otros ^b e matarán uno a otro.

(59) ^{1a} E después verná el quinto muerto e ^b quebrantaré *los que fincaren* por engaño de muchas guisas. ^{2a} Salirá en el espinazo de uno con espada e ^b partirle ha la cabeça del cuerpo. ^{3a} Desnudo ^b salirá sobre el huerto e echará lueñe el rabo diestro e el siniestro. ^{4a} *Traerle* á mal *desnudo* ^b ca vestido no aprovechará cosa. ^{5a} A otros

Vnam in fontes prouocabunt. ^{9a} Pensa Librae oblique pendebunt ^b donec Aries recurua cornua sua supponat. ^{10a} Cauda Scorpionis procreabit fulgura, et ^b Cancer cum sole litigabit. ^{11a} Ascendet Virgo dorsum Sagittarii et ^b flores uirgineos obfuscabit. ^{12a} Currus lunae turbabit zodiacum, et ^b in fletum prorumpent Pleiades. ^{13a} Officia Iani nulla redibunt, sed ^b clausa ianua ^c in crepidinibus Adriannae delitebit.

(74) ^{1a} In ictu radii exurgent aequora, et ^b puluis ueterum renouabitur. ^{2a} Confligent uenti diro sufflamine et ^b sonitum inter sidera conficient.

(55) ^{1a} Succedet post illum Totonesius aper et ^b dira tyrannide *opponet* populum. ^{2a} Eliminabit Claudiocestria leonem, ^b qui diuersis proeliis inquietabit saeuientem. ^{3a} Conculcabit eum sub pedibus suis ^b apertisque faucibus terbebit.

(56) ^{1a} Cum regno tandem litigabit leo et ^b terga nobilium transcendet. ^{2a} Superueniet taurus litigio et ^b leonem dextro pede percutiet. ^{3a} Expellet illum per regni diuersatoria sed ^b cornua sua in muros Exoniae confringet.

(57) ^{1a} Vindicabit leonem uulpes Caerdubali et ^b totum suis dentibus consumet.

(58) ^{1a} Circumcinget eam Lindocolinus coluber ^b praesentiamque suam draconibus multis horribili sibilo testabitur. ^{2a} Congredientur deinde dracones et ^b alter alterum *dilaniabit*. ^{3a} Opprimet alatus carentem alis et ^b ungues in genas uenenatas configet. ^{4a} Ad certamen conuenient alii, et ^b alius alium interficiet.

(59) ^{1a} Succedet quintus *interfectus*. ^b Residuos diuersis machinationibus confringet. ^{2a} Transcendet dorsum unius cum gladio et ^b caput a corpore separabit. ^{3a} Exuta ueste, ^b ascendet alium et ^c dexteram caudae laeuamque iniciet. ^{4a} Superabit eum nudus, ^b cum nichil indutus *proficiet*. ^{5a} Ceteros tormentabit a dor-

atormentará por espadas e^b echarlos ha aderedor del reyno.

(60)^{1a} E sobreverná el león *ruiente*^b dudado por grand crueza.
^{2a} E tornaré quinze razones en uno e^b su passo yrá al bueno.

(61)^{1a} Resplandecerá el gigante con blanca color e^b fará fructo antel blanco pueblo.

(62)^{1a} Las riquezas desraygarán los príncipes e^b los de su poder tornarse han en bestias bravas.^{2a} Nacerá entre ellos león^b finchado con sangre de ombres.^{3a} E meterle han en la miese segador^b que^c en quanto se trabajare de coraçón será apremiado †.

(63)^{1a} †^b e pues echare el señor^c *salirá* en el carro en que vino.
^{2a} E tirará la espada e^b amenazará a oriente e^c fenchirá de sangre los *rastros* de sus ruedas.^{3a} E desí será fecho *pez* en el mar^b que *por siblo* de sierpe salirá e yrá con su madre.

(64)^{1a} E nascerán ende tres toros †,^b que^c después que gastaren los pasceres tornarse han en árboles.^{2a} E traerá el primero açote de serpiente e^b tornará *sus* espaldas a ombre.^{3a} E él se esforçará por tomarle el açote mas^b será castigado del *postrimero*.^{4a} † muchas vezes^b fasta que echen el vaso emponçoñado.

(65)^{1a} E después deste verná el labrador de Albania^b a cuyo espinazo verná la serpiente.^{2a} Él echará a labrar la tierra^b que las tierras emblanquezan con mieses.^{3a} E trabajarse ha *la sierpe* de echar ponçoña^b que las *yervas* no lleguen a mieses.^{4a} Desfallecerá el pueblo por mortal pestilencia e^b los muros de las cibdades serán destruydos.

(66)^{1a} E la cibdad de Claudis *será dada* †^b †^{2a} †^b e en poca sazón será renovada la ínsula.

(67)^{1a} E desí dos vernán †^b a *qui* servirá el dragón cornudo.^{2a} E verná uno en fierro e^b cavalgará en la serpiente bolador.^{3ab} E asentarse ha desnudo en el espiazo e^c echará la mano diestra en el rabo.^{4a} E por el baladro dél moverse han los mares e^b farán miedo al segundo.

so et^b in rotunditatem regni compellet.

(60)^{1a} Superueniet leo rugiens^b immani feritate timendus.^{2a} Ter quinque *rationes* in unum reducet et^b solus possidebit populum.

(61)^{1a} Splendebit gigas colore niueo et^b *ad* candidum populum germinabit.

(62)^{1a} *Diuitiae* principes eneruabunt, et^b *subditi* in beluas mutabuntur.^{2a} Orietur in illis leo^b humano cruore turgidus.^{3a} Supponetur ei in segete falcifer,^b qui^c dum laborabit mente opprimetur ab illo.

(63)^{1a} Sedabit illos Eboracensis auriga^b expulsoque domino^c in currum quem *duxit* ascendet.^{2a} Abstracto gladio,^b minabitur orienti et^c rotarum suarum uestigia replebit sanguine.^{3a} Fiet deinde piscis in aequare,^b qui sibilo serpentis reuocatus coibit cum illo.

(64)^{1a} Nascentur inde tres tauri fulgurantes,^b qui^c consumptis pascuis conuertentur in arbores.^{2a} Gestabit primus flagellum uipereum et^b a postgenito dorsum suum diuertet.^{3a} Nitetur ipse flagellum ei eripere sed^b ab ultimo corripietur.^{4a} Auertent mutuo a sese facies^b donec uenenatum cifum proiecerint.

(65)^{1a} Succedet *ei* colonus Albaniae,^b cuius dorso imminebit serpens.^{2a} Vacabit ipse tellurem subuertere^b ut patriae segetibus candeant.^{3a} Laborabit serpens uenenum diffundere^b ne herbae in messes proueniant.^{4a} Letali clade deficiet populus, et^b moenia urbium desolabuntur.

(66)^{1a} Dabitur in remedium Vrbs Claudii,^b quae alumpnam flagellantis interponet.^{2a} Stateram namque medicinae gestabit et^b in breui renouabitur insula.

(67)^{1a} Deinde duo subsequentur scep-trum,^b quibus cornutus draco ministrabit.^{2a} Adueniet alter in ferro et^b uolantem equitabit serpentem.^{3a} Nudato corpore,^b insidebit dorso et^c dexteram caudae iniciet.^{4a} Clamore ipsius excitabuntur maria et^b timorem secundo iniciet.

(68) ^{1a} El segundo acompañarse ha con el *león* mas ^b en su juntamiento ^c pelearán. ^{2a} Por entrecambiadas pestilencias traerse han mal cambiadamente mas ^b la braveza de la bestia podrá más.

(69) ^{1a} Después desto verná uno con adufre e con *cythara* e ^b traerá la crueza del león. ^{2a} Avrán paz las generaciones del reino ^b †. ^{3a} E después que fuere alongado en su silla ^b fará las *despesas* mas ^c tenderá las palmas en Albania. ^{4a} Entristecerán las provincias de aguión e ^b abrirán las puertas de los templos.

(70) ^{1a} E el alférez lobo guiará las compañías e ^b ceñirá a Cornualla con su rabo. ^{2a} E contrastallo ha el cavallero en carro, ^b que *mudará* su pueblo en puerco montés. ^{3a} E el puerco gastará las provincias e ^b en fondón de Sabrina esconderá la cabeça.

(71) ^{1a} E abraçará el hombre al león en el vayón e ^b claridad de oro cegará los ojos de los que lo cataren. ^{2a} E emblanquescerá la plata enderredor e ^b cuytarán los *lagares*.

(54) ^{1a} E sobreverná el gigante de maldad, ^b que por agudeza de sus ojos espantará a todos. ^{2a} E levantarse ha contra él el drago de Bregaña e ^b esforçarse ha por echallo. ^{3a} E pues juntaren ^b será vencido el drago e ^c será apremiado de vencedor de maldad. ^{4a} Ca subirá sobre *el drago* e ^b desnudo ^c *será sobre él*. ^{5a} *Traello a el drago en alto* e ^b erguirá el rabo e ^c ferirá a su nido. ^{6a} E el gigante tomará de cabo fuerça e ^b quebrantará las *sus* quexadas con el espada. ^{7a} E a la cima emborujarse ha el drago so su rabo e ^b morirá enponçoñado. »

(68) ^{1a} Secundus itaque sociabitur leoni, sed ^b exorta lite ^c congressum facient. ^{2a} Mutuis cladibus succumbent mutuo, sed ^b feritas beluae praeualebit.

(69) ^{1a} Superueniet quidam in timpano et cythara et ^b demulcebit leonis saeuiciam. ^{2a} Pacificabuntur ergo nationes regni et ^b leonem et stateram prouocabunt. ^{3a} Locata sede, ^b ad pensas studebit sed ^c palmas in Albaniam extendet. ^{4a} Tristabuntur ergo aquilonares prouinciae et ^b hostia templorum reserabunt.

(70) ^{1a} Signifer lupus conducet turmas et ^b Cornubiam cauda sua circumcinget. ^{2a} Resistet ei miles in curru, ^b qui populum *illius* in aprum mutabit. ^{3a} Vastabit igitur aper prouincias *et* ^b in profundo Sabrinae occultabit caput.

(71) ^{1a} Amplexabitur homo leonem in uino, et ^b fulgor auri oculos intuentium excaecabit. ^{2a} Candebit argentum in circuitu et ^b diuersa torcularia uexabit.

(54) ^{1a} Superueniet uero gigas nequiciae, ^b qui oculorum acumine terrebit uniuersos. ^{2a} Exurget in illum draco Wigorniae et ^b eum exterminare conabitur. ^{3a} Facto autem congressu, ^b superabitur draco et ^c *nequitie uictore* opprimetur. ^{4a} Ascendet namque draconem et ^b exuta ueste ^c insidebit nudus. ^{5a} Feret illum ad sublimia draco ^b erectaque cauda ^c uerberabit nudatum. ^{6a} Resumpto iterum uigore, ^b gigas fauces *illius* cum gladio confringet. ^{7a} Implicabitur tandem sub cauda sua draco et ^b uenenatus interibit. »

2. Problemas textuales de las *Profecías de Merlín de los Baladros* castellanos

A fin de organizar los varios problemas implícitos en nuestro texto y de justificar convenientemente las opciones por las que nos hemos decantado, conviene ante todo recordar aquel criterio editorial básico tomado de Cavallero al inicio del análisis estrictamente textual de las *Profecías* (cf. § II.2): la edición de un romanceamiento debe proponerse “la reconstrucción aproximada del original del traductor, o al menos del arquetipo más cercano a esa versión redactada por el traductor”, de modo que “solo pueden considerarse errores aquellos desvíos debidos a la tradición del texto traducido, mientras que los desvíos adjudicables al traductor o al ejemplar usado para la traducción, no serán ‘errores’ en la obra a editar, aunque impliquen el apartarse del sentido del original-ideal” (Cavallero, 1988, p. 75). También es preciso evocar la segunda premisa importante de nuestra empresa, expuesta sobre el final del estado de la cuestión (cf. § I.2.3), a saber, que las variantes que nuestra tradición suscitó han de haber sido ora accidentales o *errores (corrupción)*, ora voluntarias o *innovaciones (castellanización y modernización)*. Ahora bien, puede convenirse en primer lugar que la probabilidad y la intensidad de esos dos tipos de cambio textual son sustancialmente distintas. En efecto, mientras que la corrupción amenaza la salud del romanceamiento en cualquier estadio de la transmisión dado que ella no se sigue solo ni principalmente de un factor lingüístico sino del radical hermetismo del vaticinio galfridiano, la castellanización y la modernización solo son posibles en la medida en que las particularidades diatópicas y diacrónicas de la lengua de las *Profecías* continúan vigentes en el texto. Dicho con otras palabras, cuanto más se castellaniza y se moderniza el texto, menor el margen de maniobra remanente para ulteriores intervenciones castellanizadoras y modernizadoras; en cambio, cuanto más se corrompe el texto, mayor el

margen para –y la necesidad de– improvisar intervenciones trivializantes y ellas mismas corruptoras¹. Pero, en segundo lugar, la lógica de esos procesos de castellanización y de modernización, aunque similar, no es exactamente la misma, y ello por otra razón obvia: como la tradición textual ocurre en el tiempo, cuanto más larga ella sea, más espacio recreará para la modernización lingüística; por el contrario, la índole castellana de nuestro texto, indiscutible, no puede profundizarse fuera del ámbito de los dialectalismos supérstites, que serán por fuerza de número paulatinamente más limitado. De los tres tipos de cambios operantes sobre las *Profecías*, la castellanización resulta entonces el más estrecho de todos, acotado por la misma índole castellana del romanceamiento que nuestros *Baladros* testimonian. De todo lo dicho pueden extraerse las siguientes tres conclusiones sobre la transmisión de las *Profecías*: i) que la corrupción es un fenómeno omnipresente en ella –y presumiblemente había comenzado antes de componerse el romanceamiento, en el seno del mismo modelo latino empleado–; ii) que la modernización es un fenómeno progresivo desde el original del romanceamiento hasta nuestro arquetipo, y desde este hasta nuestros testimonios, y; iii) que la castellanización ha de ser un fenómeno más esporádico y arcaico, como supuso Gracia (cf. § I.2.3). A continuación recuperaremos una serie de ejemplos ya comentados durante el “Análisis” a fin de ilustrar estas ideas y defender el texto que venimos de ofrecer. Lo haremos en un orden inverso, remontándonos desde los *Baladros* hasta el hipotético texto del modelo subyacente.

A propósito de la corrupción sufrida por nuestro romanceamiento desde el arquetipo y hasta nuestros dos únicos testimonios lo esencial ya estaba contenido en aquel resumen de los resultados de la *collatio* ofrecido como introducción al “Análisis” (cf. § II.2). Es obvio que el deterioro textual es ya profundísimo en ambos libros pero que la enmienda de los *loci* dañados

¹ Obsérvese entonces que el haber identificado *corrupción* con variante accidental o error no significa que abjuremos de una de las certezas capitales con las que hemos recorrido continuamente el “Análisis”, esto es, que al interior de un *locus* corrupto también se enconden intervenciones deliberadas de los copistas que intentaron enmendarlo y aclararlo; en otras palabras, la corrupción no es enteramente accidental sino también deliberada. Sin embargo, con nuestra distinción procuramos –en la medida en que ello es posible– la identificación de la raíz primera del cambio operado sobre un *locus*.

es aquí segura porque un testimonio suple al otro. El aporte corruptor debido a cada uno de ellos toca tanto el acotado nivel del léxico como el más amplio de la morfosintaxis:

- *Corrupción lexical*: por sí sola la sección *ex eventu* nos permite ofrecer una lista respetable de ítems corrompidos independiente y casi gratuitamente por nuestros testimonios (corrupto *motas B* [correcto *montes S*] en 1^{4a}; *alimán B* [*alemán S*] en 3^{1b}; *huestes S* [*huertas B*] en 4^{2b}; *mares S* [*madres B*] en 4^{4a}; *nauto S* [*navío B*] en 5^{5a}; *torre B* [*corte S*] en 5^{5b}; *enformará B* [*enfermará S*] en 6^{2b}; *perescerá B* [*parescerá S*] en 9^{3b}; *mandar S* [*madre B*] en 9^{5b}; “*el otro del libro*” *S* [“*el oro del lirio*” *B*] en 11^{2a}; *entranos B* [*entrañas S*] en 11^{3b}; *algunas B* [*lágrimas S*] en 12^{3a}), lista que vuelve inconducente el extenderse sobre la sección *ante eventu*. Por supuesto, en muchos casos la corrupción de *B* o de *S* fue propiciada específicamente por arcaísmos, que no fueron entonces modernizados sino lisa y llanamente trivializados (corrupto *robledos B* [correcto *robres S*] en 20^{3b} y 21^{2a}; *morarán S* [*morrán B*] en 30^{3a}; *desesperará S* [*desperescerá B*] en 31^{3a}; “*a la cama*” *S* [“*a la cima*” *B*] en 54^{7a}; “*cola duffe*” *S* [“*con adufre*” *B*] en 69^{1a}; *barará S* [*barajará B*] en 73^{10b}, etc.).
- *Corrupción morfosintáctica*: los casos en los que *B* o *S* corrompen por su cuenta el texto al nivel de la morfosintaxis son mucho menos numerosos que los de la corrupción lexical, pero de todos modos ejemplos no faltan (corrupto “*de que ayan ruydo*” *B* [correcto “*de cuyo ruydo*” *S*] en 11^{1b}; “*atenderá a esperar sangre*” *S* [“*entenderá a esparzer sangre*” *B*] en 14^{1c}; “*será departamento*” *B* [“*será abollado*” *S*] en 18^{2b}; “*muy grand dolor será en las cibdades*” *B* [“*dolerse han las cibdades*” *S*] en 25^{1b}; “*después de tanta cuyta*” *S* [“*pues que tanta cuyta quedare*” *B*] en 40^{2a}, etc.); se aprecia que, en rigor de verdad, esta corrupción morfosintáctica deviene más bien de la incompetencia para interpretar un determinado elemento lexical.

Por otra parte, y aunque ello se debía ante todo al deterioro general del texto, recuérdese que ambos testimonios incurren en lagunas exclusivas y que las de *B* son mucho más numerosas; de hecho, la tesitura más intervencionista de los responsables del incunable quedó ilustrada en esas minúsculas y harto excusables amplificaciones del inicio de la sección *ante eventu* (cf. § II.2).

En relación con los aludidos arcaísmos, y contra lo que podrían sugerir los casos arriba invocados, comprobamos durante el “Análisis” que *B* y *S* no siempre los administran con torpeza. Así, también es posible confeccionar una nómina de exitosas modernizaciones debidas tanto a uno como a otro testimonio; en efecto, aunque en líneas generales el texto de *B* tiene un aspecto más decididamente arcaizante que el de *S* en el plano fonético –el mejor ejemplo de ello es esa sistemática conservación de *f* inicial latina frente a la también sistemática *h* inicial de *S*–, la situación es menos esquemática de lo que cabría suponer:

- *Modernización lexical*: no es difícil demostrar que los dos testimonios se han dado independientemente a la tarea de actualizar el léxico del arquetipo (moderno entonces *B* [arcaico *entonce S*] en 4^{2a}, 20^{2a} y 20^{2b}; *hombres S* [*omes B*] en 4^{5b}; *después S* [*desí B*] en 5^{1a}; *destrucción S* [*destruymiento B*] en 9^{3b}; *quedare S* [*fincare B*] en 9^{4b}; *terná B* [*avrá S*] en 22^{1a}; *temblará S* [*tremará B*] en 38^{3b}; *presto B* [*toste S*] en 44^{4b}; *sobre B* [“*por como S*”] en 56^{1b}; *sobirá B* [*salirá ‘subirá’ S*] en 59^{2a} y 59^{3b}; “*en fondo de S*” [“*en fondón de B*”] en 70^{3b}; *límites S* [*términos B*] en 73^{3b}; etc.).
- *Modernización morfosintáctica*: lo mismo puede decirse de ciertos rasgos de la morfosintaxis del arquetipo que resultaban abiertamente arcaizantes en el período 1498-1535 y que fueron borrados por alguno de los dos testimonios; irónicamente, aquí *B* se revela en líneas generales más modernizador que su colega. Entre los casos más significativos recordaremos el futuro sincopado para el verbo *salir* (*saldrá S* [*salirá B*] en 18^{1a}, 20^{1c}, 21^{1a}, 26^{3a}, etc.), el surgimiento de la marca de femenino en los agentes en *-or* (“*fuentes nozideras B*” [“*fuerças nozidores S*”] en

32^{2b}), el abandono de la conjunción *pues* con acepción temporal (“*después llamarán los reyes*” *B* [“*pues llamarán los reyes*” *S*] en 49^{1b}), el leísmo (“*fazerles ha fuyr a Normandía*” *B* [“*hazerlos ha fuyr a Normandía*” *S*] en 41^{3c}), el desarrollo de la apócope del pronombre personal *le* (“*que le cobre*” *B* [“*quel combra en*” *S*] en 43^{1b}), el abandono de la interpolación de elementos del discurso entre un pronombre proclítico y su verbo (“*como después te lo diré*” *S* [“*como te lo después diré*” *B*] en la glosa de 1^{3b}), la transformación del adverbio pronominal átono *y* en tónico (“*comerá quantos por ay passaren*” *S* [“*comerá quantos y pasaren*” *B*] en 45^{2b}), la expansión de la perífrasis de futuro (“*yrá a buscar*” *B* [“*yrá buscar*” *S*] en 43^{1a}), el empleo del objeto directo preposicional (“*erguirá al león*” *B* [“*erguirá el león*” *S*] en 55^{2a}), etc.

De todo lo dicho extraemos dos conclusiones principales que vienen a aportar nuevos argumentos en favor de tesis ya defendidas por la crítica a propósito del ciclo *Post-Vulgata* ibérico. Ante todo, podemos convenir que las palabras con las que Bohigas caracterizó nuestros testimonios luego del cotejo de estos con el original francés de la *Suite du Merlin* también son válidas en lo que al texto de las puntuales *Profecías* se refiere:

La comparación con el *Baladro* de Sevilla nos ha demostrado que el de Burgos ha sido objeto de supresiones importantes [...]. Una confrontación de *B* y *S* con *H* [ms. Huth, testimonio principal de la *Suite du Merlin* de la *Post-Vulgata*] demuestra que *B* reproduce un texto menos alterado y algo más arcaizante. Pero el número de malas lecturas o de incorrecciones arbitrarias introducidas por *B* es considerable, por lo cual *S*, a pesar de su menor arcaísmo y de cierta libertad de copia, da en muchos pasajes una versión más auténtica que *B*. El caso inverso es menos frecuente (cf. Bohigas, 1962, pp. 180-181).

Por nuestra parte no podríamos decir ni que *S* comporta menos lecciones corruptas que *B*, ni que *B* es siempre más arcaizante que *S*; lo esencialmente correcto de esta caracterización reside, en nuestra opinión, en la certeza de que el libro hispalense no tiene una calidad sustancialmente inferior a la del incunable, en cuyo caso el conocimiento de muchos *loci* adicionales del arquetipo habría resultado imposible. La segunda conclusión importante a la que arribamos guarda relación con la datación tentativa de ese arquetipo, que viene a coincidir

grosso modo con las hipótesis articuladas a propósito de la época de introducción y traducción del ciclo *Post-Vulgata* en la península ibérica, a saber, fines del siglo XIII y principios del XIV; en este sentido, entre todos los rastros de modernización apuntados el más significativo resulta la incuestionable presencia de la conjunción *pues* / “*pues que*” con valor temporal dado que ella “se documenta sólo hasta fines del siglo XIII” (Eberenz, 1982, p. 366).

Hasta aquí hemos obviado *ex profeso* toda alusión a los procesos de castellanización que *B* y *S* en efecto desarrollan de manera independiente. Desde luego, no procedimos así para disimular el hecho de que también estos dos últimos eslabones de la cadena corrompen o castellanizan dialectalismos, pues ello constituiría una torpísima deshonestidad intelectual de nuestra parte, denunciada de antemano por ejemplos ya comentados en el “Análisis”: *lac. B* [*dultosa S*] en 2^{4b}; *pueblo S* [*puelo B*] en 9^{2a}; *lac. B* [*jubro S*] en 9^{5a}; *lac. B* [*aposearán S*] en 13^{2a}; *matas y mantos B* [*matos S*] en 15^{1b} y 52^{1b}; *sillas B* [*sellas S*] en 17^{4a}; *bosques B* [*boscas S*] en 30^{1a}; *marinos S* [*marios B*] en 33^{3b}; *cavallero B* [*carvallo S*] en 40^{3a}; *curma S* [*curuja B*] en 51^{1a}; *abaxadas S* [*aballadas B*] en 52^{1b}; *espinazo B* [*espiazo S*] en 67^{3a}; etc. En verdad, preferimos no abundar en este punto dado el hecho también indiscutible de que, aunque nuestros libros separada e incluso conjuntamente disponen aún de cierto campo “castellanizable” –recuérdense esos pocos ejemplos de abiertos dialectalismos fósiles no intervenidos ni por *B* ni por *S*: *niño* ‘nido’ en 14^{3b}; *castro* ‘castillo’ en 22^{1a}; *mencia* ‘remedio’ en 32^{1b}; *miato* ‘milano’ en 50^{4a}, y; *aguión B*: *aguyón S* ‘aquilón’ en 69^{4a}–, los dos *Baladros* ofrecen un texto esencialmente castellano en todos sus niveles; y también esencialmente castellano fue su arquetipo, lo que puede probarse –si ello se juzga necesario– recordando que en él o en uno de sus ascendientes ya se habían suscitado ciertas confusiones morfosintácticas relativas a los artículos determinativos y los pronombres personales que un texto gallegoportugués no produciría con facilidad:

- En 2^{1a} el artículo gallegoportugués habría preservado el género femenino de * *apremiada*: “*Praeualebit tandem oppressa*” > * “*a la cima podrá más el apremiada*”

[* “**a** apremiada”] > “*a la cima podrá más **el apremiado***” (BS).

- En 21^{3a} el pronombre personal en caso término de preposición *ele / el* no se habría confundido tan fácilmente con el artículo *lo / o*, ni el artículo *os* con el también gallegoportugués *leon*: “*Tremebunt **illum Arabes et Affricani***” > * “*tremerán ante **él los de Arabia*** [* “*ante **ele os de Arabia***”] *e los de África*” > “*tremerán terriblemente ante **el león de Aravia e los de África***” (B) // “*tremerán ante **el león de Arabia e los de África***” (S).
- En 18^{1a} la contracción de preposición y pronombre personal *dele / del* no se confundiría fácilmente con la de preposición y artículo *do*: “*Egredietur **ex eo** linx penetrans omnia*” > * “*salirá **dél*** [* *dele*] *lobo cervical que passará todas las cosas*” > “*salirá **del** lobo cervical **grito** que pasará todas las cosas*” (B) // “*El lobo serval saldrá que passará todas las cosas*” (S).

Ahora bien, las cuestiones que cabe plantearse en torno de este arquetipo, que ya estaba plagado de problemas, vuelven a ser las mismas: corrupción, castellanización y modernización; empero, las herramientas con las que contamos a fin de procurar respuestas son ahora más escasas e inciertas, de modo que la tarea de remontarse desde él y hasta el original de nuestro romanceamiento resulta imposible en una enorme cantidad de lugares –da cuenta de ello, por caso, la apreciable copia de *cruces desperationis* de nuestro texto–. El problema principal consiste en que el carácter intrínsecamente mediato de nuestra aproximación a las ramas superiores de la tradición –mediato por darse a través del propio arquetipo– conlleva que en rigor de verdad no podamos mensurar la exacta magnitud de la castellanización y la modernización entonces efectuadas: y es que ellas, en la medida en que fueron exitosas, quedaron incorporadas a tal arquetipo sin legarnos ningún indicio de sí mismas. Irónicamente esto último equivale a decir que ese corrupto testimonio del que descienden *B* y *S*, al tiempo que ofrece al lector un texto descortés por poco legible, ha de atesorar para el investigador múltiples y preciosos indicios de las características lingüísticas de esas ramas superiores; en otras

palabras, es en tal corrupción textual donde hay que perseguir las marcas indirectas de esas más lejanas castellanización y modernización por las que nos preguntamos. Ahora bien, la corrupción atribuible en principio al arquetipo consta en dos tipos de errores presentes en nuestros testimonios: i) en los que se dan como *lectiones communes*, en cuyo caso resulta indiscutible que el *locus* ya estaba dañado en el arquetipo; ii) en los que se dan como *lectiones diffractae*, en cuyo caso cabe la posibilidad de que el arquetipo fuera correcto pero oscuro e indujera a error a sus descendientes. Pues bien, a lo largo del “Análisis” enfrentamos y superamos muchos *loci* de uno u otro tipo; los que presentamos a continuación sugieren la presencia de arcaísmos en el arquetipo o en sus ascendientes:

- Errores comunes a *B* y *S*: la mayoría de ellos supone nuevamente arcaísmos del nivel lexical –“*a entrar*” (α) [* *tremerá* (*O*)] en 2^{4a}; *despreciarán* (α) [* *desperescerá* (*O*)] en 11^{6a}; “*será tornado*” (α) [* “*será cornado*” (*O*)] en 17^{2b}; *su* (α) [* *será* ‘haber’ (*O*)] en 20^{2a}; *ribera* (α) [* *rebata* (*O*)] en 29^{1b}; *será* ‘ser’ (α) [* *será* ‘sentarse’ (*O*)] en 31^{3b}; *dentro* (α) [* “*de cabo*” (*O*)] en 49^{1a}; *fizieren* (α) [* *fincaren* (*O*)] en 59^{1b}; etc.– pero esporádicamente puede encontrarse alguno del nivel morfosintáctico –“*a que*” (α) [* “*a qui*” (*O*)] en 67^{1b}–.
- Difracciones de *B* y *S*: este tipo de *loci* también sugiere tanto arcaísmos lexicales – “*los de sus años*” *B*: “*los de sus sanos*” *S* [* “*los susanos*” (α/O)] en 17^{3b}; *desparzerá* y *desparcirá* *B*: *desparará* y *despecerá* *S* [* *desperescerá* (α/O)] en 20^{5b} y 35^{4b} respectivamente; *empescó* *B*: *empeçó* *S* [* *empesció* (α/O)] en 35^{5a}; etc.– como algunos morfosintácticos –*serán* *B*: *lac. S* [* “*se ferán*” (α/O)] en 23^{2a}; “*él cobre su promesa*” *B*: “*le cumplan su promesa*” *S* [* “*el cobro promiso*” (α/O)] en 43^{3b}; *ferirán* *B*: *serán* *S* [* *ferán* (α/O)] en 74^{2b}–.

Por su parte, los *loci* que siguen nos hablan más bien de la existencia de dialectalismos en el arquetipo o en sus ascendientes:

- Errores comunes a *B* y *S*: la mayoría denuncia dialectalismos de orden léxico –“*por eso yrán*” (α) [* *possoyrá* (*O*)] en 2^{3b}; *bermejo* (α) [* *vermen* (*O*)] en 3^{1b}, 6^{3a} y 52^{2a}; “*será humilde*” (α) [* “*será humildado*” (*O*)] en 6^{3b}; *arcas* (α) [* *ortas* (*O*)] en 9^{4a}; *candelas* (α) [* *cadêas* (*O*)] en 15^{3a}; *agudo* (α) [* *aguión* (*O*)] en 27^{2a}; *ver* (α) [* *voar* (*O*)] en 28^{3b}; *vazías* (α) [* *vezñas* (*O*)] en 49^{2a}; *seno* (α) [* *niño / nino / nío* (*O*)] en 51^{1b}–, pero también encontramos uno de orden morfosintáctico –“*lo ábrigo*” (α) [* “*lo ábrigo*” ‘el ábrigo’ (*O*)] en 8^{1c}– que, de aceptarse como válido, debería tomarse por otro dialectalismo fósil.
- Difracciones de *B* y *S*: también nos ofrecen casos de verosímiles dialectalismos tanto en el nivel lexical –*lac. B: cosas S* [* *covas* (α/O)] en 1^{2a}; *lac. B: bastos S* [* *boscas* (α/O)] en 2^{3b}; “*será departamento*” y “*serán aballadas*” *B: “será abollado”* y “*serán abaxadas*” *S* [* “*será(n) esbullada(s)*” (α/O)] en 18^{2b} y 52^{1b} respectivamente; *cavallerías B: cavallas S* [* *carvallos* (α/O)] en 30^{1a}; *ondas B: sendas S* [* *ceadas* (α/O)] en 48^{3c}; *espada B: espadas S* [* *espadoas* (α/O)] en 59^{5a}; *vayón B: vayo S* [* *vÿo* (α/O)] en 71^{1a}– como en el nivel morfosintáctico –*lac. B: “afirmado precio” S* [* “*a forma do precio*” ‘la forma del ...’ (α/O)] en 11^{6a}; “*en casa de Cormeos*” *B: “a casa de Cormees” S* [* “*a casa de Corineus*” ‘la casa de ...’ (α/O)] en 12^{2b}; “*a muerte de veynte mill*” *B: “muerte de veynte mill” S* [* “*a morte de vynte mill*” ‘la muerte de ...’ (α/O)] en 30^{5a}; “*soes marios*” *B: “se es marinos” S* [* “*so os marños*” ‘bajo los marinos’ (α/O)] en 33^{3b}–.

Desde luego, todas las enmiendas propuestas entre corchetes son conjeturales, pero no todas implican el mismo grado de inseguridad. Los arcaísmos conjeturales son en general muy verosímiles pues la mayoría de ellos viene sugerida y avalada por otros *loci* de las *Profecías* donde lo que aquí es lección hipotética, allí lo es fehaciente –nos referimos, en concreto, a los casos de *tremar*, *desperescer*, *ser* existencial, *rebata*, “*de cabo*”, *fincar* y *empescer*–; es en ese intento de proyección del arquetipo al original donde las concordancias ofrecen sus mejores

servicios. Pero ello no significa, en nuestra opinión, que los arcaísmos conjeturales carentes de este tipo de apoyo cotextual no puedan admitirse si contribuyen a hacer legible el texto y siempre que se avengan con los rasgos generales de la lengua del romanceamiento; la certeza nunca será total, es verdad, pero la profunda deturpación de las *Profecías* aconseja agotar todos los recursos disponibles. En cambio, la situación de los dialectalismos conjeturales sí es distinta justamente por el hecho de que las *Profecías* no son un texto gallegoportugués sino uno abiertamente castellano. ¿Es aceptable incluirlos en nuestro original? No hay para esta pregunta una respuesta ni fácil ni igualmente válida para todos los casos presentados. En efecto, aquella premisa de que las *Profecías* son castellanas porque fueron castellanizadas, aunque implica de suyo que el original empleó una lengua más heterogénea que la que *B* y *S* ya de por sí evidencian, no puede sin embargo significar que dicho original presentó en armoniosa convivencia elementos tan ajenos entre sí como los artículos gallegoportugueses *lo / o / a / os* y los castellanos *el / la / los*, o como la contracción gallegoportuguesa *do* y la castellana *del*: no podemos postular estas lecciones en nuestro texto. En cambio, sí pueden admitirse los dialectalismos fósiles –que desde luego los copistas transmitieron de forma mecánica y sin real comprensión–, y con un margen de error tolerable también aquellos dialectalismos conjeturables que son respaldados por las concordancias –* *aguión*, * *possoyrá*, * *niño* ‘nido’, * *boscas* y * *carvallos*–. Entre ambos extremos se abre un campo más amplio e incierto, y la prudencia aconseja no asumir esas formas que nuestros testimonios nunca atestiguan y que siempre fueron extrañas al castellano –* *vermen*, * “*será humildado*”, * *ortas*, * *cadēas*, * *voar*, * *vezias*, * *covas*, * “*será(n) esbullada(s)*”, * *ceadas*, * *espadoas* y * *vño*–: los *loci* que ellas podrían iluminar han de haber estado corruptos en el original de las *Profecías* castellanas, y ese tenía que ser el límite de nuestras enmiendas.

Ahora bien, de todo lo dicho se siguen dos corolarios cruciales. El primero consiste en que parece preferible aquella hipótesis de Rodríguez Lapa de que el original ibérico de la *Post-Vulgata* fue compuesto en gallegoportugués y no en una lengua mixta, como propuso

Pietsch; no intentamos expresar un juicio definitivo sobre una cuestión que nos excede por completo, solo nos permitimos concluir que los numerosos *loci* dialectales que hemos analizado sugieren claramente que la interpolación de las *Profecías de Merlín* ya debió de efectuarse al interior de la tradición gallegoportuguesa del ciclo y que en consecuencia el original de nuestro romanceamiento castellano fue un texto interpolado en los *Baladros* y no una traducción exenta. Con ello venimos a coincidir inesperadamente con Abed en que nuestra traducción fue indirecta, pero con Gracia en la idea de que su raíz primera no fue transpirenaica sino estrictamente ibérica (cf. §§ I.2.2 y I.2.3); y es que no hemos encontrado en nuestros testimonios ninguna marca ni evidente ni verosímil de interferencias provocadas por las lenguas del ámbito galorromance y sí una propia del iberorromance, aquella incorrecta equivalencia *rivulus* > *río* de 31^{1b} (cf. § II.2.1.2). Aceptado esto, se impone concluir que la *castellanización* pudo muy bien darse en primer lugar como una lisa y llana *traducción*; así, esos esporádicos errores del arquetipo consistentes quizás en occidentalismos secundarios –* “*desvaria-das razones*” > “*desviará de las razones*” en 17^{2a}; * “*salirá sobre o otro*” > * “*salirá sobre o orto*” > * “*salirá sobre el huerto*” en 59^{3b}; * “*Orio que es duro como ferro*” > “*el río que es duro como fierro*” en 73^{4a}– podrían ser vistos como el producto de la impericia del traductor castellano no ya para leer ítems estrictamente gallegoportugueses (**vezñas*, **ceadas*, etc.), sino para evitar interpretar de ese modo otros que eran comunes al gallegoportugués y el castellano (*desvariadas*, *otro* y el calco *Orio*).

Finalmente, el segundo corolario, que surge de la sola lectura del texto que ofrecimos en la sección previa: las *Profecías* castellanas fueron ya desde su original un texto corrupto. Sobre los avatares de esa solo hipotética tradición gallegoportuguesa nada podemos decir, desde luego; en cambio, las investigaciones de Reeve a propósito de la transmisión de las originales *Prophetiae* sí hacen dos sugestivos aportes que nos descubren que ciertas particularidades de nuestro romanceamiento provienen del modelo subyacente, el cual debió de ser en sí mismo un texto algo desviado del original ideal de Godofredo:

- Sorprendentemente las *Profecías* se hacen eco de una serie de lecciones que Reeve menciona como características de una rama de manuscritos de las *Prophetiae* latinas (Π) cuyos integrantes darían testimonio de una primera difusión del vaticinio previa a su inserción en la *Historia regum Britanniae* (cf. Reeve, 2007, pp. vii-xi y xxix-xxxi). Ocurre en los siguientes lugares: en 31^{2b}, “*superuenienti [superueniente Π] languore*” > * “*si oviere enfermedad*”; en 33^{3a}, “*fumus ille [exortus Π] excitabit Rutenos*” > * “*aquel fumo nascido los rutenos levará*”; en 33^{4a}, “*lacrimis miserandis manabit ipsa [puella Π]*” > * “*esa niña llorará lágrimas de duelo*”; en 36^{3b}, “*sexcentis turribus illud [ipsum Π] uallabit*” > * “*de seys cientas torres cercará la ínsola*”; en 36^{4ab}, “*In una quaque statuatur decurio qui leges subditis dabit*” [frase exclusiva de Π] > * “*en cada una será puesto un señor de diez cavalleros que dará las leyes a los que son en su poder*”; en 38^{1a}, “*in tempore illo [suo Π]*” > * “*en su tiempo*”. Creemos que solo se trata de una contaminación puntual –como sugieren óptimamente 33^{3a} y 33^{4a}– y no de la utilización de un manuscrito de las *Prophetiae* exentas, pues muchas otras de las lecturas que el editor defiende como propias de Π carecen de correlato en nuestro romanceamiento –en 9^{4a}, “*germen albi draconis [ipsius Π]*” > * “*el gromo del blanco dragón*”; en 14^{1b}, “*conuocatis collateralibus [translateralibus Π]*” > * “*llamará sus atenedores*”; en 41^{1a}, “*tria [quattuor Π] ova*” > * “*tres huevos*”; etc.–. En este sentido, no podemos dejar de evocar aquí aquellos casos de traducción vacilante entre *nemus* y *nomen* en 32^{1a} y 33^{1b}, que aunque no se justifican en ninguna lección informada por Reeve sí se ubican en el mismo sector del texto.
- Como hicimos notar ya antes de internarnos en el “Análisis” (cf. § II.2), el capítulo 117 y la profecía 54 de las *Profecías* se hallan exactamente enrocados pues aquel, que ofrecía la conclusión del texto, viene inmediatamente a continuación de 53^{3b}, y ese capítulo 54 es ahora el que ocupa la posición final. El desplazamiento constituye

un claro caso de deturpación, pero puesto que tanto esa profecía 53 como el capítulo 117 estaban consagrados a la descripción de la corrupción moral de la humanidad, el nexo entre ambas secciones no resulta ilógico. A la vista de que el fragmentario ms. Bruges Bibliothèque de la Ville 428 se interrumpe justamente en 54^{7b} (cf. Reeve [ed.], 2007, p. 157), creemos que dicha deturpación es originaria del modelo subyacente, uno de cuyos ancestros –fragmentario como este manuscrito– debió de ser enmendado torpemente.

En conclusión, nos parece defendible la idea de que incluso el modelo subyacente de nuestras *Profecías* debió de ser un texto vacilante y algo dañado, ciertamente no el mejor punto de partida para dar a conocer el vaticinio galfridiano en el ámbito peninsular.

3. Las *Profecías de Merlín de los Baladros* castellanos como traducción

Con todas las dudas de tan oscuro caso, hemos finalmente conseguido proponer un texto de las *Profecías de Merlín* castellanas mucho más legible que el ofrecido por nuestros dos únicos testimonios extantes; cumple entonces intentar una respuesta a aquella pregunta inicial por sus estrategias y espíritu traductivo (cf. § I.3). Por supuesto, estos no podrán definirse sino en relación con el original latino de Godofredo. Y es que, amén de que esa versión gallegoportuguesa sobre la cual se basaría nuestro texto es una hipótesis y no una realidad empírica, estamos convencidos de que las características del romanceamiento no debieron de ser sustancialmente alteradas por la castellanización, se entienda esta ya como el simple reajuste de la lengua de las *Profecías* desde una norma castellana local y vacilante a una general y estandarizada, ya –aceptando nuestra propuesta– como una lisa y llana traducción desde el gallegoportugués; en el peor de los dos escenarios, este por el que nos hemos decantado, la gran cercanía entre ambos sistemas lingüísticos no debió de exigir cambios profundos sobre el texto, y de hecho gran cantidad de *loci* de nuestros corruptos y tardíos testimonios aún transparentan el estilo narrativo del original sin desvío ni deformación de ninguna clase. Pues bien, henos aquí ante la tesis que habíamos insinuado en el examen del acto de interpolación de nuestro texto (cf. § II.1), que adelantamos en diferentes lugares de su “Análisis” propiamente textual y que ahora defenderemos rápidamente: las *Profecías de Merlín de los Baladros* castellanos son una versión literal del vaticinio galfridiano; en la fórmula de San Jerónimo, pilar de la traducción medieval, una hecha “*pro verbo verbum*” (Russell, 1985, pp. 26-27). Consideremos brevemente el asunto con la guía de los conceptos y

los términos de Coseriu empleados al inicio (cf. § I.3) y fundemos luego nuestra opinión en ejemplos.

Visto que “el cometido de la traducción, desde el punto de vista lingüístico, es el de reproducir, no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido con los medios (es decir, en rigor, con los significados) de otra lengua” (Coseriu, 1991, pp. 221-222), y recordando que las *Prophetiae* fueron compuestas casi por completo con el objetivo deliberado de eludir un señalamiento extratextual claro y unívoco, sostener que el traductor peninsular se decidió por una traducción literal o “*pro verbo verbum*” equivale a decir que en su afán de reproducir el *sentido* del original decidió sacrificar todo intento de identificación de su posible *designación* y concentró sus esfuerzos en una reproducción exacta no tanto de su *significado* global como de sus *significados* sucesivos y particulares. También al traductor galo se le escapa enteramente a qué aluden las distintas profecías, pero el no apearse de modo servil a la frase galfridiana usualmente le permite reflejar mejor ese significado. En otras palabras, nuestro traductor procura hacer estricta justicia al léxico de Godofredo –con lo que en ocasiones puede y debe renunciar a calcarlo– pero prefiere no alejarse demasiado de la sintaxis original –que sí calca sistemáticamente–, mientras que el galo no teme hacer innovaciones sobre ambos niveles si con ello piensa que dará mejor cuenta de la progresión narrativa del texto. Desde luego, ambos traductores se equivocan muy a menudo, pero a causa de su fortísimo literalismo sintáctico los errores del peninsular tienden a tornar ilegibles frases enteras.

Comencemos entonces por el examen del léxico, donde el contraste entre los estilos traductivos es menos marcado. En efecto, los romanceamientos se debaten por igual frente a dos tendencias de signo opuesto dimanadas del prestigio y la riqueza de la lengua latina, a saber: i) el respeto de las oposiciones léxicas del original; ii) la ejecución de reducciones léxicas. No tiene caso repetir aquí todo lo que el “Análisis” mostró de manera puntual; a título meramente ilustrativo recuperaremos unos pocos ejemplos de cada fenómeno:

- *Respeto de oposiciones léxicas*: es situación más infrecuente en nuestras *Profecías* que en la versión francesa, y se da siempre y cuando los términos opuestos tuvieron en la lengua romance un descendiente patrimonial, o uno culto pero temprano: *coluber* > *culebra* / *serpens* > *serpiente* o *sierpe* / *vermis* > *bermejo* [*couleuvre* / *serpenz* / *verm* o *serpenz* D]; *navis* > *nave* / *navigium* > *navío* [*nef* / *navie* D]; *quercus* > *carvallo* / *robur* > *robre* [*chesne* / *rouvre* D]; *castrum* > *castro* / *castra* > *azes* [*castel* / *herbergement* D]; etc. En efecto, el léxico de la traducción francesa luce más rico y específico pues mantiene muchas oposiciones eliminadas por nuestras *Profecías*: *ensis* / *gladius* > *espada* [*espiee* / *gleve* D]; *nomen* / *nuncupatio* > *nombre* [*non* / *nomee* D]; *vellus* / *lana* > *lana* [*toisson* / *lane* D]; etc.
- *Reducciones léxicas*: se trata de un fenómeno intenso en ambos romanceamientos y debido sin dudas a la limitación del sistema de la lengua vernácula en contraste con la riqueza de la latina; pero es en líneas generales más profundo en el peninsular: *glæba* / *humus* / *patria* / *regio* / *solidum* / *solum* / *tellus* / *terra* > *tierra* [*glæba* > *om.*; *patria* > *pais*; *regio* > *nacion*; *solidum* > *fer*; *humus* / *solum* / *tellus* / *terra* > *terre* D]; *sanguis* / *cruor* > *sangre* [*sanc* D]; *flumen* / *fluvius* / *rivulus* > *río* [*flueve* / *ruisseau* D]; *deleo* / *desolo* / *ruo* > *destruyr* [*efacier* / *desconforter* / *trebucher* D]; *defleo* / *lugeo* > *llorar* [*plorer* D]; *mors* / *nex* / *strages* > *muerte* [*mort* / *occision* D]; *aqua* / *lympha* / *liquor* > *agua* [*eue* / *liquor* D]; *combuo* / *cremo* > *quemar* [*bruir* D]; *fero* / *gesto* > *traer* [*porter* D]; *compello* / *expello* > *echar* [*boter* / *debouter* / *dechacer* D]; *uterus* / *venter* > *vientre* [*ventre* D]; etc.

Si estas tendencias –aunque diferentes en intensidad– son comunes a ambas traducciones, cada una de ellas manifiesta a su vez una que le es privativa, o al menos muy característica frente a la otra: i) la traducción duplicada o geminada de un solo ítem latino en las *Prophecies*; ii) la traducción etimologizante en las *Profecías*. Ambas nos parecen muy sintomáticas del espíritu con que cada traductor encaró su trabajo. La primera es índice de que

el galo, sintiendo a menudo que un solo ítem lexical de su propia lengua sería incapaz de agotar el significado de uno del original, no tuvo prurito alguno en amplificarlo para trasladarlo mejor; los ejemplos son numerosos: *aedificium* > *villa* [“*les maison et les edifiement*” *D*]; *impetus* > *rezedumbre* [“*ou grant embruissement et o grant hardement*” *D*]; *certamen* > *batalla* [“*a l’estrif et a la bataille*” *D*]; *abrado* > *roer* [*roier et oster* *D*]; etc. La segunda, por su parte, es una estrategia esencialmente literalista puesto que equivale a ignorar una realidad tan elemental como la de la evolución semántica de las palabras; y aunque en ciertos *loci* esa asunción de la acepción primera y propia del étimo latino en su derivado romance aporta a nuestra traducción interesantes matices de los que el texto francés carece –recuérdense las equivalencias *exterminatio* / *extermino* > *desterramiento* / *echar* [*lac. / occire* *D*], *incola* > *labrador* [corrupto *D*] y *rugitus* > *roydo* [*rungement* *D*]–, en otros ella da pie a imprecisiones o giros poco habituales que terminan por oscurecer el texto –son los casos de *requiro* > *buscar* [*requerir* *D*], *vicis* > *vez* [* *vires* > *forces* *D*] y *clamo* > *llamar* [*crier* *D*]–.

Ahora bien, el innegable literalismo que caracteriza nuestras *Profecías* sobre este nivel lexical ostenta una sintomática suspensión frente a tres tipos de palabras latinas cuya traducción no era particularmente sencilla:

- *Palabras de designación específica o técnica*: se trata de sustantivos cuyo calco habría dado lugar a una versión castellana artificial e incomprensible; en algunos de estos *loci* la traducción peninsular es mejor o más sintética que la francesa: *signifer* > *alférez* [“*qui portera une enseigne*” *D*]; *decurio* > * “*un señor de diez cavalleros*” [*lac. D*]; “*miles in curru*” > “*cavallero en carro*” [“*.i. chevalier en .i. curre*” *D*]; *falcifer* > *segador* [*saltifer* > “*blee qui sera plantive de landeis*” *D*]; *tympanum* > *adufre* [*tabor* *D*]; *turmae* > *compañas* [“*grand compaignie*” *D*]; *galeatus* > “*el que tiene el yelmo*” [“*de Gualean*” *D*]; “*solitum cursum*” > “*los lugares por do solían emendar*” [“*cors qui est ferin*” *D*]; “*in rotunditatem regni*” > “*aderredor del reyno*” [“*devant et darriere et tout environ le regne*” *D*]; *subditi* >

“los de su poder” [“ceux qui as princes seront souzmis” D]; *Tonans* > Dios [Tonant D]; etc.

- *Palabras que el castellano incorporaría solo tardíamente como préstamos*: predominan aquí los adjetivos, que las *Profecías* traducen mediante perífrasis; en algunos casos el texto francés sí dispone de un solo ítem equivalente: *congruus* > “que les convernán” [convenable D]; *reliquiae / residuus* > * “los que fincaren” [remeissiles / “ceux qui demorront” D]; “indeficienti fame” > “por fambre que le nunca fallescerá” [“de faim qui ya en li faudra” D]; “oppositosque montes” > “los montes de contra sí” [“qui li seront contraires et opposites” D]; “statutas lineas” > “por do solía correr” [“les voiees qui li sunt establies a son cors faire” D]; “quosque praetereuntes” > “quantos y pasaren” [lac. D]; etc.
- *Neologismos o palabras poco usuales*: destacamos oportunamente estos casos, que constituyen las mejores pruebas de que el traductor, no obstante sus lagunas, no carecía de conocimientos e inspiración para trasladar el léxico de Godofredo: *calamistrati* > “los afeytados” [“le povres” D]; *collaterales* > *atenedores* [“ses amis collateraux” D]; *cuculati* > * “los de las cogullas” [“le peuple sera vestu de vestemenz qui seront fait ausi come colombes” D].

De todos los ejemplos presentados creemos que es lícito extraer la conclusión de que nuestro traductor tenía el propósito general de supeditarse al léxico de Godofredo: en su intento de transmitir el significado del original sus libertades son mínimas, y directamente inexistentes en el plano de la designación por cuanto no se permitió ni una sola de esas glosas con las que el francés, al inicio y el final del vaticinio (2^{3b}, 3^{4b}, 9^{1b}, prof. 73), sí intentó hacer evidente para el lector la referencia de determinados ítems geográficos y astrológicos. Sin embargo, esta natural subordinación ante el texto latino no conllevaba que el responsable de las *Profecías* estuviera dispuesto a poner en peligro la inteligibilidad de su versión en el único

ámbito que el hermético original con el que lidiaba le permitía tener bajo un razonable control, el vocabulario.

En cambio, el examen de las *Profecías* sobre el nivel sintáctico ofrece pocos argumentos para ser optimistas. Hay algunos, desde luego, como la buena fortuna general de las traducciones propuestas para las conjunciones coordinativas y subordinativas del original, o para los pronombres relativos e indefinidos; aunque, a decir verdad, tales méritos sintácticos no son mucho más que la consecuencia necesaria del adecuado tratamiento de tales clases de palabras. De entre todas las estructuras que caracterizan la sencillísima parataxis de las *Prophetiae*, quizás el mayor acierto del traductor peninsular resida en la corrección y pertinencia de las dos estrategias empleadas frente a los ablativos absolutos, la traducción coordinativa y el empleo de una frase adverbial temporal. Por lo demás, sus innovaciones sintácticas son casi inexistentes, lo que se hace claro en la usual falta de énfasis sobre el exacto enlace de los pronombres demostrativos y hasta en la neutralización de la construcción arcaizante artículo + posesivo + pronombre –seleccionada en algunos lugares del texto– precisamente cuando se trata de traducir los posesivos del latín. Ahora bien, donde ese literalismo sintáctico de la versión se percibe de manera constante es en un nivel aún más elemental del discurso, en el puntilloso respeto del orden frástico de Godofredo; entre todos los aspectos del fenómeno proponemos detenernos un momento en el de la conservación de la posición posverbal del sujeto en *loci* en los que tal proceder no resultaba indispensable.

Pues bien, un apreciable *corpus* de frases de las *Profecías* cabe bajo esta caracterización; en el listado siguiente privilegiamos aquellas que mejor muestran el contraste entre la versión peninsular y la francesa:

- “*Praevalebit tandem oppresa*” (2^{1a}) > “*Bretaigne sera moult tormentee*” // * “*a la cima podrá más el apremiada*”.
- “*Exurget iterum albus draco*” (6^{1a}) > “*Derechief le blanc dragon si s’endrecera*” // * “*E levantarse ha de cabo el dragón blanco*”.
- “*Nitentur posterī transuolare superna*” (13^{1a}) > “*Ceux qui vendront apres voudront voler plus haut que il ne porront*” // * “*E enforçarse han los postrimeros a bolar allende de las altas cosas*”.
- “*Nomine Bruti uocabitur insula*” (20^{5a}) > “*L’ile sera apelee et nomee del non*”

- del Brut” // * “Por nombre de Brutus será **la ínsola** llamada”.
- “Frigebunt **Badonis balnea**” (30^{4a}) > “**Les bains de Bade** refroidiront” // * “E refrescarán **los baños de Badón**”.
 - “Reuelabuntur **occulta submarinorum**” (38^{3a}) > “**Les choses qui sus occultes et muciees de sor mer** seront revelees et demostrees a la gent” // * “E mostrarse han **las cosas escondidas que son so el mar**”.
 - “Super muros Claudiocestriae nidificabit **bubo**, et in nido suo procreabitur **asinus**” (51^{1ab}) > “**Un oisel que l’en apele choab** fera son ni, sera crie **.i. asne**” // * “Sobre los muros de Groges nío ferá **la curuja** e en su nío será criado **el asno**”.
 - “Gestabit **primus flagellum uipereum**” (64^{2a}) > “**le premier de ces toreaux** portera **.i. flaes serpentin**” // * “E traerá **el primero** açote de serpiente”.
 - “Amplexabitur **homo** leonem in uino” (71^{1a}) > “En cel tens **l’om** enbracera le leons en vin” // * “E abraçará **el hombre** al león en el vayón”.
 - “Exibit **Iupiter** licitas semitas” (73^{5a}) > “**.I. autre signe qui est el ciel qui a non Iubiter** eistra hors de sentes par ou son cours deit estre fet” // * “E salirá **Júpiter** de sus derechas carreras”.

Por cierto, existe en las *Prophetiae* un grupo de sujetos posverbales que sí podía con razón traducirse de forma exacta debido a la existencia de una oración de relativo dependiente de ellos en la segunda suboración del período; y aunque en esos casos ambos romanceamientos suelen seguir el orden oracional de Godofredo, existen en ellos algunas particularidades que permiten distinguir con claridad sus estilos:

- “Ex Conano procedet **aper bellicosus, qui** infra Gallicana nemora acumen dentium suorum exercebit” (21^{1ab}) > “De Connain neistra **.i. senglier qui sera si fort et si fier et batailleros que ce sera merveille et icelui senglier n’ara ya paiz mes touz jorz voudra batailles faire et sera dedanz le bois de Galle. Et en icel bois il** essaiera la guise ce et le tranchant de ses denz qui seront si trenchantes que il trancheront toutes les choses ou il touchieront” // * “De Conanum salirá **el puerco montés tallador, que** dentro en los bosques franceses usará la agudeza de sus dientes.
- “Ex ore ipsius procedent **flumina, quae** arentes hominum fauces rigabunt” (26^{3ab}) > “De sa bouche eistront **flueves et** aroseront les joues a ceus qui aurent soef” // * “E de su boca salirán **ríos que** regarán las quexadas secas de los hombres”.
- “Post haec ex Calaterio nemore procedet **ardea, quae** insulam per biennium circumuolabit” (39^{1ab}) > “Après ices choses si eistra de bois Talecerien **.i. oisel qui est apelé heiron et icel heiron** volera environ l’ille de Bretagne **.ij. anz sanz repos et criera autre si come oisel qui a non fresaie**” // * “E después desto saldrá del bosco de Calaterio **el águila que** bolará por aderedor de la ínsola dos años”.
- “In diebus eius nascetur **serpens, quae** neci mortalium imminebit” (45^{1ab}) > “Es iorz que icelui Goupil vivra neistra **.i. serpent qui** occirra le pueple” // * “E en sus días nascerá **la sierpe que** matará los hombres”.
- “Superueniet namque uermis ignei anhelitus, qui emisso uapore comburet arbores” (52^{2ab}) > “Quar **icestui serpenz** vandra es basses choses et aura alein du feu **et** de la grant cholor qui eistra de son cors **il** bruira les arbres” //

* “Ca sobreverná **el bermejo** que avrá el soplo de fuego, **que** soplará e quemará los árboles”.

- “Superueniet uero **gigas nequiciae, qui** oculorum acumine terrebit uniuersos” (54^{1ab}) > “Après vendra **un yaiant de felonie et ycelui iaiant** sera si fier que de son regart il espontera la gent de l’universe monde” // * “E sobreverná **el gigante de maldad, que** por agudeza de sus ojos espantará a todos”.
- “Nascentur inde tres tauri fulgurantes, qui consumptis pascuis conuertentur in arbores” (64^{1ab}) > “Après neistront **torreaux es terres et iceus torreaux** seront si resplandisanz que ce sera merveille a les vooir **et iceus toreaux** pestront en biaux petiz et quant il auront deguasté lor pestiz et ne troveront que pestre si seront muez en arbres” // * “E nascerán ende **tres toros, que** después que gastaren los pasceres tornarse han en árboles”.

Como se encarga de demostrar la versión propuesta por *D* en 52^{2ab}, mover el sujeto de la posición posverbal a la preverbal exige disponer de algún medio para hacer explícito que tal sujeto continúa siendo el antecedente de esa segunda suboración ahora separada de él: la versión francesa salva el problema de manera sencilla, renunciando al relativo y proponiendo un pronombre personal. De hecho, dado que este tipo de énfasis en el señalamiento cotextual formaba parte de su estrategia traductiva de los pronombres (cf. § II.2.1.6), no sorprende que la renuncia del relativo se aplique incluso a la mayoría de los casos en los que sí se sigue la estructura verbo + sujeto + oración de relativo, donde en principio era factible conservarlo (21^{1ab}, 26^{3ab}, 39^{1ab}, 54^{1ab} y 64^{1ab}): y entre ellos, solo los de 21^{1ab} y 26^{3ab} lo reemplazan por el pronombre personal, los tres restantes vuelven a valerse de la reposición del ítem anaforizado. En este panorama, la solución literal de 45^{1ab} resulta marginal en *D*. Por su parte, el panorama de las *Profecías* es diametralmente opuesto pues en todos los casos su estrategia es la empleada por *D* para 45^{1ab}. Ella viene incluso aplicada a un *locus* como el de 52^{2ab}, donde la correcta equivalencia * “*uermis ignei anhelitu*” > “*que avrá el soplo de fuego*” genera una acumulación potencialmente ambigua de frases de relativo; misma inflexibilidad del traductor que condenó otros *loci* textuales a una penosa transmisión: recuérdense el caso de 8^{1a} (“*Tunc exurget in illum aquilo*” > “*Estonces se levantará contra él aguyón...*”) o, aún más similar a 52^{2ab}, el de 18^{1ab} (“*Egredietur ex eo linx penetrans omnia quae ruinae propriae gentis imminebit*” > “*Salirá dél lobo cerval que passará todas las cosas, que parescerá a*

destruymiento de su gente”). Y que las *Profecías* carecen de toda iniciativa para reelaborar la estructura frástica que leen en el original también queda de manifiesto ante dos *loci* exactamente contrarios a los que integran el listado anterior y donde era el propio original latino el que proponía un sujeto preverbal distanciado de su oración de relativo:

- “*Terminus illi positus est quem transuolare nequibit*” (7^{1ab}) > “*Terme est mis a icelui, il ne porra voler*” // * “*Ca término le es puesto que no pueda bolar allende*”.
- “*Populus namque in ligno et ferreis tunicis superueniet, qui uindictam de nequitia ipsius sumet*” (9^{2ab}) > “*Après ce .i. peuple vendra sor lui en fust et aura toutes de fer et prandra vengeance de la felonie d’iceui*” // * “*Ca el puelo verná en madera e en camisas de fierro que tomará vengança de su maldad*”.

Es verdad que en 7^{1ab} el traductor francés no fue exacto en la reposición del antecedente de *quem*, que no debía ser *iceui* sino *terme*, pero ni allí ni en 9^{2ab} su versión luce barroca como la de nuestras *Profecías*; claro que ni el hipérbaton de estos dos ejemplos ni la fluidez de los siete anteriores pertenecen en verdad a nuestro traductor sino al original del que él no quiere apartarse. Todos estos ejemplos permiten proponer que si en el plano lexical su subordinación al texto latino no le había impedido solventar *loci* desafiantes de Godofredo mediante cierto alejamiento de la letra del original, en el actual sintáctico no solo no se permite las amplificaciones a las que a veces se consagra el traductor galo –reléase el texto francés para las profecías 21 o 28–, ni siquiera atina a improvisar esos más modestos ajustes sintácticos que habrían mejorado frases como 9^{2ab} o 18^{1ab}.

Conviene indicar, empero, que la diferencia entre el estilo traductivo literal del romanceamiento ibérico y el amplificador del francés no creemos que consista en que uno induzca a error más fácilmente que el otro; todos los traductores yerran frente a un texto como las *Prophetiae*, incluso los modernos. La diferencia crucial se da más bien en la clase de errores que propician, por defecto el primero, por exceso el segundo, como ilustran estos dos casos:

- “*In ore populorum celebrabitur, et actus eius cibus erit narrantibus*” (2^{5ab}) > “*Il sera honore et celebre en la bouche du pueple et les fez qu’il fera pleront tant a oir a la gent que tant come il les oiront conter il ne lor chaudra de*”

menger” // *lac. BS.*

- “*Ad haec ex urbe canuti nemoris eliminabitur puella ut medelae curam adhibeat.* (32^{1ab}) > “*Une pucele sera faite et edrecee en la cite de bois chanu et sera devinerresse* // * “*A esto de la cibdad nonbrada de Canuto e del bosco salirá una niña que junte guarda a la mencia*”.

Aceptado que “el cometido de la traducción... es el de reproducir, no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido con los medios (es decir, en rigor, con los significados) de otra lengua”, debemos concluir que ambos traductores medievales, condenados como estaban a cometer multitud de errores ya en el mero nivel del significado del vaticinio, mal podían procurar luego una designación y un sentido textuales que en verdad eran maliciosamente evanescentes. Traducir las *Prophetiae* galfridianas es una empresa esencialmente impracticable.

IV. CONCLUSIÓN: LAS *PROFECÍAS DE MERLÍN*
EN LOS *BALADROS* CASTELLANOS

Podría concluirse, con estupor o fastidio, que el trabajoso sendero que hemos abierto por entre las selvas y las ciénagas de las *Profecías de Merlín* no ha sido más que caminar en círculo: es que emprendimos nuestra exploración bajo los augurios de que ellas sólo nos ofrecerían lugares sin sentido, y alcanzamos nuestro destino con la certeza de que, aunque en efecto revelan el mismo paisaje trazado por la exuberante imaginación de Godofredo, muchas de sus regiones ya no están, o se encuentran irreconocibles, o son trasladadas de forma exacta y casi caricatural. Si el traductor de las *Profecías de Merlín* produjo una versión dañada en sus *significados* y por ende incapaz de reproducir la *designación* y el *sentido* esotéricos del original, ¿por qué las leemos en los *Baladros*? ¿Qué sentido pueden tener? O se equivoca Todorov al sostener aquello de que “la producción y recepción de los discursos [...] obedecen a un muy general *principio de pertinencia* según el cual si un discurso existe es porque debe haber una razón para ello” (1992, p. 28), o nuestro texto hace sentido no desde una imposible *designación* sino sobre otros supuestos.

En verdad, para hallar una respuesta a esta cuestión no es preciso examinar el texto de las *Profecías* y sus problemas, más bien hay que volver la vista sobre su vínculo cotextual. La pregunta que importa no es qué significan las *Profecías de Merlín*, sino qué significan *en* los *Baladros*. Pregunta que ya consideramos en el marco de nuestra tesis de licenciatura dedicada al entero *corpus* de textos proféticos del incunable burgalés; recogemos aquí lo esencial de nuestra respuesta de entonces:

... quien reflató esa ominosa e inextricable parrafada de Geoffrey no lo hizo por el aporte específicamente semántico que podía representar para la novela, porque el sentido del texto contradecía el planteo proveniente de Robert de Boron que ésta seguía, e incluso más, estaba totalmente fuera de su alcance intelectual; si Geoffrey había depositado en los dragones y sus *Prophetiae* un *significado histórico y político*, y Robert –haciendo a un lado el texto propiamente dicho– les había reasignado un *significado novelesco*, el responsable de la interpolación de

nuestro *Baladro* se proponía construir exclusivamente un *significado retórico*: elevar el discurso profético de Merlín a ese grado hermético de *obscuritas* que se hallaba tradicionalmente ligado a su figura pero que brillaba por su ausencia en nuestra novela (Casais, 2008, p. 256).

Merlín solo es Merlín gracias a sus profecías. Pero en la larga trayectoria recorrida desde la *Historia* no pocas mutaciones sufrió el personaje, y con ellas el objeto y el modo de sus vaticinios. Llegados a la *Vulgata* artúrica, poco quedaba del ánimo polémico y del estilo sibilino del Merlín original, como explica Zumthor:

“La Prophétie est pour ainsi dire domestiquée, toute sa force réaliste originelle a disparu; elle est réduite à l'état de procédé littéraire: clair, souple, pratique, il favorise la cohésion des diverses parties du cycle. Rien de plus” (cf. 1973, p. 207).

Y lo mismo puede decirse en general del profetismo merliniano que los *Baladros* heredan de la *Post-Vulgata*. Para peor, tampoco la prosificación de Robert de Boron, donde Merlín ya era el profeta del Grial, había querido involucrarse con ese perfil decididamente histórico y político de su ministerio, aunque al menos había dejado constancia de él:

... por ce fu comenciez li livres des prophecies de Merlin, ce que il dist des rois d'Engleterre et de toutes les autres choses dont il parla puis. Et por ce ne dist pas icist livres cui Merlins est ne cui il fu, qu'il ne metoient en escrit se ce non qui il disoit (Micha, 1979, p. 164).

Sin embargo, en tanto que nuestros libros –como propone Gracia (2012, p. 507)– pretendían ser una biografía de Merlín, no podían prescindir de la faceta prístina de su protagonista, que la península conocía de sobra y había cultivado reiteradamente en relación con sus propios conflictos políticos (cf. § I.2.3). Es por ello que tal frase, como antes las del episodio de la torre de Vortigern (cf. § II.1), no podía ser aceptada sin más:

“... e así fue comenzado el cuento de las prophecías de Merlín, de lo que dixo de los reyes de Inglaterra, e de todas las cosas onde fabla después; mas en este libro non dize sino lo que dixo abiertamente, salvo un poco que dixo a Úter [es decir, Vortigern]” (Bohigas, 1957, p. 117).

La inserción de las *Profecías de Merlín* en nuestros *Baladros* resulta en definitiva un imperativo histórico y artístico; el sentido del vaticinio reside en quien la profiere y en el acto mismo de su proferición.

V. APÉNDICES

1. Cotejo sintagmático de *B* y *S* con el original latino y con *D* (colación)

A fin de facilitar en parte el seguimiento del “Análisis” reiteramos a continuación los setenta y cuatro cuadros que conforman el cotejo sintagmático de nuestros textos castellanos con su original latino según la edición de Reeve (*Prophetiae*) y con la versión francesa del ms. ex Didot (*D*); los criterios de organización y presentación del material son desde luego los mismos que se emplearon en el cuerpo del trabajo (cf. § II.2.1.1).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
[112] « (1) ^{1a} Vae rubeo draconi; ^b nam exterminatio eius festinat.	[f. 44v ^b] [112] « (1) ^{1ab} lac.	[f. 16 v ^a] [112] « (1) ^{1ab} lac.	[f. 10 v ^b] Él ca dixo: [112] « (1) ^{1a} Huyrá el dragón bermejo ^b ca su desterramiento se allega
^{2a} Cauernas ipsius occupabit albus draco, ^b qui Saxones quos inuitasti significat.	^{2ab} lac.	^{2a} lac. ^b Señor rey este dragón blanco significa los sansones que vós metistes en la tierra	^{2a} y de las sus cosas se entregará el blanco dragón ^b ca este dragón blanco significan los sansones que vós metistes en la tierra
^{3a} Rubeus uero gentem designat Britanniae ^b quae ab albo opprimetur.	^{3ab} lac.	^{3a} E el bermejo <i>sinifica</i> los bretones ^b que son maltrechos del blanco o puede parescer a ti e a los fijos de Costanes como te lo después diré e otrosí sabe que	^{3a} y el dragón bermejo <i>significa</i> los bretones ^b que son maltrechos del blanco o puede parescer a ti e los hijos de Costantenes como después te lo diré e otrosí sabe que
^{4a} Montes itaque eius ut ualles aequabuntur, et ^b flumina uallium sanguine manabunt.	^{4a} i. tens sera que li montaignes de Bretagne seront abaissies par aualees et seront egaux les montaignes et les valees. ^b Les flueves des valees seront muez en sanc et corra le sanc par les valees ausi come eue.	^{4a} las [eius om.] motas se ygualarán con los valles e ^b los ríos de los valles correrán sangre	^{4a} los [eius om.] montes se ygualarán con los valles e ^b los ríos de los valles correrán sangre
^{5a} Cultus religionis delebitur, et ^b ruina ecclesiarum patebit.	^{5a} Le coutivement de relegion sera efacie, ^b les eglises seront abastues	^{5a} e las órdenes serán destruydas ^b lac.	^{5a} e las órdenes serán destruydas ^b lac.
^{3b} * opprimitur ^{5a} * debentur ^{5b} * parebit	^{4b} * mutabuntur	“Él dixo: (1) ^{1a} <i>Guay del</i> dragón bermejo ^b ca su desterramiento se allega. ^{2a} De las sus <i>covas</i> se entregará el blanco dragón, ^b <i>que</i> significa los sansones que vós metistes en la tierra. ^{3a} El bermejo sinifica los bretones, ^b que <i>serán</i> maltrechos del blanco. ^{4a} Los <i>sus</i> montes se ygualarán con los valles e ^b los ríos de los valles correrán sangre. ^{5a} Las órdenes serán destruydas e ^b <i>[el destruymiento de las egllesias parescerá].</i>	

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(2) ^{1a} Praeualebit tandem oppressa et ^b saeuiciae exterorum resistet.	(2) ^{1a} Bretagne sera moult tormentee mes a la parfin ele vaincra et ^b sera moult fiere contre la cruaute des estranges nascions.	(2) ^{1a} a la cima podrá más el apremiado e ^b <i>lac.</i>	(2) ^{1a} a la cima podrá más el apremiado y ^b <i>lac.</i>
^{2a} Aper etenim Cornubiae succursum praestabit et ^b colla eorum sub pedibus conculcabit.	^{2a} Un senglier [f. 45 r ^a] vendra qui sera for et fiere et secorra Cornoaille et ^b marchera o ses piez le cous a la gent de Cornoaille.	^{2a} [<i>etenim om.</i>] el puerco montés de Cor [f. 16 v ^b] navalla darle a ayuda ^b <i>lac.</i>	^{2a} [<i>etenim om.</i>] el puerco mon[f. 11 r ^a]tés de Cornualla darle ha ayuda ^b <i>lac.</i>
^{3a} Insulae oceani potestati ipsius subdentur, et ^b Gallicanos saltus possidebit.	^{3a} Les isles de la grant mer seront soumises a lui et ^b icelui porserra les landes de Galle. Galle estoit lors apelee une terre qui or est apelee France.	^{3a} <i>lac.</i> ^b <i>E por eso yrán los [saltus om.]</i> franceses	^{3a} <i>lac.</i> ^b <i>e por esso yrán los bravos e bastos</i> franceses
^{4a} Tremebit Romulea domus saeuiciam ipsius, et ^b exitus eius dubius erit.	^{4a} La gent romaine tramblera de paor de lui por sa grant cruaute, ^b la fin de lui sera doutose.	^{4a} <i>a entrar</i> la casa de Roma [<i>seuitiam ipsius om.</i>] e ^b <i>lac.</i>	^{4a} <i>a entrar en</i> la casa de Roma ante la crusada dél e ^b su fin será dultosa
^{5a} In ore populorum celebrabitur, et ^b actus eius cibus erit narrantibus.	^{5a} Il sera honore et celebre en la bouche du pueple et ^b les fez qu'il fera pleront tant a oir a la gent que tant come il les oiront conter il ne lor chaudra de menger.	^{5ab} <i>lac.</i>	^{5ab} <i>lac.</i>
---	---	(2) ^{1a} A la cima podrá más el <i>apremiada</i> e ^b [<i>la crueza de los estraños contrastará</i>]. ^{2a} El puerco montés de Cornualla darle ha ayuda e ^b [†] . ^{3a} [†] e ^b <i>possoyrá</i> los <i>bosc</i> os franceses. ^{4a} <i>Tremerá</i> la casa de Roma ante la <i>crueza</i> dél e ^b su fin será dultosa. ^{5ab} [†] .	

Ítems ya comentados: 2^{1ab} *opprimo* (cf. § II.2.1.1) || 2^{2ab} *aper* (cf. § II.2.1.1).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(3) ^{1a} Sex posterius eius sequentur sceptrum, sed ^b post ipsos exsurget Germanicus uermis.	(3) ^{1a} Ceux qui seront derreniers apres icest senglier auront et tandront le regne. ^b Apres si se dreuera .i. verm german	(3) ^{1a} <i>lac.</i> ^b e mas después dél <i>verná</i> el <i>bermejo</i> alimán	(3) ^{1a} <i>lac.</i> ^b mas después dél <i>verná</i> el <i>bermejo</i> alemán
^{2a} Sublimabit illum aequoreus lupus, quem Affricana nemora comitabuntur.	^{2a} et rendra le roiuame apres .i. lou de mer ^b qui le sousmetra a lui et sera merueilleusement icel lou de grant puissance quar touz les bois d'Aufrique seront en sa compaignie.	^{2a} <i>lac.</i>	^{2a} <i>lac.</i>
^{3a} Delebitur iterum religio, et ^b transmutatio primarum sedium fiet.	^{3a} Derechief la relegion sera effacee et ^b les sieges seront mues dissi come soloient estre.	^{3a} <i>lac.</i>	^{3a} <i>lac.</i>
^{4a} Dignitas Lundoniae adornabit Doroberniam, et ^b pastor Eboracensis septimus in Armorico regno frequentabitur.	^{4a} Ybernie sera cointee et aomee de la dignite [Londonie om.], ^b le sep[ti]me pastor d'Evrin sera haute d'un armorichien. Armorichien sera dit d'Armoriche et Armoriche estoit lors une terre qui or est apelee la Petite [f. 45 r ^b] Bretagne et pueple premierement des genz .i. home qui avoit non Conan.	^{4a} <i>lac.</i>	^{4a} <i>lac.</i>
^{5a} Meneuia pallio Vrbis Legionum induetur, et ^b praedicator Hiberniae propter infantem in utero crescentem obmutescet.	^{5a} Un tens sera que un cite qui a non Meneve sera coverte d'un mantel du cite de legions. ^b Le predicator de Ybernie perdra la parole ausi come .i. muet por .i. enfant qui cretra en .i. ventre et	^{5a} <i>lac.</i> ^b e el predicator [<i>Hibernie om.</i>] enmudecerá por el niño que <i>crecerá</i> en el vientre	^{5a} <i>lac.</i> ^b y el predicator [<i>Hibernie om.</i>] enmudecerá porque el niño que <i>crece</i> en el vientre
^{6a} Pluet sanguineus imber, et ^b dira fames mortales afficiet.	^{6a} cel tens plora pluie de sanc. ^b Faim cruele et diverse tormentera et occirra la petite gent.	^{6a} <i>lac.</i>	^{6a} <i>lac.</i>
---	---	(3) ^{1a} † ^b mas después dellos <i>levantarse ha</i> el <i>vermen</i> alemán. ^{2a-5a} † e ^b el predicator [<i>de Bernia</i>] enmudecerá por el niño que crece en el vientre.	

Ítems ya comentados: 3^{1ab} *vermis* (cf. § II.2.1.1) || 3^{2ab} *lupus* (cf. § II.2.1.1); *nemus* (cf. § II.2.1.2) || 3^{3ab} *deleo* (cf. § II.2.1.1); *religio* (cf. § II.2.1.1); *sedes* (cf. § II.2.1.2) || 3^{4ab} *pastor* (cf. § II.2.1.1); *regnum* (cf. § II.2.1.1) || 3^{5ab} *pallium* y *praedicator* (cf. § II.2.1.1); *uterus* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(4) ^{1a} His superuenientibus, dolebit rubeus sed ^b emenso labore uigebit.	(4) ^{1a} Quant ces choses seront avenues si se doudra Bretagne et sera en povre point. ^b Mes le grant travail et la grant paine que le aura soffert si la fera veiller.	(4) ^{1ab} <i>lac.</i>	(4) ^{1ab} <i>lac.</i>
^{2a} Tunc infortunium albi festinabit et ^b aedificia ortulorum eius diruentur.	^{2a} Il donc se hatera l'aventure del blanc dragon et ^b les maisons et les edifiement de noz cortiz [seront <i>om.</i>] touz estrangiez et ostez.	^{2a} <i>Entonces</i> la mala andança del blanco se allegará e ^b las villas de las sus huertas serán destruydas	^{2a} y <i>entonce</i> la mala andança del blanco se allegará e ^b las villas de las sus huestes serán destruydas
^{3a} Septem sceptrigeri perimentur, et ^b unus eorum sanctificabitur.	^{3a} .vij. rois seront en icel seront occis et ^b .i. de ceux sera sanctifié.	^{3ab} <i>lac.</i>	^{3ab} <i>lac.</i>
^{4a} Ventres matrum secabuntur, et ^b infantes abortiui erunt.	^{4a} Les ventres as meres seront tronçonez, ^b les enfanz es ventres lor meres seront avortez	^{4a} <i>e</i> los vientres de las madres serán benditos e ^b sus niños salirán sin nacer	^{4a} <i>e</i> los vientres de las mares serán vendidos e ^b sus niños salirán sin nacer
^{5a} Erit ingens supplicium hominum ^b ut indigenae restituantur.	^{5a} les homes seront tormentez de gref torment et ^b seront restablies en lor positions autre si come estranges.	^{5a} e será <i>grand</i> tormenta de <i>omes</i> ^b <i>lac.</i>	^{5a} y será <i>gran</i> tormenta de <i>hombres</i> ^b <i>lac.</i>
^{6a} Qui faciet haec aeneum uirum induet et ^b per multa tempora super aeneum equum portas Lundoniae seruabit.	^{6a} Qui fera ces choses si vestira .i. home blanc et ^b icelui home chevau-chiera .i. blanc cheval les portes de Londres par moult lonc tens.	^{6a} e quien estas cosas fará vestirá un ombre de cobre e ^b por muchos tiempos guardará las puertas de Londres sobre cavallo de cobre	^{6a} y quien estas cosas fará vestirán un hombre de cobre e ^b por muchos tiempos guardará las puertas de Londres sobre cavallo de cobre
---	^{6a} * niveum uirum ^{6b} * * niveum equum ... equitabit	(4) ^{1ab} †. ^{2a} <i>Entonces</i> la mala andança del blanco se allegará e ^b las villas de las sus huertas serán destruydas. ^{3ab} †. ^{4a} E los vientres de las madres serán <i>fendidos</i> e ^b sus niños <i>serán</i> sin nacer. ^{5a} Será <i>grand</i> tormenta de <i>omes</i> ^b [<i>que los naturales se cobren</i>]. ^{6a} Quien estas cosas fará vestirá un ombre de cobre e ^b por muchos tiempos guardará las puertas de Londres sobre cavallo de cobre.	

Ítems ya comentados: 4^{1ab} *rubeus* (cf. § II.2.1.1) || 4^{2ab} *albus* (cf. § II.2.1.1); *festino* (cf. § II.2.1.1); *diruo* (cf. § II.2.1.1 *ruo*) || 4^{3ab} *sceptriger* (cf. § II.2.1.3) || 4^{4ab} *venter* (cf. § II.2.1.2); *infans* (cf. § II.2.1.3) || 4^{6ab} *induo* (cf. § II.2.1.3); *equus* (cf. § II.2.1.1); *porta* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(5) ^{1a} Exin in proprios mores reuertetur rubeus draco et ^b in se ipsum saeuire laborabit.	(5) ^{1a} D'ileuc en apres le roge dragon [f. 45 v ^a] vendra a ses propres morz et sa propre nature et sera tot forsene. ^b Encor il s'en penera a plus que il porra de soi forsener en lui mesmes.	(5) ^{1a} <i>E desí</i> tornarse ha el bermejo dragón en sus propias costumbres e ^b trabajarse ha de fazer cruexas en sí mesmo	(5) ^{1a} <i>y después</i> tornarse ha el bermejo dragón en sus propias costumbres e ^b trabajarse ha de hazer cruexas en sí mesmo
^{2a} Superueniet itaque ultio Tonantis, ^b quia omnis ager colonos decipiet.	^{2a} Apres la vengeance du tonant vendra sor lui. ^b En cel tens le champ decevra les coutiveors,	^{2a} E sobreverná vengança de Dios ^b <i>lac.</i>	^{2a} e sobreverná vengança de Dios ^b <i>lac.</i>
^{3a} Arripiet mortalitas populum ^b cunctasque nationes euacuabit.	^{3a} mortalite navra li pueple. ^b Totes les nacions seront vuidées de la petite gent par morine pensive qui vend[r]a sor eus.	^{3a} [<i>arripiet om.</i>] de <i>mortandad del</i> pueblo ^b <i>lac.</i>	^{3a} [<i>arripiet om.</i>] de <i>mortandad del</i> pueblo ^b <i>lac.</i>
^{4a} Residui natale solum deserent et ^b exteris culturas seminabunt.	^{4a} Ceux qui demoront deguerpiroint lor terres et ^b semeront lor semances en estran-gees contrees.	^{4a} e los que <i>quedaren</i> desamparán su <i>tierra natural</i> ^b <i>lac.</i>	^{4a} e los que <i>quedaren</i> desamparán su <i>natural tierra</i> ^b <i>lac.</i>
^{5a} Rex benedictus parabit nauigium et ^b in aula duodecimi inter beatos annumerabitur.	^{5a} .i. roi qui aura non et appareillera son navie et ^b sera honore et mis en une sale entre .xij. bons homes.	^{5a} <i>E</i> el rey bendito guisará navío e ^b será contado en la <i>torre [duodecimi om.]</i> entre los benditos	^{5a} <i>y</i> el rey bendito guisará <i>nauto</i> y ^b será contado en la corte [<i>duodecimi om.</i>] entre los benditos
^{6a} Erit miseranda regni desolatio, et ^b areae messium in fruticosos saltus redibunt.	^{6a} Apres sera le regne si deconforte que touz ceus qui en orront paller en auront grant pitie, ^b les terres plaines de ble devandront landeis neent fructifiables.	^{6ab} <i>lac.</i>	^{6ab} <i>lac.</i>
---	---	(5) ^{1a} Desí tornarse ha el bermejo dragón en sus propias costumbres e ^b trabajarse ha de fazer cruexas en sí mesmo. ^{2a} Sobreverná vengança de Dios ^b †. ^{3a} † de mortandad del pueblo † ^b †. ^{4a} Los que <i>fincaren</i> desamparán su natural tierra e ^b †. ^{5a} El rey bendito guisará navío e ^b será contado en la corte [<i>de los doce</i>] entre los benditos. ^{6ab} †.	

Ítems ya comentados: 5^{1ab} *rubeus* (cf. § II.2.1.1); *draco* (cf. § II.2.1.1); *saevio* (cf. § II.2.1.2); *laboro* (cf. § II.2.1.4) || 5^{2ab} *tonans* (cf. § II.2.1.1) || 5^{3ab} *mortalitas* (cf. § II.2.1.3 *mortalis*); *populus* (cf. § II.2.1.2) || 5^{4ab} *natalis* (cf. § II.2.1.4); *solum* (cf. § II.2.1.2); *exteris* (cf. § II.2.1.2) || 5^{5ab} *rex* (cf. § II.2.1.1) || 5^{6ab} *sum* (cf. § II.2.1.4); *regnum* (cf. § II.2.1.1); *desolatio* (cf. § II.2.1.1 *desolo*); *saltus* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(6) ^{1a} Exurget iterum albus draco et ^b filiam Germaniae inuitabit.	(6) ^{1a} Derechief le blanc dragon si s'endrecera et ^b en menra sa fille germaine.	(6) ^{1a} <i>e</i> levantarse ha de cabo el dragón blanco e ^b mudará las matas guerreando	(6) ^{1a} y levantarse ha de cabo el dragón blanco e ^b mudará las motas peleando
^{2a} Replebuntur iterum ortuli nostri alieno semine, et ^b in extremitate stagni languabit rubeus.	^{2a} Derechief nos cortiz seront rampliz d'es-trange semance et ^b le roge dragon si languira en la coaille de le stanc.	^{2a} <i>e fenchirse</i> han de cabo nuestros huertos de leal simiente e ^b en cabo del peligro enformará [rubeus om.]	^{2a} y <i>henchirse</i> han de cabo nuestros huertos de la leal simiente y ^b en cabo del peligro enfermará [rubeus om.] .
^{3a} Exin coronabitur Germanicus uermis et ^b aeneus princeps humabitur.	^{3a} D'ileuc en apres le verm germain sera corone et ^b diverse prince sera [f. 45 v ^b] humilie.	^{3a} <i>e desí</i> será coronado el bermejo de Alemania e ^b el príncipe de cobre será humilde	^{3a} y <i>después</i> será coronado el bermejo de Alemaña y ^b el príncipe de cobre será humilde
^{1b} * mutabit ^{3b} humiliabitur <i>Faral</i> y <i>Reeve</i>	^{3b} humiliabitur <i>Faral</i> y <i>Reeve</i> ^{3b} * dirus	(6) ^{1a} E levantarse ha de cabo el dragón blanco e ^b † mudará las matas guerreando †. ^{2a} E fenchirse han de cabo nuestros huertos <i>del ajena</i> simiente e ^b en cabo del <i>piélago</i> enfermará [el bermejo] . ^{3a} E desí será coronado el <i>vermen</i> de Alemania e ^b el príncipe de cobre será humildado .	

Ítems ya comentados: 6^{1ab} *exurgo* (cf. § II.2.1.3); *albus* (cf. § II.2.1.1); *draco* (cf. § II.2.1.1); *invito* (cf. § II.2.1.1) || 6^{2ab} *hortulus* y *semen* (cf. § II.2.1.5); *extremitas* (cf. § II.2.1.2); *stagnus* (cf. § II.2.1.2); *rubeus* (cf. § II.2.1.1) || 6^{3ab} *corono* (cf. § II.2.1.3); *vermis* (cf. § II.2.1.1); *aeneus* (cf. § II.2.1.4); *princeps* (cf. § II.2.1.3); *humo* (cf. § II.2.1.5).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
[113] (7) ^{1a} Terminus illi positus est ^b quem transuolare nequibit;	[113] (7) ^{1a} Terme est mis a icelui, ^b il ne porra voler.	[113] (7) ^{1a} ca término le <i>es</i> puesto ^b que no pueda bolar e allende	[113] (7) ^{1a} ca término le <i>es</i> puesto ^b que no pueda bolar allende
^{2a} centum namque quinquaginta annis in inquietudine et subiectione manebit, ^b ter centum uero insidebit.	^{2a} C.l. anz certainement sera en labor et en subieccion et ^b .iij. cenx apres certainement sera en paor et en anguet.	^{2a} [namque om.] ciento e cincuenta años verná en el poder de un león ^b trezientos e folgará	^{2a} [namque om.] ciento e cincuenta años verná en el poder de un león ^b trezientos e holgará
---	---	(7) ^{1a} Término le es puesto ^b que no pueda bolar allende. ^{2a} [Ca] ciento e cincuenta años † verná en el poder de un león †, ^b trezientos folgará.	

Ítems ya comentados: 7^{1ab} *terminus* (cf. § II.2.1.1); *transvolo* (cf. § II.2.1.1 *volo*); *nequeo* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(8) ^{1a} Tunc exurget in illum aquilo et ^b flores quos zephirus procreavit eripiet.	(8) ^{1a} Il donc si se drechera .i. vent qui a non aquilo et ^b esrachera tretotes les flors que .i. vent qui a non zephirus aura triees et feres.	(8) ^{1a} entonces levantará contra él a gervión e ^b tirará las flores que lo abrigó e crió	(8) ^{1a} él entonces se levantará contra el alguyon e ^b tirarían las flores que lo abrigó e crió
^{2a} Erit deauratio in templis, nec ^b acumen gladiatorum cessabit.	^{2a} Donc seront le temple amentez, ^b les gleves ferront touz iorz sanz cesser.	^{2a} e los tiempos serán dubdosos ^b lac .	^{2a} y los tiempos serán dudosos e ^b agudeza de las espadas no quedará
^{3a} Vix obtinebit caernas suas Germanicus draco, ^b quia ultio prodicionis eius superueniet.	^{3a} le dragon germain porserra apeine ses cavernes ^b quar la venyance de sa traison vendra sor lui.	^{3a} lac. E el dragón de <i>Alemania</i> ^b ca la vengança de <i>su</i> trayción salenverná	^{3a} alueñe llegará sus cuevas y el dragón de <i>Alemaña</i> ^b ca la vengança de <i>la su</i> trayción sobreverná
---	---	(8) ^{1a} Entonces se levantará contra él <i>Aguyón</i> e ^b tirará las flores que <i>el Ábrigo</i> crió. ^{2a} † E los tiempos serán dubdosos † ^b e <i>el</i> agudeza de las espadas no quedará. ^{3a} <i>Abés allegará</i> sus cuevas el dragón de <i>Alemania</i> ^b ca la vengança de la <i>su</i> trayción sobreverná.	

Ítems ya comentados: 8^{1ab} *exurgo* (cf. § II.2.1.3); *flos* (cf. § II.2.1.5); *eripio* (cf. § II.2.1.5 *arripio*) || 8^{2ab} “*erit deauratio in templis*” (cf. § II.2.1.4); *cesso* (cf. § II.2.1.5) || 8^{3ab} *obtineo* (cf. § II.2.1.4); *caverna* (cf. § II.2.1.1 y § II.2.1.2); *draco* (cf. § II.2.1.1); *ultio* (cf. § II.2.1.5); *superuenio* (cf. § II.2.1.5).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(9) ^{1a} Vigebit tandem paulisper, sed ^b decimatio Neustriae nocebit.	(9) ^{1a} a la parfin il veillera. ^b Mes la derrenne de Neustrie li nuistra et Neustrie estoit lors apele une terre qui or est apelee Normandie.	(9) ^{1a} a la cima e <i>esforçarse han poco a poco</i> mas ^b la décima de <i>norte nunca</i> le <i>empescerà</i>	(9) ^{1a} a la sima <i>enforçarse han poco a poco</i> mas ^b la décima de <i>norte nunca</i> le <i>empescerà</i>
^{2a} Populus namque in ligno et ferreis tunicis superueniet, ^b qui uindictam de nequitia ipsius sumet.	^{2a} Apres ce .i. peuple vendra sor lui en fust et aura toutes de fer et ^b prandra vengeance de la felonie d'icelui.	^{2a} ca el <i>puelo</i> verná en madera e en camisas de fierro ^b que tomarán vengança de su maldad	^{2a} ca el <i>pueblo</i> verná en madera y en camisas de fierro ^b que tomarán vengança de su maldad
^{3a} Restaurabit pristinis incolis mansiones, et ^b ruina alienigenarum patebit.	^{3a} Icelui pueple restorera les ancienes maisons en bon point et ^b les estranges genz seront trebuchiez.	^{3a} e cobrarán a los antiguos labradores <i>en</i> sus casas ^b e el [f. 17 r ^a] <i>destruymiento</i> de los alevosos perescerá	^{3a} e cobrarán a los antiguos labradores <i>en</i> sus casas ^b y la destruyción de los alevosos parescerá
^{4a} Germen albi draconis ex ortulis nostris abradetur, et ^b reliquiae generationis eius decimabuntur.	^{4a} Le germen blanc dragon sera roys et oste de noz cortiz et ^b le remeissiles de sa generacion seront determinees et aventees.	^{4a} e el gromo del blanco dragón será <i>roýdo</i> de vuestras <i>arcas</i> ^b e <i>lo que fincare</i> de su generación desnudado	^{4a} y el glom o del blanco dragón será <i>roýdo</i> de vuestras <i>arcas</i> ^b e <i>lo que quedare</i> de su generación desnudos
^{5a} Iugum perpetue seruitutis ferent ^b matremque suam ligonibus et aratris uulnerabunt.	^{5a} Icele reme[s]illes porteront le jouc de pardurable servitude et seront sers pardurablement et ^b anavreront lor mere a charrues o liaus.	^{5a} [iugum om.] <i>traerá</i> perdurable servidumbre ^b e con açadas [<i>et aratris om.</i>] <i>llegarán</i> su madre	^{5a} jubro <i>traerá</i> perdurable servidumbre ^b y con açadas [<i>et aratris om.</i>] <i>llegarán</i> su mandar
^{3b} * parebit ^{4a} * abrodetur	---	(9) ^{1a} A la cima <i>esforçarse</i> ha <i>un poco</i> mas ^b la décima de <i>Normandía</i> le <i>empescerà</i> . ^{2a} Ca el <i>puelo</i> verná en madera e en camisas de fierro ^b que <i>tomará</i> vengança de su maldad. ^{3a} Cobrará a los antiguos labradores sus casas ^b e el <i>destruymiento</i> † de los <i>alevosos</i> † parescerá. ^{4a} El gromo del blanco dragón será <i>roýdo</i> de nuestras <i>ortas</i> ^b e <i>los que fincaren</i> de su generación <i>dezmadados</i> . ^{5a} <i>Jubro</i> de <i>perdurable servidumbre</i> <i>traerán</i> ^b e con açadas [<i>e arados</i>] <i>llegarán</i> su madre.	

Ítems ya comentados: 9^{1ab} *vigeo* (cf. § II.2.1.4) || 9^{2ab} *populus* (cf. § II.2.1.2); *lignum* (cf. § II.2.1.5); *supervenio* (cf. § II.2.1.5); *vindicta* (cf. § II.2.1.5) || 9^{3ab} *restauro* (cf. § II.2.1.4); *incola* (cf. § II.2.1.5); *ruina* (cf. § II.2.1.1); *alienigena* (cf. § II.2.1.2); *pateo* (cf. § II.2.1.1) || 9^{4ab} *germen*, *generatio* y *hortulus* (cf. § II.2.1.5); *albus* (cf. § II.2.1.1); *draco* (cf. § II.2.1.1); *reliquiae* (cf. § II.2.1.5) || 9^{5ab} *iugum* (cf. § II.2.1.5); *servitus* (cf. § II.2.1.4 *servo*); *fero* (cf. § II.2.1.3); *mater* (cf. § II.2.1.4); *ligo* y *aratrum* (cf. § II.2.1.5).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(10) ^{1a} Succedent duo dracones, ^{b'} quorum alter inuidiae spiculo suffocabitur, ^{b''} alter uero sub umbra nominis redibit.	(10) ^{1a} Apres [f. 46 r ^a] vendront .ij. dragons et ^{b'} .i. de ce .ij. dragons sera estaint del dart d'envie ^{b''} repairera souz l'ombre des son non et revendra a sa nature.	(10) ^{1a} E vernán <i>en pos</i> dél dos dragones ^{b'} e uno dellos será afogado con cuyta de enbidia ^{b''} e el otro se tornará so sombra de su nombre	(10) ^{1a} y vernán <i>empós</i> dél dos dragones ^{b'} el uno dellos será afogado [spiculo om.] de enbidia ^{b''} y el otro se tornará so sombra de su nombre
---	---	(10) ^{1a} E vernán empós dél dos dragones, ^{b'} e uno dellos será afogado con † cuyta † de enbidia ^{b''} e el otro se tornará so sombra de su nombre.	

Ítems ya comentados: 10^{1ab'b''} *succedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *draco* (cf. § II.2.1.1); *redeo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(11) ^{1a} Succedet leo iusticiae, ^b ad cuius rugitum Gallicanae turres et insulani dracones tremebunt.	(11) ^{1a} sor ce vendra .i. lieon del justice et ^b del rungement que celui leon fera le cors de galle et le dragons des iles de la grant mer trembleront de paor.	(11) ^{1a} Empós destos verná el león de la justicia ^b de que ayan roydo las torres francesas e los dragones de las <i>ínsulas</i> tremerán.	(11) ^{1a} Profecía. [f. 11 r ^b] <i>Después</i> destos verná el león de la justicia ^b de cuyo ruydo las torres francesas e los dragones de las <i>ínsolas</i> tremerán
^{2a} In diebus eius aurum ex lilio et urtica extorquebitur et ^b argentum ex unguis mugientium manabit.	^{2a} Es jors que celui leon vivra sera l'or estrait des lis et del'ortie et ^b l'argent detorra des ongles as piez des mues bestes	^{2a} En <i>aquel día</i> será <i>escrito</i> el oro del lirio e de las fortigas ^b e la plata <i>mala para los labradores</i>	^{2a} en <i>aquel día</i> será <i>scripto el otro del libro e de la sortija</i> ^b de plata <i>mala para los labradores</i>
^{3a} Calamistrati uaria uellera uestibunt, et ^b exterior habitus interiora signabit.	^{3a} le povres vestiront diverses toissons et ^b l'abit de hors senefiera les choses qui feront dedenz	^{3a} e los afeytadores vestirán [<i>uaria om.</i>] lanas ^b e el <i>postrimero ábito aseñorearán sus entranos.</i>	^{3a} e los afeytados vestirán [<i>uaria om.</i>] lanas ^b y el <i>postrimero hábito aseñorearán sus entrañas</i>
^{4a} Pedes latrantum truncabuntur. ^b Pacem habebunt ferae. ^c Humanitas supplicium dolebit.	^{4a} les piez as chiens tronçonnez ^b les bestes sauvages auront piez et seront lessiez es landes et es forez sanz le chacier ^c l'umanite d'ome et de fame effacera toute paine et tot torment et sera tot le pueple en joie.	^{4a} e los pies de los <i>labradores</i> serán tajados ^b e paz havrán <i>por pocas</i> ^c humildades de los tormentados [dolebit <i>om.</i>]	^{4a} e los pies de los <i>labradores</i> serán tajados ^b e paz avrán <i>por pocas</i> ^c humildades de los tormentos se dolerán
^{5a} Findetur forma commercii, ^b dimidium rotundum erit.	^{5a} le serpant sera paie selonc ce qu'il deservira ^b la chose ronde sera demie	^{5a} [forma commercii om.] será <i>vendida</i> ^b e la meytad será redonda	^{5a} afirmado precio será <i>vendida</i> ^b e la meytad será redonda
^{6a} Peribit miluorum rapacitas, et ^b dentes luporum hebetabuntur.	^{6a} la couvetise et le ravissement des mulez perira ^b les danz au lous seront retouchie	^{6a} E la rebata <i>de los más despreciarán</i> ^b los dientes de los lobos e embotarse han	^{6a} e la rebata <i>de los más despreciarán</i> ^b los dientes de los lobos e embotarse han
^{2a} * In die illo ^{3b} * ulterior	^{4c} * delebit	(11) ^{1a} Empós destos verná el león de la justicia ^b de cuyo roydo las torres francesas e los dragones de las <i>ínsulas</i> tremerán. ^{2a} En <i>aquel día</i> será † <i>escrito</i> † el oro del lirio e de <i>la fortiga</i> ^b e † la plata mala para los labradores †. ^{3a} E los afeytados vestirán lanas ^b y el <i>postrimero hábito</i> † <i>aseñorearán</i> † sus entrañas. ^{4a} E los pies de los <i>labradores</i> serán tajados ^b e paz avrán † <i>por pocas</i> ^c <i>humildades</i> † de los tormentos se dolerá. ^{5a} † <i>Afirmado precio</i> † será <i>fendida</i> ^b e la meytad será redonda. ^{6a} E la rebata de los <i>miatos desperescerá</i> e ^b los dientes de los lobos embotarse han.	

Ítems ya comentados: 11^{1ab} *succedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *leo* (cf. § II.2.1.1); *turris* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *insulanus* (cf. § II.2.1.2); *draco* (cf. § II.2.1.1); *tremo* (cf. § II.2.1.2) || 11^{2ab} *aurum* (cf. § II.2.1.4) || 11^{3ab} *vestio* (cf. § II.2.1.3); *exterior* (cf. § II.2.1.2 *exterus*); *interior* (cf. § II.2.1.2); *signo* (cf. § II.2.1.1) || 11^{4abc} *pes* (cf. § II.2.1.2); *trunco* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *pax* (cf. § II.2.1.4); *habeo* (cf. § II.2.1.4); *fera* (cf. § II.2.1.1); *supplicium* (cf. § II.2.1.4); *doleo* (cf. § II.2.1.4) || 11^{5ab} *findo* (cf. § II.2.1.4); “*dimidium rotundum erit*” (cf. § II.2.1.3) || 11^{6ab} *pereo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*); *milvus* (cf. § II.2.1.1); *rapacitas* (cf. § II.2.1.5 *arripio*); *dens* (cf. § II.2.1.2); *lupus* (cf. § II.2.1.1).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(12) ^{1a} Catuli leonis in aequoreos pisces transformabuntur, et ^b aquila eius super montem Arauium nidificabit.	(12) ^{1a} es les chaiaus deu lion seront transformez en poison de mer. ^b un eigle qui est du leon dont ie palle fera son ni sus .i. mont qui est apele mont Aravius.	(12) ^{1a} los <i>cachoros</i> del león <i>e</i> mudarse han en peces <i>mayores</i> ^b e [su <i>om.</i>] águila fará nido sobre el monte Picio	(12) ^{1a} los <i>cachorros</i> del león <i>e</i> mudarse han en peces <i>mayores</i> ^b e su águila hará nido sobre el monte Pimeo
^{2a} Venedocia rubebit materno sanguine, et ^b domus Corinei sex fratres interficiet.	^{2a} Venedouce sera roge del sanc de sa mere, [f. 46 r ^b] ^b la meignie Chormoi occira ses freres.	^{2a} <i>E [Venedocia om.] embermegescerá</i> por la sangre de la madre ^b e en casa de Cormeos matará seys hermanos	^{2a} <i>y [Venedocia om.] embermegescerá</i> por la sangre de la madre ^b e a casa de Cormees matará seys hermanos
^{3a} Nocturnis lacrimis madebit insula, ^b unde omnes ad omnia prouocabuntur.	^{3a} En cel tens l'en plorra tant et de nuit et de ior que l'ille de Bretaigne sera moite de lermes qui il cherront. ^b Et il donc touz seront apelez a toutes choses.	^{3a} e la ínsula será mojada con algunas lloradas de noche ^b onde todos serán llamados a todas las cosas	^{3a} e la ínsula será mojada con lágrimas lloradas de noche ^b onde todos serán llamados a todas las cosas
---	---	(12) ^{1a} Los cachorros del león mudarse han en peces † mayores † ^b e su águila fará nido sobre el monte Pimeo. ^{2a} <i>E [Venedicia]</i> embermegescerá por la sangre de la madre e ^b a casa de <i>Corineus</i> matará seys hermanos. ^{3a} La ínsula será mojada con lágrimas lloradas de noche ^b onde todos serán llamados a todas las cosas.	

Ítems ya comentados: 12^{1ab} *catulus*, *leo*, *piscis* y *aquila* (cf. § II.2.1.1); *transformo* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *mons* (cf. § II.2.1.2); *nidifico* (cf. § II.2.1.1 *nidus*) || 12^{1ab} *rubeo* (cf. § II.2.1.1); *maternus* (cf. § II.2.1.4); *sanguis* (cf. § II.2.1.1); “*domus Corinei*” (cf. §§ II.2.1.2, II.2.1.3 y II.2.1.8, prof. 11); *interficio* (cf. § II.2.1.4 *facio*) || 12^{3ab} *insula* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
[114] (13) ^{1a} Nitentur posteri transuolare superna, sed ^b fauor nouorum sublimabitur.	[114] (13) ^{1a} Ceux qui vendront apres voudront voler plus haut que il ne porront. ^b Mes l'amor et l'otroiance des noveles choses sera eslimee.	[114] (13) ^{1a} E enforçarse han los piños a bolar allende de las altas cosas ^b mas el otorgamiento de las altas nuevas será loado	[114] (13) ^{1a} y <i>esforçarse</i> han los postrimeros a bolar allende de las altas cosas ^b mas el otorgamiento de las altas nuevas será loado
^{2a} Nocebit possidenti ex impiis pietas ^b donec sese genitore induerit.	^{2a} Pitie nuira a celui qui porsera des felons ^b iusques a tant qu'il soit vestu d'un pere.	^{2a} <i>e</i> quebrantarà la pedra de los crueles [possidenti om.] ^b fasta que venga su madre	^{2a} <i>y</i> quebrantarán la pedra de los cuales aposearán [ex impiis om.] ^b fasta que venga su padre.
^{3a} Apri igitur dentibus accinctus, ^b cacumina montium et umbram galeati transcendet.	^{3a} En cel tens .i. sengler qui sera teint et avironé de danz agues ^b montera el sommeton des montaignes del Humbre et de Gualean.	^{3a} El puerco montés de los cinco dientes ^b pasará las altosas de los montes e la sombra del que tiene el yelmo posará	^{3a} Profecía. El puerco montés de los cinco dientes ^b passará las altezas de los montes e la sombra del que tiene el yermo posará
^{2b} * inuenerit ^{3a} Aper P Faral * quinque	^{3a} Aper P Faral	(13) ^{1a} E enforçarse han los postrimeros a bolar allende de las altas cosas ^b mas el otorgamiento de <i>los nuevos</i> será loado. ^{2a} † <i>Empescerá</i> la <i>piedad</i> <i>al que aposeará de los crueles</i> † ^b fasta que † venga † su padre. ^{3a} El puerco montés de los cinco dientes ^b pasará las altezas de los montes e la sombra del que tiene el yelmo.	

Ítems ya comentados: 13^{1ab} *nitor* (cf. § II.2.1.4); *posteri* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.3); *transvolo* (cf. § II.2.1.1 *volo*); *novus* (cf. § II.2.1.4 *renovo*); *sublimo* (cf. § II.2.1.3) || 13^{2ab} *possidens* (cf. § II.2.1.2); *impius* (cf. § II.2.1.3); *genitor* (cf. § II.2.1.1); *induo* (cf. § II.2.1.3) || 13^{3ab} *aper* (cf. § II.2.1.1); *dens* (cf. § II.2.1.2); *cacumen* y *mons* (cf. § II.2.1.2); *umbra* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *galeatus* (cf. § II.2.1.4).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(14) ^{1a} Indignabitur Albania et ^b conuocatis collateralibus ^c sanguinem effundere uacabit.	(14) ^{1a} De ce sengler qui montera si haut aura emvie Albane et ^b ape-lera ses amis collateraux et ^c mestra toute son antante et espandra sanc.	(14) ^{1a} <i>e</i> <i>asañarse</i> ha <i>al bemio</i> ^b e llamará sus atenedores ^c e entenderá a esparzer sangre	(14) ^{1a} <i>y</i> <i>ensañarse</i> ha <i>vomia</i> ^b e llamará sus atenedores ^c e atenderá a esperar sangre
^{2a} Dabitur maxillis eius frenum, ^b quod in Armorico sinu fabricabitur.	^{2a} Les mameles d'icele seront enfrenées d'un frain ^b qui forgie en .i. sain d'Armoriche et	^{2a} <i>e freno le será dado ha sus quexadas</i> ^b que fecho será en <i>tierra</i> de Bretaña	^{2a} <i>freno le será dado a sus quexadas</i> ^b que hecho será en <i>tierra</i> de Bretaña
^{3a} Deaurabit illud aquila rupti foederis et ^b tercia nidificatione gaudebit.	^{3a} icele esclergera icel frain. Et une egle qui sera apele l'eigle d'aliance rompue et ^b icele s'eisjora de la tierze nidificacion.	^{3a} <i>e [deaurabit illud om.]</i> el á[f. 17 r ^b]guila <i>de la que crute</i> ^b el tercero <i>niño [gaudebit om.]</i> .	^{3a} <i>y [deaurabit illud om.]</i> el <i>alegría de la que criará</i> ^b el tercero <i>niño [gaudebit om.]</i> .
^{2b} * solu	---	(14) ^{1a} E <i>asañarse</i> ha Albania ^b e llamará sus atenedores ^c e entenderá a esparzer sangre. ^{2a} Freno será dado a sus <i>quexadas</i> ^b que será fecho en tierra de Bretaña. ^{3a} † <i>el águila de la que crute</i> ^b <i>el tercero niño</i> †	

Ítems ya comentados: *indignor* (cf. § II.2.1.3); *convoco* (cf. § II.2.1.9, prof. 12 *provoco*); *collateralis* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *sanguis* (cf. § II.2.1.1) || 14^{2ab} *maxilla* (cf. § II.2.1.2); *frenum* (cf. § II.2.1.5); *sinus* (cf. § II.2.1.2) || 14^{3ab} *deauo* (cf. § II.2.1.4); *aquila* (cf. § II.2.1.1); *nidificatio* (cf. § II.2.1.1).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(15) ^{1a} Euigilabunt regentis catuli et ^b postpositis nemoribus ^c infra moenia ciuitatum uenabuntur.	(15) ^{1a} le chiens veilleront et rungeront et ^b lerront le bois darriere lor dros et ^c chasceron les bestes sauvages dedenz les murs des citez.	(15) ^{1a} Averán los llorosos regidores e ^b dexarán <i>las matas</i> que ^c caerán dentro en los muros de las cibdades	(15) ^{1a} Profecía. Serán los llorosos regidores y ^b dexarán <i>los matos</i> ^c e avrán dentro en los muros de las cibdades
^{2a} Stragem non minimam ex obstantibus facient et ^b linguas taurorum abscedent.	^{2a} Icels se sauleront de la mort a ceus qui [f. 46 v ^a] lor nuiron et ^b tranchront as couteaus les langes vres	^{2a} E muerte farán <i>e</i> no pequeña de los que contra ellos fuieron e ^b tajarán las lenguas de los otros	^{2a} muerte fará e no pequeña de los que contra ellos fuieron e ^b tajarán las lenguas de los otros
^{3a} Colla rugientium onerabunt catenis et ^b auita tempora renouabunt.	^{3a} les coux rivantes seront charchiez de chaines de fer, ^b le tens gloz repaireront et attandra l'un a ravir de l'autre le plus qu'il porra et l'un ne portera ya foi a l'autre.	^{3a} <i>e</i> cargarán de candelas los pezcueços de regidores e ^b serán renovados los tiempos dellos	^{3a} <i>e</i> cargarán de candelas los pescueços de regidores y ^b serán renovados los tiempos dellos
(16) ¹ Exin de primo in quartum, de quarto in tertium, de tercio in secundum rotabitur pollex in oleo.	(16) ¹ D'ileuc del premier el .iiij. del quart el tierze del tierz el segont sera le polte arosé en uile	(16) ¹ [<i>Exin de primo in quartum, de quarto in tertium, de tertio in secundum rotabitur om.</i>] e purgará en el azeyte	(16) ¹ [<i>Exin de primo in quartum, de quarto in tertium, de tertio in secundum rotabitur om.</i>] e purgarán en el azeyte
15 ^{1a} * lugentes catuli / * regentes catuli ^{3a} * regentium ^{3b} * eorum tempora renouabuntur	---	(15) ^{1a} Velarán † los llorosos regidores † e ^b dexarán los matos e ^c caçarán dentro en los muros de las cibdades. ^{2a} E muerte no pequeña farán de los que contra ellos fueren e ^b tajarán las lenguas de los toros . ^{3a} E cargarán de <i>cadēas</i> los pezcueços de regidores e ^b serán renovados los tiempos de los †. (16) ¹ † pulgar en el azeyte.	

Ítems ya comentados: 15^{1ab} *catulus* (cf. § II.2.1.1); *postpono* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *pono*); *nemus* (cf. § II.2.1.2); *moenia* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *civitas* (cf. § II.2.1.3 *civis*) || 15^{2ab} *obsto* (cf. § II.2.1.4 *sto*); *facio* (cf. § II.2.1.4); *lingua* (cf. § II.2.1.2); *taurus* (cf. § II.2.1.1); *abscido* (cf. § II.2.1.8, prof. 10) || 15^{3ab} *collum* (cf. § II.2.1.2); *catena* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); “*avita tempora*” (cf. § II.2.1.3); *renovo* (cf. § II.2.1.4) || 16¹ *pollex* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(17) ^{1a} Sextus Hiberniae moenia subuertet et ^b nemora in planiciem mutabit.	(17) ^{1a} le sieste d'Ybernie torai les murs des citez ce desus desoz et ^b muera le bois en plainescs	(17) ^{1a} el <i>sesto e</i> destruirá los muros de Bernia e ^b tornará los boscos en el llano	(17) ^{1a} el <i>sexto</i> destruirá los muros de Bernia e ^b tornar los bosques este llano
^{2a} Diuersas portiones in unum reducet et ^b capite leonis coronabitur.	^{2a} et amanra les diverses porceaux en une sole chose et ^b sera corone del chief del leon	^{2a} e desviaré de las razones e tornará en uno e ^b de cabeça de león será tornado	^{2a} desviaré de las razones tornará en una y ^b de cabeça de león será tornado
^{3a} Principium eius uago affectui succumbet, sed ^b finis ipsius ad superos conuolabit.	^{3a} le comencement d'icelui gierra en fol desirier. ^b Mes la fin d'icelui volera haut.	^{3a} su comienço será baxo [<i>uago affectui om.</i>] mas ^b su fin bolará a los de sus años	^{3a} su comienço será baxo [<i>uago affectui om.</i>] mas ^b su fin bolará [f. 11v ^a] a los de sus sanos
^{4a} Renouabit namque beatorum sedes per patrias et ^b pastores in congruis locis locabit.	^{4a} Icelui renouera pa[r] le pais le sieges a la bone gent et ^b mestra les pastors ou leus convenables.	^{4a} ca renouará las benđitas sillas por la tierra ^b [<i>et om.</i>] alongarán los pastores en lugares que les conuernán	^{4a} ca renouará las benđitas sellas por la tierra ^b [<i>et om.</i>] alongarán los pastores en lugares que les conuerná
^{5a} Duas urbes duobus palliis induet et ^b uirginea munera uirginibus donabit.	^{5a} Il covrira .ij. citez de .ij. manteaux. ^b Il donra as virges dons virgineaux.	^{5a} e dos cibdades cobrirá de dos mantos e ^b donas de vírgines dará [<i>uirginibus om.</i>]	^{5a} e dos cibdades cobrirá de dos mantos e ^b donas de verge dará a vírgines
^{6a} Promerebitur inde fauorem Tonantis et ^b inter beatos collocabitur.	^{6a} Il deservira l'amor de Covant et ^b sera mis et aloe en[t]re les bons.	^{6a} e por ende vencerá el otorgamiento de Dios e ^b será allegado entre los benditos	^{6a} y merescerá por ende el otorgamiento de Dios y ^b será abogado entre los benditos
^{2a} * rationes ^{3a} subiacebit Reeve ^{4a} * beatas	---	(17) ^{1a} El Sesto destruirá los muros de Bernia e ^b mudará los boscos <i>en llano</i> . ^{2a} <i>Desvariadas</i> razones tornará en uno e ^b de cabeça de león será <i>cornado</i> . ^{3a} Su comienço será baxo † mas ^b su fin bolará a <i>los susanos</i> . ^{4a} Ca renouará las benditas sellas por la tierra ^b e <i>alogará</i> los pastores en lugares que les conuernán. ^{5a} E dos cibdades cobrirá de dos mantos e ^b donas de vírgines dará a vírgines. ^{6a} E merescerá <i>ende</i> el otorgamiento de Dios e ^b será <i>alogado</i> entre los benditos.	

Ítems ya comentados: 17^{1ab} *moenia* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *subverto* (cf. § II.2.1.5 *verto*); *nemus* y *planities* (cf. § II.2.1.2); *muto* (cf. § II.2.1.8, prof. 11) || 17^{2ab} “*diuersas portiones*” (cf. § II.2); *caput* (cf. § II.2.1.2); *leo* (cf. § II.2.1.1); *corono* (cf. § II.2.1.3) || 17^{3ab} *principium* (cf. § II.2.1.3 *princeps*); *finis* (cf. § II.2.1.2); *conuol* (cf. § II.2.1.1 *vol*) || 17^{4ab} *renovo* (cf. § II.2.1.4); *beatus* (cf. § II.2.1.5); *sedes* y *pastor* (cf. § II.2.1.1); *patria* (cf. § II.2.1.2) || 17^{5ab} *urbs* (cf. § II.2.1.3); *pallium* (cf. § II.2.1.1); *induo* (cf. § II.2.1.3); *virgineus* (cf. § II.2.1.9); *dono* (cf. § II.2.2.1, prof. 14 *do*) || 17^{6ab} *favor* (cf. § II.2.2.1, prof. 13); *tonans* (cf. § II.2.1.1); *beatus* (cf. § II.2.1.5).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
[115] (18) ^{1a} Egredietur ex eo linx penetrans omnia, ^b quae ruinae propriae gentis imminebit.	[115] (18) ^{1a} D'icelui que je vous ai dit neistra une lumiere qui trespassera totes choses et ^b icel lumiere trebucherra la genz de son pais	[115] (18) ^{1a} e salirá del lobo cerbal grito que pasará todas las cosas ^b que parescerá a destruyimiento de su gente.	[115] (18) Profecía. ^{1a} El lobo serval saldrá que passará todas las cosas ^b que parescerá de destruyimiento de su gente
^{2a} Per illam enim utramque insulam amittet Neustria et ^b pristina dignitate spoliabitur.	^{2a} et par icele lumiere neistra descort et dissension entre l'une ille et l'autre ^b lac.	^{2a} <i>ca</i> por él [<i>Neustria om.</i>] <i>se perderán</i> ambas <i>yslas</i> e ^b será departimiento de la antigua <i>divinidad</i>	^{2a} <i>ca</i> por él [<i>Neustria om.</i>] <i>se perderán</i> ambas las <i>ínsolas</i> y ^b será abollado de [<i>la om.</i>] antigua <i>divinidad</i>
^{2a} * nam	^{1a} lux Wright	(18) ^{1a} Salirá <i>dél</i> lobo cerval que pasará todas las cosas, ^b que parescerá a destruyimiento de su gente. ^{2a} Ca por él perderá <i>Normandía</i> ambas las <i>ínsolas</i> e ^b será † <i>esbullada</i> † de la antigua <i>divinidad</i> .	

Ítems ya comentados: 18^{1ab} *egredior* (cf. § II.2.1.5); *linx* (cf. § II.2.1.1); *penetrans* (cf. § II.2.2.1, prof. 13); *ruina* (cf. § II.2.1.1); *proprius* (cf. §§ II.2.1.5 y II.2.1.6); *gens* (cf. § II.2.1.1) || 18^{2ab} *insula* (cf. § II.2.1.2); *pristinus* (cf. § II.2.1.7, prof. 9); *dignitas* (cf. § II.2.1.3).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(19) ^{1a} Deinde reuertentur ciues in insulam; ^b nam discidium alienigenarum orietur.	(19) ^{1ab} lac.	(19) ^{1a} e desí tornarse han los cibdadanos a la <i>ínsula</i> ^b ca descordança de los estraños nascerá	(19) ^{1a} desí tornarse han los cibdadanos a la <i>ínsola</i> ^b y descordança de los estraños nascerá
^{2a} Niueus quoque senex in niueo equo fluuium Perironis diuertet et ^b cum candida uirga molendinum super ipsum metabitur.	^{2a} un blanc dragon veillart torra le flueve de Periron ou .i. blanc cheval. [f. 46 v ^b] ^b E o une blanche verge porpen-sera faire .i. molin sus icel flueve.	^{2a} e el blanco viejo en blanco cavallo tornará el río de Parenes e ^b con verga blanca <i>mesurará</i> sobre <i>el niño</i>	^{2a} y el blanco viejo en blanco cavallo tornará el río de Pereñes ^b [et om.] con verga blanca <i>medirá</i> sobre <i>el niño</i>
---	Un leon vendra qui se conbastra a .iij. leparz et seront le .iij. leparz vaincuz. Après les .iij. leparz reprandront lor aleine et lor force et se combastront ou leon et sera le leon ocis.	---	---
---	---	(19) ^{1a} Desí tornarse han los cibdadanos a la <i>ínsola</i> ^b ca descordança de los estraños nascerá. ^{2a} El blanco viejo en blanco cavallo tornará el río de <i>Pererenes</i> e ^b con verga blanca <i>medirá</i> sobre <i>él</i> † <i>un muiño</i> †.	

Ítems ya comentados: 19^{1ab} *revertio* (cf. § II.2.1.5 *verto*); *civis* (cf. § II.2.1.3); *insula* (cf. § II.2.1.2); *alienigena* (cf. § II.2.1.2); *orior* (cf. § II.2.1.4) || 19^{2ab} *niveus* (cf. § II.2.1.1); *equus* (cf. § II.2.1.1); *fluuius* (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.1.2); *diuerto* (cf. § II.2.1.5 *verto*); “*cum candida uirga molendinum super ipsum metabitur*” (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.5).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(20) ^{1a} Cadualadrus Conanum uocabit et ^b Albaniam in societate accipiet.	(20) ^{1a} Cadvaladius apelerá Conain et ^b recevra Abbane en la compaignie.	(20) ^{1a} [<i>Cadvaladro om.</i>] Llamó Catanum ^b [<i>et om.</i>] tomó Albamia en compañía	(20) ^{1a} Profecía. Y [<i>Cadvaladro om.</i>] Llamó Cananura ^b [<i>et om.</i>] tomó Albania en compañía
^{2a} Tunc erit strages alienigenarum, ^b tunc flumina sanguine manabunt, ^c tunc erumpent Armorici montes et ^d diademate Bruti coronabuntur.	^{2a} En cel tens seront les occisions des estranges genz. ^b Il donc les fluves de sanc corront par desus la terre ausi come flueves d'eue. ^c En cel tens les armorichiens erracheront les montaignnes de Bretaigne et ^d seront coronez de la corone del Brut.	^{2a} <i>entonces su</i> muerte de los estraños ^b <i>entonces</i> corerán los ríos de sangre ^c e <i>entonces</i> salirán los montes armónicos e ^d serán coronados de coronas de brúas	^{2a} <i>estonce su</i> muerte de los estraños ^b y <i>estonce</i> correrán los ríos sangre ^c <i>estonces</i> saldrá los montones armonitos y ^d serán coronados de coronas de brúas
^{3a} Replebitur Kambria laeticia, et ^b roborá Cornubiae uirescent.	^{3a} Une eue qui a non Kambre sera ramplie de grant leesce. ^b Le rouvres des bons de Cornovaille reverdiront.	^{3a} Cabria será llena de aguas e ^b los robledos de Corravalla la reverdecerán	^{3a} Cabria será llena de alegría e ^b los robres de Cornualla reverdecerán
^{4a} Nomine Bruti uocabitur insula, et ^b nuncupatio extraneorum peribit.	^{4a} L'ile sera apelée et nomée del non del Brut et ^b la nomée des estranges perira.	^{4a} por nombre de Bretus será la <i>ínsula</i> llamada e ^b el nombre quales los estraños pusieron desparzerá	^{4a} por nombres de Bretas será la <i>ínsola</i> llamada y ^b el nombre que los estraños pusieren desparará
Armonici <i>Faral</i>	^{1b} * recipiet	(20) ^{1a} <i>Cadvaladro</i> llamará <i>Cananum</i> e ^b tomará Albania en compañía. ^{2a} <i>Estonce será</i> muerte de los estraños, ^b <i>estonce</i> correrán los ríos sangre, ^c <i>estonce</i> salirán los montes armónicos e ^d serán coronados de <i>corona</i> de <i>Brutus</i> . ^{3a} <i>Cambria</i> será llena de alegría e ^b los robres de Cornualla reverdecerán. ^{4a} Por nombre de <i>Brutus</i> será la <i>ínsola</i> llamada e ^b el nombre que los estraños pusieron <i>desperescerá</i> .	

Ítems ya comentados: 20^{1ab} *voco* (cf. § II.2.1.9, prof. 12 *provoco*) || 20^{2ab} *sum* (cf. § II.2.1.4); *strages* (cf. § II.2.2.1, prof. 15); *alienigena* (cf. § II.2.1.2); *flumen* (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.1.2); *sanguis* (cf. § II.2.1.1); *mano* (cf. § II.2.1.1) || 20^{3ab} *erumpo* (cf. § II.2.2.1, prof. 14 *ruptus*); *mons* (cf. § II.2.1.2); *diadema* (cf. § II.2.1.3 y II.2.1.8, prof. 11); *corono* (cf. § II.2.1.3) || 20^{4ab} *repleo* (cf. § II.2.1.6); *robur* (cf. § II.2.1.2); *viresco* (cf. § II.2.1.1) || 20^{5ab} *nomen* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *insula* (cf. § II.2.1.2); *extraneus* (cf. § II.2.1.2); *pereo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(21) ^{1a} Ex Conano procedet aper bellicosus, ^b qui infra Gallicana nemora acumen dentium suorum exercabit.	(21) ^{1a} De Connain neistra .i. senglier qui sera si fort et si fier et batailleros que ce sera merueille et icelui senglier n'ara ya paiz mes touz jorz voudra batailles faire et ^b sera dedanz le bois de Galle. Et en icel bois il essaiera la guise ce et le tranchant de ses denz qui seront si trenchantes que il trancheront [f. 47 r ^a] toutes les choses ou il touchieront	(21) ^{1a} De Cananum <i>salirá</i> el puerco montés <i>tallador</i> ^b que den[f. 17 v ^a]tro en los bosques franceses usará la agudeza de sus dientes	(21) ^{1a} Profecías de Merliin. Descanaum <i>saldrá</i> el puerco montés <i>tallador</i> ^b que dentro en las bozes francesas usará la agudeza de sus dientes
^{2a} Truncabit namque quaeque maiora roborab, ^b minoribus uero tutelam praestabit.	^{2a} et icelui senglier trenchera o ses denz trestouz le grant rouses de Gaulle et les tronçonera par tronçons et ^b as petit bois il ne fera nul mal mes les espernera.	^{2a} Ca tajará [quaeque om.] los mejores robledos ^b e guardará los menores	^{2a} ca tajarán todos los mejores robres ^b e guardarán los menores
^{3a} Tremebunt illum Arabes et Affricani; ^b nam impetum cursus sui in ulteriorem Hispaniam protendet.	^{3a} Les genz d'Arabe et ceus d'Afrique le criendront et trambleront de la paor qu'il auront de lui ^b quar il corra ou grant embruissment et o grant hardement jusques en la desrainne Espaisne.	^{3a} e tremerán terriblemente ante el león de Aravia e los de África ^b ca la dezidumbre de su hedad yrá a tener la postrimera España	^{3a} y tremerán ante el león de Arabia e los de África ^b ca la rezedumbre de su edad rya a tener la postrimera España
---	---	(21) ^{1a} De <i>Conanum</i> <i>salirá</i> el puerco montés <i>batallador</i> ^b que dentro en los bosques franceses usará la agudeza de sus dientes. ^{2a} Ca tajará todos los <i>majores</i> robres ^b e guardará los menores. ^{3a} E tremerán <i>ante él</i> los de Aravia e los de África ^b † ca la rezedumbre de su hedad yrá a <i>tender</i> a la postrimera España †.	

Ítems ya comentados: 21^{1ab} *procedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *aper* (cf. § II.2.1.1); *bellicosus* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *nemus* (cf. § II.2.1.2); *acumen* (cf. § II.2.1.7, prof. 8); *dens* (cf. § II.2.1.2) || 21^{2ab} *trunco* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *robur* (cf. § II.2.1.2); “*tutelam praestabit*” (cf. § II.2.1.2) || 21^{3ab} “*Tremebunt illum Arabes et Affricani*” (cf. § II.2.1.2); *ulterior* (cf. § II.2.1.3).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(22) ^{1a} Succedet hircus Venerii Castri, aurea habens cornua et argenteam barbam, ^b qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam quanta tota superficies insulae obumbrabitur.	(22) ^{1a} Un boc qui eistra del castel de Verolen vendra amprés icel sengler et aura icel boc les cornes dorees et la barbe autre tele come se ele fust d'argent. ^b Et getera par les narilles des sonnes et par sa bouche une si grant nublece que de la grandor de lie ele acouvetera toute l'ile de Bretagne.	(22) ^{1a} Después de todo esto verná el cabrón de castro muy luxurioso que <i>terná</i> los cuernos de oro e la barva de plata ^b e de sus narizes echará flama que toda la faz de la <i>ínsula</i> asombrará.	(22) ^{1a} Profecía. Verná después desto el cabrón de castro luxurioso que avrá los cuernos de oro e la barva de plata ^b [qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam om.] que toda la faz de la <i>ínsola</i> assombrará.
^{1b} * efflammabit	---	(22) ^{1a} Después desto verná el cabrón de castro luxurioso que avrá los cuernos de oro e la barva de plata, ^b que de sus narizes † echará fuera tanta niebla † que toda la faz de la <i>ínsola</i> asombrará.	

Ítems ya comentados: 22^{1ab} *succedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *hircus* (cf. § II.2.1.1); “*Venerii Castri*” (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *aureus* (cf. § II.2.1.4 *deauratio* y *aurum*); *habens* (cf. § II.2.1.4); *cornu*, *barba*, *nares* y *superficies* (cf. § II.2.1.2 entradas propias y *facies*); *argenteus* (cf. § II.2.1.8, prof. 11 *argentum*); *insula* (cf. § II.2.1.2), *obumbro* (cf. § II.2.1.8, prof. 10 *umbra*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(23) ^{1a} Pax erit in tempore suo et ^b ubertate glebae multiplicabuntur segetes.	(23) ^{1a} el tens que il vivra pez i ara en terre et ^b les blees seront moult esplees par Bretagne.	(23) ^{1a} Pasará de su tiempo ^b [e por om.] <i>abondamiento</i> de tierra acrescentará las mieses	(23) ^{1a} passeará en su tiempo ^b e por <i>abundamiento</i> de tierra acrescentará las <i>miesses</i>
^{2a} Mulieres incessu serpentes fient, et ^b omnis gressus earum superbia replebitur.	^{2a} Les fames devendront serpenz de lor volenté et ^b tretouz les pas que il feront seront ampliz d'orgoil.	^{2a} e las mugeres en su andar serán serpientes e ^b todo su andar será lleno de sobervia con mucha fantasía	^{2a} las mugeres en su andar [fient om.] serpientes e ^b todo su andar será lleno de sobervia
^{3a} Renouabuntur castra Veneris, nec ^b cessabunt sagittae Cupidinis vulnere.	^{3a} Les herbergement del castel de Verolen seront renovelez, ^b en ce tens touz seront navrez des setes de Covetise.	^{3a} E renovarse han las azes de Venus ^b e no quedarán las azes [Cupidinis om.] de llegar a	^{3a} Y renovar [f. 11v ^b] se han las fazes de Venus ^b no quedarán las hazes [Cupidinis om.] de llegar a
^{4a} Fons Annae uertetur in sanguinem, et ^b duo reges duellum propter leenam de Vado Baculi committent.	^{4a} La fontaine de Arne sera mué en sanc, [f. 47 r ^b] ^b les rois feront bataille por bataille del gué del Baston.	^{4a} la fuente por agua e tornarse han sangre e ^b dos reyes por la leona de baño [Baculi om.] se combatirán	^{4a} la fuente por agua e tornarse han sangre e ^b dos reyes por la leona de vano [Baculi om.] se combatirán
^{5a} Omnis humus luxuriabit, et ^b humanitas fornicari non desinet.	^{5a} I donc toute terre sera plaine de luxure et ^b home et fame n'auront pas honte de fornicacion fere.	^{5a} e toda la tierra tornarán a luxuria e ^b ombres e mugeres no quedarán de pasar su tiempo en fornicación	^{5a} toda la tierra tornará en luxuria e ^b hombres e mugeres no quedarán de fornicar
---	---	(23) ^{1a} <i>Paz será</i> en su tiempo ^b e por <i>abondamiento</i> de tierra acrescentarán las <i>miesses</i> . ^{2a} E las mugeres en su andar <i>se ferán</i> serpientes e ^b todo su andar será lleno de sobervia. ^{3a} E renovarse han las azes de Venus e ^b no quedarán las † azes † [<i>de Cupido</i>] de <i>llagar</i> . ^{4a} La fuente <i>de</i> agua tornarse ha en sangre e ^b dos reyes por la leona de <i>vado</i> [<i>de Báculo</i>] se combatirán. ^{5a} <i>Toda tierra</i> tornará en luxuria e ^b <i>hombres e mugeres</i> no quedarán de fornicar.	

Ítems ya comentados: 23^{1ab} “*Pax erit in tempore suo*” (cf. § II.2.1.4); *gleba* y *seges* (cf. § II.2.1.5); *multiplifico* (cf. § II.2.1.4) || 23^{2ab} *incessus* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *serpens* (cf. § II.2.1.1); *fio* (cf. § II.2.1.4); *gressus* (cf. § II.2.1.5 *egredior*); *repleo* (cf. § II.2.1.6) || 23^{3ab} *renovo* (cf. § II.2.1.4); *castra* y *sagitta* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *cesso* (cf. § II.2.1.5); *vulnero* (cf. § II.2.1.7, prof. 9) || 23^{4ab} *fons* (cf. § II.2.1.2); *verto* (cf. § II.2.1.5); *sanguis* (cf. § II.2.1.1); *rex* (cf. § II.2.1.1); “*duellum comittent*” (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *leena* (cf. § II.2.1.1) || 23^{5ab} *humus* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.5); *humanitas* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *desino* (cf. § II.2.1.5).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(24) ^{1a} Omnia haec tria saecula uidebunt ^b donec sepulti reges in urbe Londoniarum propalabuntur.	(24) ^{1a} Toutes ces choses verront .iij. siecles ^b jusques atant que les rois enseveliz et la cité de Londres se sorreteront.	(24) ^{1a} todas las cosas verán estos tres siglos ^b después serán soterrados en la <i>cibdat</i> de Londres se mostrarán	(24) ^{1a} Profecía. Estos tres siglos verán todas las cosas ^b pues serán soterrados en la <i>cibdat</i> de Londres se mostrará
(25) ^{1a} Redibit iterum fames, redibit mortalitas, ^b et desolationem urbium dolebunt ciues.	(25) ^{1a} Derechief faim repairera. Mortalite reparera, ^b les cite seront desconfortees, les citaians se doudront de grant pertes et de grant mesaventures qui sus els vendront.	(25) ^{1a} <i>e</i> tornarse han en cabo <i>fambre</i> e mortandad [<i>redibit om.</i>] e ^b muy grand dolor será en las ciudades del destruyimiento de la cibdad	(25) ^{1a} <i>e</i> tornarse ha en cabo <i>hambre</i> e mortandad [<i>redibit om.</i>] e ^b dolerse han las ciudades del destruyimiento de las ciudades
---	---	(24) ^{1a} Todas las cosas verán estos tres siglos ^b † <i>fasta que los reys soterrados en la cibdad de Londres se mostrarán</i> †. (25) ^{1a} E tornarse han <i>de cabo</i> <i>fambre</i> e mortandad e ^b dolerse han <i>los cibdadanos</i> del destruyimiento de las ciudades.	

Ítems ya comentados: 24^{1ab} “sepulti reges” (cf. § II.2.1.1); *urbs* (cf. § II.2.1.3) || 25^{1ab} *redeo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*); *fames* (cf. § II.2.1.3); *mortalitas* (cf. § II.2.1.3 *mortalis*); *desolatio* (cf. § II.2.1.1 *desolo*); *urbs* (cf. § II.2.1.3); *doleo* (cf. § II.2.1.4); *civis* (cf. § II.2.1.3).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(26) ^{1a} Superueniet aper commercii, ^b qui dispersos greges ad amissam pascuam reuocabit.	(26) ^{1a} Apres vendra un senglier ^b qui rapelera les oiailles qui seront expandues des toutes parz et les metra es pectiz qu’il avoient delessiez.	(26) ^{1a} e sobreverná el puerco montés de César ^b e tornará las greyes desparzidas a los perdidos plazeres	(26) ^{1a} e sobreverná el puerco montés de Cerca ^b e tornará las greyes desparzidas a los perdidos paceres
^{2a} Pectus eius cibus erit egentibus, et ^b lingua eius sedabit sicientes.	^{2a} La poeterine d’icelui senglier sera viande a cel qui auront faim et ^b sa langue aseelera ceus qui auront seuf.	^{2a} Su pecho será el manjar a los muy fambrientos ^b [<i>et om.</i>] la su lengua será beber a los <i>sedientos</i>	^{2a} su pecho será manjar a los <i>hambrientos</i> ^b [<i>et om.</i>] la su lengua será beber a los <i>sedientes</i>
^{3a} Ex ore ipsius procedent flumina, ^b quae arentes hominum fauces rigabunt.	^{3a} De sa bouche eistront flueves et ^b aroserront les joues a ceus qui auront soef.	^{3a} <i>e</i> de su boca salirán ríos ^b que regarán las <i>quixadas</i> [arentes om.] de los bombres	^{3a} y de su boca saldrán ríos ^b que regarán las <i>quexadas</i> secas de los hombres
---	---	(26) ^{1a} E sobreverná el puerco montés † de cerca †, ^b <i>que</i> tornará las greyes desparzidas a los perdidos paceres. ^{2a} Su pecho será manjar a los <i>fambrientos</i> ^b e su lengua será <i>bever</i> a los <i>sedientos</i> . ^{3a} E de su boca salirán ríos ^b que regarán las <i>quexadas</i> secas de los hombres.	

Ítems ya comentados: 26^{1ab} *supervenio* (cf. § II.2.1.5); *aper* (cf. § II.2.1.1); *commercium* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *grex* y *pascua* (cf. § II.2.1.5); *amissus* (cf. § II.2.2.2, prof. 18 *amitto*); *revoco* (cf. § II.2.1.9 *vox*) || 26^{2ab} *pectus* y *lingua* (cf. § II.2.1.2); *cibus* (cf. § II.2.1.2) || 26^{3ab} *os-oris* y *fauces* (cf. § II.2.1.2); *procedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *flumen* (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.1.2); *homo* (cf. § II.2.1.4).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(27) ^{1a} Exin super turrim Londoniarum procreabitur arbor, ^b quae tribus solummodo ramis contenta superficiem totius insulae latitudine foliorum obumbrabit.	(27) ^{1a} Après sera .i. arbre fet et crié sus la tor de Londres et ^b icel arbre sera forchié et n'aura fors tant soulement que .iij. branches et de la leesce de lor foilles icest arbre aombrera toute la cité de Londres	(27) ^{1a} E sobre la torre de Londres criará un árbol ^b que será abundado de tres ramos muy hermosos e asombrará la faz de toda la <i>ínsula</i> por muchedumbre de sus fojas	(27) ^{1a} e sobre la torre de Londres criará un árbol ^b en que será abundado de tres ramos solos e sobrará la faz de toda la <i>ínsola</i> por muchedumbre de sus fojas
^{2a} Huic aduersarius Boreas superueniet atque ^b iniquo flatu suo tercium illi ramum eripiet.	^{2a} [f. 47 v ^a] et a cest arbre .i. vent aversaire qui a non Bise et ^b ventera diversement et par son divers sofflement el li errachera la tierze de ses branches	^{2a} E a esto verná adversario agudo e ^b por su mal soplo [<i>illi om.</i>] tirará el tercero ramo	^{2a} a esta verná adversario agudo e ^b por su mal soplo [<i>illi om.</i>] tirará el tercero ramo
^{1a} Et Wright ^{1b} * multitudine (cf. 28 ^{1b})	^{1b} * laetitudine	(27) ^{1a} E sobre la torre de Londres criará un árbol ^b que será abundado de tres ramos solos e <i>sōbrará</i> la faz de toda la <i>ínsola</i> por muchedumbre de sus fojas. ^{2a} A <i>este</i> verná adversario <i>Aguión</i> e ^b por su mal soplo <i>tirarle ha</i> el tercero ramo.	

Ítems ya comentados: 27^{1ab} *turris* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *procreo* (cf. § II.2.1.7, prof. 8); *arbor*, *ramus* y *folium* (cf. § II.2.1.5); *superficies* (cf. § II.2.1.2 *facies*); *insula* (cf. § II.2.1.2); *latitudo* (cf. § II.2.1.3 *dilato*); *obumbro* (cf. § II.2.1.8, prof. 10 *umbra*) || 27^{2ab} *adversarius* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *boreas* (cf. § II.2.1.7, prof. 8); *supervenio* (cf. § II.2.1.5); *flatus* (cf. § II.2.2.3, prof. 22); *eripio* (cf. § II.2.1.5 *arripio*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(28) ^{1a} Duo uero residui locum extirpati occupabunt ^b donec alter alterum foliorum multitudine adnichilabit.	(28) ^{1a} et le .ij. branches qui demorront tendront le leu a la branche qui sera esrachiée au bien come si les .ijj. branches i ffussent ^b a la par-fin l'une des branches sera aventée par la grant multitude des foilles que l'.i. et l'autre branche auront.	(28) ^{1a} E los o[f. 17 v ^b] tros dos que quedarén como aganchados ^b fasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus fojas.	(28) ^{1a} e los dos que quedarán como acachados ^b hasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus hojas
^{2a} Deinde uero locum duorum optinebit ipse et ^b uolucres exterarum regionum sustentabit.	^{2a} Et icele branche qui demorra tandra le leu as .ij. branches qui seront destruites et aventées ausi bien come si elle fust lie et le .ij. autres branchees ansamble. ^b Icele branche qui demorra norrira et soutandra les oiseaux des estranges nacions	^{2a} e desí aquel terná todo aquel logar de los dos e ^b governará las aves de las otras tierras de su abundancia	^{2a} y desí aquel terná el logar de las dos e ^b governará a las aves de las otras tierras
^{3a} Patriis uolatilibus nociuus habebitur; ^b nam timore umbrae eius liberos uolatus amittent.	^{3a} harra les osseaux del pais et lor nuira et ^b les oseaux del pais craindront et doeteront tant cest branche que solement de voir l'ombre de li il auront si grant poor qui il en perdrunt lor voler.	^{3a} e será nuzidor para los vencidos del padre ^b ca por miedo de su sombra perderá su libre ver	^{3a} y será nucidor para los vencidos del padre ^b ca por miedo de su sombra perderá su libre ver
(29) ^{1a} Succedet asinus nequitiae, ^b in fabricatores auri uelox sed in luporum rapacitatem piger.	(29) ^{1a} Après vendra .i. arne de felonie et ^b forgera or touz jorz issuelement et si sera peceus de ravir.	(29) ^{1a} E después de todo esto verná el asno de mucha maldad ^b [uelox in om.] fazedor de oro mas peligroso en la ribera de los lobos	(29) ^{1a} Y después desto verná el asno de maldad ^b [uelox in om.] hazedor de oro mas peligroso en la ribera de los lobos
^{2a} * ille ^{2b} * alterarum ^{3a} * Patris ll erit Reeve	^{2b} * nationum	(28) ^{1a} E los dos que fincaren † como acachados † ^b fasta que el uno † terná † al otro por muchedumbre de sus fojas. ^{2a} E desí aquel terná el logar de las dos e ^b gobernará las aves de las otras tierras. ^{3a} Será nuzidor para los † vencidos del padre † ^b ca por miedo de su sombra perderá su libre voar . (29) ^{1a} E después desto verná el asno de maldad, ^b † fazedor de oro mas peligroso † en la rebata de los lobos.	

Ítems ya comentados: 28^{1ab} *residuus* (cf. § II.2.1.5); *locus* (cf. § II.2.2.1, prof. 17); *occupo* (cf. § II.2.1.1); *folium* (cf. § II.2.1.5); *multitudo* (cf. § II.2.1.4 *multus*) || 28^{2ab} *locus* (cf. § II.2.2.1, prof. 17); *obtimeo* (cf. § II.2.1.4); *volucris* (cf. § II.2.1.1); *exterus* (cf. § II.2.1.2); *regio* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.5) || 28^{3ab} *volatilia* y *volatus* (cf. § II.2.1.1 *volo*); *nociuus* (cf. § II.2.1.7, prof. 9 *noceo*); *habeo* (cf. § II.2.1.4); *timor* (cf. § II.2.1.2 *timeo*); *umbra* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *amitto* (cf. § II.2.2.2, prof. 18) || 29^{1ab} *succedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *asinus* y *lupus* (cf. § II.2.1.1); *nequitia* (cf. § II.2.1.7, prof. 9); *fabricator* (cf. § II.2.2.1, prof. 14 *fabricor*); *aurum* (cf. § II.2.1.4); *rapacitas* (cf. § II.2.1.5 *arripio*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
[116] (30) ^{1a} In diebus illis ardebunt quercus per nemora et ^b in ramis tiliarum nascentur glandes.	(30) ^{1a} En icel jor ardront les chesnes par le bois. ^b Ne clains qui devoient nestre es chesnes [f. 47 v ^b] neistront en une maniere d'arbre qui est apelé teil	(30) ^{1a} En aquella sazón arderán las cavallerías por los <i>bosques</i> e ^b en los ramos de las tiliias nascerán landres	(30) ^{1a} [En om.] aquella sazón ordenarán las cavallas por los <i>boscos</i> y ^b en los ramos de las telias nascerán landres
^{2a} Sabrinum mare per septem hostia discurret, et ^b fluuius Oscae per septem menses feruebit.	^{2a} a mer sabrine corra par .vij. leus ^b une flueve qui en apele hoste sera. par .vij. mois chaut et boillant et	^{2a} e después de aquesto el grand mar soberano correrá por siete <i>partes</i> e ^b el río de caferberán por siete meses	^{2a} Profecía. Y el mar soberano después desto correrá por siete <i>partes</i> y ^b el río de docafire era siete meses
^{3a} Pisces illius calore morientur, et ^b ex eis procreabuntur serpentes.	^{3a} les poissons d'icele flueve morront por la cholor del'eue et ^b de iceuz poissons qui einsint morront en cele flueve si vendront serpenz	^{3a} los sus peces morrán con calentura e ^b serán fechos dellos serpientes muy grandes	^{3a} los peces morarán con calentura e ^b hazerse han dellos serpientes
^{4a} Frigebunt Badonis balnea, et ^b salubres aquae eorum mortem generabunt.	^{4a} les bains de Bade refroidiront et ^b les eues d'icel bains qui sunt sanables engendreront mort a ceus qui i acouchieront.	^{4a} e refrescarán los baños de Badón e ^b las sus aguas provechosas e sanas engendrarán muerte	^{4a} y refrescarán los baños de Badón e ^b las sus aguas sarras re-frescarán engendrarán muerte
^{5a} Lundonia necem uiginti miliorum lugebit, et ^b Tamensis in sanguine mutabitur.	^{5a} Londres plorra et n'aura que .xxx. chevaliers a son cort ^b une eue qui a non Tameise sera mue en sanc.	^{5a} Londres llorará a muerte de veynte mill e ^b tu misa mudarse ha en sangre	^{5a} Londres llorará muerte de veynte mil e ^b Camilia mudarse ha en sangre
^{6a} Cucullati ad nuptias prouocabuntur, et ^b clamor eorum in montibus Alpium audietur.	^{6a} Un tens sera que le peuple sera vestu de vestemenz qui seront fait ausi come colombes et iceles seront apelez as nocés qui seront emsi vestus et ^b le cri que il feront sera oi es montaignes ou les sengliers reperent.	^{6a} los de las ayudas [serán llamados a las bodas om.] e ^b los labradores dellos serán oýdos en los montes de las <i>Alpas</i>	^{6a} los de las coyundas serán llamados a las bodas e ^b los baladros dellos serán oýdos en los montes de las <i>Alpes</i> [f. 12r ^a]
---	^{5a} * .xxx. militum	(30) ^{1a} En aquella sazón arderán <i>los carvallos</i> por los <i>boscos</i> e ^b en los ramos de las tiliias nascerán <i>landes</i> . ^{2a} E el mar soberano <i>decorrerá</i> por siete partes e ^b el río † de <i>Doca</i> † ferberá por siete meses. ^{3a} Los sus peces morrán con calentura e ^b serán fechos dellos serpientes. ^{4a} E refrescarán los baños de Badón e ^b las sus aguas sanas engendrarán muerte. ^{5a} Londres llorará a muerte de veynte mill e ^b <i>Tamisa</i> mudarse ha en sangre. ^{6a} Los de las <i>cogullas</i> serán llamados a las bodas e ^b los baladros dellos serán oýdos en los montes de las <i>Alpes</i> .	

Ítems ya comentados: 30 ^{1ab} *dies* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *quercus*, *ramus*, *tilia* y *glans* (cf. § II.2.1.5); *nemus* (cf. § II.2.1.2); *nascor* (cf. § II.2.1.4) || 30 ^{2ab} *mare*, *ostium* y *fluuius* (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.1.2) || 30 ^{3ab} *piscis* y *serpens* (cf. § II.2.1.1); *moriore* (cf. § II.2.1.3 *mortalis*); *procreo* (cf. § II.2.1.7, prof. 8) || 30 ^{4ab} *balneum* (cf. § II.2.1.2); *mors* (cf. § II.2.1.3 *mortalis*); *genero* (cf. § II.2.1.1 *gens*) || 30 ^{5ab} *nex* (cf. § II.2.1.7, prof. 9 *noceo*); *lugeo* (cf. § II.2.2.1, prof. 15); *sanguis* (cf. § II.2.1.1); *muto* (cf. § II.2.1.8, prof. 11) || 30 ^{6ab} *cucullatus* y *nuptiae* (cf. § II.2.1.1); *provoco* (cf. § II.2.1.9, prof. 12); *mons* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(31) ^{1a} Tres fontes in urbe Guintonia erumpent, ^b quorum riui in insulam in tres portiones secabunt.	[116] (31) ^{1a} Trois fontaines sordront en la cite de Uvicestre et ^b les ruisseaus de ces .iij. fontaines se deviseront en .iij. porcions	[116] (31) ^{1a} <i>e tres fuentes nascerán</i> en la cibdad de Betonia <i>e</i> ^b los sus ríos fenderán la ínsula en tres partes	[116] (31) ^{1a} Profecía. <i>Nascerán tres fuentes</i> en la cibdad de Venconia <i>e</i> ^b los sus ríos fenderán la ínsula en tres partes
^{2a} Qui bibet de uno diuturniori uita fruatur ^b nec superuenienti languore grauabitur.	^{2a} et cil qui bevera d'une des .iij. fontaines ^b si vivra longuement et nulle mauveisse maladie ne sera engendré en lui.	^{2a} quien beviere del uno <i>vive</i> luengamente ^b e si oviere enfermedad no le cuytará mucho	^{2a} quien beviere del uno <i>bive</i> luengamente ^b e si oviere enfermedad no lo cuytará mucho
^{3a} Qui bibet de altero indeficienti fame peribit, et ^b in facie ipsius pallor et horror sedebit.	^{3a} Et cil qui bevera de l'autre ^b si perira de faim qui ya en li faudra et ^b sa chiere [f. 48 r ^a] sera palle et orrible si que touz ceus qui les garderont en auront paor	^{3a} e quien beviere del otro desperescerá por fanbre que le nunca fallescerá e ^b su casa <i>será amarilla e áspera.</i>	^{3a} y quien beviere del otro desesperará por hambre que le nunca fallescerá e ^b su cara <i>será amarilla e áspera</i>
^{4a} Qui bibet de tercio subita morte periclitabitur, ^b nec corpus ipsius subire poterit sepulchrum.	^{4a} et cil qui bevera de le tierze ^b morra de sobite mort et ^b son cors ne porra ya avoir sepulture	^{4ab} <i>lac.</i>	^{4ab} <i>lac.</i>
^{5a} Tantam ingluuiem uitare uolentes, ^b diuersis tegumentis eam occultare nitentur.	^{5a} et gent qui voudront eschever le peril le peril et la porriture des fontaines ^b si geteront tant de diverses choses desus duques attant queles seront estopées.	^{5a} e queriéndose guardar de tanta mala ventura ^b esforçarse han a <i>esconderla</i> por <i>desvariadas</i> coberturas.	^{5a} queriéndose guardar de tanta mala ventura ^b esforçarse ha a <i>escondella</i> por <i>desvariadas</i> coberturas
^{6a} Quaecunque ergo moles superposita fuerit ^b formam alterius corporis recipiet.	^{6a} Chascune chose que tu voudraies qui fust devant mise ^b recevra forme d'estrange cors,	^{6a} <i>e</i> que quier [<i>moles om.</i>] que sobre sí echen ^b <i>tornarse han en</i> forma de otro cuerpo.	^{6a} y que quier [<i>moles om.</i>] que sobre sí eche ^b <i>tornarse ha en obra e</i> forma de otro cuerpo:
^{7a} Terra namque in lapides, lapides in limpham, lignum in cineres, cinis in aquam, ^b si superiecta fuerint, uertentur.	^{7a} la tierre en pierres, les pierres en eue [lignum in cineres, cinis in aquam <i>om.</i>] et ^b se ces choses sunt desus couvertes il seront cornees a ices choses	^{7a} ca la tierra tornarse ha en pedra <i>e</i> las piedras en agua <i>e</i> la leña en ceñça <i>e</i> las cenizas en agua ^b si las echan unas con otras.	^{7a} ca la tierra tornarse ha en piedras <i>e</i> las piedras en agua <i>e</i> la leña en ceniza <i>e</i> las cosas en agua ^b si las echare sobre otras:
^{2b} superueniente II	---	(31) ^{1a} E tres fuentes nascerán en la cibdad de <i>Ventionia</i> <i>e</i> ^b los sus ríos fenderán la ínsula en tres partes. ^{2a} Quien beviere del uno vive luengamente <i>e</i> ^b si oviere enfermedad no le cuytará mucho. ^{3a} E quien beviere del otro desperescerá por fanbre que le nunca fallescerá e ^b <i>en</i> su cara <i>serán amarillor e espanto.</i> ^{4ab} †	

		^{5a} Queriéndose guardar de tanta mala ventura ^b esforçarse han a escondella por desvariades coberturas. ^{6a} E que quier que sobre sí <i>echaren</i> ^b tomará forma de otro cuerpo. ^{7a} Ca la tierra tornarse ha en piedras e las piedras en agua e la leña en <i>ceñiças</i> e las cenizas en agua ^b si las <i>echaren</i> unas sobre otras.
--	--	---

Ítems ya comentados: 31^{1ab} *fons, rivulus e insula* (cf. § II.2.1.2); *urbs* (cf. § II.2.1.3); *erumpo* (cf. § II.2.2.1, prof. 14 *ruptus*); *portio* (cf. § II.2.2.1, prof. 17); *seco* (cf. § II.2.1.4) || 31^{2ab} “*superveniente languore*” (cf. § II.2.1.4) || 31^{3ab} *indeficiens* (cf. § II.2.1.4 *facio*); *fames* (cf. § II.2.1.3); *pereo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*); “*in facie ipsius pallor et horror sedebit*” (cf. § II.2.1.4) || 31^{4ab} *mors* (cf. § II.2.1.3 *mortalis*); *corpus* (cf. § II.2.1.2) || 31^{5ab} *tantus* (cf. § II.2.2.3, prof. 22); *ingluvies* (cf. § II.2.1.2); *diuersus* (cf. § II.2.2.1, prof. 17); *nitor* (cf. § II.2.1.4) || 31^{6ab} *superpono* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *pono*); *forma* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *corpus* (cf. § II.2.1.2); *accipio* (cf. § II.2.1.5) || 31^{7ab} *terra* (cf. § II.2.1.2); *lymphā y aqua* (cf. § II.2.2.4, prof. 30); *lignum* (cf. § II.2.1.5); *superiacio* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *subiectio*); *verto* (cf. § II.2.1.5).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(32) ^{1a} Ad haec ex urbe canuti nemoris eliminabitur puella ^b ut medelae curam adhibeat.	(32) ^{1a} Une pucele sera faite et edrecée en la cité de bois chanu et ^b sera devinerresse	(32) ^{1a} ha esto de la cibdad nonbrada de Camito [f. 18 r ^a] e del bosco <i>salirá</i> una viña ^b que juntará guardará a la mención	(32) ^{1a} a esto de la cibdad de Camitin y del bosco <i>saldrá</i> una niña ^b que juntará guarda a la mención
^{2a} Quae ut omnes artes inierit, ^b solo anhelitu suo fontes nociuos siccabit.	^{2a} et saura tote maniere d’art et ^b de s’aleine ele sechera les fontaines [nociuos <i>om.</i>]	^{2a} que después que entrasen en todas las artes ^b por su soplo solo secarán todas las fuentes nozideras .	^{2a} que después que entrase en todas las artes ^b por su soplo solo sacará todas las fuerças nozidores
^{1a} * Ad hoc ex urbe Canuti nominis / nemoris	---	(32) ^{1a} A esto de la cibdad nonbrada de <i>Canuto</i> e del bosco <i>salirá</i> una niña ^b que <i>junte</i> guarda a la mención. ^{2a} Que después que <i>entrare</i> en todas las artes ^b por su soplo solo secará las fuentes nozidores.	

Ítems ya comentados: 32^{1ab} “*ex urbe Canuti nemoris*” (cf. § II.2.1.2) || 32^{2ab} *ineo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*); *solus* (cf. § II.2.1.2); *anhelitus* (cf. § II.2.2.3, prof. 22 *efflo*); “*fontes nocivos*” (cf. § II.2.1.7, prof. 9 *noceo*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(33) ^{1a} Exin, ut sese salubri liquore refererit, ^b gestabit in dextera sua nemus Colidonis, ^c in sinistra uero murorum Londoniae propugnacula.	(33) ^{1a} et qu'ele se reface de liquor saluable de santé et ^b le portera en sa destre main le bois de Colidon et ^c en sa senestre mains les murs des Londres.	(33) ^{1a} e después que se <i>abundare</i> de agua sana ^b e caerá en su mano diestra el nombre de Calido ^c e en la finiestra los muros de Londres	(33) ^{1a} después que se <i>abundare</i> de agua sana ^b traerá en <i>la</i> su mano diestra el nombre de Calidón ^c y en la siniestra los muros de Londres
^{2a} Quacumque incedet ^b passus sulphureos faciet, ^c qui dupplici flamma fumabunt.	^{2ab} Et trestoz les pas qu'ele fera seront plains de soffle et ^c icels pas fumeront de doble flambe	^{2a} e por doquier que ande ^b fará bafó de <i>suffre</i> ^c que fará fumo [por doblada flama om.]	^{2a} e por doquier que ande ^b hará bahó de <i>suffre</i> ^c que hará humo por doblada llama
^{3a} Fumus ille excitabit Rutenos et ^b cibum submarinis conficiet.	^{3a} et icele fumees les morra et la tormantera diversement. ^b Lors vesra sa vie sor la rive de la mer	^{3a} [e aquel fumo om.] nascido los retraerá e ^b gastará el manjar soes marios	^{3a} a aquel humo nascido los regalará e ^b gastará el manjar se es marinos
^{4a} Lacrimis miserandis manabit ipsa et ^b clamore horrido replebit insulam.	^{4a} et plorra piteusement et decorra et fonda tote [f. 48 r ^b] en lermes et ^b criera orriblemente et amplira l'ille de son cri qui sera si orible que ce sera merveille.	^{4a} e esa viña llorará lágrimas de duelo e ^b cumplirá la ínsula del baladro espantoso	^{4a} y essa niña llorará lágrimas de duelo e ^b cumplirá la ínsula del baladro espantoso
^{1b} calidonis <i>Faral</i> ^{3a} <i>exortus pro ille II Reeve</i> ^{4a} <i>puella pro ipsa II Reeve</i>	---	(33) ^{1a} Después que se <i>abundare</i> de agua sana ^b traerá en su mano diestra el nombre de Calidón ^c e en la siniestra los muros de Londres. ^{2a} E por doquier que ande ^b fará pasos de <i>suffre</i> ^c que farán fumo por doblada flama. ^{3a} E aquel fumo nascido † los rutenos levará † e ^b gastará el manjar † so os marios †. ^{4a} E esa niña llorará lágrimas de duelo e ^b cumplirá la ínsula del baladro espantoso.	

Ítems ya comentados: 33^{1abc} *saluber* y *liquor* (cf. § II.2.2.4, prof. 30); *reficio* (cf. § II.2.1.4); *gesto* (cf. § II.2.1.3); “*nemus Colidonis*” (cf. § II.2.1.2); “*murorum ... propugnacula*” (cf. § II.2.1.8, prof. 10) || 33^{2ab} *incedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *sulphureus* (cf. § II.2.1.9); *facio* (cf. § II.2.1.4) || 33^{3ab} “*cibum submarinis conficiet*” (cf. §§ II.2.1.4 y II.2.1.9) || 33^{4ab} *lacrima* (cf. § II.2.1.9); *miserandus* (cf. § II.2.1.5); *mano* (cf. § II.2.1.1); *clamor* (cf. § II.2.2.4, prof. 30); *horridus* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.4); *repleo* (cf. § II.2.1.6); *insula* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(34) ^{1a} Interficiet eam ceruus decem ramorum, ^b quorum quatuor aurea diademata gestabunt, ^c sex uero residui in cornua bubalorum uertentur, ^d quae nefando sonitu tres insulas Britanniae commouebunt.	(34) ^{1a} Après si vendra un gref qui occirra icele pucele et aura icel gref .x. branches et ^b les .iiij. de ce .x. branches porteront cornes au rois dorees ^c et le .vj. qui demorront seront muees en cornes de bugles et ^d iceles cornes feront .un. son escumengié et esmouvront et tormanteront de lor son tres illes de Bretaingne	(34) ^{1a} <i>e</i> matará [<i>eam om.</i>] el ciervo de diez ramos <i>e</i> ^b los quatro de los ramos traerán coronas [<i>aurea om.</i>] ^c <i>e</i> los seys [<i>residui om.</i>] tornarse han en cuernos de búfanos ^d que por <i>su maldat fumo solo moverá a</i> las tres <i>ínsulas</i> de Bretaña	(34) ^{1a} <i>y</i> matará [<i>eam om.</i>] el ciervo de diez ramos <i>e</i> ^b los quatro de los ramos traerán coronas de oro ^c <i>e</i> los seys [<i>residui om.</i>] tornarse han en cuernos de búfanos ^d que por <i>su maldad fumo solo moverá a</i> las tres <i>ínsolas</i> de Bretaña
---	---	(34) ^{1a} E matar[<i>la ha</i>] el ciervo de diez ramos <i>e</i> ^b los quatro de los ramos traerán coronas de oro <i>e</i> ^c los seys <i>que fincaren</i> tornarse han en cuernos de búfanos ^d que por su † <i>mal sueno</i> † moverán las tres <i>ínsolas</i> de Bretaña.	

Ítems ya comentados: 34^{1abcd} *interficio* (cf. § II.2.1.4 *facio*); *cervus* (cf. § II.2.1.1); *ramus* (cf. § II.2.1.5); *aureus* (cf. § II.2.1.4 *deauratio* y *aurum*); *diadema* (cf. § II.2.1.3); *gesto* (cf. § II.2.1.3); *residuus* (cf. § II.2.1.5); *cornu* (cf. § II.2.1.2); *bubalus* (cf. § II.2.1.1); *verto* (cf. § II.2.1.5); “*nefando sonitu*” (cf. § II.2.1.4); *insula* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(35) ^{1a} Excitabitur Daneum nemus et ^b in humanam uocem erumpens clamabit	(35) ^{1a} les bois daneis sera esmeu et ^b icelui s'en rompra et crera: "heu heu la mort de l'umaine gent", et dira	(35) ^{1a} levantarse han [<i>nemus om.</i>] de <i>dapño</i> e ^b fablando en voz de ombres llamará	(35) ^{1a} levantarse han [<i>nemus om.</i>] de <i>daño</i> e ^b fablando en boz de hombre llamará
^{2a} "accede, Kambria, et ^b iunge lateri tuo Cornubiam, et ^c dic Guintoniae 'absorbebit te tellus;	^{2a} "kambre, ampeche toi et ^b joing Cornoaille a ton costé et ^c di a Uvicestre: 'la terre t'asoudra'	^{2a} llevate Canaria e ^b junta a Cornavalla a tu lado e ^c di a Corvia [<i>te om.</i>] sorverá la tierra'	^{2a} levante Cabrian e ^b junta a Cornnalla a tu lado e ^c di a Vicornia [<i>te om.</i>] servará la tierra'
^{3a} transfer sedem pastoris ubi naues applicant, et ^b cetera membra caput sequantur;	^{3a} et treporte le sege au pastor de la ou il est, la ou les nes arrivent et ^b ces autres membres ensivront le chief	^{3a} e mudarse ha la silla del pastor do las <i>naves</i> aportarán e ^b los otros miembros vayan empós de la cabeça.	^{3a} mudará la silla del pastor do las <i>naos</i> aportarán e ^b los otros miembros vayan empós de la cabeça
^{4a} festinat namque dies ^b qua ciues ob scelera periurii peribunt;	^{4a} les jorz se hastent ^b en quels jorz toutes genz periront por les crimenge de pariurement	^{4a} e se llega el día ^b que los cibdadanos por el <i>peccado</i> del pregonero desparcirá	^{4a} que se llega el día ^b que los cibdadanos por el <i>pecado</i> el pregonero despecerá
^{5a} candor lanarum nocuit atque ^b tincturae ipsarum diuersitas;	^{5a} la blancor des laines resplandira et ^b la diversete de la ceinture.	^{5a} la blancura de <i>la lana</i> e les <i>empescó</i> e ^b el desvariamento de la tintura dellos	^{5a} la blanatra de <i>la vana</i> les <i>empeçó</i> y ^b el desurlamiento de la <i>cintura</i> dellos
^{6a} uae periurae genti, ^b quia urbs inclita propter eam ruet''.	^{6a} Dicels dolor megea la gent periure ^b quar por cel une noble cite trebuchera	^{6a} ca fuyó a la perjurada gente ^b ca la noble cibdad será destruyda [<i>propter eam om.</i>]	^{6a} ca huyó a la perjurada gente ^b ca la noble cibdad será destruyda [<i>propter eam om.</i>]
^{6b} * ruetur	^{1b} * uae humanae morti ^{5a} * nitebit	(35) ^{1a} <i>Levarse ha</i> [<i>el bosco</i>] de Daño e ^b fablando en voz de ombres llamará: ^{2a} "Llegate, Cambria, e ^b junta a Cornualla a tu lado e ^c di a Vicornia: 'Sorver[te ha] la tierra. ^{3a} <i>Muda</i> la silla del pastor do las naves aportarán e ^b los otros miembros vayan empós de la cabeça. ^{4a} <i>Ca</i> se llega el día ^b que los cibdadanos por el pecado † del <i>pregonero</i> † <i>desperescerán</i> . ^{5a} La blancura de <i>las lanas</i> les <i>empesció</i> e ^b el desvariamento de la tintura <i>dellas</i> . ^{6a} <i>Guay</i> de la perjurada gente ^b ca la noble cibdad será destruyda''.	

Ítems ya comentados: 35^{1ab} *excito* (cf. § II.2.2.4, prof. 33); *nemus* (cf. § II.2.1.2); *humanus* (cf. § II.2.1.9); *vox* (cf. § II.2.1.9); *erumpo* (cf. § II.2.2.1, prof. 14 *ruptus*); *clamo* (cf. § II.2.2.4, prof. 30 *clamor*) || 35^{2ab} *accedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *latus* (cf. § II.2.1.8, prof. 10 *collateralis*); *tellus* (cf. § II.2.1.2) || 35^{3ab} *transfero* (cf. § II.2.1.3 *fero*); *sedes* y *pastor* (cf. § II.2.1.1); *navis* y *applico* (cf. § II.2.1.5 *navigium*); *membrum* y *caput* (cf. § II.2.1.2); *sequor* (cf. § II.2.1.3) || 35^{4ab} *festino* (cf. § II.2.1.1); *dies* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *civis* (cf. § II.2.1.3); *pereo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*) || 35^{5ab} *candor* (cf. § II.2.1.1); *lana* (cf. § II.2.1.8, prof. 11 *vellus*); *noceo* (cf. § II.2.1.7, prof. 9); *diuersitas* (cf. § II.2.1.5 *verto*) || 35^{6ab} *gens* (cf. § II.2.1.1); *urbs* (cf. § II.2.1.3); *ruo* (cf. § II.2.1.1).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(36) ^{1a} Gaudebunt naues augmentatione tanta, et ^b unum ex duobus fiet.	(36) ^{1a} les neis de mer se jorront de si grant annunciacion ^b En cel tens une chose sera faite de .ij. choses.	(36) ^{1a} <i>e</i> por tanto [<i>augmentatione om.</i>] fuyrán a las naves e ^b de dos <i>farán</i> uno	(36) ^{1a} <i>e</i> por tanto [<i>augmentatione om.</i>] yrán las naves y ^b de dos <i>harán</i> uno
^{2a} Reaedificiabit eam hericius oneratus pomis, ^b ad quorum odorem diuersorum nemorum conuolabunt uolucres.	^{2a} Apres vendra .i. heriçon [f. 48 v ^a] et quant il verra la cite trebuchié et fondué et tot por le periurement de la gent si en aura merueilluse-ment grant duel. Donc comancera a ourer et ouvera tant que il refera la cite et icelui heriçon sera chargé de pomes seront plaines de toutes bones odors et ^b a la grant odor que ces pomes auront les oý-seaux de divers bois an voleront en leu ou les pomes seront por sentir la grant douçor donc il seront plaines et icel cite qui sera par le heriçon refaite	^{2a} El erizo cargado de mançanas <i>e fazerle ha</i> ^b onda e las <i>naves</i> de dos los árboles e bolarán en uno	^{2a} el erizo cargará de mançanas <i>e fará</i> ^b andar las <i>naves</i> de todos los árboles e bolverán en uno
^{3a} Adiciet palacium ingens et ^b sexcentis turribus illud uallabit.	^{3a} fera ices heriçons .un grant palais et ^b icelui palais sera avironee de .vi. cens tors	^{3a} <i>e</i> añadirán grand concejo [<i>e om.</i>] ^b de seys fuentes corrientes a la ínsula	^{3a} <i>e</i> añadirá gran cerco [<i>e om.</i>] ^b de seys cuentas corrientes a la ínsola
---	---	^{4a} <i>e en cada una será puesto un señor de diez mill cavalleros</i> ^b que dará las leyes a los que son en su poder	^{4a} <i>Y en cada una</i> [f. 12r ^b] será puesto un señor de diez mill cavalleros ^b que dará las leyes a los que son en su poder
^{3b} ipsum uallabit Reeve > * insulam uallabit ^{4a} In una quaque statue-tur decurio ^b qui leges subditis dabit II Reeve.	---	(36) ^{1a} E por † tanto goyrán † las naves e ^b de dos farán uno. ^{2a} El erizo cargado de mançanas <i>fazerla ha</i> ^b † <i>e ao odor</i> las aves de <i>desvariados boscos</i> † bolarán en uno. ^{3a} E añadirá grand concejo e ^b † <i>de seys cientas torres cercará la ínsola</i> †. ^{4a} E en cada una será puesto un señor de <i>diez cavalleros</i> ^b que dará las leyes a los que son en su poder.	

Ítems ya comentados: 36^{1ab} *gaudeo* (cf. § II.2.2.1, prof. 14); *navis* (cf. § II.2.1.5); *augmentatio* (cf. § II.2.1.4 *multiplico*); *tantus* (cf. § II.2.2.3, prof. 22); *fio* (cf. § II.2.1.4) || 36^{2ab} *hericius* (cf. § II.2.1.1); *onero* (cf. § II.2.2.1, prof. 15); *pomum* (cf. § II.2.1.5); *diuersus* (cf. § II.2.2.1, prof. 17); *nemus* (cf. § II.2.1.2); *convolo* y *volucris* (cf. § II.2.1.1 *volo*) || 36^{3ab} *adicio* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *subiectio*); *ingens* (cf. § II.2.1.4); *turris* (cf. § II.2.1.8, prof. 10) || 36^{4ab} *statuo* (cf. § II.2.1.4 *sto*); *decurio* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *do* y *subdo* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.2.1, prof. 14 *do*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(37) ^{1a} Inuidebit ergo Lundonia et ^b muros suos tripliciter augebit.	(37) ^{1a} et sera si fort aura Londres envie en ^b donc ele creitra ses murs parasonmez lor mesure .iij. tant plus hauh.	(37) ^{1a} a Londres levará mejoría [et om.] ^b <i>acrescentarse</i> ha en tres muros [<i>suos om.</i>]	(37) ^{1a} Londres lo mejor [et om.] ^b <i>acrescentarse</i> ha en tres muros [<i>suos om.</i>]
^{2a} Circuibit eam undique Tamensis fluius, et ^b rumor operis transcendet Alpes.	^{2a} et très tanz pleez une fleve et la novelle de l'oure l'avironera de toutes parz et ^b une moche qui fet miel qui a non ef si montera desus	^{2a} Cornavalla <i>a</i> de cada parte el reo de Matarmissa e ^b las nuevas de la obra [f. 18 r ^b] <i>pasarán las Alpas</i>	^{2a} Cornualla <i>ha</i> de cada parte el río de Materanisa e ^b las nuevas de la obra <i>pasarán los Alpes</i>
^{3a} Occultabit infra illam hericius poma sua et ^b subterraneas uias machinabitur.	^{3a} après vendra le heriçon dedanz la cite que il aura refaite et illeuc marchera et deffolera o ses piez toutes ses pomes et ^b amprés il sera en cavernes sor terre et illeuc se porpensera a fere ses edifiement	^{3a} e ella jaz dentro en ella e el erizo con sus mançanas [<i>et om.</i>] ^b fará <i>carrera</i> por <i>su</i> tierra	^{3a} yaz dentro en ella y el erizo con sus mançanas [<i>et om.</i>] ^b fará <i>camino</i> por <i>su</i> tierra
---	^{3a} * conculcabit	(37) ^{1a} Londres <i>le avrá envidia</i> e ^b <i>acrescentará</i> en tres <i>sus</i> muros. ^{2a} <i>Cercalla</i> ha de cada parte el río de <i>Tamisa</i> e ^b las nuevas de la obra <i>pasarán las Alpas</i> . ^{3a} E <i>esconderá</i> dentro en ella el erizo sus mançanas e ^b fará <i>carrera</i> por <i>so</i> tierra.	

Ítems ya comentados: 37^{1ab} *invideo* (cf. § II.2.1.8, prof. 10 *invidia*); *murus* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *augeo* (cf. §§ II.2.1.4 *multiplifico* y II.2.2.4, prof. 36 *augmentatio*) || 37^{2ab} “*circuibit eam undique Tamensis fluius*” (cf. § II.2.1.6); *transcendo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13) || 37^{3ab} *occulto* (cf. § II.2.2.4, prof. 31); *hericius* (cf. § II.2.1.1); *pomum* (cf. § II.2.1.5); *subterraneus* (cf. § II.2.1.9).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(38) ^{1a} In tempore illo loquentur lapides et ^b mare quo ad Galliam nauigatur infra breue spacium contrahetur.	(38) ^{1a} En tel tens les pierres et la mer palleront ^b la mer sera si grant que [f. 48 v ^b] l'en nagera jusques en galilee et en bref tens ele [s]era si abregee et si petite que	(38) ^{1a} <i>E</i> en <i>su</i> tiempo <i>hablarán</i> las piedras e ^b el mar por que van a Francia en poco <i>tiempo se llegará</i>	(38) ^{1a} <i>y</i> en <i>su</i> tiempo <i>hablarán</i> las tierras y ^b el mar porque van a Francia en poco <i>tiempo se llegará</i>
^{2a} In utraque ripa audietur homo ab homine, et ^b solidum insulae dilatabitur.	^{2a} un home qui sera sus la rive d'une part [<i>lac.</i>] et ^b la fer de l'ile sera aouverté	^{2a} de una ribera a otra <i>e</i> se oyrán los <i>ombres</i> e ^b la tierra de la <i>ínsula se levará</i>	^{2a} de una ribera a otra se oyrán los <i>hombres</i> e ^b la tierra de la <i>ínsula se levará</i>
^{3a} Reuelabuntur occulta submarinorum, et ^b Gallia prae timore tremebit.	^{3a} les choses qui sus occultes et mucieés de sor mer seront revelées et demostrées a la gent ^b lors tramblera Gualle de la grant poor que ele aura	^{3a} <i>e</i> mostrarse han las cosas escondidas <i>que son so el mar</i> e ^b Francia con miedo <i>tremerá</i> .	^{3a} <i>e</i> mostrarse han las cosas escondidas <i>que son so el mar</i> e ^b Francia con miedo <i>temblará</i> .
^{1a} suo <i>M II</i> ^{2b} * altiabitur ^{3a} * submarina	^{3a} * submarina	(38) ^{1a} <i>E</i> en su tiempo <i>hablarán</i> las piedras e ^b el mar por que van a Francia en poco tiempo se llegará. ^{2a} De una ribera a otra se oyrán los <i>ombres</i> e ^b la tierra de la <i>ínsula se levará</i> . ^{3a} <i>E</i> mostrarse han las cosas escondidas que son so el mar e ^b Francia con miedo <i>tremerá</i> .	

Ítems ya comentados: 38^{1ab} *tempus* (cf. § II.2.1.4); *lapis* (cf. § II.2.2.4, prof. 31); *mare* (cf. § II.2.1.2); *navigo* (cf. § II.2.1.5 *navigium*) || 38^{2ab} *ripa* (cf. § II.2.1.2); *audio* (cf. § II.2.2.4, prof. 30); *homo* (cf. § II.2.1.4); *solidum* e *insula* (cf. § II.2.1.2); *dilato* (cf. § II.2.1.3 *fero*) || 38^{3ab} *occulto* (cf. § II.2.2.4, prof. 31); *submarinus* (cf. § II.2.1.9); *timor* (cf. § II.2.1.2 *timeo*); *tremo* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(39) ^{1a} Post haec ex Calaterio nemore procedet ardea, ^b quae insulam per biennium circumuolabit.	(39) ^{1a} après ices choses si eistra de bois Talecerien .i. oisel qui est apelé heiron et ^b icel heiron volera environ l'ille de Bretagne .ij. anz sanz repos et criera autre si come oisel qui a non fresaie	(39) ^{1a} E después desto saldrá del bosco de Calaterio la águila ^b que bolará <i>por aderedor</i> de la <i>ínsula</i> dos años	(39) Profecía. ^{1a} Saldrá después desto el bosco de Caleté río la águila ^b que bolará <i>por rededor</i> de la <i>ínsola</i> dos años
^{2a} Nocturno clamore conuocabit uolatilia et ^b omne genus uolucrum associabit sibi.	^{2a} et apelerá de son cri que il fera trestouz les gerres et trestoutes les manieeres de touz les oiseaux de toz le monde et ^b les assamblera o lui	^{2a} baladrando de noche llamará las aves e ^b todo <i>el linaje</i> de <i>las</i> aves juntará a sí	^{2a} va ladrando de noche llamará a las vezes e ^b todo <i>el linage</i> de <i>las</i> aves juntarán assí
^{3a} In culturas mortalium irruent et ^b omnia grana messium deuorabunt.	^{3a} et icel oiseaux qui seront asamblez ou icel heiron troveront les tresors qui seront en terre et trestouz les tresors que la gent avoient nuncie le tens que il envie et ^b ices osseaus devoreront trestouz les grains de blées de terre.	^{3a} a las <i>labores</i> de los onbres e yrán e ^b <i>gustarán yervas de todas naturas</i>	^{3a} a las <i>lavores</i> de los hombres yrán e ^b <i>gustarán yervas de todas naturas</i>
^{1a} * hoc * Calaterii ^{3b} genera C ² WYβ Reeve	^{3a} * inuenient	(39) ^{1a} E después desto saldrá del bosco de Calaterio la águila ^b que bolará por aderedor de la ínsola dos años. ^{2a} Baladrando de noche llamará las aves e ^b <i>todo linage de aves</i> juntará a sí. ^{3a} A las lavores de los hombres yrán e ^b gustarán <i>todas naturas de yervas.</i>	

Ítems ya comentados: 39^{1ab} *nemus* (cf. § II.2.1.2); *procedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *ardea* (cf. § II.2.1.1); *insula* (cf. § II.2.1.2); *biennium* (cf. §§ II.2.1.3 y II.2.1.7, prof. 7); *circumvolo* (cf. § II.2.1.1 *volo*) || 39^{2ab} “*nocturno clamore*” (cf. § II.2.1.9); *convoco* (cf. § II.2.1.9, prof. 12 *provoco*); *volatilia* (cf. § II.2.1.1 *volo*); “*omne genus uolucrum associabit sibi*” (cf. § II.2.1.9) || 39^{3ab} *cultura* (cf. § II.2.1.5); *mortalis* (cf. § II.2.1.3); *irruo* (cf. § II.2.1.1 *ruo*); “*omnia grana messium devorabunt*” (cf. §§ II.2.1.5 y II.2.1.9).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(40) ^{1a} Sequetur fames populum atque ^b dira mortalitas famem.	(40) ^{1a} por la destrucion des blees que ces oseaux auront faite si vendra si grant famine en terre que ^b le pueple morra [f. 49 r ^a] de diverse faim et bestes mues morront ausi come le pueple.	(40) ^{1a} <i>e</i> seguirse ha ende fambre al pueblo [e om.] ^b con fatiga e mortandad	(40) ^{1a} <i>e</i> seguirse ha ende hambre a pueblo e ^b con hambre mortandad
^{2a} At cum calamitas tanta cessauerit, ^b adibit detestabilis ales uallem Galahes atque ^b eam in excelsum montem leuabit.	^{2a} Quant si grant famine et si grant mortali[té] auront cessié ^b si vendra .i. oisel escumeingie en la vale de guallabes et ^b levera icel valee en .i. haute montaingne	^{2a} <i>E</i> pues que tanta cuyta quedare ^b yrse ha aquella ave mala para el valle ondegalas e ^b levantará el valle en alto entonces	^{2a} <i>e después de</i> tanta cuyta [cessauerit om.] ^b yrse ha aquella ave mala para el valle de Galas e ^b levantará el valle en alto [montem om.]
^{3a} In cacumine quoque ipsius plantabit quercum atque ^b infra ramos nidificabit.	^{3a} ou la valee sera mise si plantera icel oisel .i. cheisne et ^b dedenz ce chesne fera son ni	^{3a} en toda el alteza de monte plantará un cavallero e ^b dentro en sus ramos fará nido	^{3a} y en toda el alteza del monte plantará un carvallo e ^b dentro en sus ramos hará nido
---	---	(40) ^{1a} E † <i>seguirá fambre al pueblo e^b cruel mortandad a la fambre †.</i> ^{2a} E pues que tanta cuyta quedare ^b yrse ha aquella ave mala para el valle de Galas e ^b levantará el valle en alto monte . ^{3a} E en toda el alteza del monte plantará un carvallo e ^b dentro en sus ramos fará nido.	

Ítems ya comentados: 40^{1ab} “*Sequetur fames populum atque dira mortalitas famem*” (cf. § II.2.1.3) || 40^{2ab} *tantus* (cf. § II.2.2.3, prof. 22); *cesso* (cf. § II.2.1.5); *adeo* (cf. § II.2.1.5); *ales* (cf. § II.2.1.2 *ala*); *valles* (cf. § II.2.1.1 y § II.2.1.2); *mons* (cf. § II.2.1.2); *levo* (cf. § II.2.1.3) || 40^{3ab} *cacumen* (cf. § II.2.1.2); *quercus* y *ramus* (cf. § II.2.1.5); *nidifico* (cf. § II.2.1.1 *nidus*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(41) ^{1a} Tria oua procreabuntur in nido, ^b ex quibus uulpes et lupus et ursus egredientur.	(41) ^{1a} en ce ni pondra .iij. eus ^b de ce .iij. eus naistront .iij. bestes. c'est a savoir .i. Goupil. et .i. lou. et .i. hors	(41) ^{1a} <i>e</i> tres huevos porná crudos en su nido ^b de que salirá raposa e lobo e osso	(41) ^{1a} <i>e</i> tres huevos porná en su nido ^b de que salirán raposo e lobo e osso
^{2a} Deurabit uulpes matrem et ^b asininum caput gestabit.	^{2a} le Goupil sera felon et divers et devorera sa mere et ^b sera le Goupil .i. mostre si let que ce sera merveille quar sa teste sera autre tele come teste d'arne.	^{2a} <i>e</i> comerá la raposa a su madre e ^b averá la cabeça de asno	^{2a} <i>e</i> comerá la raposa a su madre e ^b avrá la cabeça de asno
^{3a} Monstro igitur assumpto, ^b terrebit fratres suos ^c ipsosque in Neustriam fugabit.	^{3a} Et quant ses freres le verront ^b si en auront moult grant paor ^a por ce que il sera si let. ^c Et quant il verra que il auront paor de lui si les asaudra et ceus fuiront et il les chascera duques en Neustrie.	^{3a} E pues tan desasemejada fuera ^b espantará sus hermanos e ^c fazerles ha fuyr a Normandía	^{3a} e pues tan desemejada fuere ^b espantará a sus hermanos e ^c hazerlos ha fuyr a Normandía
---	---	(41) ^{1a} E tres huevos <i>serán criados</i> en su nido, ^b de que salirán raposa e lobo e osso. ^{2a} E comerá la raposa a su madre e ^b traerá la cabeça de asno. ^{3a} E pues tan desemejada fuere, ^b espantará sus hermanos e ^c fazerlos ha fuyr a Normandía.	

Ítems ya comentados: 41^{1ab} *procreo* (cf. § II.2.1.7, prof. 8); *nidus* (cf. § II.2.1.1); *vulpes*, *lupus* y *ursus* (cf. § II.2.1.1); *egredior* (cf. § II.2.1.5) || 41^{2ab} *vulpes* y *asininus* (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.1.9); *mater* (cf. § II.2.1.4); *caput* (cf. § II.2.1.2); *gesto* (cf. § II.2.1.3) || 41^{3abc} *assumo* (cf. § II.2.1.7, prof. 9 *sumo*); *terreo* (cf. § II.2.1.2); *frater* (cf. § II.2.1.5); *fugo* (cf. § II.2.1.1).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(42) ^{1a} At ipsi excitabunt aprum dentosum in illa et nauigio reucti cum uulpe congredientur.	(42) ^{1a} Quant iceus seront venuz en Neutrie si i troveront .i. senglier si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera mervelle ^b lors s'acompaigneront o celui et lui preeront qu'il soit en lor aie et il l'otroiera et quant il lor aura outroié il se metront en mer et nage-ront et erreront tant que il s'a[f. 49 r ^b]sambleront ou le goupil.	(42) ^{1a} <i>e</i> ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes <i>contra</i> ella [e om.] ^b tornarse ha al nido e lidiará con la raposa	(42) ^{1a} <i>y</i> ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes <i>contra</i> ella e ^b tornarse han al nido e lidiarán con la raposa
^{2a} Quae cum certamen inierit, ^b finget se defunctam et ^c aprum in pietatem mouebit.	^{2a} et quant le goupil vendra a l'estrif et a la bataille ^b si sera mort et ^c einsi la apaiera la felonie del senglier qui estoit venuz por lui devorer	^{2a} <i>e</i> en la batalla estando ^b <i>faráse</i> ella que es muerta e ^c mudará la crueza del puerco	^{2a} <i>y</i> en la batalla estando ^b <i>haráse</i> ella que es muerta e ^c mudará la crueza del puerco
^{3a} Mox adibit ipse cadauer et ^b dum superstabit ^c anhelabit in oculos eius et faciem.	^{3a} Demaintenant icelui senglier prandra le Goupil ^b que il venta devant lui et coira que il soit mort et ^c il fera covrir les eles et la face	^{3a} <i>lac.</i> ^b <i>e</i> estando sobre ella ^c rebolverla ha por los ojos e por la faz	^{3a} <i>lac.</i> ^b <i>y</i> estando sobre ella ^c rebolvella ha por los ojos e por la faz
^{4a} At ipsa, non oblita praeteriti doli, ^b mordebit sinistrum pedem ipsius ^c totumque ex corpore euellet.	^{4a} et le goupil qui sera trecherre et plain de vesdie. Quant il verra le senglier tout sol et prés de lui ^b si le mordra el senestre pie et ^c li errachera tot del cors.	^{4a} mas ella a qui no se le viene en miente si no de engaño ^b travarlo ha con la boca en el siniestro pie ^c así que aquel arrincarà toda la carne	^{4a} mas a ella a qui no se le verná mientes si no de engaño ^b travarle ha con la boca en el siniestro pie ^c assí que le affincará toda la carne
^{5a} Saltu quoque facto, ^b eripiet ei dextram aurem et caudam et ^c infra cauernas montium delitebit.	^{5a} Demaintenant le Goupil saudra de l'autre part et ^b li errachera la destre oreille et la coue ^c lors se despartira le goupil del senglier et s'en ira dedenz les compaignies de montaignes et illeuc illes escharnira le senglier qui si formant.	^{5a} E desí fará su salto <i>e</i> ^b del salto llevarle ha toda la oreja diestra e rabo a ^c yrse ha a esconder en las cuevas [f. 18 v ^a] de los montes	^{5a} e desí hará su salto <i>e</i> ^b del salto llevarle a la oreja diestra y el rabo e ^c yrse ha a esconder en las cuevas de los montes
^{1a} in illam <i>II Reeve</i> ^{1b} * ad nidum reucti ^{2a} * iniret ^{2c} * apri impietatem mutabit	---	(42) ^{1a} E ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella e ^b † tornarse han al nido † e lidiarán con la raposa. ^{2a} E en la batalla <i>entrando</i> ^b faráse ella que es muerta e ^c mudará la crueza del puerco. ^{3a} † ^b e estando sobre ella ^c † rebolverla ha † por los ojos e por la faz. ^{4a} Mas ella, a qui no se le viene en miente si no de engaño, ^b travarlo ha con la boca en el siniestro pie ^c así que le arrincarà † toda la carne †.	

		^{5a} E desí fará su salto e ^b del salto llevarle ha la oreja diestra e el rabo e ^c yrse ha a esconder en las cuevas de los montes.
--	--	---

Ítems ya comentados: 42^{1ab} *excito* (cf. § II.2.2.4, prof. 33); *aper* y *vulpes* (cf. § II.2.1.1); *dentosus* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.9); *navigium* (cf. § II.2.1.5); *congregior* (cf. § II.2.1.5 *egredior*) || 42^{2abc} “*cum certamen inierit*” (cf. § II.2.1.4); *aper* (cf. § II.2.1.1); *pietas* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.2.1, prof. 13); *moveo* (cf. § II.2.2.4, prof. 34 *commoveo*) || 42^{3abc} *adeo* (cf. § II.2.1.5); *supersto* (cf. § II.2.1.4 *sto*); *oculus* y *facies* (cf. § II.2.1.2) || 42^{4abc} *praetereo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*); *sinister* (cf. § II.2.2.4, prof. 33); *pes* y “*totumque ex corpore*” (cf. § II.2.1.2); *evello* (cf. § II.2.1.7, prof. 9 || 42^{5abc} “*salto quoque facto*” (cf. § II.2.1.4); *eripio* (cf. § II.2.1.5 *arripio*); *dexter* (cf. § II.2.2.4, prof. 33); *auris* y *cauda* (cf. § II.2.1.2); *caverna* y *mons* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(43) ^{1a} Aper ergo illusus requireret lupum et ursum ^b ut ei amissa membra restituant.	(43) ^{1a} I donc .i. senglier sera escharni si aprochera et requerra le lou et l’ors ^b que il li rendent les membres qu’il a perdues et que sauront bien que lor frere li aura fet tel damage	(43) ^{1a} <i>e</i> el puerco escarnido <i>yrá a buscar</i> el lobo e el osso ^b <i>que le cobre sus</i> miembros a mal de su grado que le perdió	(43) ^{1a} <i>y</i> el puerco escarnido <i>yrá buscar</i> el lobo y el osso ^b <i>quel combra en sus</i> miembros que él perdió
^{2a} Qui ut causam inierint, ^b promittent ei duos pedes et aures et caudam et ^c ex eis porcina membra component.	^{2a} et en lor servise ^b si li promestront a lui rendre .ij. piez et .ij. oreilles et .ij. cues et ^c des choses orderront menbres de porc.	^{2a} e después que ellos oyeren la razón ^b prometerle han dos pies e orejas e cola e ^c que de <i>sí mismos</i> le <i>complirán</i> miembros de puerco	^{2a} e pues ellos oyeron la razón ^b prometerle han dos pies e orejas e rabo e ^c que de <i>sí mismos</i> le <i>cumplirán</i> miembros de puerco
^{3a} Adquiescet ipse ^b promissamque restaurationem expectabit.	^{3a} Donc sera le senglier [f. 49 v ^a] en pez ^b attendra la restauracion que le lou et l’ors li ont promis.	^{3a} <i>e [ipse om.] folgará</i> e ^b atenderá que él cobre su promesa	^{3a} <i>y él hol</i> [f. 12v ^a] <i>gará</i> y ^b entenderá que le cumplan su promessa
^{2a} * audierint ^{2c} * ex se	---	(43) ^{1a} E el puerco escarnido <i>yrá buscar</i> el lobo e el osso ^b <i>quel combren los</i> miembros <i>qué</i> l perdió. ^{2a} E pues ellos oyeren la razón ^b prometerle han dos pies e orejas e rabo e ^c que de <i>sí</i> mismos le <i>complirán</i> miembros de puerco. ^{3a} E él folgará e ^b atenderá <i>el cobro</i> <i>promiso</i> .	

Ítems ya comentados: 43^{1ab} *aper*, *lupus* y *ursus* (cf. § II.2.1.1); *amitto* (cf. § II.2.2.2, prof. 18); *membrum* (cf. § II.2.1.2); *restituo* (cf. § II.2.2.4 *sto*) || 43^{2abc} *ineo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*); *promitto* (cf. § II.2.2.2, prof. 18 *amitto*); *pes*, *auris*, *cauda* y *membrum* (cf. § II.2.1.2); *porcinus* (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.1.9); *compono* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *pono*) || 43^{3ab} *adquiesco* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *inquietudo*); *promitto* (cf. § II.2.2.2, prof. 18 *amitto*); *restauratio* (cf. § II.2.2.4 *sto*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(44) ^{1a} Interim descendet vulpes de montibus et ^b sese in lupum mutabit et ^c quasi colloquium habitura cum apro ^d adibit illum callide et ^e ipsum totum deuorabit.	(44) ^{1a} Derechief le goupil descendra les montaignes et ^b muera en .i. lou et cuideront touz ceus qui le verront que ce soit .i. lou ^c lors vendra au senglier et le traيرا apart en .i. privé leu et ^d fera samblant que il veil paller a lui a conseil et ^e quant il seront touz sols entre eus .ij. si asaudra le senglier et le devorera tout piece a piece tan tost	(44) ^{1a} e <i>entretanto</i> decenderá la raposa de los montes e ^b mudarse <i>ha</i> en lobo ^c e como aviendo <i>fabla</i> con el cabrón ^d llegarse ha a él arteramente e ^e comerlo <i>ý a</i> todo	(44) ^{1a} y <i>entanimientra</i> decenderá la raposa de los montes e ^b mudarse <i>a</i> en lobo ^c e como aviendo <i>habla</i> con el cabrón ^d llegarse ha él arteramente e ^e comerlo <i>ha</i> todo
^{2a} Exin transuertet sese in aprum et ^b quasi sine membris expectabit germanos.	^{2a} après il se muera en .i. senglier et ^b samblera qui aura perdu le senestre pie et l'oreille destre et la coue et attandra ses freres sanz membres autresi comme le senglier fesoit qu'il avoit devoré. Et quideront touz ceus qui le verront que ce soit le senglier qui estoit en compaignie ou leu aveuc	^{2a} e desí tornarse ha <i>al</i> puerco montés ^b [<i>quasi om.</i>] sin miembros e atenderá las animanias	^{2a} e desí tornarse ha <i>al</i> puerco montés ^b [<i>quasi om.</i>] sin miembros e atenderá las animalias
^{3a} Sed et ipsos postquam aduenerint ^b subito dente interficiet atque ^c capite leonis coronabitur.	^{3a} lors vendrons ses freres a lui et ne le conoistront pas mes cuideront que ce soit le senglier qui vint oveuc eux de [Ne]justrie. Donc se dreuera le Goupil felonnessement entre ses freres et soudement et ^b occirra .x. et ^c après tantost il sera coroné del chief du leon.	^{3a} e tanto que ellos <i>llegaren</i> ^b matarlos ha <i>presto con su diente</i> e ^c será coronado de cabeça de león	^{3a} y en tanto que ellos <i>allegaren</i> ^b matarlos ha <i>toste con su diente</i> e ^c será coronado de cabeça de león
^{1c} * capro ^{3a} * Et ipsi	^{1a} * iterum	(44) ^{1a} E <i>entanimientra</i> decenderá la raposa de los montes e ^b mudarse ha en lobo ^c e como aviendo fabla con el cabrón ^d llegarse ha él arteramente e ^e comerlo ha todo. ^{2a} E desí tornarse ha <i>en</i> puerco montés ^b sin miembros e atenderá † las animanias †. ^{3a} E tanto que ellos <i>allegaren</i> ^b matarlos ha <i>toste con su diente</i> e ^c será coronado de cabeça de león.	

Ítems ya comentados: 44^{1abcde} *descendo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13 *transcendo*); *vulpes* y *lupus* (cf. § II.2.1.1); *mons* (§ II.2.1.2); *mutō* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *colloquium* (cf. § II.2.2.4, prof. 38 *loquor*); *habeo* (cf. § II.2.1.4); *aper* (cf. § II.2.1.1); *adeo* (cf. § II.2.1.5); *devoro* (cf. § II.2.2.5, prof. 41) || 44^{2ab} *transverto* (cf. § II.2.1.5 *verto*); *aper* (cf. § II.2.1.1); *membrum* (cf. § 2.3.1.2); *expecto* (cf. § II.2.2.5, prof. 43); *germanus* (cf. § II.2.1.5) || 44^{3abc} *advenio* (cf. § 2.3.1.5 *venio*); *subitus* (cf. § II.2.2.4, prof. 31); *dens* y *caput* (cf. § II.2.1.2); *interficio* (cf. § II.2.1.4 *facio*); *leo* (cf. § II.2.1.1); *corono* (cf. § II.2.1.3).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(45) ^{1a} In diebus eius nascetur serpens, ^b quae neci mortalium imminebit.	(45) ^{1a} Es iorz que icelui Goupil vivra neistra .i. serpent ^b qui occirra le pueple	(45) ^{1a} e en sus días nacerá la sierpe ^b que matará [mortalium om.]	(45) ^{1a} en sus días nacerá la sierpe ^b que matará los hombres
^{2a} Longitudine sua circuibit Landoniam et ^b quosque praetereuntes deuorabit.	^{2a} et sera si longue que de sa longor ele anviro-nera la cite de Londres ^b lac.	^{2a} [longitudine sua circuibit om.] a Londres e ^b comerá quantos <i>y pasaren.</i>	^{2a} e por su fambre cercará a Londres e ^b comerá quantos <i>por ay passaren.</i>
(46) ^{1a} Bos montanus caput lupi assumet ^b dentesque suos in fabrica Sabrinae dealbabit.	(46) ^{1a} Un boef [f. 49 v ^b] montaig muera son chief en chief de lou et ^b blanchira ses denz en la forge sabrine	(46) ^{1a} E el rey montés tomará cabeça de lobo e ^b <i>emblanquescerá</i> sus dientes en la fragua de Sania	(46) ^{1a} Y el Rey Motes tomará cabeça de lobo y ^b <i>emblanquecerá</i> sus dientes en la fragua de Savina
^{2a} Associabit sibi greges Albanorum et Kam-briae, ^b qui Tamensem potando siccabunt.	^{2a} et celui buef acompaingnera o lui toutes les oailles de Albane et Kambre et ^b iceles oailles secheront et auront seuf en bevant	^{2a} e acompañará consigo las grees de Albania Cambria ^b que <i>veniendo sacarán</i> a Camisa	^{2a} e acompañará consigo las grees del Albravan e Cambera ^b que <i>veniendo</i> secarán a Canisa
46 ^{2a} * Albaniae	46 ^{2a} * Albaniae	(45) ^{1a} En sus días nacerá la sierpe ^b que matará los hombres. ^{2a} E por su † fambre † cercará a Londres e ^b comerá quantos <i>y pasaren.</i> (46) ^{1a} E el <i>buey</i> montés tomará cabeça de lobo e ^b <i>emblanquescerá</i> sus dientes en la fragua de Savina. ^{2a} E acompañará consigo las grees de <i>los de</i> Albania e Cambria, ^b que <i>veviendo</i> secarán a <i>Tamisa.</i>	

Ítems ya comentados: 45^{1ab} *dies* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *nascor* (cf. § II.2.1.4); *serpens* (cf. § II.2.1.1); “*neci mortalium imminebit*” (cf. §§ II.2.1.3, II.2.1.7, prof. 9 *noceo*, y II.2.2.2, prof. 18) || 45^{2ab} *circueo* y *praetereo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*); *devoro* (cf. § II.2.2.5, prof. 41) || 46^{1ab} *bos* y *lupus* (cf. § II.2.1.1); *montanus* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.9); *caput* y *dens* (cf. § II.2.1.2); *assumo* (cf. § II.2.1.7, prof. 9 *sumo*); *fabrica* (cf. § II.2.2.1, prof. 14 *fabricor*); *dealbo* (cf. § II.2.1.1 *albus*) || 46^{2ab} *associo* (cf. § II.2.2.2, prof. 20 *societas*); *grex* (cf. § II.2.1.5); *sicco* (cf. § II.2.2.4, prof. 32).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(47) ^{1a} Vocabit asinus hircum prolixae barbae et ^b formam ipsius mutuabit.	(47) ^{1a} l'arne apelera le boc qui aura longue barbe et ^b icelui arne muera la forme d'icelui boc.	(47) ^{1a} <i>e</i> llamarlo han asno [<i>hircum om.</i>] de brava lengua e ^b mudará su forma	(47) ^{1a} <i>e</i> llamarlo han asno [<i>hircum om.</i>] de barva luenga e ^b mudará su forma
^{2a} Indignabitur igitur montanus ^b uocatoque lupo ^c cornutus taurus in ipsos fiet.	^{2a} Donc en aura de daigne le boef montaig ^b lors apelera .i. lou et ^c quant il sera entre la sue et le boc si se muera et se fera .i. tor cornu	^{2a} <i>E</i> ensañarse ha el puerco montés e ^b llamará el lobo <i>e</i> ^c <i>fazerse</i> ha toro coronado entre ellos	^{2a} y enseñarse ha el puerco montés e ^b llamará el lobo <i>e</i> ^c <i>hazerse</i> a toro cornudo entre ellos
^{3a} Vt autem seuitiae indulserit, ^b deuorabit carnes eorum et ossa sed ^c in cacumine Uriani cremabitur.	^{3a} et sera cruel et divers et ^b devorera les os et la char de l'asne et del bouc ^c a la parfin il sera ars et brui en .i. montaigne qui est apelé le conchevel urien	^{3a} <i>e</i> pues que soltare su crueza ^b comerles ha carnes [<i>eorum om.</i>] e los <i>huesos</i> [<i>sed om.</i>] ^c en el alteza de Briana será quemado	^{3a} <i>e</i> pues que soltare su crueza ^b comerles ha las carnes [<i>eorum om.</i>] e los <i>huessos</i> [<i>sed om.</i>] ^c en el alteza de Uriana será quemado
^{1a} mutabit <i>Wright</i>	^{1a} mutabit <i>Wright</i>	(47) ^{1a} E llamarlo han asno † de barva luenga e ^b mudará su forma. ^{2a} E ensañarse ha <i>el montés</i> e ^b llamará el lobo e ^c <i>fazerse</i> ha toro cornudo entre ellos. ^{3a} E pues que soltare su crueza ^b comerles ha las carnes e los huessos <i>mas</i> ^c en el alteza de Uriana será quemado.	

Ítems ya comentados: 47^{1ab} *voco* (cf. § II.2.1.9, prof. 12 *provoco*); *asinus* e *hircus* (cf. § II.2.1.1); *barba* (cf. § II.2.1.2); *forma* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *mutuo* (cf. § II.2.1.3 *transmutatio*) || 47^{2abc} *indignor* (cf. § II.2.1.3); *montanus* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.9); *voco* (cf. § II.2.1.9, prof. 12 *provoco*); *lupus* y *taurus* (cf. § II.2.1.1); *cornutus* (cf. § II.2.1.2); *fio* (cf. § II.2.1.4) || 47^{3abc} *saevitia* (cf. § II.2.1.2); *devero* (cf. § II.2.2.5, prof. 41); *caro* y *os-ossis* (cf. § II.2.1.2); *cacumen* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(48) ^{1a} Fauillae rogi mutabuntur in cignos, ^b qui in sicco quasi in flumine natabunt.	(48) ^{1a} les falemeches del feu ou il sera ars seront mues en tiegnes ^b noeront a sec ausi come se il fussent en granz flueves	(48) ^{1a} las finiestras de fuego mudarse han en cisnes ^b que vadarán en seco <i>así como río</i>	(48) ^{1a} las siniestras de huego mudarse han en siçues ^b que nadarán en seco <i>assí</i> como corrió
^{2a} Deuorabunt pisces in piscibus et ^b homines in hominibus deglutient.	^{2a} et devoreront les poissons et ^b les homes degloutiront.	^{2a} los peces comerán a los peces e ^b los ombres cozerán los ombres	^{2a} los peces comerán a los peces e ^b los hombres comerán los hombres
^{3a} Superueniente uero senectute, ^b efficientur submarini luces atque ^c submarinas insidias machinabuntur.	^{3a} Et quant tels tiengnes seront viux ^b seront muez en poisson de mer lors quant il seront poissant si ovreront et ^c feront lor edifiement sor mer et lor anguez	^{3a} e quando <i>venieren</i> a la ribera ^b <i>farán sus luzios marmos</i> e ^c <i>faránse ondas</i> del mar	^{3a} e quando <i>vinieren</i> a la vegez ^b <i>harán sus luzios marineros</i> e ^c <i>harán sendas</i> del mar
^{4a} Submergent naualia et ^b argentum non minimum congregabunt.	^{4a} adonc feront granz neis et grant vesseaux de mer et ^b auneront et assambleront merueilleusement granz argenz.	^{4a} Cargarán las naves ^b <i>[et om.]</i> ayuntarán mucha plata	^{4a} cargarán las naves ^b <i>[et om.]</i> ayuntarán mucha plata:
^{3b} * lucii	---	(48) ^{1a} Las † siniestras † de fuego mudarse han en cisnes ^b que nadarán en seco <i>así como en río</i> . ^{2a} Los peces comerán a los peces e ^b los ombres comerán <i>[a]</i> los ombres. ^{3a} E quando <i>venieren</i> a la vegez ^b <i>faránse luzios marinos</i> e ^c † <i>farán ceadas so el mar</i> †. ^{4a} <i>Anegarán</i> las naves e ^b ayuntarán mucha plata.	

Ítems ya comentados: 48^{1ab} *muto* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *cignus* (cf. § II.2.1.1); *siccus* (cf. § II.2.2.4, prof. 32 *sicco*); *flumen* (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.1.2) || 48^{2ab} *deuoro* (cf. § II.2.2.5, prof. 41); *piscis* (cf. § II.2.1.1); *homo* (cf. § II.2.1.4) || 48^{3abc} “*superueniente uero senectute*” (cf. § II.2.1.4); *efficio* (cf. § II.2.1.4 *facio*); *submarinus* (cf. § II.2.1.9); *lucis* (cf. § II.2.1.1); *machinor* (cf. § II.2.2.4, prof. 37) || 48^{4ab} *naualia* (cf. § II.2.1.5); “*argentum non minimum*” (cf. § II.2.2.1, prof. 15); *congrego* (cf. § II.2.1.5 *grex*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(49) ^{1a} Fluctuabit iterum Tamensis ^b conuocatisque fluminibus ^c ultra metas alvei procedet.	(49) ^{1a} Def[f. 50 r ^a]rechef Tameise fructifera et ^b apelera les flueves et ^c lors eistra hors de son chanel	(49) ^{1a} <i>levantarse han dentro</i> las ondas [<i>Tamensis om.</i>] e ^b <i>después llamarán</i> los <i>reyes</i> ^c <i>pagarán</i> las medidas de su venida	(49) ^{1a} <i>levantarse han dentro</i> las andas [<i>Tamensis om.</i>] y ^b pues llamarán los <i>reyes</i> ^c <i>passarán</i> las medidas de su venida
^{2a} Vrbes uicinas occultabit ^b oppositosque montes subuertet.	^{2a} et sera si grande que ele acovetera toutes les citees qui li seront procheines et voisines et ^b tora les montaignes qui li seront contraires et opposites	^{2a} <i>a</i> las cibdades <i>vazías encenderá</i> e ^b derribará los montes de contra sí	^{2a} <i>a</i> las cibdades <i>vazías encenderán</i> y ^b derribarán los montes de contra sí
---	^{1a} * fructificabit	(49) ^{1a} Levantará <i>de cabo</i> las ondas <i>Tamisa</i> e ^b pues <i>llamare</i> los <i>ryós</i> ^c <i>passará</i> las medidas de su venida. ^{2a} E las cibdades <i>vezías</i> <i>esconderá</i> e ^b derribará los montes de contra sí.	

Ítems ya comentados: 49^{1abc} *convoco* (cf. § II.2.1.9, prof. 12 *provoco*); *flumen* y “*ultra metas alvei procedet*” (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.1.2) || 49^{2ab} *urbs* (cf. § II.2.1.3); *occulto* (cf. § II.2.2.4, prof. 31); *oppono* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *pono*); *mons* (cf. § II.2.1.2); *subverto* (cf. § II.2.1.5 *verto*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(50) ^{1a} Adhibebit sibi fontem Galahes ^b dolo et nequitia repleti.	(50) ^{1a} I donc soudra la fontaine de galabes et ^b icele fontaine sera plaine de tricherie et de felonie	(50) ^{1a} aJun[f. 18 v ^b] tarán a sí la fuente ^e ^b conplirá a Galaz de engaño e de maldad	(50) ^{1a} ayuntarán a sí la fuente ^e ^b cumplirán agallas de engaño y de maldad
^{2a} Orientur ex eo seditones, ^b prouocantes Venedotos ad proelia.	^{2a} de cele fontaine neistront sedicions et contencions ^b qui semondront la gent a la bataille fere	^{2a} nascirá dél dragón ^b que fará venir los Venedicie a ballas	^{2a} nascerán dél dragones ^b que hará venir los de Venedicia a batallas
^{3a} Conuenient nemorum robora et ^b cum ^{saxis} Gewisseorum congre dientur.	^{3a} les rouvres des bois asambleront et ^b se combastront ou les roches	^{3a} e los robledos en uno vernán y de los montes e ^b començarse han con los reyes de los geuisaynos.	^{3a} a los robledos en uno vernán y de los montes e ^b començarse han con los xerxes de los trenuysianos:
^{4a} Aduolabit coruus cum miluis et ^b corpora peremptorum deuorabit.	^{4a} Icele fontaine donc je ai palle apelera les corbins et les escoubes et ^b devorera les cors de ceus qui seront ocis.	^{4a} e el corço e el miato serán llamados [e om.] ^b comerán los cuerpos [peremptorum om.] .	^{4a} y el corço y el miato serán llamados y ^b cometerán los cuerpos [peremptorum om.] .
^{2a} * dracones ^{4a} * aduocabitur	* aduocabit	(50) ^{1a} Ajuntará a sí la fuente † e ^b conplirá a Galaz † de engaño e de maldad. ^{2a} Nascarán dél † dragones † ^b que farán venir los de Venedicia a batallas. ^{3a} <i>Los robres de los montes</i> en uno vernán e ^b † començarse han con los xerxes de los geuisianos †. ^{4a} E el <i>corvo</i> e el miato serán llamados e ^b comerán los cuerpos †.	

Ítems ya comentados: 50^{1ab} *adhibeo* (cf. § II.2.2.4, prof. 32); *fons* (cf. § II.2.1.2); *dolus* (cf. § II.2.2.5, prof. 42); *nequitia* (cf. § II.2.1.7, prof. 9); *repleo* (cf. § II.2.1.6) || 50^{2ab} *orior* (cf. § II.2.1.4); *seditio* (cf. § II.2.1.1); *provoco* (cf. § II.2.1.9, prof. 12); *proelium* (cf. § II.2.1.8, prof. 10) || 50^{3ab} “*conuenient nemorum robora*” (cf. § II.2.1.2); *congre dior* (cf. § II.2.1.5 *egredior*) || 50^{4ab} “*aduolabit corvus cum milvis*” (cf. § II.2.1.1); “*corpora peremptorum*” (cf. § II.2.1.4); *deuoro* (cf. § II.2.2.5, prof. 41).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(51) ^{1a} Super muros Claudiocestriae nidificabit bubo, et ^b in nido suo procreabitur asinus.	(51) ^{1a} [Super muros Claudiocestriae om.] Un oisel que l'en apele choab fera son ni ^b [in nido suo om.] sera crie .i. asne	(51) ^{1a} Sobre los muros de Golges vido porná la curuja e ^b en su <i>seno</i> será criado el asno	(51) ^{1a} Profecía . Sobre los muros de Groges ni terná curma e ^b [in om.] su <i>seno</i> será criado el asno
^{2a} Educabit illum serpens Maluerniae et ^b in plures dolos commouebit.	^{2a} un serpent otera l'asne de ce liu et ^b les mouvra et tormentera ou plus hors tricheries	^{2a} carbo la <i>sierpe</i> de Malverna e ^b metello ha en muchos engaños	^{2a} criarlo ha la <i>serpiente</i> de Malverna y ^b metello ha en muchos engaños
^{3a} Sumpto diademate, ^b transcendet excelsa et ^c horrido racanatu populum patriae terrebit.	^{3a} et fera coroner de corone au rois et quant il sera corone ^b il montera en haut et ^c sa voiz et de son cri espontable et orrible il espontera le pueple du pais	^{3a} presa la su corona ^b <i>pasará</i> las altas cosas ^c lac.	^{3a} presa la su corona ^b <i>passará</i> las altas cosas ^c lac.
---	---	(51) ^{1a} Sobre los muros de Groges <i>nío ferá</i> la curuja e ^b en su <i>nío</i> será criado el asno. ^{2a} Criarlo ha la serpiente de Malverna y ^b metello ha en muchos engaños. ^{3a} Presa la su corona ^b <i>pasará</i> las altas cosas ^c †.	

Ítems ya comentados: 51^{1ab} *murus* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *nidifico* y *nidus* (cf. § II.2.1.1); *bubo* y *asinus* (cf. § II.2.1.1); *procreo* (cf. § II.2.1.7, prof. 8) || 51^{2ab} *educio* (cf. § II.2.2.1, prof. 17 *reduco*); *serpens* (cf. § II.2.1.1); *dolus* (cf. § II.2.2.5, prof. 42); *commoveo* (cf. § II.2.2.4, prof. 34 *commoveo*) || 51^{3abc} *sumo* (cf. § II.2.1.7, prof. 9); *diadema* (cf. § II.2.1.3); *transcendo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13); *excelsus* (cf. § II.2.2.5, prof. 40); *horridus* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.4); *populus* (cf. § II.2.1.2); *patria* (cf. § II.2.1.2); *terreo* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(52) ^{1a} In diebus eius titubabunt montes Pacau et ^b prouinciae nemoribus suis spoliabuntur.	(52) ^{1a} et jorz que icelui serpent vivra chanceleront les montaignes et ^b tot le pais et les provinces seront despoillees de lor boiz	(52) ^{1a} en sus días aballarán los montes de Campana de ^b las provincias serán aballadas de sus mantos	(52) ^{1a} en sus días abaxarán los montes de Compañía e ^b las provincias serán abaxadas de sus matos.
^{2a} Superueniet namque uermis ignei anhelitus, ^b qui ^c emisso uapore comburet arbores.	^{2a} quar [f. 50 r ^b] icestui serpenz vandra es basses choses et aura alein du feu et ^c de la grant cholor qui eistra de son cors ^b il bruira les arbres.	^{2a} que sobreverná e el bermejo que avrá el soplo de fuego ^b que ^c soplará e quemará los árboles	^{2a} Ca sobreverná el [f. 12v ^b] bermejo que avía el soplo de fuego ^b que ^c soplará y quemará los árboles
(53) ^{1a} Egredientur ex eo septem leones ^b capitibus hircorum turpati.	(53) ^{1a} Dixelui serpent neistront .vij. leons et ^b chascun de ces .vij. aura la teste autre tele come teste de boc	(53) ^{1a} e salirán dél siete leones ^b que avrán cabeças de cabrones desasemejadas	(53) ^{1a} e saldrán dél siete leones ^b que avrán cabeças de cabrones desemejadas
^{2a} Fetore narium mulieres corrumpent et ^b proprias communes facient.	^{2a} et de la grant [fetore om.] qui eistra de lor narilles il corrupront les fames et ^b feront tant icels leons que les fames propres seront comunes	^{2a} que por <i>fedor</i> de sus narizes corromperán las mugeres ^b lac.	^{2a} que por <i>hedor</i> de sus narizes corromperán las mugeres ^b lac.
^{3a} Nesciet pater filium proprium, ^b quia more pecudum lasciuient.	^{3a} en cel tens le pere ne conoistra pas son propre fiz qu'il aura engendré ^b quar tout vivront come bestes	^{3a} e no sabrá el padre quién es su fijo ^b ca orgullescerán como las bestias que serán de muchas mañas.	^{3a} e no sabrá el padre quién es su fijo ^b ca arguillecerán como bestias que sean de muchas mañas
52 ^{2a} * anhelitu 53 ^{1a} * turpatis	^{1a} Pacaii om. Reeve	(52) ^{1a} En sus días aballarán los montes de Campana e ^b las provincias serán <i>esbulladas</i> de sus matos. ^{2a} Ca sobreverná el <i>vermen</i> que avrá el soplo de fuego, ^b que ^c soplará e quemará los árboles. (53) ^{1a} E salirán dél siete leones ^b que avrán cabeças de cabrones desemejadas. ^{2a} E por fedor de sus narizes corromperán las mugeres e ^b [las propias farán †]. ^{3a} E no sabrá el padre quién es su fijo ^b ca orgullescerán como bestias que serán de muchas mañas.	

Ítems ya comentados: 52^{1ab} *dies* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *titubo* y *spolio* (cf. § II.2.2.2, prof. 18); *mons* y *nemus* (cf. § II.2.1.2); *provincia* (cf. § II.2.1.3) || 52^{2abc} *superuenio* (cf. § II.2.1.5); *vermis* (cf. § II.2.1.1); “*ignei anhelitus*” (cf. § II.2.1.4 *habeo*); “*emisso uapore*” (cf. § II.2.2.2, prof. 18 *amitto*); *arbor* (cf. § II.2.1.5) || 53^{1ab} “*Egredientur ex eo septem leones capitibus hircorum turpati*” (cf. § II.2.1.4) || 53^{2ab} *nares* (cf. § II.2.1.2); *mulier* (cf. § II.2.2.3, prof. 23); *corrumpo* (cf. § II.2.2.1, prof. 14 *ruptus*); *proprius* (cf. §§ II.2.1.5 y II.2.1.6); *facio* (cf. § II.2.1.4) || 53^{3ab} *filius* (cf. § II.2.1.6 *filia*); *proprius* (cf. §§ II.2.1.5 y II.2.1.6); *mos* (cf. § II.2.1.5).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(54) ^{1a} Superueniet uero gigas nequiciae, ^b qui oculorum acumine terrebit uniuersos.	(54) ^{1a} apres vendra [un] yaiant de felonie et ^b ycelui iaiant sera si fier que de son regart il espontera la gent de l'universe monde	(54) [profecía desplazada a f. 19 v ^a] ^{1a} <i>e sobreberná</i> el gigante de maldad ^b que por agudeza de sus ojos espantará a todos	(54) [profecía desplazada a f. 13r ^b] ^{1a} <i>e sobreverná</i> el gigante de maldad ^b e por agudeza de sus ojos espantará a todos
^{2a} Exurget in illum draco Wigorniae et ^b eum exterminare conabitur.	^{2a} contre icel yaiant se drechera eubric et ^b se forcera de lui occire	^{2a} <i>e</i> levantarse ha contra él el <i>dragón</i> de Bregonan e ^b esforçarse ha por <i>echarlo</i>	^{2a} y levantarse ha contra el <i>drago</i> de Bregoña y ^b esforçarse ha por <i>echallo</i>
^{3a} Facto autem congressu, ^b superabitur draco et ^c nequitia uictoris opprimetur.	^{3a} et ansamblent ansamble et ^b lors sera vaincu le dragon et ^c la felonie del vencor sera auiente et abeissie	^{3a} <i>e</i> desque juntaren ^b será vencido el <i>dragón</i> e ^c será <i>apremiado de bencedor de maldad</i>	^{3a} y pues se juntaren ^b será vencido el <i>drago</i> y ^c sera <i>premido de vencedor de maldad</i>
^{4a} Ascendet namque draconem et ^b exuta ueste ^c insidebit nudus.	^{4a} quar il montera sus le dragon sanz vesteure et ^b sera nu en anguest del dragon occire et affoler ^c lors il montera sus le dors au dragon	^{4a} ca subirá sobre él [<i>draconem om.</i>] e ^{bc} desnudarse ha sobre él	^{4a} ca subirá sobre él [<i>draconem om.</i>] ^{bc} lac.
^{5a} Feret illum ad sublimia draco ^b erectaque cauda ^c uerberabit nudatum.	^{5a} et quant le dragon sentira que il sera sor lui si le portera en haut ^b donc estredra sa coue le dragon et ^c enbastra le yaiant sera nu	^{5a} <i>orgullo al dragón</i> alto e ^b <i>erguirá</i> el rabo e ^c ferirá ha <i>su nido</i>	^{5a} <i>orgullo al drago</i> alto e ^b <i>levantará</i> el rabo e ^c ferirá a <i>su nido</i>
^{6a} Resumpto iterum uigore, ^b gigas fauces illius cum gladio confringet.	^{6a} [f. 50 v ^a] derechief le yaiant rebrandra la force et sa vigor et prandra son gleve et ses forcera et ^b froissera ou son gleve les roies au dragons	^{6a} <i>e</i> el gigante tomará de cabo fuerça e ^b quebrantará las <i>quexadas</i> [<i>illius om.</i>] con el espada	^{6a} y el gigante tomará de cabo fuerça e ^b quebrantará las <i>quixadas</i> [<i>illius om.</i>] con el espada
^{7a} Implicabitur tandem sub cauda sua draco et ^b uenenatus interibit.	^{7a} a la parfin le dragon s'enplentonera souz sa coue et ^b envenimera le yaiant et einsi morra envenime	^{7a} <i>e</i> a la cima <i>embojurarlo</i> ha el <i>dragón</i> so su rabo e ^b matará emponcoñando	^{7a} <i>e</i> a la cama <i>embojurarlo</i> ha el <i>drago</i> so su rabo e ^b morirá enponcoñado
^{3c} * nequitie uictore	---	(54) ^{1a} E sobreverná el gigante de maldad, ^b que por agudeza de sus ojos espantará a todos. ^{2a} E levantarse ha contra él el drago de Bregoña e ^b esforçarse ha por echallo. ^{3a} E pues juntaren ^b será vencido el drago e ^c será apremiado de vencedor de maldad. ^{4a} Ca subirá sobre <i>el</i> [<i>drago</i>] e ^b desnudo ^c <i>será sobre él</i> . ^{5a} <i>Traello a el drago</i> [<i>en</i>] <i>alto</i> e ^b <i>erguirá</i> el rabo e ^c ferirá † a su nido †. ^{6a} E el gigante tomará de cabo fuerça e ^b quebrantará las [<i>sus</i>] <i>quexadas</i> con el espada. ^{7a} E a la cima <i>embojarse</i> ha el drago so su rabo e ^b morirá enponcoñado.	

Ítems ya comentados: 54^{1ab} *supervenio* (cf. § II.2.1.5); *nequitia* (cf. § II.2.1.7, prof. 9); *oculus* (cf. § II.2.1.2); *acumen* (cf. § II.2.1.7, prof. 8); *terreo* (cf. § II.2.1.2); *uniuersi* (cf. § II.2.1.9) || 54^{2ab} *exsurgo* (cf. § II.2.1.3); *draco* (cf. § II.2.1.1); *extermio* (cf. § II.2.1.1 *exterminatio*); *conor* (cf. § II.2.1.4) || 54^{3abc} “*facto autem congressu*” (cf. §§ II.2.1.4, II.2.1.5 y II.2.1.8, prof. 10); *supero* (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.2.1, prof. 17); *draco* (cf. § II.2.1.1); *nequitia* (cf. § II.2.1.7, prof. 9); *opprimo* (cf. § II.2.1.1) || 54^{4abc} *ascendo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13 *transcendo*); *draco* (cf. § II.2.1.1); “*exuta ueste*” (cf. § II.2.1.4); *insideo* (cf. § II.2.1.7, prof. 7) || 54^{5abc} *draco* (cf. § II.2.1.1); *erigo* (cf. § II.2.1.3); *cauda* (cf. § II.2.1.2) || 54^{6ab} “*resumpto iterum uigore*” (cf. § II.2.1.4); *fauces* (cf. § II.2.1.2); *gladius* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *confringo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13) || 54^{7ab} *cauda* (cf. § II.2.1.2); *draco* (cf. § II.2.1.1); *intereo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(55) ^{1a} Succedet post illum Totonesius aper et ^b dira tyrannide opprimet populum.	(55) ^{1a} Après sur ce vendra un senglier qui sera felon et divers et ^b destruira le pueple et le tormantera de diverses tormenz.	(55) ^{1a} Después desto verná el puerco montés [<i>Totonesius om.</i>] e ^b <i>porná</i> el pueblo con mal señorío	(55) Profecía. ^{1a} Después desto verná el puerco montés [<i>Totonesius om.</i>] e ^b <i>porná</i> el pueblo con mal señorío
^{2a} Eliminabit Claudiocestria leonem, ^b qui diuersis proeliis inquietabit saeuientem.	^{2a} Loustestre fera .i. leon et ^b icelui leon tormentera sanz repos en diverses batailles icel senglier qui sera tot forsené	^{2a} Claudia cercará e erguirá al león e ^b por muchas batallas cansará <i>el puerco montés</i>	^{2a} Claudio cercará y erguirá el león ^b que por muchas batallas cansará <i>el puerco montés</i>
^{3a} Conculcabit eum sub pedibus suis ^b apertisque faucibus terrebit.	^{3a} marchera sor ses piez. ^b Et quant le leon ovrira ses joies et baiera la goule le senglier aura si très grant paor et sera si merueilleusement espeonté que il ne saura que fere.	^{3ab} <i>lac.</i>	^{3ab} <i>lac.</i>
^{1b} * opponet	---	(55) ^{1a} Después desto verná el puerco montés [<i>de Totnes</i>] e ^b <i>porná</i> el pueblo con mal señorío. ^{2a} <i>Claudiocestria</i> erguirá el león ^b que por muchas batallas cansará el puerco montés. ^{3a} [† so sus pies e ^b abrirá las quexadas e espantarlo ha].	

Ítems ya comentados: 55^{1ab} *succedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *aper* (cf. § II.2.1.1); *dirus* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.3); *opprimo* (cf. § II.2.1.1); *populus* (cf. § II.2.1.2) || 55^{2ab} *leo* (cf. § II.2.1.1); *diuersus* (cf. § II.2.2.1, prof. 17); *proelium* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *inquieto* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *inquietudo*); *saeuiens* (cf. § II.2.1.2) || 55^{3ab} “*conculcabit eum sub pedibus suis*” (cf. § II.2.1.2); *fauces* (cf. § II.2.1.2); *terreo* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(56) ^{1a} Cum regno tandem litigabit leo et ^b terga nobilium transcendet.	(56) ^{1a} A la parfin le leon pledeera ou le regne et ^b montera sus le dors as nobles homes et defolera touz ceus qui seront de haut praage	(56) ^{1a} <i>e</i> a la cima barajará el león con el reyno e ^b <i>pasará sobre</i> las cuestas de los altos <i>ombres</i> .	(56) ^{1a} <i>e</i> a la cima barajará el león con el reyno e ^b <i>passará por</i> <i>somo</i> las cuestas de los altos <i>hombres</i> .
^{2a} Superueniet taurus litigio et ^b leonem dextro pede percutiet.	^{2a} Sor ce vendra .i. tor glangleor et ^b icel tor ferra le leon a son destre pie	^{2a} E sobreverná el toro <i>en</i> la <i>vatalla</i> e ^b ferirá <i>al</i> león <i>en</i> el diestro pie	^{2a} E sobre[f. 13r ^a]verná el toro <i>a</i> la <i>batalla</i> y ^b <i>será el</i> león <i>en</i> el diestro pie
^{3a} Expellet illum per regni diuersatoria sed ^b cornua sua in muros Exoniae confringet.	^{3a} et le debouterá et le dechacera par le diversetez del regne mes ^b a la parfin il froisserá ses cornes es murs de Esonie.	^{3a} <i>lac</i> . mas ^b quebrantaré los cuernos en los muros de Venian	^{3a} <i>lac</i> . mas ^b quebrantaré sus cuernos en los muros de Venia
(57) ^{1a} Vindicabit leonem uulpes Caerdubali et ^b totum suis dentibus consumet.	(57) ^{1a} Aprés vendra .i. Goupil qui vengera le leon de tor et ^b icelui degastera ou ses denz [f. 50 v ^b] et devorera trestote la char del tor	(57) ^{1a} <i>a</i> la raposa do [<i>Caerdubali om.</i>] vengará <i>al</i> león <i>pues</i> ^b comerla ha toda con sus dientes	(57) ^{1a} la raposa [<i>Caerdubali om.</i>] devengará el león <i>pues que</i> ^b comella ha toda con sus dientes
---	---	(56) ^{1a} E a la cima barajará el león con el reyno e ^b <i>passará por</i> <i>somo</i> las cuestas de los altos <i>hombres</i> . ^{2a} E sobreverná el toro a la <i>baralla</i> e ^b ferirá el león en el diestro pie. ^{3a} [<i>Echarlo ha aderedor del reyno</i>] mas ^b quebrantaré los cuernos en los muros de Venia. (57) ^{1a} E la raposa de [<i>Caerdubalus</i>] vengará el león e ^b comello ha <i>todo</i> con sus dientes.	

Ítems ya comentados: 56^{1ab} *regnum* (cf. § II.2.1.1); *litigo* (cf. § II.2.1.8, prof. 10 *litigium*); *leo* (cf. § II.2.1.1); *tergum* (cf. § II.2.1.2); *nobilis* (cf. § II.2.1.3); *transcendo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13) || 56^{2ab} *supervenio* (cf. § II.2.1.5); *taurus* y *leo* (cf. § II.2.1.1); *litigium* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *dexter* (cf. § II.2.2.4, prof. 33); *pes* (cf. § II.2.1.2) || 56^{3ab} *regnum* (cf. § II.2.1.1); *cornu* (cf. § II.2.1.2); *murus* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *confringo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13) || 57^{1ab} *vindico* (cf. § II.2.1.5 *vindicta*); *leo* y *vulpes* (cf. § II.2.1.1); *dens* (cf. § II.2.1.2); *consumo* (cf. § II.2.1.7, prof. 9 *sumo*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(58) ^{1a} Circumcinget eam Lindocolinus coluber ^b praesentiam-que suam draconibus multis horribili sibilo testabitur.	(58) ^{1a} une couleuvre de hortoberlande si se dreuera et ceindra de lie le goupil tot environ et ^b siblera orriblement et se demostrerra au plus hors dragons.	(58) ^{1a} [<i>Cincuncinget om.</i>] a la culebra de lidoncobi ^e ^b mostrarse ha a muchos dragones ^e por espantoso señorío	(58) ^{1a} [<i>Cincuncinget om.</i>] a la culebra de lindo colin ^e ^b mostrarse ha a muchos dragones ^e por espantoso poderío
^{2a} Congredientur deinde dracones et ^b alter alterum dilaniet.	^{2a} Dilleuc en apres les dragons a qui la coleuvre si sera mostree [s'an]sambleront an-samble ^b por la raison qui l'un depiece et ocie l'autre.	^{2a} <i>lac.</i> ^b despedaçarse han uno al otro	^{2a} <i>lac.</i> ^b despedaçarse han uno a otro
^{3a} Opprimet alatus carentem alis et ^b ungues in genas uenenatas configet.	^{3a} Et .i. dragon qui aura eles voulantes aprendra et greuera .i. autre dragon qui n'aura pas els et ^b li sechera ses ongles ou ses joes envenimes	^{3a} <i>e</i> el que oviere alas traerá mal al otro sin alas e ^b fincarle ha en <i>la fuente</i> las uñas emponçoñadas	^{3a} <i>Y</i> el que oviere boz traerá mal al otro sin alas e ^b fincarle ha en <i>la frente</i> las uñas emponçoñadas
^{4a} Ad certamen conuenient alii, et ^b alius alium interficiet.	^{4a} et quant les autres dragons vendront a l'estrif et a la bataille ^b si ocirra l'un l'autre.	^{4a} <i>e</i> la <i>vengança avrán</i> los otros e ^b matarán uno a otro	^{4a} <i>e</i> la <i>vengança avrán</i> los otros e ^b matarán uno a otro
^{2b} dilaniabit Wright	---	(58) ^{1a} [<i>Ceñirla</i>] a la culebra de Lindocolin e ^b mostrarse ha a muchos dragones por espantoso † <i>siblo</i> †. ^{2a} [<i>Después lidiarán los dragones e</i>] ^b despedaçarse han uno a otro. ^{3a} E el que oviere alas traerá mal al otro sin alas e ^b fincarle ha en la fuente las uñas emponçoñadas. ^{4a} A la <i>batalla vernán</i> los otros ^b e matarán uno a otro.	

Ítems ya comentados: 58^{1ab} *circumcingo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13 *accinctus*); *coluber* y *draco* (cf. § II.2.1.1); “*praesentiam suam*” (cf. § II.2.1.6); *multus* (cf. § II.2.1.4); *horribilis* (cf. § II.2.1.2) || 58^{2ab} *congregior* (cf. § II.2.1.5 *egredior*); *draco* (cf. § II.2.1.1) || 58^{3ab} *opprimo* (cf. § II.2.1.1); *ala* / *alatus*, *unguis* y *gena* (cf. § II.2.1.2); *venenatus* (cf. § II.2.2.7, prof. 54); *configo* (cf. § II.2.1.5 *residuus*) || 58^{4ab} “*ad certamen conuenient*” (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *interficio* (cf. § II.2.1.4 *facio*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(59) ^{1a} Succedet quintus interfectis. ^b Residuos diuersis machinationibus confringet.	(59) ^{1a} Après vendras le quintes ocies et ^b tormentera ceus qui remendront de diuerses machinations.	(59) ^{1a} <i>e</i> después verná el quinto muerto <i>e</i> ^b quebrantarán los que <i>fizieren</i> por engaño de muchas guisas	(59) ^{1a} y después verná el quinto muerto <i>y</i> ^b quebrantarán <i>lo</i> que <i>fizieren</i> por engaño de muchas guisas
^{2a} Transcendet dorsum unius cum gladio et ^b caput a corpore separabit.	^{2a} Icelui tandra .i. gleve et montera sor le dors .i. et ^b lors il devisera le chief de cors.	^{2a} <i>subirá</i> en el espinazo [f. 19 r ^b] de uno con espada e ^b partirle ha la cabeça del cuerpo	^{2a} <i>salirá</i> en el espinazo de uno con espada e ^b partirle ha la cabeça del cuerpo
^{3a} Exuta ueste, ^b ascendet alium et ^c dexteram caudae laeuamque iniciet.	^{3b} un autre montera ^a sanz vesteure et ^c comencera fere .i. chandetele qui sera destre.	^{3a} desnudo ^b <i>sobirá</i> sobre el <i>huerto</i> e ^c echará <i>lueñe el rabo diestro e el siniestro</i>	^{3a} desnudo ^b <i>salirá por</i> el <i>huerto</i> y ^c echará <i>lueñe el rabo diestro. y el siniestro</i>
^{4a} Superabit eum nudus, ^b cum nichil indutus proficeret.	^{4a} Après vendra .i. autre qui sera nu et celui nu sormontera celui qui s'estoit despoillée de sa vesteure et ^b prophetera tot nu et quant il estoit vestu si ne pooit prophetizer.	^{4a} traerá mal [<i>eum nudus om.</i>] ^b <i>ca</i> vestido no <i>aprovechará</i> cosa	^{4a} traerá mal [<i>eum nudus om.</i>] ^b <i>ca</i> vestido no <i>aprovechará</i> cosa
^{5a} Ceteros tormentabit a dorso et ^b in rotunditatem regni compellet.	^{5a} Icestui nu sera [f. 51 r ^a] tremu et tormentera les autres et ^b les debouterá devant et darriere et tout environ le regne.	^{5a} <i>e</i> otros atormentará por espada e ^b echarlos ha <i>aderredor</i> del reyno	^{5a} <i>e</i> otros atormentará por espadas y ^b echarlos ha <i>al derredor</i> del reyno
^{1a} * interfectus ^{4b} proficiet <i>Wright</i>	^{1a} * interfectus ^{3c} dexteram candelam	(59) ^{1a} E después verná el quinto muerto e ^b quebrantaré <i>los que fincaren</i> por engaño de muchas guisas. ^{2a} Salirá en el espinazo de uno con espada e ^b partirle ha la cabeça del cuerpo. ^{3a} Desnudo ^b <i>salirá</i> sobre el <i>otro</i> e echará <i>sobre el rabo la diestra e la siniestra</i> . ^{4a} <i>Traer[le]</i> á mal [<i>desnudo</i>] ^b <i>ca</i> vestido no <i>aprovechará</i> cosa. ^{5a} A otros atormentará por <i>espadoas</i> e ^b echarlos ha <i>aderredor</i> del reyno.	

Ítems ya comentados: 59^{1ab} *succedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *interfectus* (cf. § II.2.1.4 *facio*); *residuus* (cf. § II.2.1.5); *diuersus* (cf. § II.2.2.1, prof. 17); *machinatio* (cf. § II.2.2.4, prof. 37 *machinor*); *confringo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13) || 59^{2ab} *transcendo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13); *dorsum*, *caput* y *corpus* (cf. § II.2.1.2); *gladius* (cf. § II.2.1.8, prof. 10) || 59^{3abc} “*exuta ueste*” (cf. § II.2.1.4); *ascendo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13 *transcendo*); *dexter* y *laevus* (cf. § II.2.1.2); *cauda* (cf. § II.2.1.2); *inicio* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *subiectio*) || 59^{4ab} *supero* (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.2.1, prof. 17); *nudus* (cf. § II.2.2.7, prof. 54); *indutus* (cf. § II.2.1.3 *induo*); *proficio* (cf. § II.2.1.4 *facio*) || 59^{5ab} *dorsum* (cf. § II.2.1.2); *rotunditas* (cf. § II.2.2.1, prof. 16 *roto*); *regnum* (cf. § II.2.1.1); *compello* (cf. § II.2.2.7, prof. 56 *expello*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(60) ^{1a} Superueniet leo rugiens ^b immani feritate timendus.	(60) ^{1a} Sus ce vendra .i. le leon rumant et ^b icel leon fera acriendre por le tres granz sens qui sera en lui et touz le creindront quar il sera felon et divers et sage ansamble.	(60) ^{1a} E sobreverná el león rugiente ^b dudado por <i>grand</i> crueza	(60) ^{1a} E sobreverná el León rugiente ^b dudado por <i>gran</i> crueza
^{2a} Ter quinque portiones in unum reducet et ^b solus possidebit populum.	^{2a} Icestui leon amerra .xv. porceus en une sole chose et ^b porserra le pueple tout sol sanz autrui.	^{2a} e tomará quinze razones en uno e ^b <i>su passo yrá al bueno</i>	^{2a} e tornará quinze razones en uno ^b que su passo yrá al bueno
(61) ^{1a} Splendebit gigas colore niueo et ^b candidum populum germinabit.	(61) ^{1a} En cel tens sera .i. yaiant resplendira de blanche color et ^b engenderra .i. blanc pueple	(61) ^{1a} resplandecerá el gigante con blanca color e ^b fará <i>fructo</i> ante el blanco pueblo	(61) ^{1a} resplandecerá el gigante con blanca color ^b [e om.] fará <i>fruto</i> antel blanco pueblo
60 ^{2a} * rationes 61 ^{1b} et ad candidum <i>E G θ</i> (<i>Reeve</i>)	---	(60) ^{1a} E sobreverná el león <i>ruiente</i> ^b dudado por <i>grand</i> crueza. ^{2a} E tornará quinze razones en uno e ^b † su passo yrá al bueno †. (61) ^{1a} Resplandecerá el gigante con blanca color e ^b fará <i>fructo</i> antel blanco pueblo.	

Ítems ya comentados: 60^{1ab} *superuenio* (cf. § II.2.1.5); *leo* (cf. § II.2.1.1); *rugiens* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *feritas* (cf. § II.2.1.1); *timendus* (cf. § II.2.1.2 *dubius*) || 60^{2ab} “*portiones in unum reducet*” (cf. § II.2.2.1, prof. 17); “*solus possidebit populum*” (cf. § II.2.1.2) || 61^{1ab} *gigas* (cf. § II.2.2.7, prof. 54); *color*, *niveus* y *candidus* (cf. § II.2.1.1); *populus* (cf. § II.2.1.2); *germino* (cf. § II.2.1.5 *germen*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(62) ^{1a} Deliciae principes eneruabunt, et ^b subditi in beluas mutabuntur.	(62) ^{1a} les delites del monde foront florir les princes de terre. ^b Ceux qui as princes seront souzmis seront mué en .i. montres de mer qui sunt apeleez belves	(62) ^{1a} Las <i>riquezas</i> <i>derraygará</i> los príncipes e ^b los de su poder tornarse han en bestias bravas.	(62) ^{1a} las <i>riquezas</i> <i>desraygarán</i> los príncipes e ^b los de su poder tornarse han en bestias bravas.
^{2a} Orietur in illis leo ^b humano cruore turgidus.	^{2a} Et iceus donc je ai pallé qui seront muez en belves neistra .i. leon ^b qui sera cruel et aura le cors emflé de sanc allumaine gent	^{2a} Nascera entre ellos león ^b finchado con sangre de <i>ombres</i>	^{2a} Profecía. Y nascera entrellos león ^b finchado con sangre de <i>hombres</i>
^{3a} Supponetur ei in segete falcifer, ^b qui ^c dum laborabit mente opprimetur ab illo.	^{3a} igestui leon sera mis en blee qui sera plantive de landeis ^c adonc il fera laborer et ^b occirra touz ceus qui laboreront pereçosement.	^{3a} <i>e</i> meterle han en la miese segador ^b que ^c en quanto se trabajare de coraçón será apremiado [<i>ab illo om.</i>]	^{3a} <i>y</i> meterle han en la miese segador ^b que ^c en quanto se trabajare de coraçón será apremiado [<i>ab illo om.</i>]
^{1a} * diuitiae	^{3a} * ille saltifer <i>M ρ</i> <i>Reeve</i> * saltifera	(62) ^{1a} Las riquezas desraygarán los príncipes e ^b los de su poder tornarse han en bestias bravas. ^{2a} Nascera entre ellos león ^b finchado con sangre de ombres. ^{3a} E meterle han en la miese segador ^b que ^c en quanto se trabajare de coraçón será apremiado [<i>dél</i>].	

Ítems ya comentados: 62^{1ab} *princeps* (cf. § II.2.1.3); *subditus* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.2.1, prof. 14 *do*); *belua* (cf. § 2.3.1.1); *mutuo* (cf. § II.2.1.8, prof. 11) || 62^{2ab} *orior* (cf. § II.2.1.4); *leo* (cf. § II.2.1.1); *humanus* (cf. § II.2.1.9); *cruor* (cf. § II.2.1.1) || 62^{3abc} *suppono* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *pono*); *seges* y *falcifer* (cf. § II.2.1.5); *laboro* (cf. § II.2.1.4); *opprimo* (cf. § II.2.1.1).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(63) ^{1a} Sedabit illos Eboracensis auriga ^b expulsoque domino ^c in currum quem ducit ascendet.	(63) ^{1a} Donc vendra le charrestier de euvric et paiera icel leon. ^b Et icel charretier menra son seynor en son curre. ^c Et quant il aura mené son seynor en son curre longuement [f. 51 r ^b] si le botera hors del curre adonc montera icel charretier	(63) ^{1a} <i>lac.</i> ^b e pues echare el señor ^c saberá con el otro en que <i>vino</i>	(63) ^{1a} <i>lac.</i> ^b y pues echare el señor ^c sobirá en el carro en que <i>vino</i>
^{2a} Abstracto gladio, ^b minabitur orienti et ^c rotarum suarum uestigia replebit sanguine.	^{2a} et traira son gleve tout fors del fuerre et ^b manancera orient. ^c amprés il ramplira de sanc totes les voies que les roies de son curre feront	^{2a} <i>e</i> tirará la espada <i>e</i> ^b amenazará a oriente ^c <i>fenchirá</i> de sangre los <i>rostros</i> de sus ruedas	^{2a} <i>e</i> tirará la espada <i>e</i> ^b amenazará a oriente y ^c <i>henchirá</i> de sangre los <i>rostros</i> de sus ruedas.
^{3a} Fiet deinde piscis in aequore, ^b qui sibilo serpentis reuocatus coibit cum illo.	^{3a} après icel charretier sera fait poisson de mer. ^b Et quant il aura esté grant piesce en mer si siblera .i. serpent et par le siblement que icel serpent fera le charretier sera rapelé et s'acompaignera ou le serpent	^{3a} <i>e</i> desí será fecho <i>pozo</i> en el mar ^b que <i>por sí vino e</i> de <i>sierpe</i> salirán e yrán con <i>su madre</i>	^{3a} <i>y después</i> será fecho <i>pozo</i> en el mar ^b que <i>por sí vino y</i> de <i>serpiente</i> salirá e yrá con <i>su madre</i>
^{1c} * duxit	---	(63) ^{1a} † ^b e pues echare el señor ^c <i>salirá</i> en el carro en que vino. ^{2a} E tirará la espada <i>e</i> ^b amenazará a oriente ^c <i>fenchirá</i> de sangre los <i>rastros</i> de sus ruedas. ^{3a} E desí será fecho <i>pez</i> en el mar ^b que † <i>por siblo</i> † de <i>sierpe</i> salirá e yrá † <i>con ella</i> †.	

Ítems ya comentados: 63^{1abc} *sedo* (cf. § II.2.2.3, prof. 26); *auriga* y *currus* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *expello* (cf. § II.2.2.7, prof. 56); *duco* (cf. § II.2.2.1, prof. 17 *reduco*); *ascendo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13 *transcendo*) || 63^{2abc} *gladius* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *minor* (cf. § II.2.2.2, prof. 18); *rota* (cf. § II.2.2.1, prof. 16 *roto*); *repleo* (cf. § II.2.1.6); *sanguis* (cf. § II.2.1.1) || 63^{3ab} *fio* (cf. § II.2.1.4); *piscis* y *serpens* (cf. § II.2.1.1); *aequor* (cf. § II.2.1.2); *sibilus* (cf. § II.2.2.7, prof. 58); *revoco* (cf. § II.2.1.9 *vox*); *coeo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(64) ^{1a} Nascentur inde tres tauri fulgurantes, ^b qui ^c consumptis pascuis conuertentur in arbores.	(64) ^{1a} après neistront torreaux es terres et iceus torreaux seront si resplandisanz que ce sera merueille a les voir et ^b iceus toreaux pestront en biaux petiz et ^c quant il auront deguasté lor pestiz et ne troveront que pestre si seront muez en arbres.	(64) ^{1a} <i>e</i> nascerán ende tres toros [<i>fulgurantes om.</i>] ^b que ^c después que gastaren los <i>pasceres</i> tornarse han en árboles	(64) ^{1a} <i>y serán</i> ende tres toros [<i>fulgurantes om.</i>] ^b que ^c después que gastaren los <i>paceres</i> tornarse han en árboles:
^{2a} Gestabit primus flagellum uipereum et ^b a postgenito dorsum suum diuertet.	^{2a} le premier de ces toreaux portera .i. flaes serpentin et ^b icelui torra le dors de premier engiendré	^{2a} <i>e</i> traerá el primero açote de serpiente e ^b tornará las espaldas ombre	^{2a} <i>e</i> traerá el primero açotes de serpiente e ^b tornará las espaldas a hombre
^{3a} Nitetur ipse flagellum ei eripere sed ^b ab ultimo corripietur.	^{3a} et se forcera de tollir a celui la soe chose mes ^b il sera chastié del derriener.	^{3a} <i>e</i> él se esforçará por tomarle el açote mas ^b será castigada del puerco	^{3a} <i>y</i> él se esforçará por tomarle el açote mas ^b será castigado del primero
^{4a} Auertent mutuo a sese facies ^b donec uenenatum cifum proiecerint.	^{4a} Icel toreaux corront lor viaires les uns des autres por grant dons que l'en dorra et ^b a la parfin il geteront .i. henap envenimé sus ces toreaux	^{4a} <i>muchas vezes</i> ^b <i>fasta</i> que eche el vaso <i>emponçoñado</i>	^{4a} <i>muchas vezes</i> ^b <i>hasta</i> que echen el vaso <i>emponçoñado</i>
---	^{3b} * corrigetur	(64) ^{1a} E nascerán ende tres toros [<i>que echarán relámpagos</i>], ^b que ^c después que gastaren los <i>pasceres</i> tornarse han en árboles. ^{2a} E traerá el primero açote de serpiente e ^b tornará <i>sus</i> espaldas a ombre. ^{3a} E él se esforçará por tomarle el açote mas ^b será castigado del <i>postrimero</i> . ^{4a} † muchas vezes † ^b <i>fasta</i> que echen el vaso <i>emponçoñado</i> .	

Ítems ya comentados: 64^{1abc} *nascor* (cf. § II.2.1.4); *taurus* (cf. § II.2.1.1); *consumo* (cf. § II.2.1.7, prof. 9 *sumo*); *pascua* y *arbor* (cf. § II.2.1.5); *conuerto* (cf. § II.2.1.5 *verto*) || 64^{2ab} *gesto* (cf. § II.2.1.3); *flagellum* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *vipereus* (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.1.9); *postgenito* (cf. § II.2.1.6); *dorsum* (cf. § II.2.1.2); *diuerto* (cf. § II.2.1.5 *verto*) || 64^{3ab} *nitor* (cf. § II.2.1.4); *flagellum* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *eripio* y *corripio* (cf. § II.2.1.5 *arripio*); *ultimus* (cf. § II.2.1.3) || 64^{4ab} *averto* (cf. § II.2.1.5 *verto*); *facies* (cf. § II.2.1.2); *venenatus* (cf. § II.2.2.7, prof. 54); *proicio* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *subiectio*).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(65) ^{1a} Succedet eis colonus Albaniae, ^b cui a dorso imminabit serpens.	(65) ^{1a} vendra le coustiveor d'albane et ^b icel coustiveor aura .i. serpent joignant [f. 51 v ^a] a son dors	(65) ^{1a} E después deste verná el labrador de Albania ^b a cuyo espinazo verná la serpiente	(65) ^{1a} Y después deste verná el labrador al Albana ^b a cuyo espinazo verná la serpiente
^{2a} Vacabit ipse tellurem subuere ^b ut patriae segetibus candeant.	^{2a} lors comandera icel contiveor que les terres soieent arées et coutivées ^b si que le pais et le contées soient ramplies de bléez.	^{2a} e él echará a labrar la tierra ^b e [patrie om.] emblanquescerán con mieses	^{2a} y él echará a labrar las tierras ^b e la tierra emblanquecerá con mieses
^{3a} Laborabit serpens uenenum diffundere ^b ne herbae in messes proueniant.	^{3a} Et le serpent qui sera joignant a son dors par darriere si semera venim sor terre et se penera au plus qu'il porra de la terre envenimer et ^b tot ce il fera que le blé semée en terre ne puisse crestre ne fructifier.	^{3a} E trabajarse han [<i>serpens om.</i>] de echar ponçoña ^b que las unas no lleguen a las mieses	^{3a} e trabarse han [<i>serpens om.</i>] de echar ponçoña ^b que las uñas no llegan a las mieses
^{4a} Letali clade deficiet populus, et ^b moenia urbium desolabuntur.	^{4a} Et en cel tens le pueple definera de pestilence mortal ^b les murs des citez seront desconfortez	^{4a} e desfallece el pueblo por mortal pestilencia e ^b los muros de las cibdades serán destruydos	^{4a} y desfallecerá el pueblo por mortal pestilencia e ^b los muros de las cibdades se[f. 13r ^b]rán destruydos
^{1a} ei Wright ^{2b} * cuius dorso	^{2a} * uocabit	(65) ^{1a} E después deste verná el labrador de Albania ^b a cuyo espinazo verná la serpiente. ^{2a} Él echará a labrar la tierra ^b <i>que</i> las tierras emblanquezcán con mieses. ^{3a} E trabajarse ha [<i>la sierpe</i>] de echar ponçoña ^b que las <i>yervas</i> no lleguen a mieses. ^{4a} Desfallecerá el pueblo por mortal pestilencia e ^b los muros de las cibdades serán destruydos.	

Ítems ya comentados: 65^{1ab} *succedo* (cf. § II.2.1.5 *accedo*); *colonus* (cf. § II.2.1.5); “*cui a dorso*” (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *immineo* (cf. § II.2.2.2, prof. 18); *serpens* (cf. § II.2.1.1) || 65^{2ab} *vaco* (cf. § II.2.2.1, prof. 14); *tellus* y *patria* (cf. § II.2.1.2); *subverto* (cf. § II.2.1.5 *verto*); *seges* (cf. § II.2.1.5); *candeo* (cf. § II.2.1.1) || 65^{3ab} *laboro* (cf. § II.2.1.4); *serpens* (cf. § II.2.1.1); *venenum* (cf. § II.2.2.7, prof. 54 *veneno*); *diffundo* (cf. § II.2.2.1, prof. 14 *effundo*); *herba* y *messis* (cf. § II.2.1.5); *provenio* (cf. § II.2.1.5 *venio*) || 65^{4ab} *deficio* (cf. § II.2.1.4 *facio*); *populus* (cf. § II.2.1.2); *moenia* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *urbs* (cf. § II.2.1.3); *desolo* (cf. § II.2.1.1).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(66) ^{1a} Dabitur in remedium Vrbs Claudii, quae alumpnam flagellantis interponet.	(66) ^{1a} a icele gent et a icele pueple qui morra de ffaim sera remuré la cite claudien. ^b Quar ele sera planteive de touz biens et baudra au pueple qui morra de faim une norrice	(66) ^{1a} <i>e</i> la cibdad de Claudes escaparà [in remedium om.] ^b [que alumpnam flagellantis interponet om.]	(66) ^{1a} <i>e</i> la cibdad de Claudis escaparà [in remedium om.] ^b [que alumpnam flagellantis interponet om.]
^{2a} Stateram namque medicinae gestabit et ^b in breui renouabitur insula.	^{2a} qui portera la paiz de medicine. et ^b après en petit de tens l'ille sera ronovellée	^{2a} [Stateram namque medicinae gestabit om.] ^b e en poca sazón será revocada la <i>ínsula</i>	^{2a} [Stateram namque medicinae gestabit om.] ^b y en poca sazón será renovada la <i>ysla</i>
---	---	(66) ^{1a} E la cibdad de Claudis <i>será dada</i> † ^b † ^{2a} † ^b e en poca sazón será renovada la <i>ínsula</i> .	

Ítems ya comentados: 66^{1ab} *do* (cf. § II.2.2.1, prof. 14 *do*); “*Vrbs Claudii*” (cf. § II.2.1.3); *flagellans* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *interpono* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *pono*) || 66^{2ab} *gesto* (cf. § II.2.1.3); *breuis* (cf. § II.2.1.8, prof. 11, y II.2.2.4, prof. 38); *renovo* (cf. § II.2.1.4); *insula* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(67) ^{1a} Deinde duo subsequentur sceptrum, ^b quibus cornutus draco ministrabit.	(67) ^{1a} après iceus choses .ij. ensuivront le regne et voudra chascun de ce .ij. regner ^b a ce .ij. servira .un dragon	(67) ^{1a} <i>e</i> desí [dos om.] vernán [scryptum om.] ^b a <i>que</i> servirá el [f. 19 v ^a] <i>dragón</i> cornudo	(67) ^{1a} <i>e</i> desí dos verná [scryptum om.] ^b a <i>que</i> fuirá el <i>drago</i> cornudo
^{2a} Adueniet alter in ferro et ^b uolantem equitabit serpentem.	^{2a} et l'un de ce .ij. vendra en fer et ^b chevauchiera contre .i. serpent qui volera le pais	^{2a} <i>e</i> verná uno en fierro e ^b cavalgará en la serpiente bolador	^{2a} y verná uno en fierro e ^b cavalgará en la serpiente bolador
^{3a} Nudato corpore, ^b insidebit dorso et ^c dexteram caudae iniciet.	^{3a} et icel serpent aura les cor nu et ^b cil la getera el dors por la ocire. Et ^c au darriener il portera sa destre main a la coe del serpent	^{3ab} <i>e</i> asentársele ha desnudo en el <i>espinazo</i> e ^c echarán la mano diestra en el rabo	^{3ab} <i>e</i> assentarse ha desnudo en el <i>espiazo</i> y ^c echará la mano diestra en el rabo
^{4a} Clamore ipsius excitabuntur maria et ^b timorem secundo iniciet.	^{4a} après il criera si horrible[f. 51 v ^b]ment que les granz mers seront esmeus et ^b tot le monde en aura grant poor.	^{4a} <i>e</i> por el baladro dél moverse an los mares e ^b farán miedo al segundo	^{4a} <i>e</i> por la boz dél moverse han los mares a ^b farán miedo al segundo
(68) ^{1a} Secundus itaque sociabitur leoni, sed ^b exorta lite ^c congressum facient.	(68) ^{1a} le segont de ce .ij. qui voudront tenir le regne si s'accompaignera ou .i. leon et ^b quant il et le leon seront accompaigniez ansamble ^c si se souleront de grant mortalité des genz.	(68) ^{1a} <i>e</i> el segundo acompañarse ha con el lobo mas ^b en su juredición ^c pelearán	(68) ^{1a} y el segundo acompañarse ha con el lobo mas ^b en su juntamiento ^c pelearán
^{2a} Mutuis cladibus succumbent mutuo, sed ^b feritas beluae praeualebit.	^{2a} mes an après l'un fera l'autre abessier por dons qui l'en lor donra et l'un voudra ocire l'autre et ^b a la parfin la fier[t]e de la belve vaudra mieuz que l'autre.	^{2a} por <i>entrocambiadas</i> pestilencias <i>e</i> traerse han mal cambiadamente mas ^b la braveza de la bestia podrá más	^{2a} por <i>entrecambiadas</i> pestilencias <i>e</i> traerse han mal cambiadamente ^b [mas om.] a braveza de la bestia podrá más.
---	67 ^{4b} * mundo	(67) ^{1a} E desí dos vernán † ^b a <i>qui</i> servirá el dragón cornudo. ^{2a} E verná uno en fierro e ^b cavalgará en la serpiente bolador. ^{3ab} E asentarse ha desnudo en el espiazo e ^c echará la mano diestra en el rabo. ^{4a} E por el baladro dél moverse han los mares e ^b farán miedo al segundo. (68) ^{1a} El segundo acompañarse ha con el <i>león</i> mas ^b en su juntamiento ^c pelearán. ^{2a} Por entrecambiadas pestilencias traerse han mal cambiadamente mas ^b la braveza de la bestia podrá más.	

Ítems ya comentados: 67^{1ab} “*subsequentur sceptrum*” (cf. § II.2.1.3 *sequor*); *cornutus* (cf. § II.2.1.2); *draco* (cf. § II.2.1.1) || 67^{2ab} *advenio* (cf. § II.2.1.5 *venio*); *ferrum* (cf. § II.2.1.7, prof. 9 *ferreus*); *volans* (cf. § II.2.1.1 *volo*); *equito* (cf. § II.2.1.1 *equus*); *serpens* (cf. § II.2.1.1) || 67^{3ab} “*nudato corpore*” (cf. § II.2.1.4); *insideo* (cf. § II.2.2.7, prof. 54); *dorsum* y *cauda* (cf. § II.2.1.2); *dexter* (cf. § II.2.1.2); *inicio* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *subiectio*) || 67^{4ab} *clamor* (cf. § II.2.2.4, prof. 30); *excito* (cf. § II.2.2.4, prof. 33);

mare (cf. § II.2.1.2); *timor* (cf. § II.2.1.2 *timeo*); *inicio* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *subiectio*) || 68^{1abc} *socio* (cf. § II.2.1.3); *leo* (cf. § II.2.1.1); “*exorta lite*” (cf. §§ II.2.1.4 y II.2.1.8, prof. 10); “*congressum facient*” (cf. §§ II.2.1.4, II.2.1.5 y II.2.1.8, prof. 10) || 68^{2ab} *mutuus* (cf. § II.2.2.8, prof. 64); *clades* (cf. § II.2.2.8, prof. 65); *succumbo* (cf. § II.2.1.1); *feritas* (cf. §§ II.2.1.1 y II.2.2.7, prof. 60); *belua* (cf. § II.2.1.1); *praeualeo* (cf. § II.2.1.2).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(69) ^{1a} Superueniet quidam in timpano et cythara et ^b demulcebit leonis saeuiciam.	(69) ^{1a} Sus ce vendra .i. qui portera .i. tabor et une harpe et ^b icelui asouagera la cruaute del leon.	(69) ^{1a} Después <i>desto</i> verná aun con adufre e con cuchillo e ^b traerá la crueza del león	(69) ^{1a} Profecía. Después <i>deste</i> verná vna cola duffe e con cuchillo e ^b traerá la crueza del león
^{2a} Pacificabuntur ergo nationes regni et ^b leonem et stateram prouocabunt.	^{2a} I donc seront en piez les nacions del regne et le pueple ne trovera nul qui mal li face. ^b lors apeleront les nacions le leon a la peise et voudront peser les fez qu’il aura fait.	^{2a} e avrán paz las generaciones del <i>reyno</i> ^b lac.	^{2a} avrán paz las generaciones del <i>reino</i> ^b lac.
^{3a} Locata sede, ^b ad pensas studebit sed ^c extendet.	^{3a} Donc sera mis le siege ^b a peser et le leon rechinera et fera ses denz croistre et ^c cele severa que il estendra ses palmes en albane.	^{3a} e después que fuere alongado en su silla ^b farán los espesas mas ^c deverá las palmas en Albaña	^{3a} y después fuere abogado en su silla ^b farán las esposas mas ^c tenderán las palpas en Albavan
^{4a} Tristabuntur ergo aquilonares prouinciae et ^b hostia templorum reserabunt.	^{4a} unes provinces seront estriecés qui seront apeléé aquilonaires et ^b iceles provinces deffermeront les huis des temples.	^{4a} entristecerán las provincias de <i>Aguión</i> e ^b abrirán las puertas de los templos	^{4a} entristecerán las provincias de <i>Aguyón</i> e ^b abrirán las puertas de los templos
---	---	(69) ^{1a} Después desto verná uno con adufre e con <i>cythara</i> e ^b traerá la crueza del león. ^{2a} Avrán paz las generaciones del reino ^b †. ^{3a} E después que fuere <i>alogado</i> en su silla ^b fará las <i>despesas</i> mas ^c tenderá las palmas en Albania. ^{4a} Entristecerán las provincias de <i>aguión</i> e ^b abrirán las puertas de los templos.	

Ítems ya comentados: 69^{1ab} *supervenio* (cf. § II.2.1.5); *leo* (cf. § II.2.1.1); *saeuicia* (cf. § II.2.1.2) || 69^{2ab} “*Pacificabuntur ergo nationes regni*” (cf. §§ II.2, II.2.1.4 y II.2.1.5); *leo* (cf. § II.2.1.1); *statera* (cf. § II.2.2.8, prof. 66); *provoco* (cf. § II.2.1.9, prof. 12) || 69^{3abc} *loco* (cf. § II.2.2.1, prof. 17); *sedes* (cf. § II.2.1.2); *extendo* (cf. § II.2.2.3, prof. 21 *protendo*) || 69^{4ab} *aquilonaris* (cf. § II.2.1.7, prof. 8 *aquilo*); *provincia* (cf. § II.2.1.3); *ostium* (cf. § II.2.1.2); *templum* (cf. § II.2.1.1); *resero* (cf. § II.2.2.7, prof. 55).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(70) ^{1a} Signifer lupus conducet turmas et ^b Cornubiam cauda sua circumcinget.	(70) ^{1a} Un lou vendra qui portera une enseigne et asamblera grant compaignie oveuc [f. 52 r ^a] soi et ^b icel leu tendra tornaille tot environ ou sa coe	(70) ^{1a} <i>e</i> el alférez lobo guiará las compañas e ^b ceñirá ha Cornualla con su rabo	(70) ^{1a} <i>y</i> el alférez lobo guiará las compañas e ^b abrirá a Cornualla con su rabo
^{2a} Resistet ei miles in curru, ^b qui populum illum in aprum mutabit.	^{2a} en contre ce leu vendra .i. chevalier en .i. curre li le concrestra a faire sa volenté et ^b icel chevalier muera le pueple d'icele terre en un senglier.	^{2a} <i>e</i> contarstarla ha el cavallero en atro ^b que muda su pueblo en puerco montés	^{2a} <i>e</i> contrastalla ha el cavallero en carro ^b que muda su pueblo en puerco montés
^{3a} Vastabit igitur aper prouincias sed ^b in profundo Sabrinae occultabit caput.	^{3a} I donc le senglier degastera et destruiira les provinces. mes ^b a la parfin il mucera son chief el parfont d'une eue qui a non Kambre.	^{3a} <i>e</i> el puerco gatará las provincias <i>e</i> ^b en fondón de la su barva esconderá la cabeça	^{3a} <i>y</i> el puerco gatará las provincias <i>y</i> ^b en fondo de la saburna esconderá la cabeça
(71) ^{1a} Amplexabitur homo leonem in uino, et ^b fulgor auri oculos intuentium excaecabit.	(71) ^{1a} En cel tens l'om enbracera le leons en vin ^b un metal qui est apele or sera si cler que de sa clarté il aveuglera les euz a ceus qui les garderont	(71) ^{1a} <i>e</i> abraçará el ombre al león en el vayon e ^b claridad de oro cegará los ojos de los que lo cataren	(71) ^{1a} <i>e</i> abraçará el hombre el león en el vayo e ^b claridad de otro cegarán los ojos de los que lo cataren
^{2a} Candebit argentum in circuitu et ^b diuersa torcularia uexabit.	^{2a} l'argent soi sera environ soi et ^b travaillera moult de divers preissors	^{2a} <i>e</i> emblanquescerá la plaçã enderedor e ^b cuytarán [<i>diuersa om.</i>] los lugares	^{2a} <i>y</i> enflaquecerá la plata enderredor e ^b cuytarán [<i>diuersa om.</i>] los lugares
^{2b} * illius ^{3ab} * et in profundo	---	(70) ^{1a} E el alférez lobo guiará las compañas e ^b ceñirá a Cornualla con su rabo. ^{2a} E contrastallo ha el cavallero en carro, ^b que mudará su pueblo en puerco montés. ^{3a} E el puerco gatará las provincias e ^b en fondón de Sabrina esconderá la cabeça. (71) ^{1a} E abraçará el hombre al león en el vÿo e ^b claridad de oro cegará los ojos de los que lo cataren. ^{2a} E emblanquescerá la plata enderedor e ^b cuytarán los lagares .	

Ítems ya comentados: 70^{1ab} *signifer* (cf. § II.2.1.1); *lupus* (cf. § II.2.1.1); *conduco* (cf. § II.2.2.1, prof. 17 *reduco*); *turma* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *cauda* (cf. § II.2.1.2); *circumcingo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13 *accinctus*) || 70^{2ab} *resisto* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.4); *miles* y *currus* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *populus* (cf. § II.2.1.2); *aper* (cf. § II.2.1.1); *muto* (cf. § II.2.1.8, prof. 11) || 70^{3ab} *aper* (cf. § II.2.1.1); *provincia* (cf. § II.2.1.3); *profundum* (cf. § II.2.1.2); *occulto* (cf. § II.2.2.4, prof. 31); *caput* (cf. § II.2.1.2) || 71^{1ab} *amplexor* (cf. § II.2.1.2); *homo* (cf. § II.2.1.4); *leo* (cf. § II.2.1.1); *fulgor* (cf. § II.2.2.8 prof. 64, *fulgurans*); *aurum* (cf. § II.2.1.4); *oculus* (cf. § II.2.1.2) || 71^{2ab} *candeo* (cf. § II.2.1.1); *argentum* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *circuitus* (cf. § II.2.1.5 *eo*); *diuersus* (cf. § II.2.2.1, prof. 17); *torcular* (cf. § II.2.1.5); *vexo* (cf. §§ II.2.1.8, prof. 10, y II.2.2.4, prof. 31).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
[117] (72) ^{1a} Imposito uino, ^b inebriabuntur mortales ^c postposito-que caelo ^d in terram respicient.	[117] (72) ^{1b} .i. tens sera que le mortaux s'enivreront de vin ^a quant il sera mis devant eux et ^d icels regarderont vers terre et ^c leiront le ciel darrere lor dors	[117] [capítulo desplazado a ff. 18 v ^b -19 r ^a] (72) ^{1a} <i>e</i> puesto y el vino ^b <i>embeodarse</i> han los <i>ombres</i> ^c dexarán de catar al cielo e ^d catarán a la tierra.	[117] [capítulo desplazado a f. 12v ^b] (72) ^{1a} <i>y</i> puesto y el vino ^b <i>embeudarse</i> han los <i>hombres</i> y ^c dexarán de catar al cielo e ^d catarán a la tierra
^{2a} Ab eis uultus auertent sydera et ^b solitum cursum confundent.	^{2a} les estoiles ne voudront pa[s] regarder tel gent mes ^b lor cors qui est ferin sera confundu por le pichie que tel gent feront	^{2a} <i>e</i> destos tornarán estrellas los rostros e ^b confonderán <i>los lugares por do se han a encomendar</i>	^{2a} destos tornarán estrellas los rostros e ^b confonderán <i>los lugares por do se an emendar</i>
^{3a} Arebunt segetes ^b his indignantibus, et ^c humor conuexi negabitur.	^{3a} le blé de terre sechieront ^b maugré que les ivres en aient et ^c l'umor de cil sera ocise	^{3b} <i>e a esto se asanarán</i> e ^a arderán las <i>mieses</i> ^c <i>lac.</i>	^{3b} <i>y este se asañará</i> e ^a arderá las <i>miesses</i> ^c el <i>amor</i> del cielo será denegado
^{4a} Radices et rami uices mutabunt, ^b nouitasque rei erit in miraculum.	^{4a} les racines des herbes et les rains des arbres mueront lor forces ^b noveauté de la chose sera en miracle	^{4a} <i>[las raíces om.]</i> e los ramos mudarse han a las vezes e ^b <i>las estrañezas de las cosas nuevas</i> será <i>miraglo</i>	^{4a} <i>e</i> las raíces e los ramos mudarse an a las vezes e ^b <i>las estrañezas de las cosas nuevas</i> serán <i>milagro</i>
^{2a} * Ardebunt ^{3c} * amor	^{2b} * necabitur ^{3a} * uires	[117] (72) ^{1a} E puesto y el vino ^b <i>embeodarse</i> han los <i>ombres</i> e ^c dexarán de catar al cielo e ^d catarán a la tierra. ^{2a} Destos tornarán las estrellas los rostros e ^b confonderán los lugares <i>por do solían emendar.</i> ^{3b} <i>Estas</i> se asañarán e ^a arderán las <i>mieses</i> e ^c el amor del cielo será denegado. ^{4a} E las raíces e los ramos <i>mudarán las vezes</i> e ^b <i>la estrañeza</i> de las cosas nuevas <i>será en miraglo.</i>	

Ítems ya comentados: 72^{1abcd} *impono* y *postpono* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *pono*); *vinum* (cf. § II.2.2.8, prof. 71); *mortalis* (cf. § II.2.1.3); *terra* (cf. § II.2.1.2) || 72^{2ab} *vultus* (cf. § II.2.1.2); *averto* (cf. § II.2.1.5 *verto*); *cursus* (cf. §§ II.2.1.8, prof. 10, y II.2.2.3, prof. 21); *confundo* (cf. § II.2.2.1, prof. 14 *effundo*) || 72^{3ab} *areo* (cf. § II.2.2.4, prof. 30 *ardeo*); *seges* (cf. § II.2.1.5); “*his indignantibus*” (cf. § II.2.1.4) || 72^{4ab} *radix* y *ramus* (cf. § II.2.1.5); *muto* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *nouitas* (cf. § II.2.1.4); “*erit in miraculum*” (cf. § II.2.1.4).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(73) ^{1a} Splendor solis electro Mercurii languabit, et ^b erit horror insipientibus.	(73) ^{1a} Mercurius est .i. signe qui est .u. [f. 52 r ^b] cel et icel signe fera languer le soleil et ^b sera le soleil oscur et orrible a ceus qui le regarderont	(73) ^{1a} <i>e</i> el resplandor [del sol enfermará por el om.] deleyte del Marçoreo e ^b será espantoso a los que le tovieron ojo.	(73) ^{1a} y el resplandor del sol enfermará por el deleyte del Martirio y ^b será espantoso a los que lo tovieren ojo
^{2a} Mutabit clipeum Stilbon Archadiae, ^b uocabit Venerem galea Martis.	^{2a} .i. autre signe qui est el ciel sus Archade qui a non stilton si muera son esculé hieaume ^b d'un autre signe qui est el ciel qui a non Mars apelera .i. autre signe qui el ciel qui a non venus	^{2a} <i>e</i> mudarse ha el escudo [Stilbon om.] de Arandia ^b lac.	^{2a} <i>e</i> mudarse ha el escudo [Stilbon om.] de Archadia ^b lac.
^{3a} Galea Martis umbram conficiet, ^b transibit terminos furor Mercurii.	^{3a} le hieaume d'icelui signe qui a nom Mars si fera ombre. ^b la forsenerie du signe qui a non Mercurius trepassera [terminos om.]	^{3a} <i>e</i> el yelmo de Mares e gastará la sombra ^b a la saña de Mercurio pasará los términos	^{3a} y el yelmo de Mares e gastará la sombra ^b a la saña de Meratrio e passará los límites
^{4a} Nudabit ensem Orion ferreus, ^b uexabit nubes Phoebus aequoreus.	^{4a} .i. autre seigne del ciel qui a non Orioferreus si esnuera s'espice ^b les soleil de la mer travaillera les nues	^{4a} <i>e</i> el río que es duro como fierro desnadará la espada ^b rebuelta [aequoreus om.] cuytarán las nuves	^{4a} y el río que es duro como fierro mudará la espada ^b rebus [aequoreus om.] cuytarán las nuevas
^{5a} Exhibit Iupiter licitas semitas, et ^b Venus deseret statutas lineas.	^{5a} .i. autre signe qui est el ciel qui a non Iubiter eistra hors de sentes par ou son cours deit estre fet ^b Venus deguerpira les voiees qui li sunt establies a son cors faire.	^{5a} <i>e</i> salirá Júpiter por sus derechas carreras e ^b Vena le dexará por do solía correr	^{5a} <i>e</i> salirán Júpiter por sus derechas carreras y ^b Venus lo dexará por do solía correr
^{6a} Saturni sideris liuido corruet et ^b falce recurua mortales perimet.	^{6a} La longor d'une estele qui a non Saturnus trebuchiera et getera ^b .i. brandon de feu qui sera recolué et occira la gent del monde.	^{6a} <i>e</i> [liuido om.] el estrella de Socurnos e caerá e ^b matará [f. 19 r ^a] los mortales con su foz corva	^{6a} y [liuido om.] el estrella de Saturno caerá e ^b matará los mortales con su corona
^{7a} Bissenus numerus domorum siderum deflebit ^b hospites ita transcurrere.	^{7a} un autre seigne du ciel qui a non Bissenus Numerus plora les hostes des mesons et des esteles qui corront en tel maniere.	^{7a} <i>e</i> el cuento de las doze cosas e de las estrellas llorarán ^b sus huéspedes que así verán yr.	^{7a} y el cuento de las doze cosas e de las estrellas llorarán ^b sus huéspedes que assí verán yr
^{8a} Obmittent Gemini complexus solitos et ^b Vnam in fontes prouocabunt.	^{8a} un autre seigne del ciel qui est apelé Gemini lera ses embreçement qu'il avoit ascoutumez et ^b apelera es fontaines .i. autre signe del ciel qui a non Urna	^{8a} perderán por gemido los abraçares que solían e ^b llamarán los cantorillos fuertes	^{8a} que perderá por gemido los abraçares que solían e ^b llamarán los cantores e las fuentes
^{9a} Pensa Librae oblique pendebunt ^b donec	^{9a} un [f. 52 v ^a] autre seigne rest el ciel qui est	^{9a} <i>e</i> los pesos de la Libra perderán ^b fasta que el	^{9a} <i>e</i> los passos de la Libra perderán si esto ^b

Aries recurua cornua sua supponat.	apelée Libra el icest seigne pesera esclament les poies qui sera sesses peisees ^b jusque atant que .i. autre signe del ciel qui a non Aries mestra ses cornes cornees au desouz de la poise	siniestro carnero lo sacado de sus cuernos [<i>recurua om.</i>]	fasta quel carnero lo sacuda de sus cuernos [<i>recurua om.</i>]
^{10a} Cauda Scorpionis procreabit fulgura, et ^b Cancer cum sole litigabit.	^{10a} .i. autre seigne rest el ciel qui a nons scorpion et iceles seignes fera foudres a sa coe autre tens come foudres de tonerres. ^b un autre seigne rest el ciel qui a non cancer et icel seigne pledera ou le soleil	^{10a} e el rabo del <i>Escorpion</i> criará relámpagos e ^b el cangrejo barajará con el sol	^{10a} y el rabo del <i>Scorpión</i> criará relámpagos y ^b el cancrejo barará con el sol
^{11a} Ascendet Virgo dorsum Sagittarii et ^b flores uirgineos obfuscabit.	^{11a} une autre seigne rest el ciel qui a non virgo et icest signe montera sor le dors a une autre signe del ciel qui a non sagittarius et ^b destruira et anquera tretoutes les flors de toutes les herbres del monde	^{11a} Virgen <i>subirá</i> en el espinazo del Sagitario e ^b fará cuerdas e flores de vírgines.	^{11a} Virgen <i>sobirá</i> en el espinazo del sanctitar dio e ^b hará cuerdas e flores de vírgines
^{12a} Currus lunae turbabit zodiacum, et ^b in fletum prorumpent Pleiades.	^{12a} le curre de la lune troublera .i. autre signe del ciel qui a non zodiacus. ^b un autre seigne del ciel qui est apelé frades si plorra et ses desrompra de son grant plor	^{12a} e el <i>curso</i> de la luna tornará en cidiaco e ^b a los privados començará a llorar	^{12a} y el <i>curso</i> de la luna tornará en diaco e ^b a los privados començará a llorar
^{13a} Officia Iani nulla redibunt, sed ^b clausa ianua ^c in crepidinibus Adrianna delitebit.	^{13a} Offritrolanus rest une autre el ciel et a lui nul ne rendra rien qui li doie rendre. Mes ^b la porte adrienne close ^c plerra a ceus qui n'auront pas poor.	^{13a} e al oficio de Junio no tornará ninguno mas ^b la puerta cerrada ^c esconderse ha en las <i>quebrantaduras</i> de Adiana	^{13a} y el oficio de Junio no tornará ninguno mas ^b la puerta cerrará ^c esconderse ha en las <i>quebraduras</i> de Diana
^{8a} * amittent	^{13a} * reddent	(73) ^{1a} E el resplandor del sol enfermará por el <i>eletro</i> de Mercurio e ^b será <i>espanto</i> a los que le tovieren ojo. ^{2a} E <i>mudará</i> el escudo [<i>Stilbon</i>] de Archadia e [^b <i>el yelmo de Mares llamará a Venus</i>]. ^{3a} E el yelmo de Mares gastará la sombra ^b e la saña de Mercurio pasará los términos. ^{4a} E <i>Orio</i> que es duro como fierro <i>desnudará</i> la espada e ^b <i>Phebus</i> † cuytará las nuves. ^{5a} E salirá Júpiter de sus derechas carreras e ^b Venus dexará por do solía correr. ^{6a} E [<i>el amarillor d</i>]el estrella de Saturno caerá e ^b matará los mortales con su foz corva. ^{7a} E el cuento de las doze <i>casas</i> de las estrellas llorará ^b <i>que</i> sus huéspedes assí verán yr.	

		^{8a} Perderá <i>Gemini</i> los abraçares que solían e ^b llamarán <i>los cántaros</i> a las fuentes. ^{9a} E los pesos de la Libra <i>penderán a tuerto</i> ^b fasta que el carnero † lo sacuda de † sus cuernos corvos. ^{10a} E el rabo del Scorpión criará relámpagos e ^b el cangrejo barajará con el Sol. ^{11a} Virgen subirá en el espinazo del Sagitario e ^b <i>escureçerá</i> flores de vírgines. ^{12a} E el <i>carro</i> de la luna <i>torvará</i> el <i>zodiaco</i> e ^b <i>Pliades</i> començará a llorar. ^{13a} E al oficio de <i>Jano</i> no tornará ninguno mas ^b la puerta cerrada ^c esconderse ha en las quebraduras de <i>Adriana</i> .
--	--	--

Ítems ya comentados: 73^{1ab} *splendor* (cf. § II.2.2.7, prof. 61 *splendeo*); *languéo* (cf. § II.2.1.6); “*erit horror inspicientibus*” (cf. § II.2.1.4) || 73^{2ab} *muto* (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *clipeus* y *galea* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *voco* (cf. § II.2.1.9, prof. 12 *provoco*) || 73^{3ab} “*galea Martis umbram conficiet*” (cf. § II.2.1.4 *facio*); *transeo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*); *terminus* (cf. § II.2.1.1) || 73^{4ab} *nudo* (cf. § II.2.2.7, prof. 54 *nudatus*); *ensis* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); “*Orion ferreus*” (cf. § II.2.1.8, prof. 11); *vexo* (cf. §§ II.2.1.8, prof. 10, y II.2.2.4, prof. 31); *aequoreus* (cf. § II.2.1.9) || 73^{5ab} *exeo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*); *semíta* (cf. § II.2.2.4, prof. 37, *uia*); *desero* (cf. § II.2.1.5); *statuo* (cf. § II.2.1.4 *sto*) || 73^{6ab} *sidus* (cf. § II.2.2.9, prof. 72); *corruo* (cf. § II.2.1.1 *ruo*); *falx* (cf. § II.2.1.5); *recurvus* (cf. § II.2.1.1); *mortalis* (cf. § II.2.1.3); *perimo* (cf. § II.2.1.4) || 73^{7ab} “*bissenus numerus*” (cf. § II.2.1.3); *domus* (cf. § II.2.1.2); *sidus* (cf. § II.2.2.9, prof. 72); *defleo* (cf. § II.2.2.1, prof. 15) || 73^{8ab} *omitto* (cf. § II.2.2.2, prof. 18 *amitto*); *complexus* (cf. § II.2.1.2); *solitus* (cf. § II.2.2.9, prof. 72); *fons* (cf. § II.2.1.2); *provoco* (cf. § II.2.1.9, prof. 12) || 73^{9ab} *pensum* y *pendeo* (cf. § II.2.2.8, prof. 69 *pensa*); *cornu* (cf. § II.2.1.2); *suppono* (cf. § II.2.1.7, prof. 7 *pono*) || 73^{10ab} *cauda* (cf. § II.2.1.2); *procreo* (cf. § II.2.1.7, prof. 8); *fulgur* (cf. § II.2.2.8, prof. 64 *fulgurans*); *litigo* (cf. § II.2.1.8, prof. 10 *litigium*) || 73^{11ab} *ascendo* (cf. § II.2.2.1, prof. 13 *transcendo*); *dorsum* (cf. § II.2.1.2); *flos* (cf. § II.2.1.5); *virgineus* (cf. §§ II.2.1.9) || 73^{12ab} *currus* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *fletus* (cf. § II.2.2.1, prof. 15); *prorumpo* (cf. § II.2.2.1, prof. 14 *ruptus*) || 73^{13abc} *redeo* (cf. § II.2.1.5 *adeo*); “*clausa ianua*” (cf. § II.2.1.4); *crepido* (cf. § II.2.1.2); *deliteo* (cf. § II.2.2.5, prof. 42).

<i>Prophetiae</i>	<i>D</i>	<i>B</i>	<i>S</i>
(74) ^{1a} In ictu radii exurgunt aequora, et ^b puluis ueterum renouabitur.	(74) ^{1a} Les oiailles se drederont es voies deu ^b la poudre sera derechief renouvelé.	(74) ^{1a} en la ferida del rayo levantarse han las mares e ^b el <i>pueblo</i> de las vedras renovarse <i>han</i>	(74) ^{1a} en la ferida del rayo levantarse han los mares y ^b el <i>pueblo</i> de las veeras renovarse <i>an</i>
^{2a} Confligent uenti diro sufflamine et ^b sonitum inter sidera conficient ».	^{2a} les venez se tormenteront ensamble de divers sofflement et ^b feront lor son e[n]tre les estoiles ».	^{2a} [combatirse an om.] los vientos por bravo soplo e ^b ferirán de so uno entre las estrellas ».	^{2a} e combatirse an los vientos por bravo soplo y ^b serán de so uno [entre om.] las estrellas ».
---	^{1b} * iterum	(74) ^{1a} En la ferida del rayo levantarse han las mares e ^b <i>el puelvo de las [cosas]</i> vedras renovarse ha. ^{2a} E combatirse han los vientos por bravo soplo e ^b <i>ferán sueno</i> entre las estrellas.	

Ítems ya comentados: 74^{1ab} *exurgo* (cf. § II.2.1.3); *aequor* (cf. § II.2.1.2); “*puluis ueterum*” (cf. § II.2.1.2); *renovo* (cf. § II.2.1.4) || 74^{2ab} *confligo* (cf. § II.2.1.8, prof. 10); *dirus* (cf. §§ II.2.1.2 y II.2.1.3); *sonitus* (cf. § II.2.1.4); *sidus* (cf. § II.2.2.9, prof. 72); *conficio* (cf. § II.2.1.4 *facio*).

2. Cotejo paradigmático de *B* y *S* con el original latino y con *D* (concordancias)

En el apartado siguiente se propone un cotejo del modo como *D*, *B* y *S* traducen todas las voces del original latino de Godofredo en todas y cada una de sus realizaciones –sólo se ha omitido *et* dadas su obsesiva repetición en la estructura paratáctica del original y la función de “comodín” que tanto *D* como *B* y *S* le asignan a su correspondiente romance, en especial cuando se topan con pasajes problemáticos; sí incluimos el más acotable caso de *-que-*. En la confección de estas concordancias nos hemos ayudado del software AntConc 3.2.4.w, aunque luego hemos revisado puntualmente cada entrada devuelta por él. Como indicamos oportunamente, hemos dividido el listado en ocho secciones con el objetivo de simplificar en parte su consulta: verbos, sustantivos comunes y adjetivos (§ V.2.1); onomástica personal y geográfica (§ V.2.2); pronombres (§ V.2.3); numerales (§ V.2.4); adverbios (§ V.2.5); preposiciones (§ V.2.6); conjunciones (§ V.2.7); interjección *vae* (§ V.2.8). Valgan para todas ellas los siguientes comentarios:

- 1) Intentando encontrar un equilibrio entre claridad y economía, transcribimos todas las realizaciones de cada lema en un contexto al mismo tiempo objetivo y acotado, el de la suboración en la que se encuentra, consignando volados el número y la letra de esta suboración junto al número de profecía. Sólo en dos casos nos ha parecido preferible proveer el contexto más amplio de la oración completa: cuando el texto de *B* y *S* se encuentra corrompido, o cuando las palabras analizadas son relevantes para la articulación sintáctica de la frase (pronombres personales, posesivos, demostrativos y relativos, adverbios *ubi* y *unde*, conjunciones coordinativas y subordinativas).

- 2) Para facilitar la lectura, resaltamos con *itálica negrita* la palabra analizada, y ello tanto en el original latino como en *D*, *B* y *S* –siempre que tal palabra latina posea un equivalente preciso e indiscutible en cada romanceamiento–.
- 3) En el interior de las transcripciones de *D*, *B* y *S* usamos la abreviatura *lac.* cuando el texto romance omite como mínimo la totalidad de una suboración; en cambio, empleamos *om.* cuando este no presenta equivalente de una, dos o unas pocas palabras del original latino en el seno de una suboración parcialmente superviviente.
- 4) Todas las secciones y subsecciones organizan sus lemas con el esperable orden ortográfico; solo la consagrada a los numerales se aparta de tal criterio, disponiéndolos de menor a mayor de acuerdo con la cantidad expresada por la palabra.

2.1. Verbos, sustantivos comunes y adjetivos

A

ABRADO-RASI-RASUM (3): 9^{4a} Germen albi draconis ex ortulis nostris *abradetur* > 9^{4a} Le germen blanc dragon *sera roys et oste* de noz cortiz *D*: 9^{4a} e el gromo del blanco dragón *será roýdo* de vuestras arcas *B*: 9^{4a} y el glomo del blanco dragón *será roýdo* de vuestras arcas *S*.

ABSCIDO-CIDI-CISUM (3): 15^{2b} linguas taurorum *abscident* > 15^{2b} *tranchront* as couteaus les langes vres *D*: 15^{2b} *tajarán* las lenguas de los otros *B*: 15^{2b} *tajarán* las lenguas de los otros *S*.

ABSORBEO-BUI (2): 35^{2c} “dic Guintoniae ‘*absorbebit* te tellus’” > 35^{2c} “di a Uvicastre ‘la terre t’*asoudra*’” *D*: 35^{2c} “di a Corvia ‘[te *om.*] *sorverá* la tierra’” *B*: 35^{2c} “di a Vicornia ‘[te *om.*] *servará* la tierra’” *S*.

ABSTRAHO-TRAXI-TRACTUM (3): 63^{2a} *Abstracto* gladio > 63^{2a} *traira* son gleve tout fors del fuerre *D*: 63^{2a} *tirará* la espada *B*: 63^{2a} *tirará* la espada *S*.

CONTRAHO-TRAXI-TRACTUM (3): 38^{1b} mare quo ad Galliam nauigatur infra breue spacium *contrahetur* > 38^{1b} la mer sera si grant que l’en nagera jusques en galilee et en bref tens ele [*s*] *jera si abreege et si petite* que *D*: 38^{1b} el mar por que van a Francia. En poco tiempo *se llegará* *B*: 38^{1b} el mar porque van a Francia en poco tiempo *se llegará* *S*.

ACCEDO-CESSI-CESSUM (3): 35^{2a} “*accede*, Kambria” > 35^{2a} “Kambre *ampechetoi*” *D*: 35^{2a} “*llevate* Canaria” *B*: 35^{2a} “*levante* Cabrian” *S*.

INCEDO-CESSI-CESSUM (3): 33^{2a} Quacumque *incedet* ^b passus sulphureos faciet, ^c qui dupplici flamma fumabunt > 33^{2ab} Et *trestoz les pas qu’ele fera* seront plains de soffle et ^c icels pas fumeront de doble flambe *D*: 33^{2a} e por do quier que *ande* ^b fará bafo de suffre ^c que fará fumo [dupplici flamma *om.*] *B*: 33^{2a} e por do quier que *ande* ^b hará baho de suffre ^c que hará humo por doblada llama *S*.

INCESSUS-US (M): 23^{2a} Mulieres *incessu* serpentes fient > 23^{2a} Les fames devendront serpenz *de lor volenté* D: 23^{2a} e las mugeres *en su andar* serán serpientes B: 23^{2a} las mugeres *en su andar* [fient *om.*] serpientes S.

PROCEDO-CESSI-CESSUM (3): 21^{1a} Ex Conano *procedet* aper bellicosus > 21^{1a} De Connain *neistra* .i. senglier qui sera si fort et si fier et batailleros que ce sera merveille et icelui senglier n'ara ya paiz mes touz jorz voudra batailles faire D: 21^{1a} De cananum *salirá* el puerco montés tallador B: 21^{1a} Profecías de Merliin. Descanum *saldrá* el puerco montés tallador S || 26^{3a} Ex ore ipsius *procedent* flumina > 26^{3a} De sa bouche *eistront* flueves D: 26^{3a} e de su boca *salirán* ríos B: 26^{3a} y de su boca *saldrán* ríos S || 39^{1a} Post haec ex Calaterio nemore *procedet* ardea > 39^{1a} apres ices choses *si eistra* de bois Talecerien .i. oisel qui est apele heiron D: 39^{1a} E después desto *saldrá* del bosco de Calaterio la águila B: 39^{1a} Profecía. *Saldrá* después desto el bosco de Calate río la Águila S || 49^{1c} ultra metas aluei *procedet* > 49^{1c} lors *eistra* hors de son chanel D: 49^{1c} *pagarán* las medidas de su venida B: 49^{1c} *passarán* las medidas de su venida S.

SUCCEDO-CESSI-CESSUM (3): 10^{1a} *Succedet* duo dracones > 10^{1a} *Après vendront* .ij. dragons D: 10^{1a} *E vernán en pos dél* dos dragones B: 10^{1a} y *vernán empós dél* dos dragones S || 11^{1a} *Succedet* leo iusticiae > 11^{1a} *sor ce vendra* .i. lieon del justice D: 11^{1a} *Empós destos verná* el león de la justicia B: 11^{1a} Profecía. *Después destos verná* el león de la justicia S || 22^{1a} *Succedet* hircus Venerii Castri, aurea habens cornua et argenteam barbam > 22^{1a} Un boc qui eistra del castel de Verolen *vendra amprés icel sengler* et aura icel boc les cornes dorees et la barbe autre tele come se ele fust d'argent D: 22^{1a} *Después de todo esto verná* el cabrón de castro muy luxurioso que terná los cuernos de oro: e la barva de plata B: 22^{1a} Profecía. *Verná después desto* el Cabrón de castro luxurioso que avrá los cuernos de oro e la barva de plata S || 29^{1a} *Succedet* asinus nequitiae > 29^{1a} *Aprés vendra* .i. arne de felonie D: 29^{1a} E *después de todo esto verná* el asno de mucha maldad B: 29^{1a} y *después desto verná* el asno de maldad S || 55^{1a} *Succedet* post illum Totonesius aper > 55^{1a} *Aprés sur ce vendra* un senglier qui sera felon et divers D: 55^{1a} *Después desto verná* el puerco montés [Totonesius *om.*] B: 55^{1a} Profecía. *Después desto verná* el puerco montés [Totonesius *om.*] S || 59^{1a} *Succedet* quintus interfectis > 59^{1a} *Aprés vendras* le quintes ocies D: 59^{1a} e *después verná* el quinto muerto B: 59^{1a} Y *después verná* el quinto muerto S || 65^{1a} *Succedet* eis colonus Albaniae > 65^{1a} *vendra* le coustiveor d'Albane D: 65^{1a} E *después deste verná* el Labrador de Albania B: 65^{1a} Y *después deste verná* el Labrador al Albana S.

CESSO (1): 8^{2b} [nec] acumen gladiatorum *cessabit* > 8^{2b} les gleves ferront touz iorz *sanz cesser* D: 8^{2b} *lac.* B: 8^{2b} agudeza de las espadas no *quedará* S || 23^{3b} nec *cessabunt* sagittae Cupidinis uulnerare > 23^{3b} en ce tens touz seront navrez des setes de Covetise D: 23^{3b} e no *quedarán* las azes de llegar a B: 23^{3b} no *quedarán* las hazes de llegar a S || 40^{2a} At cum calamitas tanta *cessauerit* > 40^{2a} Quant si grant famine et si grant mortali[té] *auront cessié* D: 40^{2a} E pues que tanta cuyta *quedare* B: 40^{2a} e después de tanta cuyta [*quedare om.*] S.

ACCIPIO-CEPI-CEPTUM (3): 20^{1b} Albaniam in societate *accipiet* > 20^{1b} *recevra* Abbane en la compaignie D: 20^{1b} *tomó* Albama en compaña B: 20^{1b} *tomó* Albania en compaña S.

DECIPIO-CEPI-CEPTUM (3): 5^{2b} quia omnis ager colonos *decipiet* > 5^{2b} En cel tens le champ *decevrá* les coutiveors D: 5^{2b} *lac.* BS.

RECIPIO-CEPI-CEPTUM (3): 31^{6b} formam alterius corporis *recipiet* > 31^{6b} *recevra* forme d'estrange cors D: 31^{6b} *tornarse han* en forma de otro cuerpo B: 31^{6b} *tornarse ha* en obra e forma de otro cuerpo S.

OCCUPO (1): 1^{2a} Cauernas ipsius *occupabit* albus draco > 1^{2a} *lac.* DB: 1^{2a} *de* las sus cosas *se entregará* el blanco dragón S || 28^{1a} Duo uero residui locum extirpati *occupabunt* ^b donec alter alterum foliorum multitudine adnichilabit > 28^{1a} et le .ij. branches qui demorront *tendront* le leu a la branche qui sera esrachiée au bien come si les .ijj. branches i ffussent ^b a la parfin l'une des branches sera aventée par la grant multitude des foilles que l'.i. et l'autre branche auront D: 28^{1a} E los otros dos que quedaren como aganchados [*occupabunt om.*] ^b fasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus fojas B: 28^{1a} e los dos que quedaran como acachados [*occupabunt om.*] ^b hasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus fojas S.

ACTUS-US (M): 2^{5b} *actus* eius cibus erit narrantibus > 2^{5b} *les fez qu'il fera* pleront tant a oir a la gent que tant come il les oiront conter il ne lor chaudra de menger. D: 2^{5ab} *lac.* BS.

ACUMEN-INIS (N): 8^{2b} nec *acumen* gladiatorum cessabit > 8^{2b} les gleves *ferront* touz iorz sanz cesser *D: 8^{2b} lac. B: 8^{2b} agudeza* de las espadas no quedará *S* || 21^{1b} qui infra Gallicana nemora *acumen* dentium suorum exercebit > 21^{1b} sera dedanz le bois de Galle. Et en icel bois il essaiera *la guise ce et le tranchant* de ses denz qui seront si trenchantes que il trancheront toutes les choses ou il touchieront et *D: 21^{1b}* que dentro en los bosques franceses usará *la agudeza* de sus dientes *B: 21^{1b}* que dentro en las bozes Francesas usará *la agudeza* de sus dientes *S* || 54^{1b} qui oculorum *acumine* terreat uniuersos > 54^{1b} ycelui iaiant sera si fier que de son regart il espontera la gent de l'universe monde *D: 54^{1b}* que por *agudeza* de sus ojos espantarà a todos *B: 54^{1b}* por *agudeza* de sus ojos espantarà a todos *S*.

ADEO-II-ITUM (4): 40^{2b} *adibit* detestabilis ales uallem Galahes > 40^{2b} si *vendra* .i. oisel escumeingie *en* la vale de Guallabes *D: 40^{2b} yrse ha* aquella ave mala *para* el valle Ondegelas *B: 40^{2b} yrse ha* aquella ave mala *para* el valle de Galas *S* || 42^{3a} Mox *adibit* ipse cadauer et ^b dum superstabit ^c anhelabit in oculos eius et faciem > 42^{3a} Demaintenant icelui senglier prandra le Goupil ^b que il venta devant lui et coira que il soit mort et ^c il fera covrir les eles et la face *D: 42^{3a} lac. BS* || 44^{2c} Et quasi colloquium habitura cum apro ^d *adibit* illum callide et ^e ipsum totum deuorabit > 44^{2c} lors *vendra au* senglier et le traira apart en .i. privé leu et ^d fera samblant que il veil paller a lui a conseil et ^e quant il seront touz sols entre eus .ij. si asaudra le senglier et le devorera tout piece a piece tan tost *D: 44^{2c}* E como aviendo fabla con el cabrón ^d *llegarse ha a él* arteramente e ^e comerlo y a todo *B: 44^{2c}* E como aviendo habla con el cabrón ^d *llegarse ha a él* arteramente e ^e comerlo ha todo.

CIRCUEO-II-ITUM (4): 37^{2a} *Circuibit* eam undique Tamensis fluuius > 37^{2a} et très tanz pleez une fleve et la nouvelle de l'oure l'*avironera* de toutes parz *D: 37^{2a} Cornavalla a* de cada parte el reo de Matarmissa *B: 37^{2a} Cornualla ha* de cada parte el río de Materanisa *S* || 45^{2a} Longitudine sua *circuibit* Lundoniam > 45^{2a} et sera si longue que de sa longor ele *avironera* la cite de Londres *D: 45^{2a}* [Longitudine sua *circuibit om.*] a Londres *B: 45^{2a}* e por su fambre *cercará* a Londres *S*.

CIRCUITUS-US (M): 71^{2a} Candebit argentum in *circuitu* > 71^{2a} l'argent soi sera *environ soi* *D: 71^{2a}* e emblanquescerá la plaça *enderedor* *B: 71^{2a}* y enflaquecerá la plata *en derredor* *S*.

COEO-II-ITUM (4): 63^{3b} qui sibilo serpentis reuocatus *coibit* cum illo > 63^{3b} Et quant il aura esté grant piesce en mer si siblera .i. serpent et par le siblement que icel serpent fera le charretier sera rapelé et *s'accompaignera* ou le serpent *D: 63^{3b}* que por sí vino e de sierpe salirán e *yrán* con su madre *B: 63^{3b}* que por sí vino y de serpiente salirá e *yrá* con su madre *S*.

EXEO-II-ITUM (4): 73^{5a} *Exibit* Iupiter licitas semitas > 73^{5a} .i. autre signe qui est el ciel qui a non iubiter *eistra hors de* sentes par ou son cours deit estre fet *D: 73^{5a}* e *salirá* Júpiter por sus derechas carreras *B: 73^{5a}* e *salirán* Júpiter por sus derechas carreras *S*.

EXITUS-US (M): 2^{4b} *exitus* eius dubius erit > 2^{4b} *la fin* de lui sera doutose *D: 2^{4b} lac. B: 2^{4b}* su *fin* será dultosa *S*.

INEO-II-ITUM (4): 32^{2a} Quae ut omnes artes *inierit* > 32^{2a} et saura tote maniere d'art *D: 32^{2a}* que después que *entrasen* en todas las artes *B: 32^{2a}* que después que *entrased* en todas las artes *S* || 42^{2a} Quae cum certamen *inierit* > 42^{2a} et quant le Goupil *vendra a* l'estrif et a la bataille *D: 42^{2a}* E en la batalla *estando* *B: 42^{2a}* y en la batalla *estando* *S* || 43^{2a} Qui ut causam *inierint* > 43^{2a} en lor servise *D: 43^{2a}* después que ellos *oyeren* la razón *B: 43^{2a}* E pues ellos *oyeron* la razón *S*.

INTEREO-II-ITUM (4): 54^{7b} uenenatus *interibit* > 54^{7b} envenimera le yaiant et eini *morra* envenime *D: 54^{7b} matará* emponçoñando *B: 54^{7b} morirá* emponçoñado *S*.

PEREO-II-ITUM (4): 11^{6a} *Peribit* miluorum rapacitas > 11^{6a} la couvetise et le ravissement des mulez *perira* *D: 11^{6a}* E la rebata de los más *despreciarán* *B: 11^{6a}* e la rebata de los más *despreciarán* *S* || 20^{4b} nuncupatio extraneorum *peribit* > 20^{4b} la nomee des estranges *perira* *D: 20^{4b}* el nombre quales los estraños pusieron *desparzerá* *B: 20^{4b}* el nombre que los estraños pusieren *desparará* *S* || 31^{3a} Qui bibet de altero indeficienti fame *peribit* > 31^{3a} cil qui bevra de l'autre si *perira* de faim qui ya en li faudra *D: 31^{3a}* e quien beviere del otro *desperescerà* por fambre que le nunca fallerá *B: 31^{3a}* y quien beviere del otro *desesperará* por hambre que le nunca fallerá *S* || 35^{4b} qua ciues ob scelera periurii *peribunt* > 35^{4b} en quels jorz toutes genz *periront* por les crimenge de pariurement *D: 35^{4b}* que los cibdadanos por el peccado del pregonero *desparcirá* *B: 35^{4b}* que los cibdadanos por el pecado el pregonero *despecerà* *S*.

REDEO-II-ITUM (4): 5^{6b} areae messium in fruticosos saltus *redibunt* > 5^{6b} les terres plaines de ble *devandront* landeis neent fructifiables *D: 5^{6b} lac. BS* || 10^{1b} alter uero sub umbra nominis *redibit* > 10^{1b} *repairera* souz l'ombre des son non et *revendra* a sa nature *D: 10^{1b}* e el otro *se tornará* so sombra de su nombre *B: 10^{1b}* y el otro *se tornará* so sombra de su nombre *S* || 25^{1a} *Redibit* iterum fames, *redibit* mortalitas > 25^{1a} Derechief faim *repairera*. Mortalité *reparera* *D: 25^{1a}* e *tornarse*

han en cabo fambre e [*redibit om.*] mortandad B: 25^{1a} e *tornarse ha* en cabo hambre e [*redibit om.*] mortandad S || 73^{13a} Officia Iani nulla *redibunt* > 73^{13a} Offritrolanus rest une autre el ciel et a lui nul ne *rendra* rien qui li doie rendre D: 73^{13a} e al oficio de junio no *tornará* ninguno B: 73^{13a} y el oficio de junio no *tornará* ninguno S.

PRAETEREO-IVI-ITUM (4): 42^{4a} At ipsa, non oblita *praeteriti* doli > 42^{4a} et le goupil qui sera trecherre et plain de vesdie D: 42^{4a} mas ella a qui no se le viene en miente si no de engaño B: 42^{4a} mas a ella a qui no se le verná mientes si no de engaño S || 45^{2b} quosque *praetereuntes* deorabit > 45^{2b} *lac. D:* 45^{2b} comerá quantos *y pasaren* B: 45^{2b} comerá quantos *por ay passaren* S.

SUBEO-II-ITUM (4): 31^{4b} nec corpus ipsius *subire* poterit sepulchrum > 31^{4b} son cors ne porra ya *avoir* sepulture D: 31^{4b} *lac. BS.*

TRANSEO-IVI-ITUM (4): 73^{3b} *transibit* terminos furor Mercurii > 73^{3b} la forsenerie du signe qui a non Mercurius *trepassera* D: 73^{3b} a la saña de Mercurio *pasará* los términos B: 73^{3b} a la saña de Meratrio e *passará* los límites S.

ADICIO-IECI-IECTUM (3): 36^{3a} *Adiciet* palacium ingens > 36^{3a} *fera* ices heriçons .un grant palais D: 36^{3a} e *añadirán* grand concejo B: 36^{3a} e *añadirá* gran cerco S.

INICIO-IECI-IECTUM (3): 59^{3c} *dexteram* caudae laeuamque *iniciet* > 59^{3c} *comencera* fere .i. chandetele qui sera destre D: 59^{3c} *echará* lueñe el rabo diestro e el siniestro B: 59^{3c} *echará* lueñe el rabo diestro y el siniestro S || 67^{3c} *dexteram* caudae *iniciet* > 67^{3c} au darriener il *portera* sa destre main a la coe del serpent D: 67^{3c} *echarán* la mano diestra en el rabo B: 67^{3c} *echará* la mano diestra en el rabo S || 67^{4b} *timorem* secundo *iniciet* > 67^{4b} tot le monde *en aura* grant poor D: 67^{4b} *farán* miedo al segundo B: 67^{4b} *farán* miedo al segundo S.

PROICIO-IECI-IECTUM (3): 64^{4b} donec uenenatum cifum *proiecerint* > 64^{4b} a la parfin il *geteront* .i. henap envenimé sus ces toreaux D: 64^{4b} fasta que *eche* el vaso enponçoñado B: 64^{4b} hasta que *echen* el vaso emponçoñado S.

SUPERIACIO-IECI-IECTUM (3): 31^{7a} Terra namque in lapides, lapides in limpham, lignum in cineres, cinis in aquam, ^b si *superiecta fuerint*, uertentur > 31^{7a} la tierre en pierres, les pierres en eue [lignum in cineres, cinis in aquam *om.*] et ^b se ces choses *sunt de sus couvertes* il seront cornées a ices choses D: 31^{7a} Ca la tierra tornarse ha en piedra e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cenizas en agua ^b si *las echan unas con otras* B: 31^{7a} ca la tierra tornarse ha en piedras e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cosas en agua ^b si *las echare sobre otras* S.

SUBIECTIO-ONIS (F): 7^{2a} centum namque quinquaginta annis in inquietudine et *subiectione* manebit, ^b trecentum uero insidebit > 7^{2a} C.I. anz certainement sera en labor et en *subieccion* et ^b .iij. *cen*z après certainement sera en paor et en anguet D: 7^{2a} ciento e cincuenta años verná en el poder *de un león* ^b trezientos e folgará B: 7^{2a} ciento e cincuenta años verná en el poder *de un león* ^b trezientos e holgará S.

ADORNO (1): 3^{4a} Dignitas Lndoniae *adornabit* Doroberniam > 3^{4a} Ybernie *sera cointiée et aornée* de la dignité D: 3^{4a} *lac. BS.*

ADQUIESCO-QUIEVI-QUIETUM (3): 43^{3a} *Adquiescet* ipse > 43^{3a} Donc *sera* le sengler *en pez* D: 43^{3a} E *folgará* B: 43^{3a} y él *holgará* S.

INQUIETO (1): 55^{2b} qui diuersis proeliis *inquietabit* saeuientem > 55^{2b} icelui leon *tormentera* sanz repos en diverses batailles icel senglier qui sera tot forsené D: 55^{2b} e por muchas batallas *cansará* el puerco montés B: 55^{2b} que por muchas batallas *cansará* el puerco montés S.

INQUIETUDO-INIS (F): 7^{2a} centum namque quinquaginta annis in *inquietudine* et subiectione manebit, ^b trecentum uero insidebit > 7^{2a} C.I. anz certainement sera en labor et en subieccion et ^b .iij. *cen*z après certainement sera en paor et en anguet D: 7^{2a} ciento e cincuenta años verná en *el poder* de un león ^b trezientos. e folgará B: 7^{2a} ciento e cincuenta años verná en *el poder* de un león ^b trezientos e holgará S.

ADVENIO-VENI-VENTUM (4): 44^{3a} Sed et ipsos postquam *aduenerint* ^b subito dente interficiet > 44^{3a} lors *vendrons* ses freres a lui et ne le conoistront pas mes cuideront que ce soit le senglier qui vint oveuc eux de [Ne]ustrie. Donc se dreuera le Goupil felonessment entre ses fieres et ^b soudement et occirra .x. D: 44^{3a} e tanto que ellos *llegaren* ^b matarlos ha presto con su diente B: 44^{3a} y en tanto que ellos *allegaren* ^b matarlos ha toste con su diente S || 67^{2a} *Adueniet* alter in ferro > 67^{2a} et l'un de ce .ij. *vendra* en fer D: 67^{2a} e *verná* uno en fierro B: 67^{2a} y *verná* uno en fierro S.

CONVENIO-VENI-VENTUM (4): 50^{3a} *Conuenient* nemorum roborata et ^b cum saxis Gewisseorum congregentur > 50^{3a} les rouvres des bois *assembleront* et ^b se combaîtront ou les roches *D: 50^{3a}* e los robledos *en uno vernán* y de los montes e ^b començarse han con los reyes de los genuisaynos *B: 50^{3a}* a los robledos *en uno vernán* y de los montes e ^b començarse han con los xerxes de los trenuysianos *S ll 58^{4a}* Ad certamen *conuenient* alii > 58^{4a} et quant les autres dragons *vendront* a l'estrif et a la bataille *D: 58^{4a}* e la vengança *avrán* los otros *B: 58^{4a}* e la vengança *avrán* los otros *S*. **PROVENIO-VENI-VENTUM (4): 65^{3b}** ne herbae in messes *proueniant* > 65^{3b} tot ce il fera que le blé semée en terre ne *puisse crestre ne fructifier* *D: 65^{3b}* que las unas no *lleguen* a las mieses *B: 65^{3b}* que las uñas no *llegan* a las mieses *S*.

SUPERVENIO-VENI-VENTUM (4): 4^{1a} His *superuenientibus* dolebit rubeus > 4^{1a} Quant ces choses *seront avenues* si se doudra Bretaigne et sera en povre point *D: 4^{1a} lac. BS ll 5^{2a}* *Superueniet* itaque ultio Tonantis > 5^{2a} Après la vengeance du tonant *vendra sor lui* *D: 5^{2a}* E *sobreverná* vengança de dios *B: 5^{2a}* e *sobreverná* vengança de dios *S ll 8^{3b}* quia ultio proditiōnis eius *superueniet* > 8^{3b} quar la vengança de sa traison *vendra sor lui* *D: 8^{3b}* ca la vengança de su trayción: *salenverná* *B: 8^{3b}* ca la vengança de la su trayción *sobreverná* *S ll 9^{2a}* Populus namque in ligno et ferreis tunicis *superueniet* > 9^{2a} Après ce .i. peuple *vendra sor lui* en fust et aura toutes de fer *D: 9^{2a}* ca el puelo *verná* en madera: e en camisas de fierro *B: 9^{2a}* ca el pueblo *verná* en madera y en camisas de fierro *S ll 26^{1a}* *Superueniet* aper commercii > 26^{1a} Après *vendra* un senglier *D: 26^{1a}* e *sobreverná* el puerco montés de césar *B: 26^{1a}* e *sobreverná* el puerco montés de cerca *S ll 27^{2a}* Huic aduersarius Boreas *superueniet* > 27^{2a} et a cest arbre .i. vent aversaire qui a non Bise [*superueniet om.*] *D: 27^{2a}* E a esto *verná* adversario agudo *B: 27^{2a}* a esta *verná* adversario agudo *S ll 31^{2b}* nec *superuenienti* languore grauabitur > 31^{2b} nulle mauveisse maladie ne sera engendré en lui *D: 31^{2b}* e si *oviere* enfermedad no le cuytará mucho *B: 31^{2b}* e si *oviere* enfermedad no lo cuytará mucho *S ll 48^{3a}* *Superueniente* uero senectute > 48^{3a} Et quant tels tiengnes *seront* viux *D: 48^{3a}* e quando *venieren* a la ribera *B: 48^{3a}* E quando *vinieren* a la vegez *S ll 52^{2a}* *Superueniet* namque uermis ignei anhelitus > 52^{2a} quar icesui serpenz *vandra* es basses choses et aura alein du feu *D: 52^{2a}* que *sobreverná* e el bermejo que avrà el soplo de fuego *B: 52^{2a}* Ca *sobreverná* el bermejo que avía el soplo de fuego *S ll 54^{1a}* *Superueniet* uero gigas nequiciae > 54^{1a} après *vendra* un yaiant de felonie *D: 54^{1a}* e *sobreverná* el gigante de maldad *B: 54^{1a}* e *sobreverná* el gigante de maldad *S ll 56^{2a}* *Superueniet* taurus litigio > 56^{2a} *Sor ce vendra* .i. tor glangleor *D: 56^{2a}* E *sobreverná* el toro en la vatalla *B: 56^{2a}* E *sobreverná* el toro a la batalla *S ll 60^{1a}* *Superueniet* leo rugiens > 60^{1a} *Sus ce vendra* .i. le leon rumant *D: 60^{1a}* E *sobreverná* el león rugiente *B: 60^{1a}* E *sobreverná* el león rugiente *S ll 69^{1a}* *Superueniet* quidam in timpano et cythara > 69^{1a} *Sus ce vendra* .i. qui portera .i. tabor et une harpe *D: 69^{1a}* *Después desto verná* aun con adufre e con cuchillo *B: 69^{1a}* Profecía. *Después deste verná* vna cola duffe e con cuchillo *S*.

AEDIFICIUM-II (N): 4^{2b} *aedificia* ortulorum eius diruentur > 4^{2b} *les maisons et les edifiement* de noz cortiz touz estrangiez et otez. *D: 4^{2b}* *las villas* de las sus huertas serán destruydas *B: 4^{2b}* *las villas* de las sus huestes serán destruydas *S*.

REAEDIFICO (1): 36^{2a} *Reaedificabit* eam hericius oneratus pomis > 36^{2a} Apres *vendra* .i. heriçon et quant il verra la cite trebuchié et fondué et tot por le periurement de la gent si en aura merveillusement grant duel. *Donc comancera a ourer et ourera tant que il refera la cite* et icelui heriçon sera chargé de pomes seront plaines de toutes bones odors *D: 36^{2a}* El erizo cargado de mançanas e *fazerle* ha *B: 36^{2a}* el erizo cargará de mançanas e *fará* *S*.

AENEUS-A-UM: 4^{6a} Qui faciet haec *aeneum* uirum induet et ^b per multa tempora super *aeneum* equum portas Landoniae seruabit > 4^{6a} Qui fera ces choses si vestira .i. home *blanc* et icelui home chevauchiera .i. *blanc* cheval les portes de Londres par moult lonc tens *D: 4^{6a}* E quien estas cosas fará vestirá un ombre *de cobre* e por muchos tiempos guardará las puertas de londres sobre cavallo *de cobre* *B: 4^{6a}* y quien estas cosas fará vestirán un hombre *de cobre* e por muchos tiempos guardará las puertas de Londres sobre cavallo *de cobre* *S ll 6^{3b}* *aeneus* princeps humabitur > 6^{3b} *diverse* prince sera humilié *D: 6^{3b}* el príncipe *de cobre* será humilde *B: 6^{3b}* el príncipe *de cobre* será humilde *S*.

AEQUO (1): 1^{4a} Montes itaque eius ut ualles *aequabuntur* > 1^{4a} .i. tens sera que li montaignes de bretaigne seront abaissies par avalees et *seront egaux* les montaignes et les valees *D: 1^{4a}* otrosí sabe que las motas *se ygualarán* con los valles *B: 1^{4a}* otrosí sabe que los montes *se ygualarán* con los valles *S*.

AEQUOR-ORIS (N): 63^{3a} Fiet deinde piscis in *aequore* > 63^{3a} après icel charretier sera fait poisson *de mer* D: 63^{3a} e desí será fecho pozo en *el mar* B: 63^{3a} Y después será hecho pozo en *el mar* S || 74^{1a} In ictu radii exurgunt *aequora* > 74^{1a} *Les oiailles* se dreceront es voies deu D: 74^{1a} en la ferida del rayo levantarse han *las mares* B: 74^{1a} en la ferida del rayo levantarse han *los mares* S.

AEQUOREUS-A-UM: 3^{2a} Sublimabit illum *aequoreus* lupus > 3^{2a} rendra le roiame après .i. lou *de mer* D: 3^{2ab} lac. BS || 12^{1a} Catuli leonis in *aequoreos* pisces transformabuntur > 12^{1a} es les chaiaus deu lion seront transformez en poison *de mer* D: 12^{1a} los cachoros del león e mudarse han en peces *mayores* B: 12^{1a} los cachorros del león e mudarse han en peces *mayores* S || 73^{4b} uexabit nubes Phoebus *aequoreus* > 73^{4b} les soleil *de la mer* travaillera les nues D: 73^{4b} rebuelta [*equoreus om.*] cuytarán las nuves B: 73^{4b} rebus [*equoreus om.*] cuytarán las nuevas S.

AGER-AGRI (M): 5^{2b} quia omnis *ager* colonos decipiet > 5^{2b} En cel tens *le champ* decevra les coutiveors D: 5^{2b} lac. BS.

ALA-AE (F): 58^{3a} Opprimet alatus carentem *alis* > 58^{3a} Et.i. dragon qui aura eles voulantes aprendra et grevera .i. autre dragon qui n'aura pas *els* D: 58^{3a} e el que oviere alas traerá mal al otro sin *alas* B: 58^{3a} Y el que oviere boz traerá mal al otro sin *alas* S.

ALATUS-A-UM: 58^{3a} Opprimet *alatus* carentem *alis* > 58^{3a} Et .i. *dragon qui aura eles voulantes* aprendra et grevera .i. autre dragon qui n'aura pas *els* D: 58^{3a} e *el que oviere alas* traerá mal al otro sin *alas* B: 58^{3a} Y *el que oviere boz* traerá mal al otro sin *alas* S.

ALES-ITIS: 40^{2b'} adibit detestabilis *ales* uallem Galahes > 40^{2b'} si vendra .i. *oisel* escumeingie en la vale de Guallabes D: 40^{2b'} yrse ha aquella *ave* mala para el valle Ondegelas B: 40^{2b'} yrse ha aquella *ave* mala para el valle de Galas S.

ALBUS-A-UM: 1^{2a} Cauernas ipsius occupabit *albus* draco > 1^{2a} lac. DB: 1^{2a} de las sus cosas se entregará el *blanco* dragón S || 1^{3b} quae ab *albo* opprimetur > 1^{3b} lac. D: 1^{3b} que son maltrechos *del blanco* B: 1^{3b} que son maltrechos *del blanco* S || 4^{2a} Tunc infortunium *albi* festinabit > 4^{2a} Il donc se hatera l'aventure del *blanc* dragon D: 4^{2a} Entonces la mala andança *del blanco* se allegará B: 4^{2a} y entonce la mala andança *del blanco* se allegará S || 6^{1a} Exurget iterum *albus* draco > 6^{1a} Derechief le *blanc* dragon si s'endrecera D: 6^{1a} E levantarse ha de cabo el dragón *blanco* B: 6^{1a} y levantarse ha de cabo el dragón *blanco* S || 9^{4a} Germen *albi* draconis ex ortulis nostris abradetur > 9^{4a} Le germen *blanc* dragon sera roys et osté de noz cortiz D: 9^{4a} e el gromo del *blanco* dragón será roýdo de vuestras arcas B: 9^{4a} y el glomo del *blanco* dragón será roýdo de vuestras arcas S.

DEALBO (I): 46^{1b} dentesque suos in fabrica Sabrinae *dealbabit* > 46^{1b} *blanchira* ses denz en la forge Sabrine D: 46^{1b} *emblanquescerá* sus dientes en la fragua de Sania B: 46^{1b} *emblanquecerá* sus dientes en la fragua de Savina S.

ALIENUS-A-UM: 6^{2a} Replebuntur iterum ortuli nostri *alieno* semine > 6^{2a} Derechief nos cortiz seront rampliz d'*estrange* semance D: 6^{2a} e fenchirse han de cabo nuestros huertos de *leal* simiente B: 6^{2a} y henchirse han de cabo nuestros huertos de *la leal* simiente S.

ALIENIGENA-AE (M/F): 9^{3b} ruina *alienigenarum* patebit > 9^{3b} *les estranges genz* seront trebuchiez D: 9^{3b} E el destruyimiento *de los alevosos* perescerá B: 9^{3b} y la destruycción *de los alevosos* parescerá S || 19^{1b} nam discidium *alienigenarum* orietur > 19^{1b} lac. D: 19^{1b} ca descordança *de los estraños* nascerá B: 19^{1b} y descordança *de los estraños* nascerá S || 20^{2a} Tunc erit strages *alienigenarum* > 20^{2a} En cel tens seront les occisions *des estranges genz* D: 20^{2a} entonces su muerte *de los estraños* B: 20^{2a} estonce su muerte *de los estraños* S.

ALVEUS-I (M): 49^{1c} ultra metas *alvei* procedet > 49^{1c} lors eistra hors de *son chanel* D: 49^{1c} pagarán las medidas *de su venida* B: 49^{1c} passarán las medidas *de su venida* S.

ALUMNUS-A-UM: 66^{1a} Dabitur in remedium Vrbs Claudii, ^b quae *alumpnam* flagellantis interponet > 66^{1a} a icele gent et a icele pueple qui morra de ffaim sera remure la cite claudien. ^b Quar ele sera planteive de touz biens et baudra au pueple qui morra de faim *une norrice* D: 66^{1a} e la cibdad de Claudes escapará [in remedium *om.*] ^b lac. B: 66^{1a} e la cibdad de Claudis escapará [in remedium *om.*] ^b lac. S.

AMITTO-MISI-MISSUM (3): 18^{2a} Per illam enim utramque insulam *amittet* Neustria > 18^{2a} par icele lumiere neistra descort et dissension entre l'une ille et l'autre *D: 18^{2a}* ca por él *se perderán* [Neustria *om.*] ambas ysas *B: 18^{2a}* ca por él *se perderán* [Neustria *om.*] ambas las ínsolas *S ll 26^{1b}* qui dispersos greges ad *amissam* pascuam reuocabit > 26^{1b} qui rapelera les oiailles qui seront expandues des toutes parz et les metra es pectiz *qu'il avoient delessiez D: 26^{1b}* e tornará las greyes desparzidas a los *perdidos* plazerer *B: 26^{1b}* e tornará las greyes desparzidas a los *perdidos* paceres *S ll 28^{3b}* nam timore umbrae eius liberos uolatus *amittent* > 28^{3b} les oseaux del país craindront et doeteront tant cest branche que solement de voir l'ombre de li il auront si grant poor qui il *en perdrunt* lor voler *D: 28^{3b}* Ca por miedo de su sombra *perderá* su libre ver *B: 28^{3b}* ca por miedo de su sombra *perderá* su libre ver *S ll 43^{1b}* ut ei *amissa* membra restituant > 43^{1b} que li il rendent les membres *qu'il a perdues* et que sauront bien que lor frere li aura fet tel damage *D: 43^{1b}* que le cobre sus miembros *a mal de su grado que le perdió B: 43^{1b}* quel combra en sus miembros *que él perdió S.*

COMMITTO-MISI-MISSUM (3): 23^{4b} duo reges duellum propter leenam de Vado Baculi *committent* > 23^{4b} les rois *feront bataille* por bataille del gué del Baston *D: 23^{4b}* dos reyes por la leona de baño *se combatirán B: 23^{4b}* dos reyes por la leona de vano *se combatirán S.*

EMITTO-MISSI-MISSUM (3): 52^{2b} qui ^c *emisso* uapore comburet arbores > 52^{2c} de la grant cholor *qui eistra de son cors* ^b il bruiira les arbres *D: 52^{2b}* que ^c *soplará* e quemará los árboles *B: 52^{2b}* que ^c *soplará* y quemará los árboles *S.*

OMITTO-MISI-MISSUM (3): 73^{8a} *Obmittent* Gemini complexus solitos > 73^{8a} un autre seigne del ciel qui est apelé Gemini *lera* ses embrecement qu'il avoit ascoutumez *D: 73^{8a}* *perderán* por gemido los abraçares que solían *B: 73^{8a}* que *perderá* por gemido los abraçares que solían *S.*

PROMITTO-MISI-MISSUM (3): 43^{2b} *promittent* ei duos pedes et aures et caudam > 43^{2b} si li *promestront* a lui rendre .ij. piez et .ij. oreilles et .ij. cues *D: 43^{2b}* *prometerle han* dos pies e orejas e cola *B: 43^{2b}* *prometerle han* dos pies e orejas e rabo *S ll 43^{3b}* *promissam*que restaurationem expectabit > 43^{3b} attendra la restauracion *que le lou et l'ors li ont promis D: 43^{3b}* atenderá que él cobre *su promesa B: 43^{3b}* entenderá que le cumplan *su promessa S.*

AMPLEXOR (1): 71^{1a} *Amplexabitur* homo leonem in uino > 71^{1a} En cel tens l'om *embracera* le leons en vin *D: 71^{1a}* e *abraçará* el ombre al león en el vayon *B: 71^{1a}* e *abraçará* el hombre el león en el vayo *S.*

COMPLEXUS-US (M): 73^{8a} *Obmittent* Gemini *complexus* solitos > 73^{8a} un autre seigne del ciel qui est apelé Gemini *lera* ses embrecement qu'il avoit ascoutumez *D: 73^{8a}* *Perderán* por gemido los abraçares que solían *B: 73^{8a}* que *perderá* por gemido los abraçares que solían *S.*

ANHELO (1): 42^{3a} Mox adibit ipse cadauer et ^b dum superstabit ^c *anhelabit* in oculis eius et faciem > 42^{3a} Demaintenant icelui senglier prandra le Goupil ^b que il *venta* devant lui et coira que il soit mort et ^c il *fera covrir* les eles et la face *D: 42^{3a}* *lac.* ^b E estando sobre ella ^c *rebolverla ha* por los ojos e por la faz *B: 42^{3a}* *lac.* ^b y estando sobre ella ^c *rebolvella ha* por los ojos e por la faz *S.*

ANHELITUS-US (M): 32^{2b} solo *anhelitu* suo fontes nociuos siccabit > 32^{2b} *de s'aleine* ele sechera les fontaines *D: 32^{2b}* por su *soplo* solo secarán todas las fuentes nozideras *B: 32^{2b}* por su *soplo* solo sacará todas las fuerças nozidores *S ll 52^{2a}* Superueniet namque uermis ignei *anhelitus* > 52^{2a} quar icestui serpenz vandra es basses choses et aura *alein* du feu *D: 52^{2a}* que sobreverná e el bermejo que avrá *el soplo* de fuego *B: 52^{2a}* Ca sobreverná el bermejo que avía *el soplo* de fuego *S.*

ANNIHILO (1): 28^{1a} Duo uero residui locum extirpati occupabunt ^b donec alter alterum foliorum multitudine *adnichilabit* > 28^{1a} et le .ij. branches qui demorront tendront le leu a la branche qui sera esrachiée au bien come si les .iiij. branches i ffussent ^b a la parfin l'une des branches *sera aventée* par la grant multitude des foilles que l'.i. et l'autre branche auront *D: 28^{1a}* E los otros dos que quedaren como aganchados [occupabunt *om.*] ^b fasta que el uno *terná* al otro por muchedumbre de sus fojas *B: 28^{1a}* e los dos que quedaran como acachados [occupabunt *om.*] ^b hasta que el uno *terná* al otro por muchedumbre de sus hojas *S.*

ANNUS-I (M): 7^{2a} centum namque quinquaginta *annis* in inquietudine et subiectione manebit, ^b trecentum uero insidebit > 7^{2a} C.I. *anz* certainement sera en labor et en subieccion et ^b .iiij. cenz après certainement sera en paor et en anguet *D: 7^{2a}* ciento e cincuenta *años* verná en el poder de un león ^b trezientos. e folgará *B: 7^{2a}* ciento e cincuenta *años* verná en el poder de un león ^b trezientos e holgará *S.*

BIENNIUM-II (N): 39^{1b} quae insulam per *biennium* circumuolabit > 39^{1b} icel heiron volera environ l'ille de Bretagne .ij. anz sanz repos et criera autre si come oisel qui a non fresaie D: 39^{1b} que bolará por aderedor de la ínsula *dos años* B: 39^{1b} que bolará por rededor de la ínsola *dos años* S.

APER-APRI (M): 2^{2a} *Aper* etenim Cornubiae succursum praestabit > 2^{2a} *Un senglier* vendra qui sera for et fiere et secorra Cornoaille D: 2^{2a} *el puerco montés* de cornavalla dar le a ayuda B: 2^{2a} *el puerco montés* de cornualla darle ha ayuda S ll 13^{3a} *Apri* igitur dentibus accinctus > 13^{3a} En cel tens .i. *senglier* qui sera teint et avironé de danz agues D: 13^{3a} *El puerco montés* de los cinco dientes B: 13^{3a} *El puerco montés* de los cinco dientes S ll 21^{1a} Ex Conano procedet *aper* bellicosus > 21^{1a} De Connain neistra .i. *senglier* qui sera si fort et si fier et batailleros que ce sera merveille et icelui senglier n'ara ya paiz mes touz jorz voudra batailles faire D: 21^{1a} De cananum salirá *el puerco montés* tallador B: 21^{1a} Profecías de Merliin. Descanum saldrá *el puerco montés* tallador S ll 26^{1a} Superueniet *aper* commercii > 26^{1a} Après vendra *un senglier* D: 26^{1a} e sobreverná *el puerco montés* de César B: 26^{1a} e sobreverná *el puerco montés* de cerca S ll 42^{1a} At ipsi excitabunt *aprum* dentosum in illa > 42^{1a} Quant iceus seront venuz en Neutrie si i troveront .i. *senglier* si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera merveille D: 42^{1a} e ellos levantarán *el puerco montés* de grandes dientes contra ella B: 42^{1a} y ellos levantarán *el puerco montés* de grandes dientes contra ella S ll 42^{2c} *aprum* in pietatem mouebit > 42^{2c} einsi la apaiera la felonie *del senglier* qui estoit venuz por lui devorer D: 42^{2c} mudará la crueza *del puerco* B: 42^{2c} mudará la crueza *del puerco* S ll 43^{1a} *Aper* ergo illusus requiret lupum et ursum > 43^{1a} I donc .i. *senglier* sera escharni si aprochera et requerra le lou et l'ors D: 43^{1a} e *el puerco* escarnido yrá a buscar el lobo e el osso B: 43^{1a} y *el puerco* escarnido yrá a buscar el lobo y el osso S ll 44^{2c} Et quasi colloquium habitura cum *apro* ^d adibit illum callide et ^e ipsum totum deuorabit > 44^{2c} lors vendra au *senglier* et le traira apart en .i. privé leu et ^d fera samblant que il veil paller a lui a conseil et ^e quant il seront touz sols entre eus .ij. si asaudra le senglier et le devorera tout piece a piece tan tost D: 44^{2c} E como aviendo fabla con *el cabrón* ^d llegarse ha a él arteramente e ^e comerlo y a todo B: 44^{2c} E como aviendo habla con *el cabrón* ^d llegarse ha él arteramente e ^e comerlo ha todo ll 44^{2a} Exin transuertet sese in *aprum* > 44^{2a} après il se muera en .i. *senglier* D: 44^{2a} e desí tornarse ha *al puerco montés* B: 44^{2a} e desí tornarse ha *al puerco montés* S ll 55^{1a} Succedet post illum Totonesius *aper* > 55^{1a} Après sur ce vendra *un senglier* qui sera felon et divers D: 55^{1a} Después desto verná *el puerco montés* [Totonesius om.] B: 55^{1a} Profecía. Después desto verná *el puerco montés* [Totonesius om.] S ll 70^{2b} qui populum illum in *aprum* mutabit > 70^{2b} icel chevalier muera le pueple d'icele terre en *un senglier* D: 70^{2b} que muda su pueblo en *puerco montés* B: 70^{2b} que muda su pueblo en *puerco montés* S ll 70^{3a} Vastabit igitur *aper* prouincias > 70^{3a} I donc *le senglier* degastera et destruira les provinces D: 70^{3a} e *el puerco* gastará las provincias B: 70^{3a} y *el puerco* gastará las provincias S.

APERTUS-A-UM: 55^{3b} *apertis* que faucibus terrebit > 55^{3b} Et quant le leon *ovrira* ses joies et baiera la goule le senglier aura si très grant paor et sera si merueilleusement espeonté que il ne saura que fere D: 55^{3b} lac. BS.

APPLICO (I): 35^{3a} Transfer sedem pastoris ubi naues *applicant* > 35^{3a} et treporte le sege au pastor de la ou il est, la ou les nes *arriuent* D: 35^{3a} e mudarse ha la silla del pastor do las naves *aportarán* B: 35^{3a} mudará la silla del pastor do las naos *aportarán* S.

AQUA-AE (F): 30^{4b} salubres *aquae* eorum mortem generabunt > 30^{4b} *les eues* d'icel bains qui sunt sannables engendreront mort a ceus qui i acouchieront D: 30^{4b} *las* sus *aguas* provechosas e sanas engendrarán muerte B: 30^{4b} *las* sus *aguas* sarras refrescarán engendrarán muerte S ll 31^{7a} Terra namque in lapides, lapides in limpham, lignum in cineres, cinis in *aquam*, ^b si superiecta fuerint, uertentur > 31^{7a} la tierra en pierres, les pierres en eue [lignum in cineres, cinis in *aquam* om.] et ^b se ces choses sunt de sus couvertes il seront cornées a ices choses D: 31^{7a} Ca la tierra tornarse ha en piedra e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cenizas en *agua* ^b si las echan unas con otras B: 31^{7a} ca la tierra tornarse ha en piedras e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cosas en *agua* ^b si las echare sobre otras S.

AQUILA-AE (F): 12^{1b} *aquila* eius super montem Arauium nidificabit > 12^{1b} un *eigle* qui est du leon dont ie palle fera son ni sus .i. mont qui est apelé mont Aravius D: 12^{1b} e [su om.] *águila* fará nido sobre el monte picio B: 12^{1b} e su *águila* hará nido sobre el monte pimeo S ll 14^{3a} Deaurabit illud *aquila* rupti foederis et ^b tercia nidificatione gaudebit > 14^{3a} icele esclergera icel fraín. Et *une eigle* qui

sera apelé l'eigle d'aliança rompue et ^b icele s'eisjora de la tierze nidificacion *D*: 14^{3a} e [deaurabatur illud *om.*] *el águila* de la que crute ^b el tercero niño [gaudebit *om.*]. *B*: 14^{3a} y [deaurabatur illud *om.*] *el alegría* de la que criará ^b el tercero niño [gaudebit *om.*] *S*.

ARATRUM-I (N): 9^{5b} matremque suam ligonibus et *aratri*s uulnerabunt > 9^{5b} anaveront lor mere *a charrues* o liaus *D*: 9^{5b} e con açadas [et *aratri*s *om.*] llegarán su madre *B*: 9^{5b} Y con açadas [et *aratri*s *om.*] llegarán su mandar *S*.

ARBOR-ORIS (F): 27^{1a} Exin super turrim Lundoniarum procreabitur *arbor* > 27^{1a} Après sera *.i. arbre* fet et crié sus la tor de Londres *D*: 27^{1a} E sobre la torre de Londres *un árbol* *BS* || 52^{2b} qui ^c emisso uapore comburet *arbores* > 52^{2c} de la grant calor qui eistra de son cors ^b il bruiira *les arbres* *D*: 52^{2b} que ^c soplará e quemará *los árboles* *B*: 52^{2b} que ^c soplará y quemará *los árboles* *S* || 64^{1b} qui ^c consumptis pascuis conuertentur in *arbores* > 64^{1b} iceus toreaux pestront en biaux petiz et ^c quant il aurent deguaste lor pestiz et ne troveront que pestre si seront muez en *arbres* *D*: 64^{1b} que ^c después que gastaren los pasceres tornarse han en *árboles* *B*: 64^{1b} que ^c después que gastaren los paceres tornarse han en *árboles* *S*.

ARDEA-AE (F): 39^{1a} Post haec ex Calaterio nemore procedet *ardea* > 39^{1a} après ices choses si eistra de bois Talecerien *.i. oisel qui est apelé heiron* *D*: 39^{1a} E después desto saldrá del bosco de Calaterio *la águila* *B*: 39^{1a} Profecía. Saldrá después desto el bosco de Calete río *la Águila* *S*.

AREA-AE (F): 5^{6b} *areae* messium in fruticosos saltus redibunt > 5^{6b} *les terres* plaines de blé devandront landeis neent fructifiables *D*: 5^{6b} *lac. BS*.

AREO-UI (2): 26^{3b} quae *arentes* hominum fauces rigabunt > 26^{3b} aroseront les joues a ceus *qui aurent soef* *D*: 26^{3b} que regarán las quixadas [*arentes om.*] de los bombres *B*: 26^{3b} que regarán las quexadas *secas* de los hombres *S* || 72^{3a} *Arebunt* segetes ^b his indignantibus, et ^c humor conuexi negabitur > 72^{3a} le blé de terre *sechieront* ^b maugré que les ivres en aient et ^c l'umor de cil sera ocise *D*: 72^{3b} e a esto se asanarán e ^a *arderán* las mieses ^c *lac. B*: 72^{3b} y este se asañará e ^a *arderá* las miesses ^c el amor del cielo será denegado *S*.

ARDEO-ARSI-ARSURUS (2): 30^{1a} In diebus illis *ardebunt* quercus per nemora > 30^{1a} En icel jor *ardront* les chesnes par le bois *D*: 30^{1a} En aquella sazón *arderán* las cavallerías por los bosques *B*: 30^{1a} aquella sazón *ordenarán* las cavallas por los boscos *S*.

ARGENTUM-I (N): 11^{2b} *argentum* ex unguis mugientium manabit > 11^{2b} *l'argent* detorra des ongles as piez des mues bestes *D*: 11^{2b} e *la plata* mala para los labradores *B*: 11^{2b} de *plata* mala para los labradores *S* || 48^{4b} *argentum* non minimum congregabunt > 48^{4b} auneront et assambleront merueilleusement granz *argenz* *D*: 48^{4b} ayuntarán mucha *plata* *B*: 48^{4b} ayuntarán mucha *plata* *S* || 71^{2a} Candebit *argentum* in circuitu > 71^{2a} *l'argent* soi sera environ soi *D*: 71^{2a} e emblanquescerá *la plaça* enderedor *B*: 71^{2a} y enflaquecerá *la plata* en derredor *S*.

ARGENTEUS-A-UM: 22^{1a} Succedet hircus Venerii Castri, aurea habens cornua et *argenteam* barbam > 22^{1a} Un boc qui eistra del castel de Verolen vendra amprés icel sengler et aura icel boc les cornes dorees et la barbe *autre tele come se ele fust d'argent* *D*: 22^{1a} Después de todo esto verná el cabrón de castro muy luxurioso que terná los cuernos de oro: e la barva *de plata* *B*: 22^{1a} Profecía. Verná después desto el Cabrón de castro luxurioso que avrá los cuernos de oro e la barva *de plata* *S*.

ARRIPIO-RIPUI-REPTUM (3): 5^{3a} *Arripiet* mortalitas populum ^b cunctasque nationes euacuabit > 5^{3b} mortalite *navra* li pueple. Totes les nacions seront vuidees de la petite gent par morine pensive qui vend[r]a sor eus *D*: 5^{3a} [*arripiet om.*] de mortandad del pueblo ^b *lac. B*: 5^{3a} [*arripiet om.*] de mortandad del pueblo ^b *lac. S*.

CORRIPIO-RIPUI-REPTUM (3): 64^{3b} ab ultimo *corripietur* > 64^{3b} il *sera chastié* del derriener *D*: 64^{3b} *será castigada* del puerco muchas vezes *B*: 64^{3b} *será castigado* del primero muchas vezes *S*.

ERIPPIO-RIPUI-REPTUM (3): 8^{1b} flores quos zephirus procreauit *eripiet* > 8^{1b} *esrachera* tretotes les flors que *.i. vent* qui a non zephirus aura triees et feres *D*: 8^{1b} *tirará* las flores que lo abrigó e crió *B*: 8^{1b} *tirarán* las flores que lo abrigó e crió *S* || 27^{2b} iniquo flatu suo tercium illi ramum *eripiet* > 27^{2b} ventera diversement et par son divers sofflement el li *errachera* la tierze de ses branches *D*:

27^{2b} por su mal soplo *tirará* el tercero ramo B: 27^{2b} por su mal soplo *tirará* el tercero ramo S || 42^{5b} *eripiet* ei dextram aurem et caudam > 42^{5b} li *errachera* la destre oreille et la coue D: 42^{5b} del salto *llevarle ha* toda la oreja diestra e rabo B: 42^{5b} del salto *llevarle a* la oreja diestra y el rabo S || 64^{3a} Nitetur ipse flagellum ei *eripere* > 64^{3a} et se forcera de *tollir* a celui la soe chose D: 64^{3a} e él se esforçará por *tomarle* el açote B: 64^{3a} y él se esforçará por *tomarle* el açote S.

RAPACITAS-ATIS (F): 11^{6a} Peribit miluorum *rapacitas* > 11^{6a} la couvetise et *le ravissement* des mulez perira D: 11^{6a} E *la rebata* de los más despreciarán BS || 29^{1b} in fabricatores auri uelox sed in luporum *rapacitatem* piger > 29^{1b} forgera or touz jorz issuelement et si sera pereceus *de ravir* D: 29^{1b} [uelox in om.] fazedor de oro mas peligroso en *la ribera* de los lobos B: 29^{1b} [uelox in om.] hazedor de oro mas peligroso en *la ribera* de los lobos S.

ARS-ARTIS (F): 32^{2a} Quae ut omnes *artes* inierit > 32^{2a} et saura tote maniere d'art D: 32^{2a} que después que entrasen en todas *las artes* B: 32^{2a} que después que entrase en todas *las artes* S.

ASCENDO-SCENDI-CENSUM (3): 54^{4a} *Ascendet* namque draconem et ^b exuta ueste ^c insidebit nudus > 54^{4a} quar il *montera sus* le dragon sanz vesteure et ^b sera nu en anguest del dragon occire et affoler ^c lors il montera sus le dors au dragon D: 54^{4a} ca *subirá sobre* él [draconem om.] e ^{bc} desnudarse ha sobre él B: 54^{4a} ca *subirá sobre* él [draconem om.] ^{bc} lac. S || 59^{3a} Exuta ueste, ^b *ascendet* alium > 59^{3b} un autre *montera* ^a sanz vesteure D: 59^{3a} desnudo ^b *sobirá sobre* el huerto B: 59^{3a} desnudo ^b *salirá por* el huerto S || 63^{1c} in currum quem ducit *ascendet* > 63^{1c} adonc *montera* icel charretier D: 63^{1c} *saberá* con el otro en que vino B: 63^{1c} *sobirá* en el carro en que vino S || 73^{11a} *Ascendet* Virgo dorsum Sagittarii > 73^{11a} une autre seigne rest el ciel qui a non Virgo et icest signe *montera* sor le dors a une autre signe del ciel qui a non Sagittarius D: 73^{11a} virgen *subirá* en el espinazo del sagitario B: 73^{11a} virgen *sobirá* en el espinazo del sanctitar dio S.

DESCENDO-CENDI-CENSUM (3): 44^{1a} Interim *descendet* uulpes de montibus > 44^{1a} De rechief le Goupil *descendra* les montaignes D: 44^{1a} e entre tanto *decenderá* la raposa de los montes B: 44^{1a} y entanimientra *decenderá* la raposa de los montes S.

TRANSCENDO-SCENDI-SCENSUM (3): 13^{3b} cacumina montium et umbram galeati *transcendet* > 13^{3b} *montera* el sommeton des montaignes del Humbre et de Gualean D: 13^{3b} *pasará* las altosas de los montes e la sombra del que tiene el yelmo *posará* B: 13^{3b} *passará* las altezas de los montes e la sombra del que tiene el yermo *posará* S || 37^{2a} Circuibit eam undique Tamensis fluiuis, et ^b rumor operis *transcendet* Alpes > 37^{2a} et très tanz pleez une fleve et la nouvelle de l'oure l'avironera de toutes parz et ^b une moche qui fet miel qui a non ef si *montera* desus D: 37^{2a} Cornavalla a de cada parte el reo de Matarmissa e ^b las nuevas de la obra *pasarán* las Alpas B: 37^{2a} Cornualla ha de cada parte el río de Materanisa e ^b las nuevas de la obra *pasarán* los Alpes S || 51^{3b} *transcendet* excelsa > 51^{3b} il *montera* en haut D: 51^{3b} *pasará* las altas cosas B: 51^{3b} *passará* las altas cosas S || 56^{1b} terga nobilium *transcendet* > 56^{1b} *montera sus* le dors as nobles homes et defolera touz ceus qui seront de haut praage D: 56^{1b} *pasará sobre* las cuestras de los altos ombres B: 56^{1b} *passará por* *somo* las cuestras de los altos hombres S || 59^{2a} *Transcendet* dorsum unius cum gladio > 59^{2a} Icelui tandra .i. gleve et *montera* sor le dors .i. D: 59^{2a} *subirá* en el espinazo de uno con espada B: 59^{2a} *salirá* en el espinazo de uno con espada S.

ASINUS-I (M): 29^{1a} Succedet *asinus* nequitiae > 29^{1a} Après vendra .i. *arne* de felonie D: 29^{1a} E después de todo esto verná *el asno* de mucha maldad B: 29^{1a} y después desto verná *el asno* de maldad S || 47^{1a} Vocabit *asinus* hircum prolixae barbae > 47^{1a} *l'arne* apelera le boc qui aura longue barbe D: 47^{1a} e llamarlo han *asno* [hircum om.] de brava lengua B: 47^{1a} e llamarlo han *asno* [hircum om.] de barva luenga S || 51^{1b} in nido suo procreabitur *asinus* > 51^{1b} [in nido suo om.] sera crie .i. *asne* D: 51^{1b} en su seno será criado *el asno* B: 51^{1b} [in om.] su seno será criado *el asno* S.

ASININUS-A-UM: 41^{2b} *asininum* caput gestabit > 41^{2b} sera le Goupil .i. mostre si let que ce sera merveille quar sa teste sera *autre tele come teste d'arne* D: 41^{2b} averá la cabeça *de asno* B: 41^{2b} avrá la cabeça *de asno* S.

AUDIO (4): 30^{6b} clamor eorum in montibus Alpium *audietur* > 30^{6b} le cri que il feront *sera oi* es montaignes ou les sengliers reperent D: 30^{6b} los labradores dellos *serán oydos* en los montes de las alpas B: 30^{6b} los baladros dellos *serán oydos* en los montes de las alpes S || 38^{2a} In utraque ripa *audietur* homo ab homine > 38^{2a} un home qui sera sus la rive d'une part [audietur om.] D: 38^{2a} de una ribera a otra: e *se oyrán* los ombres B: 38^{2a} de una ribera a otra *se oyrán* los hombres S.

AUGEO-AUXI-AUCTUM (2): 37^{1b} muros suos tripliciter *augebit* > 37^{1b} donc ele *creitra* ses murs parasonmez lor mesure .iiij. tant plus hauz *D: 37^{1b} acrescentarse ha* en tres [suos *om.*] muros *B: 37^{1b} acrescentarse ha* en tres [suos *om.*] muros *S.*

AUGMENTATIO-ONIS (F): 36^{1a} Gaudebunt naues *augmentatione* tanta > 36^{1a} les neis de mer s'ejorront *de* si grant *annunciacion D: 36^{1a}* e por tanto [*augmentatione om.*] fuyrán a las naves *B: 36^{1a}* e por tanto [*augmentatione om.*] yrán las naves *S.*

AULA-AE (F): 5^{5b} in *aula* duodecimi inter beatos annumerabitur > 5^{5b} sera honoré et mis en *une sale* entre .xij. bons homes *D: 5^{5b}* será contado en *la torre* entre los benditos *B: 5^{5b}* será contado en *la corte* entre los benditos *S.*

AURIGA-AE (M): 63^{1a} Sedabit illos Eboracensis *auriga* > 63^{1a} Donc vendra *le charrestier* de Euvric et paiera icel leon *D: 63^{1a} lac. BS.*

AURIS-IS (F): 42^{5b} eripiet ei dextram *aurum* et caudam > 42^{5b} li errachera la destre *oreille* et la coue *D: 42^{5b}* del salto llevarle ha *toda la oreja* diestra e rabo *B: 42^{5b}* del salto levarle a *la oreja* diestra y el rabo *S* || 43^{2b} promittent ei duos pedes et *ures* et caudam > 43^{2b} si li promestront a lui rendre .ij. piez et .ij. *oreilles* et .ij. cues *D: 43^{2b}* prometerle han dos pies e *orejas* e cola *B: 43^{2b}* prometerle han dos pies e *orejas* e rabo *S.*

AURUM-I (N): 11^{2a} In diebus eius *aurum* ex lilio et urtica extorquebitur > 11^{2a} Es jors que celui leon vivra sera *l'or* extrait des lis et del'ortie *D: 11^{2a}* En aquel día será escripto *el oro* del lirio e de las fortigas *B: 11^{2a}* en aquel día será scripto *el otro* del libro e de la sortija *S* || 29^{1b} in fabricatores *auri* uelox sed in luporum rapacitatem piger > 29^{1b} forgera *or* touz jorz issuelement et si sera pereceus de ravis *D: 29^{1b}* [uelox in *om.*] fazedor *de oro* mas peligroso en la ribera de los lobos *B: 29^{1b}* [uelox in *om.*] hazedor *de oro* mas peligroso en la ribera de los lobos *S* || 71^{1b} fulgor *auri* oculos intuentium excaecabit > 71^{1b} *un metal qui est apele or* sera si cler que de sa clarté il aveuglera les euz a ceus qui les garderont *D: 71^{1b}* claridad *de oro* cegarà los ojos de los que lo cataren *B: 71^{1b}* claridad *de otro* cegarán los ojos de los que lo cataren *S.*

AUREUS-A-UM: 22^{1a} Succedet hircus Venerii Castri, *aurea* habens cornua et argenteam barbam > 22^{1a} Un boc qui eistra del castel de Verolen vendra amprés icel sengler et aura icel boc les cornes *dorees* et la barbe autre tele come se ele fust d'argent *D: 22^{1a}* Después de todo esto verná el cabrón de castro muy luxurioso que terná los cuernos *de oro* e la barva de plata *B: 22^{1a}* Profecía. Verná después desto el Cabrón de castro luxurioso que avrá los cuernos *de oro* e la barva de plata *S* || 34^{1b} quorum quatuor *aurea* diademata gestabunt > 34^{1b} les .iiij. de ce .x. branches porteront cornes *au rois dorees D: 34^{1b}* los quatro de los ramos traerán coronas [*aurea om.*] *B: 34^{1b}* los quatro de los ramos traerán coronas *de oro S.*

DEAURO (1): 14^{3a} *Deaurabit* illud aquila rupti foederis et ^b tertia nidificatione gaudebit > 14^{3a} icele *esclergera* icel fraïn. Et une eigne qui sera apele l'eigne d'aliance rompue et ^b icele s'eisjora de la tierze nidificacion *D: 14^{3a}* e [*deaurabitur* illud *om.*] el águila de la que crute ^b el tercero niño [*gaudebit om.*] *B: 14^{3a}* y [*deaurabitur* illud *om.*] el alegría de la que criará ^b el tercero niño [*gaudebit om.*] *S.*

DEAURATIO-ONIS (F): 8^{2a} Erit *deauratio* in templis > 8^{2a} Donc seront le temple *amentez D: 8^{2a}* e los tiempos serán *dubdosos B: 8^{2a}* Y los tiempos serán *dudosos S.*

AVITUS-A-UM: 15^{3b} *avita* tempora renouabunt > 15^{3b} le tens *gloz* repaireront et attandra l'un a ravis de l'autre le plus qu'il porra et l'un ne portera ya foi a l'autre *D: 15^{3b}* serán renovados los tiempos *dellos B: 15^{3b}* serán renovados los tiempos *dellos S.*

B

BALNEUM-I (N): 30^{4a} Frigebunt Badonis *balnea* > 30^{4a} *les bains* de Bade refroidiront *D: 30^{4a}* E refrescarán *los baños* de Badón *B: 30^{4a}* y refrescarán *los baños* de Badón *S.*

BARBA-AE (F): 22^{1a} Succedet hircus Venerii Castri, aurea habens cornua et argenteam *barbam* > 22^{1a} Un boc qui eistra del castel de Verolen vendra amprés icel sengler et aura icel boc les cornes dorees et la *barbe* autre tele come se ele fust d'argent *D: 22^{1a}* Después de todo esto verná el cabrón de castro muy luxurioso que terná los cuernos de oro e *la barva* de plata *B: 22^{1a}* Profecía. Verná después desto el Cabrón de castro luxurioso que avrá los cuernos de oro e *la barva* de plata *S || 47^{1a}* Vocabit asinus hircum proluxae *barbae* > 47^{1a} l'arne apelera le boc qui aura longue *barbe* *D: 47^{1a}* e llamarlo han asno [hircum *om.*] *de brava* lengua *B: 47^{1a}* e llamarlo han asno [hircum *om.*] *de barva* luenga *S.*

BEATUS-A-UM: 5^{5b} in aula duodecimi inter *beatos* annumerabitur > 5^{5b} sera honoré et mis en une sale entre .xij. *bons homes* *D: 5^{5b}* será contado en la torre entre *los benditos* *B: 5^{5b}* será contado en la corte entre *los benditos* *S || 17^{4a}* Renouabit namque *beatorum* sedes per patrias > 17^{4a} Icelui renovelera pa[r] le pais le sieges a *la bone gent* *D: 17^{4a}* ca renovará las *benditas* sillas: por la tierra *B: 17^{4a}* ca renovará las *benditas* sellas por la tierra *S || 17^{6b}* inter *beatos* collocabitur > 17^{6b} sera mis et aloé en[t]re les *bons* *D: 17^{6b}* será allegado entre *los benditos* *B: 17^{6b}* será abogado entre *los benditos* *S.*

BELlicosus-A-UM: 21^{1a} Ex Conano procedet aper *bellicosus* > 21^{1a} De Connain neistra .i. senglier *qui sera si fort et si fier et batailleros que ce sera merveille et icelui senglier n'ara ya paiz mes touz jorz voudra batailles faire* *D: 21^{1a}* De cananum salirá el puerco montés *tallador* *B: 21^{1a}* Profecías de Merliin. Descanaum saldrá el puerco montés *tallador* *S.*

BELUA-AE (F): 62^{1b} subditi in *beluas* mutabuntur > 62^{1b} Ceux qui as princes seront souz mis seront mue en .i. *montres de mer qui sunt apelees belves* *D: 62^{1b}* los de su poder tornarse han en *bestias bravas* *B: 62^{1b}* los de su poder tornarse han en *bestias bravas* *S || 68^{2b}* feritas *beluae* praeualebit > 68^{2b} a la parfin la fier[t]e *de la belve* vaudra mieuz que l'autre *D: 68^{2b}* la braveza *de la bestia* podrá más *B: 68^{2b}* a braveza *de la bestia* podrá más *S.*

BIBO-BIBI (3): 31^{2a} Qui *bibet* de uno diurniori uita fruetur > 31^{2a} cil qui *bevra* d'une des .iij. fontaines si vivra longuement *D: 31^{2a}* quien *beviere* del uno vive luengamente *B: 31^{2a}* quien *beviere* del uno bive luengamente *S || 31^{3a}* Qui *bibet* de altero indeficienti fame peribit > 31^{3a} cil qui *bevra* de l'autre si perira de faim qui ya en li faudra *D: 31^{3a}* e quien *beviere* del otro desperescerà por fanbre que le nunca fallescerà *B: 31^{3a}* y quien *beviere* del otro desesperará por hambre que le nunca fallescerà *S || 31^{4a}* Qui *bibet* de tercio subita morte periclitabitur > 31^{4a} cil qui *bevra* de le tierze morra de sobite mort *D: 31^{4a}* *lac. BS.*

BOS-BOVIS (M): 46^{1a} *Bos* montanus caput lupi assumet > 46^{1a} Un *boef* montaig muera son chief en chief de lou *D: 46^{1a}* E el *rey* montés tomará cabeça de lobo *B: 46^{1a}* Y el *Rey* Motes tomará cabeça de lobo *S.*

BREVIS-E: 38^{1b} mare quo ad Galliam nauigatur infra *breue* spacium contrahetur > 38^{1b} la mer sera si grant que l'en nagera jusques en galilee et en *brief* tens ele [s]era si abreege et si petite que *D: 38^{1b}* el mar por que van a Francia en *poco* tiempo se llegará *B: 38^{1b}* el mar porque van a Francia en *poco* tiempo se llegará *S || 66^{2b}* in *breui* renouabitur insula > 66^{2b} après en *petit* de tens l'ille sera ronovellée *D: 66^{2b}* e en *poca* sazón será revocada la ínsula *B: 66^{2b}* y en *poca* sazón será renovada la ysla *S.*

BUBALUS-I (M): 34^{1c} sex uero residui in cornua *bubalorum* uertentur > 34^{1c} et le .vj. qui demorront seront muees en cornes *de bugles* *D: 34^{1c}* e los seys [residui *om.*] tornarse han en cuernos *de búfanos* *B: 34^{1c}* e los seys [residui *om.*] tornarse han en cuernos *de búfanos* *S.*

BUBO-ONIS (M): 51^{1a} Super muros Claudiocestriae nidificabit *bubo* > 51^{1a} [Super muros Claudiocestriae *om.*] *Un oisel que l'en apele choab* fera son ni *D: 51^{1a}* Sobre los muros de Golges vido porná *la curuja* *B: 51^{1a}* Profecía. Sobre los muros de Groges ni terná *curma* *S.*

C

CACUMEN-INIS (N): 13^{3b} *cacumina* montium et umbram galeati transcendet > 13^{3b} montera *el sommeton* des montaignes del Humbre et de Gualean *D: 13^{3b}* pasará *las altas* de los montes e la

sombra del que tiene el yelmo posará *B*: 13^{3b} pasará *las altezas* de los montes e la sombra del que tiene el yermo posará *S* || 40^{3a} In *cacumine* quoque ipsius plantabit quercum > 40^{3a} *ou la valee sera mise* si plantera icel oisel .i. cheisne *D*: 40^{3a} en toda *el alteza* de monte plantará un cavallero *B*: 40^{3a} y en toda *el alteza* del monte plantará un carvallo *S* || 47^{3c} in *cacumine* Uriani cremabitur > 47^{3c} a la parfin il sera ars et brui en .i. *montaigne* qui est apelé le conchevel urien *D*: 47^{3c} en *el alteza* de Briana será quemado *B*: 47^{3c} en *el alteza* de Uriana será quemado *S*.

CADAVER-ERIS (N): 42^{3a} Mox adibit ipse *cadauer* et ^b dum superstabit ^c anhelabit in oculos eius et faciem > 42^{3a} Demaintenant icelui senglier prandra *le Goupil* ^b que il venta devant lui *et coira que il soit mort* *D*: 42^{3a} *lac. BS*.

CAELUS-I (M): 72^{1c} postpositoque *caelo* ^d in terram respicient > 72^{1d} icels regarderont vers terre et ^c leiront *le ciel* darriere lor dors *D*: 72^{1c} dexarán de catar *al cielo* e ^d catarán a la tierra *B*: 72^{1c} dexarán de catar *al cielo* e ^d catarán a la tierra *S*.

CALAMISTRATUS-A-UM: 11^{3a} *Calamistrati* uaria uellera uestibunt > 11^{3a} *le povres* vestiront diverses toissons *D*: 11^{3a} e *los afeytadores* vestirán [uaria *om.*] lanas *B*: 11^{3a} e *los afeytados* vestirán [uaria *om.*] lanas *S*.

CALAMITAS-ATIS (F): 40^{2a} At cum *calamitas* tanta cessauerit > 40^{2a} Quant si grant *famine* et si grant *mortalit[é]* auront cessié *D*: 40^{2a} E pues que tanta *cuyta* quedare *B*: 40^{2a} e después de tanta *cuyta* *S*.

CALOR-ORIS (M): 30^{3a} Pisces illius *calore* morientur > 30^{3a} les poissons d'icele flueve morront *por la cholor del'eue* *D*: 30^{3a} los sus peces morrán *con calentura* *B*: 30^{3a} los peces morarán *con calentura* *S*.

CANDEO-UI (2): 65^{2b} ut patriae segetibus *candeant* > 65^{2b} si que le pais et le contees *soient ramplies* de bleez *D*: 65^{2b} [la tierra *om.*] *emblanquescerán* con mieses *B*: 65^{2b} la tierra *emblanquecerá* con mieses *S* || 71^{2a} *Candebit* argentum in circuitu > 71^{2a} l'argent soi *sera* environ soi *D*: 71^{2a} e *emblanquescerá* la plaça enderedor *B*: 71^{2a} y *enflaquecerá* la plata en derredor *S*.

CANDIDUS-A-UM: 19^{2b} cum *candida* uirga molendinum super ipsum metabitur > 19^{2b} E o une *blanche* verge porpensera faire .i. molin sus icel flueve *D*: 19^{2b} con verga *blanca* mesurará [molendinum *om.*] sobre el niño *B*: 19^{2b} con verga *blanca* medirá [molendinum *om.*] sobre el niño *S* || 61^{1b} *candidum* populum germinabit > 61^{1b} engenderra .i. *blanc* pueple *D*: 61^{1b} fará fructo ante el *blanco* pueblo *B*: 61^{1b} fará fruto antel *blanco* pueblo *S*.

CANDOR-ORIS (M): 35^{5a} *Candor* lanarum nocuit > 35^{5a} *la blancor* des laines resplandira *D*: 35^{5a} *la blancura* de la lana: e les empescó *B*: 35^{5a} *la blanatra* de la vana les empeçó *S*.

CAPUT-ITIS (N): 17^{2b} *capite* leonis coronabitur > 17^{2b} sera coroné *del chief* del leon *D*: 17^{2b} de *cabeça* de león será tornado *B*: 17^{2b} de *cabeça* de león será tornado *S* || 35^{4b} cetera membra *caput* sequantur > 35^{4b} ces autres membres ensivront *le chief* *D*: 35^{4b} los otros miembros vayan empós de *la cabeça* *B*: 35^{4b} los otros miembros vayan empós de *la cabeça* *S* || 41^{2b} asininum *caput* gestabit > 41^{2b} sera le Goupil .i. mostre si let que ce sera merveille quar *sa teste* sera autre tele come teste d'arne *D*: 41^{2b} averá *la cabeça* de asno *B*: 41^{2b} avrá *la cabeça* de asno *S* || 44^{4c} *capite* leonis coronabitur > 44^{4c} après tantost il sera coroné *del chief* du leon *D*: 44^{4c} será coronado *de cabeça* de león *B*: 44^{4c} será coronado *de cabeça* de león *S* || 46^{1a} Bos montanus *caput* lupi assumet > 46^{1a} Un boef montaig muera *son chief en chief* de lou *D*: 46^{1a} E el rey montés tomará *cabeça* de lobo *B*: 46^{1a} Y el rey Motes tomará *cabeça* de lobo *S* || 53^{1b} *capitibus* hircorum turpati > 53^{1b} chascun de ces .vij. aura *la teste* autre tele come teste de boc *D*: 53^{1b} que avrán *cabeças* de cabrones desasemejadas *B*: 53^{1b} que avrán *cabeças* de cabrones desemejadas *S* || 59^{2b} *caput* a corpore separabit > 59^{2b} lors il devisera *le chief* de cors *D*: 59^{2b} partirle ha *la cabeça* del cuerpo *B*: 59^{2b} partirle ha *la cabeça* del cuerpo *S* || 70^{3b} in profundo Sabrinæ occultabit *caput* > 70^{3b} a la parfin il mucera *son chief* el parfont d'une eue qui a non Kambre *D*: 70^{3b} en fondón de la su barva esconderá *la cabeça* *B*: 70^{3b} en fondo de la saburna esconderá *la cabeça* *S*.

CARENS-ENTIS: 58^{3a} Opprimet alatus *caurentem* alis > 58^{3a} Et .i. dragon qui aura eles volantes aprendra et grevera .i. autre dragon *qui n'aura pas* els *D*: 58^{3a} e el que oviere alas traerá mal *al otro sin* alas *B*: 58^{3a} Y el que oviere boz traerá mal *al otro sin* alas *S*.

CARO-CARNIS (F): 47^{3b} deuorabit *carnes* eorum et ossa > 47^{3b} devorera les os et *la char* de l'asne et del bouc *D: 47^{3b}* comerles ha *carnes* e los huesos *B: 47^{3b}* comerles ha *las carnes* e los huesos *S*.

CASTRUM-I (N): 22^{1a} Succedet hircus Venerii *Castri*, aurea habens cornua et argenteam barbam > 22^{1a} Un boc qui eistra *del castel* de Verolen vendra amprés icel sengler et aura icel boc les cornes dorees et la barbe autre tele come se ele fust d'argent *D: 22^{1a}* Después de todo esto verná el cabrón *de castro* muy luxurioso que terná los cuernos de oro e la barva de plata *B: 22^{1a}* Profecía. Verná después desto el cabrón *de castro* luxurioso que avrá los cuernos de oro e la barva de plata *S* || **23^{3a}** Renouabuntur *castra* Veneris > 23^{3a} *Les herbergement del castel* de Verolen seront renouelvez *D: 23^{3a}* E renouarse han *las azes* de Venus *B: 23^{3a}* Y renouarse han *las fazes* de Venus *S*.

CATENA-AE (F): 15^{3a} Colla rugientium onerabunt *catenis* > 15^{3a} les coux rivantes seront charchiez *de chaines de fer* *D: 15^{3a}* e cargarán *de candelas* los pezcueços de regidores *B: 15^{3a}* e cargarán *de candelas* los pescueços de regidores *S*.

CATULUS-I (M): 12^{1a} *Catuli* leonis in aequoreos pisces transformabuntur > 12^{1a} es *les chaiaus* deu lion seront transformez en poison de mer *D: 12^{1a}* *los cachoros* del león e mudarse han en peces mayores *B: 12^{1a}* *los cachorros* del león e mudarse han en peces mayores *S* || **15^{1a}** Euigilabunt regentis *catuli* > 15^{1a} *le chiens* veilleront et rungeront *D: 15^{1a}* Averán los llorosos regidores [*catuli om.*] *B: 15^{1a}* Serán los llorosos regidores [*catuli om.*] *S*.

CAUDA-AE (F): 42^{5b} eripiet ei dextram aurem et *caudam* > 42^{5b} li errachera la destre oreille et *la coue* *D: 42^{5b}* del salto llevarle ha toda la oreja diestra e *rabo* *B: 42^{5b}* del salto levarle a la oreja diestra y *el rabo* *S* || **43^{2b}** promittent ei duos pedes et aures et *caudam* > 43^{2b} si li promestront a lui rendre .ij. piez et .ij. oreilles et *.ij. cues* *D: 43^{2b}* prometerle han dos pies e orejas e *cola* *B: 43^{2b}* prometerle han dos pies e orejas e *rabo* *S* || **54^{5a}** Feret illum ad sublimia draco ^b erectaque *cauda* ^c uerberabit nudatum > 54^{5a} et quant le dragon sentira que il sera sor lui si le portera en haut ^b donc estredra *sa coue* le dragon et ^c enbastra le yaiant sera nu *D: 54^{5a}* orgullo al dragón [ad *om.*] alto e ^b erguirá el rabo e ^c ferirá ha su nido *B: 54^{5a}* orgullo al drago [ad *om.*] alto e ^b levantará el rabo e ^c ferirá a su nido *S* || **54^{7a}** Implicabitur tandem sub *cauda* sua draco > 54^{7a} a la parfin le dragon s'enplentonera souz sa *coue* *D: 54^{7a}* e a la cima enburujarlo ha el dragón so su *rabo* *B: 54^{7a}* e a la cama emborujarlo ha el drago so su *rabo* *S* || **59^{3c}** dexteram *caudae* laeuamque iniciet > 59^{3c} comencera fere *.i. chandetele* qui sera destre *D: 59^{3c}* echará lueñe *el rabo* diestro e el siniestro *B: 59^{3c}* echará lueñe *el rabo* diestro y el siniestro *S* || **67^{3c}** dexteram *caudae* iniciet > 67^{3c} au darriener il portera sa destre main *a la coe del serpent* *D: 67^{3c}* echarán la mano diestra *en el rabo* *B: 67^{3c}* echará la mano diestra *en el rabo* *S* || **70^{1b}** Cornubiam *cauda* sua circumcinget > 70^{1b} icel leu tendra Tornaille tot environ *ou sa coe* *D: 70^{1b}* ceñirá ha Cornualla *con su rabo* *B: 70^{1b}* abrirá a Cornualla *con su rabo* *S* || **73^{10a}** *Cauda* Scorpionis procreabit fulgura > 73^{10a} .i. autre seigne rest el ciel qui a nons scorpion et iceles seignes fera foudres *a sa coe* autre tens come foudres de tonres *D: 73^{10a}* e *el rabo* del escurpión criará relámpagos *B: 73^{10a}* y *el rabo* del scorióon criará relámpagos *S*.

CAUSA-AE (F): 43^{2a} Qui ut *causam* inierint > 43^{2a} en lor *service* *D: 43^{2a}* después que ellos oyeren *la razón* *B: 43^{2a}* E pues ellos oyeron *la razón* *S*.

CAVERNA-AE (F): 1^{2a} *Cavernas* ipsius occupabit albus draco > 1^{2a} *lac. DB: 1^{2a}* *de las sus cosas* se entregará el blanco dragón *S* || **8^{3a}** Uix obtinebit *cauernas* suas Germanicus draco > 8^{3a} le dragon germain porserra apeine ses *cavernes* *D: 8^{3a}* [Uix obtinebit *cauernas* suas *om.*] E el dragón de Alemania *B: 8^{3a}* alueñe llegará sus *cuevas* y el dragón de Alemaña *S* || **42^{5c}** infra *cauernas* montium delitebit > 42^{5c} lors se despartira le goupil del senglier et s'en ira dedenz *les compaignies* de montaignes et illeuc illes escharnira le senglier qui si formant *D: 42^{5c}* yrse ha a esconder en *las cuevas* de los montes *B: 42^{5c}* yrse ha a esconder en *las cuevas* de los montes *S*.

CELEBRO (I): 2^{5a} In ore populorum *celebrabitur* > 2^{5a} Il *sera honoré et célébré* en la bouche du pueple *D: 2^{5a}* *lac. BS*.

CERTAMEN-INIS (N): 42^{2a} Quae cum *certamen* inierit > 42^{2a} et quant le Goupil vendra *a l'estrif et a la bataille* *D: 42^{2a}* E *en la batalla* estando *B: 42^{2a}* y *en la batalla* estando *S* || **58^{4a}** Ad *certamen*

conuenient alii > 58^{4a} et quant les autres dragons vendront *a l'estrif et a la bataille*^b si ocirra l'un l'autre. *D*: 58^{4a} e *la vengança* avrán los otros *B*: 58^{4a} e *la vengança* avrán los otros *S*.

CERVUS-I (M): 34^{1a} Interficiet eam *ceruus* decem ramorum > 34^{1a} Après si vendra *un gref* qui occirra icele pucele et aura *icel gref* .x. branches *D*: 34^{1a} e matará *el ciervo* de diez ramos *B*: 34^{1a} y matará *el ciervo* de diez ramos *S*.

CIBUS-I (M): 2^{5b} actus eius *cibus* erit narrantibus > 2^{5b} les fez qu'il fera pleront tant a oir a la gent que tant come il les oiront conter il ne lor chaudra *de menger* *D*: 2^{5b} *lac. BS* || 26^{2a} Pectus eius *cibus* erit egentibus > 26^{2a} La poeterine d'icelui senglier sera *viande* a cel qui auront faim *D*: 26^{2a} Su pecho será *el manjar* a los muy fambrientos *B*: 26^{2a} su pecho será *manjar* a los hambrientos *S* || 33^{3b} *cibum* submarinis conficiet > 33^{3b} Lors vesra *sa vie* sor la rive de la mer *D*: 33^{3b} gastará *el manjar* soes marios *B*: 33^{3b} gastará *el manjar* se es marinos *S*.

CIGNUS-I (M): 48^{1a} Fauillae rogi mutabuntur in *cignos* > 48^{1a} les falemeches del feu ou il sera ars seront mues en *tiegnes* *D*: 48^{1a} las finestras de fuego mudarse han en *cisnes* *B*: 48^{1a} las siniestras de huego mudar se han en *siçues* *S*.

[CINGO-CINXI-CINCTUM (3)] ACCINGO-CINXI-CINCTUM (3): 13^{3a} Apri igitur dentibus *accinctus* > 13^{3a} En cel tens .i. sengler qui sera *teint et avironé* de danz agues *D*: 13^{3a} El puerco montés de los *cinco* dientes *B*: 13^{3a} El puerco montés de los *cinco* dientes *S*.

CIRCUMCINGO-CINXI-CINCTUM (3): 58^{1a} *Circumcinget* eam Lindocolinus coluber > 58^{1a} une couleuvre de hortoberlande si *se drecera et ceindra de lie* le goupil *tot environ* *D*: 58^{1a} [*Circumcinget om.*] a la culebra de Lidoncobi *B*: 58^{1a} [*Circumcinget om.*] a la culebra de Lindocolin *S* || 70^{1b} Cornubiam cauda sua *circumcinget* > 70^{1b} icel leu *tendra* Tornaille *tot environ* ou sa coe *D*: 70^{1b} *ceñirá* ha Cornualla con su rabo *B*: 70^{1b} *abrirá* a Cornualla con su rabo *S*.

CINIS-ERIS (M/F): 31^{7a} Terra namque in lapides, lapides in limpham, lignum in *cineres*, *cinis* in aquam,^b si superiecta fuerint, uertentur > 31^{7a} la tierra en pierres, les pierres en eue [lignum in *cineres*, *cinis* in aquam *om.*] et^b se ces choses sunt de sus couvertes il seront cornées a ices choses *D*: 31^{7a} Ca la tierra tornarse ha en piedra e las piedras en agua e la leña en *ceniza* e las *cenizas* en agua^b si las echan unas con otras *B*: 31^{7a} ca la tierra tornarse ha en piedras e las piedras en agua e la leña en *ceniza* e las *cosas* en agua^b si las echare sobre otras *S*.

CIVIS-IS (M/F): 19^{1a} Deinde reuertentur *ciues* in insulam > 19^{1a} *lac. D*: 19^{1a} e desí tornarse han *los cibdadanos* a la ínsula *B*: 19^{1a} desí tornarse han *los cibdadanos* a la ínsola *S* || 25^{1b} desolationem urbium dolebunt *ciues* > 25^{1b} les cité seront desconfortées, *les citaians* se doudront de grant pertes et de grant mesaventures qui sus els vendront *D*: 25^{1b} muy grand dolor será en *las cibdades* del destruyimiento de la cibdad *B*: 25^{1b} dolerse han *las cibdades* del destruyimiento de las cibdades *S* || 35^{4b} qua *ciues* ob scelera periurii peribunt > 35^{4b} en quels jorz *toutes genz* periront por les crimenge de pariurement *D*: 35^{4b} que *los cibdadanos* por el peccado del pregonero desparcirá *B*: 35^{4b} que *los cibdadanos* por el pecado el pregonero despecerá *S*.

CIVITAS-ATIS (F): 15^{1b} infra moenia *ciuitatum* uenabuntur > 15^{1b} chasceron les bestes sauvages dedenz les murs *des citez* *D*: 15^{1b} caerán dentro en los muros *de las cibdades* *B*: 15^{1b} e avrán dentro en los muros *de las cibdades* *S*.

CLADES-IS (F): 65^{4a} Letali *clade* deficiet populus > 65^{4a} Et en cel tens le pueple definera *de pestilence* mortal *D*: 65^{4a} e desfallece el pueblo *por* mortal *pestilencia* *B*: 65^{4a} y desfallecerá el pueblo *por* mortal *pestilencia* *S* || 68^{2a} Mutuis *cladibus* succumbent mutuo > 68^{2a} mes an après l'un fera l'autre abessier por dons qui l'en lor donra et l'un voudra ocire l'autre *D*: 68^{2a} por entro cambiadas *pestilencias* e traerse han mal cambiadamente *B*: 68^{2a} por entre cambiadas *pestilencias* e traerse han mal cambiadamente *S*.

CLAMO (1): 35^{1b} in humanam uocem erumpens *clamabit* > 35^{1b} icelui s'en rompra et *crera*: "heu heu la mort de l'umaine gent" *D*: 35^{1b} fablando en voz de ombres *llamará* *B*: 35^{1b} fablando en boz de hombre *llamará* *S*.

CLAMOR-ORIS (M): 30^{6b} *clamor* eorum in montibus Alpium audietur > 30^{6b} *le cri* que il feront sera oi es montaignes ou les sengliers reperent *D: 30^{6b} los labradores* dellos serán oydos en los montes de las alpas *B: 30^{6b} los baladros* dellos serán oydos en los montes de las alpes *S* || 33^{4b} *clamore* horrido replebit insulam > 33^{4b} criera orriblemente et amplira l'ille *de son cri* qui sera si orible que ce sera merueille *D: 33^{4b} cumplirá la ínsula del baladro* espantoso *B: 33^{4b} cumplirá la ínsula del baladro* espantoso *S* || 39^{2a} Nocturno *clamore* conuocabit uolatilia > 39^{2a} et apelerá *de son cri* que il fera tretouz les gerres et tretoutes les manieeres de touz les oiseaux de toz le monde *D: 39^{2a} baladrando* de noche llamará las aves *B: 39^{2a} va ladrando* de noche llamará a las vezes *S* || 67^{4a} *Clamore* ipsius excitabuntur maria > 67^{4a} après il *criera* si orriblemente que les granz mers seront esmeus *D: 67^{4a} e por el baladro* dél moverse an los mares *B: 67^{4a} e por la boz* dél mover se han los mares *S*.

CLAUDO-CLAUSI-CLAUSUM (3): 73^{13b} *clausa* ianua ^c in crepidinibus Adriannae delitebit > 73^{13a} Offritrolanus rest une autre el ciel et a lui nul ne rendra rien qui li doie rendre. Mes ^b la porte Adrienne *close* ^c plerra a ceus qui n'auront pas poor *D: 73^{13a} e al oficio de junio* no tornarà ninguno mas ^b la puerta *cerrada* ^c esconderse ha en las quebrantaduras de Adiana *B: 73^{13a} y el oficio de junio* no tornarà ninguno mas ^b la puerta *cerrará* ^c esconderse ha en las quebraduras de Diana *S*.

CLIQUEUS-EI (M): 73^{2a} Mutabit *clipeum* Stilbon Archadiae > 73^{2a} .i. autre signe qui est el ciel sus Archade qui a non Stilton si muera *son escule* *D: 73^{2a} e mudarse ha el escudo* [Stilbon *om.*] de Arandia *B: 73^{2a} e mudarse ha el escudo* [Stilbon *om.*] de Archadia *S*.

COLLUM-I (N): 2^{2b} *colla* eorum sub pedibus conculcabit > 2^{2b} marchera o ses piez *le cous* a la gent de Cornoaille *D: 2^{2b} lac. BS* || 15^{3a} *Colla* rugientium onerabunt catenis > 15^{3a} *lesoux* rivantes seront charchiez de chaines de fer *D: 15^{3a} e cargarán de candelas los pezcueços* de regidores *B: 15^{3a} e cargarán de candelas los pescueços* de regidores *S*.

COLOR-ORIS (M): 61^{1a} Splendebit gigas *colore* niueo > 61^{1a} En cel tens sera .i. yaiant resplendira de blanche *color* *D: 61^{1a} resplandecerá el gigante con blanca color* *B: 61^{1a} resplandecerá el gigante con blanca color* *S*.

COLUBER-BRI (M): 58^{1a} Circumcinget eam Lindocolinus *coluber* > 58^{1a} *une couleuvre* de hortoberlande si se dreuera et ceindra de lie le goupil tot environ *D: 58^{1a} [Circumcinget om.] a la culebra* de Lidoncobi *B: 58^{1a} [Circumcinget om.] a la culebra* de Lindo colin *S*.

COMBURO-BUSSI-BUSTUM (3): 52^{2b} qui ^c emisso uapore *comburet* arbores > 52^{2c} de la grant cholor qui eistra de son cors ^b *il bruira* les arbres *D: 52^{2b} que* ^c soplará e *quemará* los árboles *B: 52^{2b} que* ^c soplará y *quemará* los árboles *S*.

COMITOR (1): 3^{2b} quem Affricana nemora *comitabuntur* > 3^{2b} qui le sousmetra a lui et sera merueilleusement icel lou de grant puissance quar touz les bois d'Aufrique *seront en sa compaignie* *D: 3^{2b} lac. BS*.

COMMERCIIUM-II (N): 11^{5a} Findetur forma *commercii*, ^b dimidium rotundum erit > 11^{5a} le serpan sera paié *selonc ce qu'il deservira* ^b la chose ronde sera demie *D: 11^{5a} [forma commercii om.]* será vendida. ^b e la meytad será redonda *B: 11^{5a} afirmado precio* será vendida ^b e la meytad será redonda *S* || 26^{1a} Superueniet aper *commercii* > 26^{1a} Après vendra un senglier [*commercii om.*] *D: 26^{1a} e sobreverná el puerco montés de césar* *B: 26^{1a} e sobreverná el puerco montés de cerca* *S*.

COMMUNIS-E: 53^{2b} proprias *communes* facient > 53^{2b} feront tant icels leons que les fames propres seront *comunes* *D: 53^{2b} lac. BS*.

COMPELLO-PULI-PULSUM (3): 59^{5b} in rotunditatem regni *compellet* > 59^{5b} les *deboutera* devant et darriere et tout environ le regne *D: 59^{5b} echarlos ha* aderedor del reyno *B: 59^{5b} echarlos ha* al derredor del reyno *S*.

EXPELLO-PULI-PULSUM (3): 56^{3a} *Expellet* illum per regni diuersatoria > 56^{3a} et le *deboutera* et le *dechacera* par le diuersetez del regne *D: 56^{3a} lac. BS* || 63^{1b} *expulso* que domino > 63^{1b} Et quant il

aura mené son seigneur en son curre longuement si le *botera* hors del curre *D*: 63^{1b} e pues *echare* el señor *B*: 63^{1b} y pues *echare* el señor *S*.

CONCULCO (1): 2^{2b} colla eorum sub pedibus *conculcabit* > 2^{2b} *marchera* o ses piez le cous a la gent de Cornoaille *D*: 2^{2b} *lac. BS* || 55^{3a} *Conculcabit* eum sub pedibus suis > 55^{3a} *marchera* sor ses piez *D*: 55^{3a} *lac. BS*.

CONFIGO-FIXI-FIXUM (3): 58^{3b} unguis in genas uenenatas *configet* > 58^{3b} li *sechera* ses ongles ou ses joes envenimés *D*: 58^{3b} *fincarle ha* en la frunte las uñas emponçoñadas *B*: 58^{3b} *fincarle ha* en la frente las uñas emponçoñadas *S*.

CONFLIGO-FLIXI-FLICTUM (3): 74^{2a} *Confligent* uenti diro sufflamine > 74^{2a} lesvenz *se tormenteront ensamble* de divers sofflement *D*: 74^{2a} [*Confligent om.*] los vientos por bravo soplo *B*: 74^{2a} e *combatirse an* los vientos por bravo soplo *S*.

CONFRINGO-FREGI-FRACTUM (3): 54^{6b} gigas fauces illius cum gladio *confringet* > 54^{6b} *froissera* ou son gleve les roies au dragons *D*: 54^{6b} *quebrantarà* las quexadas [illius *om.*] con el espada *B*: 54^{6b} *quebrantarà* las quixadas [illius *om.*] con el espada *S* || 56^{3b} cornua sua in muros Exonie *confringet* > 56^{3b} a la parfin *il froissera* ses cornes es murs de esonie *D*: 56^{3b} *quebrantarà* los cuernos en los muros de venian *B*: 56^{3b} *quebrantarà* sus cuernos en los muros de venia *S* || 59^{1b} residuos diuersis machinationibus *confringet* > 59^{1b} *tormentera* ceus qui remendront de diuerses machinacions *D*: 59^{1b} *quebrantarán* los que fizieren por engaño de muchas guisas *B*: 59^{1b} *quebrantarán* lo que fizieren por engaño de muchas guisas *S*.

CONFUNDO-FUDI-FUSUM (3): 72^{2b} solitum cursum *confundent* > 72^{2b} lor cors qui est ferin *sera confundu* por le pichie que tel gent feront *D*: 72^{2b} *confonderán* los lugares por do se han a encomendar *B*: 72^{2b} *confonderán* los lugares por do se an emendar *S*.

DIFFUNDO-FUDI-FUSUM (3): 65^{3a} Laborabit serpens uenenum *diffundere* > 65^{3a} et le serpent qui sera joignant a son dors par darriere si *semera* venim sor terre et se penera au plus qu'il porra de la terre *envenimer* *D*: 65^{3a} e [serpens *om.*] trabajarse han de *echar* ponçoña *B*: 65^{3a} e [serpens *om.*] trabar se han de *echar* ponçoña *S*.

EFFUNDO-FUDI-FUSUM (3): 14^{1c} sanguinem *effundere* uacabit > 14^{1c} mestra toute son antante et *espandra* sanc *D*: 14^{1c} e entenderá a *esparzer* sangre *B*: 14^{1c} e atenderá a *esperar* sangre *S*.

CONGRUUS-A-UM: 17^{4b} pastores in *congruis* locis locabit > 17^{4b} mestra les pastors ou leus *convenables* *D*: 17^{4b} alongarán los pastores en lugares *que les conuernán* *B*: 17^{4b} alongarán los pastores en lugares *que les conuerná* *S*.

CONOR (1): 54^{2b} eum exterminare *conabitur* > 54^{2b} *se forcera* de lui occire *D*: 54^{2b} *esforçarse ha por* echarlo *B*: 54^{2b} *esforçarse ha por* echallo *S*.

CORNU-US (N): 22^{1a} Succedet hircus Venerii Castri, aurea habens *cornua* et argenteam barbam > 22^{1a} Un boc qui eistra del castel de Verolen vendra amprés icel sengler et aura icel boc les *cornes* dorees et la barbe autre tele come se ele fust d'argent *D*: 22^{1a} Después de todo esto verná el cabrón de castro muy luxurioso que terná *los cuernos* de oro: e la barva de plata *B*: 22^{1a} Profecía. Verná después desto el Cabrón de castro luxurioso que avrá *los cuernos* de oro e la barva de plata *S* || 34^{1c} sex uero residui in *cornua* bubalorum uertentur > 34^{1c} et le .vj. qui demorront seront muees en *cornes* de bugles *D*: 34^{1c} e los seys [residui *om.*] tornarse han en *cuernos* de búfanos *B*: 34^{1c} e los seys [residui *om.*] tornar se han en *cuernos* de búfanos *S* || 56^{3b} *cornua* sua in muros Exonie confringet > 56^{3b} a la parfin il froissera ses *cornes* es murs de esonie *D*: 56^{3b} quebrantarà los *cuernos* en los muros de venian *B*: 56^{3b} quebrantarà sus *cuernos* en los muros de venia *S* || 73^{9a} Pensa Librae oblique pendebunt ^b donec Aries recurua *cornua* sua supponat > 73^{9a} un autre seigne rest el ciel qui est apelée Libra et icest seigne pesera esclament les poies qui sera sesses peisees ^b jusque atant que .i. autre signe del ciel qui a non Aries mestra ses *cornes* cornées au desouz de la poise *D*: 73^{9a} e los pesos de la libra perderán ^b fasta que el siniestro carnero lo sacado de sus *cuernos* [recurua *om.*] *B*: 73^{9a} e los passos de la libra perderán si esto ^b fasta quel carnero lo sacuda de sus *cuernos* [recurua *om.*] *S*.

CORNUTUS-A-UM: 47^{2c} *cornutus* taurus in ipsos fiet > 47^{2c} quant il sera entre la sue et le boc si se muera et se fera .i. tor *cornu* D: 47^{2c} fazerse ha toro *coronado* entre ellos B: 47^{2c} hazerse a toro *cornudo* entre ellos S || 67^{1b} quibus *cornutus* draco ministrabit > 67^{1b} a ce .ij. servira .un dragon [*cornutus om.*] D: 67^{1b} a que servirá el dragón *cornudo* B: 67^{1b} a que fuirá el drago *cornudo* S.

CORONO (1): 6^{3a} Exin *coronabitur* Germanicus uermis > 6^{3a} D'ileuc en après le verm germain *sera coroné* D: 6^{3a} E desí *será coronado* el bermejo de Alemania B: 6^{3a} y después *será coronado* el bermejo de Alemaña S || 17^{2b} capite leonis *coronabitur* > 17^{2b} *sera coroné* del chief del leon D: 17^{2b} de cabeça de león *será tornado* B: 17^{2b} de cabeça de león *será tornado* S || 20^{2d} diademate Bruti *coronabuntur* > 20^{2d} *seront coronez* de la coroné del Brut D: 20^{2d} *serán coronados* de coronas de brúas B: 20^{2d} *serán coronados* de coronas de brúas S || 44^{4c} capite leonis *coronabitur* > 44^{4c} après tantost *il sera coroné* del chief du leon D: 44^{4c} *será coronado* de cabeça de león B: 44^{4c} *será coronado* de cabeça de león S.

CORPUS-ORIS (N): 31^{4b} nec *corpus* ipsius subire poterit sepulchrum > 31^{4b} son *cors* ne porra ya avoir sepulture D: 31^{4b} *lac. BS* || 31^{6b} formam alterius *corporis* recipiet > 31^{6b} recevra forme d'estrange *cors* D: 31^{6b} tornarse han en forma de otro *cuerpo* B: 31^{6b} tornarse ha en obra e forma de otro *cuerpo* S || 42^{4c} totumque ex *corpore* euellet > 42^{4c} li errachera tot del *cors* D: 42^{4c} así que aquel arrincará toda *la carne* B: 42^{4c} assí que le affincará toda *la carne* S || 50^{4b} *corpora* peremptorum deuorabit > 50^{4b} devorera *les cors* de ceus qui seront ocis D: 50^{4b} comerán *los cuerpos* [peremptorum *om.*] B: 50^{4b} comerán *los cuerpos* [peremptorum *om.*] S || 59^{2b} caput a *corpore* separabit > 59^{2b} lors il devisera le chief de *cors* D: 59^{2b} partirle ha la cabeça del *cuerpo* B: 59^{2b} partirle ha la cabeça del *cuerpo* S || 67^{3a} Nudato *corpore*, ^b insidebit dorso > 67^{3a} et icel serpent aura *le cors* nu et ^b cil la getera el dors por la ocire D: 67^{3ab} e asentársele ha desnudo [*corpore om.*] en el espinazo B: 67^{3ab} e assentarse ha desnudo [*corpore om.*] en el espiazo S.

CORVUS-I (M): 50^{4a} Aduolabit *coruus* cum miluis > 50^{4a} Icele fontaine donc je ai palle apelera *les corbins* et les escoubes D: 50^{4a} *el corço* e el miato serán llamados B: 50^{4a} *el corço* y el miato serán llamados S.

CREMO (1): 47^{3c} in cacumine Uriani *cremabitur* > 47^{3c} a la parfin *il sera ars et brui* en .i. montaigne qui est apelé le Conchevel Urien D: 47^{3c} en el alteza de Briana *será quemado* B: 47^{3c} en el alteza de Uriana *será quemado* S.

CREPIDO-INIS (F): 73^{13b} clausa ianua ^c in *crepidinibus* Adriannae delitebit > 73^{13a} Offritrolanus rest une autre el ciel et a lui nul ne rendra rien qui li doie rendre. Mes ^b la porte Adrianne close ^c plerra a ceus qui n'auront pas poor D: 73^{13a} e al oficio de junio no tornaré ninguno mas ^b la puerta cerrada ^c esconderse ha en *las quebrantaduras* de Adiana B: 73^{13a} y el oficio de junio no tornaré ninguno mas ^b la puerta cerrará ^c esconderse ha en *las quebraduras* de Diana S.

CRESCO-CREVI-CRETUM (3): 3^{5b} praedicator Hiberniae propter infantem in utero *crescentem* obmutescet > 3^{5b} Le predicator de Ybernie perdra la parole ausi come .i. muet por .i. enfant *qui cretra* en .i. ventre D: 3^{5b} e el predicator [Hibernie *om.*] enmudecerá por el niño *que crecerá* en el vientre B: 3^{5b} y el predicator [Hibernie *om.*] enmudecerá porque el niño *que crece* en el vientre S.

CRUOR-ORIS (M): 62^{2b} humano *cruore* turgidus > 62^{2b} qui sera cruel et aura le cors emfle de *sanc* allumaine gent D: 62^{2b} finchado con *sangre* de ombres B: 62^{2b} finchado con *sangre* de hombres S.

CUCULLATUS-A-UM: 30^{6a} *Cucullati* ad nuptias prouocabuntur > 30^{6a} Un tens sera que *le peuple sera vestu de vestemenz qui seront fait ausi come colombes* et iceles seront apelez as noces qui seront emsi vestus D: 30^{6a} *los de las ayudas* [ad nuptias prouocabuntur *om.*] B: 30^{6a} *los de las coyundas* serán llamados a las bodas S.

CULTUS-US (M): 1^{5a} *Cultus* religionis delebitur > 1^{5a} *Le coutivement* de relegion sera efacié D: 1^{5a} *las órdenes* serán destruydas B: 1^{5a} *las órdenes* serán destruydas S.

CULTURA-AE (F): 5^{4b} exteris *culturis* seminabunt > 5^{4b} semeront lor semances en estrangees *contrees* D: 5^{4b} *lac. BS* || 39^{3a} In *culturis* mortalium irruent > 39^{3a} et icel oiseaux qui seront

asamblez ou icel heiron troveront *les tresors qui seront en terre* et trestouz les tresors que la gent avoient nuncie le tens que il envie *D: 39^{3a} a las labores* de los onbres e yrán *B: 39^{3a} a las labores* de los hombres yrán *S*.

COLONUS-I (M): 5^{2b} quia omnis ager *colonos* decipiet > 5^{2b} En cel tens le champ decevra *les coutiveors* *D: 5^{2b} lac. BS ll 65^{1a}* Succedet eis *colonus* Albaniae > 65^{1a} vendra *le coustiveor* d'Albane *D: 65^{1a}* E después deste verná *el labrador* de Albania *B: 65^{1a}* Y después deste verná *el labrador* al Albana *S*.

INCOLA-AE (M/F): 9^{3a} Restaurabit pristinis *incolis* mansiones > 9^{3a} Icelui pueple restorera les ancienes maisons *en bon point* *D: 9^{3a}* e cobrarán a los antiguos *labradores* en sus casas *B: 9^{3a}* e cobrarán a los antiguos *labradores* en sus casas *S*.

CURA-AE (F): 32^{1b} ut medelae *curam* adhibeat > 32^{1b} sera devinerresse *D: 32^{1b}* que juntará guardará a la mencía *B: 32^{1b}* que juntará guarda a la mencía *S*.

CURRUS-US (M): 63^{1c} in *currum* quem ducit ascendet > 63^{1c} Et quant il aura mene son seynor en *son curre* longuement si le botera hors *del curre* ° adonc montera icel charretier *D: 63^{1c}* saberá con *el otro* en que vino *B: 63^{1c}* sobirá en *el carro* en que vino *S ll 70^{2a}* Resistet ei miles in *curru* > 70^{2a} en contre ce leu vendra .i. chevalier en .i. *curre* li le concrestra a faire sa volente *D: 70^{2a}* e contarstarla ha el cavallero en *atro* *B: 70^{2a}* e contrastalla ha el cavallero en *carro* *S ll 73^{12a}* *Currus* lunae turbabit zodiacum > 73^{12a} *le curre* de la lune troublera .i. autre signe del ciel qui a non Zodiacus *D: 73^{12a}* e *el curso* de la luna tomará en cidíaco *B: 73^{12a}* y *el curso* de la luna tomará en diaco *S*.

CURSUS-US (M): 21^{3b} nam impetum *cursus* sui in ulteriorem Hispaniam protendet > 21^{3b} quar il *corra* ou grant embruissement et o grant hardement jusques en la desrainne Espaisne *D: 21^{3b}* Ca la dezidumbre de su *hedad* yrá a tener la postrimera España *B: 21^{3b}* ca la rezedumbre de su *edad* rya a tener la postrimera España *S ll 72^{2b}* solitum *cursum* confundent > 72^{2b} *lor cors* qui est ferin sera confundu por le pichie que tel gent feront *D: 72^{2b}* confonderán *los lugares* por do se han a encomendar *B: 72^{2b}* confonderán *los lugares* por do se an emendar *S*.

DISCURRO-CURRI-CURSUM (3): 30^{2a} Sabrinum mare per septem hostia *discurret* > 30^{2a} a mer sabrine *corra* par .vij. leus *D: 30^{2a}* E *después de aquesto* el grand mar soberano *correrá* por siete partes *B: 30^{2a}* Profecía. Y el mar soberano *después desto correrá* por siete partes *S*.

TRANSCURRO-CUCURRI-CURSUM (3): 73^{7a} Bissenus numerus domorum siderum deflebit ^b hospites ita *transcurrere* > 73^{7a} un autre seigne du ciel qui a non Bissenus Numerus plora les hostes des mesons et des esteles qui *corront* en tel maniere *D: 73^{7a}* e el cuento de las doze cosas e de las estrellas llorarán ^b sus huéspedes que así *verán yr* *B: 73^{7a}* y el cuento de las doze cosas e de las estrellas llorarán ^b sus huéspedes que assí *verán yr* *S*.

CYTHARA-AE (F): 69^{1a} Superueniet quidam in timpano et *cythara* > 69^{1a} Sus ce vendra .i. qui portera .i. tabor et *une harpe* *D: 69^{1a}* Después desto verná aun con adufre e *con cuchillo* *B: 69^{1a}* Profecía. Después deste verná vna cola duffe e *con cuchillo* *S*.

D

DECIMO (1): 9^{4b} reliquiae generationis eius *decimabuntur* > 9^{4b} le remeissiles de sa generacion seront *determinees et aventees* *D: 9^{4b}* e lo que fincare de su generación *desnudado* *B: 9^{4b}* e lo que quedare de su generación *desnudados* *S*.

DECIMATIO-ONIS (F): 9^{1b} *decimatio* Neustriae nocebit > 9^{1b} *la derrenne* de Neustrie li nuistra et Neustrie estoit lors apele une terre qui or est apelee Normandie *D: 9^{1b}* *la décima* de norte nunca le empecerá *B: 9^{1b}* *la décima* de norte nunca le empecerá *S*.

DECURIO-ONIS (M): 36^{4a} In una quaque statuetur *decurio* > 36^{4a} *lac. D: 36^{4a}* e en cada una será puesto *un señor de diez mill cavalleros* *B: 36^{4a}* Y en cada una será puesto *un señor de diez mill cavalleros* *S*.

DEFUNCTUS-A-UM: 42^{2b} finget se *defunctam* > 42^{2b} si sera *mort* *D: 42^{2b}* faráse ella *que es muerta* *B: 42^{2b}* haráse ella *que es muerta* *S*.

DEGLUTIO (4): 48^{2b} homines in hominibus *deglutient* > 48^{2b} les homes *degloutiront* *D:* 48^{2b} los ombres *cozerán* los ombres *B:* 48^{2a} los peces comerán a los peces e ^b los hombres *comerán* los hombres *S.*

DELEO-EVI-ETUM (2): 1^{5a} Cultus religionis *delebitur* > 1^{5a} Le coutivement de reigion *sera efacie* *D:* 1^{5a} las órdenes *serán destruydas* *BS* || 3^{3a} *Delebitur* iterum religio > 3^{3a} Derechief la reigion *sera effacee* *D:* 3^{3a} *lac. BS.*

DELICIAE-ARUM (F): 62^{1a} *Deliciae* principes eneruabunt > 62^{1a} *les delites del monde* foront florir les princes de terre *D:* 62^{1a} *Las riquezas* derraygará los príncipes *B:* 62^{1a} *las riquezas* desraygarán los príncipes *S.*

DELITEO-LITUI (2): 42^{5c} infra cauernas montium *delitebit* > 42^{5c} lors se despartira le goupil del senglier et *s'en ira* dedenz les compaignies de montaignes *D:* 42^{5c} *yrse ha a esconder* en las cuevas de los montes *B:* 42^{5c} *yrse ha a esconder* en las cuevas de los montes *S* || 73^{13b} clausa ianua ^c in crepidinibus Adriannae *delitebit* > 73^{13a} Offritrolanus rest une autre el ciel et a lui nul ne rendra rien qui li doie rendre. Mes ^b la porte Adrianne close ^c plerra a ceus qui n'auront pas poor *D:* 73^{13a} e al oficio de junio no tornará ninguno mas ^b la puerta cerrada ^c *esconderse ha* en las quebrantaduras de Adiana *B:* 73^{13a} y el oficio de junio no tornará ninguno mas ^b la puerta cerrará ^c *esconderse ha* en las quebraduras de Diana *S.*

DEMULCEO-MULSI-MULSUM (2): 69^{1b} *demulcebit* leonis saeuicium > 69^{1b} icelui *asouagera* la cruaute del leon *D:* 69^{1b} *traerá* la crueza del león *B:* 69^{1b} *traerá* la crueza del león *S.*

DENS-ENTIS (M): 11^{6b} *dentis* luporum hebetabuntur > 11^{6b} *les danz* au lous seront retouchie *D:* 11^{6b} *los dientes* de los lobos e embotarse han *BS* || 13^{3a} Apri igitur *dentibus* accinctus > 13^{3a} En cel tens .i. senglier qui sera teint et avirone *de danz agues* *D:* 13^{3a} El puerco montés de los cinco *dientes* *B:* 13^{3a} El puerco montés de los cinco *dientes* *S* || 21^{1b} qui infra Gallicana nemora acumen *dentium* suorum exercebit > 21^{1b} sera dedanz le bois de Galle. Et en icel bois il essaiera la guise ce et le tranchant *de* ses *denz* qui seront si trenchantes que il trancheront toutes les choses ou il touchieront *D:* 21^{1b} que dentro en los bosques franceses usará la agudeza *de* sus *dientes* *B:* 21^{1b} que dentro en las bozes Francesas usará la agudeza *de* sus *dientes* *S* || 44^{3a} Sed et ipsos postquam aduenerint ^b subito *dente* interficiet > 44^{3a} lors vendrons ses freres a lui et ne le conoistront pas mes cuideront que ce soit le senglier qui vint oveuc eux de [Ne]justrie. Donc se drecera le Goupil felonessment entre ses fieres et ^b soudement et occirra .x. *D:* 44^{3a} e tanto que ellos llegaren ^b matarlos ha presto *con su diente* *B:* 44^{3a} y en tanto que ellos allegaren ^b matarlos ha toste *con su diente* *S* || 46^{1b} *dentisque* suos in fabrica Sabrinae dealbabit > 46^{1b} blanchira ses *denz* en la forge Sabine *D:* 46^{1b} emblanquescerà sus *dientes* en la fragua de Sania *B:* 46^{1b} emblanquecerà sus *dientes* en la fragua de Savina *S* || 57^{1b} totum suis *dentibus* consumet > 57^{1b} icelui degastera *ou* ses *denz* et devorera trestote la char del tor *D:* 57^{1b} pues comerla ha toda *con* sus *dientes* *B:* 57^{1b} pues que comella ha toda *con* sus *dientes* *S.*

DENTOSUS-A-UM: 42^{1a} At ipsi excitabunt aprum *dentosum* in illa > 42^{1a} Quant iceus seront venuz en Neutrie si i troveront .i. senglier *si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera mervelle* *D:* 42^{1a} e ellos levantarán el puerco montés *de grandes dientes* contra ella *B:* 42^{1a} y ellos levantarán el puerco montés *de grandes dientes* contra ella *S.*

DESERO-SERUI-SERTUM (3): 5^{4a} Residui natale solum *deserent* > 5^{4a} Ceux qui demoront *deguerpiront* lor terres *D:* 5^{4a} e los que quedaren *desampararán* su tierra natural *B:* 5^{4a} e los que quedaren *desampararán* su natural tierra *S* || 73^{5b} Venus *deseret* statutas lineas > 73^{5b} Venus *deguerpira* les voices qui li sunt estables a son cors faire *D:* 73^{5b} Vena le *dexará* por do solía correr *B:* 73^{5b} Venus lo *dexará* por do solía correr *S.*

DESINO-SII-SITUM (3): 23^{5b} humanitas fornicari non *desinet* > 23^{5b} home et fame *n'auront pas honte* de fornicacion fere *D:* 23^{5b} ombres e mugeres no *quedarán de* pasar su tiempo en fornicación *B:* 23^{5b} hombres e mugeres no *quedarán de* fornicar *S.*

DESOLO (1): 65^{4b} moenia urbium *desolabuntur* > 65^{4b} les murs des citez *seront desconfortez* *D:* 65^{4b} los muros de las cibdades *serán destruydos* *BS.*

DESOLATIO-ONIS (F): 5^{6a} Erit miseranda regni *desolatio* > 5^{6a} Après *sera* le regne si *deconforté* que touz ceus qui en orront paller en auront grant pitié *D: 5^{6a} lac. BS* || **25^{1b}** *desolationem* urbium dolebunt ciues > 25^{1b} les cite *seront desconfortees*, les citaians se doudront de grant pertes et de grant mesaventures qui sus els vendront *D: 25^{1b}* muy grand dolor será en las cibdades del *destruymiento* de la cibdad *B: 25^{1b}* dolerse han las cibdades del *destruymiento* de las cibdades *S.*

DETESTABILIS-E: 40^{2b} adibit *detestabilis* ales uallem Galahes > 40^{2b} si vendra .i. oisel *escumeingie* en la vale de Guallabes *D: 40^{2b}* yrse ha aquella ave *mala* para el valle Ondegelas *B: 40^{2b}* yrse ha aquella ave *mala* para el valle de Galas *S.*

DEVORO (1): 39^{3b} omnia grana messium *deuorabunt* > 39^{3b} ices osseaus *devoreront* trestouz les grains de blees de terre *D: 39^{3b}* *gustarán* yervas de todas naturas *B: 39^{3b}* *gustarán* yervas de todas naturas *S* || **41^{2a}** *Deuorabit* uulpes matrem > 41^{2a} le Goupil sera felon et divers et *devorera* sa mere *D: 41^{2a}* e *comerá* la raposa a su madre *B: 41^{2a}* e *comerá* la raposa a su madre *S* || **44^{2c}** Et quasi colloquium habitura cum apro ^d adibit illum callide et ^e ipsum totum *deuorabit* > 44^{2c} lors vendra au senglier et le traيرا apart en .i. privé leu et ^d fera samblant que il veil paller a lui a conseil et ^e quant il seront touz sols entre eus .ij. si asaudra le senglier et le *devorera* tout piece a piece tan tost *D: 44^{2c}* E como aviendo fabla con el cabrón ^d llegarse ha a él arteramente e ^e *comerlo* y a todo *B: 44^{2c}* E como aviendo habla con el cabrón ^d llegarse ha a él arteramente e ^e *comerlo* ha todo || **45^{2b}** quosque praetereuntes *deuorabit* > 45^{2b} *lac. D: 45^{2b}* *comerá* quantos y pasaren *B: 45^{2b}* *comerá* quantos por ay passaren *S* || **47^{3b}** *deuorabit* carnes eorum et ossa > 47^{3b} *devorera* les os et la char de l'asne et del bouc *D: 47^{3b}* *comerles* ha carnes e los huesos *B: 47^{3b}* *comerles* ha las carnes e los huesos *S* || **48^{2a}** *Deuorabunt* pisces in piscibus > 48^{2a} et *devoreront* les poissons *D: 48^{2a}* los peces *comerán* a los peces *B: 48^{2a}* los peces *comerán* a los peces *S* || **50^{4b}** corpora preemtorum *deuorabit* > 50^{4b} *devorera* les cors de ceus qui seront ocis *D: 50^{4b}* *comerán* los cuerpos [preemtorum *om.*] *B: 50^{4b}* *cometerán* los cuerpos [preemtorum *om.*] *S.*

DEXTER-T[E]RA-T[E]RUM: 33^{1b} gestabit in *dextera* sua nemus Colidonis > 33^{1b} le portera en sa *destre main* le bois de Colidon *D: 33^{1b}* e caerá en su *mano diestra* el nombre de Calido *B: 33^{1b}* traerá en la su *mano diestra* el nombre de Calidón *S* || **42^{5b}** eripiet ei *dextram* aurem et caudam > 42^{5b} li errachera la *destre* oreille et la coue *D: 42^{5b}* del salto llevarle ha toda la oreja *diestra* e rabo *B: 42^{5b}* del salto llevarle a la oreja *diestra* y el rabo *S* || **56^{2a}** Superueniet taurus litigio et ^b leonem *dextro* pede percutiet > 56^{2a} Sor ce vendra .i. tor glangleor et ^b icel tor ferra le leon a son *destre* pie *D: 56^{2a}* E sobreverná el toro en la vatalla: e ^b ferirá al león en el *diestro* pie: *B: 56^{2a}* E sobreverná el toro a la batalla y ^b será el León en el *diestro* pie *S* || **59^{3c}** *dexteram* caudae laeuamque iniciet > 59^{3c} comencera fere .i. chandelete *qui sera destre* *D: 59^{3c}* echará lueñe el rabo *diestro* e el siniestro *B: 59^{3c}* echará lueñe el rabo *diestro* y el siniestro *S* || **67^{3c}** *dexteram* caudae iniciet > 67^{3c} au darriener il portera *sa destre main* a la coe del serpent *D: 67^{3c}* echarán *la mano diestra* en el rabo *B: 67^{3c}* echará *la mano diestra* en el rabo *S.*

DIADEMA-ATIS (N): 20^{2d} *diademate* Bruti coronabuntur > 20^{2d} seront coronez *de la corone* del Brut *D: 20^{2d}* serán coronados *de coronas* de brúas *B: 20^{2d}* serán coronados *de coronas* de brúas *S* || **34^{1b}** quorum quatuor aurea *diademata* gestabunt > 34^{1b} les .iiij. de ce .x. branches porteront *cornes* au rois dorees *D: 34^{1b}* los quatro de los ramos traerán *coronas* *B: 34^{1b}* los quatro de los ramos traerán *coronas* de oro *S* || **51^{3a}** Sumpto *diademate* > 51^{3a} et fera coroner *de corone* au rois et quant il sera corone *D: 51^{3a}* Presa *la su corona* *BS.*

DICO-DIXI-DICTUM (3): 35^{2c} “*dic* Guintoniae ‘absorbebit te tellus’” > 35^{2c} “*di* a Uvicestre ‘la terre t’asoudra’” *D: 35^{2c}* “*di* a Corvia ‘[te *om.*] sorverá la tierra’” *B: 35^{2c}* “*di* a Vicornia ‘[te *om.*] servará la tierra’” *S.*

BENEDICTUS-A-UM: 5^{5a} Rex *benedictus* parabit nauigium > 5^{5a} .i. roi qui aura non [*benedictus om.*] et appareillera son navie *D: 5^{5a}* E el rey *bendito* guisará navío *B: 5^{5a}* y el Rey *bendito* guisará Nauto *S.*

DIES-EI (M/F): 11^{2a} In *diebus* eius aurum ex lilio et urtica extorquebitur > 11^{2a} *Es jors* que celui leon vivra sera l’or estrait des lis et del’ortie *D: 11^{2a}* En aquel *día* será escripto el oro del lirio: e de las fortigas *B: 11^{2a}* en aquel *día* será scripto. El otro del libro e de la sortija *S* || **30^{1a}** In *diebus* illis

ardebunt quercus per nemora > 30^{1a} En icel *jor* ardront les chesnes par le bois *D*: 30^{1a} En aquella *sazón* arderán las cavallerías por los bosques *B*: 30^{1a} aquella *sazón* ordenarán las cavallas por los boscos *S* || 35^{4a} Festinat namque *dies* > 35^{4a} *les jorz* se hastent *D*: 35^{4a} E se llega *el día* *B*: 35^{4a} que se llega *el día* *S* || 45^{1a} In *diebus* eius nascetur serpens > 45^{1a} Es *iorz* que icelui Goupil vivra neistra .i. serpent *D*: 45^{1a} e en sus *días* nacerá la sierpe *B*: 45^{1a} en sus *días* nacerá la sierpe *S* || 52^{1a} In *diebus* eius titubabunt montes Pacau et ^b prouinciaie nemoribus suis spoliabuntur > 52^{1a} et *jorz* que icelui serpent vivra chanceleront les montaignes [Pacau *om.*] et ^b tot le país et les provinces seront despoillees de lor boiz *D*: 52^{1a} en sus *días* aballarán los montes de Campana ^b de las provincias serán aballadas de sus mantos *B*: 52^{1a} en sus *días* abaxarán los montes de Compañia e ^b las provincias serán abaxadas de sus matos *S*.

DIGNITAS-ATIS (F): 3^{4a} Dignitas Lundoniae adornabit Doroberniam > 3^{4a} Ybernie sera cointiee et aornee *de la dignite* *D*: 3^{4a} *lac. BS* || 18^{2b} pristina *dignitate* spoliabitur > 18^{2b} *lac. D*: 18^{2b} será departimiento de la antigua *divinidad* *B*: 18^{2b} será abollado de antigua *divinidad* *S*.

INDIGNOR (1): 14^{1a} Indignabitur Albania > 14^{1a} De ce sengler qui montera si haut *aura emvie* Albane *D*: 14^{1a} e *asañarse* ha al bemio *B*: 14^{1a} y *ensañarse* ha vomia *S* || 47^{2a} *Indignabitur* igitur montanus > 47^{2a} Donc *en aura de daigne* le boef montaig *D*: 47^{2a} E *ensañarse ha* el puerco montés *B*: 47^{2a} y *enseñarse ha* el puerco montés *S* || 72^{3a} Arebunt segetes ^b his *indignantibus*, et ^c humor conuexi negabitur > 72^{3a} le blé de terre sechieront ^b maugré que les ivres en aient et ^c l'umor de cil sera ocise *D*: 72^{3b} e a esto *se asanarán* e ^a arderán las mieses ^c *lac. B*: 72^{3b} y este *se asañará* e ^a arderá las miesses ^c el amor del cielo será denegado *S*.

DILANIO (1): 58^{2b} alter alterum *dilaniet* > 58^{2b} por la raison qui l'un *depiece et ocie* l'autre *D*: 58^{2b} *despedaçarse han* uno al otro *B*: 58^{2b} *despedaçarse han* uno a otro *S*.

DILATO (1): 38^{2b} solidum insulae *dilatabitur* > 38^{2b} la fer de l'ile *sera aouverte* *D*: 38^{2b} la tierra de la ínsula *se llevará* *B*: 38^{2b} la tierra de la ínsola *se levará* *S*.

LATITUDO-INIS (F): 27^{1b} quae tribus solummodo ramis contenta superficiem tocius insulae *latitudine* foliorum obumbrabit > 27^{1b} icel arbre sera forchie et n'aura fors tant soulement que .iiij. branches et *de la leesce* de lor foilles icest arbre aombrera toute la cité de Londres *D*: 27^{1b} que será abondado de tres ramos muy fermosos e asombrará la faz de toda la ínsula *por muchedumbre* de sus fojas *B*: 27^{1b} en que será abondado de tres ramos solos e sobrará la faz de toda la ínsola *por muchedumbre* de sus fojas *S*.

DIRUS-A-UM: 3^{6b} dira famas mortales afficiet > 3^{6b} Faim *cruelle et diverse* tormentera et occirra la petite gent *D*: 3^{6ab} *lac. BS* || 40^{1a} Sequetur famas populum atque ^b *dira* mortalitas famem > 40^{1a} por la destruccion des blees que ces oseaux auront faite si vendra si grant famine en terre que ^b le pueple morra de *diverse* faim et bestes mues morront ausi come le pueple *D*: 40^{1a} e seguirse ha ende fambre al pueblo [atque *om.*] ^b *con* fatiga e mortandad *B*: 40^{1a} e seguirse ha ende hambre a pueblo e ^b *con* hambre mortandad *S* || 55^{1b} *dira* tirannide opprimet populum > 55^{1b} destruira le pueple et le tormantera de *diverses* tormenz *D*: 55^{1b} porná el pueblo con *mal señorío* *B*: 55^{1b} porná el pueblo con *mal señorío* *S* || 74^{2a} Confligent uenti *diro* sufflamine > 74^{2a} les venz se tormenteront ensamble de *divers* sofflement *D*: 74^{2a} [Confligent *om.*] los vientos por *bravo* soplo *B*: 74^{2a} e combatirse an los vientos por *bravo* soplo *S*.

DISCIDIUM-II (N): 19^{1b} nam *discidium* alienigenarum orietur > 19^{1b} *lac. D*: 19^{1b} ca *descordança* de los estraños nacerá *B*: 19^{1b} y *descordança* de los estraños nacerá *S*.

DISPERSUS-A-UM: 26^{1b} qui *dispersos* greges ad amissam pascuam reuocabit > 26^{1b} qui rapelera les oiailles *qui seront espandues des toutes parz* et les metra es pectiz qu'il avoient delessiez *D*: 26^{1b} e tomará las greyes *desparzidas* a los perdidos plazerer *B*: 26^{1b} e tomará las greyes *desparzidas* a los perdidos paceres *S*.

DIUTURNUS-A-UM: 31^{2a} Qui bibet de uno *diuturniori* uita fruetur > 31^{2a} cil qui bevra d'une des .iiij. fontaines si vivra *longuement* *D*: 31^{2a} quien beviere del uno vive *luengamente* *B*: 31^{2a} quien beviere del uno bive *luengamente* *S*.

DO (1): 14^{2a} *Dabitur* maxillis eius frenum > 14^{2a} Les mameles d'icele *seront enfrenees* d'un frain *D*: 14^{2a} e freno le *será dado* ha sus quexadas *B*: 14^{2a} freno le *será dado* a sus quexadas *S* || 36^{4b} qui leges subditis *dabit* > 36^{4b} *lac. D*: 36^{4b} que *dará* las leyes a los que son en su poder *B*: 36^{4b} que *dará* las leyes a los que son en su poder *S* || 66^{1a} *Dabitur* in remedium Vrbs Claudii, ^b quae alumpnam flagellantis interponet > 66^{1a} a icele gent et a icele pueple qui morra de ffaim *sera remure* la cite claudien. ^b Quar ele sera planteive de touz biens et baudra au pueple qui morra de faim une norrice *D*: 66^{1a} e la cibdad de Claudes *escapará* [in remedium *om.*] ^b *lac. B*: 66^{1a} e la cibdad de Claudis *escapará* [in remedium *om.*] ^b *lac. S*.

DONO (1): 17^{5b} uirginea munera uirginibus *donabit* > 17^{5b} Il *donra* as virges dons virgineaux *D*: 17^{5b} donas de vírgines *dará* [a vírgines *om.*] *B*: 17^{5b} donas de verge *dará* a vírgines *S*.

SUBDO-DIDI-DITUM (3): 2^{3a} Insulae oceani potestati ipsius *subdentur* > 2^{3a} Les isles de la grant mer *seront soumises* a lui *D*: 2^{3a} *lac. BS* || 36^{4b} qui leges *subditis* dabit > 36^{4b} *lac. D*: 36^{4b} que dará las leyes *a los que son en su poder* *B*: 36^{4b} que dará las leyes *a los que son en su poder* *S* || 62^{1b} *subditi* in beluas mutabuntur > 62^{1b} *Ceux qui as princes seront souzmis* seront mué en .i. montres de mer qui sunt apeleez belves *D*: 62^{1b} *los de su poder* tornarse han en bestias bravas *B*: 62^{1b} *los de su poder* tornarse han en bestias bravas *S*.

DOLEO-UI-ITUM (2): 4^{1a} His superuenientibus *dolebit* rubeus > 4^{1a} Quant ces choses seront avenues si *se doudra* Bretagne et *sera en povre point* *D*: 4^{1a} *lac. BS* || 11^{4b} Pacem habebunt ferae. ^c Humanitas supplicium *dolebit* > 11^{4b} les bestes sauvages auront piez et seront lessiez es landes et es forez sanz le chacier ^c l'umanite d'ome et de fame effacera toute paine et tot torment et sera tot le pueple en joie *D*: 11^{4b} e paz havrán [fere *om.*] ^c por pocas humildades: de los tormentados [*dolebit om.*] *B*: 11^{4b} e paz avrán [fere *om.*] ^c por pocas humildades de los tormentos *se dolerán* *S* || 25^{1b} desolationem urbium *dolebunt* ciues > 25^{1b} les cite seront desconfortees, les citaians *se doudront* de grant pertes et de grant mesaventures qui sus els vendront *D*: 25^{1b} muy grand *dolor será en* las cibdades del destruymiento de la cibdad. *B*: 25^{1b} *dolerse han* las cibdades del destruymiento de las cibdades *S*.

DOLUS-I (M): 42^{4a} At ipsa, non oblita praeteriti *doli* > 42^{4a} et le goupil qui sera trecherre et plain de vesdie *D*: 42^{4a} mas ella a qui no se le viene en miente si no de *engaño* *B*: 42^{4a} mas a ella a qui no se le verná mientes si no de *engaño* *S* || 50^{1a} Adhibebit sibi fontem Galahes ^b *dolo* et nequitia repleti > 50^{1a} I donc soudra la fontaine de Galabes et ^b icele fontaine sera plaine de *tricherie* et de felonie *D*: 50^{1a} ajuntarán a sí la fuente e ^b conplirá a Galaz *de engaño* e de maldad *B*: 50^{1a} ayuntarán a sí la fuente e ^b cumplirán agallas *de engaño* y de maldad *S* || 51^{2b} in plures *dolos* commouebit > 51^{2b} les mouvra et tormentera ou plus hors *tricheries* *D*: 51^{2b} metello ha en muchos *engaños* *B*: 51^{2b} metello ha en muchos *engaños* *S*.

DOMUS-US (F): 2^{4a} Tremebit Romulea *domus* saeuiciam ipsius > 2^{4a} La *gent* romaine tramblera de paor de lui por sa grant cruaute *D*: 2^{4a} a entrar *la casa* de roma [seuitiam ipsius *om.*] *B*: 2^{4a} a entrar en *la casa* de Roma ante la cruzada dél *S* || 12^{2b} *domus* Corinei sex fratres interficiet > 12^{2b} *la meignie* Chormoi occira ses freres *D*: 12^{2b} e *en casa* de corneos matará seys hermanos *B*: 12^{2b} e *a casa* de cornees matará seys hermanos *S* || 73^{7a} Bissenus numerus *domorum* siderum deflebit ^b hospites ita transcurrere > 73^{7a} un autre seigne du ciel qui a non Bissenus Numerus plora les hostes *des mesons* et des esteles qui corront en tel maniere *D*: 73^{7a} e el cuento *de las* doze *cosas* e de las estrellas llorarán ^b sus huéspedes que así verán yr *B*: 73^{7a} y el cuento *de las* doze *cosas* e de las estrellas llorarán ^b sus huéspedes que assí verán yr *S*.

DOMINUS-I (M): 63^{1b} expulsoque *domino* > 63^{1b} Et quant il aura mene *son seynor* en son curre longuement si le botera hors del curre *D*: 63^{1b} E pues echare *el señor* *BS*.

DORSUM-I (N): 59^{2a} Transcendet *dorsum* unius cum gladio > 59^{2a} Icelui tandra .i. gleve et montera sor *le dors* .i. *D*: 59^{2a} subirá en *el espinazo* de uno con espada *B*: 59^{2a} salirá en *el espinazo* de uno con espada *S* || 59^{5a} Ceteros tormentabit a *dorso* > 59^{5a} Icestui nu sera tremu et tormentera *les autres* *D*: 59^{5a} e otros atormentará por *espada* *B*: 59^{5a} e otros atormentará por *espadas* *S* || 64^{2b} a postgenito *dorsum* suum diuertet > 64^{2b} icelui torra *le dors* de premier engiendré *D*: 64^{2b} tornará *las espaldas* ombre *B*: 64^{2b} tornará *las espaldas* a hombre *S* || 65^{1b} cui a *dorso* imminebit serpens > 65^{1b} icel coustiveor aura .i. serpent joignant a *son dors* *D*: 65^{1b} a cuyo *espinazo* verná la serpiente *B*: 65^{1b} a cuyo *espinazo* verná la serpiente *S* || 67^{3a} Nudato corpore, ^b insidebit *dorso* > 67^{3a} et icel serpent aura *le cors* nu et ^b cil la getera el dors por la ocire *D*: 67^{3ab} e asentársele ha desnudo [corpore *om.*] *en el*

espinazo B: 67^{3ab} e assentarse ha desnudo [corpore om.] *en el espiazo* S || 73^{11a} Ascendet Virgo *dorsum* Sagittarii > 73^{11a} une autre seigne rest el ciel qui a non Virgo et icest signe montera sor *le dors* a une autre signe del ciel qui a non Sagittarius D: 73^{11a} virgen subirá en *el espinazo* del sagitario B: 73^{11a} virgen sobirá en *el espinazo* del sanctitar dio S.

DRACO-ONIS (M): 1^{1a} Vae rubeo *draconi* > 1^{1a} lac. D: 1^{1a} lac. B: 1^{1a} El ca dixo huyrá el *dragón* bermejo S || 1^{2a} Cauernas ipsius occupabit albus *draco* > 1^{2a} lac. D: 1^{2a} lac. B: 1^{2a} de las sus cosas se entregará el blanco *dragón* S || 5^{1a} Exin in proprios mores reuertetur rubeus *draco* > 5^{1a} D'ileuc en après le roge *dragon* vendra a ses propres morz et sa propre nature et sera tot forsené D: 5^{1a} E desí tornar se ha el bermejo *dragón* en sus propias costumbres B: 5^{1a} y después tornarse ha el bermejo *dragón* en sus propias costumbres S || 6^{1a} Exurget iterum albus *draco* > 6^{1a} Derechief le blanc *dragon* si s'endrecera D: 6^{1a} E levantarse ha de cabo el *dragón* blanco B: 6^{1a} y levantarse ha de cabo el *dragón* blanco S || 8^{3a} Uix obtinebit cauernas suas Germanicus *draco* > 8^{3a} le *dragon* germain porserra apeine ses cavernes D: 8^{3a} [Uix obtinebit cauernas suas om.] E el *dragón* de alemania B: 8^{3a} alueñe llegará sus cuevas: y el *dragón* de alemania S || 9^{4a} Germen albi *draconis* ex ortulis nostris abradetur > 9^{4a} Le germen blanc *dragon* sera roys et osté de noz cortiz D: 9^{4a} e el gromo del blanco *dragón* será roýdo de vuestras arcas B: 9^{4a} y el glo mo del blanco *dragón* será roýdo de vuestras arcas S || 10^{1a} Succedent duo *dracones* > 10^{1a} Apres vendront .ij. *dragons* D: 10^{1a} E vernán en pos dél dos *dragones* B: 10^{1a} y vernán empós dél dos *dragones* S || 11^{1b} ad cuius rugitum Gallicanae turres et insulani *dracones* tremebunt > 11^{1b} del rungement que celui leon fera le cors de galle et *le dragons* des iles de la grant mer tremberont de paor D: 11^{1b} de que ayan roýdo las torres francesas: e *los dragones* de las ínsulas tremerán B: 11^{1b} de cuyo ruydo las torres francesas e *los dragones* de las ínsolas tremerán S || 54^{2a} Exurget in illum *draco* Wigorniae > 54^{2a} contre icel yaiant se dreuera [*draco om.*] eubric D: 54^{2a} e levantarse ha contra él *el dragón* de Bregonan B: 54^{2a} y levantar se ha contra *el drago* de Bregoña S || 54^{3b} superabitur *draco* > 54^{3b} lors sera vaincu *le dragon* D: 54^{3b} será vencido *el dragón* B: 54^{3b} será vencido *el drago* S || 54^{4a} Ascendet namque *draconem* et ^b exuta ueste ^c insidebit nudus > 54^{4a} quar il montera sus *le dragon* sanz vesteure et ^b sera nu en anguest del dragon occire et affoler ^c lors il montera sus le dors au dragon D: 54^{4a} ca subirá sobre él [*draconem om.*] e ^{bc} desnudarse ha sobre él B: 54^{4a} ca subirá sobre él [*draconem om.*] ^{bc} lac. S || 54^{5a} Feret illum ad sublimia *draco* ^b erectaque cauda ^c uerberabit nudatum > 54^{5a} et quant *le dragon* sentira que il sera sor lui si le portera en haut ^b donc estrendra sa coue le dragon et ^c enbastra le yaiant sera nu D: 54^{5a} orgullo al *dragón* [ad om.] alto e ^b erguirá el rabo e ^c ferirá ha su nido B: 54^{5a} orgullo al *drago* [ad om.] alto e ^b levantará el rabo e ^c ferirá a su nido S || 54^{7a} Implicabitur tandem sub cauda sua *draco* > 54^{7a} a la parfin *le dragon* s'enplentonera souz sa coue D: 54^{7a} e a la cima enburujarlo ha *el dragón* so su rabo B: 54^{7a} e a la cama emborujarlo ha *el drago* so su rabo S || 58^{1b} praesentiamque suam *draconibus* multis horribili sibilo testabitur > 58^{1b} siblera orriblement et se demostrerra au plus hors *dragons* D: 58^{1b} mostrarse ha a muchos *dragones* e por espantoso señorío B: 58^{1b} mostrarse ha a muchos *dragones* e por espantoso poderío S || 58^{2a} Congredientur deinde *dracones* > 58^{2a} Dilleuc en après *les dragons* a qui la coleuvre si sera mostrée [s'an]sambleront ansamble D: 58^{2a} lac. BS || 67^{1b} quibus cornutus *draco* ministrabit > 67^{1b} a ce .ij. servira *un dragon* [cornutus om.] D: 67^{1b} a que servirá *el dragón* cornudo B: 67^{1b} a que fuirá *el drago* cornudo S.

DUBIUS-A-UM: 2^{4b} exitus eius *dubius* erit > 2^{4b} la fin de lui sera *doutose* D: 2^{4b} lac. B: 2^{4b} su fin será *dultosa* S.

DUCCO-DUXI-DUCTUM (3): 63^{1c} in currum quem *ducit* ascendet > 63^{1b} Et quant il *aura mene* son seynor en son curre longuement si le botera hors del curre ^c adonc montera icel charretier D: 63^{1c} saberá con el otro en que *vino* B: 63^{1c} sobirá en el carro en que *vino* S.

CONDUCCO-DUXI-DUCTUM (3): 70^{1a} Signifer lupus *conduccet* turmas > 70^{1a} Un lou vendra qui portera une enseigne et *asamblera* grant compaignie oveuc soi D: 70^{1a} e el alférez lobo *guiará* las compañas B: 70^{1a} y el alférez lobo *guiará* las compañas S.

EDUCCO (1): 51^{2a} *Educabit* illum serpens Maluerniae > 51^{2a} un serpent *otera* l'asne de ce liu D: 51^{2a} *carbo* la sierpe de Malverna B: 51^{2a} *criarlo ha* la serpiente de Malverna S.

REDUCCO-DUXI-DUCTUM (3): 17^{2a} Diuersas portiones in unum *reduccet* > 17^{2a} *amanra* les diverses porceaux en une sole chose D: 17^{2a} e desviará de las razones e *tornará* en uno B: 17^{2a} desviará de las razones *tornará* en una S || 60^{2a} Ter quinque portiones in unum *reduccet* > 60^{2a} Icestui leon

amerra .xv. porceus en une sole chose *D*: 60^{2a} e *tomará* quinze razones en uno *B*: 60^{2a} e *tornará* quinze razones en uno *S*.

DUELLUM-I (N): 23^{4b} duo reges *duellum* propter leenam de Vado Baculi committent > 23^{4b} les rois feront *bataille* por bataille del gue del Baston *D*: 23^{4b} dos reyes por la leona de baño *se combatirán* *B*: 23^{4b} dos reyes por la leona de vano *se combatirán* *S*.

E

ECCLESIA-AE (F): 1^{5b} ruina *ecclesiarum* patebit > 1^{5b} *les eglises* seront abastues *D*: 1^{5b} *lac. BS*.

EFFLO (1): 22^{1b} qui ex naribus suis tantam *efflabit* nebulam quanta tota superficies insulae obumbrabitur > 22^{1b} Et *getera* par les narilles des sonnes et par sa bouche une si grant nublece que de la grandor de lie ele acouvetera toute l'ile de Bretaigne *D*: 22^{1b} e de sus narizes *echará* flama que toda la faz de la ínsula asombrará *B*: 22^{1b} [qui ex naribus suis tantam *efflabit* nebulam *om.*] que toda la faz de la ínsola assombrará *S*.

FLATUS-US (M): 27^{2b} iniquo *flatu* suo tercium illi ramum eripiet > 27^{2b} *ventera* diversement et par son divers *sofflement* el li errachera la tierze de ses branches *D*: 27^{2b} por su mal *soplo* tirará el tercero ramo *B*: 27^{2b} por su mal *soplo* tirará el tercero ramo *S*.

EGENS-ENTIS (2): 26^{2a} Pectus eius cibus erit *egentibus* > 26^{2a} La poeterine d'icelui senglier sera viande *a cel qui auront faim* *D*: 26^{2a} Su pecho será el manjar *a los muy fambrientos* *B*: 26^{2a} su pecho será manjar *a los hambrientos* *S*.

ELECTRUM-I (N): 73^{1a} Splendor solis *electro* Mercurii languebit > 73^{1a} mercurius est .i. signe qui est .u. cel et icel signe fera languer le soleil *D*: 73^{1a} e el resplandor [del sol enfermará por el *om.*] *deleyte* del marçoreo *B*: 73^{1a} y el resplandor del sol enfermará por *el deleyte* del martirio *S*.

ELIMINO (1): 32^{1a} Ad haec ex urbe Canuti nemoris *eliminabitur* puella > 32^{1a} Une pucele *sera faite et edrecee* en la cite de bois Chanu *D*: 32^{1a} ha esto de la cibdad nonbrada de Camito e del bosco *salirá* una viña *B*: 32^{1a} a esto de la cibdad de Camitin y del bosco *saldrá* una niña *S* || 55^{2a} *Eliminabit* Claudiocestria leonem > 55^{2a} Loustestre *fera* .i. leon *D*: 55^{2a} Claudia cercará e *erguirá* al león *B*: 55^{2a} Claudio cercará y *erguirá* el león *S*.

EMETIOR-MENSUS SUM (4): 4^{1b} *emense* labore uigebit > 4^{1b} Mes le grant travail et la grant paine *que le aura soffert* si la fera veiller *D*: 4^{1b} *lac. BS*.

ENERVO (1): 62^{1a} Deliciae principes *eneruabunt* > 62^{1a} les delites del monde *foront florir* les princes de terre *D*: 62^{1a} Las riquezas *derraygará* los príncipes *B*: 62^{1a} las riquezas *desraygarán* los príncipes *S*.

ENSIS-IS (M): 73^{4a} Nudabit *ensem* Orion ferreus > 73^{4a} .i. autre seigne del ciel qui a non Orioferreus si esnuera *s'espíee* *D*: 73^{4a} e el río que es duro como fierro desnadará *la espada* *B*: 73^{4a} y el río que es duro como fierro mudará *la espada* *S*.

EQUUS-I (M): 4^{6b} per multa tempora super aeneum *equum* portas Lundoniae seruabit > 4^{6b} icelui home chevauchiera .i. blanc *cheval* les portes de Londres par moult lonc tens *D*: 4^{6b} por muchos tiempos guardará las puertas de Londres sobre *cauallo* de cobre *BS* || 19^{2a} Niveus quoque senex in niueo *equo* fluuium Perironis diuertet > 19^{2a} un blanc dragon veillart torra le flueve de Periron ou .i. blanc *cheval* *D*: 19^{2a} e el blanco viejo en blanco *cauallo* tomará el río de parenes *B*: 19^{2a} y el blanco viejo en blanco *cauallo* tomará el río de pereñes *S*.

EQUITO (1): 67^{2b} uolantem *equitabit* serpentem > 67^{2b} *chevauchiera* contre .i. serpent qui volera le pais *D*: 67^{2b} *cavalgará* en la serpiente bolador *BS*.

EVELLO-VELLI-VULSUM (3): 42^{4c} totumque ex corpore *euellet* > 42^{4c} li *errachera* tot del cors *D*: 42^{4c} así que aquel *arrincará* toda la carne *B*: 42^{4c} así que le *affincará* toda la carne *S*.

EVIGILO (1): 15^{1a} *Euigilabunt* regentis catuli > 15^{1a} le chiens *veilleront* et rungeront *D: 15^{1a} Averán* los llorosos regidores *B: 15^{1a} Serán* los llorosos regidores *S.*

EXCAECO (1): 71^{1b} fulgor auri oculos intuentium *excaecabit* > 71^{1b} un metal qui est apele or sera si cler que de sa clarté il *aveuglera* les euz a ceus qui les garderont *D: 71^{1b} claridad de oro cegarà* los ojos de los que lo cataren *B: 71^{1b} claridad de otro cegarán* los ojos de los que lo cataren *S.*

EXCELSUS-A-UM: 40^{2b''} eam in *excelsum* montem leuabit > 40^{2b''} levera icel valee en .i. *haute* montaigne *D: 40^{2b''} levantará el valle en alto* entonces *B: 40^{2b''} levantará el valle en alto* [montem *om.*] *S* || **51^{3b}** transcendet *excelsa* > 51^{3b} il montera en *haut* *D: 51^{3b} pasará las altas cosas* *B: 51^{3b} pasará las altas cosas* *S.*

EXCITO (1): 33^{3a} Fumus ille *excitabit* Rutenos > 33^{3a} icele fumee les *morra* et la *tormantera* diversement *D: 33^{3a} nascido los retraerá* *B: 33^{3a} a aquel humo nascido los regalará* *S* || **35^{1a}** *Excitabitur* Daneum nemus > 35^{1a} les bois daneis *sera esmeu* *D: 35^{1a} levantarse han* [nemus *om.*] de dapño *B: 35^{1a} levantarse han* [nemus *om.*] de daño *S* || **42^{1a}** At ipsi *excitabunt* aprum dentosum in illa > 42^{1a} Quant iceus seront venuz en Neutrie si i troveront .i. senglier si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera merveille *D: 42^{1a} e ellos levantarán* el puerco montés de grandes dientes contra ella *B: 42^{1a} y ellos levantarán* el puerco montés de grandes dientes contra ella *S* || **67^{4a}** Clamore ipsius *excitabuntur* maria > 67^{4a} après il criera si orriblement que les granz mers *seront esmeus* *D: 67^{4a} e por el baladro dél moverse an* los mares *B: 67^{4a} e por la boz dél moverse han* los mares *S.*

EXERCEO-ERCUI-ERCITUM (2): 21^{1b} qui infra Gallicana nemora acumen dentium suorum *exercebit* > 21^{1b} sera dedanz le bois de Galle. Et en icel bois il *essaiera* la guise ce et le tranchant de ses denz qui seront si trenchantes que il trancheront toutes les choses ou il touchieront *D: 21^{1b} que dentro en los bosques franceses usará* la agudeza de sus dientes *B: 21^{1b} que dentro en las bozes Francesas usará* la agudeza de sus dientes *S.*

EXSTIRPO (1): 28^{1a} Duo uero residui locum *extirpati* occupabunt ^b donec alter alterum foliorum multitudine adnichilabit > 28^{1a} et le .ij. branches qui demorront tendront le leu *a la branche qui sera esrachiee* au bien come si les .iij. branches i ffussent ^b a la parfin l'une des branches sera aventée par la grant multitude des foilles que l'.i. et l'autre branche auront *D: 28^{1a} E los otros dos que quedaren como aganchados* ^b fasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus fojas *B: 28^{1a} e los dos que quedaran como acachados* ^b hasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus hojas *S.*

EXTENDO-TENDI-TENTUM (3): 69^{3c} palmas in Albaniam *extendet* > 69^{3c} il *estendra* ses palmes en Albane *D: 69^{3c} deverá* las palmas en Albaña *B: 69^{3c} tenderán* las palpas en Albavan *S.*

PROTENDO-TENDI-TENSUM (3): 21^{3b} nam impetum cursus sui in ulteriorem Hispaniam *protendet* > 21^{3b} quar il *corra* ou grant embruissement et o grant hardement jusques en la desrainne Espaisne *D: 21^{3b} Ca la dezidumbre de su hedad yrá a tener* la postrimera España *B: 21^{3b} ca la rezedumbre de su edad rya a tener* la postrimera España *S.*

EXTERUS-A-UM: 2^{1b} saeuiciae *exterorum* resistet > 2^{1b} sera moult fiere contre la cruaute *des estranges nascions* *D: 2^{1b} lac. BS* || **5^{4b}** *exterarum* culturas seminabunt > 5^{4b} semeront lor semances en *estrangees* contrees *D: 5^{4b} lac. BS* || **28^{2b}** uolucres *exterarum* regionum sustentabit > 28^{2b} Icele branche qui demorra norrira et soutandra les oiseaux *des estranges* naciones *D: 28^{2b} gobernará las aves de las otras* tierras de su abundancia *B: 28^{2b} gobernará a las aves de las otras* tierras *S.*

EXTERIOR-IUS: 11^{3b} *exterior* habitus interiora signabit > 11^{3b} l'abit *de hors* senefiera les choses qui feront dedenz *D: 11^{3b} E el postrimero* ábito aseñorearán sus entranos *B: 11^{3b} y el postrimero* hábito aseñorearán sus entrañas *S.*

EXTRANEUS-A-UM: 20^{4b} nuncupatio *extraneorum* peribit > 20^{4b} la nomée *des estranges* perira *D: 20^{4b} el nombre* quales *los estraños* pusieron desparzerá *B: 20^{4b} el nombre* que *los estraños* pusieren desparará *S.*

EXTREMITAS-ATIS (F): 6^{2b} in *extremitate* stagni languebit rubeus > 6^{2b} le roge dragon si languira en *la coaille* de le stanc *D: 6^{2b} en cabo* del peligro enformará *B: 6^{2b} en cabo* del peligro enfermará *S.*

EXTORQUEO-TORSI-TORTUM (2): 11^{2a} In diebus eius aurum ex lilio et urtica *extorquebitur* > 11^{2a} Es jors que celui leon vivra *sera* l'or *estrait* des lis et del'ortie et ^b l'argent detorra des ongles as piez des mues bestes *D: 11^{2a}* En aquel día *será escrito* el oro del lirio: e de las fortigas *B: 11^{2a}* en aquel día *será scripto*. El otro del libro e de la sortija *S*.

F

FABRICA-AE (F): 46^{1b} dentesque suos in *fabrica* Sabrinae dealbabit > 46^{1b} blanchira ses denz en *la forge* Sabine *D: 46^{1b}* emblanquescerà sus dientes en *la fragua* de Sania *B: 46^{1b}* emblanquecerà sus dientes en *la fragua* de Savina *S*.

FABRICOR (1): 14^{2b} quod in Armorico sinu *fabricabitur* > 14^{2b} qui [*sera om.*] *forgie* en .i. sain d'Armoriche *D: 14^{2b}* que *fecho será* en tierra de bretaña *B: 14^{2b}* que *hecho será* en tierra de Bretaña *S*.

FABRICATOR-ORIS (M): 29^{1b} in *fabricatores* auri uelox sed in luporum rapacitatem piger > 29^{1b} *forgera* or touz jorz issuelement et si sera pereceus de ravir *D: 29^{1b}* [uelox in *om.*] *fazedor* de oro mas peligroso en la ribera de los lobos *B: 29^{1b}* [uelox in *om.*] *hazedor* de oro mas peligroso en la ribera de los lobos *S*.

FACIES-EI (F): 31^{3b} in *facie* ipsius pallor et horror sedebit > 31^{3b} sa *chiere* sera palle et orrible si que touz ceus qui les garderont en auront paor *D: 31^{3b}* su *casa* será amarilla e áspera *B: 31^{3b}* su *cara* será amarilla e áspera *S* || 42^{3a} Mox adibit ipse cadauer et ^b dum superstabit ^c anhelabit in oculos eius et *faciem* > 42^{3a} Demaintenant icelui senglier prandra le Goupil ^b que il venta devant lui et coira que il soit mort et ^c il fera covrir les eles et *la face* *D: 42^{3a}* *lac.* ^b E estando sobre ella ^c rebolverla ha por los ojos e por la *faz* *B: 42^{3a}* *lac.* ^b y estando sobre ella ^c rebolvella ha por los ojos e por la *faz* *S* || 64^{4a} Auertent mutuo a sese *facies* > 64^{4a} Icel toreaux corront lor *viaires* les uns des autres por grant dons que l'en dorra *D: 64^{4a}* muchas *vezes* *BS*.

SUPERFICIES-EI (F): 22^{1b} qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam quanta tota *superficies* insulae obumbrabitur > 22^{1b} Et getera par les narilles des sonnes et par sa bouche une si grant nublece que de la grandor de lie ele acouvetera toute l'ile de Bretagne *D: 22^{1b}* e de sus narizes echará flama que toda *la faz* de la ínsula asombrará *B: 22^{1b}* [qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam *om.*] que toda *la faz* de la ínsola assombrará *S* || 27^{1b} quae tribus solummodo ramis contenta *superficiem* tocius insulae latitudine foliorum obumbrabit > 27^{1b} icel arbre sera forchié et n'aura fors tant soulement que .iij. branches et de la leesce de lor foilles icest arbre aombrera toute la cite de Londres *D: 27^{1b}* que será abondado de tres ramos muy fermosos e asombrará *la faz* de toda la ínsula por muchedumbre de sus fojas *B: 27^{1b}* en que será abondado de tres ramos solos e sobrará *la faz* de toda la ínsola por muchedumbre de sus fojas *S*.

FACIO-FECI-FACTUM (3): 4^{6a} Qui *faciet* haec aeneum uirum induet > 4^{6a} Qui *fera* ces choses si vestira .i. home blanc et ^b icelui home chevauchiera .i. blanc cheval les portes de Londres par moult lonc tens *D: 4^{6a}* E quien estas cosas *fará* vestirá un ombre de cobre *B: 4^{6a}* y quien estas cosas *fará* vestirán un hombre de cobre *S* || 15^{2a} Stragem non minimam ex obstantibus *facient* > 15^{2a} Icel se sauleront de la mort a ceus qui lor nuiront *D: 15^{2a}* e muerte *farán*: e no pequeña de los que contra ellos fueron *B: 15^{2a}* muerte *fará* e no pequeña de los que contra ellos fueron *S* || 33^{2a} Quacumque incedet ^b passus sulphureos *faciet*, ^c qui dupplici flamma fumabunt > 33^{2a} Et trestoz les pas qu'ele *fera* seront plains de soffle et ^c icels pas fumeront de doble flambe *D: 33^{2a}* e por do quier que ande ^b *fará* bafo de sufre ^c que fará fumo [dupplici flamma *om.*] *B: 33^{2a}* e por do quier que ande ^b *hará* baho de suffre ^c que hará humo por doblada llama *S* || 42^{5a} Saltu quoque *facto* > 42^{5a} Demaintenant le Goupil saudra de l'autre part *D: 42^{5a}* desí *fará* su salto *B: 42^{5a}* desí *hará* su salto *S* || 53^{2b} proprias communes *facient* > 53^{2b} *feront* tant icels leons que les fames propres seront comunes *D: 53^{2b}* *lac.* *BS* || 54^{3a} *Facto* autem congressu > 54^{3a} et *ansamblent* ansamble *D: 54^{3a}* e desque *juntaren* *B: 54^{3a}* y pues *se juntaren* *S* || 68^{1b} exorta lite ^c congressum *facient* > 68^{1b} quant il et le leon seront acompaigniez ansamble ^c si se souleront de grant mortalité des genz *D: 68^{1b}* en su juredición *pelearán* *B: 68^{1b}* en su juntamiento *pelearán* *S*.

AFFICIO-FECI-FECTUM (3): 3^{6b} dira fames mortales *afficiet* > 3^{6b} Faim cruele et diverse *tormentera et occirra* la petite gent *D: 3^{6b}* *lac.* *BS*.

AFFECTUS-US (M): 17^{3a} Principium eius uago *affectui* succumbet > 17^{3a} le comencement d'icelui gierra en fol *desirier* D: 17^{3a} su comienço será baxo B: 17^{3a} su comienço será baxo S.

CONFICIO-FECI-FECTUM (3): 33^{3b} cibum submarinis *conficiet* > 33^{3b} Lors *vesra* sa vie sor la rive de la mer D: 33^{3b} *gastará* el manjar soes marios B: 33^{3b} *gastará* el manjar se es marinos S ll 73^{3a} Galea Martis umbram *conficiet* > 73^{3a} le hieaume d'icelui signe qui a nom Mars si *fera* ombre D: 73^{3a} e el yelmo de Mares e *gastará* la sombra B: 73^{3a} y el yelmo de Mares e *gastará* la sombra S ll 74^{2b} sonitum inter sidera *conficiet* > 74^{2b} *feront* lor son e[n]tre les estoiles D: 74^{2b} *ferirán* de so uno entre las estrellas B: 74^{2b} *serán* de so uno las estrellas S.

DEFICIO-FECI-FECTUM (3): 65^{4a} Letali clade *deficiet* populus > 65^{4a} Et en cel tens le pueple *definera* de pestilence mortal D: 65^{4a} e *desfallece* el pueblo por mortal pestilencia B: 65^{4a} y *desfallecerá* el pueblo por mortal pestilencia S.

INDEFICIENS-ENTIS: 31^{3a} Qui bibet de altero *indeficienti* fame peribit > 31^{3a} cil qui bevera de l'autre si perira de faim *qui ya en li faudra* D: 31^{3a} e quien beviere del otro desperescerà por-fambre *que le nunca fallerá* B: 31^{3a} y quien beviere del otro desesperará por hambre *que le nunca fallerá* S.

EFFICIO-FECI-FECTUM (3): 48^{3b} *efficientur* submarini luces > 48^{3b} *seront muez* en poisson de mer lors quant il seront poissant si overeront D: 48^{3b} *farán sus* luzios marmos B: 48^{3b} *harán sus* luzios marineros S.

INTERFICIO-FECI-FECTUM (3): 12^{2b} domus Corinei sex fratres *interficiet* > 12^{2b} la meignie Chormoi *occira* ses freres D: 12^{2b} e en casa de corneos *matará* seys hermanos B: 12^{2b} e a casa de cornees *matará* seys hermanos S ll 34^{1a} *Interficiet* eam ceruus decem ramorum > 34^{1a} Apres si vendra un gref qui *occirra* icele pucele et aura icel gref .x. branches D: 34^{1a} e *matará* el ciervo de diez ramos B: 34^{1a} y *matará* el ciervo de diez ramos S ll 44^{3a} Sed et ipsos postquam aduenerint ^b subito dente *interficiet* > 44^{3a} lors vendrons ses freres a lui et ne le conoistront pas mes cuideront que ce soit le senglier qui vint oveuc eux de [Ne]justrie. Donc se dreuera le Goupil felonissement entre ses fieres et ^b soudement et *occirra* .x. D: 44^{3a} e tanto que ellos llegaren ^b *matarlos ha* presto con su diente B: 44^{3a} y en tanto que ellos allegaren ^b *matarlos ha* toste con su diente S ll 58^{4b} alius alium *interficiet* > 58^{4b} si *ocirra* l'un l'autre D: 58^{4b} e *matarán* uno a otro BS ll 59^{1a} Succedet quintus *interfectis* > 59^{1a} Apres vendras le quintes *ocies* D: 59^{1a} e después verná el quinto *muerto* B: 59^{1a} Y después verná el quinto *muerto* S.

PROFICIO-FECI-FECTUM (3): 59^{4b} cum nichil indutus *proficeret* > 59^{4b} *prophetera* tot nu et quant il estoit vestu si ne pooit *prophetizer* D: 59^{4b} ca vestido no *aprovechará* cosa B: 59^{4b} ca vestido no *aprovechará* cosa S.

REFICIO-FECI-FECTUM (3): 33^{1a} Exin, ut sese salubri liquore *refecerit* > 33^{1a} et qu'ele *se reface* de liquor saluable de santé D: 33^{1a} e después que se *abundare* de agua sana B: 33^{1a} después que se *abundare* de agua sana S.

(Consúltense asimismo las entradas de los verbos formados con *facio* y un ítem nominal o adjetivo: *nidifico* [*nidus*], *pacifico* [*pax*], *reaedifico* [*aedificium*], *sanctifico* y *significo* [*signo*]).

FALX-FALCIS (F): 73^{6b} *falce* recurua mortales perimet > 73^{6b} .i. *brandon de feu* qui sera recolue et occira la gent del monde D: 73^{6b} *matará* los mortales con *su foz* corva B: 73^{6b} *matará* los mortales con *su corona* S.

FALCIFER-ERA-ERUM: 62^{3a} Supponetur ei in segete *falcifer* > 62^{3a} icestui leon sera mis en blee *qui sera plantive de landeis* D: 62^{3a} e meterle han en la miese *segador* B: 62^{3a} y meterle han en la miese *segador* S.

FAMES-IS (F): 3^{6b} dira *fames* mortales afficiet > 3^{6b} *Faim* cruele et diverse tormentera et occirra la petite gent D: 3^{6b} *lac*. BS ll 25^{1a} Redibit iterum *fames*, redibit mortalitas > 25^{1a} Derechief *faim* reparera. Mortalité reparera D: 25^{1a} e tornarse han en cabo *fambre* e [redibit *om.*] mortandad B: 25^{1a} e tornarse ha en cabo *hambre* e [redibit *om.*] mortandad S ll 31^{3a} Qui bibet de altero indeficienti *fame* peribit > 31^{3a} cil qui bevera de l'autre si perira *de faim* qui ya en li faudra D: 31^{3a} e quien beviere del otro desperescerà *por-fambre* que le nunca fallerá B: 31^{3a} y quien beviere del otro desesperará *por hambre* que le nunca fallerá S ll 40^{1a} Sequetur *fames* populum atque ^b dira mortalitas *famem* > 40^{1a} por la destruccion des blees que ces oseaux auront faite si vendra *si grant famine* en terre que ^b le pueple morra de diverse *faim* et bestes mues morront ausi come le pueple D: 40^{1a} e seguirse ha ende *fambre* al pueblo [atque *om.*] ^b con *fatiga* e mortandad B: 40^{1a} e seguirse ha ende *hambre* a pueblo e ^b con *hambre* mortandad S.

FAUCES-IUM (F): 26^{3b} quae arentes hominum *fauces* rigabunt > 26^{3b} arosent *les joues* a ceus qui auront soef *D: 26^{3b}* que regarán *las quixadas* [arentes *om.*] de los bombres *B: 26^{3b}* que regarán *las quexadas* secas de los hombres *S* || 54^{6b} gigas *fauces* illius cum gladio confringet > 54^{6b} froissera ou son gleve *les roies* au dragons *D: 54^{6b}* quebrantarà *las quexadas* [illius *om.*] con el espada *B: 54^{6b}* quebrantarà *las quixadas* [illius *om.*] con el espada *S* || 55^{3b} apertisque *faucibus* terrebit > 55^{3b} Et quant le leon ovriera *ses joies* et baiera la goule le senglier aura si tres grant paor et sera si merveillement sepeonte que il ne saura que fere *D: 55^{3b}* *lac. BS.*

FAVILLA-AE (F): 48^{1a} *Favillae* rogi mutabuntur in cignos > 48^{1a} *les falemeches* del feu ou il sera ars seront mues en tiegnes *D: 48^{1a}* *las finiestras* de fuego mudarse han en cisnes *B: 48^{1a}* *las siniestras* de huego mudar se han en siques *S.*

FAVOR-ORIS (M): 13^{1b} *fauor* nouorum sublimabitur > 13^{1b} *l'amor et l'otroiance* des noveles choses sera eslimee *D: 13^{1b}* *el otorgamiento* de las altas nuevas será loado *B: 13^{1b}* *el otorgamiento* de las altas nuevas será loado *S* || 17^{6a} Promerebitur inde *fauorem* Tonantis > 17^{6a} Il deservira *l'amor* de Covant *D: 17^{6a}* e por ende vencerà *el otorgamiento* de Dios *B: 17^{6a}* y merescerà por ende *el otorgamiento* de Dios *S.*

FERA-AE (F): 11^{4b} Pacem habebunt *ferae*.^c Humanitas supplicium dolebit > 11^{4b} *les bestes sauvages* auront piez et seront lessiez es landes et es forez sanz le chacier^c l'umanite d'ome et de fame effacera toute paine et tot torment et sera tot le pueple en joie. *D: 11^{4b}* e paz havrán [fere *om.*]^c por pocas humildades: de los tormentados [dolebit *om.*] *B: 11^{4b}* e paz avrán [fere *om.*]^c por pocas humildades de los tormentos se dolerán *S.*

FERITAS-ATIS (F): 60^{1b} immani *feritate* timendus > 60^{1b} icel leon fera acriendre por le tres granz sens qui sera en lui et touz le creindront *quar il sera felon et divers et sage ansamble* *D: 60^{1b}* dubbado por grand *crueza* *B: 60^{1b}* dubbado por gran *crueza* *S* || 68^{2b} *feritas* beluae praeualebit > 68^{2b} a la parfin *la fier[t]e* de la belve vaudra mieuz que l'autre *D: 68^{2b}* *la braveza* de la bestia podrá más *B: 68^{2b}* *a braveza* de la bestia podrá más *S.*

FERO-TULI-LATUM (3): 9^{5a} Iugum perpetue seruitutis *ferent* > 9^{5a} Icele reme[s]illes *porteront* le jouc de pardurable servitude et seront sers pardurablement *D: 9^{5a}* [Iugum *om.*] *traerá* perdurable servidumbre *B: 9^{5a}* jubro *traerá* perdurable servidumbre *S* || 54^{5a} *Feret* illum ad sublimia draco^b erectaque cauda^c uerberabit nudatum > 54^{5a} et quant le dragon sentira que il sera sor lui si le *portera* en haut^b donc estredra sa coue le dragon et^c enbastra le yaiant sera nu *D: 54^{5a}* *orgullo* al dragón [ad *om.*] alto e^b erguirá el rabo e^c ferirá ha su nido *B: 54^{5a}* *orgullo* al drago [ad *om.*] alto e^b levantará el rabo e^c ferirá a su nido *S.*

TRANSFERO-TULI-LATUM (3): 35^{3a} *Transfer* sedem pastoris ubi naues applicant > 35^{3a} et *treporte* le sege au pastor de la ou il est, la ou les nes arrivent *D: 35^{3a}* e *mudarse ha* la silla del pastor do las naves aportarán *B: 35^{3a}* *mudará* la silla del pastor do las naos aportarán *S.*

(Consúltense asimismo las entradas de los sustantivos formados con *fero* y un ítem nominal: *falcifer* [*falx*] y *signifer* [*signo*]).

FERRUM-I (N): 67^{2a} Adueniet alter in *ferro* > 67^{2a} et l'un de ce .ij. vendra en *fer* *D: 67^{2a}* e verná uno en *ferro* *B: 67^{2a}* y verná uno en *ferro* *S.*

FERREUS-A-UM: 9^{2a} Populus namque in ligno et *ferreis* tunicis superueniet > 9^{2a} Apres ce .i. pueple vendra sor lui en fust et aura toutes *de fer* *D: 9^{2a}* ca el puelo verná en madera: e en camisas *de fierro* *B: 9^{2a}* ca el pueblo verná en madera y en camisas *de fierro* *S* || 73^{4a} Nudabit ensem Orion *ferreus* > 73^{4a} .i. autre seigne del ciel qui a non Orioferreus si esnuera s'espíe *D: 73^{4a}* e el río *que es duro como fierro* desnadará la espada *B: 73^{4a}* y el río *que es duro como fierro* mudará la espada *S.*

FERVEO-FERBUI (2): 30^{2b} fluius Oscae per septem menses *feruebit* > 30^{2b} une flueve qui en apele Hoste *sera*. par .vij. mois *chaut et boillant* *D: 30^{2b}* el río de caferberán por siete meses *B: 30^{2b}* el río de docafire *era* siete meses *S.*

FESTINO (1): 1^{1b} nam exterminatio eius *festinat* > 1^{1b} *lac. D: 1^{1b}* *lac. B: 1^{1b}* ca su desterramiento *se allega* *S* || 4^{2a} Tunc infortunium albi *festinabit* > 4^{2a} Il donc *se hatera* l'aventure del blanc dragon *D:*

4^{2a} Entonces la mala andança del blanco *se allegará* B: 4^{2a} y entonces la mala andança del blanco *se allegará* S || 35^{4a} *Festinat* namque dies > 35^{4a} les jorz *se hastent* D: 35^{4a} E *se llega* el día B: 35^{4a} que *se llega* el día S.

FILIUS-II (M): 53^{3a} Nesciet pater *filium* proprium > 53^{3a} en cel tens le pere ne conoistra pas son propre *fiz* qu'il aura engendre D: 53^{3a} e no sabrá el padre quién es su *figo* B: 53^{3a} e no sabrá el padre quién es su *figo* S.

FILIA-AE (F): 6^{1b} *filiam* Germaniae inuitabit > 6^{1b} en menra sa fille germaine D: 6^{1b} mudará *las matas* guerreando. B: 6^{1b} mudará *las motas* peleando S.

FINDO-FIDI-FISSUM (3): 11^{5a} *Findetur* forma commercii, ^b dimidium rotundum erit > 11^{5a} le serpent *sera paíé* selonc ce qu'il deservira ^b la chose ronde sera demie D: 11^{5a} [forma commercii *om.*] *será vendida* ^b e la meytad será redonda B: 11^{5a} afirmado precio *será vendida* ^b e la meytad será redonda S.

FINGO-FINXI-FICTUM (3): 42^{2b} *finget* se defunctam > 42^{2b} si sera mort D: 42^{2b} *faráse* ella que es muerta B: 42^{2b} *haráse* ella que es muerta S.

FINIS-IS (M/F): 17^{3b} *finis* ipsius ad superos conuolabit > 17^{3b} Mes *la fin* d'icelui volera haut. D: 17^{3b} su *fin* bolará a los de sus años B: 17^{3b} su *fin* bolará a los de sus sanos S.

FIO-FACTUS SUM: 3^{3b} transmutacio primarum sedium *fiet* > 3^{3a} Derechief la relegion sera effacee et ^b les sieges seront mues dissi come soloient estre D: 3^{3ab} *lac.* BS || 23^{2a} Mulieres incessu serpentes *fient* > 23^{2a} Les fames *devendront* serpenz de lor volente D: 23^{2a} e las mugeres en su andar *serán* serpientes B: 23^{2a} las mugeres en su andar [*fient om.*] serpientes S || 36^{1b} unum ex duobus *fiet* > 36^{1b} En cel tens une chose *sera faite* de .ij. choses D: 36^{1b} de dos *farán* uno B: 36^{1b} de dos *harán* uno S || 47^{2c} cornutus taurus in ipsos *fiet* > 47^{2c} quant il sera entre la sue et le boc *si se muera et se fera* .i. tor cornu D: 47^{2c} *fazerse ha* toro coronado entre ellos B: 47^{2c} *hazerse a* toro cornudo entre ellos S || 63^{3a} *Fiet* deinde piscis in aequore > 63^{3a} apres icel charretier *sera fait* poisson de mer D: 63^{3a} e desí *será fecho* pozo en el mar B: 63^{3a} Y después *será hecho* pozo en el mar S.

FLAGELLUM-I (N): 64^{2a} Gestabit primus *flagellum* uipereum > 64^{2a} le premier de ces toreaux portera .i. *flaes* serpentín D: 64^{2a} E traerá el primero *açote* de serpiente B: 64^{2a} e traerá el primero *açotes* de serpiente S || 64^{3a} Nitetur ipse *flagellum* ei eripere > 64^{3a} et se forcera de tollir a celui *la soe chose* D: 64^{3a} e él se esforçará por tomarle *el açote* B: 64^{3a} y él se esforçará por tomarle *el açote* S.

FLAGELLO (1): 66^{1a} Dabitur in remedium Vrbs Claudii, ^b quae alumpnam *flagellantis* interponet > 66^{1a} a icele gent et a icele pueple qui morra de ffaim sera remure la cite claudien. ^b Quar ele sera planteive de touz biens et baudra *au pueple qui morra de faim* une norrice D: 66^{1a} e la cibdad de Claudes escaparà [in remedium *om.*] ^b *lac.* B: 66^{1a} e la cibdad de Claudis escaparà [in remedium *om.*] ^b *lac.* S.

FLAMMA-AE (F): 33^{2a} Quacumque incedet ^b passus sulphureos faciet, ^c qui dupplici *flamma* fumabunt > 33^{2ab} Et trestoz les pas qu'ele fera seront plains de soffle et ^c icels pas fumeront de doble *flambe* D: 33^{2a} e por do quier que ande ^b fará bafo de suffre ^c que fará fumo [por doblada *llama om.*] B: 33^{2a} e por doquier que ande ^b hará baho de suffre ^c que hará humo por doblada *llama* S.

FLETUS-US (M): 73^{12b} in *fletum* prorumpent Pleiades > 73^{12b} un autre seigne del ciel qui est apele Frades *si plorra et ses desrompra de son grant plor* D: 73^{12b} a los privados començará *a llorar* B: 73^{12b} a los privados començará *a llorar* S.

DEFLEO-FLEVI-FLETUM (2): 73^{7a} Bissenus numerus domorum siderum *deflebit* ^b hospites ita transcurrere > 73^{7a} un autre seigne du ciel qui a non Bissenus Numerus plora les hostes des mesons et des esteles qui corront en tel maniere D: 73^{7a} e el cuento de las doze cosas e de las estrellas *llorarán* ^b sus huéspedes que así verán yr B: 73^{7a} y el cuento de las doze cosas e de las estrellas *llorarán* ^b sus huéspedes que assí verán yr S.

FLOS-ORIS (M): 8^{1b} *flores* quos zephirus procreavit eripiet > 8^{1b} esrachera tretotes *les flors* que .i. vent qui a non zephirus aura triees et feres D: 8^{1b} tirará *las flores* que lo abrigó e crió B: 8^{1b} tirarían *las flores* que lo abrigó e crió S || 73^{11b} *flores* uirgineos obfuscabit > 73^{11b} destruiira et anquerra *tretoutes*

les flors de toutes les herbres del monde *D*: 73^{1b} farà cuerdas e *flores* de vírgines *B*: 73^{1b} hará cuerdas e *flores* de vírgines *S*.

FLUMEN-INIS (N): 1^{4b} *flumina* uallium sanguine manabunt > 1^{4b} *Les flueves* des valees seront muez en sanc et corra le sanc par les valees ausi come eue *D*: 1^{4b} *los ríos* de los valles correrán sangre *B*: 1^{4b} *los ríos* de los valles correrán sangre *S* || 20^{2b} tunc *flumina* sanguine manabunt > 20^{2b} Il donc *les flueves* de sanc corront par desus la terre ausi come flueves d'eue *D*: 20^{2b} Entonces corerán *los ríos* de sangre *B*: 20^{2b} y estonce correrán *los ríos* sangre *S* || 26^{3a} Ex ore ipsius procedent *flumina* > 26^{3a} De sa bouche eistront *flueves* *D*: 26^{3a} e de su boca salirán *ríos* *B*: 26^{3a} y de su boca saldrán *ríos* *S* || 48^{1b} qui in sicco quasi in *flumine* natabunt > 48^{1b} noeront a sec ausi come se il fussent en granz *flueves* *D*: 48^{1b} que vadarán en seco así como *río* *B*: 48^{1b} que nadarán en seco así como *corrió* *S* || 49^{1b} conuocatisque *fluminibus* > 49^{1b} apelerá *les flueves* *D*: 49^{1b} después llamarán *los reyes* *B*: 49^{1b} pues llamarán *los reyes* *S*.

FLUVIUS-II (M): 19^{2a} Niueus quoque senex in niueo equo *fluuium* Perironis diuertet > 19^{2a} un blanc dragon veillart torra *le flueve* de Periron ou .i. blanc cheval *D*: 19^{2a} e el blanco viejo en blanco cavallo tornarà *el río* de parenes *B*: 19^{2a} y el blanco viejo en blanco cavallo tornarà *el río* de pereñes *S* || 30^{2b} *fluuius* Osee per septem menses feruebit > 30^{2b} *une flueve* qui en apele Hoste sera. par .vij. mois chaut et boillant *D*: 30^{2b} *el río* de caferberán por siete meses *B*: 30^{2b} *el río* de docafire era siete meses *S* || 37^{2a} Circuibit eam undique Tamensis *fluuius* > 37^{2a} et très tanz pleez *une fleve* et la novelle de l'oure l'avironera de toutes parz *D*: 37^{2a} Cornavalla a de cada parte *el reo* de Matarmissa *B*: 37^{2a} Cornualla ha de cada parte *el río* de Materanisa *S*.

FLUCTUO (I): 49^{1a} *Fluctuabit* iterum Tamensis > 49^{1a} Derechef Tameise *fructifera* *D*: 49^{1a} *levantarse han* dentro *las ondas* [Tamensis om.] *B*: 49^{1a} *levantarse han* dentro *las ondas* [Tamensis om.] *S*.

FOEDUS-FOEDERIS (N): 14^{3a} Deaurabit illud aquila rupta *foederis* et ^b tertia nidificatione gaudebit > 14^{3a} icele esclergera icel fraín. Et une eigne qui sera apelé l'eigne *d'aliance* rompue et ^b icele s'eisjora de la tierze nidificacion *D*: 14^{3a} e [deaurabitur illud om.] el águila de la *que* crute ^b el tercero niño [gaudebit om.] *B*: 14^{3a} y [deaurabitur illud om.] el alegría de la *que* criará ^b el tercero niño [gaudebit om.] *S*.

FOETOR-ORIS (M): 53^{2a} *Fetore* narium mulieres corrumpent > 53^{2a} et de la grant [*fetore* om.] qui eistra de lor narilles il corrupront les fames *D*: 53^{2a} que *por fedor* de sus narizes corromperán las mugeres *B*: 53^{2a} que *por hedor* de sus narizes corromperán las mugeres *S*.

FOLIUM-II (N): 27^{1b} quae tribus solummodo ramis contenta superficiem totius insulae latitudine *foliorum* obumbrabit > 27^{1b} icel arbre sera forchie et n'aura fors tant soulement que .iij. branches et de la leesce *de lor foilles* icest arbre aombrera toute la cite de Londres *D*: 27^{1b} que será abondado de tres ramos muy fermosos. e asombrará la faz de toda la ínsula por muchedumbre *de sus fojas* *B*: 27^{1b} en que será abondado de tres ramos solos e sobrará la faz de toda la ínsola por muchedumbre *de sus fojas* *S* || 28^{1a} Duo uero residui locum extirpati occupabunt ^b donec alter alterum *foliorum* multitudine adnichilabit > 28^{1a} et le .iij. branches qui demorront tendront le leu a la branche qui sera esrachiee au bien come si les .iij. branches i ffussent ^b a la parfin l'une des branches sera aventee par la grant multitude *des foilles* que l'.i. et l'autre branche auront *D*: 28^{1a} E los otros dos que quedaren como aganchados [occupabunt om.] ^b fasta que el uno terná al otro por muchedumbre *de sus fojas* *B*: 28^{1a} e los dos que quedaran como acachados [occupabunt om.] ^b hasta que el uno terná al otro por muchedumbre *de sus hojas* *S*.

FONS-FONTIS (M): 23^{4a} *Fons* Annae uertetur in sanguinem > 23^{4a} *La fontaine* de Arne sera mué en sanc *D*: 23^{4a} *la fuente* por agua e tornarse han sangre *BS* || 31^{1a} Tres *fontes* in urbe Guintonia erumpent > 31^{1a} Trois *fontaines* sordront en la cite de Uvicestre *D*: 31^{1a} e tres *fuentes* nascerán en la cibdad de betonia *B*: 31^{1a} Profecía. Nascerán tres *fuentes* en la cibdad de Venconia *S* || 32^{2b} solo anhelitu suo *fontes* nociuos siccabit > 32^{2b} de s'aleine ele sechera *les fontaines* *D*: 32^{2b} por su soplo solo secarán todas *las fuentes* nozideras *B*: 32^{2b} por su soplo solo sacará todas *las fuerças* nozidores *S* || 50^{1a} Adhibebit sibi *fontem* Galahes ^b dolo et nequitia repleti > 50^{1a} I donc soudra *la fontaine* de Galabes et ^b icele fontaine sera plaine de tricherie et de felonie *D*: 50^{1a} ajuntarán a sí *la fuente* e ^b conplirá a Galaz de engaño e de maldad *B*: 50^{1a} ayuntarán a sí *la fuente* e ^b cumplirán agallas de

engaño y de maldad *S* || 73^{8b} Vnam in *fontes* prouocabunt > 73^{8b} apelerá *es fontaines* .i. autre signe del ciel qui a non Urna *D*: 73^{8b} llamarán los cantorallos *fuertes* *B*: 73^{8b} llamarán los cantores e *las fuentes* *S*.

FORMA-AE (F): 11^{5a} Findetur *forma* commercii, ^b dimidium rotundum erit > 11^{5a} *le serpent* sera paíe selonc ce qu'il deservira ^b la chose ronde sera demie *D*: 11^{5a} [*forma* commercii *om.*] será vendida. ^b e la meytad será redonda *B*: 11^{5a} *afirmado* precio será vendida ^b e la meytad será redonda *S* || 31^{6b} *formam* alterius corporis recipiet > 31^{6b} recevra *forme* d'estrage cors *D*: 31^{6b} tornarse han en *forma* de otro cuerpo *B*: 31^{6b} tornarse ha en *obra e forma* de otro cuerpo *S* || 47^{1b} *formam* ipsius mutuabit > 47^{1b} icelui arne muera *la forme* d'icelui boc. *D*: 47^{1b} mudará su *forma* *BS*.

TRANSFORMO (1): 12^{1a} Catuli leonis in aequoreos pisces *transformabuntur* > 12^{1a} es les chaus deu lion *seront transformez* en poison de mer *D*: 12^{1a} los cachoros del león. e *mudarse han* en peces mayores *B*: 12^{1a} los cachorros del león e *mudarse han* en peces mayores *S*.

FORNICOR (1): 23^{5b} humanitas *fornicari* non desinet > 23^{5b} home et fame n'auront pas honte de *fornicacion fere* *D*: 23^{5b} onbres e mugeres no quedarán de *pasar su tiempo en fornicación* *B*: 23^{5b} hombres e mugeres no quedarán de *fornicar* *S*.

FRATER-TRIS (M): 12^{2b} domus Corinei sex *fratres* interficiet > 12^{2b} la meignie Chormoi occira ses *freres* *D*: 12^{2b} e en casa de corneos matará seys *hermanos* *B*: 12^{2b} e a casa de cornees matará seys *hermanos* *S* || 41^{3b} terrebit *fratres* suos > 41^{3b} Et quant ses *freres* le verront si en auront moult grant paor *D*: 41^{3b} espantará sus *hermanos* *B*: 41^{3b} espantará a sus *hermanos* *S*.

FRENUM-I (N): 14^{2a} Dabitur maxillis eius *frenum* > 14^{2a} Les mameles d'icele seront enfrenées *d'un frain* *D*: 14^{2a} e *freno* le será dado ha sus quexadas *B*: 14^{2a} *freno* le será dado a sus quexadas *S*.

FREQUENTO (1): 3^{4b} pastor Eboracensis septimus in Armorico regno *frequentabitur* > 3^{4b} le septime pastor d'Evrin *sera haute* d'un armorichien *D*: 3^{4ab} *lac. BS*.

FRIGEO (2): 30^{4a} *Frigeunt* Badonis balnea > 30^{4a} les bains de Bade *refroidiront* *D*: 30^{4a} E *refrescarán* los baños de Badón *B*: 30^{4a} y *refrescarán* los baños de Badón *S*.

FRUOR-FRUCTUS SUM (3): 31^{2a} Qui bibet de uno diuturniori uita *fruetur* > 31^{2a} cil qui bevra d'une des .iij. fontaines si *vivra* longuement *D*: 31^{2a} quien beviere del uno *vive* luengamente *B*: 31^{2a} quien beviere del uno *bive* luengamente *S*.

FRUTICOSUS-A-UM: 5^{6b} areae messium in *fruticosos* saltus redibunt > 5^{6b} les terres plaines de blé devandront landeis *neent fructifiables* *D*: 5^{6b} *lac. BS*.

FUGO (1): 41^{3c} ipsosque in Neustriam *fugabit* > 41^{3c} Et quant il verra que il auront paor de lui si les asaudra et ceus *fuiront* et il les chascera duques en neutrie *D*: 41^{3c} *fazerles ha fuyr* a Normandía *B*: 41^{3c} *hazerlos ha fuyr* a Normandía *S*.

FULGOR-ORIS (M): 71^{1b} *fulgor* auri oculos intuentium excaecabit > 71^{1b} un metal qui est apele or sera *si cler que de sa clarté* il aveuglera les euz a ceus qui les garderont *D*: 71^{1b} *claridad* de oro cegarà los ojos de los que lo cataren *B*: 71^{1b} *claridad* de otro cegarán los ojos de los que lo cataren *S*.

FULGUR-URIS (N): 73^{10a} Cauda Scorpionis procreabit *fulgura* > 73^{10a} .i. autre seigne rest el ciel qui a nons scorpion et iceles seignes fera *foudres* a sa coe autre tens come foudres de tonerres *D*: 73^{10a} e el rabo del escurpión criará *relámpagos* *B*: 73^{10a} y el rabo del scorpion criará *relámpagos* *S*.

FULGURANS-ANTIS: 64^{1a} Nascentur inde tres tauri *fulgurantes* > 64^{1a} après neistront torreaux es terres et *iceus torreaux seront si resplandisanz que ce sera merveille a les voir* *D*: 64^{1a} e nascerán ende tres toros [*fulgurantes om.*] *B*: 64^{1a} y serán ende tres toros [*fulgurantes om.*] *S*.

FUMO (1): 33^{2a} Quacumque incedet ^b passus sulphureos faciet, ^c qui dupplici flamma *fumabunt* > 33^{2ab} Et trestoz les pas qu'ele fera seront plains de soffle et ^c icels pas *fumeront* de doble flambe *D*: 33^{2a} e por do quier que ande ^b fará bafó de suffre ^c que *fará fumo* [*dupplici flamma om.*] *B*: 33^{2a} e por do quier que ande ^b hará bafó de suffre ^c que *hará humo* por doblada llama *S*.

FUMUS-I (M): 33^{3a} *Fumus* ille excitabit Rutenos > 33^{3a} icele *fumee* les morra et la tormantera diversement *D: 33^{3a} [fumus ille om.]* nascido los retraerá *B: 33^{3a}* a aquel *humo* nascido los regalará *S.*

FUROR-ORIS (M): 73^{3b} transibit terminos *furor* Mercurii > 73^{3b} *la forsenerie* du signe qui a non Mercurius trepassera *D: 73^{3b}* a *la saña* de Mercurio pasará los términos *B: 73^{3b}* a *la saña* de Meratrio e passará los límites *S.*

G

GALEA-AE (F): 73^{2b} uocabit Venerem *galea* Martis > 73^{2b} *hieaume* d'un autre signe qui est el ciel qui a non Mars apelera .i. autre signe qui el ciel qui a non Venus *D: 73^{2b} lac. B: 73^{2b} lac. S || 73^{3a}* *Galea* Martis umbram conficiet > 73^{3a} le *hieaume* d'icelui signe qui a nom Mars si fera ombre *D: 73^{3a}* e *el yelmo* de Mares e gastará la sombra *B: 73^{3a}* y *el yelmo* de Mares e gastará la sombra *S.*

GALEATUS-A-UM: 13^{3b} cacumina montium et umbram *galeati* transcendet > 13^{3b} montera el sommeton des montaignes del Humbre et de Gualean *D: 13^{3b}* pasará las altasas de los montes. e la sombra *del que tiene el yelmo* posará *B: 13^{3b}* passará las altezas de los montes e la sombra *del que tiene el yermo* posará *S.*

GAUDEO-GAVISUS SUM (2): 14^{3a} Deaurabit illud aquila rupti foederis et ^btercia nidificatione *gaudebit* > 14^{3a} icele esclergera icel frain. Et une egle qui sera apelé l'eigle d'aliance rompue et ^bicele *s'eisjora* de la tierze nidificacion *D: 14^{3a}* e [deaurabitur illud *om.*] el águila de la que crute ^bel tercero niño [gaudebit *om.*] *B: 14^{3a}* y [deaurabitur illud *om.*] el alegría de la que criará ^bel tercero niño [gaudebit *om.*] *S || 36^{1a}* *Gaudebunt* naues augmentatione tanta > 36^{1a} les neis de mer *s'ejorront de* si grant annunciacion *D: 36^{1a}* e por tanto [augmentatione *om.*] *fuyrán a* las naves *B: 36^{1a}* e por tanto [augmentatione *om.*] *yrán* las naves *S.*

GENA-AE (F): 58^{3b} unguis in *genas* uenenatas configet > 58^{3b} li sechera ses ongles ou ses *joes* envenimes *D: 58^{3b}* fincarle ha en *la fruenta* las uñas emponçoñadas *B: 58^{3b}* fincar le ha en *la frente* las uñas emponçoñadas *S.*

GENS-GENTIS (F): 1^{3a} Rubeus uero *gentem* designat Britanniae > 1^{3a} *lac. D: 1^{3a}* E el bermejo significa *los bretones* *B: 1^{3a}* y el dragón bermejo significa *los bretones* *S || 18^{1b}* quae ruinae propriae *gentis* imminebit > 18^{1b} icel lumiere trebucherra *la genz* de son pais *D: 18^{1b}* que parescerá a destruyimiento de su *gente* *B: 18^{1b}* que parescerá de destruyimiento de su *gente* *S || 35^{7a}* uae periurae *genti* > 35^{7a} Dicels dolor megea *la gent* periure *D: 35^{7a}* ca fuyó a la perjurada *gente* *B: 35^{7a}* ca huyó a la perjurada *gente* *S.*

ALIENIGENA-AE (M/F): 9^{3b} ruina *alienigenarum* patebit > 9^{3b} *les estranges genz* seront trebuchiez *D: 9^{3b}* E el destruyimiento *de los alevosos* perescerá *B: 9^{3b}* y la destruyición *de los alevosos* parescerá *S || 19^{1b}* nam discidium *alienigenarum* orietur > 19^{1b} *lac. D: 19^{1b}* ca descordança *de los estraños* nascerá *B: 19^{1b}* y descordança *de los estraños* nascerá *S || 20^{2a}* Tunc erit strages *alienigenarum* > 20^{2a} En cel tens seront les occisions *des estranges genz* *D: 20^{2a}* entonces su muerte *de los estraños* *B: 20^{2a}* estonce su muerte *de los estraños* *S.*

GENERATIO-ONIS (F): 9^{4b} reliquiae *generationis* eius decimabuntur > 9^{4b} le remeissiles de sa *generacion* seront determinees et aventees *D: 9^{4b}* e lo que fincare de su *generación* desnudado *B: 9^{4b}* e lo que quedare de su *generación* desnudados *S.*

GENERO (1): 30^{4b} salubres aquae eorum mortem *generabunt* > 30^{4b} les eues d'icel bains qui sunt sannables *engendreront* mort a ceus qui i acouchieront *D: 30^{4b}* las sus aguas provechosas e sanas *engendrarán* muerte *B: 30^{4b}* las sus aguas sarras refrescarán *engendrarán* muerte *S.*

GENITOR-ORIS (M): 13^{2a} Nocebit possidenti ex impiis pietas ^bdonec sese *genitore* induerit > 13^{2a} Pitie nuira a celui qui porsera des felons ^biusques a tant qu'il soit vestu *d'un pere* *D: 13^{2a}* e quebrantará la piedra de los crueles [possidenti *om.*] ^bfasta que venga su *madre* *B: 13^{2a}* y quebrantarán la piedad de los quales aposearán ^bfasta que venga su *padre* *S.*

GENUS-ERIS (N): 39^{2b} omne *genus* uolucrum associabit sibi > 39^{2a} et apelera de son cri que il fera tretouz *les gerres* et tretoutes *les manieeres* de touz les oiseaux de toz le monde et ^bles assablara o lui *D: 39^{2b}* todo *el linaje* de las aves juntará a sí *B: 39^{2b}* todo *el linaje* de las aves juntarán assí *S.*

GERMEN-INIS (N): 9^{4a} *Germen* albi draconis ex ortulis nostris abradetur > 9^{4a} *Le germen* blanc dragon sera roys et oste de noz cortiz *D: 9^{4a}* e *el gromo* del blanco dragón será roýdo de vuestras arcas *B: 9^{4a}* y *el glomo* del blanco dragón será roýdo de vuestras arcas *S*.

GERMANUS-A-UM: 44^{2b} quasi sine membris expectabit *germanos* > 44^{2b} samblera qui aura perdu le senestre pie et l'oreille destre et la coue et attandra *ses freres* sanz membres autresi comme le senglier fesoit qu'il avoit devore. Et quideront touz ceus qui le verront que ce soit le senglier qui estoit en compaignie ou leu aveuc *D: 44^{2b}* [quasi *om.*] sin miembros e atenderá *las animanias B: 44^{2b}* [quasi *om.*] sin miembros e atenderá *las animalias S*.

GERMINO (I): 61^{1b} candidum populum *germinabit* > 61^{1b} *engenderra* .i. blanc pueple *D: 61^{1b}* *fará fructo* ante el blanco pueblo *B: 61^{1b}* *fará fruto* antel blanco pueblo *S*.

INDIGENA-AE (M/F): 4^{5a} Erit ingens supplicium hominum ^b ut *indigenae* restituantur > 4^{5a} Les homes seront tormentez de greff torment et ^b seront restablies en lor positions autre si come *estranges D: 4^{5a}* e será grand tormenta de omes. ^b *lac. B: 4^{5a}* y será gran tormenta de hombres ^b *lac. S*.

POSTGENITUS-A-UM: 64^{2b} a *postgenito* dorsum suum diuertet > 64^{2b} icelui torra le dors *de premier engiendre D: 64^{2b}* tornarà las espaldas *ombre B: 64^{2b}* tornarà las espaldas a *hombre S*.

GESTO (I): 33^{1b} *gestabit* in dextera sua nemus Colidonis > 33^{1b} le *portera* en sa destre main le bois de Colidon *D: 33^{1b}* e *caerá* en su mano diestra el nombre de Calido *B: 33^{1b}* *traerá* en la su mano diestra el nombre de Calidón *S* || 34^{1b} quorum quatuor aurea diademata *gestabunt* > 34^{1b} les .iiij. de ce .x. branches *porteront* cornes au rois dorees *D: 34^{1b}* los quatro de los ramos *traerán* coronas [aurea *om.*] *B: 34^{1b}* los quatro de los ramos *traerán* coronas de oro *S* || 41^{2b} asininum caput *gestabit* > 41^{2b} sera le Goupil .i. mostre si let que ce sera merveille quar sa teste sera autre tele come teste d'arne *D: 41^{2b}* *averá* la cabeça de asno *B: 41^{2b}* *avrá* la cabeça de asno *S* || 64^{2a} *Gestabit* primus flagellum uipereum > 64^{2a} le premier de ces toreaux *portera* .i. flaes serpentin *D: 64^{2a}* E *traerá* el primero açote de serpiente *B: 64^{2a}* e *traerá* el primero açotes de serpiente *S* || 66^{2a} Stateram namque medicinae *gestabit* > 66^{2a} qui *portera* la paiz de medicine *D: 66^{2a}* *lac. BS*.

GIGAS-ANTIS (M): 54^{1a} Superueniet uero *gigas* nequiciae > 54^{1a} apres vendra *un yaiant* de felonie *D: 54^{1a}* e sobreberná *el gigante* de maldad *B: 54^{1a}* e sobreverná *el gigante* de maldad *S* || 54^{6b} *gigas* fauces illius cum gladio confringet > 54^{6b} froissera ou son gleve les roies au dragons *D: 54^{6b}* quebrantarà las quexadas [illius *om.*] con el espada *B: 54^{6b}* quebrantarà las quixadas [illius *om.*] con el espada *S* || 61^{1a} Splendebit *gigas* colore niueo > 61^{1a} En cel tens sera .i. *yaiant* resplendira de blanche color *D: 61^{1a}* resplandecerá *el gigante* con blanca color *B: 61^{1a}* resplandecerá *el gigante* con blanca color *S*.

GLADIUS-II (M): 8^{2b} nec acumen *gladiorum* cessabit > 8^{2b} *les gleves* ferront touz iorz sanz cesser *D: 8^{2a}* e los tiempos serán dubdosos. ^b *lac. B: 8^{2a}* Y los tiempos serán dudosos e ^b agudeza *de las espadas* no quedará *S* || 54^{6b} *gigas* fauces illius cum *gladio* confringet > 54^{6b} froissera ou *son gleve* les roies au dragons *D: 54^{6b}* quebrantarà las quexadas [illius *om.*] con *el espada B: 54^{6b}* quebrantarà las quixadas [illius *om.*] con *el espada S* || 59^{2a} Transcendet dorsum unius cum *gladio* > 59^{2a} Icelui tandra .i. *gleve* et montera sor le dors .i. *D: 59^{2a}* subirá en el espinazo de uno con *espada B: 59^{2a}* salirá en el espinazo de uno con *espada S* || 63^{2a} Abstracto *gladio* > 63^{2a} et traia *son gleve* tout fors del fuerre *D: 63^{2a}* tirará *la espada B: 63^{2a}* tirará *la espada S*.

GLAEBEA-AE (F): 23^{1b} ubertate *glebae* multiplicabuntur segetes > 23^{1b} *les blees* seront moult esplees par Bretagne *D: 23^{1b}* abondamiento *de tierra* acrescentará las mieses *B: 23^{1b}* e por abondamiento *de tierra* acrescentará las miesses *S*.

GLANS-GLANDIS (F): 30^{1b} in ramis tiliarum nascentur *glandes* > 30^{1b} *Ne clains* qui devoient nestre es chesnes neistront en une maniere d'arbre qui est apele teil *D: 30^{1b}* en los ramos de las tilias nascerán *landres B: 30^{1b}* en los ramos de las telias nascerán *landres S*.

GRANUM-I (N): 39^{3b} omnia *grana* messium deuorabunt > 39^{3b} ices osseaus devoreront trestouz *les grains* de blées de terre *D: 39^{3b}* gustarán yervas de todas *naturas B: 39^{3b}* gostarán yervas de todas *naturas S*.

GRAVO (1): 31^{2b} nec superuenienti languore *grauabitur* > 31^{2b} nulle mauveisse maladie ne *sera engendré en lui* D: 31^{2b} si oviere enfermedad no le *cuytará* mucho B: 31^{2b} si oviere enfermedad no lo *cuytará* mucho S.

GRESSUS-US (M): 23^{2b} omnis *gressus* earum superbia replebitur > 23^{2b} tretouz *les pas* que il feront seront ampliz d'orgoïl D: 23^{2b} todo su *andar* será lleno de sobervia con mucha fantasía B: 23^{2b} todo su *andar* será lleno de sobervia S.

CONGREDIOR-GRESSUS SUM (3): 42^{1a} At ipsi excitabunt aprum dentosum in illa et ^b nauigio reuecti cum uulpe *congre dientur* > 42^{1a} Quant iceus seront venuz en Neutrie si i troveront .i. senglier si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera meruelle ^b lors s'accompagneront o celui et lui preeront qu'il soit en lor aie et il l'otroiera et quant il lor aura outroié il se metront en mer et nageront et erreront tant que il s'*assembleront* ou le goupil D: 42^{1a} e ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella ^b tornarse ha al nido e *lidiará* con la raposa B: 42^{1a} y ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella e ^b tornarse han al nido e *lidiarán* con la raposa S ll 50^{3a} Conuenient nemorum robora et ^b cum saxis Gewisseorum *congre dientur* > 50^{3a} les rouvres des bois assembleront et ^b *se combastrong* ou les roches D: 50^{3a} e los robledos en uno vernán y de los montes e ^b *començarse han* con los reyes de los genuisaynos B: 50^{3a} a los robledos en uno vernán y de los montes e ^b *començarse han* con los xerxes de los trenuysianos S ll 58^{2a} *Congre dientur* deinde dracones > 58^{2a} Dilleuc en après les dragons a qui la coleuvre si sera mostrée [s'an]sampleront *ansamble* D: 58^{2a} lac. BS.

CONGRESSUS-US (M): 54^{3a} Facto autem *congressu* > 54^{3a} et *ansampleront ansamble* D: 54^{3a} e desque *juntaren* B: 54^{3a} y pues *se juntaren* S ll 68^{1b} exorta lite ^c *congressum* facient > 68^{1b} quant il et le leon seront acompaigniez *ansamble* ^c si se souleront de grant mortalité des genz D: 68^{1bc} en su juredición *pelearán* B: 68^{1bc} en su juntamiento *pelearán* S.

EGREDIOR-GRESSUS SUM (3): 18^{1a} *Egredietur* ex eo linx penetrans omnia > 18^{1a} Dicelui que je vous ai dit *neistra* une lumiere qui tresparcera totes choses D: 18^{1a} e *salirá* del lobo cerbal grito que pasará todas las cosas B: 18^{1a} El lobo serual *saldrá* que pasará todas las cosas S ll 41^{1b} ex quibus uulpes et lupus et ursus *egredietur* > 41^{1b} de ce .iij. eus *naistront* .iij. bestes. c'est a savoir .i. Goupil. et .i. lou. et .i. hors D: 41^{1b} de que *salirá* raposa e lobo e osso B: 41^{1b} de que *salirán* raposo e lobo e osso S ll 53^{1a} *Egredietur* ex eo septem leones > 53^{1a} Dicelui serpent *neistront* .vij. leons D: 53^{1a} e *salirán* dél siete leones B: 53^{1a} e *saldrán* dél siete leones S.

GREX-GREGIS (M): 26^{1b} qui dispersos *greges* ad amissam pascuam reuocabit > 26^{1b} qui rapelera *les oiailles* qui seront espandues des toutes parz et les metra es pectiz qu'il avoient delessiez D: 26^{1b} e tornará *las greyes* desparzidas a los perdidos plazerres B: 26^{1b} e tornará *las greyes* desparzidas a los perdidos paceres S ll 46^{2a} Associabit sibi *greges* Albanorum et Kambriae > 46^{2a} celui buief acompaignera o lui toutes *les oiailles* de Albane et Kambre D: 46^{2a} e acompañará consigo *las grees* de Albania Cambria B: 46^{2a} e acompañará consigo *las grees* del Albravan e Cambera S.

CONGREGO (1): 48^{4b} argentum non minimum *congregabunt* > 48^{4b} *auneront et assampleront* merueilleusement granz argenz D: 48^{4b} *ayuntarán* mucha plata B: 48^{4b} *ayuntarán* mucha plata S.

H

HABEO-UI-ITUM (2): 11^{4b} Pacem *habebunt* ferae. ^c Humanitas supplicium dolebit > 11^{4b} les bestes sauvages *auront* piez et seront lessiez es landes et es forez sanz le chacier ^c l'umanite d'ome et de fame effacera toute paine et tot torment et sera tot le pueple en joie. D: 11^{4b} e paz *havrán* [fere om.] ^c por pocas humildades: de los tormentados [dolebit om.] B: 11^{4b} e paz *avrán* [fere om.] ^c por pocas humildades de los tormentos se dolerán S ll 22^{1a} Succedet hircus Venerii Castri, aurea *habens* cornua et argenteam barbam > 22^{1a} Un boc qui eistra del castel de Verolen vendra ampres icel sengler et *aura* icel boc les cornes dorees et la barbe autre tele come se ele fust d'argent D: 22^{1a} Después de todo esto verná el cabrón de castro muy luxurioso que *terná* los cuernos de oro: e la barva de plata B: 22^{1a} Profecía. Verná después desto el Cabrón de castro luxurioso que *avrá* los cuernos de oro e la barva de plata S ll 28^{3a} Patriis uolatilibus nociuus *habebitur* D: 28^{3a} e *será* nuzidor para los vencidos del padre B: 28^{3a} y *será* nucidor para los vencidos del padre S ll 44^{2c} Et quasi colloquium *habitura* cum apro ^d adibit illum callide et ^e ipsum totum deuorabit > 44^{2c} lors vendra au senglier et le traira apart en .i. privé leu et ^d fera samblant que il veil paller a lui a conseil et ^e quant il seront touz sols entre eus .ij. si

asaudra le senglier et le devorera tout piece a piece tan tost *D*: 44^{2c} E como *aviendo* fabla con el cabrón^d llegarse ha a él arteramente e^c comerlo y a todo *B*: 44^{2c} E como *aviendo* habla con el cabrón^d llegarse ha él arteramente e^c comerlo ha todo.

HABITUS-US (M): 11^{3b} exterior *habitus* interiora signabit > 11^{3b} *l'abit* de hors senefiera les choses qui feront dedenz *D*: 11^{3b} E el postrimero *ábito* aseñorearán sus entranos *B*: 11^{3b} y el postrimero *hábito* aseñorearán sus entrañas *S*.

ADHIBEO-BUI-BITUM (2): 32^{1b} ut medelae curam *adhibeat* > 32^{1b} sera devinerresse *D*: 32^{1b} que *juntará* guardará a la mención *B*: 32^{1b} que *juntará* guarda a la mención *S* || 50^{1a} *Adhibebit* sibi fontem Galahes^b dolo et nequitia repleti > 50^{1a} I donc *soudra* la fontaine de Galabes et^b icele fontaine sera plaine de tricherie et de felonie *D*: 50^{1a} *ajuntarán* a sí la fuente e^b conplirá a Galaz de engaño e de maldad *B*: 50^{1a} *ayuntarán* a sí la fuente e^b cumplirán agallas de engaño y de maldad *S*.

HEBETO (1): 11^{6b} dentes luporum *hebetabuntur* > 11^{6b} les danz au lous *seront retouchie* *D*: 11^{6b} los dientes de los lobos e *embotarse han* *B*: 11^{6b} los dientes de los lobos e *embotarse han* *S*.

HERBA-AE (F): 65^{3b} ne *herbae* in messes prouenant > 65^{3b} tot ce il fera que *le ble semee en terre* ne puisse crestre ne fructifier *D*: 65^{3b} que *las unas* no lleguen a las mieses *B*: 65^{3b} que *las uñas* no llegan a las mieses *S*.

HERICIUS-II (M): 36^{2a} Reaedificabit eam *hericius* oneratus pomis > 36^{2a} Apres vendra *.i. heriçon* et quant il verra la cite trebuchie et fondue et tot por le periurement de la gent si en aura merveillusement grant duel. Donc comancera a ovrer et ovrera tant que il refera la cite et *icelui heriçon* sera chargie de pomes seront plaines de toutes bones odors *D*: 36^{2a} *El erizo* cargado de mançanas e fazerle ha onda *B*: 36^{2a} *el erizo* cargará de mançanas e fará andar *S* || 37^{3a} Occultabit infra illam *hericius* poma sua > 37^{3a} apres vendra *le heriçon* dedanz la cite que il aura refaite et illeuc marchera et deffolera o ses piez toutes ses pomes *D*: 37^{3a} e ella jaz dentro en ella e *el erizo* con sus mançanas *B*: 37^{3a} yaz dentro en ella y *el erizo* con sus mançanas *S*.

HIRCUS-I (M): 22^{1a} Succedet *hircus* Venerii Castri, aurea habens cornua et argenteam barbam > 22^{1a} *Un boc* qui eistra del castel de Verolen vendra ampres icel sengler et aura icel boc les cornes dorees et la barbe autre tele come se ele fust d'argent *D*: 22^{1a} Después de todo esto verná *el cabrón* de castro muy luxurioso que terná los cuernos de oro: e la barva de plata *B*: 22^{1a} Profecía. Verná después desto *el Cabrón* de castro luxurioso que avrá los cuernos de oro e la barva de plata *S* || 47^{1a} Vocabit asinus *hircum* prolixae barbae > 47^{1a} l'arne apelera *le boc* qui aura longue barbe *D*: 47^{1a} e llamarlo han asno [*hircum om.*] de brava lengua *B*: 47^{1a} e llamarlo han asno [*hircum om.*] de barva luenga *S* || 53^{1b} capitibus *hircorum* turpati > 53^{1b} chascun de ces .vij. aura la teste autre tele come teste *de boc* *D*: 53^{1b} que avrán cabeças *de cabrones* desasemejadas *B*: 53^{1b} que avrán cabeças *de cabrones* desemejadas *S*.

HOMO-INIS (M): 4^{5a} Erit ingens supplicium *hominum* > 4^{5a} *Les homes* seront tormentez de gref torment *D*: 4^{5a} e será grand tormenta *de omes* *B*: 4^{5a} y será gran tormenta *de hombres* *S* || 26^{3b} quae arentes *hominum* fauces rigabunt > 26^{3b} arosieron les joues a ceus qui auront soef *D*: 26^{3b} que regarán las quixadas [arentes *om.*] *de los bombres* *B*: 26^{3b} que regarán las quexadas secas *de los hombres* *S* || 38^{2a} In utraque ripa audietur *homo* ab *homine* > 38^{2a} *un home* qui sera sus la rive d'une part *D*: 38^{2a} de una ribera a otra: e se oyrán *los ombres* *B*: 38^{2a} de una ribera a otra se oyrán *los hombres* *S* || 48^{2b} *homines* in *hominibus* deglutient > 48^{2b} *les homes* degloutiront *D*: 48^{2b} *los ombres* cozerán *los ombres* *B*: 48^{2b} *los hombres* comerán *los hombres* *S* || 71^{1a} Amplexabitur *homo* leonem in uino > 71^{1a} En cel tens *l'om* enbracera le leons en vin *D*: 71^{1a} e abraçará *el ombre* al león en el vayon *B*: 71^{1a} e abraçará *el hombre* el león en el vayo *S*.

HUMANUS-A-UM: 35^{1b} in *humanam* uocem erumpens clamabit > 35^{1b} icelui s'en rompra et crera: "heu heu la mort *de l'umaine gent*" *D*: 35^{1b} fablando en voz *de ombres* llamará *B*: 35^{1b} fablando en boz *de hombre* llamará *S* || 62^{2b} *humano* cruore turgidus > 62^{2b} qui sera cruel et aura le cors emfle de sanc *allumaine gent* *D*: 62^{2b} finchado con sangre *de ombres* *B*: 62^{2b} finchado con sangre *de hombres* *S*.

HUMANITAS-ATIS (F): 11^{4b} Pacem habebunt ferae. ^c *Humanitas* supplicium dolebit > 11^{4b} les bestes sauvages auront piez et seront lessiez es landes et es forez sanz le chacier ^c *l'umanite d'ome et de fame* effacera toute paine et tot torment et sera tot le pueple en joie. *D*: 11^{4b} e paz havrán [fere *om.*] ^c por pocas *humildades*: de los tormentados [dolebit *om.*] *B*: 11^{4b} e paz avrán [fere *om.*] ^c por

pocas *humildades* de los tormentos se dolerán S ll 23^{5b} *humanitas* fornicari non desinet > 23^{5b} *home et fame* n'auront pas honte de fornicacion fere D: 23^{5b} *ombres e mugeres* no quedarán de pasar su tiempo en fornicación B: 23^{5b} *hombres e mugeres* no quedarán de fornicar S.

HORROR-ORIS (M): 31^{3b} in facie ipsius pallor et *horror* sedebit > 31^{3b} sa chiere sera palle et *orrible* si que touz ceus qui les garderont en auront paor D: 31^{3b} su casa será amarilla e *áspera* B: 31^{3b} su cara será amarilla e *áspera* S ll 73^{1b} erit *horror* insipientibus > 73^{1b} sera le soleil obscur et *orrible* a ceus qui le regarderont D: 73^{1b} será *espantoso* a los que le tovieron ojo B: 73^{1b} será *espantoso* a los que lo tovieren ojo S.

HORRIDUS-A-UM: 33^{4b} clamore *horrido* replebit insulam > 33^{4b} criera *orriblemente* et amplira l'ille de son cri *qui sera si orible que ce sera merveille* D: 33^{4b} cumplirá la ínsula del baladro *espantoso* BS ll 51^{3c} *horrido* racanatu populum patriae terrebit > 51^{3c} sa voiz et de son cri *esponentable et orrible* il espontera le pueple du país D: 51^{3c} *lac. BS.*

HORRIBILIS-E: 58^{1b} praesentiamque suam draconibus multis *horribili* sibilo testabitur > 58^{1b} siblera *orriblement* et se demostrerra au plus hors dragons D: 58^{1b} mostrarse ha a muchos dragones e por *espantoso* señorío B: 58^{1b} mostrarse ha a muchos dragones e por *espantoso* poderío S.

HORTULUS-I (M): 4^{2b} aedificia *ortulorum* eius diruentur > 4^{2b} les maisons et les edifiement *de noz cortiz* touz estrangeiz et ostez D: 4^{2b} las villas *de las sus huertas* serán destruydas B: 4^{2b} las villas *de las sus huertes* serán destruydas S ll 6^{2a} Replebuntur iterum *ortuli* nostri alieno semine > 6^{2a} Derechief *nos cortiz* seront rampliz d'estrange semance D: 6^{2a} e fenchirse han de cabo *nuestros huertos* de leal simiente B: 6^{2a} y henchirse han de cabo *nuestros huertos* de la leal simiente S ll 9^{4a} Germen albi draconis ex *ortulis* nostris abradetur > 9^{4a} Le germen blanc dragon sera roys et oste de *noz cortiz* D: 9^{4a} e el gromo del blanco dragón será roýdo de *vuestras arcas* B: 9^{4a} y el glomo del blanco dragón será roýdo de *vuestras arcas* S.

HOSPES-ITIS (M): 73^{7a} Bissenus numerus domorum siderum deflebit ^b *hospites* ita transcurrere > 73^{7a} un autre seigne du ciel qui a non Bissenus Numerus plora *les hostes des mesons et des esteles* qui corront en tel maniere D: 73^{7a} e el cuento de las doze cosas e de las estrellas llorarán ^b *sus huéspedes* que así verán yr B: 73^{7a} y el cuento de las doze cosas e de las estrellas llorarán ^b *sus huéspedes* que assí verán yr S.

HUMUS-I (F): 23^{5a} Omnis *humus* luxuriabit > 23^{5a} I donc toute *terre* sera plaine de luxure D: 23^{5a} E toda *la tierra* tornarán a luxuria B: 23^{5a} toda *la tierra* tornará en luxuria S.

HUMO (1): 6^{3b} aeneus princeps *humabitur* > 6^{3b} diverse prince *sera humilie* D: 6^{3b} el príncipe de cobre *será humilde* B: 6^{3b} el príncipe de cobre *será humilde* S.

I

IANUA-AE (F): 73^{13b} clausa *ianua* ^c in crepidinibus Adriannae delitebit > 73^{13a} Offritrolanus rest une autre el ciel et a lui nul ne rendra rien qui li doie rendre. Mes ^b *la porte* Adrianne close ^c plerra a ceus qui n'auront pas poor D: 73^{13a} e al oficio de junio no tornará ninguno mas ^b *la puerta* cerrada ^c esconderse ha en las quebrantaduras de Adiana B: 73^{13a} y el oficio de junio no tornará ninguno mas ^b *la puerta* cerrará ^c esconderse ha en las quebraduras de Diana S.

ICTUS-US (M): 74^{1a} In *ictu* radii exurgent aequora > 74^{1a} Les oiailles se dreceront es voies deu D: 74^{1a} en *la ferida* del rayo levantarse han las mares B: 74^{1a} en *la ferida* del rayo levantarse han los mares S.

IGNEUS-A-UM: 52^{2a} Superueniet namque uermis *ignei* anhelitus > 52^{2a} quar igestui serpenz vandra es basses choses et aura alein *du feu* D: 52^{2a} que sobreverná e el bermejo que avrá el soplo *de fuego* B: 52^{2a} ca sobreverná el bermejo que avía el soplo *de fuego* S.

ILLUDO-LUSI-LUSUM (3): 43^{1a} Aper ergo *illusus* requiret lupum et ursum > 43^{1a} I donc .i. senglier *sera escharni* si aprochera et requerra le lou et l'ors D: 43^{1a} e el puerco *escarnido* yrá a buscar el lobo e el osso B: 43^{1a} y el puerco *escarnido* yrá buscar el lobo y el osso S.

IMBER-BRIS (M): 3^{6a} Pluet sanguineus *imber* > 3^{6a} cel tens plora *pluie* de sanc *D*: 3^{6ab} *lac. BS*.

IMMANIS-E: 60^{1b} *immani* feritate timendus > 60^{1b} icel leon fera acriendre por le tres *granz* sens qui sera en lui et touz le creindront quar il sera felon et divers et sage ansamble *D*: 60^{1b} dubdado por *grand* crueza *B*: 60^{1b} dubdado por *gran* crueza *S*.

IMMINEO (2): 18^{1b} quae ruinae propriae gentis *imminebit* > 18^{1b} icel lumiere *trebucherra* la genz de son pais *D*: 18^{1b} que *parecerá* a destruyimiento de su gente *B*: 18^{1b} que *parecerá* de destruyimiento de su gente *S* || 45^{1b} quae neci mortalium *imminebit* > 45^{1b} qui *occirra* le pueple *D*: 45^{1b} que *matará* [mortalium *om.*] *B*: 45^{1b} que *matará* los hombres *S* || 65^{1b} cui a dorso *imminebit* serpens > 65^{1b} icel coustiveor aura .i. serpent *joignant* a son dors *D*: 65^{1b} a cuyo espinazo *verná* la serpiente *B*: 65^{1b} a cuyo espinazo *verná* la serpiente *S*.

MINOR (1): 63^{2b} *minabitur* orienti > 63^{2b} *manancera* orient *D*: 63^{2b} *amenazará* a oriente *B*: 63^{2b} *amenazará* a oriente *S*.

IMPETUS-US (M): 21^{3b} nam *impetum* cursus sui in ulteriorem Hispaniam protendet > 21^{3b} quar il corra *ou grant embruissement et o grant hardement* jusques en la desrainne Espaisne *D*: 21^{3b} ca *la dezidumbre* de su hedad yrá a tener la postrimera España *B*: 21^{3b} ca *la reziedumbre* de su edad rya a tener la postrimera España *S*.

IMPLICIO (1): 54^{7a} *Implicabitur* tandem sub cauda sua draco > 54^{7a} a la parfin le dragon *s'enplentonera* souz sa coue *D*: 54^{7a} e a la cima *enburujarlo ha* el dragón so su rabo *B*: 54^{7a} e a la cama *emborujarlo ha* el drago so su rabo *S*.

INCLITUS-A-UM: 35^{7b} quia urbs *inclita* propter eam ruet > 35^{7b} quar por cel une *noble* cite trebuchera *D*: 35^{7b} ca la *noble* cibdad será destruyda [propter eam *om.*] *B*: 35^{7b} ca la *noble* cibdad será destruyda [propter eam *om.*] *S*.

INDULGEO-DULSI-DULSUM (2): 47^{3a} Vt autem seuitiae *indulserit* > 47^{3a} et *sera* cruel et divers *D*: 47^{3a} e pues que *soltare* su crueza *B*: 47^{3a} e pues que *soltare* su crueza *S*.

INDUO-UI-UTUM (3): 3^{5a} Meneuia pallio Vrbis Legionum *induetur* > 3^{5a} Un tens sera que un cité qui a non Meneve *sera coverte* d'un mantel du cité de legions *D*: 3^{5a} *lac. BS* || 4^{6a} Qui faciet haec aeneum uirum *induet* > 4^{6a} Qui fera ces choses si *vestira* .i. home blanc *D*: 4^{6a} E quien estas cosas fará *vestirá* un ombre de cobre *B*: 4^{6a} y quien estas cosas fará *vestirán* un hombre de cobre *S* || 13^{2a} Nocebit possidenti ex impiis pietas^b donec sese genitore *induerit* > 13^{2a} Pitie nuira a celui qui porsera des felons^b iusques a tant qu'il *soit vestu* d'un pere *D*: 13^{2a} e quebrantaré la piedra de los crueles [possidenti *om.*] ^b fasta que *venga* su madre *B*: 13^{2a} y quebrantarán la piedad de los quales aposearán^b fasta que *venga* su padre *S* || 17^{5a} Duas urbes duobus palliis *induet* > 17^{5a} Il *covrira* .ij. citez de .ij. manteaux *D*: 17^{5a} e dos cibdades *cobrirá* de dos mantos *B*: 17^{5a} e dos cibdades *cobrirá* de dos mantos *S* || 59^{4b} cum nichil *indutus* proficeret > 59^{4b} prophetera tot nu et quant il estoit *vestu* si ne pooit prophetizer *D*: 59^{4b} ca *vestido* no aprovechará cosa *B*: 59^{4b} ca *vestido* no aprovechará cosa *S*.

EXUO-UI-UTUM (3): 54^{4a} Ascendet namque draconem et^b *exuta* ueste^c insidebit nudus > 54^{4a} quar il montera sus le dragon *sanz vesteure* et^b *sera nu* en anguest del dragon occire et affoler^c lors il montera sus le dors au dragon *D*: 54^{4a} ca subirá sobre él [draconem *om.*] e^{bc} *desnudarse* ha sobre él *B*: 54^{4a} ca subirá sobre él [draconem *om.*] ^{bc} *lac. S* || 59^{3a} *Exuta* ueste,^b ascendet alium > 59^{3b} un autre montera^a *sanz vesteure* *D*: 59^{3a} *desnudo*^b sobirá sobre el huerto *B*: 59^{3a} *desnudo*^b salirá por el huerto *S*.

INEBRIO (1): 72^{1a} Imposito uino^b *inebriabuntur* mortales > 72^{1b} .i. tens sera que le mortaux *s'enivreront de vin*^a quant il sera mis devant eux *D*: 72^{1a} e puesto y el vino^b *embeodarse han* los ombres *B*: 72^{1a} y puesto y el vino^b *embeudarse han* los hombres *S*.

INFANS-ANTIS (M): 3^{5b} praedicator Hiberniae propter *infantem* in utero crescentem obmutescet > 3^{5b} Le predicador de Ybernie perdra la parole ausi come .i. muet por .i. *enfant* qui cretra en .i. ventre *D*: 3^{5b} e el predicador [Hibernie *om.*] enmudecerá por *el niño* que crecerá en el vientre *B*: 3^{5b} y el predicador [Hibernie *om.*] enmudecerá porque *el niño* que crece en el vientre *S* || 4^{4b} *infantes* abortiui

erunt > 4^{4b} *les enfanz* es ventres lor meres seront avortez *D*: 4^{4b} *sus niños* salirán sin nacer *B*: 4^{4b} *sus niños* salirán sin nascer *S*.

INFORTUNIUM-II (N): 4^{2a} Tunc *infortunium* albi festinabit > 4^{2a} Il donc se hatera *l'aventure* del blanc dragon *D*: 4^{2a} Entonces *la mala andança* del blanco se allegará *B*: 4^{2a} y entonces *la mala andança* del blanco se allegará *S*.

INGENS-ENTIS: 4^{5a} Erit *ingens* supplicium hominum > 4^{5a} Les homes seront tormentez de *gref* torment *D*: 4^{5a} e será *grand* tormenta de omes *B*: 4^{5a} y será *gran* tormenta de hombres *S* || 36^{3a} Adiciet palacium *ingens* > 36^{3a} fera ices heriçons un *grant* palais *D*: 36^{3a} e añadirán *grand* concejo *B*: 36^{3a} e añadirá *gran* cerco *S*.

INGLUVIES-EI (F): 31^{5a} Tantam *ingluuiem* uitare uolentes > 31^{5a} gent qui voudront eschever *le peril le peril et la porriture des fontaines* *D*: 31^{5a} e queriéndose guardar de tanta *mala ventura* *B*: 31^{5a} queriéndose guardar de tanta *mala ventura* *S*.

INIQUUS-A-UM: 27^{2b} *iniquo* flatu suo tercium illi ramum eripiet > 27^{2b} ventera *diversement* et par son *divers* sofflement el li errachera la tierze de ses branches *D*: 27^{2b} por su *mal* soplo tirará el tercero ramo *B*: 27^{2b} por su *mal* soplo tirará el tercero ramo *S*.

INSPICIO-SPEXI-SPECTUM (3): 73^{1b} erit horror *inspicientibus* > 73^{1b} sera le soleil obscur et horrible *a ceus qui le regarderont* *D*: 73^{1b} será espantoso *a los que le tovieron ojo* *B*: 73^{1b} será espantoso *a los que lo tovieren ojo* *S*.

EXSPECTO (1): 43^{3b} promissamque restaurationem *expectabit* > 43^{3b} *attendra* la restauracion que le lou et l'ors li ont promis *D*: 43^{3b} *atenderá* que él cobre su promesa *B*: 43^{3b} *entenderá* que le cumplan su promessa *S* || 44^{2b} quasi sine membris *expectabit* germanos > 44^{2b} samblera qui aura perdu le senestre pie et l'oreille destre et la coue et *attendra* ses freres sanz membres autresi comme le senglier fesoit qu'il avoit devore. Et quideront touz ceus qui le verront que ce soit le senglier qui estoit en compaignie ou leu avec *D*: 44^{2b} [quasi *om.*] sin miembros e *atenderá* las animanias *B*: 44^{2b} [quasi *om.*] sin miembros e *atenderá* las animalias *S*.

RESPICIO-SPEXI-SPECTUM (3): 72^{1c} postpositoque caelo ^d in terram *respicient* > 72^{1d} icels *regarderont* vers terre et ^c leiront le ciel darriere lor dors *D*: 72^{1c} dexarán de catar al cielo e ^d *catarán* a la tierra *B*: 72^{1c} dexarán de catar al cielo e ^d *catarán* a la tierra *S*.

INSULA-AE (F): 2^{3a} *Insulae* oceani potestati ipsius subdentur > 2^{3a} *Les isles* de la grant mer seront soumises a lui *D*: 2^{3a} *lac. BS* || 12^{3a} Nocturnis lacrimis madebit *insula* > 12^{3a} En cel tens l'en plorra tant et de nuit et de ior que *l'ille de Bretagne* sera moite de lermes qui il cherront *D*: 12^{3a} e *la insula* será mojada con algunas lloradas de noche *B*: 12^{3a} e *la insula* será mojada con lágrimas lloradas de noche *S* || 18^{2a} Per illam enim utramque *insulam* amittet Neustria > 18^{2a} par icele lumiere neistra descort et dissension entre l'une *ille* et l'autre *D*: 18^{2a} ca por él se perderán [Neustria *om.*] anbas *yslas* *B*: 18^{2a} ca por él se perderán [Neustria *om.*] ambas las *ínsolas* *S* || 19^{1a} Deinde reuertentur ciues in *insulam* > 19^{1a} *lac. D*: 19^{1a} e desí tornarse han los cibdadanos a *la insula* *B*: 19^{1a} desí tornarse han los cibdadanos a *la insola* *S* || 20^{4a} Nomine Bruti uocabitur *insula* > 20^{4a} *L'ile* sera apelée et nomée del non del Brut *D*: 20^{4a} por nombre de bretus: será *la insula* llamada *B*: 20^{4a} por nombres de bretas será *la insola* llamada *S* || 22^{1b} qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam quanta tota superficies *insulae* obumbrabitur > 22^{1b} Et getera par les narilles des sonnes et par sa bouche une si grant nublece que de la grandor de lie ele acouvetera toute *l'ile* de Bretagne *D*: 22^{1b} e de sus narizes echará flama que toda la faz *de la insula* asombrará *B*: 22^{1b} [qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam *om.*] que toda la faz *de la insola* assombrará *S* || 27^{1b} quae tribus solummodo ramis contenta superficiem totius *insulae* latitudine foliorum obumbrabit > 27^{1b} icel arbre sera forchié et n'aura fors tant soulement que .iij. branches et de la leesce de lor foilles icest arbre aombrera toute *la cité* de Londres *D*: 27^{1b} que será abondado de tres ramos muy fermosos. e asombrará la faz de toda *la insula* por muchedumbre de sus fojas *B*: 27^{1b} en que será abondado de tres ramos solos e sobrá la faz de toda *la insola* por muchedumbre de sus fojas *S* || 31^{1b} quorum riuuli *insulam* in tres portiones secabunt > 31^{1b} les ruisseaus de ces .iij. fontaines se [*insulam om.*] deviseront en .iij. porcions *D*: 31^{1b} los sus ríos fenderán *la insula* en tres partes *B*: 31^{1b} los sus ríos fenderán *la insula* en tres partes *S* || 33^{4b} clamore horrido replebit *insulam* > 33^{4b} criera orriblemente et amplira *l'ille* de son cri qui sera si orible que ce

sera merueille *D*: 33^{4b} cumplirá *la ínsula* del baladro espantoso *B*: 33^{4b} cumplirá *la ínsula* del baladro espantoso *S* || 34^{1d} quae nefando sonitu tres *ínsulas* Britanniae commouebunt > 34^{1d} iceles cornes feront .un. son escumengié et esmouvront et tormanteront de lor son tres *illes* de Bretaingne *D*: 34^{1d} que por su maldat fumo solo moverá a las tres *ínsulas* de Bretaña *B*: 34^{1d} que por su maldad fumo solo moverá a las tres *ínsolas* de Bretaña *S* || 38^{2b} solidum *ínsulae* dilatabitur > 38^{2b} la fer *de l'île* sera aouverté *D*: 38^{2b} la tierra *de la ínsula* se llevará *B*: 38^{2b} la tierra *de la ínsola* se levará *S* || 39^{1b} quae *ínsulam* per biennium circumuolabit > 39^{1b} icel heiron volera environ *l'ille* de Bretaingne .ij. anz sanz repos et criera autre si come oisel qui a non fresaie *D*: 39^{1b} que bolará por aderedor de *la ínsula* dos años *B*: 39^{1b} que bolará por rededor de *la ínsola* dos años *S* || 66^{2b} in breui renouabitur *ínsula* > 66^{2b} apres en petit de tens *l'ille* sera ronovellee *D*: 66^{2b} e en poca sazón será revocada *la ínsula* *B*: 66^{2b} y en poca sazón será renovada *la ysla* *S*.

INSULANUS-A-UM: 11^{1b} ad cuius rugitum Gallicanae turres et *ínsulani* dracones tremebunt > 11^{1b} del rungement que celui leon fera le cors de galle et le dragons *des îles de la grant mer* trembleront de paor *D*: 11^{1b} de que ayan roydo las torres francesas: e los dragones *de las ínsulas* tremerán *B*: 11^{1b} de cuyo ruydo las torres francesas e los dragones *de las ínsolas* tremerán *S*.

INTERIOR-IUS: 11^{3b} exterior habitus *interiora* signabit > 11^{3a} le povres vestiront diverses toissons et l'abit de hors senefiera les choses *qui [s]eront dedenz* *D*: 11^{3b} E el postrimero ábito aseñorearán *sus entranos* *B*: 11^{3b} y el postrimero hábito aseñorearán *sus entrañas* *S*.

INTUENS-ENTIS: 71^{1b} fulgor auri oculos *intuentium* excaecabit > 71^{1b} un metal qui est apele or sera si cler que de sa clarté il aveuglera les euz *a ceus qui les garderont* *D*: 71^{1b} claridad de oro cegarà los ojos *de los que lo cataren* *B*: 71^{1b} claridad de otro cegarán los ojos *de los que lo cataren* *S*.

INVITO (1): 1^{2b} qui Saxones quos *inuitasti* significat > 1^{2b} *lac. D*: 1^{2b} Señor rey este dragón blanco significa los sansones que *vós metistes en la tierra* *B*: 1^{2b} ca este dragon blanco significan los sansones que *vós metistes en la tierra* *S* || 6^{1b} filiam Germaniae *inuitabit* > 6^{1b} en *menra* sa fille germaine *D*: 6^{1b} *mudará* las matas guerreando *B*: 6^{1b} *mudará* las motas peleando *S*.

IUGUM-I (N): 9^{5a} *Iugum* perpetue seruitutis ferent > 9^{5a} Icele reme[s]illes porteront *le jouc* de pardurable servitude et seront sers pardurablement *D*: 9^{5a} [*Iugum om.*] traerá perdurable servidumbre *B*: 9^{5a} *jubro* traerá perdurable servidumbre *S*.

IUNGO-IUNXI-IUNCTUM (3): 35^{2b} “*iunge lateri tuo Cornubiam*” > 35^{2b} “*joing* Cornoaille a ton coste” *D*: 35^{2b} “*junta* a Cornavalla a tu lado” *B*: 35^{2b} “*junta* a Cornnalla a tu lado” *S*.

IUSTITIA-AE (F): 11^{1a} Succedet leo *iusticiae* > 11^{1a} sor ce vendra .i. lieon *del justice* *D*: 11^{1a} Empós destos verná el león *de la justicia* *B*: 11^{1a} Profecía. Después destos verná el león *de la justicia* *S*.

L

LABOR-ORIS (M): 4^{1b} emenso *labore* uigebit > 4^{1b} Mes *le grant travail et la grant paine* que le aura soffert si la fera veiller *D*: 4^{1b} *lac. BS*.

LABORO (1): 5^{1b} in se ipsum saeuire *laborabit* > 5^{1b} Encor *il s'en penera a plus que il porra* de soi forsener en lui mesmes *D*: 5^{1b} *trabajarse ha de* fazer cruexas en sí mesmo *B*: 5^{1b} *trabajarse ha de* hazer cruexas en sí mesmo *S* || 62^{3b} qui c dum *laborabit* mente > 62^{3c} adonc il *fera laborer* *D*: 62^{3b} que c en quanto *se trabajare* de coraçón *B*: 62^{3b} que c en quanto *se trabajare* de coraçón *S* || 65^{3a} *Laborabit* serpens uenenum diffundere > 65^{3a} et le serpent qui sera joignant a son dors par darrriere si semera venim sor terre et *se penera au plus qu'il porra* de la terre envenimer *D*: 65^{3a} e [serpens *om.*] *trabajarse han de* echar ponçoña *B*: 65^{3a} e [serpens *om.*] *trabarse han de* echar ponçoña *S*.

LACRIMA-AE (F): 12^{3a} Nocturnis *lacrimis* madebit insula > 12^{3a} En cel tens l'en *plorra* tant et de nuit et de ior que l'ille de Bretaingne sera moite *de lermes* qui il cherront *D*: 12^{3a} e la ínsula será mojada *con algunas* lloradas de noche *B*: 12^{3a} e la ínsula será mojada *con lágrimas* lloradas de noche *S* || 33^{4a} *Lacrimis* miserandis manabit ipsa > 33^{4a} *plorra* piteusement et decorra et fonda tote *en lermes* *D*: 33^{4a} e esa viña llorará *lágrimas* de duelo *B*: 33^{4a} y essa niña llorará *lágrimas* de duelo *S*.

LAETITIA-AE (F): 20^{3a} Replebitur Kambria *laeticia* > 20^{3a} Une eue qui a non Kambre sera ramplie *de grant leesce* D: 20^{3a} Cabria será llena *de aguas* B: 20^{3a} cabria será llena *de alegría* S.

LAEVUS-A-UM: 59^{3c} dexteram caudae *laeuam*que iniciet > 59^{3c} comencera fere .i. *chandelete* qui sera destre D: 59^{3c} echará lueñe el rabo diestro e *el siniestro* B: 59^{3c} echará lueñe el rabo diestro y *el siniestro* S.

LANA-AE (F): 35^{5a} Candor *lanarum* nocuit > 35^{5a} la blancor *des laines* resplandira D: 35^{5a} la blancura *de la lana* e les empecó B: 35^{5a} la blanatra *de la vana* les empecó S.

LANGUEO-GUI (2): 6^{2b} in extremitate stagni *languabit* rubeus > 6^{2b} le roge dragon si *languira* en la coaille de le stanc D: 6^{2b} en cabo del peligro *enformará* B: 6^{2b} en cabo del peligro *enfermará* S || 73^{1a} Splendor solis electro Mercurii *languabit* > 73^{1a} mercurius est .i. signe qui est .u. cel et icel signe *fera languer* le soleil D: 73^{1a} e el resplandor [del sol *enfermará* por el *om.*] deleyte del marçoreo B: 73^{1a} y el resplandor del sol *enfermará* por el deleyte del martirio S.

LANGUOR-ORIS (M): 31^{2b} nec superuenienti *languore* grauabitur > 31^{2b} nulle mauveisse *maladie* ne sera engendré en lui D: 31^{2b} e si oviere *enfermedad* no le cuytará mucho B: 31^{2b} e si oviere *enfermedad* no lo cuytará mucho S.

LAPIS-IDIS (M): 31^{7a} Terra namque in *lapides*, *lapides* in limpham, lignum in cineres, cinis in aquam, ^b si superiecta fuerint, uertentur > 31^{7a} la tierra en *pierres*, *les pierres* en eue [lignum in cineres, cinis in aquam *om.*] et ^b se ces choses sunt de sus couvertes il seront cornées a ices choses D: 31^{7a} Ca la tierra tornarse ha en *pedra* e *las piedras* en agua e la leña en ceniza e las cenizas en agua ^b si las echan unas con otras B: 31^{7a} ca la tierra tornarse ha en *pedras* e *las piedras* en agua e la leña en ceniza e las cosas en agua ^b si las echare sobre otras S || 38^{1a} In tempore illo loquentur *lapides* > 38^{1a} En tel tens *les pierres* et la mer palleront D: 38^{1a} E en su tiempo fablarán *las piedras* B: 38^{1a} y en su tiempo hablarán *las tierras* S.

LASCIVIO-II-ITUM (4): 53^{3b} quia more pecudum *lasciuient* > 53^{3b} quar tout *vivront* come bestes D: 53^{3b} ca *orgullescerán* como las bestias que serán de muchas mañas B: 53^{3b} ca *arguillecerán* como bestias que sean de muchas mañas S.

LATRANS-ANTIS: 11^{4a} Pedes *latrantum* truncabuntur > 11^{4a} les piez *as chiens* tronçonnez D: 11^{4a} e los pies *de los labradores* serán tajados. B: 11^{4a} e los pies *de los labradores* serán tajados S.

LATUS-ERIS (N): 35^{2b} “iunge *lateri* tuo Cornubiam” > 35^{2b} “joing Cornoaille a ton *coste*” D: 35^{2b} “junta a Cornavalla a tu *lado*” B: 35^{2b} “junta a Cornnalla a tu *lado*” S.

COLLATERALIS-E: 14^{1b} conuocatis *collateralibus* > 14^{1b} apelera *ses amis collateraux* D: 14^{1b} e llamará *sus atenedores* B: 14^{1b} e llamará *sus atenedores* S.

LEGIO-ONIS (F): 3^{5a} Meneuia pallio Vrbs *Legionum* induetur > 3^{5a} Un tens sera que un cité qui a non Meneve sera coverte d’un mantel du cité *de legions* D: 3^{5a} *lac. BS.*

LEO-ONIS (M): 11^{1a} Succedet *leo* iusticiae > 11^{1a} sor ce vendra .i. *lieon* del justice D: 11^{1a} Empós destos verná *el león* de la justicia B: 11^{1a} Profecía. Después destos verná *el león* de la justicia S || 12^{1a} Catuli *leonis* in aequoreos pisces transformabuntur > 12^{1a} es les chaiaus *deu lion* seront transformez en poison de mer D: 12^{1a} los cachoros *del león*. e mudarse han en peces mayores B: 12^{1a} los cachorros *del león* e mudarse han en peces mayores S || 17^{2b} capite *leonis* coronabitur > 17^{2b} sera corone del chief *del leon* D: 17^{2b} de cabeça *de león* será tornado B: 17^{2b} de cabeça *de león* será tornado S || 44^{4c} capite *leonis* coronabitur > 44^{4c} apres tantost il sera corone del chief *du leon* D: 44^{4c} será coronado de cabeça *de león* B: 44^{4c} será coronado de cabeça *de león* S || 53^{1a} Egredientur ex eo septem *leones* > 53^{1a} Dicelui serpent neistront .vij. *leons* D: 53^{1a} e salirán dél siete *leones* B: 53^{1a} e saldrán dél siete *leones* S || 55^{2a} Eliminabit Claudiocestria *leonem* > 55^{2a} Loustestre fera .i. *leon* D: 55^{2a} Claudia cercará e erguirá *al león* B: 55^{2a} Claudio cercará y erguirá *el león* S || 56^{1a} Cum regno tandem litigabit *leo* > 56^{1a} A la parfin *le leon* pledeera ou le regne D: 56^{1a} e a la cima barajará *el león* con el reyno BS || 56^{2b} *leonem* dextro pede percutiet > 56^{2b} icel tor ferra *le leon* a son destre pie D: 56^{2b} ferirá *al león* en

el diestro pie *B*: 56^{2b} será *el león* en el diestro pie *S* || 57^{1a} Vindicabit *leonem* uulpes Caerdubali > 57^{1a} Après vendra .i. Goupil qui vengera *le leon* de tor *D*: 57^{1a} a la raposa do [Caerdubali *om.*] vengará *al león* *B*: 57^{1a} la raposa [Caerdubali *om.*] devengará *el león* *S* || 60^{1a} Superueniet *leo* rugiens > 60^{1a} Sus ce vendra .i. *le leon* rumant *D*: 60^{1a} E sobreverná *el león* rugiente *BS* || 62^{2a} Orietur in illis *leo* > 62^{2a} Et iceus donc je ai pallé qui seront muez en belves neistra .i. *leon* *D*: 62^{2a} Nascerà entre ellos *león* *B*: 62^{2a} Profecía. Y nascerà entrellos *león* *S* || 68^{1a} Secundus itaque sociabitur *leoni* > 68^{1a} le segont de ce .ij. qui voudront tenir le regne si s'accompaignera *ou .i. leon* *D*: 68^{1a} e el segundo acompañarse ha *con el lobo* *B*: 68^{1a} y el segundo acompañarse ha *con el lobo* *S* || 69^{1b} demulcebit *leonis* saeuicium > 69^{1b} icelui asouagera la cruauté *del leon* *D*: 69^{1b} traerá la crueza *del león* *B*: 69^{1b} traerá la crueza *del león* *S* || 69^{2b} *leonem* et stateram prouocabunt > 69^{2b} lors apeleront les naciones *le leon* a la peise et voudront peser les fez qu'il aura fait *D*: 69^{2b} *lac. BS* || 71^{1a} Amplexabitur homo *leonem* in uino > 71^{1a} En cel tens l'om enbracera *le leons* en vin *D*: 71^{1a} e abraçará el ombre *al león* en el vayon *B*: 71^{1a} e abraçará el hombre *el león* en el vayo *S*.

LEAENA-AE (F): 23^{4b} duo reges duellum propter *leaenam* de Vado Baculi committent > 23^{4b} les rois feront bataille por *bataille* del gue del Baston *D*: 23^{4b} dos reyes por la *leona* de baño se combatiarán *B*: 23^{4b} dos reyes por la *leona* de vano se combatiarán *S*.

LETALIS-E: 65^{4a} *Letali* clade deficiet populus > 65^{4a} Et en cel tens le pueple definera de pestilence *mortal* *D*: 65^{4a} e desfallece el pueblo por *mortal* pestilencia *B*: 65^{4a} y desfallecerá el pueblo por *mortal* pestilencia *S*.

LEVO (1): 40^{2b''} eam in excelsum montem *leuabit* > 40^{2b''} *levera* icel vatee en .i. haute montaigne *D*: 40^{2b''} *levantará* el valle en alto entonces *B*: 40^{2b''} *levantará* el valle en alto [montem *om.*] *S*.

LIBER-ERA-ERUM: 28^{3b} nam timore umbrae eius *liberos* uolatus amittent > 28^{3b} les oseaux del pais craindront et doeteront tant cest branche que solement de voir l'ombre de li il auront si grant poor qui il en perdrunt *lor* voler *D*: 28^{3b} ca por miedo de su sombra perderá su *libre* ver *B*: 28^{3b} ca por miedo de su sombra perderá su *libre* ver *S*.

LEX-LEGIS (F): 36^{4b} qui *leges* subditis dabit > 36^{4b} *lac. D*: 36^{4b} que dará *las leyes* a los que son en su poder *B*: 36^{4b} que dará *las leyes* a los que son en su poder *S*.

LICITUS-A-UM: 73^{5a} Exhibit Iupiter *licitas* semitas > 73^{5a} .i. autre signe qui est el ciel qui a non Iubiter eistra hors de sentes *par ou son cours deit estre fet* *D*: 73^{5a} e salirá Júpiter por sus *derechas* carreras *B*: 73^{5a} e salirán Júpiter por sus *derechas* carreras *S*.

LIGNUM-I (N): 9^{2a} Populus namque in *ligno* et ferreis tunicis superueniet > 9^{2a} Apres ce .i. pueple vendra sor lui en *fust* et aura toutes de fer *D*: 9^{2a} ca el puelo verná en *madera*: e en camisas de fierro *B*: 9^{2a} ca el pueblo verná en *madera* y en camisas de fierro *S* || 31^{7a} Terra namque in lapides, lapides in limpham, *lignum* in cineres, cinis in aquam, ^b si superiecta fuerint, uertentur > 31^{7a} la tierra en pierres, les pierres en eue [*lignum* in cineres, cinis in aquam *om.*] et ^b se ces choses sunt de sus couvertes il seront cornées a ices choses *D*: 31^{7a} Ca la tierra tornarse ha en piedra e las piedras en agua e *la leña* en ceniza e las cenizas en agua ^b si las echan unas con otras *B*: 31^{7a} ca la tierra tornarse ha en piedras e las piedras en agua e *la leña* en ceniza e las cosas en agua ^b si las echare sobre otras *S*.

LIGO-ONIS (M): 9^{5b} matremque suam *lignonibus* et aratris uulnerabunt > 9^{5b} anavreront lor mere a charrues *o liaus* *D*: 9^{5b} e *con açadas* [et aratris *om.*] llegarán su madre *B*: 9^{5b} Y *con açadas* [et aratris *om.*] llegarán su mandar *S*.

LILIUM-II (N): 11^{2a} In diebus eius aurum ex *lilio* et urtica extorquebitur > 11^{2a} Es jors que celui leon vivra sera l'or estrait des *lis* et del'ortie *D*: 11^{2a} En aquel día será escripto el oro del *lirio*: e de las fortigas *B*: 11^{2a} en aquel día será scripto. El otro del *libro* e de la sortija *S*.

LINEA-AE (F): 73^{5b} Venus deseret statutas *lineas* > 73^{5b} Venus deguerpira *les voiees* qui li sunt establies a son cors faire *D*: 73^{5b} Vena le dexará *por do* solía *correr* *B*: 73^{5b} Venus lo dexará *por do* solía *correr* *S*.

LINGUA-AE (F): 15^{2b} *linguas* taurorum abscedit > 15^{2b} tranchront as couteaus *les langues* vres *D*: 15^{2b} tajarán *las lenguas* de los otros *BS* || 26^{2b} *lingua* eius sedabit sicientes > 26^{2b} sa *langue* aseelera ceus qui auront seuf. *D*: 26^{2b} *la* su *lingua* será beber a los sedientos *B*: 26^{2b} *la* su *lingua* será beber a los sedientos *S*.

LIQUOR-ORIS (M): 33^{1a} Exin, ut sese salubri *liquore* refecerit > 33^{1a} et qu'ele se reface *de liquor* saluable de santé *D*: 33^{1a} e después que se abundare *de agua* sana *B*: 33^{1a} después que se abundare *de agua* sana *S*.

LIS-ITIS (F): 68^{1b} exorta *lite* ^c congressum facient > 68^{1b} quant il et le leon seront acompaigniez ansamble ^c si se souleront de grant mortalité des genz *D*: 68^{1bc} en su juredición pelearán *B*: 68^{1bc} en su juntamiento pelearán *S*.

LITIGO (I): 56^{1a} Cum regno tandem *litigabit* leo > 56^{1a} A la parfin le leon *pledeera* ou le regne *D*: 56^{1a} e a la cima *barajará* el león con el reyno *B*: 56^{1a} e a la cima *barajará* el león con el reyno *S* || 73^{10b} Cancer cum sole *litigabit* > 73^{10b} un autre seigne rest el ciel qui a non Cancer et icel seigne *pledeera* ou le soleil *D*: 73^{10b} el cangrejo *barajará* con el sol *B*: 73^{10b} el cangrejo *barará* con el sol *S*.

LITIGIUM-II (N): 56^{2a} Superueniet taurus *litigio* > 56^{2a} Sor ce vendra .i. tor *glangleur* *D*: 56^{2a} E sobreverná el toro *en la vatalla* *B*: 56^{2a} E sobreverná el toro *a la batalla* *S*.

LIVIDO-INIS (F): 73^{6a} Saturni sideris *liuido* corruet > 73^{6a} *La longor* d'une estele qui a non saturnus trebuchiera et getera *D*: 73^{6a} e [*liuido om.*] el estrella de Socurnos e caerá *B*: 73^{6a} y [*liuido om.*] el estrella de Saturno caerá *S*.

LOCUS-I (M): 17^{4b} pastores in congruis *locis* locabit > 17^{4b} mestra les pastors ou *leus* convenables *D*: 17^{4b} alongarán los pastores en *lugares* que les convernán *B*: 17^{4b} alongarán los pastores en *lugares* que les convernán *S* || 28^{1a} Duo uero residui *locum* extirpati occupabunt ^b donec alter alterum foliorum multitudine adnichilabit > 28^{1a} et le .ij. branches qui demorront tendront *le leu* a la branche qui sera esrachiée au bien come si les .ij. branches i ffussent ^b a la parfin l'une des branches sera aventée par la grant multitude des foilles que l'.i. et l'autre branche auront *D*: 28^{1a} E los otros dos que quedaren como aganchados [occupabunt om.] ^b fasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus fojas *B*: 28^{1a} e los dos que quedaran como acachados [occupabunt om.] ^b hasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus hojas *S* || 28^{2a} Deinde uero *locum* duorum optinebit ipse > 28^{2a} Et icele branche qui demorra tandra *le leu* as .ij. branches qui seront destruides et aventées ausi bien come si elle fust lie et le .ij. autres branchees ansamble *D*: 28^{2a} e desí aquel terná todo aquel *logar* de los dos *B*: 28^{2a} y desí aquel terná *el lugar* de las dos *S*.

LOCO (I): 17^{4b} pastores in congruis locis *locabit* > 17^{4b} *mestra* les pastors ou leus convenables *D*: 17^{4b} *alongarán* los pastores en lugares que les convernán *B*: 17^{4b} *alongarán* los pastores en lugares que les convernán *S* || 69^{3a} *Locata* sede > 69^{3a} Donc *sera mis* le siege *D*: 69^{3a} e después que *fuere alongado* en su silla *B*: 69^{3a} y después *fuere abogado* en su silla *S*.

COLLOCO (I): 17^{6b} inter beatos *collocabitur* > 17^{6b} *sera mis et aloé* en[t]re les bons *D*: 17^{6b} *será allegado* entre los benditos *B*: 17^{6b} *será abogado* entre los benditos *S*.

LONGITUDO-INIS (F): 45^{2a} *Longitudine* sua circuibit Landoniam > 45^{2a} sera *si longue* que de *sa longor* ele anvironera la cite de Londres *D*: 45^{2a} [*longitudine* sua circuibit om.] a Londres *B*: 45^{2a} e por su *fambre* cercará a Londres *S*.

LOQUOR-LOCUTUS SUM (3): 38^{1a} In tempore illo *loquentur* lapides > 38^{1a} En tel tens les pierres et la mer *palleront* *D*: 38^{1a} E en su tiempo *hablarán* las piedras *B*: 38^{1a} y en su tiempo *hablarán* las tierras *S*.

COLLOQUIUM-II (N): 44^{2c} Et quasi *colloquium* habitura cum apro ^d adibit illum callide et ^e ipsum totum deuorabit > 44^{2c} lors vendra au senglier et le traira apart en .i. privé leu et ^d fera samblant que il veil *paller* a lui a conseil et ^e quant il seront touz sols entre eus .ij. si asaudra le senglier et le devorera tout piece a piece tan tost *D*: 44^{2c} E como aviendo *fabla* con el cabrón ^d llegarse ha a él arteramente e ^e comerlo y a todo *B*: 44^{2c} E como aviendo *habla* con el cabrón ^d llegarse ha él arteramente e ^e comerlo ha todo.

LUGEO-LUXI-LUCTUM (2): 30^{5a} Londonia necem uiginti miliorum *lugebit* > 30^{5a} Londres *plorra* et n'aura que .xxx. chevaliers a son cort *D: 30^{5a}* Londres *llorará* a muerte de veynte mill *B: 30^{5a}* Londres *llorará* muerte de veynte mil *S*.

LUNA-AE (F): 73^{12a} Currus *lunae* turbabit zodiacum > 73^{12a} le curre *de la lune* troublera .i. autre signe del ciel qui a non Zodiacus *D: 73^{12a}* e el curso *de la luna* tornarà en cidiao *B: 73^{12a}* y el curso *de la luna* tornarà en diaco *S*.

LUPUS-I (M): 3^{2a} Sublimabit illum aequoreus *lupus* > 3^{2a} rendra le roiuame apres .i. *lou* de mer *D: 3^{2a}* *lac. BS* || 11^{6b} dentes *luporum* hebetabuntur > 11^{6b} les danz *au lous* seront retouchie *D: 11^{6b}* los dientes *de los lobos* e embotarse han *B: 11^{6b}* los dientes *de los lobos* e embotarse han *S* || 29^{1b} fabricatores auri uelox sed in *luporum* rapacitatem piger > 29^{1b} forgera or touz jorz issuelement et si sera pereceus de ravir *D: 29^{1b}* [uelox in *om.*] fazedor de oro mas peligroso en la ribera *de los lobos* *B: 29^{1b}* [uelox in *om.*] hazedor de oro mas peligroso en la ribera *de los lobos* *S* || 41^{1b} ex quibus uulpes et *lupus* et ursus egredientur > 41^{1b} de ce .iij. eus naistront .iij. bestes. c'est a savoir .i. Goupil. et .i. *lou*. et .i. hors *D: 41^{1b}* de que salirá raposa e *lobo* e osso *B: 41^{1b}* de que salirán raposo e *lobo* e osso *S* || 43^{1a} Aper ergo illus requiret *lupum* et ursum > 43^{1a} I donc .i. senglier sera eschami si aprochera et requerra *le lou* et l'ors *D: 43^{1a}* e el puerco escarnido yrà a buscar *el lobo* e el osso *B: 43^{1a}* y el puerco escarnido yrà buscar *el lobo* y el osso *S* || 44^{1b} sese in *lupum* mutabit > 44^{1b} muera en .i. *lou* et cuideront touz ceus qui le verront que ce soit .i. *lou* *D: 44^{1b}* mudarse ha en *lobo* *B: 44^{1b}* mudarse a en *lobo* *S* || 46^{1a} Bos montanus caput *lupi* assumet > 46^{1a} Un boef montaig muera son chief en chief *de lou* *D: 46^{1a}* E el rey montés tomará cabeça *de lobo* *B: 46^{1a}* Y el Rey Motes tomará cabeça *de lobo* *S* || 47^{2b} uocatoque *lupo* > 47^{2b} lors apelera .i. *lou* *D: 47^{2b}* llamará *el lobo* *BS* || 70^{1a} Signifer *lupus* conducet turmas > 70^{1a} *Un lou* vendra qui portera une enseigne et asamblera grant compaignie oveuc soi *D: 70^{1a}* e el alférez *lobo* guiará las compañías *BS*.

LUXURIO (1): 23^{5a} Omnis humus *luxuriabit* > 23^{5a} I donc toute terre *sera plaine de luxure* *D: 23^{5a}* E toda la tierra *tornarán a luxuria* *B: 23^{5a}* toda la tierra *tornará en luxuria* *S*.

LYMPHA-AE (F): 31^{7a} Terra namque in lapides, lapides in *limpham*, lignum in cineres, cinis in aquam, ^b si superiecta fuerint, uertentur > 31^{7a} la tierre en pierres, les pierres en *eue* [lignum in cineres, cinis in aquam *om.*] et ^b se ces choses sunt de sus couvertes il seront cornées a ices choses *D: 31^{7a}* Ca la tierra tornarse ha en piedra e las piedras en *agua* e la leña en ceniza e las cenizas en agua ^b si las echan unas con otras *B: 31^{7a}* ca la tierra tornarse ha en piedras e las piedras en *agua* e la leña en ceniza e las cosas en agua ^b si las echare sobre otras *S*.

LYNX-LYNCS (F/M): 18^{1a} Egredietur ex eo *linx* penetrans omnia > 18^{1a} Dicelui que je vous ai dit neistra *une lumiere* qui tresparcera totes choses *D: 18^{1a}* e salirá del *lobo cerbal* grito que pasará todas las cosas *B: 18^{1a}* El *lobo serval* saldrá que passará todas las cosas *S*.

LUX-LUCIS (F): 48^{3b} efficientur submarini *lucis* > 48^{3b} seront muez en *poisson de mer* *D: 48^{3b}* farán sus *luzios* marmos *B: 48^{3b}* harán sus *luzios* marineros *S*.

M

MACHINOR (1): 37^{3b} subterraneas uias *machinabitur* > 37^{3b} amprés il sera en cavernes sor terre et illeuc *se porpensera a fere* ses edifiement *D: 37^{3b}* *fará* carrera por su tierra *B: 37^{3b}* *fará* camino por su tierra *S* || 48^{3c} submarinas insidias *machinabuntur* > 48^{3c} *feront* lor edifiement sor mer et lor angeuz *D: 48^{3c}* *faránse* ondas del mar *B: 48^{3c}* *harán* sendas del mar *S*.

MACHINATIO-ONIS (F): 59^{1b} residuos diuersis *machinationibus* confringet > 59^{1b} tormentera ceus qui remendront *de* diuerses *machinacions* *D: 59^{1b}* quebrantarán los que fizieren *por engaño* de muchas guisas *B: 59^{1b}* quebrantarán lo que fizieren *por engaño* de muchas guisas *S*.

MADEO-UI (2): 12^{3a} Nocturnis lacrimis *madedbit* insula > 12^{3a} En cel tens l'en plorra tant et de nuit et de ior que l'ille de Bretagne *sera moite* de lermes qui il cherront *D: 12^{3a}* e la ínsula *será mojada* con algunas lloradas de noche *B: 12^{3a}* e la ínsula *será mojada* con lágrimas lloradas de noche *S*.

MAIOR-IUS: 21^{2a} Truncabit namque quaeque *maiora* robora > 21^{2a} icelui senglier trenchera o ses denz trestouz *le grant* rouses de Gaulle et les tronçonera par tronçons *D: 21^{2a}* Ca tajará *los mejores* robledos *B: 21^{2a}* ca tajarán todos *los mejores* robres *S*.

MANEO-MANSI-MANSUM (2): 7^{2a} centum namque quinquaginta annis in inquietudine et subiectione *manebit*,^b trecentum uero insidebit > 7^{2a} C.I. anz certainement *sera* en labor et en subieccion et ^b .iij. cenx après certainement sera en paor et en anguet. *D: 7^{2a}* ciento e cincuenta años *verná* en el poder de un león ^b trezientos e folgará *B: 7^{2a}* ciento e cincuenta años *verná* en el poder de un león ^b trezientos e holgará *S*.

MANSIO-ONIS (F): 9^{3a} Restaurabit pristinis incolis *mansiones* > 9^{3a} Icelui pueple restorera les ancienes *maisons* en bon point *D: 9^{3a}* e cobrarán a los antiguos labradores *en sus casas* *B: 9^{3a}* e cobrarán a los antiguos labradores *en sus casas* *S*.

MANO (1): 1^{4b} flumina uallium sanguine *manabunt* > 1^{4b} Les flueves des valees *seront muez* en sanc et *corra* le sanc par les valees ausi come eue *D: 1^{4ab}* los ríos de los valles *correrán* sangre *B: 1^{4b}* los ríos de los valles *correrán* sangre *S* || 11^{2b} argentum ex unguis mugientium *manabit* > 11^{2b} l'argent *detorra* des ongles as piez des mues bestes *D: 11^{2b}* e la plata mala para los labradores [*manabit om.*] *B: 11^{2b}* de plata mala para los labradores [*manabit om.*] *S* || 20^{2b} tunc flumina sanguine *manabunt* > 20^{2b} Il donc les fluves de sanc *corront* par desus la terre ausi come flueves d'eue *D: 20^{2b}* Entonces *corerán* los ríos de sangre *B: 20^{2b}* y estonce *correrán* los ríos sangre *S* || 33^{4a} Lacrimis miserandis *manabit ipsa* > 33^{4a} *plorra* piteusement et *decorra* et fonda tote en lermes *D: 33^{4a}* e esa viña *llorará* lágrimas de duelo *B: 33^{4a}* y essa niña *llorará* lágrimas de duelo *S*.

MARE-IS (N): 30^{2a} Sabrinum *mare* per septem hostia discurret > 30^{2a} *a mer* sabrine corra par .vij. leus *D: 30^{2a}* E después de aquesto *el grand mar* soberano correrá por siete partes *B: 30^{2a}* Profecía. Y *el mar* soberano después desto correrá por siete partes *S* || 38^{1b} *mare* quo ad Galliam nauigatur infra breue spacium contrahetur > 38^{1b} *la mer* sera si grant que l'en nagera jusques en galilee et en bref tens ele [s]era si abreege et si petite que *D: 38^{1b}* *el mar* por que van a francia. En poco tiempo se llegará *B: 38^{1b}* *el mar* porque van a Francia en poco tiempo se llegará *S* || 67^{4a} Clamore ipsius excitabuntur *maria* > 67^{4a} après il criera si orriblement que *les granz mers* seront esmeus *D: 67^{4a}* e por el baladro dél moverse an *los mares* *B: 67^{4a}* e por la boz dél mover se han *los mares* *S*.

SUBMARINUS-A-UM: 33^{3b} cibum *submarinis* conficiet > 33^{3b} Lors vesra sa vie sor *la rive de la mer* *D: 33^{3b}* gastará el manjar soes *marios* *B: 33^{3b}* gastará el manjar se *es marinos* *S* || 38^{3a} Reuelabuntur occulta *submarinorum* > 38^{3a} les choses qui sus occultes et mucieés *de sor mer* seront revelées et demostrées a la gent *D: 38^{3a}* E mostrarse han las cosas escondidas *que son so el mar* *B: 38^{3a}* e mostrarse han las cosas escondidas *que son so el mar* *S* || 48^{3b} efficiuntur *submarini* luces atque ^c *submarinas* insidias machinabuntur > 48^{3b} seront muez en poisson *de mer* lors quant il seront poissant si ovreront et ^c feront lor edifiement *sor mer* et lor anguez *D: 48^{3b}* farán sus luzios *marmos* e ^c faránse ondas *del mar* *B: 48^{3b}* harán sus luzios *marineros* e ^c harán sendas *del mar* *S*.

MATER-TRIS (F): 4^{4a} Ventres *matrum* secabuntur > 4^{4a} Les ventres *as meres* seront tronçonez *D: 4^{4a}* e los vientres *de las madres* serán benditos *B: 4^{4a}* e los vientres *de las mares* serán vendidos *S* || 9^{5b} *matrem* que suam ligonibus et aratris uulnerabunt > 9^{5b} anavreront *lor mere* a charrues o liaus *D: 9^{5b}* e con açadas [et aratris *om.*] llegarán *su madre* *B: 9^{5b}* y con açadas [et aratris *om.*] llegarán *su mandar* *S* || 41^{2a} Deurabit uulpes *matrem* > 41^{2a} le Goupil sera felon et divers et devorera *sa mere* *D: 41^{2a}* e comerá la raposa a *su madre* *B: 41^{2a}* e comerá la raposa a *su madre* *S*.

MATERNUS-A-UM: 12^{2a} Venedocia rubebit *materno* sanguine > 12^{2a} Venedouce sera roge del sanc *de sa mere* *D: 12^{2a}* E [Uenedotia *om.*] enbermegescerà por la sangre *de la madre* *B: 12^{2a}* y [Uenedotia *om.*] enbermegescerà por la sangre *de la madre* *S*.

MAXILLA-AE (F): 14^{2a} Dabitur *maxillis* eius frenum > 14^{2a} *Les mameles* d'icele seront enfrenées d'un fraín *D: 14^{2a}* e freno le será dado ha sus *quexadas* *BS*.

MEDELA-AE (F): 32^{1b} ut *medelae* curam adhibeat > 32^{1b} sera devinerresse *D: 32^{1b}* que juntará guardará *a la mención* *B: 32^{1b}* que juntará guarda *a la mención* *S*.

MEDICINA-AE (F): 66^{2a} Stateram namque *medicinae* gestabit > 66^{2a} qui portera la paiz *de medicine* D: 66^{2a} *lac. BS*.

MEMBRUM-I (N): 35^{3b} cetera *membra* caput sequantur > 35^{3b} ces autres *membres* ensivront le chief D: 35^{3b} los otros *miembros* vayan empós de la cabeça B: 35^{3b} los otros *miembros* vayan empós de la cabeça S || 43^{1b} ut ei amissa *membra* restituant > 43^{1b} que il li rendent *les membres* qu'il a perdues et que sauront bien que lor frere li aura fet tel damage D: 43^{1b} que le cobre sus *miembros* a mal de su grado que le perdió B: 43^{1b} quel combra en sus *miembros* que él perdió S || 43^{2c} ex eis porcina *membra* component > 43^{2c} des choses orderront *membres* de porc D: 43^{2c} que de sí mesmos le complirán *miembros* de puerco B: 43^{2c} que de sí mismos le complirán *miembros* de puerco S || 44^{2b} quasi sine *membris* expectabit germanos > 44^{2b} samblera qui aura perdu le senestre pie et l'oreille destre et la coue et attandra ses freres sanz *membres* autresi comme le senglier fesoit qu'il avoit devore. Et quideront touz ceus qui le verront que ce soit le senglier qui estoit en compaignie ou leu avec D: 44^{2b} [quasi *om.*] sin *miembros* e atenderá las animanias B: 44^{2b} [quasi *om.*] sin *miembros* e atenderá las animalias S.

MENS-MENTIS (F): 62^{3b} qui ^c dum laborabit *mente* > 62^{3c} adonc il fera laborer et ^b occirra touz ceus qui laboreront *pereçosement* D: 62^{3b} que ^c en quanto se trabajare *de coraçón* B: 62^{3b} que ^c en quanto se trabajare *de coraçón* S.

MENSIS-IS (M): 30^{2b} fluius Oscae per septem *menses* feruebit > 30^{2b} une flueve qui en apele Hoste sera par .vij. *mois* chaut et boillant D: 30^{2b} el río de caferberán por siete *meses* B: 30^{2b} el río de docafire era siete *meses* S.

MESSIS-IS (F): 5^{6b} areae *messium* in fruticosos saltus redibunt > 5^{6b} les terres *plaines de blé* devandront landeis neent fructifiables D: 5^{6ab} *lac. BS* || 39^{3b} omnia grana *messium* deuorabunt > 39^{3b} ices osseaus devoreront trestouz les grains *de blées de terre* D: 39^{3b} gustarán *yervas* de todas naturas B: 39^{3b} gostarán *yervas* de todas naturas S || 65^{3b} ne herbae in *messes* proueniant > 65^{3b} tot ce il fera que le blé semée en terre ne puisse *crestre ne fructifier* D: 65^{3b} que las unas no lleguen *a las mieses* B: 65^{3b} que las uñas no llegan *a las mieses* S.

META-AE (F): 49^{1c} ultra *metas* aluei procedet > 49^{1c} lors eistra hors de son chanel D: 49^{1c} pagarán *las medidas* de su venida B: 49^{1c} pasarán *las medidas* de su venida S.

METOR (1): 19^{2b} cum candida uirga molendinum super ipsum *metabitur* > 19^{2b} E o une blanche verge *porpensera faire* .i. molin sus icel flueve D: 19^{2b} con verga blanca *mesurarà* sobre el niño. B: 19^{2b} [et *om.*] con verga blanca *medirá* sobre el niño S.

MILES-ITIS (M): 70^{2a} Resistet ei *miles* in curru > 70^{2a} en contre ce leu vendra *.i. chevalier* en .i. curre li le concrestra a faire sa volenté D: 70^{2a} e contarstarla ha *el cavallero* en atro B: 70^{2a} e contrastalla ha *el cavallero* en carro S.

MILUUS-I (M): 11^{6a} Peribit *miluorum* rapacitas > 11^{6a} la couvetise et le ravisement *des mulez* perira D: 11^{6a} E la rebata *de los más* despreciarán B: 11^{6a} e la rebata *de los más* despreciarán S || 50^{4a} Aduolabit coruus cum *miluis* > 50^{4a} Icele fontaine donc je ai palle apelera les corbins et *les escoubes* D: 50^{4a} el corço e *el miato* serán llamados B: 50^{4a} el corço y *el miato* serán llamados S.

MINOR-US: 21^{2b} *minoribus* uero tutelam praestabit > 21^{2b} *as petit bois* il ne fera nul mal mes les espernera D: 21^{2b} e guardará *los menores* B: 21^{2b} e guardarán *los menores* S.

MINIMUS-A-UM: 15^{2a} Stragem non *minimam* ex obstantibus facient > 15^{2a} Icels se sauleront de la mort a ceus qui lor nuiront D: 15^{2a} e muerte farán e no *pequeña* de los que contra ellos fueron B: 15^{2a} muerte fará e no *pequeña* de los que contra ellos fueron S || 48^{4b} argentum non *minimum* congregabunt > 48^{4b} aueront et assamblerront merueilleusement *granz* argenz D: 48^{4b} ayuntarán *mucha* plata B: 48^{4b} ayuntarán *mucha* plata S.

MINISTRO (1): 67^{1b} quibus cornutus draco *ministrabit* > 67^{1b} a ce .ij. *servira* .un dragon D: 67^{1b} a que *servirá* el dragón cornudo B: 67^{1b} a que *fuirá* el drago cornudo S.

MIRACULUM-I (N): 72^{4b} nouitasque rei erit in *miraculum* > 72^{4b} nouveauté de la chose sera en *miracle* D: 72^{4b} las estrañezas de las cosas nuevas será *miraglo* B: 72^{4b} las estrañezas de las cosas nuevas serán *milagro* S.

MISERANDUS-A-UM: 5^{6a} Erit *miseranda* regni desolatio > 5^{6a} Après sera le regne si deconforté *que touz ceus qui en orront aller en auront grant pitié* D: 5^{6a} *lac. BS* || 33^{4a} *Lacrimis miserandis* manabit ipsa > 33^{4a} plorra *piteusement* et decorra et fonda tote en lermes D: 33^{4a} e esa viña llorará lágrimas *de duelo* B: 33^{4a} y essa niña llorará lágrimas *de duelo* S.

MOENIA-IUM (N): 15^{1b} infra *moenia* ciuitatum uenabuntur > 15^{1b} chasceron les bestes sauvages dedenz *les murs* des citez D: 15^{1b} caerán dentro en *los muros* de las cibdades B: 15^{1b} e avrán dentro en *los muros* de las cibdades S || 17^{1a} Sextus Hiberniae *moenia* subuertet > 17^{1a} le sieste d'Ybernie torai *les murs* des citez ce desus desoz D: 17^{1a} el sexto. e destruirá *los muros* de Bernia B: 17^{1a} el sexto destruirá *los muros* de Bernia S || 65^{4b} *moenia* urbium desolabuntur > 65^{4b} *les murs* des citez seront desconfortez D: 65^{4b} *los muros* de las cibdades serán destruydos B: 65^{4b} *los muros* de las cibdades serán destruydos S.

MOLENDINUM-I (N): 19^{2b} cum candida uirga *molendinum* super ipsum metabitur > 19^{2b} e o une blanche verge porpensera faire *.i. molin* sus icel flueve D: 19^{2b} con verga blanca mesurará sobre el *niño* B: 19^{2b} con verga blanca medirá sobre el *niño* S.

MOLES-IS (F): 31^{6a} Quaecunq[ue] ergo *moles* superposita fuerit > 31^{6a} Chascune *chose* que tu voudraies qui fust devant mise D: 31^{6a} e que quier [*moles om.*] que sobre sí echen B: 31^{6a} y que quier [*moles om.*] que sobre sí eche S.

MONS-MONTIS (M): 1^{4a} *Montes* itaque eius ut ualles aequabuntur > 1^{4a} .i. tens sera que *li montaignes* de bretagne seront abaissies par avalees et seront egaux *les montaignes* et les valees D: 1^{4a} otrosí sabe que *las motas* se ygualarán con los valles B: 1^{4a} otrosí sabe que *los montes* se ygualarán con los valles S || 12^{1b} aquila eius super *montem* Arauium nidificabit > 12^{1b} un eagle qui est du leon dont ie palle fera son ni sus *.i. mont* qui est apelé mont Aravius D: 12^{1b} e [eius *om.*] águila fará nido sobre *el monte* picio B: 12^{1b} e su águila hará nido sobre *el monte* pimeo S || 13^{3b} cacumina *montium* et umbram galeati transcendet > 13^{3b} montera el sommeton *des montaignes* del Humbre et de Gualan D: 13^{3b} pasará las altasas *de los montes*. e la sombra del que tiene el yelmo posará B: 13^{3b} pasará las altezas *de los montes* e la sombra del que tiene el yermo posará S || 20^{2c} Tunc erumpent Armorici *montes* > 20^{2c} En cel tens les armorichiens erracheront *les montaignes* de Bretagne D: 20^{2c} e entonces salirán *los montes* armónicos B: 20^{2c} estonces saldrá *los montones* armonitos S || 30^{6b} clamor eorum in *montibus* Alpium audietur > 30^{6b} le cri que il feront sera oi *es montaignes* ou les sengliers reperent D: 30^{6b} los labradores dellos serán oydos en *los montes* de las alpas B: 30^{6b} los baladros dellos serán oydos en *los montes* de las alpes S || 40^{2b''} eam in excelsum *montem* leuabit > 40^{2b''} levera icel valee en .i. haute *montaigne* D: 40^{2b''} levantará el valle en alto *entonces* B: 40^{2b''} levantará el valle en alto [*montem om.*] S || 42^{5c} infra cauernas *montium* delitebit > 42^{5c} lors se despartira le goupil del senglier et s'en ira dedenz les compaignies *de montaignes* et illeuc illes escharnira le senglier qui si formant D: 42^{5c} yrse ha a esconder en las cuevas *de los montes* BS || 44^{1a} Interim descendet uulpes de *montibus* > 44^{1a} De rechief le Goupil descendra *les montaignes* D: 44^{1a} e entre tanto decenderá la raposa de *los montes* B: 44^{1a} y entanimientra decenderá la raposa de *los montes* S || 49^{2b} oppositosque *montes* subuertet > 49^{2b} tora *les montaignes* qui li seront contraires et opposites D: 49^{2b} derribará *los montes* de contra sí B: 49^{2b} derribarán *los montes* de contra sí S || 52^{1a} In diebus eius titubabunt *montes* Pacau et ^b prouinciae nemoribus suis spoliabuntur > 52^{1a} et jorz que icelui serpent vivra chanceleront *les montaignes* [Pacau *om.*] et ^b tot le pais et les provinces seront despoillees de lor boiz D: 52^{1a} en sus días aballarán *los montes* de Campana ^b de las provincias serán aballadas de sus mantos B: 52^{1a} en sus días abaxarán *los montes* de Compañã e ^b las provincias serán abaxadas de sus matos S.

MONTANUS-A-UM: 46^{1a} Bos *montanus* caput lupi assumet > 46^{1a} Un boef *montaig* muera son chief en chief de lou D: 46^{1a} E el rey *montés* tomará cabeça de lobo B: 46^{1a} Y el Rey *Motes* tomará cabeça de lobo S || 47^{2a} Indignabitur igitur *montanus* > 47^{2a} Donc en aura de daigne le boef *montaig* D: 47^{2a} E ensañarse ha *el puerco montés* B: 47^{2a} y enseñarse ha *el puerco montés* S.

MONSTRUM-I (N): 41^{3a} *Monstro* igitur assumpto > 41^{3a} por ce que il sera *si let* D: 41^{3a} E pues *tan desasemejada* fuera B: 41^{3a} e pues *tan desemejada* fuere S.

MORDEO-MOMORDI-MORSUM (2): 42^{4b} *mordebit* sinistrum pedem ipsius > 42^{4b} si le *mordra* el senestre pie D: 42^{4b} *travarlo ha con la boca* en el siniestro pie B: 42^{4b} *travarle ha con la boca* en el siniestro pie S.

MORIOR-MORTUUS SUM (3): 30^{3a} *Pisces illius calore morientur* > 30^{3a} les poissons d'icele flueve *morront* por la cholor del'eue D: 30^{3a} los sus peces *morrán* con calentura B: 30^{3a} los peces *morarán* con calentura S.

MORS-MORTIS (F): 30^{4b} *salubres aquae eorum mortem generabunt* > 30^{4b} les eues d'icel bains qui sunt sannables engendreront *mort* a ceus qui i acouchieront D: 30^{4b} las sus aguas provechosas e sanas engendrarán *muerte* B: 30^{4b} las sus aguas sarras refrescarán engendrarán *muerte* S ll 31^{4a} Qui bibet de tercio subita *morte* periclitabitur > 31^{4a} cil qui bevera de le tierze morra de sobite *mort* D: 31^{4a} *lac. BS.*

MORTALIS-ES: 3^{6b} *dira fames mortales afficiet* > 3^{6b} faim cruele et diverse tormentera et occirra *la petite gent* D: 3^{6b} *lac. BS ll 39^{3a}* In culturas *mortalium* irruent > 39^{3a} et icel oiseaux qui seront asamblez ou icel heiron troveront les tresors qui seront en terre et trestouz les tresors que *la gent* avoient nuncie le tens que il envie D: 39^{3a} a las labores *de los ombres* e yrán B: 39^{3a} a las labores *de los hombres* yrán S ll 45^{1b} quae neci *mortalium* imminet > 45^{1b} qui occirra *le pueple* D: 45^{1b} que matará [*mortalium om.*] B: 45^{1b} que matará *los hombres* S ll 72^{1a} Imposito uino ^b inebriabuntur *mortales* > 72^{1b} .i. tens sera que *le mortaux* s'enivreront de vin ^a quant il sera mis devant eux D: 72^{1a} e puesto y el vino ^b embeodarse han *los ombres* B: 72^{1a} y puesto y el vino ^b embeudarse han *los hombres* S ll 73^{6b} falce recurua *mortales* perimet > 73^{6b} .i. brandon de feu qui sera recolué et occira *la gent del monde* D: 73^{6b} matará *los mortales* con su foz corva B: 73^{6b} matará *los mortales* con su corona S.

MORTALITAS-ATIS (F): 5^{3a} *Arripiet mortalitas populum* ^b cunctasque nationes euacuabit > 5^{3b} *mortalite* navra li pueple. Totes les naciones seront vuidees de la petite gent par morine pensive qui vend[ra] sor eus D: 5^{3a} [*arripiet om.*] de *mortandad* del pueblo ^b *lac. B:* 5^{3a} [*arripiet om.*] de *mortandad* del pueblo ^b *lac. S ll 25^{1a}* Redibit iterum fames, redibit *mortalitas* > 25^{1a} Derechief faim reparera. *Mortalité* reparera D: 25^{1a} e tornarse han en cabo fambre e [*redibit om.*] *mortandad* B: 25^{1a} e tornarse ha en cabo hambre e [*redibit om.*] *mortandad* S ll 40^{1a} Sequetur fames populum atque ^b dira *mortalitas* famem > 40^{1a} por la destruccion des blees que ces oseaux auront faite si vendra si grant famine en terre que ^b le pueple *morra* de diverse faim et bestes mues *morront* ausi come le pueple D: 40^{1a} e seguirse ha ende fambre al pueblo [*e om.*] ^b con fatiga e *mortandad* B: 40^{1a} e seguirse ha ende hambre a pueblo e ^b con hambre *mortandad* S.

MOS-MORIS (M): 5^{1a} *Exin in proprios mores reuertetur rubeus draco* > 5^{1a} D'ileuc en après le roge dragon vendra a ses propres *morz* et sa propre *nature* et sera tot forsené D: 5^{1a} E desí tornarse ha el bermejo dragón en sus propias *costunbres* B: 5^{1a} y después tornarse ha el bermejo dragón en sus propias *costumbres* S ll 53^{3b} quia *more* pecudum lasciuient > 53^{3b} quar tout vivront *come* bestes D: 53^{3b} ca orgullecerán *como* las bestias que serán de muchas mañas B: 53^{3b} ca arguillecerán *como* bestias que sean de muchas mañas S.

MOVEO-MOVI-MOTUM (2): 42^{2c} *aprum in pietatem mouebit* > 42^{2c} eini la *apaiera* la felonie del senglier qui estoit venuz por lui devorer D: 42^{2c} *mudará* la crueza del puerco BS.

COMMOVEO-MOVI-MOTUM (2): 34^{1d} *quae nefando sonitu tres insulas Britanniae commouebunt* > 34^{1d} iceles cornes feront .un. son escumengié et *esmouvront et tormanteront* de lor son tres illes de Bretaingne D: 34^{1d} que por su maldat fumo solo *moverá* a las tres ínsulas de Bretaña B: 34^{1d} que por su maldad fumo solo *moverá* a las tres ínsolas de Bretaña S ll 51^{2b} in plures dolos *commouebit* > 51^{2b} les *mouvra et tormentera* ou plus hors tricheries D: 51^{2b} *metello ha* en muchos engaños B: 51^{2b} *metello ha* en muchos engaños S.

MUGIENS-ENTIS: 11^{2b} *argentum ex unguis mugientium manabit* > 11^{2b} l'argent detorra des ongles as piez *des mues bestes* D: 11^{2b} e la plata mala para *los labradores* B: 11^{2b} de plata mala para *los labradores* S.

MULIER-ERIS (F): 23^{2a} *Mulieres* incessu serpentes fient > 23^{2a} *Les fames* devendront serpenz de lor volenté *D: 23^{2a}* e *las mugeres* en su andar serán serpientes *B: 23^{2a}* *las mugeres* en su andar [fient *om.*] serpientes *S* || 53^{2a} Fetore narium *mulieres* corrumpent > 53^{2a} et de la grant [fetore *om.*] qui eistra de lor narilles il corrupront *les fames D: 53^{2a}* que por fedor de sus narizes corromperán *las mugeres B: 53^{2a}* que por hedor de sus narizes corromperán *las mugeres S.*

MULTUS-A-UM: 4^{6b} per *multa* tempora super aeneum equum portas Lundoniae seruabit > 4^{6b} icelui home chevauchiera .i. blanc cheval les portes de Londres par *moult* lonc tens *D: 4^{6b}* por *muchos* tiempos guardará las puertas de Londres sobre cavallo de cobre *B: 4^{6b}* por *muchos* tiempos guardará las puertas de Londres sobre cavallo de cobre *S* || 58^{1b} praesentiamque suam draconibus *multis* horribili sibilo testabitur > 58^{1b} siblera orriblement et se demostrerra au *plus hors* dragons *D: 58^{1b}* mostrarse ha a *muchos* dragones e por espantoso señorío *B: 58^{1b}* mostrarse ha a *muchos* dragones e por espantoso poderío *S.*

MULTITUDO-INIS (F): 28^{1a} Duo uero residui locum extirpati occupabunt ^b donec alter alterum foliorum *multitudine* adnichilabit > 28^{1a} et le .ij. branches qui demorront tendront le leu a la branche qui sera esrachieé au bien come si les .iij. branches i ffussent ^b a la parfin l'une des branches sera aventée par *la grant multitude* des foilles que l'.i. et l'autre branche auront *D: 28^{1a}* E los otros dos que quedaren como agachados [occupabunt *om.*] ^b fasta que el uno terná al otro por *muchedumbre* de sus fojas *B: 28^{1a}* e los dos que quedaran como achachados [occupabunt *om.*] ^b hasta que el uno terná al otro por *muchedumbre* de sus hojas *S.*

MULTIPLICO (1): 23^{1b} ubertate glebae *multiplicabuntur* segetes > 23^{1b} les blées *seront moult esplees* par Bretaigne *D: 23^{1b}* abondamiento de tierra *acrescentará* las mieses *B: 23^{1b}* e por abondamiento de tierra *acrescentará* las miesses *S.*

MUNUS-ERIS (N): 17^{5b} uirginea *munera* uirginibus donabit > 17^{5b} Il donra as virges *dons* virgineaux *D: 17^{5b}* *donas* de vírgines dará [uirginibus *om.*] *B: 17^{5b}* *donas* de verge dará a vírgines *S.*

MURUS-I (M): 33^{1b''} in sinistra uero *murorum* Lundoniae propugnacula > 33^{1b''} en sa senestre mains *les murs* des Londres *D: 33^{1b''}* e en la finiestra *los muros* de Londres *B: 33^{1b''}* y en la siniestra *los muros* de Londres *S* || 37^{1b} *muros* suos tripliciter augebit > 37^{1b} donc ele creitra *ses murs* parasonmez lor mesure .iij. tant plus hauz *D: 37^{1b}* acrescentarse ha en tres [suos *om.*] *muros B: 37^{1b}* acrecentarse ha en tres [suos *om.*] *muros S* || 51^{1a} Super *muros* Claudiocestriae nidificabit bubo > 51^{1a} [Super *muros* Claudiocestriae *om.*] Un oisel que l'en apele choab fera son ni *D: 51^{1a}* Sobre *los muros* de Golges vido porná la curuja *B: 51^{1a}* Profecía. Sobre *los muros* de Groges ni terná curma *S* || 56^{3b} cornua sua in *muros* Exonie confringet > 56^{3b} a la parfin il froissera ses cornes es *murs* de Esonie *D: 56^{3b}* quebrantaré los cuernos en *los muros* de Venian *B: 56^{3b}* quebrantaré sus cuernos en *los muros* de Venia *S.*

MUTO (1): 17^{1b} nemora in planiciem *mutabit* > 17^{1b} *muera* le bois en plainescs *D: 17^{1b}* *tornará* los boscos en el llano *B: 17^{1b}* *tornar* los bosques este llano *S* || 30^{5b} Tamensis in sanguinem *mutabitur* > 30^{5b} une eue qui a non Tameise *sera mue* en sanc *D: 30^{5b}* tu misa *mudarse ha* en sangre *B: 30^{5b}* camilia *mudarse ha* en sangre *S* || 44^{1b} sese in lupum *mutabit* > 44^{1b} *muera* en .i. lou et cuideront touz ceus qui le verront que ce soit .i. lou *D: 44^{1b}* *mudarse ha* en lobo *B: 44^{1b}* *mudarse a* en lobo *S* || 48^{1a} Fauillae rogi *mutabuntur* in cignos > 48^{1a} les falemeches del feu ou il sera ars *seront mues* en tiegnes *D: 48^{1a}* las finiestras de fuego *mudarse han* en cisnes *B: 48^{1a}* las siniestras de huego *mudarse han* en siques *S* || 62^{1b} subditi in beluas *mutabuntur* > 62^{1b} Ceux qui as princes seront souzmis *seront mue* en .i. montres de mer qui sunt apeleez belves *D: 62^{1b}* los de su poder *tornarse han* en bestias bravas *BS* || 70^{2b} qui populum illum in aprum *mutabit* > 70^{2b} icel chevalier *muera* le pueple d'icele terre en un senglier *D: 70^{2b}* que *muda* su pueblo en puerco montés *B: 70^{2b}* que *muda* su pueblo en puerco montés *S* || 72^{4a} Radices et rami uices *mutabunt* > 72^{4a} les racines des herbes et les rains des arbres *mueront* lor forces *D: 72^{4a}* [las raízes *om.*] e los ramos *mudarse han* a las vezes *B: 72^{4a}* las raízes e los ramos *mudarse an* a las vezes *S* || 73^{2a} *Mutabit* clipeum Stilbon Archadiae > 73^{2a} .i. autre signe qui est el ciel sus Archade qui a non Stilton si *muera* son esculé *D: 73^{2a}* e *mudarse ha* el escudo [Stilbon *om.*] de Arandia *B: 73^{2a}* e *mudarse ha* el escudo [Stilbon *om.*] de Archadia *S.*

MUTUUS-A-UM: 64^{4a} Auertent *mutuo* a sese facies > 64^{4a} Icel toreaux corront lor viaires *les uns des autres* por grant dons que l'en dorra *D: 64^{4a}* muchas vezes *BS* || 68^{2a} *Mutuis* cladibus succumbent *mutuo* > 68^{2a} mes an après *l'un* fera *l'autre* abessier por dons qui l'en lor donra et *l'un*

voudra ocire *l'autre* D: 68^{2a} por entro *cambiadas* pestilencias e traerse han mal *cambiadamente* B: 68^{2a} por entre *cambiadas* pestilencias e traerse han mal *cambiadamente* S.
MUTUO (1): 47^{1b} formam ipsius *mutuabit* > 47^{1b} icelui arne *muera* la forme d'icelui boc D: 47^{1b} *mudará* su forma B: 47^{1b} *mudará* su forma S.
TRANSMUTATIO-ONIS (F): 3^{3b} *transmutacio* primarum sedium fiet > 3^{3b} les sieges *seront mués* dissi come soloient estre D: 3^{3ab} *lac. BS.*

N

NARES-IUM (F): 22^{1b} qui ex *naribus* suis tantam efflabit nebulam quanta tota superficies insulae obumbrabitur > 22^{1b} Et getera par *les narilles* des sonnes et par sa bouche une si grant nublece que de la grandor de lie ele acouvetera toute l'île de Bretagne D: 22^{1b} e de sus *narizes* echará flama que toda la faz de la ínsula asombrará B: 22^{1b} [qui ex *naribus* suis tantam efflabit nebulam *om.*] que toda la faz de la ínsola assombrará S || 53^{2a} Fetore *narium* mulieres corrumpent > 53^{2a} et de la grant [fetore *om.*] qui eistra de lor *narilles* il corrumpront les fames D: 53^{2a} que por fedor de sus *narizes* corromperán las mugeres B: 53^{2a} que por hedor de sus *narizes* corromperán las mugeres S.

NARRO (1): 2^{5b} actus eius cibus erit *narrantibus* > 2^{5b} les fez qu'il fera pleront tant a oir a la gent que tant come il les oiront *conter* il ne lor chaudra de menger D: 2^{5b} *lac. BS.*

NASCOR-NATUS SUM (3): 30^{1b} in ramis tiliarum *nascentur* glandes > 30^{1b} Ne clains qui devoient nestre es chesnes *neistront* en une maniere d'arbre qui est apelé teil D: 30^{1b} en los ramos de las tilias *nascerán* landres B: 30^{1b} en los ramos de las telias *nascerán* landres S || 45^{1a} In diebus eius *nascentur* serpens > 45^{1a} Es iorz que icelui Goupil vivra *neistra* .i. serpent D: 45^{1a} e en sus días *nacerá* la sierpe B: 45^{1a} en sus días *nascerá* la sierpe S || 64^{1a} *Nascentur* inde tres tauri fulgurantes > 64^{1a} après *neistront* torreaux es terres et iceus torreaux seront si resplandisanz que ce sera merveille a les voir D: 64^{1a} e *nascerán* ende tres toros [fulgurantes *om.*] B: 64^{1a} y *serán* ende tres toros [fulgurantes *om.*] S.

NATALIS-E: 5^{4a} Residui *natale* solum deserent > 5^{4a} Ceux qui demoront deguerpiront *lor* terres D: 5^{4a} e los que quedaren desampararán su tierra *natural* B: 5^{4a} e los que quedaren desampararán su *natural* tierra S.

NATIO-ONIS (F): 5^{3a} Arripiet mortalitas populum ^b cunctasque *nationes* euacuabit > 5^{3b} mortalite navra li pueple. Totes *les nacions* seront vuidees de la petite gent par morine pensive qui vend[r]a sor eus D: 5^{3a} [arripiet *om.*] de mortandad del pueblo ^b *lac. B:* 5^{3a} [arripiet *om.*] de mortandad del pueblo ^b *lac. S* || 69^{2a} Pacificabuntur ergo *nationes* regni > 69^{2a} I donc seront en piez *les nacions* del regne et le pueple ne trovera nul qui mal li face D: 69^{2a} e avrán paz *las generaciones* del reyno B: 69^{2a} avrán paz *las generaciones* del reino S.

NATO (1): 48^{1b} qui in sicco quasi in flumine *natabunt* > 48^{1b} *noeront* a sec ausi come se il fussent en granz flueves D: 48^{1b} que *vadarán* en seco así como río B: 48^{1b} que *nadarán* en seco así como corrió S.

NAVIS-IS (F): 35^{3a} Transfer sedem pastoris ubi *naues* applicant > 35^{3a} et treporte le sege au pastor de la ou il est, la ou *les nes* arrivent D: 35^{3a} e mudarse ha la silla del pastor do *las naves* aportarán B: 35^{3a} mudará la silla del pastor do *las naos* aportarán S || 36^{1a} Gaudebunt *naues* augmentatione tanta > 36^{1a} *les neis* de mer s'ejorront de si grant annunciacion D: 36^{1a} e por tanto fuyrán *a las naves* B: 36^{1a} e por tanto yrán *las naves* S.

NAVALIA-IUM: 48^{4a} Submergent *naualia* > 48^{4a} adonc feront *granz neis et grant vesseaux de mer* D: 48^{4a} Cargarán *las naves* BS.

NAVIGIUM-II (N): 5^{5a} Rex benedictus parabit *nauigium* > 5^{5a} .i. roi qui aura non et appareillera *son navie* D: 5^{5a} E el rey bendito guisará *navío* B: 5^{5a} y el Rey bendito guisará *Nauto* S || 42^{1a} At ipsi excitabunt aprum dentosum in illa et ^b *nauigio* reuecti cum uulpe congredientur > 42^{1a} Quant iceus seront venuz en Neutrie si i troveront .i. senglier si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera merveille ^b lors s'acompañeront o celui et lui preeront qu'il soit en lor aie et il l'otroiera et quant il lor aura outroié il *se metront en mer et nageront et erreront* tant que il s'asamberont ou le goupil D: 42^{1a} e ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella ^b tornarse ha *al nido* e lidiará con la raposa B: 42^{1a} y ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella e ^b tornarse han *al nido* e lidiarán con la raposa S.

NAVIGO (1): 38^{1b} mare quo ad Galliam *naugatur* infra breue spacium contrahetur > 38^{1b} la mer sera si grant que l'en *nagera* jusques en galilee et en bref tens ele [s]era si abregee et si petite que *D: 38^{1b}* el mar por que *van* a francia. En poco tiempo se llegará *B: 38^{1b}* el mar porque *van* a Francia en poco tiempo se llegará *S.*

NEBULA-AE (F): 22^{1b} qui ex naribus suis tantam efflabit *nebulam* quanta tota superficies insulae obumbrabitur > 22^{1b} Et getera par les narilles des sonnes et par sa bouche *une* si grant *nublece* que de la grandor de lie ele acouvetera toute l'ile de Bretagne *D: 22^{1b}* e de sus narizes echará flama que toda la faz de la ínsula asombrará *B: 22^{1b}* [qui ex naribus suis tantam efflabit *nebulam om.*] que toda la faz de la ínsola assombrará *S.*

NEFANDUS-A-UM: 34^{1d} quae *nefando* sonitu tres insulas Britanniae commouebunt > 34^{1d} iceles cornes feront .un. son *escumengié* et esmouvront et tormanteront de lor son tres illes de Bretagne *D: 34^{1d}* que por su *maldat* fumo solo moverá a las tres ínsulas de Bretaña *B: 34^{1d}* que por su *maldad* fumo solo moverá a las tres ínsolas de Bretaña *S.*

NEGO (1): 72^{3a} Arebunt segetes ^b his indignantibus, et ^c humor conuexi *negabitur* > 72^{3a} le blé de terre sechieront ^b maugré que les ivres en aient et ^c l'umor de cil *sera ocise* *D: 72^{3b}* e a esto se asanarán e ^a arderán las mieses ^c *lac. B: 72^{3b}* y este se asañará e ^a arderá las miesses ^c el amor del cielo *será denegado S.*

NEMUS-ORIS (N): 3^{2b} quem Affricana *nemora* comitabuntur > 3^{2b} qui le sousmetra a lui et sera merueilleusement icel lou de grant puissance quar *touz les bois* d'Aufrique seront en sa compaignie *D: 3^{2b}* *lac. BS* || 15^{1b} postpositis *memoribus* > 15^{1b} lerront *le bois* darriere lor dros *D: 15^{1b}* dexarán *las matas B: 15^{1b}* dexarán *los matos S* || 17^{1b} *nemora* in planiciem mutabit > 17^{1b} muera *le bois* en plainesces *D: 17^{1b}* tornará *los boscos* en el llano *B: 17^{1b}* tornar *los bosques* este llano *S* || 21^{1b} qui infra Gallicana *nemora* acumen dentium suorum exercebit > 21^{1b} sera dedanz *le bois* de Galle. Et en icel bois il essaiera la guise ce et le tranchant de ses denz qui seront si trenchantes que il trancheront toutes les choses ou il touchieront et *D: 21^{1b}* que dentro en *los bosques* franceses usará la agudeza de sus dientes *B: 21^{1b}* que dentro en *las bozes* Francesas usará la agudeza de sus dientes *S* || 30^{1a} In diebus illis ardebunt quercus per *memora* > 30^{1a} En icel jor ardront les chesnes par *le bois* *D: 30^{1a}* En aquella sazón arderán las cavallerías por *los bosques B: 30^{1a}* aquella sazón ordenarán las cavallas por *los boscos S* || 32^{1a} Ad haec ex urbe Canuti *memoris* eliminabitur puella > 32^{1a} Une pucele sera faite et edrecée en la cité *de bois* Chanu *D: 32^{1a}* ha esto de la cibdad *nonbrada* de Camito e *del bosco* salirá una viña *B: 32^{1a}* a esto de la cibdad de Camitin y *del bosco* saldrá una niña *S* || 33^{1b} gestabit in dextera sua *nemus* Colidonis > 33^{1b} le portera en sa destre main *le bois* de Colidon *D: 33^{1b}* e caerá en su mano diestra *el nombre* de Calido *B: 33^{1b}* traerá en la su mano diestra *el nombre* de Calidón *S* || 35^{1a} Excitabitur Daneum *nemus* > 35^{1a} *les bois* daneis sera esmeu *D: 35^{1a}* levantarse han [nemus om.] de dapño *B: 35^{1a}* levantarse han [nemus om.] de dapño *S* || 36^{2a} Reaedificabit eam hericius oneratus pomis ^b ad quorum odorem diuersorum *memorum* conuolabunt uolucres > 36^{2a} Apres vendra .i. heriçon et quant il verra la cite trebuchié et fondué et tot por le periurement de la gent si en aura merueilleusement grant duel. Donc comancera a ourer et ourera tant que il refera la cite et icelui heriçon sera chargié de pomes seront plaines de toutes bones odors et ^b a la grant odor que ces pomes auront les oýseaux *de diuers bois* an voleront en leu ou les pomes seront por sentir la grant douçor donc il seront plaines et icel cite qui sera par le heriçon refaite *D: 36^{2a}* El erizo cargado de mançanas e fazerle ha ^b [ad quorum om.] onda e las naves de dos *los árboles* e bolarán en uno *B: 36^{2a}* el erizo cargará de mançanas e fará ^b [ad quorum om.] *andar* las naves de todos *los árboles* e bolverán en uno *S* || 39^{1a} Post haec ex Calaterio *memore* procedet ardea > 39^{1a} après ices cosas si eistra *de bois* Talecerien .i. oisel qui est apelé heiron *D: 39^{1a}* E después desto saldrá *del bosco* de Calaterio la águila *B: 39^{1a}* Profecía. Saldrá después desto *el bosco* de Calete río la Águila *S* || 50^{3a} Conuenient *memorum* roborata et ^b cum saxis Gewisseorum congregientur > 50^{3a} les rouvres *des bois* asambleront et ^b se combastront ou les roches *D: 50^{3a}* e los robledos en uno vernán y *de los montes* e ^b començarse han con los reyes de los genuisaynos *B: 50^{3a}* a los robledos en uno vernán y *de los montes* e ^b començarse han con los xerxes de los trenuysianos *S* || 52^{1a} In diebus eius titubabunt montes Pacau et ^b prouinciae *memoribus* suis spoliabuntur > 52^{1a} et jorz que icelui serpent vivra chanceleront les montaignes [Pacau om.] et ^b tot le pais et les provinces seront despoillees *de* lor *boiz* *D: 52^{1a}* en sus días aballarán los montes de

Campana ^b de las provincias serán aballadas *de* sus *mantos* B: 52^{1a} en sus días abaxarán los montes de Compañía e ^b las provincias serán abaxadas *de* sus *matos* S.

NEQUEO (4): 7^{1a} Terminus illi positus est ^b quem transuolare *nequibit* > 7^{1a} Terme est mis a icelui, ^b il *ne porra* voler D: 7^{1a} ca término le es puesto ^b que *no pueda* bolar E allende B: 7^{1a} ca término le es puesto ^b que *no pueda* bolar allende S.

NEQUITIA-AE (F): 9^{2b} qui uindictam de *nequitia* ipsius sumet > 9^{2b} prandra vengeance *de la felonie* d'icelui D: 9^{2b} que tomarán vengança *de su maldad* B: 9^{2b} que tomarán vengança *de su maldad* S || 29^{1a} Succedet asinus *nequitiae* > 29^{1a} Après vendra .i. arne *de felonie* D: 29^{1a} E después de todo esto verná el asno *de mucha maldad* B: 29^{1a} y después desto verná el asno *de maldad* S || 50^{1a} Adhibebit sibi fontem Galahes ^b dolo et *nequitia* repleti > 50^{1a} I donc soudra la fontaine de Galabes et ^b icele fontaine sera plaine de tricherie et *de felonie* D: 50^{1a} ajuntarán a sí la fuente e ^b conplirá a Galaz de engaño e *de maldad* B: 50^{1a} ayuntarán a sí la fuente e ^b cumplirán agallas de engaño y *de maldad* S || 54^{1a} Superueniet uero gigas *nequiciae* > 54^{1a} après vendra un yaiant *de felonie* D: 54^{1a} e sobreberná el gigante *de maldad* B: 54^{1a} e sobreverná el gigante *de maldad* S || 54^{3c} *nequitia* uictoris opprimetur > 54^{3c} *la felonie* del vencedor sera auienté et abeissié D: 54^{3c} será apremiado de bencedor *de maldad* B: 54^{3c} sera premido de vencedor *de maldad* S.

NESCIO-IVI-ITUM (4): 53^{3a} *Nesciet* pater filium proprium > 53^{3a} en cel tens le pere *ne conoistra pas* son propre fiz qu'il aura engendré D: 53^{3a} e *no sabrá* el padre quién es su fijo B: 53^{3a} e *no sabrá* el padre quién es su fijo S.

NEX-NECIS (F): 30^{5a} Lundonia *nece*m uiginti miliorum lugebit > 30^{5a} Londres plorra et *n'aura que* .xxx. chevaliers a son cort D: 30^{5a} Londres llorará *a muerte* de veynte mill B: 30^{5a} Londres llorará *muerte* de veynte mil S || 45^{1b} quae *ne*ci mortalium imminet > 45^{1b} qui *occirra* le pueple D: 45^{1b} que *matará* [mortalium om.] B: 45^{1b} que *matará* los hombres S.

NOCEO-UI-ITUM (2): 9^{1b} decimatio Neustriæ *nocebit* > 9^{1b} la derrenne de Neustrie *li nuistra* et Neustrie estoit lors apelé une terre qui or est apelée Normandie D: 9^{1b} la décima de norte nunca *le empecerá* B: 9^{1b} la décima de norte nunca *le empecerá* S || 13^{2a} *Nocebit* possidenti ex impiis pietas ^b donec sese genitore induerit > 13^{2a} Pitié *nuira* a celui qui porsera des felons ^b iusques a tant qu'il soit vestu d'un pere D: 13^{2a} e *quebrantaré* la piedra de los crueles [possidenti om.] ^b fasta que venga su madre B: 13^{2a} y *quebrantarán* la piedad de los quales aposearán ^b fasta que venga su padre S || 35^{5a} Candor lanarum *nocuit* > 35^{5a} la blancor des laines *resplandira* D: 35^{6a} la blancura de la lana e *les empecó* B: 35^{5a} la blanatra de la vana *les empecó* S.

NOCIVUS-A-UM: 28^{3a} Patriis uolatilibus *nociuus* habebitur > 28^{3a} *harra* les osseaux del pais et lor *nuira* D: 28^{3a} e será *nuzidor* para los vencidos del padre B: 28^{3a} y será *nucidor* para los vencidos del padre S || 32^{2b} solo anhelitu suo fontes *nociuos* siccabit > 32^{2b} de s'aleine ele sechera les fontaines [*nociuos* om.] D: 32^{2b} por su soplo solo secarán todas las fuentes *nozideras* B: 32^{2b} por su soplo solo sacará todas las fuerças *nozidores* S.

NIDUS-I (M): 41^{1a} Tria oua procreabuntur in *nido* > 41^{1a} en ce *ni* pondra .iiij. eus D: 41^{1a} e tres huevos porná crudos en su *nido* B: 41^{1a} e tres huevos porná en su *nido* S || 51^{1b} in *nido* suo procreabitur asinus > 51^{1b} [in *nido* suo om.] sera crie .i. asne D: 51^{1b} en su *seno* será criado el asno B: 51^{1b} [in om.] su *seno* será criado el asno S.

NIDIFICO (1): 12^{1b} aquila eius super montem Arauium *nidificabit* > 12^{1b} un egle qui est du leon dont ie palle *fera son ni* sus .i. mont qui est apele mont Aravius D: 12^{1b} e [eius om.] águila *fará nido* sobre el monte picio B: 12^{1b} e su águila *hará nido* sobre el monte pimeo S || 40^{3b} infra ramos *nidificabit* > 40^{3b} dedenz ce chesne *fera son ni* D: 40^{3b} dentro en sus ramos *fará nido* B: 40^{3b} dentro en sus ramos *hará nido* S || 51^{1a} Super muros Claudiocestriae *nidificabit* bubo > 51^{1a} [Super muros Claudiocestriae om.] Un oisel que l'en apele choab *fera son ni* D: 51^{1a} Sobre los muros de Golges *vido porná* la curuja B: 51^{1a} Profecía. Sobre los muros de Groges *ni terná* curma S.

NIDIFICATIO-ONIS (F): 14^{3a} Deaurabit illud aquila rupto foederis et ^b tertia *nidificatione* gaudebit > 14^{3a} icele esclergera icel fraín. Et une egle qui sera apele l'eagle d'aliance rompue et ^b icele s'eisjora de la tierze *nidificacion* D: 14^{3a} e [deaurabitur illud om.] el águila de la que crute ^b el tercero *niño* [gaudebit om.] B: 14^{3a} y [deaurabitur illud om.] el alegría de la que criará ^b el tercero *niño* [gaudebit om.] S.

NITOR-NISUS SUM (3): 13^{1a} *Nitentur* posteri transuolare superna > 13^{1a} Ceux qui vendront après *voudront* voler plus haut que il ne porront *D*: 13^{1a} E *enforçarse han* los piños *a* bolar allende de las altas cosas *B*: 13^{1a} y *esforçarse han* los postrimeros *a* bolar allende de las altas cosas *S* || 31^{5b} diuersis tegumentis eam occultare *nitentur* > 31^{5b} si geteront tant de diverses choses de sus duques attant queles seront estopées *D*: 31^{5b} *esforçarse han a* esconderla por desvariadas coberturas *B*: 31^{5b} *esforçarse ha a* esconderla por desvariadas coberturas *S* || 64^{3a} *Nitetur* ipse flagellum ei eripere > 64^{3a} et *se forcera* de tollir a celui la soe chose *D*: 64^{3a} e él *se esforçará por* tomarle el açote *B*: 64^{3a} y él *se esforçará por* tomarle el açote *S*.

NIVEUS-A-UM: 19^{2a} *Niueus* quoque senex in *niueo* equo fluuium Perironis diuertet > 19^{2a} un *blanc* dragon veillart torra le flueve de Periron ou .i. *blanc* cheval *D*: 19^{2a} e el *blanco* viejo en *blanco* cavallo tornarà el río de Parenes *B*: 19^{2a} y el *blanco* viejo en *blanco* cavallo tornarà el río de Pereñes *S* || 61^{1a} Splendebit gigas colore *niueo* > 61^{1a} En cel tens sera .i. yaiant resplendira de *blanche* color *D*: 61^{1a} resplandecerà el gigante con *blanca* color *B*: 61^{1a} resplandecerà el gigante con *blanca* color *S*.

NOBILIS-E: 56^{1b} terga *nobilium* transcendet > 56^{1b} montera sus le dors *as nobles homes* et defolera *touz ceus qui seront de haut praage* *D*: 56^{1b} pasará sobre las cuestas *de los altos ombres* *B*: 56^{1b} pasará por como las cuestas *de los altos hombres* *S*.

NOCTURNUS-A-UM: 12^{3a} *Nocturnis* lacrimis madebit insula > 12^{3a} En cel tens l'en plorra tant et *de nuit et de ior* que l'ille de Bretaigne sera moite de lermes qui il cherront *D*: 12^{3a} e la ínsula será mojada con algunas lloradas *de noche* *B*: 12^{3a} e la ínsula será mojada con lágrimas lloradas *de noche* *S* || 39^{2a} *Nocturno* clamore conuocabit uolatilia > 39^{2a} et apelera de son cri que il fera [*nocturno om.*] tretouz les gerres et tretoutes les manieeres de touz les oiseaux de toz le monde *D*: 39^{2a} baladrando *de noche* llamará las aves *B*: 39^{2a} va ladrando *de noche* llamará a las vezes *S*.

NOMEN-INIS (N): 10^{1b''} alter uero sub umbra *nominis* redibit > 10^{1b''} repairera souz l'ombre *des son non* et revendra a sa nature *D*: 10^{1b''} e el otro se tornarà so sombra *de su nombre* *B*: 10^{1b''} y el otro se tornarà so sombra *de su nombre* *S* || 20^{4a} *Nomine* Bruti uocabitur insula > 20^{4a} L'ile sera apelée et nomée *del non* del Brut *D*: 20^{4a} *por nombre* de bretus será la ínsula llamada *B*: 20^{4a} *por nombres* de bretas será la ínsola llamada *S*.

NOVUS-A-UM: 13^{1b} fauor *nouorum* sublimabitur > 13^{1b} Mes l'amor et l'otroiance *des noveles choses* sera eslimée *D*: 13^{1b} el otorgamiento de *las altas nuevas* será loado *B*: 13^{1b} el otorgamiento de *las altas nuevas* será loado *S*.

NOVITAS-ATIS (F): 72^{4b} *nouitasque* rei erit in miraculum > 72^{4b} *noveauté* de la chose sera en miracle *D*: 72^{4b} *las estrañezas* de las cosas *nuevas* será miraglo *B*: 72^{4b} *las estrañezas* de las cosas *nuevas* serán milagro *S*.

RENOVO (1): 15^{3b} auita tempora *renouabunt* > 15^{3b} le tens gloz *repaireront* et attandra l'un a ravir de l'autre le plus qu'il porra et l'un ne portera ya foi a l'autre *D*: 15^{3b} *serán renovados* los tiempos dellos *B*: 15^{3b} *serán renovados* los tiempos dellos *S* || 17^{4a} *Renouabit* namque beatorum sedes per patrias > 17^{4a} Icelui *renovelera* pa[r] le pais le sieges a la bone gent *D*: 17^{4a} ca *renovarà* las benditas sillas por la tierra *B*: 17^{4a} ca *renovarà* las benditas sellas por la tierra *S* || 23^{3a} *Renouabuntur* castra Veneris > 23^{3a} Les herbergement del castel de Verolen *seront renouellez* *D*: 23^{3a} E *renovarse han* las azes de Venus *B*: 23^{3a} Y *renovarse han* las fazes de Venus *S* || 66^{2b} in breui *renouabitur* insula > 66^{2b} après en petit de tens l'ille *sera ronovellée* *D*: 66^{2b} e en poca sazón *será revocada* la ínsula *B*: 66^{2b} y en poca sazón *será renovada* la ysula *S* || 74^{1b} puluis ueterum *renouabitur* > 74^{1a b} la poudre *sera* derechief *renovelé* *D*: 74^{1b} el pueblo de las vedras *renovarse han* *B*: 74^{1b} el pueblo de las veeras *renovarse an* *S*.

NUBES-IS (F): 73^{4b} uexabit *nubes* Phoebus aequoreus > 73^{4b} les soleil de la mer travaillera *les nues* *D*: 73^{4b} rebuelta cuytarán *las nuves* *B*: 73^{4b} rebus cuytarán *las nuevas* *S*.

NUDUS-A-UM: 54^{4a} Ascendet namque draconem et ^b exuta ueste ^c insidebit *nudus* > 54^{4a} quar il montera sus le dragon *sanz vesteure* et ^b *sera nu* en anguest del dragon occire et affoler ^c lors il montera sus le dors au dragon *D*: 54^{4a} ca subirá sobre él [draconem *om.*] e ^{bc} *desnudarse* ha sobre él *B*:

54^{4a} ca subirá sobre él [draconem *om.*] ^{bc} *lac. S* || 59^{4a} Superabit eum *nudus* > 59^{4a} Après vendra .i. autre qui *sera nu* et celui nu sormontera celui qui s'estoit despoillée de sa vesteure *D: 59^{4a} traerá mal [eum nudus *om.*] B: 59^{4a} traerá mal [eum nudus *om.*] S.*

NUDO (1): 54^{5a} Feret illum ad sublimia draco ^b erectaque cauda ^c uerberabit *nudatum* > 54^{5a} et quant le dragon sentira que il sera sor lui si le portera en haut ^b donc estendra sa coue le dragon et ^c enbastra le yaiant *sera nu* *D: 54^{5a} orgullo al dragón [ad *om.*] alto e ^b erguirá el rabo e ^c ferirá *ha su nido* B: 54^{5a} orgullo al drago [ad *om.*] alto e ^b levantará el rabo e ^c ferirá *a su nido* S || 67^{3a} *Nudato* corpore, ^b insidebit dorso > 67^{3a} et icel serpent aura le cors *nu* et ^b cil la getera el dors por la ocire *D: 67^{3ab} e asentásele ha desnudo en el espinazo B: 67^{3ab} e assentarse ha desnudo en el espiazo S || 73^{4a} *Nudabit* ensem Orion ferreus > 73^{4a} .i. autre seigne del ciel qui a non Orioferreus *si esnuera* s'espíe *D: 73^{4a} e el río que es duro como fierro desnadará la espada B: 73^{4a} y el río que es duro como fierro mudará la espada S.***

NUMERUS-I (M): 73^{7a} Bissenus *numerus* domorum siderum deflebit ^b hospites ita transcurrere > 73^{7a} una autre seigne du ciel qui a non Bissenus *Numerus* plora les hostes des mesons et des esteles qui corrent en tel maniere *D: 73^{7a} e el cuento de las doze cosas e de las estrellas llorarán ^b sus huéspedes que así verán yr B: 73^{7a} y el cuento de las doze cosas e de las estrellas llorarán ^b sus huéspedes que assí verán yr S.*

ANNUMERO (1): 5^{5b} in aula duodecimi inter beatos *annumerabitur* > 5^{5b} *sera honoré et mis* en une sale entre .xij. bons homes *D: 5^{5b} será contado en la torre entre los benditos B: 5^{5b} será contado en la corte entre los benditos S.*

NUNCUPATIO-ONIS (F): 20^{4b} *nuncupatio* extraneorum peribit > 20^{4b} la nomée des estranges perira *D: 20^{4b} el nombre* quales los estraños pusieron desparzerá *B: 20^{4b} el nombre* que los estraños pusieren desparará *S.*

NUPTIAE-IARUM (F): 30^{6a} Cucullati ad *nuptias* prouocabuntur > 30^{6a} Un tens sera que le peuple sera vestu de vestemenz qui seront fait ausi come colombes et iceles seront apelez as *noces* qui seront emsi vestus *D: 30^{6a} los de las ayudas [ad nuptias prouocabuntur *om.*] B: 30^{6a} los de las coyundas serán llamados a las bodas S.*

O

OBFUSCO (1): 73^{11b} flores uirgineos *obfuscabit* > 73^{11b} *destruira et anquera* tretoutes les flors de toutes les herbes del monde *D: 73^{11b} fará cuerdas* e flores de vírgines *B: 73^{11b} hará cuerdas* e flores de vírgines *S.*

OBLIVISCOR-LITUS SUM (3): 42^{4a} At ipsa, non *oblita* praeteriti doli > 42^{4a} et le goupil qui sera trecherre et plain de vesdie *D: 42^{4a} mas ella a qui no se le viene en miente* si no de engaño *B: 42^{4a} mas a ella a qui no se le verná mientes* si no de engaño *S.*

OBMUTESCO-MUTUI (3): 3^{5b} praedicator Hiberniae propter infantem in utero crescentem *obmutescet* > 3^{5b} Le predicador de Ybernie *perdra la parole ausi come .i. muet* por .i. enfant qui cretra en .i. ventre *D: 3^{5b} e el predicador [Hibernie *om.*] enmudecerá* por el niño que crecerà en el vientre *B: 3^{5b} y el predicador [Hibernie *om.*] enmudecerá* porque el niño que crece en el vientre *S.*

OBSTO-STITI-STATURUS (1): 15^{2a} Stragem non minimam ex *obstantibus* facient > 15^{2a} Icels se sauleront de la mort *a ceus qui lor nuiron* *D: 15^{2a} e muerte farán: e no pequeña de los que contra ellos fueron* *B: 15^{2a} muerte fará e no pequeña de los que contra ellos fueron S.*

RESISTO-STITI (3): 2^{1b} saeuiciae exterorum *resistet* > 2^{1b} sera moult fiere contre la cruauté des estranges nascions *D: 2^{1b} lac. BS || 70^{2a} Resistet* ei miles in curru > 70^{2a} en contre ce leu *vendra* .i. chevalier en .i. curre li le concretra a faire sa volenté *D: 70^{2a} e contarstarla ha* el cavallero en atro *B: 70^{2a} e contrastalla ha* el cavallero en carro *S.*

RESTAURATIO-ONIS (F): 43^{3b} promissamque *restaurationem* expectabit > 43^{3b} attendra *la restauracion* que le lou et l'ors li ont promis *D: 43^{3b} atenderá que él cobre* su promesa *B: 43^{3b} entenderá que le cumplan* su promessa *S.*

RESTAURO (1): 9^{3a} *Restaurabit* pristinis incolis mansiones > 9^{3a} Icelui pueple *restorera* les ancienes maisons en bon point *D: 9^{3a}* e *cobrarán* a los antiguos labradores en sus casas *B: 9^{3a}* e *cobrarán* a los antiguos labradores en sus casas *S*.

RESTITUO-UI-UTUM (3): 4^{5a} Erit ingens supplicium hominum^b ut indigenae *restituantur* > 4^{5a} Les homes seront tormentez de greff torment et^b *seront restablies* en lor positions autre si come estranges *D: 4^{5a}* e será grand tormenta de omes^b *lac. B: 4^{5a}* y será gran tormenta de hombres^b *lac. S* || **43^{1b}** ut ei amissa membra *restituant* > 43^{1b} que il li *rendent* les membres qu'il a perdues et que sauront bien que lor frere li aura fet tel damage *D: 43^{1b}* que le *cobre* sus miembros a mal de su grado que le perdió *B: 43^{1b}* quel *combra* en sus miembros que él perdió *S*.

STATUO-UI-UTUM (3): 36^{4a} In una quaque *statuatur* decurio > 36^{4ab} *lac. D: 36^{4a}* e en cada una *será puesto* un señor de diez mill cavalleros *B: 36^{4a}* Y en cada una *será puesto* un señor de diez mill cavalleros *S* || **73^{5b}** Venus deseret *statutas* lineas > 73^{5b} Venus deguerpira les voiees *qui li sunt establies a son cors faire D: 73^{5b}* Vena le dexará *por do solía correr B: 73^{5b}* Venus lo dexará *por do solía correr S*.

SUPERSTO-STETI (1): 42^{3a} Mox adibit ipse cadauer et^b dum *superstabit*^c anhelabit in oculos eius et faciem > 42^{3a} Demaintenant icelui senglier prandra le Goupil^b que il venta devant lui et coira que il soit mort et^c il fera covrir les eles et la face *D: 42^{3a}* *lac. b* E *estando sobre ella*^c rebolverla ha por los ojos e por la faz *B: 42^{3a}* *lac. b* y *estando sobre ella*^c rebolvella ha por los ojos e por la faz *S*.

OBTINEO-TINUI-TENTUM (2): 8^{3a} Uix *obtinebit* cauernas suas Germanicus draco > 8^{3a} le dragon germain *porserra* apeine ses cavernes *D: 8^{3a}* [Uix *obtinebit* cauernas suas *om.*] E el dragón de alemania *B: 8^{3a}* alueñe *llegará* sus cuevas: y el dragón de alemaña *S* || **28^{2a}** Deinde uero locum duorum *optinebit* ipse > 28^{2a} Et icele branche qui demorra *tandra* le leu as .ij. branches qui seront destruites et aveentées ausi bien come si elle fust lie et le .ij. autres branchees ansamble *D: 28^{2a}* e desí aquel *terná* todo aquel logar de los dos *B: 28^{2a}* y desí aquel *terná* el lugar de las dos *S*.

CONTENTUS-A-UM: 27^{1b} quae tribus solummodo ramis *contenta* superficiem tocius insulae latitudine foliorum obumbrabit > 27^{1b} icel arbre *sera forchié et n'aura fors tant soulement que .iiij.* branches et de la leesce de lor foilles icest arbre aombrera toute la cité de Londres *D: 27^{1b}* que *será abondado* de tres ramos muy fermosos e asombrará la faz de toda la ínsula por muchedumbre de sus fojas *B: 27^{1b}* en que *será abondado* de tres ramos solos e sobrará la faz de toda la ínsola por muchedumbre de sus fojas *S*.

OCCULTO (1): 31^{5b} diuersis tegumentis eam *occultare* nitentur > 31^{5b} si geteront tant de diverses choses de sus duques attant queles seront *estopées D: 31^{5b}* esforçarse han a *esconderla* por desvariadas coberturas *B: 31^{5b}* esforçarse ha a *escondella* por desvariades coberturas *S* || **37^{3a}** *Occultabit* infra illam hericius poma sua > 37^{3a} après vendra le heriçon dedanz la cite que il aura refaite et illeuc *marchera et deffolera* o ses piez toutes ses pomes *D: 37^{3a}* e *ella jaz* dentro en ella e el erizo con sus mançanas *B: 37^{3a}* *yaz* dentro en ella y el erizo con sus mançanas *S* || **38^{3a}** Reuelabuntur *occulta* submarinorum > 38^{3a} *les choses qui sus occultes et mucieés* de sor mer seront revelées et demostrées a la gent *D: 38^{3a}* E mostrarse han *las cosas escondidas* que son so el mar *B: 38^{3a}* e mostrarse han *las cosas escondidas* que son so el mar *S* || **49^{2a}** Vrbes uicinas *occultabit* > 49^{2a} et sera si grande que ele *acovetera* toutes les citees qui li seront procheines et voisines *D: 49^{2a}* a las cibdades vazías *encenderá B: 49^{2a}* a las cibdades vazías *encenderán S* || **70^{3b}** in profundo Sabrinae *occultabit* caput > 70^{3b} a la parfin il *mucera* son chief el parfont d'une eue qui a non Kambre *D: 70^{3b}* en fondón de la su barva *esconderá* la cabeça *B: 70^{3b}* en fondo de la saburna *esconderá* la cabeça *S*.

OCEANUS-I (M): 2^{3a} Insulae *oceani* potestati ipsius subdentur > 2^{3a} Les isles *de la grant mer* seront soumises a lui *D: 2^{3a}* *lac. BS*.

OCULUS-I (M): 42^{3a} Mox adibit ipse cadauer et^b dum *superstabit*^c anhelabit in *oculos* eius et faciem > 42^{3a} Demaintenant icelui senglier prandra le Goupil^b que il venta devant lui et coira que il soit mort et^c il fera covrir *les eles* et la face *D: 42^{3a}* *lac. b* E *estando sobre ella*^c rebolverla ha por *los ojos* e por la faz. *B: 42^{3a}* *lac. b* y *estando sobre ella*^c rebolvella ha por *los ojos* e por la faz *S* || **54^{1b}** qui *oculorum* acumine terrebit uniuersos > 54^{1b} ycelui iaiant sera si fier que de *son regart* il espontera la gent de l'universe monde *D: 54^{1b}* que por agudeza *de sus ojos* espantará a todos *B: 54^{1b}* e por agudeza *de sus ojos* espantará a todos *S* || **71^{1b}** fulgor auri *oculos* intuentium excaecabit > 71^{1b} un metal qui est apele

or sera si cler que de sa clarte il aveuglera *les euz* a ceus qui les garderont *D: 71^{1b}* claridad de oro cegará *los ojos* de los que lo cataren *B: 71^{1b}* claridad de otro cegarán *los ojos* de los que lo cataren *S*.

ODOR-ORIS (M): 36^{2a} Reaedificabit eam hericius oneratus pomis ^b ad quorum *odorem* diuersorum nemorum conuolabunt uolucres > 36^{2a} Apres vendra .i. heriçon et quant il verra la cite trebuchié et fondué et tot por le periurement de la gent si en aura merveillusement grant duel. Donc comancera a ouerer et ouerera tant que il refera la cite et icelui heriçon sera chargié de pomes seront plaines de toutes bones odors et ^b a *la grant odor* que ces pomes auront les oýseaux de diuers bois an veleront en leu ou les pomes seront por sentir la grant douçor donc il seront plaines et icel cite qui sera par le heriçon refaite *D: 36^{2a}* El erizo cargado de mañanas e fazerle ha ^b [ad quorum *om.*] *onda* e las naves de dos los árboles e bolarán en uno *B: 36^{2a}* el erizo cargará de mañanas e fará ^b [ad quorum *om.*] *andar* las naves de todos los árboles e bolverán en uno *S*.

OFFICIUM-II (N): 73^{13a} *Officia* Iani nulla redibunt > 73^{13a} *Offritro*lanus rest une autre el ciel et a lui nul ne rendra rien qui li doie rendre *D: 73^{13a}* e *al officio* de Junio no tornará ninguno *B: 73^{13a}* y *el officio* de Junio no tornará ninguno *S*.

OLEUM-I (N): 16¹ Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur pollex in *oleo* > 16¹ D'ileuc del premier el .iiij. del quart el tierze del tierz el segont sera le polte arosé en *uile* *D: 16¹* [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur *om.*] e purgará en *el azeyte* *B: 16¹* [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur *om.*] e purgarán en *el azeyte* *S*.

ONERO (1): 15^{3a} Colla rugientium *onerabunt* catenis > 15^{3a} les coux rivantes *seront charchiez* de chaines de fer *D: 15^{3a}* e *cargarán* de candelas los pezcueços de regidores *B: 15^{3a}* e *cargarán* de candelas los pescueços de regidores *S* || 36^{2a} Reaedificabit eam hericius *oneratus* pomis > 36^{2a} Apres vendra .i. heriçon et quant il verra la cite trebuchié et fondué et tot por le periurement de la gent si en aura merveillusement grant duel. Donc comancera a ouerer et ouerera tant que il refera la cite et icelui heriçon *sera chargié* de pomes seront plaines de toutes bones odors *D: 36^{2a}* El erizo *cargado* de mañanas e fazerle ha *B: 36^{2a}* el erizo *cargará* de mañanas e fará *S*.

OPPRIMO-PRESSI-PRESSUM (3): 1^{3b} quae ab albo *opprimetur* > 1^{3b} *lac. D: 1^{3b}* que *son maltrechos* del blanco *B: 1^{3b}* que *son maltrechos* del blanco *S* || 2^{1a} Praeualebit tandem *oppressa* > 2^{1a} *Bretaigne sera moult tormentée* mes a la parfin ele vaincra *D: 2^{1a}* a la cima podrá más *el apremiado* *B: 2^{1a}* a la cima podrá más *el apremiado* *S* || 54^{3c} nequitia uictoris *opprimetur* > 54^{3c} la felonie del vencor *sera avienté et abeissié* *D: 54^{3c}* *será apremiado* de bencedor de maldad *B: 54^{3c}* *sera premido* de vencedor de maldad *S* || 55^{1b} dira tyrannide *opprimet* populum > 55^{1b} *destruira* le pueple et le *tormantera* de diverses tormenz *D: 55^{1b}* *porná* el pueblo con mal señorío *B: 55^{1b}* *porná* el pueblo con mal señorío *S* || 58^{3a} *Opprimet* alatus carentem alis > 58^{3a} Et.i. dragon qui aura eles volantes *aprendra* et *grevera* .i. autre dragon qui n'aura pas els *D: 58^{3a}* e el que oviere alas *traerá mal* al otro sin alas *B: 58^{3a}* Y el que oviere boz *traerá mal* al otro sin alas *S* || 62^{3c} *opprimetur* ab illo > 62^{3c} *occirra* touz ceus qui laboreront pereçosement *D: 62^{3c}* *será apremiado* [ab illo *om.*] *B: 62^{3c}* *será apremiado* [ab illo *om.*] *S*.

OPUS-ERIS (N): 37^{2a} Circuibit eam undique Tamensis fluuius, et ^b rumor *operis* transcendet Alpes > 37^{2a} et très tanz pleez une fleve et la nouvelle *de l'ouere* l'avironera de toutes parz et ^b une moche qui fet miel qui a non ef si montera desus *D: 37^{2a}* Cornavalla a de cada parte el reo de Matarmissa e ^b las nuevas *de la obra* pasarán las Alpas *B: 37^{2a}* Cornualla ha de cada parte el río de Materanisa e ^b las nuevas *de la obra* pasarán los Alpes *S*.

ORIENS-NTIS (M): 63^{2b} minabitur *orienti* > 63^{2b} manancera *orient* *D: 63^{2b}* amenazará *a oriente* *BS*.

ORIOR-ORIRI-ORTUS SUM (4): 19^{1b} nam discidium alienigenarum *orientur* > 19^{1b} *lac. D: 19^{1b}* ca descordança de los estraños *nascera* *B: 19^{1b}* y descordança de los estraños *nascera* *S* || 50^{2a} *Orientur* ex eo seditiones > 50^{2a} de cele fontaine *neistront* sedicions et contencions *D: 50^{2a}* *nascera* dél dragón *B: 50^{2a}* *nascera* dél dragones *S* || 62^{2a} *Orietur* in illis leo > 62^{2a} Et iceus donc je ai pallé qui seront muez en belves neistra .i. leon *D: 62^{2a}* *Nascera* entre ellos león *B: 62^{2a}* Profecía. Y *nascera* entrellos león *S*.

EXORIOR-ORTUS SUM (4): 33^{3a} Fumus ille [*exortus* Π] Rutenos excitabit > 33^{3a} icele fumees les morra et la tormantera diversement *D*: 33^{3a} [e aquel fumo om.] *nascido* los [Rutenos om.] retraerá *B*: 33^{3a} a aquel humo *nascido* los [Rutenos om.] regalará *S* || **68^{1b}** *exorta* lite ^c congressum facient > 68^{1b} quant il et le leon seront acompaigniez ansamble ^c si se souleront de grant mortalité des genz *D*: 68^{1bc} en su juredición pelearán *B*: 68^{1bc} en su juntamiento pelearán *S*.

ABORTIVUS-A-UM: 4^{4b} infantes *abortiui* erunt > 4^{4b} les enfanz es ventres lor meres *seront avortez* *D*: 4^{4b} sus niños *salirán sin nacer* *B*: 4^{4b} sus niños *salirán sin nascere* *S*.

OS-ORIS (N): 2^{5a} In *ore* populorum celebrabitur > 2^{5a} Il sera honoré et celebré en *la bouche* du pueple *D*: 2^{5a} *lac. BS* || **26^{3a}** Ex *ore* ipsius procedent flumina > 26^{3a} De sa *bouche* eistront flueves *D*: 26^{3a} e de su *boca* salirán ríos *B*: 26^{3a} y de su *boca* saldrán ríos *S*.

OS-OSSIS (N): 47^{3b} deuorabit carnes eorum et *ossa* > 47^{3b} devorera *les os* et la char de l'asne et del bouc *D*: 47^{3b} comerles ha carnes e *los huesos* *B*: 47^{3b} comerles ha las carnes e *los huessos* *S*.

OSTIUM-II (N): 30^{2a} Sabrinum mare per septem *hostia* discurrat > 30^{2a} a mer sabrine corra par .vij. *leus* *D*: 30^{2a} E después de aquesto el grand mar soberano correrá por siete *partes* *B*: 30^{2a} Profecía. Y el mar soberano después desto correrá por siete *partes* *S* || **69^{4b}** *hostia* templorum reserabunt > 69^{4b} iceles provinces deffermeront *les huis* des temples *D*: 69^{4b} abrirán *las puertas* de los templos. *B*: 69^{4b} abrirán *las puertas* de los templos *S*.

OVUM-I (N): 41^{1a} Tria *oua* procreabuntur in nido > 41^{1a} en ce ni pondra .iij. *eus* *D*: 41^{1a} e tres *huevos* porná crudos en su nido *B*: 41^{1a} e tres *huevos* porná en su nido *S*.

P

PALATIUM-II (N): 36^{3a} Adiciet *palacium* ingens > 36^{3a} fera ices heriçons .un grant *palais* *D*: 36^{3a} e añadirán grand *concejo* *B*: 36^{3a} e añadirá gran *cercos* *S*.

PALLIUM-II (N): 3^{5a} Meneuia *pallio* Vrbis Legionum induetur > 3^{5a} Un tens sera que un cite qui a non Meneve sera coverte d'*un mantel* du cite de legions *D*: 3^{5a} *lac. BS* || **17^{5a}** Duas urbes duobus *palliis* induet > 17^{5a} Il covrirá .ij. citez de .ij. *manteaux* *D*: 17^{5a} e dos cibdades covrirá de dos *mantos* *BS*.

PALLOR-ORIS (M): 31^{3b} in facie ipsius *pallor* et horror sedebit > 31^{3b} sa chiere sera *palle* et orrible si que touz ceus qui les guarderont en auront paor *D*: 31^{3b} su casa será *amarilla* e áspera *B*: 31^{3b} su cara será *amarilla* e áspera *S*.

PALMA-AE (F): 69^{3c} *palmas* in Albaniam extendet > 69^{3c} cele severa que il estendra *ses palmes* en Albane *D*: 69^{3c} deverá *las palmas* en Albaña *B*: 69^{3c} tenderán *las palpas* en Albavan *S*.

PARO (1): 5^{5a} Rex benedictus *parabit* nauigium > 5^{5a} .i. roi qui aura non et *apparaeillera* son navie *D*: 5^{5a} E el rey bendito *guisará* navío *B*: 5^{5a} y el Rey bendito *guisará* Nauto *S*.

PASCUA-AE (F): 26^{1b} qui dispersos greges ad amissam *pascuam* reuocabit > 26^{1b} qui rapelera les oiailles qui seront espandues des toutes parz et les metra *es pectiz* qu'il avoient delessiez *D*: 26^{1b} e tornará las greyes desparzidas a los perdidos *plazeres* *B*: 26^{1b} e tornará las greyes desparzidas a los perdidos *paceres* *S* || **64^{1c}** consumptis *pascuis* > 64^{1c} ^c quant il auront deguasté *lor pestiz* et ne troveront *que pestre* *D*: 64^{1c} después que gastaren *los paceres* *B*: 64^{1c} después que gastaren *los paceres* *S*.

PASSUS-US (M): 33^{2a} Quacumque incedet ^b *passus* sulphureos faciet, ^c qui dupplici flamma fumabunt > 33^{2a} Et trestoz *les pas* qu'ele fera seront plains de soffle et ^c icels pas fumeront de doble flambe *D*: 33^{2a} e por do quier que ande ^b fará *bafos* de suffre ^c que fará fumo [dupplici flamma om.] *B*: 33^{2a} e por do quier que ande ^b hará *bahos* de suffre ^c que fará humo por doblada llama *S*.

PASTOR-ORIS (M): 3^{4b} *pastor* Eboracensis septimus in Armorico regno frequentabitur > 3^{4b} le septime *pastor* d'Evryn sera haute d'un armorichien. Armorichien sera dit d'Armoriche et Armoriche estoit lors une terre qui or est apelee la Petite Bretagne et pueple premierement des genz .i. home qui avoit non Conan D: 3^{4b} lac. BS ll 17^{4b} *pastores* in congruis locis locabit > 17^{4b} mestra *les pastors* ou leus convenables D: 17^{4b} alongarán *los pastores* en lugares que les convernán B: 17^{4b} alongarán *los pastores* en lugares que les converná S ll 35^{3a} Transfer sedem *pastoris* ubi naues applicant > 35^{3a} et treporte le sege *au pastor* de la ou il est, la ou les nes arrivent D: 35^{3a} e mudarse ha la silla *del pastor* do las naves aportarán B: 35^{3a} mudará la silla *del pastor* do las naos aportarán S.

PATEO-UI (2): 1^{5b} ruina ecclesiarum *patebit* > 1^{5b} les eglises *seront abastues* D: 1^{5b} lac. BS ll 9^{3b} ruina alienigenarum *patebit* > 9^{3b} les estranges genz *seront trebuchiez* D: 9^{3b} E el destruyimiento de los alevosos *perescerá* B: 9^{3b} y la destruyición de los alevosos *perescerá* S.

PATER-TRIS (M): 53^{3a} Nesciet *pater* filium proprium > 53^{3a} en cel tens *le pere* ne conoistra pas son propre fiz qu'il aura engendre D: 53^{3a} e no sabrá *el padre* quién es su fijo BS.

PATRIA-AE (F): 17^{4a} Renouabit namque beatorum sedes per *patrias* > 17^{4a} Icelui renovelera pa[r] *le pais* le sieges a la bone gent D: 17^{4a} ca renovára las benditas sillars: por *la tierra* B: 17^{4a} ca renovára las benditas sellas por *la tierra* S ll 51^{3c} horrido racanatu populum *patriae* terrebit > 51^{3c} sa voiz et de son cri espontable et orrible il espontera le pueple *du pais* D: 51^{3c} lac. BS ll 65^{2b} ut *patriae* segetibus candeant > 65^{2b} si que *le pais et le contees* soient ramplies de bleez D: 65^{2b} [*patriae om.*] emblanquescerán con mieses B: 65^{2b} *la tierra* emblanquecerá con mieses S.

PATRIUS-A-UM: 28^{3a} *Patriis* uolatilibus nocius habebitur > 28^{3a} harra les osseaux del pais et lor nuira D: 28^{3a} e será nuzidor para los vencidos *del padre* B: 28^{3a} y será nucidor para los vencidos *del padre* S.

PAX-PACIS (F): 11^{4b} *Pacem* habebunt ferae. ^c Humanitas supplicium dolebit > 11^{4b} les bestes sauvages auront *piez* et seront lessiez es landes et es forez sanz le chacier ^c l'umanite d'ome et de fame effacera toute paine et tot torment et sera tot le pueple en joie D: 11^{4b} e *paz* havrán [fere om.] ^c por pocas humildades: de los tormentados [dolebit om.] B: 11^{4b} e *paz* avrán [fere om.] ^c por pocas humildades de los tormentos se dolerán S ll 23^{1a} *Pax* erit in tempore suo > 23^{1a} el tens que il vivra *pez* i ara en terre D: 23^{1a} *Pasará* de su tiempo B: 23^{1a} *passerá* en su tiempo S.

PACIFICO (1): 69^{2a} *Pacificabuntur* ergo nationes regni > 69^{2a} I donc *seront en piez* les naciones del regne et le pueple ne trovera nul qui mal li face D: 69^{2a} e *avrán paz* las generaciones del reyno B: 69^{2a} *avrán paz* las generaciones del reino S.

PECTUS-ORIS (N): 26^{2a} *Pectus* eius cibus erit egentibus > 26^{2a} *La poeterine* d'icelui senglier sera viande a cel qui auront faim D: 26^{2a} Su *pecho* será el manjar a los muy fambrientos B: 26^{2a} su *pecho* será manjar a los hambrientos S.

PECUS-UDIS (F): 53^{3b} quia more *pecudum* lasciuient > 53^{3b} quar tout vivront come *bestes* D: 53^{3b} ca orgullescerán como *las bestias* que serán de muchas mañas. B: 53^{3b} ca arguillecerán como *bestias* que sean de muchas mañas S.

PENDEO-PEPENDI (2): 73^{9a} Pensa Librae oblique *pendebunt* ^b donec Aries recurua cornua sua supponat > 73^{9a} un autre seigne rest el ciel qui est apelée Libra et icest seigne *pesera* esclament les poies qui sera sesses peisees ^b jusque atant que .i. autre signe del ciel qui a non Aries mestra ses cornes cornées au desouz de la poise D: 73^{9a} e los pesos de la libra *perderán* ^b fasta que el siniestro carnero lo sacado de sus cuernos [recurua om.] B: 73^{9a} e los passos de la libra *perderán* si esto ^b fasta quel carnero lo sacuda de sus cuernos [recurua om.] S.

PENSA-AE (F): 69^{3b} ad *pensas* studebit > 69^{3b} *a peser* et le leon rechinera et fera ses denz croistre D: 69^{3b} farán *los espesas* B: 69^{3b} farán *las esposas* S.

PENSUM-I (N): 73^{9a} Pensa Librae oblique *pendebunt* ^b donec Aries recurua cornua sua supponat > 73^{9a} un autre seigne rest el ciel qui est apelée Libra et icest seigne *pesera* esclament *les poies qui sera sesses peisees* ^b jusque atant que .i. autre signe del ciel qui a non Aries mestra ses cornes cornées au desouz de la poise D: 73^{9a} e los pesos de la libra *perderán* ^b fasta que el siniestro carnero lo sacado de sus cuernos [recurua om.] B: 73^{9a} e los passos de la libra *perderán* si esto ^b fasta quel carnero lo sacuda de sus cuernos [recurua om.] S.

PENETRO (1): 18^{1a} Egredietur ex eo linx *penetrans* omnia > 18^{1a} Dicelui que je vous ai dit neistra une lumiere *qui tresparcera* totes choses *D: 18^{1a}* e salirá del lobo cerbal grito *que pasará* todas las cosas *B: 18^{1a}* El lobo serval saldrá *que pasará* todas las cosas *S.*

PERCUTIO-CUSSI-CUSSUM (3): 56^{2b} leonem dextro pede *percutiet* > 56^{2b} icel tor *ferra* le leon a son destre pie *D: 56^{2b}* *ferirá* al león en el diestro pie *B: 56^{2b}* *será* el León en el diestro pie *S.*

PERICLITOR (1): 31^{4a} Qui bibet de tercio subita morte *periclitabitur* > 31^{4a} cil qui bevra de le tierze *morra* de sobite mort *D: 31^{4a}* *lac. BS.*

PERIMO-EMI-EMPTUM (3): 4^{3a} Septem sceptrigeri *perimentur* > 4^{3a} .vij. rois seront en icel *seront occis* *D: 4^{3a}* *lac. BS* || 50^{4b} corpora *peremptorum* deuorabit > 50^{4b} devorera les cors *de ceus qui seront occis* *D: 50^{4b}* comerán los cuerpos [*peremptorum om.*] *B: 50^{4b}* cometerán los cuerpos [*peremptorum om.*] *S* || 73^{6b} falce recurua mortales *perimet* > 73^{6b} .i. brandon de feu qui sera recolue et *occira* la gent del monde *D: 73^{6b}* *matará* los mortales con su foz corva *B: 73^{6b}* *matará* los mortales con su corona *S.*

PERIURIUM-II (N): 35^{4b} qua ciues ob scelera *periurii* peribunt > 35^{4b} en quels jorz toutes genz periront por les crimenge *de pariurement* *D: 35^{4b}* que los cibdadanos por el peccado *del pregonero* desparcira *B: 35^{4b}* que los cibdadanos por el pecado *del pregonero* despecera *S.*

PERIURUS-A-UM: 35^{6a} uae *periuræ* genti > 35^{6a} Dicels dolor megea la gent *periure* *D: 35^{6a}* ca fuyó a la *perjurada* gente *B: 35^{6a}* ca huyó a la *perjurada* gente *S.*

PERPETUUS-A-UM: 9^{5a} Iugum *perpetue* seruitutis ferent > 9^{5a} Icele reme[s]illes porteront le jouc de *pardurable* servitude et seront sers *pardurablament* *D: 9^{5a}* [Iugum *om.*] traera *perdurable* servidumbre *B: 9^{5a}* jubro traera *perdurable* servidumbre *S.*

PES-PEDIS (M): 2^{2b} colla eorum sub *pedibus* conculcabit > 2^{2b} marchera o *ses piez* le cous a la gent de Cornoaille *D: 2^{2b}* *lac. BS* || 11^{4a} *Pedes* latrantum truncabuntur > 11^{4a} *les piez* as chiens tronçonnez *D: 11^{4a}* e *los pies* de los labradores serán tajados *BS* || 42^{4b} mordebit sinistrum *pedem* ipsius > 42^{4b} si le mordra el senestre *pie* *D: 42^{4b}* travarlo ha con la boca en el siniestro *pie* *B: 42^{4b}* travarle ha con la boca en el siniestro *pie* *S* || 43^{2a} Qui promittent ei duos *pedes* et aures et caudam > 43^{2a} si li promestront a lui rendre .ij. *piez* et .ij. oreilles et .ij. cues *D: 43^{2a}* prometer le han dos *pies* e orejas e cola *B: 43^{2a}* prometerle han dos *pies* e orejas e rabo *S* || 55^{3a} Conculcabit eum sub *pedibus* suis > 55^{3a} marchera sor ses *piez* *D: 55^{3a}* *lac. BS* || 56^{2b} leonem dextro *pede* percutiet > 56^{2b} icel tor *ferra* le leon a son destre *pie* *D: 56^{2b}* *ferirá* al león en el diestro *pie* *B: 56^{2b}* *será* el León en el diestro *pie* *S.*

PIETAS-ATIS (F): 13^{2a} Nocebit possidenti ex impiis *pietas* ^b donec sese genitore induerit > 13^{2a} Pitié nuira a celui qui porsera des felons ^b iusques a tant qu'il soit vestu d'un pere *D: 13^{2a}* e quebrantará *la piedra* de los crueles [possidenti *om.*] ^b fasta que venga su madre *B: 13^{2a}* y quebrantarán *la piedad* de los quales aposearán ^b fasta que venga su padre *S* || 42^{2c} aprum in *pietatem* mouebit > 42^{2c} ein si la apaiera *la felonie* del senglier qui estoit venuz por lui devorer *D: 42^{2c}* mudará *la crueza* del puerco *B: 42^{2c}* mudará *la crueza* del puerco *S.*

IMPIUS-A-UM: 13^{2a} Nocebit possidenti ex *impiis* *pietas* ^b donec sese genitore induerit > 13^{2a} Pitié nuira a celui qui porsera des *felons* ^b iusques a tant qu'il soit vestu d'un pere *D: 13^{2a}* e quebrantará *la piedra* de *los crueles* [possidenti *om.*] ^b fasta que venga su madre *B: 13^{2a}* y quebrantarán *la piedad* de los quales aposearán [ex *impiis om.*] ^b fasta que venga su padre *S.*

PIGER-GRA-GRUM: 29^{1b} in fabricatores auri uelox sed in luporum rapacitatem *piger* > 29^{1b} forgera or touz jorz issuelement et si sera *pereceus* de ravir *D: 29^{1b}* [uelox in *om.*] fazedor de oro mas *perigroso* en la ribera de los lobos *B: 29^{1b}* [uelox in *om.*] hazedor de oro mas *perigroso* en la ribera de los lobos *S.*

PISCIS-IS (M): 12^{1a} Catuli leonis in aequoreos *pisces* transformabuntur > 12^{1a} es les chaiaus deu lion seront transformez en *poison* de mer *D: 12^{1a}* los cachoros del león. e mudarse han en *peces* mayores *B: 12^{1a}* los cachorros del león e mudarse han en *peces* mayores *S* || 30^{3a} *Pisces* illius calore morientur > 30^{3a} *les poissons* d'icele flueve morront por la cholor del'eue *D: 30^{3a}* *los* sus *peces* morrán con calentura *B: 30^{3a}* *los peces* morarán con calentura *S* || 48^{2a} Deuorabunt *pisces* in *piscibus* > 48^{2a} et

[*pisces* om.] devoreront *les poissons* D: 48^{2a} *los peces* comerán *a los peces* BS || 63^{3a} Fiet deinde *piscis* in aequore > 63^{3a} après icel charretier sera fait *poisson* de mer D: 63^{3a} e desí será fecho *pozo* en el mar B: 63^{3a} Y después será hecho *pozo* en el mar S.

PLANITIES-EI (F): 17^{1b} nemora in *planiciem* mutabit > 17^{1b} muera le bois en *plainescet* D: 17^{1b} tornará los boscos en *el llano* B: 17^{1b} tornar los bosques *este llano* S.

PLANTO (1): 40^{3a} In cacumine quoque ipsius *plantabit* quercum > 40^{3a} ou la vatee sera mise si *plantera* icel oisel .i. cheisne D: 40^{3a} en toda el alteza de monte *plantará* un cavallero B: 40^{3a} y en toda el alteza del monte *plantará* un carvallo S.

PLUIT: 3^{6a} *Pluet* sanguineus imber > 3^{6a} cel tens plora *pluie* de sanc D: 3^{6a} lac. BS.

PLUS-PLURIS: 51^{2b} in *plures* dolos commouebit > 51^{2b} les mouvra et tormentera ou *plus hors* tricheries D: 51^{2b} metello ha en *muchos* engaños B: 51^{2b} metello ha en *muchos* engaños S.

POLLEX-ICIS (M): 16¹ Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur *pollex* in oleo > 16¹ D'ileuc del premier el .iiij. del quart el tierze del tierz el segont sera *le polte* arosé en uile D: 16¹ [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur om.] e *purgará* en el azeite B: 16¹ [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur om.] e *purgarán* en el azeite S.

POMUM-I (N): 36^{2a} Reaedificabit eam hericius oneratus *pomis* > 36^{2a} Apres vendra .i. heriçon et quant il verra la cite trebuchie et fondue et tot por le periurement de la gent si en aura merveillusement grant duel. Donc comancera a ovrer et ovrera tant que il refera la cite et icelui heriçon sera chargie *de pomes* seront plaines de toutes bones odors D: 36^{2a} El erizo cargado *de mançanas* e fazerle ha onda B: 36^{2a} el erizo cargará *de mançanas* e fará andar S || 37^{3a} Occultabit infra illam hericius *poma* sua > 37^{3a} apres vendra le heriçon dedanz la cite que il aura refaite et illeuc marchera et deffolera o ses piez *toutes ses pomes* D: 37^{3a} e ella jaz dentro en ella e el erizo *con* sus *mançanas* B: 37^{3a} yaz dentro en ella y el erizo *con* sus *mançanas* S.

PONO-POSUI-POSITUM (3): 7^{1a} Terminus illi *positus est* ^b quem transuolare nequibit > 7^{1a} Terme *est mis* a icelui, ^b il ne porra voler. D: 7^{1a} ca término le *es puesto* ^b que no pueda bolar E allende B: 7^{1a} ca término le *es puesto* ^b que no pueda bolar allende S.

COMPONO-POSUI-POSITUM (3): 43^{2c} ex eis porcina membra *component* > 43^{2c} des choses *orderront* membres de porc D: 43^{2c} que de sí mesmos le *complirán* miembros de puerco B: 43^{2c} que de sí mismos le *cumplirán* miembros de puerco S.

IMPONO-POSUI-POSITUM (3): 72^{1a} *Imposito* uino ^b inebriabuntur mortales > 72^{1b} .i. tens sera que le mortaux s'enivreront de vin ^a quant il *sera mis devant eux* D: 72^{1a} e *puesto* y el vino ^b embeodarse han los ombres B: 72^{1a} y *puesto* y el vino ^b embeudarse han los hombres S.

INTERPONO-POSUI-POSITUM (3): 66^{1a} Dabitur in remedium Vrbs Claudii, ^b quae alumpnam flagellantis *interponet* > 66^{1a} a icele gent et a icele pueple qui morra de ffaim sera remuré la cite Claudien. ^b Quar ele sera planteive de touz biens et *baudra* au pueple qui morra de faim une norrice D: 66^{1a} e la cibdad de Claudes escapará [in remedium om.] ^b lac. B: 66^{1a} e la cibdad de Claudis escapará [in remedium om.] ^b lac. S.

OPPONO-POSUI-POSITUM (3): 49^{2b} *oppositos* que montes subuertet > 49^{2b} tora les montaignes *qui li seront contraires et opposites* D: 49^{2b} derribará los montes *de contra sí* B: 49^{2b} derribarán los montes *de contra sí* S.

POSTPONO-POSUI-POSITUM (3): 15^{1b} *postpositis* nemoribus > 15^{1b} *lerront* le bois *darriere lor dros* D: 15^{1b} *dexarán* las matas B: 15^{1b} *dexarán* los matos S || 72^{1c} *postposito* que caelo ^d in terram respicient > 72^{1d} icels regarderont vers terre et ^c *leiront* le ciel darriere lor dors D: 72^{1c} *dexarán de catar* al cielo e ^d catarán a la tierra B: 72^{1c} *dexarán de catar* al cielo e ^d catarán a la tierra S.

SUPERPONO-POSUI-POSITUM (3): 31^{6a} Quaecunque ergo moles *superposita fuerit* > 31^{6a} Chascune chose que tu voudraies qui *fust devant mise* D: 31^{6a} e que quier que *sobre sí echen* B: 31^{6a} y que quier que *sobre sí eche* S.

SUPPONO-POSUI-POSITUM (3): 62^{3a} *Supponetur* ei in segete falcifer > 62^{3a} icestui leon *sera mis* en blée qui sera plantive de landeis D: 62^{3a} e *meterle han* en la miese segador B: 62^{3a} y *meterle han*

en la miese segador *S* || 73^{9a} Pensa Librae oblique pendebunt ^b donec Aries recurua cornua sua *supponat* > 73^{9a} un autre seigne rest el ciel qui est apelée Libra et icest seigne pesera esclament les poies qui sera sesses peisees ^b jusque atant que .i. autre signe del ciel qui a non Aries *mestra* ses cornes cornées *au desouz de la poise* *D*: 73^{9a} e los pesos de la libra perderán ^b fasta que el siniestro carnero *lo sacado* de sus cuernos [recurua *om.*] *B*: 73^{9a} e los passos de la libra perderán si esto ^b fasta quel carnero *lo sacuda* de sus cuernos [recurua *om.*] *S*.

POPULUS-I (M): 2^{5a} In ore *populorum* celebrabitur > 2^{5a} Il sera honoré et célébré en la bouche *du pueple* *D*: 2^{5ab} *lac. BS* || 5^{3a} Arripiet mortalitas *populum* ^b cunctasque nationes euacuabit > 5^{3b} mortalite navra *li pueple*. Totes les nations seront vuidees de la petite gent par morine pensive qui vend[r]a sor eus *D*: 5^{3a} [arripiet *om.*] de mortandad *del pueblo* ^b *lac. B*: 5^{3a} [arripiet *om.*] de mortandad *del pueblo* ^b *lac. S* || 9^{2a} *Populus* namque in ligno et ferreis tunicis superueniet > 9^{2a} Après ce .i. *peuple* vendra sor lui en fust et aura toutes de fer *D*: 9^{2a} ca *el puelo* verná en madera: e en camisas de fierro *B*: 9^{2a} ca *el pueblo* verná en madera y en camisas de fierro *S* || 40^{1a} Sequetur fames *populum* atque ^b dira mortalitas famem > 40^{1a} por la destruccion des blées que ces oseaux auront faite si vendra si grant famine en terre que ^b *le pueple* morra de diverse faim et bestes mues morront ausi come le pueple *D*: 40^{1a} e seguirse ha ende fambre *al pueblo* [atque *om.*] ^b con fatiga e mortandad *B*: 40^{1a} e seguir se ha ende hambre *a pueblo* e ^b con hambre mortandad *S* || 51^{3c} horrido racanatu *populum* patriae terrebit > 51^{3c} sa voiz et de son cri espontable et orrible il espontera *le pueple* du pais *D*: 51^{3a} *lac. BS* || 55^{1b} dira tyrannide opprimet *populum* > 55^{1b} destruira *le pueple* et le tormantera de diverses tormenz *D*: 55^{1b} porná *el pueblo* con mal señorío *BS* || 60^{2b} solus possidebit *populum* > 60^{2b} porserra *le pueple* tout sol sanz autrui *D*: 60^{2b} su paso yrá *al bueno* *B*: 60^{2b} que su passo yrá *al bueno* *S* || 61^{1b} candidum *populum* germinabit > 61^{1b} engenderra .i. blanc *pueple* *D*: 61^{1b} fará fructo *ante el* blanco *pueblo* *B*: 61^{1b} fará fructo *antel* blanco *pueblo* *S* || 65^{4a} Letali clade deficiet *populus* > 65^{4a} Et en cel tens *le pueple* definera de pestilence mortal *D*: 65^{4a} e desfallece *el pueblo* por mortal pestilencia *B*: 65^{4a} e desfallecerá *el pueblo* por mortal pestilencia *S* || 70^{2b} qui *populum* illum in aprum mutabit > 70^{2b} icel chevalier muera *le pueple* d'icele terre en un senglier *D*: 70^{2b} que muda *su pueblo* en puerco montés *BS*.

PORCINUS-A-UM: 43^{2c} ex eis *porcina* membra component > 43^{2c} des choses orderront membres *de porc* *D*: 43^{2c} que de sí mesmos le complirán miembros *de puerco* *B*: 43^{2c} que de sí mismos le cumplirán miembros *de puerco* *S*.

PORTA-AE (F): 4^{6b} per multa tempora super aeneum equum *portas* Landoniae seruabit > 4^{6b} icelui home chevauchiera .i. blanc cheval *les portes* de Londres par moult lonc tens *D*: 4^{6b} por muchos tiempos guardará *las puertas* de londres sobre cavallo de cobre *B*: 4^{6b} por muchos tiempos guardará *las puertas* de Londres sobre cavallo de cobre *S*.

PORTIO-ONIS (F): 17^{2a} Diuersas *portiones* in unum reducet > 17^{2a} amanra les diverses *porceaux* en une sole chose *D*: 17^{2a} e desviará de las *razones* e tornará en uno *B*: 17^{2a} desviará de las *razones* tornará en una *S* || 31^{1b} quorum riuuli insulam in tres *portiones* secabunt > 31^{1b} les ruisseaus de ces .iij. fontaines se deviseront en .iij. *porcions* *D*: 31^{1b} los sus ríos fenderán la ínsula en tres *partes* *B*: 31^{1b} los sus ríos fenderán la ínsula en tres *partes* *S* || 60^{2a} Ter quinque *portiones* in unum reducet > 60^{2a} Icestui leon amerra .xv. *porceus* en une sole chose *D*: 60^{2a} e tomará quinze *razones* en uno *B*: 60^{2a} e tornará quinze *razones* en uno *S*.

POSSUM-POTUI: 31^{4b} nec corpus ipsius subire *poterit* sepulchrum > 31^{4b} son cors ne *porra* ya avoir sepulture *D*: 31^{4b} *lac. BS*.

POTESTAS-ATIS (F): 2^{3a} Insulae oceani *potestati* ipsius subdentur > 2^{3a} Les isles de la grant mer seront soumises *a lui* *D*: 2^{3a} *lac BS*.

POSTERI-ORUM (M): 3^{1a} Sex *posteri* eius sequentur sceptrum > 3^{1a} Ceux *qui seront derreniers apres icest senglier* auront et tandront le regne *D*: 3^{1a} *lac. BS* || 13^{1a} Nitentur *posteri* transuolare superna > 13^{1a} *Ceux qui vendront apres* voudront voler plus haut que il ne porront *D*: 13^{1a} E enforcarse han *los piños* a bolar allende de las altas cosas *B*: 13^{1a} y esforçarse han *los postrimeros* a bolar allende de las altas cosas *S*.

POTO (1): 46^{2b} qui Tamensem *potando* siccabunt > 46^{2b} iceles oailles secheront [Tamensem *om.*] et auront seuf *en bevant* *D*: 46^{2b} que *veniendo* sacarán a Tamisa *B*: 46^{2b} que *veniendo* secarán a Canisa *S*.

PRAEDICATOR-ORIS (M): 3^{5b} praedicator Hiberniae propter infantem in utero crescentem obmutescet > 3^{5b} *Le predictor* de Ybernie perdra la parole ausi come .i. muet por .i. enfant qui cretra en .i. ventre *D*: 3^{5b} e *el predictor* [Hibernie *om.*] enmudecerá por el niño que crecerá en el vientre *B*: 3^{5b} y *el predictor* [Hibernie *om.*] enmudecerá porque el niño que crece en el vientre *S*.

PRAESSENTIA-AE (F): 58^{1b} praesentiam que suam draconibus multis horribili sibilo testabitur > 58^{1b} siblera orriblement et *se* demostrerra au plus hors dragons *D*: 58^{1b} mostrarse ha a muchos dragones e por espantoso señorío *B*: 58^{1b} mostrarse ha a muchos dragones e por espantoso poderío *S*.

PRAESTO (1): 2^{2a} Aper etenim Cornubiae succursum *praestabit* > 2^{2a} Un senglier vendra qui sera for et fiere et *secorra* Cornoaille *D*: 2^{2a} el puerco montés de cornavalla *darle a* ayuda *B*: 2^{2a} el puerco montés de cornualla *darle ha* ayuda *S* || 21^{2b} minoribus uero tutelam *praestabit* > 21^{2b} as petit bois il ne fera nul mal mes les *espernera* *D*: 21^{2b} e *guardará* los menores *B*: 21^{2b} e *guardarán* los menores *S*.

PRAEVALEO-VALUI (2): 2^{1a} Praeualebit tandem oppressa > 2^{1a} Bretagne sera moult tormentee mes a la parfin ele *vaincra* *D*: 2^{1a} a la cima *podrá más* el apremiado *BS* || 68^{2b} feritas beluae *praeualebit* > 68^{2b} a la parfin la fier[t]e de la belve *vaudra mieuz que l'autre* *D*: 68^{2b} la braveza de la bestia *podrá más* *B*: 68^{2b} a braveza de la bestia *podrá más* *S*.

PRINCEPS-CIPIS (M): 6^{3b} aeneus princeps humabitur > 6^{3b} diverse *prince* sera humilié *D*: 6^{3b} *el príncipe* de cobre será humilde *B*: 6^{3b} *el príncipe* de cobre será humilde *S* || 62^{1a} Deliciae *principes* eneruabunt > 62^{1a} les delites del monde foront florir *les princes de terre* *D*: 62^{1a} Las riquezas derraygará *los príncipes* *B*: 62^{1a} las riquezas desraygarán *los príncipes* *S*.

PRINCIPIUM-II (N): 17^{3a} Principium eius uago affectui succumbet > 17^{3a} *le commencement* d'icelui gierra en fol desirier *D*: 17^{3a} su *comienço* será baxo *B*: 17^{3a} su *comienço* será baxo *S*.

PRISTINUS-A-UM: 9^{3a} Restaurabit pristinis incolis mansiones > 9^{3a} Icelui pueple restorera les *ancienes* maisons en bon point et ^b les estranges genz seront trebuchiez. *D*: 9^{3a} e cobrarán a los *antiguos* labradores en sus casas. ^b E el destruyimiento de los alevosos perescerá: *B*: 9^{3a} e cobrarán a los *antiguos* labradores en sus casas ^b y la destruyición de los alevosos parescerá *S* || 18^{2b} *pristina* dignitate spoliabitur > 18^{2b} *lac*. *D*: 18^{2b} será departimiento de la *antigua* divinidad *B*: 18^{2b} será abollado de *antigua* divinidad *S*.

PROCREO (1): 8^{1b} flores quos zephirus *procreauit* eripiet > 8^{1b} esrachera tretotes les flors que .i. vent qui a non zephirus *aura trieet et feres* *D*: 8^{1b} tirará las flores que lo abrigó e *crió* *B*: 8^{1b} tirarían las flores que lo abrigó e *crió* *S* || 27^{1a} Exin super turrim Lundoniarum *procreabitur* arbor > 27^{1a} Après *sera* .i. arbre *fet et crie* sus la tor de Londres *D*: 27^{1a} E sobre la torre de Londres *criará* un árbol *BS* || 30^{3b} ex eis *procreabuntur* serpentes > 30^{3b} de iceuz poissons qui einsint morront en cele flueve *si vendront* serpenz *D*: 30^{3b} *serán fechos* dellos serpientes muy grandes *B*: 30^{3b} *hazerse han* dellos serpientes *S* || 41^{1a} Tria oua *procreabuntur* in nido > 41^{1a} en ce ni *pondra* .iij. eus *D*: 41^{1a} e tres huevos *porná crudos* en su nido *B*: 41^{1a} e tres huevos *porná* en su nido *S* || 51^{1b} in nido suo *procreabitur* asinus > 51^{1b} [in nido suo *om.*] *sera crié* .i. asne *D*: 51^{1b} en su seno *será criado* el asno *B*: 51^{1b} [in *om.*] su seno *será criado* el asno *S* || 73^{10a} Cauda Scorpionis *procreabit* fulgura > 73^{10a} .i. autre seigne rest el ciel qui a nons scorpion et iceles seignes *fera* foudres a sa coe autre tens come foudres de tonerres *D*: 73^{10a} e el rabo del escurpión *criará* relámpagos *B*: 73^{10a} y el rabo del scorpión *criará* relámpagos *S*.

PRODITIO-ONIS (F): 8^{3a} Uix obtinebit cauernas suas Germanicus draco ^b quia ultio *proditionis* eius superueniet > 8^{3a} le dragon germain porserra apeine ses cavernes ^b quar la veynance *de sa traison* vendra sor lui *D*: 8^{3a} [Uix obtinebit cauernas suas *om.*] E el dragón de alemania: ^b ca la vengança *de su trayción*: salenverná *B*: 8^{3a} alueñe llegará sus cuevas: y el dragón de alemaña: ^b ca la vengança *de la su trayción* sobreverná *S*.

PROELIUM-II (N): 50^{2b} prouocantes Venedotos ad *proelia* > 50^{2b} qui semondront la gent a *la bataille* fere *D*: 50^{2b} que farà venir los Venedicie *a ballas* *B*: 50^{2b} que hará venir los de Venedicia *a batallas* *S* || 55^{2b} qui diuersis *proeliis* inquietabit saeuientem > 55^{2b} icelui leon tormentera sanz repos en diverses *batailles* icel senglier qui sera tot forsené *D*: 55^{2b} por muchas *batallas* cansará el puerco montés *B*: 55^{2b} que por muchas *batallas* cansará el puerco montés *S*.

PROFUNDUM-I (N): 70^{3b} in *profundo* Sabrinae occultabit caput > 70^{3b} a la parfin il mucera son chief *el parfont* d'une eue qui a non kambre *D*: 70^{3b} en *fondón* de la su barva esconderá la cabeça *B*: 70^{3b} en *fondo* de la saburna esconderá la cabeça *S*.

PROLIXUS-A-UM: 47^{1a} Vocabit asinus hircum *prolixae* barbae > 47^{1a} l'arne apelera le boc qui aura *longue* barbe *D*: 47^{1a} e llamarlo han asno [hircum *om.*] de brava *lengua* *B*: 47^{1a} e llamarlo han asno [hircum *om.*] de barva *luenga* *S*.

PROMEREOR (2): 17^{6a} *Promerebitur* inde fauorem Tonantis > 17^{6a} Il *deservira* l'amor de Covant *D*: 17^{6a} e por ende *vencerá* el otorgamiento de Dios *B*: 17^{6a} y *merescerá* por ende el otorgamiento de Dios *S*.

PROPALO (1): 24^{1b} donec sepulti reges in urbe Londoniarum *propalabuntur* > 24^{1b} jusques atant que les rois enseveliz et la cité de Londres *se sorreteront* *D*: 24^{1b} después serán soterrados en la cibdat de londres *se mostrarán* *B*: 24^{1b} pues serán soterrados en la cibdad de Londres *se mostrará* *S*.

PROPRIUS-A-UM: 5^{1a} Exin in *proprios* mores reuertetur rubeus draco > 5^{1a} D'ileuc en apres le roge dragon vendra a *ses propres* morz et sa propre nature et sera tot forsene *D*: 5^{1a} E desí tornarse ha el bermejo dragón en *sus propias* costumbres *B*: 5^{1a} y después tornarse ha el bermejo dragón en *sus propias* costumbres *S* || 18^{1b} quae ruinae *propriae* gentis imminet > 18^{1b} icel lumiere trebucherra la genz de *son* pais *D*: 18^{1b} que parescerá a destruyimiento de *su* gente *B*: 18^{1b} que parescerá de destruyimiento de *su* gente *S* || 53^{2b} *proprias* communes facient > 53^{2b} feront tant icels leons que *les fames propres* seront comunes *D*: 53^{2b} *lac. BS* || 53^{3a} Nesciet pater filium *proprium* > 53^{3a} en cel tens le pere ne conoistra pas *son propre* fiz *qu'il aura engendre* *D*: 53^{3a} e no sabrá el padre quién es *su* fijo *BS*.

PROPUGNACULUM-I (N): 33^{1b''} in sinistra uero murorum Londoniae *propugnacula* > 33^{1b''} en sa senestre mains *les murs* des Londres *D*: 33^{1b''} e en la finiestra *los muros* de Londres *B*: 33^{1b''} y en la siniestra *los muros* de Londres *S*.

PROVINCIA-AE (F): 52^{1a} In diebus eius titubabunt montes Pacau et ^b *provinciae* nemoribus suis spoliabuntur > 52^{1a} et jorz que icelui serpent vivra chanceleront les montaignes [Pacau *om.*] et ^b *tot le pais et les provinces* seront despoillees de lor boiz *D*: 52^{1a} en sus días aballarán los montes de Campana ^b de *las provincias* serán aballadas de sus mantos *B*: 52^{1a} en sus días abaxarán los montes de Compañã e ^b *las provincias* serán abaxadas de sus matos *S* || 69^{4a} Tristabuntur ergo aquilonares *provinciae* > 69^{4a} *unes provinces* seront estriecés qui seront apelée aquiloniãres *D*: 69^{4a} entristecerán *las provincias* de aguión *B*: 69^{4a} entristecerán *las provincias* de Aguyón *S* || 70^{3a} Vastabit igitur aper *provincias* > 70^{3a} I donc le senglier degastera et destruiãra *les provinces* *D*: 70^{3a} e el puerco gastarã *las provincias* *B*: 70^{3a} y el puerco gastarã *las provincias* *S*.

PUELLA-AE (F): 32^{1a} Ad haec ex urbe Canuti nemoris eliminabitur *puella* > 32^{1a} *Une pucele* sera faite et edrecee en la cite de bois Chanu *D*: 32^{1a} ha esto de la cibdad nonbrada de Camito e del bosco salirá *una viña* *B*: 32^{1a} a esto de la cibdad de Camitin y del bosco saldrã *una niña* *S*.

PULVIS-ERIS (N): 74^{1b} *pulvis* ueterum renouabitur > 74^{1b} *la poudre* sera derechief renewelé *D*: 74^{1b} *el pueblo* de las vedras renovarse han *B*: 74^{1b} *el pueblo* de las veeras renovarse an *S*.

Q

QUANTUS-A-UM: 22^{1b} 22^{1b} qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam *quanta* tota superficies insulae obumbrabitur > 22^{1b} Et getera par les narilles des sonnes et par sa bouche une si grant nublece *que* de la grandor de lie ele acouvetãra toute l'ile de Bretaigne *D*: 22^{1b} e de sus narizes echarã flama *que* toda

la faz de la ínsula asombrará *B*: 22^{1b} [qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam *om.*] **que** toda la faz de la ínsola assombrará *S*.

QUERCUS-US (F): 30^{1a} In diebus illis ardebunt *quercus* per nemora > 30^{1a} En icel jor ardront *les chesnes* par le bois *D*: 30^{1a} En aquella sazón arderán *las cavallerías* por los bosques *B*: 30^{1a} aquella sazón ordenarán *las cavallas* por los boscos *S* || 40^{3a} In cacumine quoque ipsius plantabit *quercum* > 40^{3a} ou la vatee sera mise si plantera icel oisel .i. *cheisne* *D*: 40^{3a} Entonces en toda el alteza de monte plantará *un cavallero* *B*: 40^{3a} y en toda el alteza del monte plantará *un carvallo* *S*.

R

RACANATUS-A-UM: 51^{3c} horrido *racanatu* populum patriae terrebit > 51^{3c} *sa voiz* et de son *cri* espontable et orrible il espontera le pueple du pais *D*: 51^{3c} *lac. BS*.

RADIUS-II (M): 74^{1a} In ictu *radii* exurgunt aequora > 74^{1a} Les oiailles se dreeceront es voies *deu* *D*: 74^{1a} en la ferida *del rayo* levantarse han las mares *B*: 74^{1a} en la ferida *del rayo* levantarse han los mares *S*.

RADIX-ICIS (F): 72^{4a} *Radices* et rami uices mutabunt > 72^{4a} *les racines* des herbes et les rains des arbres mueront lor forces *D*: 72^{4a} [*Radices om.*] e los ramos mudarse han a las vezes *B*: 72^{4a} e *las rayzes* e los ramos mudarse an a las vezes *S*.

RAMUS-I (M): 27^{1b} quae tribus solummodo *ramis* contenta superficiem tocium insulae latitudine foliorum obumbrabit > 27^{1b} icel arbre sera forchié et n'aura fors tant soulement que .iij. *branches* et de la leesce de lor foilles icest arbre aombrera toute la cite de Londres *D*: 27^{1b} que será abondado de tres *ramos* muy fermosos. e asombrará la faz de toda la ínsula por muchedumbre de sus fojas *B*: 27^{1b} en que será abondado de tres *ramos* solos e sobrá la faz de toda la ínsola por muchedumbre de sus fojas *S* || 27^{2b} iniquo flatu suo tercium illi *ramum* eripiet > 27^{2b} ventera diversement et par son divers sofflement el li errachera la tierze *de ses branches* *D*: 27^{2b} por su mal soplo tirará el tercero *ramo* *B*: 27^{2a} a esta verná adversario agudo: e ^b por su mal soplo tirará el tercero *ramo* *S* || 30^{1b} in *ramis* tiliarum nascentur glandes > 30^{1b} Ne clains qui devoient nestre es chesnes neistront en une maniere d'arbre qui est apele teil *D*: 30^{1b} en *los ramos* de las tilias nascerán landres *B*: 30^{1b} en *los ramos* de las telias nascerán landres *S* || 34^{1a} Interficiet eam ceruus decem *ramorum* > 34^{1a} Apres si vendra un gref qui occirra icele pucele et aura icel gref .x. *branches* *D*: 34^{1a} e matará el ciervo de diez *ramos* *B*: 34^{1a} y matará el ciervo de diez *ramos* *S* || 40^{3b} infra *ramos* nidificabit > 40^{3b} dedenz *ce chesne* fera son ni *D*: 40^{3b} dentro en *sus ramos* fará nido *B*: 40^{3b} dentro en *sus ramos* hará nido *S* || 72^{4a} *Radices* et *rami* uices mutabunt > 72^{4a} *les racines* des herbes et *les rains* des arbres mueront lor forces *D*: 72^{4a} [*Radices om.*] e *los ramos* mudarse han a las vezes *B*: 72^{4a} e las rayzes e *los ramos* mudar se an a las vezes *S*.

RECURVUS-A-UM: 73^{6b} falce *recurua* mortales perimet > 73^{6b} .i. brandon de feu *qui sera recolue* et occira la gent del monde *D*: 73^{6b} matará los mortales con su foz *corva* *B*: 73^{6b} matará los mortales con su *corona* *S* || 73^{9a} Pensa Librae oblique pendebunt ^b donec Aries *recurua* cornua sua supponat > 73^{9a} un autre seigne rest el ciel qui est apelée Libra et icest seigne pesera esclament les poies qui sera sesses peisees ^b jusque atant que .i. autre signe del ciel qui a non Aries mestra ses cornes *cornées* au desouz de la poise *D*: 73^{9a} e los pesos de la libra perderán ^b fasta que el siniestro carnero lo sacado de sus cuernos [*recurua om.*] *B*: 73^{9a} e los passos de la libra perderán si esto ^b fasta quel carnero lo sacuda de sus cuernos [*recurua om.*] *S*.

REGIO-ONIS (F): 28^{2b} uolucres exterarum *regionum* sustentabit > 28^{2b} Icele branche qui demorra norrira et soutandra les oiseaux des estranges *nacions* *D*: 28^{2b} gobernará las aves de las otras *tierras* de su abundancia *B*: 28^{2b} gobernará a las aves de las otras *tierras* *S*.

ERIGO-REXI-RECTUM (3): 54^{5a} Feret illum ad sublimia draco ^b *erecta* que cauda ^c uerberabit *nudatum* > 54^{5a} et quant le dragon sentira que il sera sor lui si le portera en haut ^b donc *estrendra* sa coue le dragon et ^c enbasta le yaiant sera nu *D*: 54^{5a} orgullo al dragón [ad *om.*] alto e ^b *erguirá* el rabo e ^c ferirá ha su nido *B*: 54^{5a} orgullo al drago [ad *om.*] alto e ^b *levantará* el rabo e ^c ferirá a su nido *S*.

EXSURGO-SURREXI-SURRECTUM (3): 3^{1b} post ipsos *exsurget* Germanicus uermis > 3^{1b} Apres si *se drecera* .i. verm germain *D: 3^{1b}* después dél *verná* el bermejo alimán *B: 3^{1b}* después dél *verná* el bermejo alemán *S* || **6^{1a}** *Exurget* iterum albus draco > 6^{1a} Derechief le blanc dragon si *s'endrecera* *D: 6^{1a}* E *levantarse ha* de cabo el dragón blanco *B: 6^{1a}* y *levantarse ha* de cabo el dragón blanco *S* || **8^{1a}** Tunc *exurget* in illum aquilo > 8^{1a} Il donc si *se drecera* .i. vent qui a non aquilo *D: 8^{1a}* estonces. *levantará* contra él a gervión *B: 8^{1a}* él estonces *se levantará* contra el alguyon *S* || **54^{2a}** *Exurget* in illum draco Wigorniae > 54^{2a} contre icel yaiant *se drecera* eubric *D: 54^{2a}* e *levantarse ha* contra él el dragón de Bregonan *B: 54^{2a}* y *levantarse ha* contra el drago de Bregoña *S* || **74^{1a}** In ictu radii *exurgent* aequora > 74^{1a} Les oiailles *se dreceront* es voies deu *D: 74^{1a}* en la ferida del rayo *levantarse han* las mares *B: 74^{1a}* en la ferida del rayo *levantarse han* los mares *S*.

REGENS-ENTIS: 15^{1a} Euigilabunt *regentis* catuli > 15^{1a} le chiens veilleront et *rungeront* *D: 15^{1a}* Averán *los llorosos regidores* *B: 15^{1a}* Serán *los llorosos regidores* *S*.

REGNUM-I (N): 3^{4b} pastor Eboracensis septimus in Armorico *regno* frequentabitur > 3^{4b} le septime pastor d'Evrin sera hauté d'un armorichien. Armorichien sera dit d'Armoriche et Armoriche estoit lors une terre qui or est apelée la Petite Bretagne et pueplé premierement des genz .i. home qui avoit non Conan *D: 3^{4b}* *lac. BS* || **5^{6a}** Erit miseranda *regni* desolatio > 5^{6a} Après sera *le regne* si deconforté que touz ceus qui en orront paller en auront grant pitié *D: 5^{6a}* *lac. BS* || **56^{1a}** Cum *regno* tandem litigabit leo > 56^{1a} A la parfin le leon pledeera ou *le regne* *D: 56^{1a}* e a la cima barajará el león con *el reyno* *B: 56^{1a}* e a la cima barajará el león con *el reyno* *S* || **56^{3a}** Expellet illum per *regni* diuersatoria > 56^{3a} et le debouterá et le dechacera par le diversetetz *del regne* *D: 56^{3a}* *lac. BS* || **59^{5b}** in rotunditatem *regni* compellet > 59^{5b} les debouterá devant et darriere et tout environ *le regne* *D: 59^{5b}* echarlos ha aderredor *del reyno* *B: 59^{5b}* echarlos ha al derredor *del reyno* *S* || **69^{2a}** Pacificabuntur ergo nationes *regni* > 69^{2a} I donc seront en piez les nations *del regne* et le pueple ne troverá nul qui mal li face *D: 69^{2a}* e avrán paz las generaciones *del reyno* *B: 69^{2a}* avrán paz las generaciones *del reino* *S*.

REX-REGIS (M): 5^{5a} *Rex* benedictus parabit nauigium > 5^{5a} .i. *roi* qui aura non et apparaeillera son navie *D: 5^{5a}* E *el rey* bendito guisará navío *B: 5^{5a}* y *el Rey* bendito guisará Nauto *S* || **23^{4b}** duo *reges* duellum propter leaenam de Vado Baculi committent > 23^{4b} *les rois* feront bataille por bataille del gué del Baston *D: 23^{4b}* dos *reyes* por la leona de baño se combatirán *B: 23^{4b}* dos *reyes* por la leona de vano se combatirán *S* || **24^{1b}** donec sepulti *reges* in urbe Lundoniarum propalabuntur > 24^{1b} jusques atant que *les rois* enseveliz et la cité de Londres se sorreteront *D: 24^{1b}* después *serán* soterrados en la cibdat de Londres se mostrarán *B: 24^{1b}* pues *serán* soterrados en la cibdat de Londres se mostrará *S*.

RELIGIO-ONIS (F): 1^{5a} Cultus *religionis* delebitur > 1^{5a} Le coutivement *de relegion* sera efacié *D: 1^{5a}* las *órdenes* serán destruydas *B: 1^{5a}* las órdenes serán destruydas *S* || **3^{3a}** Delebitur iterum *religio* > 3^{3a} Derechief *la relegion* sera effacée *D: 3^{3a}* *lac. BS*.

RELIQUIAE-IARUM (F): 9^{4b} *reliquiae* generationis eius decimabuntur > 9^{4b} *le remeissiles* de sa generacion seront determinees et aventees *D: 9^{4b}* e *lo que fincare* de su generación desnudado *B: 9^{4b}* e *lo que quedare* de su generación desnudados *S*.

REMEDIIUM-II (N): 66^{1a} Dabitur in *remedium* Vrbs Claudii, ^b quae alumpnam flagellantis interponet > 66^{1a} a icele gent et a icele pueple qui morra de ffaim sera remure la cite Claudien. ^b Quar ele sera planteive de touz biens et baudra au pueple qui morra de faim une norrice *D: 66^{1a}* e la cibdat de Claudes escaparé [in *remedium om.*] ^b *lac. B: 66^{1a}* e la cibdat de Claudis escaparé [in *remedium om.*] ^b *lac. S*.

REPLEO-PLEVI-PLETUM (2): 6^{2a} *Replebuntur* iterum ortuli nostri alieno semine > 6^{2a} Derechief nos cortiz *seront rampliz* d'estrance semance *D: 6^{2a}* e *fenchirse han* de cabo nuestros huertos de leal simiente *B: 6^{2a}* y *henchirse han* de cabo nuestros huertos de la leal simiente *S* || **20^{3a}** *Replebitur* Kambria laetitia > 20^{3a} Une eue qui a non Kambre *sera ramplie* de grant leesce *D: 20^{3a}* Cabria *será llena* de aguas *B: 20^{3a}* cabria *será llena* de alegría *S* || **23^{2b}** omnis gressus earum superbia *replebitur* > 23^{2b} tretouz les pas que il feront *seront ampliz* d'orgoíl *D: 23^{2b}* todo su andar *será lleno* de sobervia con mucha fantasía *B: 23^{2b}* todo su andar *será lleno* de sobervia *S* || **33^{4b}** clamore horrido *replebit* insulam > 33^{4b} criera orriblemente et *amplira* l'ille de son cri qui sera si orible que ce sera merveille *D: 33^{4b}* *cumplirá* la ínsula del baladro espantoso *B: 33^{4b}* *cumplirá* la ínsula del baladro espantoso *S* ||

50^{1a} Adhibebit sibi fontem Galahes ^b dolo et nequitia *repleti* > 50^{1a} I donc soudra la fontaine de galabes et ^b icele fontaine *sera plaine* de tricherie et de felonie *D*: 50^{1a} ajuntarán a sí la fuente e ^b *conplirá* a Galaz de engaño e de maldad *B*: 50^{1a} ayuntarán a sí la fuente e ^b *cumplirán* agallas de engaño y de maldad *S* || **63^{2c}** rotarum suarum uestigia *replebit* sanguine > 63^{2c} amprés *il ramplira* de sanc totes les voies que les roies de son curre feront *D*: 63^{2c} *fenchirá* de sangre los rostros de sus ruedas *B*: 63^{2c} *henchirá* de sangre los rostros de sus ruedas *S*.

REQUIRO-QUISIVI-QUISITUM (3): 43^{1a} Aper ergo illusus *requiret* lupum et ursum > 43^{1a} I donc .i. senglier sera escharni si aprochera et *requerra* le lou et l'ors *D*: 43^{1a} e el puerco escarnido *yrá a buscar* el lobo e el osso *B*: 43^{1a} y el puerco escarnido *yrá buscar* el lobo y el osso *S*.

RES-REI (F): 72^{4b} nouitasque *rei* erit in miraculum > 72^{4b} nouveauté *de la chose* sera en miracle *D*: 72^{4b} las estrañezas *de las cosas* nuevas será miraglo *B*: 72^{4b} las estrañezas *de las cosas* nuevas serán milagro *S*.

RESERO (1): 69^{4b} hostia templorum *reserabunt* > 69^{4b} iceles provinces *deffermeront* les huis des temples *D*: 69^{4b} *abrirán* las puertas de los templos *B*: 69^{4b} *abrirán* las puertas de los templos *S*.

REVEHO-VEXI-VECTUM (3): 42^{1a} At ipsi excitabunt aprum dentosum in illa et ^b nauigio *reuecti* cum uulpe congregientur > 42^{1a} Quant iceus seront venuz en Neutrie si i troveront .i. senglier si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera meruelle ^b lors s'acompaigneront o celui et lui preeront qu'il soit en lor aie et il l'otroiera et quant il lor aura outroié il *se metront en mer et nageront et erreront* tant que il s'assembleront ou le goupil *D*: 42^{1a} e ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella ^b *tornarse ha* al nido e lidiará con la raposa *B*: 42^{1a} y ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella e ^b *tornarse han* al nido e lidiarán con la raposa *S*.

REVELO (1): 38^{3a} *Reuelabuntur* occulta submarinorum > 38^{3a} les choses qui sus occultes et mucieés de sor mer *seront revelées et démontrées a la gent* *D*: 38^{3a} E *mostrarse han* las cosas escondidas que son so el mar *B*: 38^{3a} e *mostrarse han* las cosas escondidas que son so el mar *S*.

RIGO (1): 26^{3b} quae arentes hominum fauces *rigabunt* > 26^{3b} *aroseront* les joues a ceus qui auront soef *D*: 26^{3b} que *regarán* las quixadas [arentes *om.*] de los bombres *B*: 26^{3b} que *regarán* las quexadas secas de los hombres *S*.

RIPA-AE (F): 38^{2a} In utraque *ripa* audietur homo ab homine > 38^{2a} un home qui sera sus *la rive* d'une part [audietur ab homine *om.*] *D*: 38^{2a} de *una ribera a otra*: e se oyrán los ombres *B*: 38^{2a} de *una ribera a otra* se oyrán los hombres *S*.

RIVULUS-I (M): 31^{1b} quorum *riuuli* insulam in tres portiones secabunt > 31^{1b} *les ruisseaus* de ces .iiij. fontaines se deviseront en .iiij. porcions *D*: 31^{1b} *los* sus *ríos* fenderán la ínsula en tres partes *B*: 31^{1b} *los* sus *ríos* fenderán la ínsula en tres partes *S*.

ROBUR-ORIS (N): 20^{3b} *robora* Cornubiae uirescent > 20^{3b} *Le rouvres* des bons de Cornovaille reverdiront *D*: 20^{3b} *los robledos* de Corravalla la reverdecerán *B*: 20^{3b} *los robres* de Cornualla reverdecerán *S* || **21^{2a}** Truncabit namque quaeque maiora *robora* > 21^{2a} icelui senglier trenchera o ses denz trestouz le grant *rouses* de Gaille et les tronçonera par tronçons *D*: 21^{2a} Ca tajará los mejores *robledos* *B*: 21^{2a} ca tajarán todos los mejores *robres* *S* || **50^{3a}** Conuenient nemorum *robora* et ^b cum saxis Gewisseorum congregientur > 50^{3a} *les rouvres* des bois assembleront et ^b se combastront ou les roches *D*: 50^{3a} e *los robledos* en uno vernán y de los montes e ^b començarse han con los reyes de los genuisaynos *B*: 50^{3a} *a los robledos* en uno vernán y de los montes e ^b començarse han con los xerxes de los trenusianos *S*.

ROGUS-I (M): 48^{1a} Fauillae *rogi* mutabuntur in cignos > 48^{1a} les falemeches *del feu ou il sera ars* seront mues en tiegnes *D*: 48^{1a} las finiestras *de fuego* mudarse han en cisnes *B*: 48^{1a} las siniestras *de huego* mudarse han en siques *S*.

ROTA-AE (F): 63^{2c} *rotarum* suarum uestigia replebit sanguine > 63^{2c} ampres il ramplira de sanc totes les voies que *les roies* de son curre feront *D: 63^{2c}* fenchirá de sangre los rostros *de sus ruedas B: 63^{2c}* henchirá de sangre los rostros *de sus ruedas S.*

ROTO (1): 16¹ Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum *rotabitur* pollex in oleo > 16¹ D'ileuc del premier el .iiij. del quart el tierze del tierz el segont *sera* le polte *arósé* en uile *D: 16¹* [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum *rotabitur om.*] e purgará en el azeyte *B: 16¹* [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum *rotabitur om.*] e purgarán en el azeyte *S.*

ROTUNDITAS-ATIS (F): 59^{5b} in *rotunditatem* regni compellet > 59^{5b} les debouterá *devant et derriere et tout environ* le regne *D: 59^{5b}* echarlos ha *aderredor* del reyno *B: 59^{5b}* echarlos ha *al derredor* del reyno *S.*

ROTUNDUS-A-UM: 11^{5a} Findetur forma commercii, ^b dimidium *rotundum* erit > 11^{5a} le serpan sera paíé selonc ce qu'il deservira ^b la chose *ronde* sera demie *D: 11^{5a}* [forma commercii *om.*] será vendida ^b e la meytad será *redonda B: 11^{5a}* afirmado precio será vendida ^b e la meytad será *redonda S.*

RUBEUS-A-UM: 1^{1a} Vae *rubeo* draconi > 1^{1a} *lac. D: 1^{1a} lac. B: 1^{1a}* El ca dixo huyrá el dragón *bermejo S* || 1^{3a} *Rubeus* uero gentem designat Britanniae > 1^{3a} *lac. D: 1^{3a}* E el *bermejo* significa los bretones *B: 1^{3a}* y el dragón *bermejo* significa los bretones *S* || 4^{1a} His superuenientibus dolebit *rubeus* > 4^{1a} Quant ces choses seront avenues si se doudra *Bretaigne* et sera en povre point *D: 4^{1a} lac. BS* || 5^{1a} Exin in proprios mores reuertetur *rubeus* draco > 5^{1a} D'ileuc en après le *roge* dragon vendra a ses propres morz et sa propre nature et sera tot forsené *D: 5^{1a}* E desí tornar se ha el *bermejo* dragón en sus propias costumbres *B: 5^{1a}* y después tornarse ha el *bermejo* dragón en sus propias costumbres *S* || 6^{2b} in extremitate stagni languebit *rubeus* > 6^{2b} le *roge* dragon si languira en la coaille de le stanc *D: 6^{2b}* en cabo del peligro enformará [*rubeus om.*] *B: 6^{2b}* en cabo del peligro enfermará [*rubeus om.*] *S.*

RUBEO-UI (2): 12^{2a} Venedocia *rubebit* materno sanguine > 12^{2a} Venedouce *sera roge* del sanc de sa mere *D: 12^{2a}* E [Uenedotia *om.*] *enbermegescerá* por la sangre de la madre *B: 12^{2a}* y [Uenedotia *om.*] *embermegecerá* por la sangre de la madre *S.*

RUGIENS-ENTIS: 15^{3a} Colla *rugientium* onerabunt catenis > 15^{3a} les coux *rivantes* seront charchiez de chaines de fer *D: 15^{3a}* e cargarán de candelas los pezcueços *de regidores B: 15^{3a}* e cargarán de candelas los pescueços *de regidores S* || 60^{1a} Superueniet leo *rugiens* > 60^{1a} Sus ce vendra .i. le leon *rumant D: 60^{1a}* E sobreverná el león *rugiente B: 60^{1a}* E sobreverná el león *rugiente S.*

RUGITUS-US (M): 11^{1b} ad cuius *rugitum* Gallicanae turres et insulani dracones tremebunt > 11^{1b} del *rungement* que celui leon fera le cors de galle et le dragons des iles de la grant mer trembleront de paor. *D: 11^{1b}* de que ayan *roydo* las torres francesas e los dragones de las ínsulas tremerán *B: 11^{1b}* de cuyo *ruydo* las torres francesas e los dragones de las ínsolas tremerán *S.*

RUMOR-ORIS (M): 37^{2a} Circuibit eam undique Tamensis fluius, et ^b *rumor* operis transcendet Alpes > 37^{2a} et très tanz pleez une fleve et *la nouvelle* de l'oure l'avironera de toutes parz et ^b une moche qui fet miel qui a non ef si montera desus *D: 37^{2a}* Cornavalla a de cada parte el reo de Matarmissa e ^b *las nuevas* de la obra pasarán las Alpas *B: 37^{2a}* Cornualla ha de cada parte el río de Materanisa e ^b *las nuevas* de la obra pasarán los Alpes *S.*

RUO-RUI-RUTUM (3): 35^{7b} quia urbs inclita propter eam *ruet* > 35^{7b} quar por cel une noble cite *trebuchera D: 35^{7b}* ca la noble cibdad *será destruyda* [propter eam *om.*] *B: 35^{7b}* ca la noble cibdad *será destruyda* [propter eam *om.*] *S.*

CORRUO-RUI (3): 73^{6a} Saturni sideris liuido *corruet* > 73^{6a} La longor d'une estele qui a non Saturnus *trebuchiera et getera D: 73^{6a}* e [liuido *om.*] el estrella de Socurnos e *caerá B: 73^{6a}* y [liuido *om.*] el estrella de Saturno *caerá S.*

DIRUO-RUI-RUTUM (3): 4^{2b} aedificia ortulorum eius *diruentur* > 4^{2b} les maisons et les edifiement de noz cortiz touz *estrangiez et ostez D: 4^{2b}* las villas de las sus huertas *serán destruydas B: 4^{2b}* las villas de las sus huestes *serán destruydas S.*

IRRUO-UI (3): 39^{3a} In culturas mortalium *irruent* > 39^{3a} et icel oiseaux qui seront asamblez ou icel heiron *troveront* les tresors qui seront en terre et trestouz les tresors que la gent avoient nuncie le tens que il envie *D: 39^{3a}* a las labores de los onbres e *yrán B: 39^{3a}* a las lavores de los hombres *yrán S.*

RUINA-AE (F): 1^{5b} ruina ecclesiarum patebit > 1^{5b} les eglises **seront abastues** D: 1^{5b} lac. BS || **9^{3b} ruina** alienigenarum patebit > 9^{3b} les estranges genz **seront trebuchiez** D: 9^{3b} E **el destruymiento** de los alevosos perescerá B: 9^{3b} y **la destrucción** de los alevosos parescerá S || **18^{1b}** quae **ruinae** propriae gentis imminebit > 18^{1b} icel lumiere **trebucherra** la genz de son pais D: 18^{1b} que parescerá a **destruymiento** de su gente B: 18^{1b} que parescerá de **destruymiento** de su gente S.

RUMPO-RUPI-RUPTUM: 14^{3a} Deaurabit illud aquila **rupti** foederis et ^btercia nidificatione gaudebit > 14^{3a} icele esclergera icel frairn. Et une egle qui sera apelé l'eigle d'aliance **rompue** et ^bicele s'eisjora de la tierze nidificacion D: 14^{3a} e [deaurabitur illud om.] el águila de la que **crute** ^bel tercero niño [gaudebit om.] B: 14^{3a} y [deaurabitur illud om.] el alegría de la que **criará** ^bel tercero niño [gaudebit om.] S.

CORRUMPO-RUPI-RUPTUM (3): 53^{2a} Fetore narium mulieres **corruptent** > 53^{2a} et de la grant [fetore om.] qui eistra de lor narilles il **corrumpront** les fames D: 53^{2a} que por fedor de sus narizes **corromperán** las mugeres B: 53^{2a} que por hedor de sus narizes **corromperán** las mugeres S.

ERUMPO-RUPI-RUPTUM (3): 20^{2c} Tunc **erumpent** Armorici montes > 20^{2c} En cel tens les armorichiens **erracheront** les montaingnes de Bretagne D: 20^{2c} e entonces **salirán** los montes armónicos B: 20^{2c} estonces **saldrá** los montones armonitos S || **31^{1a}** Tres fontes in urbe Guintonia **erumpent** > 31^{1a} Trois fontaines **sordront** en la cite de Uvicastre D: 31^{1a} e tres fuentes **nascarán** en la cibdad de betonia B: 31^{1a} Profecía. **Nascarán** tres fuentes en la cibdad de Venconia S || **35^{1b}** in humanam uocem **erumpens** clamabit > 35^{1b} icelui **s'en rompra** et crera: "heu heu la mort de l'umaine gent" D: 35^{1b} **fablando** en voz de ombres llamará B: 35^{1b} **fablando** en boz de hombre llamará S.

PRORUMPO-RUPI-RUPTUM (3): 73^{12b} in fletum **prorumpent** Pleiades > 73^{12b} un autre seigne del ciel qui est apele Frades si plorra et **ses desrompra** de son grant plor D: 73^{12b} a los privados **començará** a llorar B: 73^{12b} a los privados **començará** a llorar S.

S

SAECULUM-I (N): 24^{1a} Omnia haec tria **saecula** uidebunt > 24^{1a} Toutes ces choses verront .iij. **siecles** D: 24^{1a} todas las cosas verán estos tres **siglos** B: 24^{1a} Profecía. Estos tres **siglos** verán todas las cosas S.

SAEUIO (4): 5^{1b} in se ipsum **saeuire** laborabit > 5^{1b} Encor il s'en penera a plus que il porra de soi **forsener** en lui mesmes D: 5^{1b} trabajar se ha de **fazer cruexas** en sí mesmo B: 5^{1b} trabajarse ha de **hazer cruexas** en sí mesmo S || **55^{2b}** qui diuersis proeliis inquietabit **saeuientem** > 55^{2b} icelui leon tormentera sanz repos en diuerses batailles **icel senglier qui sera tot forsené** D: 55^{2b} por muchas batallas cansará **el puerco montés** B: 55^{2b} que por muchas batallas cansará **el puerco montés** S.

SAEUICIA-AE (F): 2^{1b} saeuiciae exterorum resistet > 2^{1b} sera moult fiere contre **la cruaute** des estranges nascions D: 2^{1b} lac. BS || **2^{4a}** Tremebit Romulea domus **saeuiciam** ipsius > 2^{4a} La gent romaine tramblera de paor de lui **por sa grant cruaute** D: 2^{4a} a entrar la casa de roma [seuítiam ipsius om.] B: 2^{4a} a entrar en la casa de Roma ante **la cruzada** dél S || **47^{3a}** Vt autem **seuítiae** indulserit > 47^{3a} et **sera cruel et diuers** D: 47^{3a} e pues que soltare **su cruexa** B: 47^{3a} e pues que soltare **su cruexa** S || **69^{1b}** demulcebit leonis **saeuiciam** > 69^{1b} icelui asouagera **la cruaute** del leon D: 69^{1b} traerá **la cruexa** del león BS.

SAGITTA-AE (F): 23^{3b} nec cessabunt **sagittae** Cupidinis uulnerare > 23^{3b} en ce tens touz seront navrez **des setes** de Covetise D: 23^{3b} e no quedarán **las azes** de llegar a B: 23^{3b} no quedarán **las hazes** de llegar a S.

SALTUS-US ['salto'] (M): 42^{5a} Saltu quoque facta > 42^{5a} Demaintenant le Goupil **saudra** de l'autre part D: 42^{5a} desí fará **su salto** B: 42^{5a} desí hará **su salto** S.

SALTUS-US ['región forestal'] (M): 2^{3b} Gallicanos **saltus** possidebit > 2^{3b} icelui porserra **les landes** de Galle D: 2^{3b} E por eso yran los [saltus om.] franceses B: 2^{3b} e por esso yran los bravos e **bastos** franceses S || **5^{6b}** areae messium in fruticosos **saltus** redibunt > 5^{6b} les terres plaines de blé devandront **landeis** neent fructifiables D: 5^{6b} lac. BS.

SALUBER-BRIS-BRE: 30^{4b} *salubres* aquae eorum mortem generabunt > 30^{4b} les eues d'icel bains *qui sunt sannables* engendreront mort a ceus qui i acouchieront *D: 30^{4b}* las sus aguas *provechosas e sanas* engendrarán muerte *B: 30^{4b}* las sus aguas *sarras* refrescarán engendrarán muerte *S || 33^{1a}* Exin, ut sese *salubri* liquore refecerit > 33^{1a} et qu'ele se reface de liquor *saluable de santé D: 33^{1a}* e después que se abundare de agua *sana B: 33^{1a}* después que se abundare de agua *sana S.*

SANCTIFICO (I): 4^{3b} unus eorum *sanctificabitur* > 4^{3b} .i. de ceux *sera sanctifie D: 4^{3b}* lac. *BS.*

SANGUIS-INIS (M): 1^{4b} flumina uallium *sanguine* manabunt > 1^{4b} Les flueves des valees seront muez *en sanc* et corra le sanc par les valees ausi come eue *D: 1^{4b}* los ríos de los valles correrán *sangre B: 1^{4b}* los ríos de los valles correrán *sangre S || 12^{2a}* Venedocia rubebit materno *sanguine* > 12^{2a} Venedouce sera roge *del sanc* de sa mere *D: 12^{2a}* E [Uenedotia om.] enbermegescerá *por la sangre* de la madre *B: 12^{2a}* y [Uenedotia om.] enbermegecerá *por la sangre* de la madre *S || 14^{1c}* *sanguinem* effundere uacabit > 14^{1c} mestra toute son antante et espandra *sanc D: 14^{1c}* e entenderá a esparzer *sangre B: 14^{1c}* e atenderá a esperar *sangre S || 20^{2b}* tunc flumina *sanguine* manabunt > 20^{2b} Il donc les fluves *de sanc* corront par desus la terre ausi come flueves d'eue *D: 20^{2b}* Entonces corerán los ríos *de sangre B: 20^{2b}* y estonce correrán los ríos *sangre S || 23^{4a}* Fons Annae uertetur in *sanguinem* > 23^{4a} La fontaine de Arne sera mué en *sanc D: 23^{4a}* la fuente por agua e tornarse han *sangre B: 23^{4a}* la fuente por agua e tornarse han *sangre S || 30^{5b}* Tamensis in *sanguinem* mutabitur > 30^{5b} une eue qui a non Tameise sera mue en *sanc D: 30^{5b}* tu misa mudarse ha en *sangre B: 30^{5b}* camilia mudarse ha en *sangre S || 63^{2c}* rotarum suarum uestigia replebit *sanguine* > 63^{2c} ampres il ramplira *de sanc* totes les voies que les roies de son curre feront *D: 63^{2c}* fenchirá *de sangre* los rostros de sus ruedas *B: 63^{2c}* henchirá *de sangre* los rostros de sus ruedas *S.*

SANGUINEUS-A-UM: 3^{6a} Pluet *sanguineus* imber > 3^{6a} cel tens plora pluie *de sanc D: 3^{6a}* lac. *BS.*

SAXUM-I (N): 50^{3a} Conuenient nemorum robora et ^b cum *saxis* Gewisseorum congredientur > 50^{3a} les rouvres des bois asambleront et ^b se combastront ou *les roches D: 50^{3a}* e los robledos en uno vernán y de los montes e ^b començarse han con *los reyes* de los genuisaynos *B: 50^{3a}* a los robledos en uno vernán y de los montes e ^b començarse han con *los xerxes* de los trenuysianos *S.*

SCELUS-ERIS (N): 35^{4b} qua ciues ob *scelera* periurii peribunt > 35^{4b} en quels jorz toutes genz periront por *les crimenge* de pariurement *D: 35^{4b}* que los cibdadanos por *el peccado* del pregonero desparcirá *B: 35^{4b}* que los cibdadanos por *el peccado* el pregonero despecerá *S.*

SCEPTRUM-I (N): 3^{1a} Sex posteriori eius sequentur *sceptrum* > 3^{1a} Ceux qui seront derreniers après icest senglier auront et tandront *le regne D: 3^{1a}* lac. *BS || 67^{1a}* Deinde duo subsequentur *sceptrum* > 67^{1a} après iceus choses .ij. ensuivront *le regne* et voudra chascun de ce .ij. regner *D: 67^{1a}* E desí [duo om.] vernán [*screptum om.*] *B: 67^{1a}* e desí dos verná [*screptum om.*] *S.*

SCEPTRIGER-ERA-ERUM: 4^{3a} Septem *sceptrigeri* perimentur > 4^{3a} .vij. *rois* seront en icel seront occis *D: 4^{3a}* lac. *BS.*

SCYPHUS-I (M): 64^{4b} donec uenenatum *cifum* proiecerint > 64^{4b} a la parfin il geteront *.i. henap* envenimé sus ces toreaux *D: 64^{4b}* fasta que eche *el vaso* enponçoñado *B: 64^{4b}* hasta que echen *el vaso* emponçoñado *S.*

SECO (I): 4^{4a} Ventres matrum *secabuntur* > 4^{4a} Les ventres as meres *seront tronçonez D: 4^{4a}* e los vientres de las madres *serán benditos B: 4^{4a}* e los vientres de las mares *serán vendidos S || 31^{1b}* quorum riuuli insulam in tres portiones *secabunt* > 31^{1b} les ruisseaus de ces .iij. fontaines *se deuiseront* en .iij. porcions *D: 31^{1b}* los sus ríos *fenderán* la ínsula en tres partes *B: 31^{1b}* los sus ríos *fenderán* la ínsula en tres partes *S.*

SEDES-IS (F): 3^{3b} transmutacio primarum *sedium* fiet > 3^{3b} les sieges seront mues dissí come soloient estre *D: 3^{3b}* lac. *BS || 17^{4a}* Renouabit namque beatorum *sedes* per patrias > 17^{4a} Icelui renouelera pa[r] le pais *le sieges* a la bone gent *D: 17^{4a}* ca renouará *las benditas sillas:* por la tierra *B: 17^{4a}* ca renouará *las benditas sellas* por la tierra *S || 35^{3a}* Transfer *sedem* pastoris ubi naues applicant > 35^{3a} et treporte *le sege* au pastor de la ou il est, la ou les nes arriuent *D: 35^{3a}* e mudarse ha *la silla* del pastor do las naves aportararán *B: 35^{3a}* mudará *la silla* del pastor do las naos aportararán *S || 69^{3a}* Locata *sede* > 69^{3a}

Donc sera mis *le siege* D: 69^{3a} e después que fuere alongado *en su silla* B: 69^{3a} y después fuere abogado *en su silla* S.

SEDEO-SEDI-SESSUM (2): 31^{3b} in facie ipsius pallor et horror *sedebit* > 31^{3b} sa chiere *sera* palle et orrible si que touz ceus qui les garderont en aumont paor D: 31^{3b} su casa *será* amarilla e áspera B: 31^{3b} su cara *será* amarilla e áspera S.

INSIDEO-SEDI-SESSUM (3): 7^{2a} centum namque quinquaginta annis in inquietudine et subiectione manebit, ^b ter centum uero *insidebit* > 7^{2a} C.l. anz certainement sera en labor et en subieccion et ^b .iij. cenx après certainement *sera en paor et en anguet* D: 7^{2a} ciento e cincuenta años verná en el poder de un león ^b trezientos e *folgará* B: 7^{2a} ciento e cincuenta años verná en el poder de un león ^b trezientos e *holgará* S || 54^{4a} Ascendet namque draconem et ^b exuta ueste ^c *insidebit* nudus > 54^{4a} quar il montera sus le dragon sanz vesteure et ^b sera nu *en anguest* del dragon occire et affoler ^c lors il montera sus le dors au dragon D: 54^{4a} ca subirá sobre él [draconem om.] e ^{bc} desnudarse ha sobre él B: 54^{4a} ca subirá sobre él [draconem om.] ^{bc} *lac.* S || 67^{3a} Nudato corpore, ^b *insidebit* dorso > 67^{3a} et icel serpent aura le cors nu et ^b cil la *getera* el dors por la ocire D: 67^{3ab} e *asentársele ha* desnudo en el espinazo B: 67^{3ab} e *assentarse ha* desnudo en el espiazo S.

INSIDIAE-IARUM (F): 48^{3c} submarinas *insidias* machinabuntur > 48^{3c} feront lor edifiement sor mer et lor anguez D: 48^{3c} faránse *ondas* del mar B: 48^{3c} harán *sendas* del mar S.

POSSIDEO-SEDI-SESSUM (2): 2^{3b} Gallicanos saltus *possidebit* > 2^{3b} icelui *porsera* les landes de Galle. Galle estoit lors apelée une terre qui or est apelée France D: 2^{3b} E *por eso yran* los franceses B: 2^{3b} e *por esso yran* los bravos e bastos franceses S || 13^{2a} Nocebit *possidenti* ex impiis pietas ^b donec sese genitore induerit > 13^{2a} Pitié nuira *a celui qui porsera* des felons ^b iusques a tant qu'il soit vestu d'un pere D: 13^{2a} e quebrantarà la piedra de los crueles [*possidenti om.*] ^b fasta que venga su madre B: 13^{2a} y quebrantarán la piedad *de los quales aposearán* [ex impiis om.] ^b fasta que venga su padre S || 60^{2b} solus *possidebit* populum > 60^{2b} *porsera* le pueple tout sanz autrui D: 60^{2b} su *paso yrá* al bueno B: 60^{2b} que su *passo yrá* al bueno S.

RESIDUUS-A-UM: 5^{4a} *Residui* natale solum deserent > 5^{4a} *Ceux qui demoront* deguerpiront lor terres D: 5^{4a} e *los que quedaren* desamparán su tierra natural B: 5^{4a} e *los que quedaren* desamparán su natural tierra S || 28^{1a} Duo uero *residui* locum extirpati occupabunt ^b donec alter alterum foliorum multitudine adnichilabit > 28^{1a} et le .ij. branches *qui demorront* tendront le leu a la branche qui sera esrachíe au bien come si les .iij. branches i ffussent ^b a la parfin l'une des branches sera aventée par la grant multitude des foilles que l'.i. et l'autre branche aumont D: 28^{1a} E los otros dos *que quedaren* como aganchados ^b fasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus fojas B: 28^{1a} e los dos *que quedaran* como acachados ^b hasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus hojas S || 34^{1c} sex uero *residui* in cornua bubalorum uertentur > 34^{1c} et le .vj. *qui demorront* seront muees en cornes de bugles D: 34^{1c} e los seys [*residui om.*] tornarse han en cuernos de búfanos B: 34^{1c} e los seys [*residui om.*] tornar se han en cuernos de búfanos S || 59^{1b} *residuos* diuersis machinationibus confringet > 59^{1b} tormentera *ceus qui remendront* de diuerses machinacions D: 59^{1b} quebrantarán *los que fizieren* por engaño de muchas guisas B: 59^{1b} quebrantarán *lo que fizieren* por engaño de muchas guisas S.

SEDO (1): 26^{2b} lingua eius *sedabit* sicientes > 26^{2b} sa langue *aseelera* ceus qui aumont seuf D: 26^{2b} la su lengua *será beber* a los sedientos B: 26^{2b} la su lengua *será beber* a los sedientos S || 63^{1a} *Sedabit* illos Eboracensis auriga > 63^{1a} Donc vendra le charrestier de Euvric et *paiera* icel leon D: 63^{1a} *lac.* BS.

SEDITIO-ONIS (F): 50^{2a} Orientur ex eo *seditiones* > 50^{2a} de cele fontaine neistront *sedicions et contencions* D: 50^{2a} nascerà dél *dragón* B: 50^{2a} nascerán dél *dragones* S.

SEGES-ETIS (F): 23^{1b} ubertate glebae multiplicabuntur *segetes* > 23^{1b} *les blées* seront moult esplees par Bretagne D: 23^{1b} abondamiento de tierra acrescentará *las mieses* B: 23^{1b} e por abondamiento de tierra acrescentará *las miesses* S || 62^{3a} Supponetur ei in *segete* falcifer > 62^{3a} icestui leon sera mis *en blée* qui sera plantive de landeis D: 62^{3a} e meterle han en *la miese* segador B: 62^{3a} y meterle han en *la miese* segador S || 65^{2b} ut patriae *segetibus* candeant > 65^{2b} si que le pais et le contées soient ramplies *de blées* D: 65^{2b} [patriae om.] emblanquescerán con *mieses* B: 65^{2b} la tierra emblanquecerá con *mieses* S || 72^{3a} Arebunt *segetes* ^b his indignantibus, et ^c humor conuexi negabitur > 72^{3a} *le blé de terre* sechieront ^b maugré que les ivres en aient et ^c l'umor de cil sera ocise D: 72^{3b} e a esto se asanarán e ^a

arderán *las mieses* ^c *lac. B: 72^{3b}* y este se asañará e ^a arderá *las miesses* ^c el amor del cielo será denegado S.

SEMEN-INIS (N): 6^{2a} Replebuntur iterum ortuli nostri alieno *semine* > 6^{2a} Derechief nos cortiz seront rampliz d'estrangre *semance* D: 6^{2a} e fenchirse han de cabo nuestros huertos de leal *simiente* B: 6^{2a} y henchirse han de cabo nuestros huertos de la leal *simiente* S.

SEMINO (1): 5^{4b} exterar culturas *seminabunt* > 5^{4b} *semeront lor semances* en estrangées contrées D: 5^{4b} *lac. BS.*

SEMITA-AE (F): 73^{5a} Exhibit Iupiter licitas *semitas* > 73^{5a} .i. autre signe qui est el ciel qui a non Iubiter eistra hors *de sentes* par ou son cours deit estre fet D: 73^{5a} e salirá Júpiter por sus derechas *carreras* B: 73^{5a} e salirán Júpiter por sus derechas *carreras* S.

SENEX-SENIS (M): 19^{2a} Niueus quoque *senex* in niueo equo fluuium Perironis diuertet > 19^{2a} un blanc dragon *veillart* torra le flueve de Periron ou .i. blanc cheval D: 19^{2a} e el blanco *viejo* en blanco cavallo tornará el río de Parenas B: 19^{2a} y el blanco *viejo* en blanco cavallo tornará el río de Pereñes S.

SENECTUS-UTIS (F): 48^{3a} Superueniente uero *senectute* > 48^{3a} Et quant tels tiengnes seront *viux* D: 48^{3a} e quando vinieren *a la ribera* B: 48^{3a} E quando vinieren *a la vegez* S.

SEPARO (1): 59^{2b} caput a corpore *separabit* > 59^{2b} lors il *devisera* le chief de cors D: 59^{2b} *partirle ha* la cabeça del cuerpo B: 59^{2b} *partirle ha* la cabeça del cuerpo S.

SEPELIO-SEPELII-SEPULTUM (4): 24^{1b} donec *sepulti* reges in urbe Londoniarum propalabuntur > 24^{1b} jusques atant que les rois *enseveliz* et la cité de Londres se sorreteront D: 24^{1b} después serán *soterrados* en la cibdat de Londres se mostrarán B: 24^{1b} pues serán *soterrados* en la cibdad de Londres se mostrará S.

SEPULCRUM-I (N): 31^{4b} nec corpus ipsius subire poterit *sepulchrum* > 31^{4b} son cors ne porra ya avoir *sepulture* D: 31^{4b} *lac. BS.*

SEQUOR-SECUTUS SUM (3): 3^{1a} Sex posteri eius *sequentur* sceptrum > 3^{1a} Ceux qui seront derreniers apres icest senglier *auront et tandront* le regne D: 3^{1a} *lac. BS* || 35^{3b} cetera membra caput *sequantur* > 35^{3b} ces autres membres *ensivront* le chief D: 35^{3b} los otros miembros *vayan empós de* la cabeça B: 35^{3b} los otros miembros *vayan empós de* la cabeça S || 40^{1a} *Sequetur* famas populum atque ^b dira mortalitas famem > 40^{1a} por la destruccion des blées que ces oseaux auront faite si *vendra* si grant famine en terre que ^b le pueple morra de diverse faim et bestes mues morront ausi come le pueple D: 40^{1a} e *seguirse ha* ende fambre al pueblo [atque *om.*] ^b con fatiga e mortandad B: 40^{1a} e *seguirse ha* ende hambre a pueblo e ^b con hambre mortandad S.

SUBSEQUOR-SECUTUS SUM (3): 67^{1a} Deinde duo *subsequentur* sceptrum > 67^{1a} apres iceus choses .ij. *ensivront* le regne et voudra chascun de ce .ij. regner D: 67^{1a} E desí [duo *om.*] *vernán* [screptum *om.*] B: 67^{1a} e desí dos *verná* [screptum *om.*] S.

SERPENS-NTIS (M/F): 23^{2a} Mulieres incessu *serpentes* fient > 23^{2a} Les fames devendront *serpenz* de lor volente D: 23^{2a} e las mugeres en su andar serán *serpientes* B: 23^{2a} las mugeres en su andar [fient *om.*] *serpientes* S || 30^{3b} ex eis procreabuntur *serpentes* > 30^{3b} de iceuz poissons qui einsint morront en cele flueve si vendront *serpenz* D: 30^{3b} serán fechos dellos *serpientes* muy grandes B: 30^{3b} hazerse han dellos *serpientes* S || 45^{1a} In diebus eius nascetur *serpens* > 45^{1a} Es iorz que icelui Goupil vivra neistra .i. *serpent* D: 45^{1a} e en sus días nacerá *la sierpe* B: 45^{1a} en sus días nacerá *la sierpe* S || 51^{2a} Educabit illum *serpens* Maluerniae > 51^{2a} *un serpent* otera l'asne de ce liu D: 51^{2a} carbo *la sierpe* de Malverna B: 51^{2a} criarlo ha *la serpiente* de Malverna S || 63^{3b} qui sibilo *serpentis* reuocatus coibit cum illo > 63^{3b} Et quant il aura este grant piesce en mer si siblera .i. *serpent* et par le siblement que *icel serpent* fera le charretier sera rapele et s'acompaignera ou le serpent D: 63^{3b} que por sí vino e *de sierpe* salirán e yrán con su madre B: 63^{3b} que por sí vino y *de serpiente* salirá e yrá con su madre S || 65^{1b} cui a dorso imminet *serpens* > 65^{1b} icel coustiveor aura .i. *serpent* joignant a son dors D: 65^{1b} a cuyo espinazo verná *la serpiente* B: 65^{1b} a cuyo espinazo verná *la serpiente* S || 65^{3a} Laborabit *serpens* uenenum diffundere > 65^{3a} e *le serpent* qui sera joignant a son dors par darriere si semera venim sor terre et se penera au plus qu'il porra de la terre envenimer D: 65^{3a} E [*serpens om.*] trabajarse han de echar ponçoña B: 65^{3a} e [*serpens om.*] trabarse han de echar ponçoña S || 67^{2b} uolantem equitabit

serpentem > 67^{2b} chevauchiera contre *.i. serpent* qui volera le pais *D*: 67^{2b} cavalgará en *la serpiente* bolador *BS*.

SERVITUS-UTIS (F): 9^{5a} Iugum perpetue *seruitutis* ferent > 9^{5a} Icele reme[s]illes porteront le jouc de pardurable *servitude* et seront sers pardurablement *D*: 9^{5a} [Iugum *om.*] traerá perdurable *servidumbre* *B*: 9^{5a} jubro traerá perdurable *servidumbre* *S*.

SERVO (1): 4^{6b} per multa tempora super aeneum equum portas Lundoniae *seruabit* > 4^{6b} icelui home *chevauchiera* *.i.* blanc cheval les portes de Londres par moult lonc tens *D*: 4^{6b} por muchos tiempos *guardará* las puertas de Londres sobre cavallo de cobre *B*: 4^{6b} por muchos tiempos *guardará* las puertas de Londres sobre cavallo de cobre *S*.

SIBILUS-I (M): 58^{1b} praesentiamque suam draconibus multis horribili *sibilo* testabitur > 58^{1b} *siblera* orriblement et se demostrera au plus hors dragons *D*: 58^{1b} mostrarse ha a muchos dragones e por espantoso *señorío* *B*: 58^{1b} mostrarse ha a muchos dragones e por espantoso *poderío* *S* || 63^{3b} qui *sibilo* serpentis reuocatus coibit cum illo > 63^{3b} Et quant il aura esté grant piesce en mer si *siblera* *.i.* serpent et *par le siblement* que icel serpent fera le charretier sera rapelé et s'accompagnera ou le serpent *D*: 63^{3b} que *por sí vino* e de sierpe salirán e yrán con su madre *B*: 63^{3b} que *por sí vino* y de serpiente salirá e yrá con su madre *S*.

SICCUS-A-UM: 48^{1b} qui in *sicco* quasi in flumine natabunt > 48^{1b} noeront a *sec* ausi come se il fussent en granz flueves *D*: 48^{1b} que vadarán en *seco* así como río *B*: 48^{1b} que nadarán en *seco* así como corrió *S*.

SICCO (1): 32^{2b} solo anhelitu suo fontes nociuos *siccabit* > 32^{2b} de s'aleine ele *sechera* les fontaines *D*: 32^{2b} por su soplo solo *secarán* todas las fuentes nozideras *B*: 32^{2b} por su soplo solo *sacará* todas las fuerças nozidores *S* || 46^{2b} qui Tamensem potando *siccabunt* > 46^{2b} iceles oailles *secheront* et aurent seuf en bevant *D*: 46^{2b} que viniendo *sacarán* a Camisa *B*: 46^{2b} que viniendo *secarán* a Canisa *S*.

SIDUS-ERIS (N): 72^{2a} Ab eis uultus auertent *sydera* > 72^{2a} *les estoiles* ne voudront pa[s] reguarder tel gent mes *D*: 72^{2a} e destos tornarán *estrellas* los rostros *B*: 72^{2a} destos tornarán *estrellas* los rostros *S* || 73^{6a} Saturni *sideris* liuido corruet > 73^{6a} La longor *d'une estele* qui a non Saturnus trebuchiera et getera *D*: 73^{6a} e [liuido *om.*] *el estrella* de Socurnos e caerá *B*: 73^{6a} y [liuido *om.*] *el estrella* de Saturno caerá *S* || 73^{7a} Bissenus numerus domorum *siderum* deflebit ^b hospites ita transcurrere > 73^{7a} un autre seigne du ciel qui a non bissenus numerus plora les hostes des mesons et *des esteles* qui corront en tel maniere *D*: 73^{7a} e el cuento de las doze cosas e *de las estrellas* llorarán ^b sus huéspedes que así verán yr *B*: 73^{7a} y el cuento de las doze cosas e *de las estrellas* llorarán ^b sus huéspedes que así verán yr *S* || 74^{2b} sonitum inter *sidera* conficient > 74^{2b} feront lor son e[n]tre *les estoiles* *D*: 74^{2b} ferirán de so uno entre *las estrellas* *B*: 74^{2b} serán de so uno *las estrellas* *S*.

SIGNO (1): 11^{3b} exterior habitus interiora *signabit* > 11^{3b} l'abit de hors *senefiera* les choses qui feront dedenz *D*: 11^{3b} E el postrimero ábito *aseñorearán* sus entranos *B*: 11^{3b} y el postrimero hábito *aseñorearán* sus entrañas *S*.

DESIGNO (1): 1^{3a} Rubeus uero gentem *designat* Britanniae > 1^{3a} *lac.* *D*: 1^{3a} E el bermejo *significa* los bretones *B*: 1^{3a} y el dragón bermejo *significa* los bretones *S*.

SIGNIFER-ERI (M): 70^{1a} *Signifer* lupus conducet turmas > 70^{1a} Un lou vendra *qui portera une enseigne* et asamblera grant compaignie oveuc soi *D*: 70^{1a} e el *alférez* lobo guiará las compañas *B*: 70^{1a} y el *alférez* lobo guiará las compañas *S*.

SIGNIFICO (1): 1^{2b} qui Saxones quos inuitasti *significat* > 1^{2b} *lac.* *D*: 1^{2b} Señor rey este dragón blanco *significa* los sansones que vós metistes en la tierra *B*: 1^{2b} ca este dragon blanco *significan* los sansones que vós metistes en la tierra *S*.

SINISTER-TRA-TRUM: 33^{1b''} in *sinistra* uero murorum Lundoniae propugnacula > 33^{1b''} en sa *senestre* mains les murs des Londres *D*: 33^{1b''} e en la *finiestra* los muros de Londres *B*: 33^{1b''} y en la *siniestra* los muros de Londres *S* || 42^{4b} mordebit *sinistrum* pedem ipsius > 42^{4b} si le mordra el *senestre* pie *D*: 42^{4b} travarlo ha con la boca en el *siniestro* pie *B*: 42^{4b} travarle ha con la boca en el *siniestro* pie *S*.

SINUS-US (M): 14^{2b} quod in Armorico *sinu* fabricabitur > 14^{2b} qui forgie en .i. *sain* d'Armoriche *D:* 14^{2b} que fecho será en *tierra* de bretaña *B:* 14^{2b} que hecho será en *tierra* de Bretaña *S.*

SITIENS-ENTIS: 26^{2b} lingua eius sedabit *sicientes* > 26^{2b} sa langue aseelera *ceus qui aurent seuf* *D:* 26^{2b} la su lengua será beber *a los sedientos* *B:* 26^{2b} la su lengua será beber *a los sedientes* *S.*

SOCIO (1): 68^{1a} Secundus itaque *sociabitur* leoni > 68^{1a} le segont de ce .ij. qui voudront tenir le regne si *s'accompaignera* ou .i. leon *D:* 68^{1a} e el segundo *acompañarse ha* con el lobo *B:* 68^{1a} y el segundo *acompañarse ha* con el lobo *S.*

ASSOCIO (1): 39^{2b} omne genus uolucrum *associabit* sibi > 39^{2b} les *assamblera* o lui *D:* 39^{2b} todo el linaje de las aves *juntará* a sí *B:* 39^{2b} todo el linaje de las aves *juntarán* assí *S* || 46^{2a} *Associabit* sibi greges Albanorum et Kambriae > 46^{2a} celui buef *acompaingnera* o lui toutes les oailles de Albane et Kambre *D:* 46^{2a} e *acompañará* consigo las grees de Albania Cambria *B:* 46^{2a} e *acompañará* consigo las grees del Albravan e Cambera *S.*

SOCIETAS-ATIS (F): 20^{1b} Albaniam in *societate* accipiet > 20^{1b} recevra Abbane en *la compaignie* *D:* 20^{1b} tomó Albania en *compañía* *B:* 20^{1b} tomó Albania en *compañía* *S.*

SOL-SOLIS (M): 73^{1a} Splendor *solis* electro Mercurii languebit > 73^{1a} Mercurius est .i. signe qui est .u. cel et icel signe fera languer *le soleil* *D:* 73^{1a} e el resplandor [*del sol* enfermará por el *om.*] deleyte del Marçoreo *B:* 73^{1a} y el resplandor *del sol* enfermará por el deleyte del martirio *S* || 73^{10b} Cancer cum *sole* litigabit > 73^{10b} un autre seigne rest el ciel qui a non Cancer et icel seigne pledera ou *le soleil* *D:* 73^{10b} el cangrejo barajará con *el sol* *B:* 73^{10b} el cancrejo barará con *el sol* *S.*

SOLIDUM-I (N): 38^{2b} *solidum* insulae dilatabitur > 38^{2b} *la fer* de l'ile sera aouverté *D:* 38^{2b} *la tierra* de la ínsula se llevará *B:* 38^{2b} *la tierra* de la ínsola se levará *S.*

SOLITUS-A-UM: 72^{2b} *solitum* cursum confundent > 72^{2b} lor cors *qui est ferin* sera confundu por le pichie que tel gent feront *D:* 72^{2b} confonderán los lugares *por do se han a encomendar* *B:* 72^{2b} confonderán los lugares *por do se an emendar* *S* || 73^{8a} Obmittent Gemini complexus *solitos* > 73^{8a} un autre seigne del ciel qui est apelé Gemini lera ses embrecement *qu'il avoit ascoutumez* *D:* 73^{8a} Perderán por gemido los abraçares *que solían* *B:* 73^{8a} que perderá por gemido los abraçares *que solían* *S.*

SOLUS-A-UM: 32^{2b} *solo* anhelitu suo fontes nociuos siccabit > 32^{2b} de s'aleine [*solo om.*] ele sechera les fontaines *D:* 32^{2b} por su soplo *solo* secarán todas las fuentes nozideras *B:* 32^{2b} por su soplo *solo* sacará todas las fuerças nozidores *S* || 60^{2b} *solus* possidebit populum > 60^{2b} porserra le pueple *tout sol sanz autrui* *D:* 60^{2b} *su* paso yrá al bueno *B:* 60^{2b} que *su* passo yrá al bueno *S.*

SOLUM-I (N): 5^{4a} Residui natale *solum* deserent > 5^{4a} Ceux qui demoront deguerpiront lor *terres* *D:* 5^{4a} e los que quedaren desamparán su *tierra* natural *B:* 5^{4a} e los que quedaren desamparán su natural *tierra* *S.*

SONITUS-US (M): 34^{1d} quae nefando *sonitu* tres insulas Britanniae commouebunt > 34^{1d} iceles cornes feront .un. *son* escumengié et esmouvron et tormanteront de lor son tres illes de Bretaingne *D:* 34^{1d} que por su maldat *fumo solo* moverá a las tres ínsulas de Bretaña *B:* 34^{1d} que por su maldat *fumo solo* moverá a las tres ínsolas de Bretaña *S* || 74^{2b} *sonitum* inter sidera conficient > 74^{2b} feront lor *son* e[n]tre les estoiles *D:* 74^{2b} ferirán *de so uno* entre las estrellas *B:* 74^{2b} serán *de so uno* las estrellas *S.*

SPATIUM-II (N): 38^{1b} mare quo ad Galliam nauigatur infra breue *spacium* contrahetur > 38^{1b} la mer sera si grant que l'en nagera jusques en Galilee et en bref *tens* ele [s]era si abreege et si petite que *D:* 38^{1b} el mar por que van a Francia en poco *tiempo* se llegará *B:* 38^{1b} el mar porque van a Francia en poco *tiempo* se llegará *S.*

SPICULUM-I (N): 10^{1b'} quorum alter inuidiae *spiculo* suffocabitur > 10^{1b'} .i. de ce .ij. dragons sera estaint *del dart* d'envie *D:* 10^{1b'} e uno dellos será afogado *con cuyta* de enbidia *B:* 10^{1b'} el uno dellos será afogado [*spiculo om.*] de embidia *S.*

SPLENDEO-UI (2): 61^{1a} *Splendebit* gigas colore niueo > 61^{1a} En cel tens sera .i. yaiant *resplendira* de blanche color *D*: 61^{1a} *resplandecerá* el gigante con blanca color *B*: 61^{1a} *resplandecerá* el gigante con blanca color *S*.

SPLENDOR-ORIS (M): 73^{1a} *Splendor* solis electro Mercurii languabit > 73^{1a} mercurius est .i. signe qui est .u. cel et icel signe fera languer le soleil [*splendor* om.] *D*: 73^{1a} e *el resplendor* [del sol enfermará por el om.] deleyte del marçoreo *B*: 73^{1a} y *el resplendor* del sol enfermará por el deleyte del martirio *S*.

SPOLIO (1): 18^{2b} pristina dignitate *spoliabitur* > 18^{2b} *lac. D*: 18^{2b} *será departimiento* de la antigua divinidad *B*: 18^{2b} *será abollado* de antigua divinidad *S* || 52^{1a} In diebus eius titubabunt montes Pacau et ^b prouinciae nemoribus suis *spoliabuntur* > 52^{1a} et jorz que icelui serpent vivra chanceleront les montaignes [Pacau om.] et ^b tot le pais et les provinces *seront despoillees* de lor boiz *D*: 52^{1a} en sus días aballarán los montes de Campana ^b de las provincias *serán aballadas* de sus mantos *B*: 52^{1a} en sus días abaxarán los montes de Compañia e ^b las provincias *serán abaxadas* de sus matos *S*.

STAGNUM-I (N): 6^{2b} in extremitate *stagni* languabit rubeus > 6^{2b} le roge dragon si languira en la coaille *de le stanc D*: 6^{2b} en cabo *del peligro* enformará *B*: 6^{2b} en cabo *del peligro* enfermará *S*.

STATERA-AE (F): 66^{2a} *Stateram* namque medicinae gestabit > 66^{2a} qui portera la paiz de medicine *D*: 66^{2a} *lac. BS* || 69^{2b} leonem et *stateram* prouocabunt > 69^{2b} lors apeleront les naciones le leon *a la peise et voudront peser les fez qu'il aura fait D*: 69^{2a} *lac. BS*.

STRAGES-IS (F): 15^{2a} *Stragem* non minimam ex obstantibus facient > 15^{2a} Icels se sauleront *de la mort* a ceus qui lor nuiront *D*: 15^{2a} e *muerte* farán e no pequeña de los que contra ellos fueron *B*: 15^{2a} *muerte* fará e no pequeña de los que contra ellos fueron *S* || 20^{2a} Tunc erit *strages* alienigenarum > 20^{2a} En cel tens seront *les occisions* des estranges genz *D*: 20^{2a} entonces su *muerte* de los estraños *B*: 20^{2a} estonce su *muerte* de los estraños *S*.

STUDEO-UI (2): 69^{3b} ad pensas *studebit* > 69^{3b} *a peser* et le leon rechinera et fera ses denz croistre *D*: 69^{3b} *farán* los espesas *B*: 69^{3b} *farán* las esposas *S*.

SUBITUS-A-UM: 31^{4a} Qui bibet de tercio *subita* morte periclitabitur > 31^{4a} cil qui bevera de le tierze morra de *sobite* mort *D*: 31^{4a} *lac. BS* || 44^{3a} Sed et ipsos postquam aduenerint ^b *subito* dente interficiet > 44^{3a} lors vendrons ses freres a lui et ne le conoistront pas mes cuideront que ce soit le senglier qui vint oveuc eux de [Ne]ustrie. Donc se dreuera le Goupil felonissement entre ses fieres et ^b *soudement* et occirra .x. *D*: 44^{3a} e tanto que ellos llegaren ^b matarlos ha *presto* con su diente *B*: 44^{3a} y en tanto que ellos allegaren ^b matarlos ha *toste* con su diente *S*.

SUBLIMIS-E: 54^{5a} Feret illum ad *sublimia* draco ^b erectaque cauda ^c uerberabit nudatum > 54^{5a} et quant le dragon sentira que il sera sor lui si le portera *en haut* ^b donc estrendra sa coue le dragon et ^c enbastra le yaiant sera nu *D*: 54^{5a} orgullo al dragón [ad om.] *alto* e ^b erguirá el rabo e ^c ferirá ha su nido *B*: 54^{5a} orgullo al drago [ad om.] *alto* e ^b levantará el rabo e ^c ferirá a su nido *S*.

SUBLIMO (1): 3^{2a} *Sublimabit* illum aequareus lupus > 3^{2a} *rendra* le roiouame après .i. lou de mer *D*: 3^{2a} *lac. BS* || 13^{1a} Nitentur posteri transuolare superna sed ^b fauor nouorum *sublimabitur* > 13^{1a} Ceux qui vendront après voudront voler plus haut que il ne porront. ^b Mes l'amor et l'otroiance des noveles choses *sera eslimee D*: 13^{1a} E enforcarse han los piños a bolar allende de las altas cosas ^b mas el otorgamiento de las altas nuevas *será loado B*: 13^{1a} y esforçarse han los postrimeros a bolar allende de las altas cosas ^b mas el otorgamiento de las altas nuevas *será loado S*.

SUCCUMBO-CUBUI-CUBITUM (3): 17^{3a} Principium eius uago affectui *succumbet* > 17^{3a} le comencement d'icelui *gierra* en fol desirier *D*: 17^{3a} su comienço *será baxo B*: 17^{3a} su comienço *será baxo S* || 68^{2a} Mutuis cladibus *succumbent* mutuo > 68^{2a} mes an après l'un *fera* l'autre *abessier* por dons qui l'en lor donra et l'un voudra ocire l'autre *D*: 68^{2a} por entro cambiadas pestilencias e *traerse han mal* cambiadamente *B*: 68^{2a} por entre cambiadas pestilencias e *traerse han mal* cambiadamente *S*.

SUCCURSUM-I (N): 2^{2a} Aper etenim Cornubiae *succursum* praestabit > 2^{2a} Un senglier vendra qui sera for et fiere et *secorra* Cornoaille D: 2^{2a} el puerco montés de cornavalla darle a *ayuda* B: 2^{2a} el puerco montés de cornualla darle ha *ayuda* S.

SUFFLAMEN-INIS (N): 74^{2a} Confligent uenti diro *sufflamine* > 74^{2a} les venz se tormenteront ensamble de divers *sofflement* D: 74^{2a} [Confligent *om.*] los vientos por bravo *soplo* B: 74^{2a} e combatirse an los vientos por bravo *soplo* S.

SUFFOCO (1): 10^{1b} quorum alter inuidiae spiculo *suffocabitur* > 10^{1b} .i. de ce .ij. dragons *sera estaint* del dart d'envie D: 10^{1b} e uno dellos *será afogado* con cuyta de enbidia B: 10^{1b} el uno dellos *será afogado* [spiculo *om.*] de embidia S.

SULPHUREUS-A-UM: 33^{2a} Quacumque incedet ^b passus *sulphureos* faciet, ^c qui dupplici flamma fumabunt > 33^{2ab} Et trestoz les pas qu'ele fera seront *plains de soffle* et ^c icels pas fumeront de doble flambe D: 33^{2a} e por do quier que ande ^b fará bafo *de sufre* ^c que fará fumo [dupplici flamma *om.*] B: 33^{2a} e por doquier que ande ^b hará baho *de suffre* ^c que hará humo por doblada llama S.

SUM-FUI: 2^{4b} exitus eius dubius *erit* > 2^{4b} la fin de lui *sera* doutose D: 2^{4b} *lac.* B: 2^{4b} su fin *será* dultosa S || 2^{5b} actus eius cibus *erit* narrantibus > 2^{5b} les fez qu'il fera pleront tant a oir a la gent que tant come il les oiront conter il ne lor chaudra de menger D: 2^{5b} *lac.* BS || 4^{4b} infantes abortiui *erunt* > 4^{4b} les enfanz es ventres lor meres *seront* avortez D: 4^{4b} sus niños *salirán* sin nacer B: 4^{4b} sus niños *salirán* sin nascer S || 4^{5a} *Erit* ingens supplicium hominum > 4^{5a} Les homes *seront* tormentez de gref torment D: 4^{5a} e *será* grand tormenta de omes B: 4^{5a} y *será* gran tormenta de hombres S || 5^{6a} *Erit* miseranda regni desolatio > 5^{6a} Apres sera le regne si deconforte que touz ceus qui en orront paller en auront grant pitie D: 5^{6a} *lac.* BS || 8^{2a} *Erit* deauratio in templis nec ^b acumen gladiatorum cessabit > 8^{2a} Donc seront le temple amentez, ^b les gleves ferront touz iorz sanz cesser. D: 8^{2a} e los tiempos serán dubdosos. ^b *lac.* B: 8^{2a} Y los tiempos serán dudosos e ^b agudeza de las espadas no quedará S || 11^{5a} Findetur forma commercii, ^b dimidium rotundum *erit* > 11^{5a} le serpant sera paie selonc ce qu'il deservira ^b la chose ronde *sera* demie D: 11^{5a} [forma commercii *om.*] será vendida. ^b e la meytad *será* redonda B: 11^{5a} afirmado precio será vendida ^b e la meytad *será* redonda S || 20^{2a} Tunc *erit* strages alienigenarum > 20^{2a} En cel tens *seront* les occisions des estranges genz D: 20^{2a} entonces *su* muerte de los estraños B: 20^{2a} estonce *su* muerte de los estraños S || 23^{1a} Pax *erit* in tempore suo > 23^{1a} el tens que il vivra pez *i ara* en terre D: 23^{1a} *Pasará* de su tiempo B: 23^{1a} *passeará* en su tiempo S || 26^{2a} Pectus eius *cibus* erit egentibus > 26^{2a} La poeterine d'icelui senglier sera *viande* a cel qui auront faim D: 26^{2a} Su pecho será *el manjar* a los muy fambrientos B: 26^{2a} su pecho será *manjar* a los hambrientos S || 72^{4b} nouitasque rei *erit* in miraculum > 72^{4b} noveaute de la chose *sera* en miracle D: 72^{4b} las estrañezas de las cosas nuevas *será* miraglo B: 72^{4b} las estrañezas de las cosas nuevas *serán* milagro S || 73^{1b} *erit* horror insipientibus > 73^{1b} *sera* le soleil oscur et horrible a ceus qui le regarderont D: 73^{1b} *será* espantoso a los que le tovieron ojo B: 73^{1b} *será* espantoso a los que lo tovieren ojo S.

SUBMERGO-MERSI-MERSUM (3): 48^{4a} *Submergent* naualia > 48^{4a} adonc *feront* granz neis et grant vesseaux de mer D: 48^{4a} *cargarán* las naves B: 48^{4a} *cargarán* las naves S.

SUMO-SUMPSI-SUMPTUM (3): 9^{2b} qui uindictam de nequitia ipsius *sumet* > 9^{2b} *prandra* vengeance de la felonie d'icelui D: 9^{2b} que *tomarán* vengança de su maldad B: 9^{2b} que *tomarán* vengança de su maldad S || 51^{3a} *Sumpto* diademate > 51^{3a} et fera coroner de corone au rois et quant il sera coroné D: 51^{3a} *Presa* la su corona B: 51^{3a} *presa* la su corona S.

ASSUMO-SUMPSI-SUMPTUM (3): 41^{3a} Monstro igitur *assumpto* > 41^{3a} por ce que *il sera* si let D: 41^{3a} E pues tan desasemejada *fuera* B: 41^{3a} e pues tan desemejada *fuere* S || 46^{1a} Bos montanus caput lupi *assumet* > 46^{1a} Un boef montaig *muera* son chief en chief de lou D: 46^{1a} E el rey montés *tomará* cabeça de lobo B: 46^{1a} Y el Rey Motes *tomará* cabeça de lobo S.

CONSUMO-SUMPSI-SUMPTUM (3): 57^{1b} totum suis dentibus *consumet* > 57^{1b} icelui *degastera* ou ses denz et *devorera* trestote la char del tor D: 57^{1b} pues *comerla ha* toda con sus dientes B: 57^{1b} pues que *comella ha* toda con sus dientes S || 64^{1c} *consumptis* pascuis > 64^{1c} quant il *auront deguasté* lor pestiz et ne troveront que pestre D: 64^{1c} después que *gastaren* los pasceres B: 64^{1c} después que *gastaren* los paceres S.

RESUMO-SUMPSI-SUMPTUM (3): 54^{6a} *Resumpto* iterum uigore > 54^{6a} derechief le yaiant *reprendra* la force et sa vigor et prandra son gleve et ses forcera *D*: 54^{6a} e el gigante *tomará* de cabo fuerça *B*: 54^{6a} y el gigante *tomará* de cabo fuerça *S*.

SUPERBIA-AE (F): 23^{2b} omnis gressus earum *superbia* replebitur > 23^{2b} tretouz les pas que il feront seront ampliz *d'orgoïl* *D*: 23^{2b} todo su andar será lleno *de sobervia* con mucha fantasía *B*: 23^{2b} todo su andar será lleno *de sobervia* *S*.

SUPERUS-A-UM: 17^{3b} finis ipsius ad *superos* conuolabit > 17^{3b} Mes la fin d'icelui volera *haut* *D*: 17^{3b} su fin bolará a *los de sus años* *B*: 17^{3b} su fin bolará a *los de sus sanos* *S*.

SUPERUS-A-UM: 13^{1a} Nitentur posteri transuolare *superna* > 13^{1a} Ceux qui vendront après voudront voler *plus haut que il ne porront* *D*: 13^{1a} E enforçarse han los piños a bolar allende de *las altas cosas* *B*: 13^{1a} y esforçarse han los postrimeros a bolar allende de *las altas cosas* *S*.

SUPERO (1): 54^{3b} *superabitur* draco > 54^{3b} lors *sera vaincu* le dragon *D*: 54^{3b} *será vencido* el dragón *B*: 54^{3b} *será vencido* el drago *S* || **59^{4a}** *Superabit* eum nudus > 59^{4a} Après vendra .i. autre qui sera nu et celui nu *sormontera* celui qui s'estoit despoillée de sa vesteure *D*: 59^{4a} *traerá mal* [eum nudus *om.*] *B*: 59^{4a} *traerá mal* [eum nudus *om.*] *S*.

SUPPLICIUM-II (N): 4^{5a} Erit ingens *supplicium* hominum > 4^{5a} Les homes seront tormentez de gref *torment* *D*: 4^{5a} e será grand *tormenta* de omes *B*: 4^{5a} y será gran *tormenta* de hombres *S* || **11^{4b}** Pacem habebunt ferae. ° Humanitas *supplicium* dolebit > 11^{4b} les bestes sauvages auront piez et seront lessiez es landes et es forez sanz le chacier ° l'umanite d'ome et de fame effacera *toute paine et tot torment* et sera tot le pueple en joie *D*: 11^{4b} e paz havrán por pocas ° humildades *de los tormentados* [dolebit *om.*] *B*: 11^{4b} e paz avrán por pocas ° humildades *de los tormentos* se dolerán *S*.

SUSTENTO (1): 28^{2b} uolucres exterarum regionum *sustentabit* > 28^{2b} Icele branche qui demorra *norrira et soutandra* les oiseaux des estranges naciones *D*: 28^{2b} *governará* las aves de las otras tierras de su abundancia *B*: 28^{2b} *governará* a las aves de las otras tierras *S*.

T

TANTUS-A-UM: 22^{1b} qui ex naribus suis *tantam* efflabit nebulam ^b quanta tota superficies insule obumbrabitur > 22^{1a} Un boc qui eistra del castel de Verolen vendra ampres icel sengler et aura icel boc les cornes dorees et la barbe autre tele come se ele fust d'argent. ^b Et getera par les narilles des sonnes et par sa bouche une *si grant* nublece ^b que de la grandor de lie ele acouvetera toute l'ile de Bretagne *D*: 22^{1a} Después de todo esto verná el cabrón de castro muy luxurioso que terná los cuernos de oro: e la barva de plata e ^b de sus narizes echará [*tantam om.*] flama ^b que toda la faz de la ínsula asombrará *B*: 22^{1a} Profecía. Verná después desto el Cabrón de castro luxurioso que avrá los cuernos de oro e la barva de plata [^b qui ex naribus suis *tantam* efflabit nebulam *om.*] ^b que toda la faz de la ínsula assombrará *S* || **31^{5a}** *Tantam* ingluuiem uitare uolentes > 31^{5a} *gent* qui voudront eschever le peril le peril et la porriture des fontaines *D*: 31^{5a} e queriéndose guardar de *tanta* mala ventura *B*: 31^{5a} queriéndose guardar de *tanta* mala ventura *S* || **36^{1a}** Gaudebunt naues augmentatione *tanta* > 36^{1a} les neis de mer s'ejorront de *si grant* annunciacion *D*: 36^{1a} e por *tanto* fuyrán a las naves *B*: 36^{1a} e por *tanto* yrán las naves *S* || **40^{2a}** At cum calamitas *tanta* cessauerit > 40^{2a} Quant *si grant* famine et *si grant* mortali[te] auront cессie *D*: 40^{2a} E pues que *tanta* cuyta quedare *B*: 40^{2a} e después de *tanta* cuyta *S*.

TAURUS-I (M): 15^{2b} linguas *taurorum* abscent > 15^{2b} tranchront *as couteaus* les langes vres *D*: 15^{2b} tajarán las lenguas *de los otros* *BS* || **47^{2c}** cornutus *taurus* in ipsos fiet > 47^{2c} quant il sera entre la sue et le boc si se muera et se fera .i. *tor* cornu *D*: 47^{2c} fazerse ha *toro* coronado entre ellos *B*: 47^{2c} hazerse a *toro* cornudo entre ellos *S* || **56^{2a}** Superueniet *taurus* litigio > 56^{2a} Sor ce vendra .i. *tor* glangleor *D*: 56^{2a} E sobreverná *el toro* en la vatalla *B*: 56^{2a} E sobreverná *el toro* a la batalla *S* || **64^{1a}** Nascentur inde tres *tauri* fulgurantes > 64^{1a} apres neistront *torreaux* es terres et *iceus torreaux* seront si resplandisanz que ce sera merueille a les voir *D*: 64^{1a} e nascerán ende tres *toros* [fulgurantes *om.*] *B*: 64^{1a} y serán ende tres *toros* [fulgurantes *om.*] *S*.

TEGUMENTUM-I (N): 31^{5b} diuersis *tegumentis* eam occultare nitentur > 31^{5b} si geteront tant de diverses *choses* de sus duques attant queles seront estopees *D: 31^{5b}* esforçarse han a esconderla por desvariadas *coberturas B: 31^{5b}* esforçarse ha a escondella por desvariades *coberturas S.*

TELLUS-URIS (F): 35^{2c} “dic Guintoniae ‘absorbebit te *tellus*’” > 35^{2c} “di a Uvicestre ‘*la terre* t’asoudra’” *D: 35^{2c}* “di a Corvia ‘[te *om.*] sorverá *la tierra*’” *B: 35^{2c}* “di a Vicornia ‘[te *om.*] serará *la tierra*’” *S ll 65^{2a}* Vacabit ipse *tellurem* subuertere > 65^{2a} lors comandera icel contiveor que *les terres* soieent arees et coutivees *D: 65^{2a}* e él echará a labrar *la tierra B: 65^{2a}* y él echará a labrar *las tierras S.*

TEMPLUM-I (N): 8^{2a} Erit deauratio in *templis* > 8^{2a} Donc seront *le temple* amentez *D: 8^{2a}* e *los tiempos* serán dubdosos *B: 8^{2a}* Y *los tiempos* serán dudosos *S ll 69^{4b}* hostia *templorum* reserabunt > 69^{4b} icel provinces deffermeront les huis *des temples D: 69^{4b}* abrirán las puertas *de los templos B: 69^{4b}* abrirán las puertas *de los templos S.*

TEMPUS-ORIS (N): 4^{6b} per multa *tempora* super aeneum equum portas Lundoniae seruabit > 4^{6b} icelui home chevauchiera .i. blanc cheval les portes de Londres par moult lonc *tens D: 4^{6b}* por muchos *tiempos* guardará las puertas de Londres sobre cavallo de cobre *BS ll 15^{3b}* auita *tempora* renouabunt > 15^{3b} *le tens* gloz repaireront et attandra l’un a ravir de l’autre le plus qu’il porra et l’un ne portera ya foi a l’autre *D: 15^{3b}* serán renovados *los tiempos* dellos *BS ll 23^{1a}* Pax erit in *tempore* suo > 23^{1a} *el tens* que il vivra pez i ara en terre *D: 23^{1a}* Pasará de su *tiempo B: 23^{1a}* passará en su *tiempo S ll 38^{1a}* In *tempore* illo loquentur lapides > 38^{1a} En tel *tens* les pierres et la mer palleront *D: 38^{1a}* E en su *tiempo* fablarán las piedras *B: 38^{1a}* y en su *tiempo* hablarán las tierras *S.*

TERGUM-I (N): 56^{1b} *terga* nobilium transcendet > 56^{1b} montera sus *le dors* as nobles homes et defolera touz ceus qui seront de haut praage *D: 56^{1b}* pasará sobre *las cuestras* de los altos ombres *B: 56^{1b}* passará por como *las cuestras* de los altos hombres *S.*

TERMINUS-I (M): 7^{1a} *Terminus* illi positus est ^b quem transuolare nequibit > 7^{1a} *Terme* est mis a icelui, ^b il ne porra voler *D: 7^{1a}* ca *término* le es puesto ^b que no pueda bolar E allende *B: 7^{1a}* ca *término* le es puesto ^b que no pueda bolar allende *S ll 73^{3b}* transibit *terminos* furor Mercurii > 73^{3b} la forsenerie du signe qui a non Mercurius trepassera [*terminos om.*] *D: 73^{3b}* a la saña de Mercurio pasará *los términos B: 73^{3b}* a la saña de Meratrio e passará *los límites S.*

EXTERMINATIO-ONIS (F): 1^{1b} nam *exterminatio* eius festinat > 1^{1b} *lac. DB: 1^{1b}* ca su *desterramiento* se allega *S.*

EXTERMINO (I): 54^{2b} eum *exterminare* conabitur > 54^{2b} se forcera de lui *occire D: 54^{2b}* esforçarse ha por *echarlo B: 54^{2b}* esforçarse ha por *echallo S.*

TERRA-AE (F): 31^{7a} *Terra* namque in lapides, lapides in limpham, lignum in cineres, cinis in aquam, ^b si superiecta fuerint, uertentur > 31^{7a} *la tierre* en pierres, les pierres en eue [lignum in cineres, cinis in aquam *om.*] et ^b se ces choses sunt de sus couvertes il seront cornées a ices choses *D: 31^{7a}* Ca *la tierra* tornarse ha en piedra e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cenizas en agua ^b si las echan unas con otras *B: 31^{7a}* ca *la tierra* tornarse ha en piedras e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cosas en agua ^b si las echare sobre otras *S ll 72^{1c}* postpositoque caelo ^d in *terram* respicient > 72^{1d} icels regarderont vers *terre* et ^c leiront le ciel darriere lor dors *D: 72^{1c}* dexarán de catar al cielo e ^d catarán a *la tierra B: 72^{1c}* dexarán de catar al cielo e ^d catarán a *la tierra S.*

SUBTERRANEUS-A-UM: 37^{3b} *subterraneas* uias machinabitur > 37^{3b} amprés il sera en cavernes *sor terre* et illeuc se porpensera a fere ses edifiement *D: 37^{3b}* fará carrera *por su tierra B: 37^{3b}* fará camino *por su tierra S.*

TERREO-UI-ITUM (2): 41^{3b} *terrebit* fratres suos > 41^{3b} Et quant ses freres le verront si en *auront moult grant paor D: 41^{3b}* *espantará* sus hermanos *B: 41^{3b}* *espantará* a sus hermanos *S ll 51^{3c}* horrido racanatu populum patriae *terrebit* > 51^{3c} sa voiz et de son cri espontable et orrible *il espontera* le pueple du pais *D: 51^{3c}* *lac. BS ll 54^{1b}* qui oculorum acumine *terrebit* uniuersos > 54^{1b} ycelui iaiant sera si fier que de son regart *il espontera* la gent de l’universe monde *D: 54^{1b}* que por agudeza de sus ojos *espantará* a todos *B: 54^{1b}* e por agudeza de sus ojos *espantará* a todos *S ll 55^{3b}* apertisque faucibus *terrebit* > 55^{3b} Et quant le leon ovriera ses joies et baiera la goule le senglier *aura si tres grant paor et sera si merueilleusement esponde que il ne saura que fere D: 55^{3b}* *lac. BS.*

TESTOR (1): 58^{1b} praesentiamque suam draconibus multis horribili sibilo *testabitur* > 58^{1b} siblera orriblement et *se demonstrerra* au plus hors dragons *D: 58^{1b} mostrarse ha* a muchos dragones e por espantoso señorío *B: 58^{1b} mostrarse ha* a muchos dragones e por espantoso poderío *S.*

TILIA-AE (F): 30^{1b} in ramis *tiliarum* nascentur glandes > 30^{1b} Ne clains qui devoient nestre es chesnes neistront en une maniere *d'arbre qui est apele teil* *D: 30^{1b} en los ramos de las tilias* nascerán landres *B: 30^{1b} en los ramos de las telias* nascerán landres *S.*

TIMEO-UI (2): 60^{1b} immani feritate *timendus* > 60^{1b} icel leon *fera acriendre* por le tres granz sens qui sera en lui et touz le *creindront* quar il sera felon et divers et sage ansamble *D: 60^{1b} dubdado* por grand cueza *B: 60^{1b} dubdado* por gran cueza *S.*

TIMOR-ORIS (M): 28^{3b} nam *timore* umbrae eius liberos uolatus amittent > 28^{3b} les oseaux del pais *craindront* et *doeteront* tant cest branche que solement de voir l'ombre de li il auront si grant poor qui il en perdunt lor voler *D: 28^{3b} Ca por miedo* de su sombra perderá su libre ver *B: 28^{3b} ca por miedo* de su sombra perderá su libre ver *S* || **38^{3b}** Gallia prae *timore* tremebit > 38^{3b} lors tramblera Gualle de *la grant poor que ele aura* *D: 38^{3b} Francia con miedo* tremerá *B: 38^{3b} Francia con miedo* temblará *S* || **67^{4b}** *timorem* secundo iniciet > 67^{4b} tot le monde en aura *grant poor* *D: 67^{4b} farán miedo* al segundo *B: 67^{4b} farán miedo* al segundo *S.*

TINCTURA-AE (F): 35^{5b} *tincturae* ipsarum diuersitas > 35^{5b} la diverseté *de la ceinture* *D: 35^{5b} el desvariamento de la tintura* dellos *B: 35^{5b} el desurlamiento de la cintura* dellos *S.*

TITUBO (1): 52^{1a} In diebus eius *titubabunt* montes Pacau et ^b prouinciae nemoribus suis spoliabuntur > 52^{1a} et jorz que icelui serpent vivra *chanceleront* les montaignes [Pacau *om.*] et ^b tot le pais et les provinces seront despoillees de lor boiz *D: 52^{1a} en sus días aballarán* los montes de Campana ^b de las provincias serán aballadas de sus mantos *B: 52^{1a} en sus días abaxarán* los montes de Compañía e ^b las provincias serán abaxadas de sus matos *S.*

TONANS-ANTIS: 5^{2a} Superueniet itaque ultio *Tonantis* > 5^{2a} Apres la vengeance *du tonant* vendra sor lui *D: 5^{2a} E sobreverná vengança de Dios* *BS* || **17^{6a}** Promerebitur inde fauorem *Tonantis* > 17^{6a} Il deservira l'amor *de Covant* *D: 17^{6a} e por ende vencerá el otorgamiento de Dios* *B: 17^{6a} y merescerá por ende el otorgamiento de Dios* *S.*

TORCULAR-ARIS (N): 71^{2b} diuersa *torcularia* uexabit > 71^{2b} travaillera moult de divers *preissors* *D: 71^{2b} cuytarán los lugares* *B: 71^{2b} cuytarán los lugares* *S.*

TORMENTO (1): 59^{5a} Ceteros *tormentabit* a dorso > 59^{5a} Icestui nu *sera tremu et tormentera* les autres *D: 59^{5a} e otros atormentará* por espada *B: 59^{5a} e otros atormentará* por espadas *S.*

TREMO-UI (3): 2^{4a} *Tremebit* Romulea domus saeuiciam ipsius > 2^{4a} La gent romaine *tramblera* de paor de lui por sa grant cruaute *D: 2^{4a} a entrar* la casa de roma [seuitiam ipsius *om.*] *B: 2^{4a} a entrar* en la casa de Roma *ante* la cruzada dél *S* || **11^{1b}** ad cuius rugitum Gallicanae turres et insulani dracones *tremebunt* > 11^{1b} del rungement que celui leon fera le cors de galle et le dragons des iles de la grant mer *trembleront* de paor *D: 11^{1b} de que ayan roydo las torres francesas: e los dragones de las ínsulas tremerán* *B: 11^{1b} de cuyo ruydo las torres francesas e los dragones de las ínsulas tremerán* *S* || **21^{3a}** *Tremebunt* illum Arabes et Affricani > 21^{3a} Les genz d'Arabe et ceus d'Afrique le *criendront* et *trambleront* de la paor qu'il auront de lui *D: 21^{3a} e tremerán* terriblemente *ante* el león de Aravia e los de África *B: 21^{3a} y tremerán ante* el león de Arabia e los de África *S* || **38^{3b}** Gallia prae timore *tremebit* > 38^{3b} lors *tramblera* Gualle de la grant poor que ele aura *D: 38^{3b} Francia con miedo tremerá* *B: 38^{3b} Francia con miedo temblará* *S.*

TRISTOR (1): 69^{4a} *Tristabuntur* ergo aquilonares prouinciae > 69^{4a} unes provinces *seront estrieeces* qui seront apelee aquilonaires *D: 69^{4a} entristecerán* las provincias de aguión *B: 69^{4a} entristecerán* las provincias de Aguyón *S.*

TRUNCO (I): 11^{4a} Pedes latrantum *truncabuntur* > 11^{4a} les pies as chiens *tronçonnez* D: 11^{4a} e los pies de los labradores *serán tajados* B: 11^{4a} e los pies de los labradores *serán tajados* S || 21^{2a} *Truncabit* namque quaeque maiora robora > 21^{2a} icelui senglier *trenchera* o ses denz trestouz le grant rouses de Gaille et *les tronçonera par tronçons* D: 21^{2a} Ca *tajará* los mejores robledos B: 21^{2a} ca *tajarán* todos los mejores robres S.

TUNICA-AE (F): 9^{2a} Populus namque in ligno et ferreis *tunicis* superueniet > 9^{2a} Après ce .i. peuple vendra sor lui en fust et aura *toutes* de fer D: 9^{2a} ca el puelo verná en madera e en *camisas* de fierro B: 9^{2a} ca el pueblo verná en madera y en *camisas* de fierro S.

TURBO (I): 73^{12a} Currus lunae *turbabit* zodiacum > 73^{12a} le curre de la lune *troublera* .i. autre signe del ciel qui a non Zodiacus D: 73^{12a} e el curso de la luna *tornará* en cidiaço B: 73^{12a} y el curso de la luna *tornará* en diaco S.

TURGIDUS-A-UM: 62^{2b} humano cruore *turgidus* > 62^{2b} qui sera cruel et *aura* le cors *emfle* de sanc allumaine gent D: 62^{2b} *finchado* con sangre de ombres B: 62^{2b} *finchado* con sangre de hombres S.

TURMA-AE (F): 70^{1a} Signifer lupus conducet *turmas* > 70^{1a} Un lou vendra qui portera une enseigne et asamblera *grant compaignie* oveuc soi D: 70^{1a} e el alférez lobo guiará *las compañas* B: 70^{1a} y el alférez lobo guiará *las compañas* S.

TURPATUS-A-UM: 53^{1b} capitibus hircorum *turpati* > 53^{1b} chascun de ces .vij. *aura* la teste autre tele come teste de boc D: 53^{1b} que avrán cabeças de cabrones *desasemejadas* B: 53^{1b} que avrán cabeças de cabrones *desemejadas* S.

TURRIS-IS (F): 11^{1b} ad cuius rugitum Gallicanae *turres* et insulani dracones tremebunt > 11^{1b} del rungement que celui leon fera *le cors* de Galle et le dragons des iles de la grant mer trembleront de paor D: 11^{1b} de que ayan roydo *las torres* francesas e los dragones de las ínsulas tremerán B: 11^{1b} de cuyo ruydo *las torres* francesas e los dragones de las ínsolas tremerán S || 27^{1a} Exin super *turrim* Lundoniarum procreabitur arbor > 27^{1a} Après sera .i. arbre fet et crié sus *la tor* de Londres D: 27^{1a} E sobre *la torre* de Londres criará un árbol B: 27^{1a} e sobre *la torre* de Londres criará un árbol S || 36^{3a} Adiciet palacium ingens et ^b sexcentis *turribus* illud uallabit > 36^{3a} fera ices heriçons .un grant palais et ^b icelui palais sera avironee de .vi. cens *tors* D: 36^{3a} e añadirán grand concejo ^b de seys fuentes *corrientes* [uallabit om.] a la ínsula B: 36^{3a} e añadirá gran cerco ^b de seys cuentas *corrientes* [uallabit om.] a la ínsola S.

TUTELA-AE (F): 21^{2b} minoribus uero *tutelam* praestabit > 21^{2b} as petit bois il ne fera nul mal mes les espernera D: 21^{2b} e *guardará* los menores B: 21^{2b} e *guardarán* los menores S.

TYMPANUM-I (N): 69^{1a} Superueniet quidam in *timpano* et cythara > 69^{1a} Sus ce vendra .i. qui portera *.i. tabor* et une harpe D: 69^{1a} Después desto verná aun con *adufre* e con cuchillo B: 69^{1a} Profecía. Después deste verná vna cola *duffe* e con cuchillo S.

TYRANNIS-IDIS (F): 55^{1b} dira *tirannide* opprimet populum > 55^{1b} destruire le pueple et le tormantera de diverses *tormenz* D: 55^{1b} porná el pueblo *con mal señorío* B: 55^{1b} porná el pueblo *con mal señorío* S.

U

UBERTAS-ATIS (F): 23^{1b} *ubertate* glebae multiplicabuntur segetes > 23^{1b} les blées seront moult esplees par Bretagne D: 23^{1b} abondamiento de tierra acrescentará las mieses B: 23^{1b} e por abondamiento de tierra acrescentará las miesses S.

ULTERIOR-IUS: 21^{3b} nam impetum cursus sui in *ulteriorem* Hispaniam protendet > 21^{3b} quar il corra ou grant embroussement et o grant hardement jusques en *la desrainne* Espaisne D: 21^{3b} ca la dezidumbre de su hedad yrá a tener *la postrimera* España B: 21^{3b} ca la reziedumbre de su edad rya a tener *la postrimera* España S.

ULTIMUS-A-UM: 64^{3b} ab *ultimo* corripietur > 64^{3b} il sera chastié del *derriener D*: 64^{3b} será castigada del *puerco B*: 64^{3b} será castigado del *primero S*.

ULTIO-ONIS (F): 5^{2a} Superueniet itaque *ultio* Tonantis > 5^{2a} Après *la vengeance* du Tonant vendra sor lui *D*: 5^{2a} E sobreverná *vengança* de Dios *B*: 5^{2a} e sobreverná *vengança* de Dios *S* || 8^{3b} quia *ultio* proditionis eius superueniet > 8^{3b} quar *la veyance* de sa traison vendra sor lui *D*: 8^{3b} ca *la vengança* de su trayción salenverná *B*: 8^{3b} ca *la vengança* de la su trayción sobreverná *S*.

UMBRA-AE (F): 10^{1b''} alter uero sub *umbra* nominis redibit > 10^{1b''} repairera souz *l'ombre* des son non et revendra a sa nature. *D*: 10^{1b''} e el otro se tornará so *sombra* de su nombre *B*: 10^{1b''} y el otro se tornará so *sombra* de su nombre *S* || 13^{3b} cacumina montium et *umbram* galeati transcendet > 13^{3b} montera el sommeton des montaignes *del Humbre* et de Gualean. *D*: 13^{3b} pasará las altosas de los montes e *la sombra* del que tiene el yelmo posará *B*: 13^{3b} pasará las altezas de los montes e *la sombra* del que tiene el yermo posará *S* || 28^{3b} nam timore *umbrae* eius liberos uolatus amittent > 28^{3b} les oseaux del pais craindront et doeteront tant cest branche que solement de voir l'ombre de li il auront si grant poor qui il en perdrunt lor voler *D*: 28^{3b} Ca por miedo de su sombra perderá su libre ver *B*: 28^{3b} ca por miedo de su sombra perderá su libre ver *S* || 73^{3a} Galea Martis *umbram* conficiet > 73^{3a} le hieaume d'icelui signe qui a nom mars si fera *ombre D*: 73^{3a} e el yelmo de mares e gastará *la sombra B*: 73^{3a} y el yelmo de mares e gastará *la sombra S*.

OBUMBRO (1): 22^{1b} qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam quanta tota superficies insulae *obumbrabitur* > 22^{1b} Et getera par les narilles des sonnes et par sa bouche une si grant nublece que de la grandor de lie ele *acouvetera* toute l'ile de Bretagne *D*: 22^{1b} e de sus narizes echará flama que toda la faz de la ínsula *asombrará B*: 22^{1b} [qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam *om.*] que toda la faz de la ínsola *assombrará S* || 27^{1b} quae tribus solummodo ramis contenta superficiem tocius insulae latitudine foliorum *obumbrabit* > 27^{1a} Après sera .i. arbre fet et crié sus la tor de Londres et ^b icel arbre sera forchié et n'aura fors tant soulement que .iij. branches et de la leesce de lor foilles icest arbre *aombrera* toute la cité de Londres *D*: 27^{1a} E sobre la torre de londres criará un árbol ^b que será abondado de tres ramos muy fermosos. e *asombrará* la faz de toda la ínsula por muchedumbre de sus fojas. *B*: 27^{1a} e sobre la torre de londres criará un árbol ^b en que será abondado de tres ramos solos e *sobrará* la faz de toda la ínsola por muchedumbre de sus fojas: *S*.

UMOR-ORIS (M): 72^{3a} Arebunt segetes ^b his indignantibus, et ^c *humor* conuexi negabitur > 72^{3a} le blé de terre sechieront ^b maugré que les ivres en aient et ^c *l'umor* de cil sera ocise *D*: 72^{3b} e a esto se asanarán e ^a arderán las mieses ^c *lac. B*: 72^{3b} y este se asañará e ^a arderá las miesses ^c *el amor* del cielo será denegado *S*.

UNGUIS-IS (M): 58^{3b} *ungues* in genas uenenatas configet > 58^{3b} li sechera *ses oncgles* ou ses joes envenimes *D*: 58^{3b} fincarle ha en la fruenta *las uñas* emponçoñadas *B*: 58^{3b} fincarle ha en la frente *las uñas* emponçoñadas *S*.

UNGULA-AE (F): 11^{2b} argentum ex *ungulis* mugientium manabit > 11^{2b} l'argent detorra des *ongles* as piez des mues bestes *D*: 11^{2b} e la plata mala para los labradores *B*: 11^{2b} de plata mala para los labradores *S*.

UNIVERSI-ORUM: 54^{1b} qui oculorum acumine terrebit *uniuersos* > 54^{1b} ycelui iaiaint sera si fier que de son regart il espontera *la gent de l'universe monde D*: 54^{1b} que por agudeza de sus ojos espantará *a todos B*: 54^{1b} e por agudeza de sus ojos espantará *a todos S*.

URBS-URBIS (F): 3^{5a} Meneuia pallio *Vrbis* Legionum induetur > 3^{5a} Un tens sera que un cité qui a non Meneve sera coverte d'un mantel du cité de legions *D*: 3^{5a} *lac. B*: 3^{5a} *lac. S* || 17^{5a} Duas *urbes* duobus palliis induet > 17^{5a} Il covrira .ij. citez de .ij. manteaux *D*: 17^{5a} e dos *cibdades* cobrirá de dos mantos *B*: 17^{5a} e dos *cibdades* cobrirá de dos mantos *S* || 24^{1b} donec sepulti reges in *urbe* Lundoniarum propalabuntur > 24^{1b} jusques atant que les rois enseveliz et la cité de Londres se sorreteront *D*: 24^{1b} después serán soterrados. En *la cibdat* de Londres se mostrarán *B*: 24^{1b} pues serán soterrados en *la cibdad* de Londres se mostrará *S* || 25^{1b} desolationem *urbium* dolebunt ciues > 25^{1b} *les cité* seront desconfortées, les citaians se doudront de grant pertes et de grant mesaventures qui sus els vendront *D*: 25^{1b} muy grand dolor será en las cibdades del destruyimiento *de la cibdad B*: 25^{1b} dolerse han las cibdades del destruyimiento *de las cibdades S* || 31^{1a} Tres fontes in *urbe* Guintonia erumpent > 31^{1a}

Trois fontaines sordront en **la cite** de Uvicestre *D*: 31^{1a} e tres fuentes nascerán en **la cibdad** de Betonia *B*: 31^{1a} Profecía. Nascerán tres fuentes en **la cibdad** de Venconia *S* || 32^{1a} Ad haec ex **urbe** Canuti nemoris eliminabitur puella > 32^{1a} Une pucele sera faite et edrecée en **la cité** de bois Chanu *D*: 32^{1a} ha esto de **la cibdad** nonbrada de Camito e del bosco salirá una viña *B*: 32^{1a} a esto de la cibdad de Camitin y del bosco saldrá una niña *S* || 35^{6b} quia **urbs** inclita propter eam ruet > 35^{6b} quar por cel **une** noble **cite** trebuchera *D*: 35^{6b} ca **la noble cibdad** será destruyda [propter eam *om.*] *B*: 35^{6b} ca **la noble cibdad** será destruyda [propter eam *om.*] *S* || 49^{2a} **Vrbes** uicinas occultabit > 49^{2a} et sera si grande que ele acovetera **toutes les citees** qui li seront procheines et voisines *D*: 49^{2a} a **las cibdades** vazías encenderá *B*: 49^{2a} a **las cibdades** vazías encenderán *S* || 65^{4b} moenia **urbium** desolabuntur > 65^{4b} les murs des citez seront desconfortez *D*: 65^{4b} los muros de las cibdades serán destruydos *B*: 65^{4b} los muros de las cibdades serán destruydos *S* || 66^{1a} Dabitur in remedium **Vrbs** Claudii, ^b quae alumpnam flagellantis interponet > 66^{1a} a icele gent et a icele pueple qui morra de ffaim sera remuré **la cite** claudien. ^b Quar ele sera planteive de touz biens et baudra au pueple qui morra de faim une norrice *D*: 66^{1a} e la cibdad de Claudes escaparé [in remedium *om.*] ^b *lac.* *B*: 66^{1a} e la cibdad de Claudis escaparé [in remedium *om.*] ^b *lac.* *S*.

URSUS-I (M): 41^{1b} ex quibus uulpes et lupus et **ursus** egredientur > 41^{1b} de ce .iij. eus naistront .iij. bestes. c'est a savoir .i. Goupil. et .i. lou. et **.i. hors** *D*: 41^{1b} de que salirá raposa e lobo e **osso** *B*: 41^{1b} de que salirán raposo e lobo e **osso** *S* || 43^{1a} Aper ergo illulus requirer lupum et **ursum** > 43^{1a} I donc .i. senglier sera escharni si aprochera et requerra le lou et **V'ors** *D*: 43^{1a} e el puerco escarnido yrá a buscar el lobo e **el osso** *B*: 43^{1a} y el puerco escarnido yrá buscar el lobo y **el osso** *S*.

URTICA-AE (F): 11^{2a} In diebus eius aurum ex lilio et **urtica** extorquebitur > 11^{2a} Es jors que celui leon vivra sera l'or estrait des lis et **del'ortie** *D*: 11^{2a} En aquel día será escripto el oro del lirio: e **de las fortigas** *B*: 11^{2a} en aquel día será scripto. El otro del libro e **de la sortija** *S*.

UTERUS-I (M): 3^{5b} praedicator Hiberniae propter infantem in **utero** crescentem obmutescet > 3^{5b} Le predicador de Ybernie perdra la parole ausi come .i. muet por .i. enfant qui cretra en **.i. ventre** *D*: 3^{5b} e el predicador [Hibernie *om.*] enmudecerá por el niño que crecerà en **el vientre** *B*: 3^{5b} y el predicador [Hibernie *om.*] enmudecerá porque el niño que crece en **el vientre** *S*.

V

VACO (I): 14^{1c} sanguinem effundere **uacabit** > 14^{1c} **mestra toute son antante** et expandra sanc *D*: 14^{1c} e **entenderá a** esparzer sangre *B*: 14^{1c} e **atenderá a** esperar sangre *S* || 65^{2a} **Vacabit** ipse tellurem subuertere > 65^{2a} lors **comandera** icel contiveor que les terres soieent arées et couтивées *D*: 65^{2a} e él **echará** a labrar la tierra *B*: 65^{2a} y él **echará** a labrar las tierras *S*.

EVACUO (I): 5^{3a} Arripiet mortalitas populum ^b cunctasque nationes **euacuabit** > 5^{3a} mortalité navra li pueple. ^b Totes les naciones **seront vuideés** de la petite gent par morine pensive qui vend[r]a sor eus *D*: 5^{3a} [arripiet *om.*] de mortandad del pueblo: ^b *lac.* *B*: 5^{3a} [arripiet *om.*] de mortandad del pueblo ^b *lac.* *S*.

VADUM-I (N): 23^{4b} duo reges duellum propter leaenam de **Vado** Baculi committent > 23^{4b} les rois feront bataille por bataille **del gue** del Baston *D*: 23^{4b} dos reyes por la leona **de baño** se combatirán *B*: 23^{4b} dos reyes por la leona **de vano** se combatirán *S*.

VAGUS-A-UM: 17^{3a} Principium eius **uago** affectui succumbet > 17^{3a} le comencement d'icelui gierra en fol desirier *D*: 17^{3a} su comienço será baxo *B*: 17^{3a} su comienço será baxo *S*.

VALLES-IS (F): 1^{4a} Montes itaque eius ut **ualles** aequabuntur et ^b flumina **uallium** sanguine manabunt > 1^{4a} .i. tens sera que li montaignes de bretagne seront abaissies **par avalees** et seront egaux les montaignes et **les valees**. Les flueves **des valees** seront muez en sanc et corra le sanc par **les valees** ausi come eue *D*: 1^{4a} otrosí sabe que las motas se ygualarán con **los valles** e los ríos **de los valles** correrán sangre *B*: 1^{4a} otrosí sabe que los montes se ygualarán con **los valles** e los ríos **de los valles** correrán sangre *S* || 40^{2b} adibit detestabilis ales **uallum** Galahes > 40^{2b} si vendra .i. oisel escumeingie en **la vale**

de Guallabes *D*: 40^{2b} yrse ha aquella ave mala para *el valle* Ondegelas *B*: 40^{2b} yrse ha aquella ave mala para *el valle* de Galas *S*.

VALLO (I): 36^{3a} Adiciet palacium ingens et ^b sexcentis turribus illud *uallabit* > 36^{3a} fera ices heriçons .un grant palais et ^b icelui palais *sera avironee* de .vi. cens tors *D*: 36^{3a} e añadirán grand concejo ^b de seys fuentes corrientes [*uallabit om.*] a la ínsula *B*: 36^{3a} e añadirá gran cerco ^b de seys cuentas corrientes [*uallabit om.*] a la ínsola *S*.

VAPOR-ORIS (M): 52^{2b} qui ^c emissio *uapore* comburet arbores > 52^{2c} de *la grant cholor* qui eistra de son cors ^b il bruirá les arbres *D*: 52^{2b} que ^c *soplará* e quemará los árboles *B*: 52^{2b} que ^c *soplará* y quemará los árboles *S*.

VARIUS-A-UM: 11^{3a} Calamistrati *uaria* uellera uestibunt > 11^{3a} le povres vestiront *diverses* toissons *D*: 11^{3a} e los afeytadores vestirán [*uaria om.*] lanas *B*: 11^{3a} e los afeytados vestirán [*uaria om.*] lanas *S*.

VASTO (I): 70^{3a} *Vastabit* igitur aper prouincias > 70^{3a} I donc le senglier *degastera et destruira* les provinces *D*: 70^{3a} e el puerco *gastará* las provincias *B*: 70^{3a} y el puerco *gastará* las provincias *S*.

VELLUS-ERIS (N): 11^{3a} Calamistrati *uaria uellera* uestibunt > 11^{3a} le povres vestiront *diverses toissons* *D*: 11^{3a} e los afeytadores vestirán [*uaria om.*] lanas *B*: 11^{3a} e los afeytados vestirán [*uaria om.*] lanas *S*.

VELOX-OCIS: 29^{1b} in fabricatores auri *uelox* sed in luporum rapacitatem piger > 29^{1b} forgera or *touz jorz issuelement* et si sera pereceus de ravir *D*: 29^{1b} [*uelox in om.*] fazedor de oro mas peligroso en la ribera de los lobos *B*: 29^{1b} [*uelox in om.*] hazedor de oro mas peligroso en la ribera de los lobos *S*.

VENENUM-I (N): 65^{3a} Laborabit serpens *uenenum* diffundere > 65^{3a} et le serpent qui sera joignant a son dors par darriere si semera *venim* sor terre et se penera au plus qu'il porra de la terre *envenimer* *D*: 65^{3a} e [serpens *om.*] trabajarse han de echar *ponçoña* *B*: 65^{3a} e [serpens *om.*] trabarse han de echar *ponçoña* *S*.

VENENO (I): 54^{7b} *uenenatus* interibit > 54^{7b} envenimera le yaiant et ein si morra *envenimé* *D*: 54^{7b} matará *emponçoñando* *B*: 54^{7b} morirá *enponçoñado* *S* || 58^{3b} ungues in genas *uenenatas* configet > 58^{3b} li sechera ses ongles ou ses joes *envenimés* *D*: 58^{3b} fincarle ha en la frunte las uñas *emponçoñadas* *B*: 58^{3b} fincarle ha en la frente las uñas *emponçoñadas* *S* || 64^{4b} donec *uenenatum* cifum proiecerint > 64^{4b} a la parfin il geteront .i. henap *envenimé* sus ces toreaux *D*: 64^{4b} fasta que eche el vaso *emponçoñado* *B*: 64^{4b} hasta que echen el vaso *emponçoñado* *S*.

VENOR (I): 15^{1c} infra moenia ciuitatum *uenabuntur* > 15^{1c} *chasceron* les bestes sauvages dedenz les murs des citez. *D*: 15^{1c} *caerán* dentro en los muros de las cibdades *B*: 15^{1c} e *avrán* dentro en los muros de las cibdades *S*.

VENTUS-I (M): 74^{2a} Confligent *uenti* diro sufflamine > 74^{2a} *les venez* se tormenteront ensamble de divers sofflement *D*: 74^{2a} [Confligent *om.*] *los vientos* por bravo soplo *B*: 74^{2a} e combatirse an *los vientos* por bravo soplo *S*.

VENTER-TRIS (M): 4^{4a} *Ventres* matrum secabuntur > 4^{4a} *Les ventres* as meres seront tronçonez *D*: 4^{4a} e *los vientres* de las madres serán benditos *B*: 4^{4a} e *los vientres* de las mares serán vendidos *S*.

VERBERO (I): 54^{5a} Feret illum ad sublimia draco ^b erectaque cauda ^c *uerberabit* nudatum > 54^{5a} et quant le dragon sentira que il sera sor lui si le portera en haut ^b donc estredra sa coue le dragon et ^c enbastra le yaiant sera nu *D*: 54^{5a} orgullo al dragón [ad *om.*] alto e ^b erguirá el rabo e ^c *ferirá* ha su nido *B*: 54^{5a} orgullo al drago [ad *om.*] alto e ^b levantará el rabo e ^c *ferirá* a su nido *S*.

VERMIS-IS (M): 3^{1b} Post ipsos exsurget Germanicus *uermis* > 3^{1b} Après si se drecera .i. *verm* germain *D*: 3^{1b} E mas después dél verná el *bermejo* alimán *B*: 3^{1b} mas después dél verná el *bermejo* alemán *S* || 6^{3a} Exin coronabitur Germanicus *uermis* > 6^{3a} D'ileuc en après le *verm* germain sera coroné *D*: 6^{3a} E desí será coronado el *bermejo* de alemania *B*: 6^{3a} y después será coronado el *bermejo* de alemaña *S* || 52^{2a} Superueniet namque *uermis* ignei anhelitus > 52^{2a} quar *icestui serpenz* vandra es basses choses et

aura alein du feu *D*: 52^{2a} que sobreverná e *el bermejo* que avrá el soplo de fuego *B*: 52^{2a} Ca sobreverná *el bermejo* que avía el soplo de fuego *S*.

VERTO-VERTI-VERSUM (3): 23^{4a} Fons Annae *uertetur* in sanguinem > 23^{4a} La fontaine de Arne *sera mue* en sanc *D*: 23^{4a} la fuente por agua e *tornarse han* sangre *B*: 23^{4a} la fuente por agua e *tornarse han* sangre *S* || 31^{7a} Terra namque in lapides, lapides in limpham, lignum in cineres, cinis in aquam, ^b si superiecta fuerint, *uertetur* > 31^{7a} la tierra en pierres, les pierres en eue [lignum in cineres, cinis in aquam *om.*] et ^b se ces choses sunt de sus couvertes il *seront cornées* a ices choses *D*: 31^{7a} Ca la tierra *tornarse ha* en piedra e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cenizas en agua ^b si las echan unas con otras *B*: 31^{7a} ca la tierra *tornarse ha* en piedras e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cosas en agua ^b si las echare sobre otras *S* || 34^{1c} sex uero residui in cornua bubalorum *uertetur* > 34^{1c} et le .vj. qui demorront *seront muees* en cornes de bugles *D*: 34^{1c} e los seys [residui *om.*] *tornarse han* en cuernos de búfanos *B*: 34^{1c} e los seys [residui *om.*] *tornarse han* en cuernos de búfanos *S*.

ADVERSARIUS-A-UM: 27^{2a} Huic *aduersarius* Boreas superueniet > 27^{2a} et a cest arbre .i. vent *aversaire* qui a non Bise *D*: 27^{2a} E a esto verná *adversario* agudo *B*: 27^{2a} a esta verná *adversario* agudo *S*.

AVERTO-VERTI-VERSUM (3): 64^{4a} *Auertent* mutuo a sese facies > 64^{4a} Icel toreaux *corront* lor viaires les uns des autres por grant dons que l'en dorra *D*: 64^{4a} muchas vezes *BS* || 72^{2a} Ab eis uultus *auertent* sydera > 72^{2a} les estoiles *ne voudront pa[s] regarder* tel gent *D*: 72^{2a} e destos *tornarán* estrellas los rostros *B*: 72^{2a} destos *tornarán* estrellas los rostros *S*.

CONVERTO-VERTI-VERSUM (3): 64^{1b} qui ^c consumptis pascuis *conuertetur* in arbores > 64^{1b} iceus toreaux pestront en biaux petiz et ^c quant il auront deguasté lor pestiz et ne troveront que peste si *seront muez* en arbres *D*: 64^{1b} que ^c después que gastaren los pasceres *tornarse han* en árboles *B*: 64^{1b} que ^c después que gastaren los paceres *tornarse han* en árboles *S*.

DIVERSATORIUS-A-UM: 56^{3a} Expellet illum per regni *diuersatoria* sed ^b cornua sua in muros Exonie confringet > 56^{3a} et le deboutera et le dechacera par *le diversetez* del regne mes ^b a la parfin il froissera ses cornes es murs de esonie. *D*: 56^{3a} [Expellet illum per regni *diuersatoria om.*] mas ^b quebrantará los cuernos en los muros de venian *B*: 56^{3a} [Expellet illum per regni *diuersatoria om.*] mas ^b quebrantará sus cuernos en los muros de venia *S*.

DIVERSITAS-ATIS (F): 35^{5b} tincturae ipsarum *diuersitas* > 35^{5b} *la diverseté* de la ceinture *D*: 35^{5b} *el desvariament* de la tintura dellos *B*: 35^{5b} *el desurlamiento* de la cintura dellos *S*.

DIVERSUS-A-UM: 17^{2a} *Diuersas* portiones in unum reducet > 17^{2a} amanra les *diverses* porceaux en une sole chose *D*: 17^{2a} e *desviará de las razones* e tornará en uno *B*: 17^{2a} *desviará de las razones* tornará en una *S* || 31^{5b} *diuersis* tegumentis eam occultare nitentur > 31^{5b} si geteront tant de *diverses* choses de sus duques attant queles seront estopées *D*: 31^{5b} esforçarse han a esconder la: por *desvariadas* coberturas *B*: 31^{5b} esforçarse ha a escondella por *desvariadas* coberturas *S* || 36^{2a} Reaedificabit eam hericius oneratus pomis ^b ad quorum odorem *diuersorum* nemorum conuolabunt uolucres > 36^{2a} Apres vendra .i. heriçon et quant il verra la cite trebuchié et fondué et tot por le periurement de la gent si en aura merueilleusement grant duel. Donc comancera a ouer et ourera tant que il refera la cite et icelui heriçon sera chargé de pomes seront plaines de toutes bones odors et ^b a la grant odor que ces pomes auront les oýseaux de *diuers* bois an voleront en leu ou les pomes seront por sentir la grant douçor donc il seront plaines et icel cite qui sera par le heriçon refaite *D*: 36^{2a} El erizo cargado de mançanas e fazerle ha onda ^b e las naves de *dos* los árboles e bolarán en uno *B*: 36^{2a} el erizo cargará de mançanas e fará andar ^b las naves de *todos* los árboles e bolverán en uno *S* || 55^{2b} qui *diuersis* proeliis inquietabit saeuientem > 55^{2b} icelui leon tormentera sanz repos en *diverses* batailles icel senglier qui sera tot forsené *D*: 55^{2b} por *muchas* batallas cansará el puerco montés *B*: 55^{2b} que por *muchas* batallas cansará el puerco montés *S* || 59^{1b} residuos *diuersis* machinationibus confringet > 59^{1b} tormentera ceus qui remendront de *diverses* machinacions *D*: 59^{1b} quebrantarán los que fizieren por engaño *de muchas guisas* *B*: 59^{1b} quebrantarán lo que fizieren por engaño *de muchas guisas* *S* || 71^{2b} *diuersa* torcularia uexabit > 71^{2b} travaillera moult de divers preissors *D*: 71^{2b} cuytarán los lugares [*diuersa om.*] *B*: 71^{2b} cuytarán los lugares [*diuersa om.*] *S*.

DIVERTO-VERTI-VERSUM (3): 19^{2a} Niueus quoque senex in niueo equo fluuium Perironis *diuertet* > 19^{2a} un blanc dragon veillart *torra* le flueve de Periron ou .i. blanc cheval *D*: 19^{2a} e el blanco viejo en blanco cavallo *tornará* el río de parenes *B*: 19^{2a} y el blanco viejo en blanco cavallo *tornará* el río de pereñes *S* || 64^{2b} a postgenito dorsum suum *diuertet* > 64^{2b} icelui *torra* le dors de premier engiendre *D*: 64^{2b} *tornará* las espaldas ombre *B*: 64^{2b} *tornará* las espaldas a hombre *S*.

REVERTOR-VERSUS SUM (3): 5^{1a} Exin in proprios mores *reuertetur* rubeus draco > 5^{1a} D'ileuc en après le roge dragon *vendra* a ses propres morz et sa propre nature et sera tot forsené *D: 5^{1a}* E desí *tornarse ha* el bermejo dragón en sus propias costumbres *B: 5^{1a}* y después *tornarse ha* el bermejo dragón en sus propias costumbres *S ll 19^{1a}* Deinde *reuertetur* ciues in insulam > 19^{1a} *lac. D: 19^{1a}* e desí *tornarse han* los cibdadanos a la ínsula *B: 19^{1a}* desí *tornarse han* los cibdadanos a la ínsola *S.*

SUBVERTO-VERTI-VERSUM (3): 17^{1a} Sextus Hiberniae moenia *subuertet* > 17^{1a} le sieste d'Ybernie *torai* les murs des citez *ce desus desoz D: 17^{1a}* el sesto e *destruyrá* los muros de Bernia *B: 17^{1a}* el sexto *destruyrá* los muros de Bernia *S ll 49^{2b}* oppositosque montes *subuertet* > 49^{2b} *tora* les montaignes qui li seront contraires et opposites *D: 49^{2b}* *derribará* los montes de contra sí *B: 49^{2b}* *derribarán* los montes de contra sí *S ll 65^{2a}* Vacabit ipse tellurem *subuertere* > 65^{2a} lors comandera icel contiveor que les terres *soieent arées et coutivées D: 65^{2a}* e él echará a *labrar* la tierra *B: 65^{2a}* y él echará a *labrar* las tierras *S.*

TRANSVERTO-TI-SUM (3): 44^{2a} Exin *transuertet* sese in aprum > 44^{2a} après il se *muera* en .i. senglier *D: 44^{2a}* e desí *tornarse ha* al puerco montés *B: 44^{2a}* e desí *tornarse ha* al puerco montés *S.*

VESTIGIUM-II (N): 63^{2c} rotarum suarum *uestigia* replebit sanguine > 63^{2c} amprés il ramplira de sanc *totes les voies* que les roies de son curre feront *D: 63^{2c}* fenchirá de sangre *los rostros* de sus ruedas *B: 63^{2c}* henchirá de sangre *los rostros* de sus ruedas *S.*

VESTIS-IS (F): 54^{4a} Ascendet namque draconem et ^b exuta *ueste* ^c insidebit nudus > 54^{4a} quar il montera sus le dragon *sanz vesteure* et ^b *sera nu* en anguest del dragon occire et affoler ^c lors il montera sus le dors au dragon *D: 54^{4a}* ca subirá sobre él [draconem *om.*] e ^{bc} *desnudarse* ha sobre él *B: 54^{4a}* ca subirá sobre él [draconem *om.*] ^{bc} *lac. S ll 59^{3a}* Exuta *ueste*, ^b ascendet alium > 59^{3b} un autre montera ^a *sanz vesteure D: 59^{3a}* *desnudo* ^b sobirá sobre el huerto *B: 59^{3a}* *desnudo* ^b salirá por el huerto *S.*

VESTIO (4): 11^{3a} Calamistrati uaria uellera *uestibunt* > 11^{3a} le povres *vestiront* diverses toissons *D: 11^{3a}* e los afeytadores *vestirán* [uaria *om.*] lanas *B: 11^{3a}* e los afeytados *vestirán* [uaria *om.*] lanas *S.*

VETUS-ERIS: 74^{1b} puluis *ueterum* renouabitur > 74^{1b} la poudre sera *derechief* renovelé *D: 74^{1b}* el pueblo de las *vedras* renovarse han *B: 74^{1b}* el pueblo de las *veeras* renovarse an *S.*

VEXO (I): 71^{2b} diuersa torcularia *uexabit* > 71^{2b} *travaillera* moult de divers preissors *D: 71^{2b}* *cuytarán* los lugares *B: 71^{2b}* *cuytarán* los lugares *S ll 73^{4b}* *uexabit* nubes Phoebus aequoreus > 73^{4b} les soleil de la mer *travaillera* les nues *D: 73^{4b}* rebuelta *cuytarán* las nuves *B: 73^{4b}* rebus *cuytarán* las nuevas *S.*

CONVEXUS-A-UM: 72^{3a} Arebunt segetes ^b his indignantibus, et ^c humor *conuexi* negabitur > 72^{3a} le blé de terre sechieront ^b maugré que les ivres en aient et ^c l'umor *de cil* sera ocise *D: 72^{3b}* e a esto se asanarán e ^a arderán las mieses ^c *lac. B: 72^{3b}* y este se asañará e ^a arderá las miesses ^c el amor *del cielo* será denegado *S.*

VIA-AE (F): 37^{3b} subterraneas *uias* machinabitur > 37^{3b} amprés il sera en cavernes sor terre et illeuc se porpensera a fere ses edifiement *D: 37^{3b}* fará *carrera* por su tierra *B: 37^{3b}* fará *camino* por su tierra *S.*

VICINUS-A-UM: 49^{2a} Vrbes *uicinas* occultabit > 49^{2a} et sera si grande que ele acovetera toutes les citees *qui li seront procheines et voisines D: 49^{2a}* a las cibdades *vazías* encenderá *B: 49^{2a}* a las cibdades *vazías* encenderán *S.*

VICIS (F): 72^{4a} Radices et rami *uices* mutabunt > 72^{4a} les racines des herbes et les rains des arbres mueront *lor forces D: 72^{4a}* [Radices *om.*] e los ramos mudarse han *a las vezes B: 72^{4a}* e las rayzes e los ramos mudar se an *a las vezes S.*

VICTOR-ORIS (M): 54^{3c} nequitia *uictoris* opprimetur > 54^{3c} la felonie *del vencor* sera aviente et abeissie *D: 54^{3c}* será apremiado *de bencedor* de maldad *B: 54^{3c}* será premido *de vencedor* de maldad *S.*

VIDEO-VIDI-VISUM (2): 24^{1a} Omnia haec tria saecula *uidebunt* > 24^{1a} Toutes ces choses *verront .iij.* siecles *D: 24^{1a}* todas las cosas *verán* estos tres siglos *B: 24^{1a}* Profecía. Estos tres siglos *verán* todas las cosas *S.*

INVIDEO-VIDI-VISUM (2): 37^{1a} *Inuidebit* ergo Lundonia > 37^{1a} et sera si fort *aura* Londres *envie en D: 37^{1a}* a Londres *levará mejoría B: 37^{1a}* Londres *lo mejor S.*

INVIDIA-AE (F): 10^{1b} quorum alter *inuidiae* spiculo suffocabitur > 10^{1b} .i. de ce .ij. dragons sera estaint del dart *d'envie D: 10^{1b}* e uno dellos será afogado con cuyta *de enbidia B: 10^{1b}* el uno dellos será afogado [spiculo *om.*] *de embidia S.*

VIGEO-UI (2): 4^{1b} emenso labore *uigebit* > 4^{1b} le grant travail et la grant paine que le aura soffert si la *fera veiller D: 4^{1b}* lac. *BS ll 9^{1a}* *Vigebit* tandem paulisper > 9^{1a} a la parfin il *veillera D: 9^{1a}* a la cima: e *esforçarse han poco a poco B: 9^{1a}* a la sima *enforçarse han poco a poco S.*

VIGOR-ORIS (M): 54^{6a} Resumpto iterum *uigore* > 54^{6a} derechief le yaïant reprandra *la force et sa vigor* et prandra son gleve et ses forçera *D: 54^{6a}* e el gigante tomará de cabo *fuërça B: 54^{6a}* y el gigante tomará de cabo *fuërça S.*

VINDICO (1): 57^{1a} *Vindicabit* leonem uulpes Caerdubali > 57^{1a} Après vendra .i. Goupil qui *vengera* le leon de tor *D: 57^{1a}* a la raposa do [Caerdubali *om.*] *vengará* al león *B: 57^{1a}* la raposa [Caerdubali *om.*] *devengará* el león *S.*

VINDICTA-AE (F): 9^{2b} qui *uindictam* de nequitia ipsius sumet > 9^{2b} prandra *vengance* de la felonie d'icelui *D: 9^{2b}* que tomarán *vengança* de su maldad *B: 9^{2b}* que tomarán *vengança* de su maldad *S.*

VINUM-I (N): 71^{1a} Amplexabitur homo leonem in *uino* > 71^{1a} En cel tens l'om enbracera le leons en *vin D: 71^{1a}* e abraçará el ombre al león en *el vayon B: 71^{1a}* e abraçará el hombre el león en *el vayo S ll 72^{1a}* Imposito *uino* b inebriabuntur mortales > 72^{1b} .i. tens sera que le mortaux s'enivreront de *vin* a quant il sera mis devant eux *D: 72^{1a}* e puesto y *el vino* b embeodarse han los ombres *B: 72^{1a}* y puesto y *el vino* b embeudarse han los hombres *S.*

VIPEREUS-A-UM: 64^{2a} Gestabit primus flagellum *uipereum* > 64^{2a} le premier de ces toreaux portera .i. flaes *serpentin D: 64^{2a}* E traerá el primero açote *de serpiente B: 64^{2a}* e traerá el primero açotes *de serpiente S.*

VIRESCO-RUI (3): 20^{3b} robor Cornubiae *uirescent* > 20^{3b} Le rouvres des bons de Cornovaille *reverdiront D: 20^{3b}* los robledos de Corravalla la *reverdecerán B: 20^{3b}* los robres de Cornualla *reverdecerán S.*

VIRGA-AE (F): 19^{2b} cum candida *uirga* molendinum super ipsum metabitur > 19^{2b} E o une blanche *verge* porpensera faire .i. molin sus icel flueve. Un leon vendra qui se conbastra a .iij. leparz et seront le .iij. leparz vaincuz. Après les .iij. leparz reprandront lor aleine et lor force et se combastront ou leon et sera le leon ocis *D: 19^{2b}* con *verga* blanca mesurará sobre el niño *B: 19^{2b}* con *verga* blanca medirá sobre el niño *S.*

VIR-VIRI (M): 4^{6a} Qui faciet haec aeneum *uirum* induet > 4^{6a} Qui fera ces choses si vestira .i. *home* blanc *D: 4^{6a}* E quien estas cosas fará vestirá *un ombre* de cobre *B: 4^{6a}* y quien estas cosas fará vestirán *un hombre* de cobre *S.*

VIRGO-INIS (F): 17^{5b} uirginea munera *uirginibus* donabit > 17^{5b} Il donra *as virges* dons virgineaux *D: 17^{5b}* donas de vírgines dará [*uirginibus om.*] *B: 17^{5b}* donas de verge dará *a vírgines S ll 73^{11a}* Ascendet *Virgo* dorsum Sagittarii > 73^{11a} *une autre seigne rest el ciel qui a non Virgo* et icest signe montera sor le dors a une autre signe del ciel qui a non Sagittarius *D: 73^{11a}* *virgen* subirá en el espinazo del sagitario *B: 73^{11a}* *virgen* sobirá en el espinazo del sanctitar dio *S.*

VIRGINEUS-A-UM: 17^{5b} uirginea munera uirginibus donabit > 17^{5b} Il donra as virges dons *virgineaux D: 17^{5b}* donas *de vírgines* dará [*uirginibus om.*] *B: 17^{5b}* donas *de verge* dará a vírgines *S ll 73^{11b}* flores *uirgineos* obfuscabit > 73^{11b} destruiira et anquerra tretoutes les flors *de toutes les herbres del monde D: 73^{11b}* fará cuerdas e flores *de vírgines B: 73^{11b}* hará cuerdas e flores *de vírgines S.*

VITA-AE (F): 31^{2a} Qui bibet de uno diuturniori *uita* fruetur > 31^{2a} cil qui bevra d'une des .iij. fontaines si *vivra* longuement *D: 31^{2a}* quien beviere del uno *vive* luengamente *B: 31^{2a}* quien beviere del uno *bive* luengamente *S.*

VITO (1): 31^{5a} Tantam ingluuiem *uitare uolentes* > 31^{5a} gent qui voudront *eschever* le peril le peril et la porriture des fontaines *D: 31^{5a}* e queriéndose *guardar* de tanta mala ventura *B: 31^{5a}* queriéndose *guardar* de tanta mala ventura *S*.

VOLO (1): 67^{2b} *uolantem* equitabit serpentem > 67^{2b} chevauchiera contre .i. serpent *qui volera le pais* *D: 67^{2b}* cavalgará en la serpiente *bolador* *B: 67^{2b}* cavalgará en la serpiente *bolador* *S*.

ADVOLO (1): 50^{4a} *Aduolabit* coruus cum miluis > 50^{4a} Icele fontaine donc je ai palle *apelera* les corbins et les escoubes *D: 50^{4a}* el corço e el miato *serán llamados* *B: 50^{4a}* el corço y el miato *serán llamados* *S*.

CIRCUMVOLO (1): 39^{1b} quae insulam per biennium *circumuolabit* > 39^{1b} icel heiron *volera environ* l'ille de Bretaigne .ij. anz sanz repos et criera autre si come oisel qui a non fresaie *D: 39^{1b}* que *bolará por aderedor de* la ínsula dos años *B: 39^{1b}* que *bolará por rededor de* la ínsola dos años *S*.

CONVOLO (1): 17^{3b} finis ipsius ad superos *conuolabit* > 17^{3b} la fin d'icelui *volera* haut *D: 17^{3b}* su fin *bolará* a los de sus años *B: 17^{3b}* su fin *bolará* a los de sus sanos *S* || **36^{2a}** Reaedificabit eam hericius oneratus pomis ^b ad quorum odorem diuersorum nemorum *conuolabunt* uolucres > 36^{2a} Apres vendra .i. heriçon et quant il verra la cite trebuchié et fondué et tot por le periurement de la gent si en aura merueilleusement grant duel. Donc comancera a ouer et ouera tant que il refera la cite et icelui heriçon sera chargié de pomes seront plaines de toutes bones odors et ^b a la grant odor que ces pomes auront les oýseaux de diuers bois *an voleront* en leu ou les pomes seront por sentir la grant douçor donc il seront plaines et icel cite qui sera par le heriçon refaite *D: 36^{2a}* El erizo cargado de mançanas e fazerle ha onda ^b e las naves de dos los árboles e *bolarán en uno* *B: 36^{2a}* el erizo cargará de mançanas e fará andar ^b las naves de todos los árboles e *bolverán en uno* *S*.

TRANSVOLO (1): 7^{1a} Terminus illi positus est ^b quem *transuolare* nequibit > 7^{1a} Terme est mis a icelui, ^b il ne porra *voler* *D: 7^{1a}* ca término le es puesto ^b que no pueda *bolar* *E allende* *B: 7^{1a}* ca término le es puesto ^b que no pueda *bolar allende* *S* || **13^{1a}** Nitentur posteri *transuolare* superna > 13^{1a} Ceux qui vendront après voudront *voler* plus haut que il ne porront *D: 13^{1a}* E enforcarse han los piños a *bolar allende de* las altas cosas *B: 13^{1a}* y esforçarse han los postrimeros a *bolar allende de* las altas cosas *S*.

VOLATILIA-IUM: 28^{3a} Patriis *uolatilibus* nociuus habebitur > 28^{3a} harra *les osseaux* del pais et lor nuira *D: 28^{3a}* e será nuzidor para *los vencidos* del padre *B: 28^{3a}* y será nucidor para *los vencidos* del padre *S* || **39^{2a}** Nocturno clamore conuocabit *uolatilia* > 39^{2a} et apelera de son cri que il fera tretouz les gerres et tretoutes les manieeres de *toz les oiseaux* de toz le monde *D: 39^{2a}* baladrando de noche llamará *las aves* *B: 39^{2a}* va ladrando de noche llamará *a las vezes* *S*.

VOLATUS-US (M): 28^{3b} nam timore umbrae eius liberos *uolatus* amittent > 28^{3b} les oseaux del pais craindront et doeteront tant cest branche que solement de voir l'ombre de li il auront si grant poor qui il en perdrunt lor *voler* *D: 28^{3b}* Ca por miedo de su sombra perderá su libre *ver* *B: 28^{3b}* ca por miedo de su sombra perderá su libre *ver* *S*.

VOLUCRIS-IS (M/F): 28^{2b} *uolucres* exterarum regionum sustentabit > 28^{2b} Icele branche qui demorra norrira et soutandra *les oiseaux* des estranges naciones *D: 28^{2b}* gobernará *las aves* de las otras tierras de su abundancia *B: 28^{2b}* gobernará *a las aves* de las otras tierras *S* || **36^{2a}** Reaedificabit eam hericius oneratus pomis ^b ad quorum odorem diuersorum nemorum conuolabunt *uolucres* > 36^{2a} Apres vendra .i. heriçon et quant il verra la cite trebuchie et fondue et tot por le periurement de la gent si en aura merueilleusement grant duel. Donc comancera a ovrer et ovrera tant que il refera la cite et icelui heriçon sera chargie de pomes seront plaines de toutes bones odors et ^b a la grant odor que ces pomes auront *les oyseaux* de diuers bois an voleront en leu ou les pomes seront por sentir la grant douçor donc il seront plaines et icel cite qui sera par le heriçon refaite *D: 36^{2a}* El erizo cargado de mançanas e fazerle ha onda ^b e *las naves* de dos los árboles e *bolarán en uno* *B: 36^{2a}* el erizo cargará de mançanas e fará andar ^b *las naves* de todos los árboles e *bolverán en uno* *S* || **39^{2b}** omne genus *uolucrum* associabit sibi > 39^{2b} *les* assamblera o lui *D: 39^{2b}* todo el linaje *de las aves* juntará a sí *B: 39^{2b}* todo el linaje *de las aves* juntarán assí *S*.

VOLO-VIS-VELLE-VOLUI (3): 31^{5a} Tantam ingluuiem uitare *uolentes* > 31^{5a} gent qui voudront *eschever* le peril le peril et la porriture des fontaines *D: 31^{5a}* e *queriéndose* *guardar* de tanta mala ventura *B: 31^{5a}* *queriéndose* *guardar* de tanta mala ventura *S*.

VOX-VOCIS (F): 35^{1b} in humanam *uocem* erumpens clamabit > 35^{1b} icelui s'en rompra et crera: "heu heu la mort de l'umaine gent" *D: 35^{1b}* fablando en *voz* de ombres *llamará B: 35^{1b}* fablando en *boz* de hombre *llamará S*.

CONVOCO (1): 14^{1b} *conuocatis* collateralibus > 14^{1b} *apelera* ses amis collateraux *D: 14^{1b}* e *llamará* sus atenedores *B: 14^{1b}* e *llamará* sus atenedores *S* || 39^{2a} Nocturno clamore *conuocabit* uolatilia > 39^{2a} et *apelera* de son cri que il fera tretouz les gerres et tretoutes les manierees de touz les oiseaux de toz le monde *D: 39^{2a}* baladrando de noche *llamará* las aves *B: 39^{2a}* va ladrando de noche *llamará* a las vezes *S* || 49^{1b} *conuocatis* que fluminibus > 49^{1b} *apelera* les flueves *D: 49^{1b}* después *llamarán* los reyes *B: 49^{1b}* pues *llamarán* los reyes *S*.

PROVOCO (1): 12^{3b} unde omnes ad omnia *prouocabuntur* > 12^{3b} Et il donc touz *seront apelez* a toutes choses *D: 12^{3b}* onde todos *serán llamados* a todas las cosas *B: 12^{3b}* onde todos *serán llamados* a todas las cosas *S* || 30^{6a} Cucullati ad nuptias *prouocabuntur* > 30^{6a} Un tens sera que le peuple sera vestu de vestemenz qui seront fait ausi come colombes et iceles *seront apelez* as noces qui seront emsi vestus *D: 30^{6a}* los de las ayudas [ad nuptias *prouocabuntur om.*] *B: 30^{6a}* los de las coyundas *serán llamados* a las bodas *S* || 50^{2b} *prouocantes* Venedotos ad proelia > 50^{2b} qui *semondron* la gent a la bataille fere *D: 50^{2b}* que *fará venir* los Venedocie a ballas *B: 50^{2b}* que *hará venir* los de Venedicia a batallas *S* || 69^{2b} leonem et stateram *prouocabunt* > 69^{2b} lors *apeleront* les naciones le leon a la peise et voudront peser les fez qu'il aura fait *D: 69^{2b}* *lac. BS* || 73^{8b} Vrnem in fontes *prouocabunt* > 73^{8b} *apelera* es fontaines .i. autre signe del ciel qui a non Urna *D: 73^{8b}* *llamarán* los cantorallos fuertes *B: 73^{8b}* *llamarán* los cantores e las fuentes *S*.

REVOCO (1): 26^{1b} qui dispersos greges ad amissam pascuam *reuocabit* > 26^{1b} qui *rapelera* les oiailles qui seront espandues des toutes parz et les metra es pectiz qu'il avoient delessiez *D: 26^{1b}* e *tornará* las greyes desparzidas a los perdidos plazerres *B: 26^{1b}* e *tornará* las greyes desparzidas a los perdidos pacerres *S* || 63^{3b} qui sibilo serpentis *reuocatus* coibit cum illo > 63^{3b} Et quant il aura esté grant piesce en mer si siblera .i. serpent et par le siblement que icel serpent fera le charretier *sera rapelé* et s'accompagnera ou le serpent *D: 63^{3b}* que por sí vino e de sierpe *salirán* e yrán con su madre *B: 63^{3b}* que por sí vino y de serpiente *salirá* e yrá con su madre *S*.

VOCO (1): 20^{1a} Cadualadrus Conanum *uocabit* > 20^{1a} Cadvaladius *apelera* Conain *D: 20^{1a}* [Cadvaladro *om.*] *Llamó* catanum *B: 20^{1a}* Y [Cadvaladro *om.*] *Llamó* cananura *S* || 20^{4a} Nomine Bruti *uocabitur* insula > 20^{4a} L'ile *sera apelée et nomée* del non del Brut *D: 20^{4a}* por nombre de bretus *será* la ínsula *llamada B: 20^{4a}* por nombres de bretas *será* la ínsula *llamada S* || 47^{1a} *Vocabit* asinus hircum prolixae barbae > 47^{1a} l'arne *apelera* le boc qui aura longue barbe *D: 47^{1a}* e *llamarlo han* asno [hircum *om.*] de brava lengua *B: 47^{1a}* e *llamarlo han* asno [hircum *om.*] de barva luenga *S* || 47^{2b} *uocato* que lupo > 47^{2b} lors *apelera* .i. lou *D: 47^{2b}* *llamará* el lobo *B: 47^{2b}* *llamará* el lobo *S* || 73^{2b} *uocabit* Venerem galea Martis > 73^{2b} d'un autre signe qui est el ciel qui a non Mars *apelera* .i. autre signe qui el ciel qui a non Venus *D: 73^{2b}* *lac. BS*.

VULNERO (1): 9^{5b} matremque suam lignonibus et aratris *uulnerabunt* > 9^{5b} *anavreront* lor mere a charrues o liaus *D: 9^{5b}* e con açadas [et aratris *om.*] *llegarán* su madre *B: 9^{5b}* Y con açadas [et aratris *om.*] *llegarán* su mandar *S* || 23^{3b} cessabunt sagittae Cupidinis *uulnerare* > 23^{3b} en ce tens touz *seront navrez* des setes de Covetise *D: 23^{3b}* e no quedarán las azes de *llegar* a *B: 23^{3b}* no quedarán las hazes de *llegar* a *S*.

VULPES-IS (F): 41^{1b} ex quibus *uulpes* et lupus et ursus egredientur > 41^{1b} de ce .iij. eus naistront .iij. bestes. c'est a savoir .i. *Goupil*. et .i. lou. et .i. hors *D: 41^{1b}* de que salirá *raposa* e lobo e osso *B: 41^{1b}* de que salirán *raposo* e lobo e osso *S* || 41^{2a} Deuorabit *uulpes* matrem > 41^{2a} *le Goupil* sera felon et divers et devorera sa mere *D: 41^{2a}* e comerá *la raposa* a su madre *B: 41^{2a}* e comerá *la raposa* a su madre *S* || 42^{1a} At ipsi excitabunt aprum dentosum in illa et ^b nauigio reuecti cum *uulpe* congregientur > 42^{1a} Quant iceus seront venuz en Neutrie si i troveront .i. senglier si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera mervelle ^b lors s'accompagneront o celui et lui preeront qu'il soit en lor aie et il l'otroiera et quant il lor aura outroié il se metront en mer et nageront et erreront tant que il s'assembleront ou *le goupil D: 42^{1a}* e ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella ^b tornarse ha al nido e lidiará con *la raposa B: 42^{1a}* y ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella e ^b tornarse han al nido e lidiarán con *la raposa S* || 44^{1a} Interim descendet *uulpes* de montibus > 44^{1a} De rechief *le Goupil* descendra les montaignes *D: 44^{1a}* e entre tanto decenderá *la raposa* de los montes *B: 44^{1a}* y entanimientra decenderá *la raposa* de los montes *S* || 57^{1a} Vindicabit

leonem *uulpes* Caerdubali > 57^{1a} Après vendra .i. *Goupil* qui vengera le leon de tor *D*: 57^{1a} *a la raposa* do [Caerdubali *om.*] vengará al león *B*: 57^{1a} *la raposa* [Caerdubali *om.*] devengará el león *S*.

VULTUS-US (M): 72^{2a} Ab eis *uultus* auertent sydera > 72^{2a} les estoiles ne voudront pa[s] reguarder tel gent *D*: 72^{2a} e destos tornarán estrellas *los rostros* *B*: 72^{2a} destos tornarán estrellas *los rostros* *S*.

2.2. Onomástica personal y geográfica

ADRIANNA-AE (F): 73^{13b} clausa ianua ^c in crepidinibus *Adriannae* delitebit > 73^{13a} Offritrolanus rest une autre el ciel et a lui nul ne rendra rien qui li doie rendre. Mes ^b la porte *Adrienne* close ^c plerra a ceus qui n'auront pas poor *D*: 73^{13a} e al oficio de junio no tornarà ninguno mas ^b la puerta cerrada ^c esconderse ha en las quebrantaduras *de Adiana* *B*: 73^{13a} y el oficio de junio no tornarà ninguno mas ^b la puerta cerrará ^c esconderse ha en las quebraduras *de Diana* *S*.

AFFRICANUS-I (M): 3^{2b} quem *Affricana* nemora comitabuntur > 3^{2b} qui le sousmetra a lui et sera merveillosement icel lou de grant puissance quar touz les bois *d'Aufrique* seront en sa compaignie. *D*: 3^{2ab} *lac. BS* || 21^{3a} Tremebunt illum Arabes et *Affricani* > 21^{3a} Les genz d'Arabe et *ceus d'Afrique* le criendront et trambleront de la paor qu'il auront de lui *D*: 21^{3a} e tremerán terriblemente ante el león de aravia e *los de África* *B*: 21^{3a} y tremerán ante el león de Arabia: e *los de África* *S*.

ALBANIA-AE (F): 14^{1a} Indignabitur *Albania* > 14^{1a} De ce sengler qui montera si haut aura emvie *Albane* *D*: 14^{1a} e asañarse ha *al bemio* *B*: 14^{1a} y ensañarse ha *vomia* *S* || 20^{1b} *Albaniam* in societate accipiet > 20^{1b} recevra *Abbane* en la compaignie. *D*: 20^{1b} tomó *Albamia* en compañía. *B*: 20^{1b} tomó *Albania* en compañía *S* || 65^{1a} Succedet eis colonus *Albaniae* > 65^{1a} vendra le coustiveor *d'Albane* *D*: 65^{1a} E después deste verná el Labrador *de Albania* *B*: 65^{1a} Y después deste verná el Labrador *al Albana* *S* || 69^{3c} palmas in *Albaniam* extendet > 69^{3c} cele severa que il estendra ses palmes en *Albane* *D*: 69^{3c} deverá las palmas en *Albaña* *B*: 69^{3c} tenderán las palpas en *Albavan* *S*.

ALBANUS-A-UM: 46^{2a} Associabit sibi greges *Albanorum* et Kambriae > 46^{2a} celui buef acompaignera o lui toutes les oailles *de Albane* et Kambre *D*: 46^{2a} e acompañará consigo las grees *de Albania* Cambria *B*: 46^{2a} e acompañará consigo las grees *del Albravan* e Cambera *S*.

ALPES-IUM (F): 30^{6b} clamor eorum in montibus *Alpium* audietur > 30^{6b} le cri que il feront sera oi es montaignes *ou les sengliers reperent* *D*: 30^{6b} los labradores dellos serán oydos en los montes *de las Alpas* *B*: 30^{6b} los baladros dellos serán oydos en los montes *de las Alpas* *S* || 37^{2a} Circuibit eam undique Tamensis fluius, et ^b rumor operis transcendet *Alpes* > 37^{2a} et très tanz pleez une fleve et la novelle de l'oure l'avironera de toutes parz et ^b une moche qui fet miel qui a non ef si montera desus *D*: 37^{2a} Cornavalla a de cada parte el reo de Matarmissa e ^b las nuevas de la obra pasarán *las Alpas* *B*: 37^{2a} Cornualla ha de cada parte el río de Materanisa e ^b las nuevas de la obra pasarán *los Alpas* *S*.

AMNA-AE (F): 23^{4a} Fons *Annae* uertetur in sanguinem > 23^{4a} La fontaine *de Arne* sera mué en sanc *D*: 23^{4a} la fuente *por agua* e tornarse han sangre *B*: 23^{4a} la fuente *por agua* e tornarse han sangre *S*.

AQUILO-ONIS (M): 8^{1a} Tunc exurget in illum *aquilo* > 8^{1a} Il donc si se dreuera .i. vent qui a non *aquilo* *D*: 8^{1a} estonces. levantará contra él *a gervión* *B*: 8^{1a} él estonces se levantará contra el *algyon* *S*.

AQUILONARIS-E: 69^{4a} Tristabuntur ergo *aquilonares* prouinciaie > 69^{4a} unes provinces seront estriecés qui seront apelée *aquiloniars* *D*: 69^{4a} entristecerán las provincias *de aguión* *B*: 69^{4a} entristecerán las provincias *de aguyón* *S*.

ARABS-ABIS (M): 21^{3a} Tremebunt illum *Arabes* et *Affricani* > 21^{3a} Les genz *d'Arabe* et ceus d'Afrique le criendront et trambleront de la paor qu'il auront de lui *D*: 21^{3a} e tremerán terriblemente ante el león *de Aravia* e los de África *B*: 21^{3a} y tremerán ante el león *de Arabia*: e los de África *S*.

ARAVIUS-A-UM (M): 12^{1b} aquila eius super montem *Araviium* nidificabit > 12^{1b} un eagle qui est du leon dont ie palle fera son ni sus .i. mont *qui est apelé mont Aravius* *D*: 12^{1b} [eius *om.*] águila fará nido sobre el monte *Picio* *B*: 12^{1b} e su águila hará nido sobre el monte *Pimeo* *S*.

ARCHADIA-AE (F): 73^{2a} Mutabit clipeum Stilbon *Archadiae* > 73^{2a} .i. autre signe qui est el ciel sus *Archade* qui a non Stilbon si muera son escule *D: 73^{2a}* e mudarse ha el escudo [Stilbon *om.*] *de Arandia B: 73^{2a}* e mudarse ha el escudo [Stilbon *om.*] *de Archadia S.*

ARIES-ETIS (M): 73^{9a} Pensa Librae oblique pendebunt ^b donec *Aries* recurua cornua sua supponat > 73^{9a} un autre seigne rest el ciel qui est apelée Libra et icest seigne pesera esclament les poies qui sera sesses peisees ^b jusque atant que .i. *autre signe del ciel qui a non Aries* mestra ses cornes cornées au desouz de la poise *D: 73^{9a}* e los pesos de la libra perderán ^b fasta que *el* siniestro *carnero* lo sacado de sus cuernos [recurua *om.*] *B: 73^{9a}* e los passos de la libra perderán si esto ^b fasta *quel carnero* lo sacuda de sus cuernos [recurua *om.*] *S.*

ARMORICUS-A-UM: 3^{4b} pastor Eboracensis septimus in *Armorico* regno frequentabitur > 3^{4b} le septime pastor d'Evryn sera hauté *d'un armorichien. Armorichien sera dit d'Armoriche et Armoriche estoit lors une terre qui or est apelée la Petite Bretagne et pueplé premierement des genz .i. home qui avoit non Conan D: 3^{4ab} lac. BS* || 14^{2b} quod in *Armorico* sinu fabricabitur > 14^{2b} qui forgie en .i. sain *d'Armoriche D: 14^{2b}* que fecho será en tierra *de Bretaña B: 14^{2b}* que hecho será en tierra *de Bretaña S* || 20^{2c} Tunc erumpent *Armorici* montes > 20^{2c} En cel tens *les armorichiens* erracheront les montaignes *de Bretagne D: 20^{2c}* e entonces salirán los montes *armónicos B: 20^{2c}* entonces saldrá los montones *armonitos S.*

BACULUS-I (M): 23^{4b} duo reges duellum propter leenam de Vado *Baculi* committent > 23^{4b} les rois feront bataille por bataille del gué *del Baston D: 23^{4b}* dos reyes por la leona de Baño [*Baculi om.*] se combatirán *B: 23^{4b}* dos reyes por la leona de Vano [*Baculi om.*] se combatirán *S.*

BADO-ONIS (M): 30^{4a} Frigebunt *Badonis* balnea > 30^{4a} les bains *de Bade* refroidiront *D: 30^{4a}* E refrescarán los baños *de Badón B: 30^{4a}* y refrescarán los baños *de Badón S.*

BOREAS-AE (M): 27^{2a} Huic aduersarius *Boreas* superueniet > 27^{2a} et a cest arbre .i. vent aversaire *qui a non Bise D: 27^{2a}* E a esto verná adversario *agudo B: 27^{2a}* a esta verná adversario *agudo S.*

BRITANNIA-AE (F): 1^{3a} Rubeus uero gentem designat *Britanniae* > 1^{3a} *lac. D: 1^{3a}* E el bermejo significa *los bretones B: 1^{3a}* y el dragón bermejo significa *los bretones S* || 34^{1d} quae nefando sonitu tres insulas *Britanniae* commouebunt > 34^{1d} iceles cornes feront .un. son escumengié et esmouvront et tormanteront de lor son tres illes *de Bretaingne D: 34^{1d}* que por su maldat fumo solo moverá a las tres ínsulas *de Bretaña B: 34^{1d}* que por su maldad fumo solo moverá a las tres ínsolas *de Bretaña S.*

BRUTUS-I (M): 20^{2d} diademate *Bruti* coronabuntur > 20^{2d} seront coronez de la corone *del Brut D: 20^{2d}* serán coronados de coronas *de brúas B: 20^{2d}* serán coronados de coronas *de brúas S* || 20^{4a} Nomine *Bruti* uocabitur insula > 20^{4a} L'ile sera apelée et nomée del non *del Brut D: 20^{4a}* por nombre *de bretus: será la ínsula llamada B: 20^{4a}* por nombres *de bretas* será la ínsola llamada *S.*

CADVALADRUS-I (M): 20^{1a} *Cadualadrus* Conanum uocabit > 20^{1a} *Cadvaladius* apelera Conain *D: 20^{1a}* [*Cadualadrus om.*] Llamó catanum *B: 20^{1a}* Y [*Cadualadrus om.*] Llamó cananura *S.*

CAERDUBALUS-I (M): 57^{1a} Vindicabit leonem uulpes *Caerdubali* > 57^{1a} Après vendra .i. Goupil qui vengera le leon *de tor D: 57^{1a}* a la raposa do [*Caerdubali om.*] vengará al león *B: 57^{1a}* la raposa [*Caerdubali om.*] devengará el león *S.*

CALATERIUS-I (M): 39^{1a} Post haec ex *Calaterio* nemore procedet ardea > 39^{1a} après ices choses si eistra de bois *Talecerien .i. oisel qui est apelé heiron D: 39^{1a}* E después desto saldrá del bosco *de Calaterio* la águila *B: 39^{1a}* Profecía. Saldrá después desto el bosco *de Calete río* la Águila *S.*

CANCER-CRI (M): 73^{10b} *Cancer* cum sole litigabit > 73^{10b} un autre seigne rest el ciel *qui a non Cancer* et icel seigne pladera ou le soleil *D: 73^{10b}* *el cangrejo* barajará con el sol *B: 73^{10b}* *el cancrejo* barará con el sol *S.*

CANUTUS-I (M): 32^{1a} Ad haec ex urbe *Canuti* nemoris eliminabitur puella > 32^{1a} Une pucele sera faite et edrecée en la cité de bois *Chanu* D: 32^{1a} ha esto de la cibdad nonbrada *de Camito* e del bosco salirá una viña B: 32^{1a} a esto de la cibdad *de Camitin* y del bosco saldrá una niña S.

CLAUDIUS-II (M): 66^{1a} Dabitur in remedium Vrbs *Claudii*,^b quae alumpnam flagellantis interponet > 66^{1a} a icele gent et a icele pueple qui morra de ffaim sera remure la cite *Claudien*.^b Quar ele sera planteive de touz biens et baudra au pueple qui morra de faim une norrice D: 66^{1a} e la cibdad *de Claudes* escapará [in remedium *om.*]^b *lac.* B: 66^{1a} e la cibdad *de Claudis* escapará [in remedium *om.*]^b *lac.* S.

CLAUDIOCESTRIA-AE (F): 51^{1a} Super muros *Claudiocestriae* nidificabit bubo > 51^{1a} [Super muros *Claudiocestriae* *om.*] Un oisel que l'en apele choab fera son ni D: 51^{1a} Sobre los muros *de Golges* vido porná la curuja B: 51^{1a} Profecía. Sobre los muros *de Groges* ni terná curma S || 55^{2a} Eliminabit *Claudiocestria* leonem > 55^{2a} *Loustestre* fera .i. leon D: 55^{2a} *Claudia cercará* e erguirá al león B: 55^{2a} *Claudio cercará* y erguirá el león S.

COLIDON-ONIS (N): 33^{1b} gestabit in dextera sua nemus *Colidonis* > 33^{1b} le portera en sa destre main le bois *de Colidon* D: 33^{1b} e caerá en su mano diestra el nombre *de Calido* B: 33^{1b} traerá en la su mano diestra el nombre *de Calidón* S.

CONANUS-I (M): 20^{1a} Cadualadrus *Conanum* uocabit > 20^{1a} Cadvaladius apelera *Conain* D: 20^{1a} [Cadualadrus *om.*] Llamó *Catanum* B: 20^{1a} Y [Cadualadrus *om.*] Llamó *Cananura* S || 21^{1a} Ex *Conano* procedet aper bellicosus > 21^{1a} De *Connain* neistra .i. senglier qui sera si fort et si fier et batailleros que ce sera merveille et icelui senglier n'ara ya paiz mes touz jorz voudra batailles faire D: 21^{1a} De *Cananum* salirá el puerco montés tallador B: 21^{1a} Profecías de Merliin. *Descanaum* saldrá el puerco montés tallador S.

CORNUBIA-AE (F): 2^{2a} Aper etenim *Cornubiae* succursum praestabit > 2^{2a} Un senglier vendra qui sera for et fiere et secorra *Cornoaille* D: 2^{2a} el puerco montés *de Cornavalla* dar le a ayuda B: 2^{2a} el puerco montés *de Cornualla* darle ha ayuda S || 20^{3b} roboru *Cornubiae* uirescent > 20^{3b} Le rouvres des bons *de Cornovaille* reverdiront D: 20^{3b} los robledos *de Corravalla* la reverdecerán B: 20^{3b} los robres *de Cornualla* reverdecerán S || 35^{2b} “iunge lateri tuo *Cornubiam*” > 35^{2b} “joing *Cornoaille* a ton coste” D: 35^{2b} “junta *a Cornavalla* a tu lado” B: 35^{2b} “junta *a Cornnalla* a tu lado” S || 70^{1b} *Cornubiam* cauda sua circumcinget > 70^{1b} icel leu tendra *Tornaille* tot environ ou sa coe D: 70^{1b} ceñirá *ha Cornualla* con su rabo B: 70^{1b} abrirá *a Cornualla* con su rabo S.

CORINEUS-II (M): 12^{2b} domus *Corinei* sex fratres interficiet > 12^{2b} la meignie *Chormoi* occira ses freres D: 12^{2b} e en casa *de Cormeos* matará seys hermanos B: 12^{2b} e a casa *de Cormees* matará seys hermanos S.

CUPIDO-INIS (F): 23^{3b} nec cessabunt sagittae *Cupidinis* uulnerare > 23^{3b} en ce tens touz seront navrez des setes *de Covetise* D: 23^{3b} e no quedarán las azes [*Cupidinis om.*] de llegar a B: 23^{3b} no quedarán las hazes [*Cupidinis om.*] de llegar a S.

DANEUS-I (M): 35^{1a} Excitabitur *Daneum* nemus > 35^{1a} les bois *daneis* sera esmeu D: 35^{1a} levantarse han *de dapño* B: 35^{1a} levantarse han *de daño* S.

DOROBERNIA-AE (F): 3^{4a} Dignitas Landoniae adornabit *Doroberniam* > 3^{4a} *Ybernie* sera cointiée et aornée de la dignité [Londonie *om.*] D: 3^{4ab} *lac.* BS.

EBORACENSIS-E: 3^{4b} pastor *Eboracensis* septimus in Armorico regno frequentabitur > 3^{4b} le septime pastor *d'Evryn* sera hauté d'un armorichien D: 3^{4ab} *lac.* BS || 63^{1a} Sedabit illos *Eboracensis* auriga > 63^{1a} Donc vendra le charrestier *de Euvric* et paiera icel leon. Et icel charretier menra son seynor en son curre D: 63^{1a} *lac.* BS.

EXONIA-AE (F): 56^{3b} cornua sua in muros *Exonie* confringet > 56^{3b} a la parfin il froissera ses cornes es murs *de Esonie* D: 56^{3b} quebrantarán los cuernos en los muros *de Venian* B: 56^{3b} quebrantarán sus cuernos en los muros *de Venia* S.

GALABES-ES: 40^{2b'} adibit detestabilis ales uallem *Galahes* > 40^{2b'} si vendra .i. oisel escumeingie en la vale *de Guallabes* D: 40^{2b'} yrse ha aquella ave mala para el valle *Ondegelas* B: 40^{2b'} yr se ha aquella ave mala para el valle *de Galas* S || 50^{1a} Adhibebit sibi fontem *Galahes* ^b dolo et nequitia repleti > 50^{1a} I donc soudra la fontaine de *Galabes* et ^b icele fontaine sera plaine de tricherie et de felonie D: 50^{1a} ajuntarán a sí la fuente e ^b conplirá *a Galaz* de engaño e de maldad B: 50^{1a} ayuntarán a sí la fuente e ^b cumplirán *agallas* de engaño y de maldad S.

GALLIA-AE (F): 38^{1b} mare quo ad *Galliam* nauigatur infra breue spacium contrahetur > 38^{1b} la mer sera si grant que l'en nagera jusques en *Galilee* et en bref tens ele fera si abregee et si petite D: 38^{1b} el mar por que van a *Francia*. En poco tiempo se llegará B: 38^{1b} el mar porque van a *Francia* en poco tiempo se llegará S || 38^{3b} *Gallia* prae timore tremebit > 38^{3b} lors tramblera *Gualle* de la grant poor que ele aura D: 38^{3b} *Francia* con miedo tremará B: 38^{3b} *Francia* con miedo temblará S.

GALLICANUS-A-UM: 2^{3b} *Gallicanus* saltus possidebit > 2^{3b} icelui porserra les landes *de Galle*. Galle estoit lors apelee une terre qui or est apelee France D: 2^{3b} E por eso yran *los franceses* B: 2^{3b} e por esso yran *los bravos e bastos franceses* S || 11^{1b} ad cuius rugitum *Gallicanae* turres et insulani dracones tremebunt > 11^{1b} del rungement que celui leon fera le cors *de Galle* et le dragons des iles de la grant mer tremberont de paor D: 11^{1b} de que ayan roydo las torres *francesas*: e los dragones de las ínsulas tremarán B: 11^{1b} de cuyo ruydo las torres *francesas* e los dragones de las ínsolas tremarán S || 21^{1b} qui infra *Gallicana* nemora acumen dentium suorum exercebit > 21^{1b} sera dedanz le bois *de Galle*. Et en icel bois il essaiera la guise ce et le tranchant de ses denz qui seront si trenchantes que il trancheront toutes les choses ou il touchieront D: 21^{1b} que dentro en los bosques *franceses* usará la agudeza de sus dientes B: 21^{1b} que dentro en las bozes *Francesas* usará la agudeza de sus dientes S.

GEMINUS-A-UM: 73^{8a} Obmittent *Gemini* complexus solitos > 73^{8a} un autre seigne del ciel qui est apelé *Gemini* lera ses embreçement qu'il avoit ascoutumez D: 73^{8a} Perderán *por gemido* los abraçares que solían B: 73^{8a} que perderá *por gemido* los abraçares que solían S.

GERMANIA-AE (F): 6^{1b} filiam *Germaniae* inuitabit > 6^{1b} en menra sa fille *germaine* D: 6^{1b} mudará las matas *guerreando*. B: 6^{1b} mudará las motas *peleando* S.

GERMANICUS-A-UM: 3^{1b} post ipsos exsurget *Germanicus* uermis > 3^{1b} Après si se drecera .i. verm *germain* D: 3^{1b} E mas después dél verná el bermejo *alimán* B: 3^{1b} mas después dél verná el bermejo *alemán* S || 6^{3a} Exin coronabitur *Germanicus* uermis > 6^{3a} D'ileuc en après le verm *germain* sera coroné D: 6^{3a} E desí será coronado el bermejo *de Alemania* B: 6^{3a} y después será coronado el bermejo *de Alemaña* S || 8^{3a} Uix obtinebit cauernas suas *Germanicus* draco > 8^{3a} le dragon *germain* porserra apeine ses cavernes D: 8^{3a} [Uix obtinebit cauernas suas *om.*] E el dragón *de Alemaña* B: 8^{3a} alueñe llegará sus cuevas: y el dragón *de Alemaña* S.

GEWISSEUS-A-UM: 50^{3b} cum saxis *Gewisseorum* congreduentur > 50^{3b} se combastront ou les roches [*Gewisseorum om.*] D: 50^{3b} començarse han con los reyes *de los genuisaynos* B: 50^{3b} començarse han con los xerxes *de los trenuysianos* S.

GUINTONIA-AE (F): 31^{1a} Tres fontes in urbe *Guintonia* erumpent > 31^{1a} Trois fontaines sordront en la cite *de Uvigestre* D: 31^{1a} e tres fuentes nascerán en la cibdad *de Betonia* B: 31^{1a} Profecía. Nascerán tres fuentes en la cibdad *de Venconia* S || 35^{2c} “dic *Guintoniae* ‘absorbebit te tellus’” > 35^{2c} “di *a Uvigestre* ‘la terre t’asoudra’” D: 35^{2c} “di *a Corvia* ‘[te *om.*] sorverá la tierra’” B: 35^{2c} “di *a Vicornia* ‘[te *om.*] servará la tierra’” S.

HIBERNIA-AE (F): 3^{5b} praedicator *Hiberniae* propter infantem in utero crescentem obmutescet > 3^{5b} Le predicator *de Ybernie* perdra la parole ausi come .i. muet por .i. enfant qui cretra en .i. ventre D: 3^{5b} e el predicator [*Hibernie om.*] enmudecerá por el niño que crecerá en el vientre B: 3^{5b} y el predicator [*Hibernie om.*] enmudecerá porque el niño que crece en el vientre S || 17^{1a} Sextus *Hiberniae* moenia

subuertet > 17^{1a} le sieste *d'Ybernie* torai les murs des citez ce desus desoz *D*: 17^{1a} el sexto. e destruyrá los muros *de bernia* *B*: 17^{1a} el sexto destruyrá los muros *de bernia* *S*.

HISPANIA-AE (F): 21^{3b} nam impetum cursus sui in ulteriorem *Hispaniam* protendet > 21^{3b} quar il corra ou grant embruissement et o grant hardement jusques en la desrainne *Espaisne* *D*: 21^{3b} Ca la dezidumbre de su edad yrá a tener la postrimera *España* *B*: 21^{3b} ca la rezedumbre de su edad rya a tener la postrimera *España* *S*.

IANUS: 73^{13a} Officia *Iani* nulla redibunt > 73^{13a} Offritrolanus rest une autre el ciel et a lui nul ne rendra rien qui li doie rendre *D*: 73^{13a} e al oficio *de junio* no tornará ninguno *B*: 73^{13a} y el oficio *de junio* no tornará ninguno *S*.

IUPITER-IOVIS (M): 73^{5a} Exhibit *Iupiter* licitas semitas > 73^{5a} .i. autre signe qui est el ciel qui a non *Iubiter* eistra hors de sentes par ou son cours deit estre fet *D*: 73^{5a} e salirá *Júpiter* por sus derechas carreras *B*: 73^{5a} e salirán *Júpiter* por sus derechas carreras *S*.

KAMBRIA-AE (F): 20^{3a} Replebitur *Kambria* laetitia > 20^{3a} Une eue qui a non *Kambre* sera ramplie de grant leesce *D*: 20^{3a} *Cabria* será llena de aguas *B*: 20^{3a} *Cabria* será llena de alegría *S* || 35^{2a} “accede, *Kambria*” > 35^{2a} “*Kambre* ampechetoi” *D*: 35^{2a} “llevate *Canaria*” *B*: 35^{2a} “levante *Cabrian*” *S* || 46^{2a} Associabit sibi greges Albanorum et *Kambriae* > 46^{2a} celui buef acompaingnera o lui toutes les oailles de Albane et *Kambre* *D*: 46^{2a} e acompañará consigo las grees de Albania *Cambria* *B*: 46^{2a} e acompañará consigo las grees del Albravan e *Cambria* *S*.

LIBRA-AE (F): 73^{9a} Pensa *Librae* oblique pendebunt^b donec Aries recurua cornua sua supponat > 73^{9a} un autre seigne rest el ciel qui est apelée *Libra* et icest seigne pesera esclament les poies qui sera sesses peisees^b jusque atant que .i. autre signe del ciel qui a non Aries mestra ses cornes cornées au desouz de la poise *D*: 73^{9a} e los pesos *de la libra* perderán^b fasta que el siniestro carnero lo sacado de sus cuernos [recurua *om.*] *B*: 73^{9a} e los passos *de la libra* perderán si esto^b fasta quel carnero lo sacuda de sus cuernos [recurua *om.*] *S*.

LINDOCOLINUS-A-UM: 58^{1a} Circumcinget eam *Lindocolinus* coluber > 58^{1a} une couleuvre *de Hortoberlande* si se dreuera et ceindra de lie le goupil tot environ *D*: 58^{1a} [Circumcinget *om.*] a la culebra *de Lidoncobi* *B*: 58^{1a} [Circumcinget *om.*] a la culebra *de lindo colin* *S*.

LUNDONIA-AE (F): 3^{4a} Dignitas *Lundoniae* adornabit Doroberniam > 3^{4a} Ybernie sera cointiée et aornée de la dignité [Londonie *om.*] *D*: 3^{4ab} lac. *BS* || 4^{6b} per multa tempora super aeneum equum portas *Lundoniae* seruabit > 4^{6b} icelui home chevauchiera .i. blanc cheval les portes *de Londres* par moult lonc tens *D*: 4^{6b} por muchos tiempos guardará las puertas *de Londres* sobre cavallo de cobre *B*: 4^{6b} por muchos tiempos guardará las puertas *de Londres* sobre cavallo de cobre *S* || 30^{5a} *Lundonia* necem uiginti miliorum lugebit > 30^{5a} *Londres* plorra et n'aura que .xxx. chevaliers a son cort *D*: 30^{5a} *Londres* llorará a muerte de veynte mill *B*: 30^{5a} *Londres* llorará muerte de veynte mil *S* || 33^{1b''} in sinistra uero murorum *Lundoniae* propugnacula > 33^{1b''} en sa senestre mains les murs *des Londres* *D*: 33^{1b''} e en la finiestra los muros *de Londres* *B*: 33^{1b''} y en la siniestra los muros *de Londres* *S* || 37^{1a} Inuidebit ergo *Lundonia* > 37^{1a} et sera si fort aura *Londres* envie en *D*: 37^{1a} a *Londres* Levará mejoría *B*: 37^{1a} *Londres* lo mejor *S* || 45^{2a} Longitudine sua circuabit *Lundoniam* > 45^{2a} et sera si longue que de sa longor ele anvironera la cite *de Londres* *D*: 45^{2a} [longitudine sua circuabit *om.*] a *Londres* *B*: 45^{2a} e por su fambre cercará a *Londres* *S*.

LUNDONIAE-ARUM (F): 24^{1b} donec sepulti reges in urbe *Lundoniarum* propalabuntur > 24^{1b} jusques atant que les rois enseveliz et la cité *de Londres* se sorreteront *D*: 24^{1b} después serán soterrados. En la cibdat *de Londres* se mostrarán *B*: 24^{1b} pues serán soterrados en la cibdad *de Londres* se mostrará *S* || 27^{1a} Exin super turrim *Lundoniarum* procreabitur arbor > 27^{1a} Après sera .i. arbre fet et crié sus la tor *de Londres* *D*: 27^{1a} E sobre la torre *de Londres* criará un árbol *B*: 27^{1a} e sobre la torre *de Londres* criará un árbol *S*.

MALVERNIA-AE (F): 51^{2a} Educabit illum serpens *Maluerniae* > 51^{2a} un serpent otera l'asne *de ce liu* *D*: 51^{2a} carbo la sierpe de *Malverna* *B*: 51^{2a} criarlo ha la serpiente de *Malverna* *S*.

MARS-MARTIS (M): 73^{2b} uocabit Venerem galea *Martis* > 73^{2b} *d'un autre signe qui est el ciel qui a non Mars* apelerá .i. autre signe qui el ciel qui a non Venus D: 73^{2b} lac. BS || 73^{3a} Galea *Martis* umbram conficiet > 73^{3a} le hieaume *d'icelui signe qui a nom Mars* si fera ombre D: 73^{3a} e el yelmo *de Mares* e gatará la sombra B: 73^{3a} y el yelmo *de Mares* e gatará la sombra S.

MENEVIA-AE (F): 3^{5a} *Meneuia* pallio Vrbis Legionum induetur > 3^{5a} Un tens sera que *un cité qui a non Meneve* sera coverte d'un mantel du cité de legions D: 3^{5a} lac. BS.

MERCURIUS-II (M): 73^{1a} Splendor solis electro *Mercurii* languebit > 73^{1a} *Mercurius est .i. signe qui est .u. cel* et icel signe fera languer le soleil D: 73^{1a} e el resplandor [del sol enfermará por el om.] deleyte *del Marçoreo* B: 73^{1a} y el resplandor del sol enfermará por el deleyte *del Martirio* S || 73^{3b} transibit terminos furor *Mercurii* > 73^{3b} la forsenerie *du signe qui a non Mercurius* trepassera D: 73^{3b} a la saña *de Mercurio* pasará los términos B: 73^{3b} a la saña *de Meratrio* e pasará los límites S.

NEUSTRIA-AE (F): 9^{1b} decimatio *Neustriae* nocebit > 9^{1a} a la parfin il veillera. ^b Mes la derrenne *de Neustrie* li nuistra et Neustrie estoit lors apelé une terre qui or est apelée Normandie D: 9^{1b} la décima *de norte nunca* le empecerá B: 9^{1b} la décima *de norte nunca* le empecerá S || 18^{2a} Per illam enim utramque insulam amittet *Neustria* > 18^{2a} par icele lumiere *neistra* descort et dissension entre l'une ille et l'autre D: 18^{2a} ca por él se perderán [*Neustria om.*] anbas yslas B: 18^{2a} ca por él se perderán [*Neustria om.*] ambas las ínsolas S || 41^{3c} ipsosque in *Neustriam* fugabit > 41^{3c} Et quant il verra que il auront paor de lui si les asaudra et ceus fuiront et il les chascera duques en *Neutrie* D: 41^{3c} fazerles ha fuyr a *Normandía* B: 41^{3c} hazerlos ha fuyr a *Normandía* S.

ORION-ONIS (M): 73^{4a} Nudabit ensem *Orion* ferreus > 73^{4a} *.i. autre seigne del ciel qui a non Orioferreus* si esnuera s'espíe D: 73^{4a} e *el río* que es duro como fierro desnadará la espada B: 73^{4a} y *el río* que es duro como fierro mudará la espada S.

OSCA-AE (F): 30^{2b} fluuius *Oscæ* per septem menses feruebit > 30^{2b} une flueve *qui en apele Hoste* sera. par .vij. mois chaut et boillant D: 30^{2b} el río *de caferberán* por siete meses B: 30 Profecía. ^{2b} el río *de docafire* era siete meses S.

PACAI-ORUM (M): 52^{1a} In diebus eius titubabunt montes *Pacau* et ^b prouinciae nemoribus suis spoliabuntur > 52^{1a} et jorz que icelui serpent vivra chanceleront les montaignes [*Pacau om.*] et ^b tot le pais et les provinces seront despoillees de lor boiz D: 52^{1a} en sus días aballarán los montes *de Campana* ^b de las provincias serán aballadas de sus mantos B: 52^{1a} en sus días abaxarán los montes *de Compañã* e ^b las provincias serán abaxadas de sus matos S.

PERIRONIS-IS: 19^{2a} Niueus quoque senex in niueo equo fluuium *Perironis* diuertet > 19^{2a} un blanc dragon veillart torra le flueve *de Periron* ou .i. blanc cheval D: 19^{2a} e el blanco viejo en blanco cavallo tornará el río *de Parenas* B: 19^{2a} y el blanco viejo en blanco cavallo tornará el río *de Pereñes* S.

PHOEBUS-I (M): 73^{4b} uexabit nubes *Phoebus* aequoreus > 73^{4b} *les soleil* de la mer travaillera les nues D: 73^{4b} *rebuelta* cuytarán las nuves B: 73^{4b} *rebus* cuytarán las nuevas S.

PLEIADES-UM (F): 73^{12b} in fletum prorumpent *Pleiades* > 73^{12b} *un autre seigne del ciel qui est apelé Frades* si plorra et ses desrompra de son grant plor D: 73^{12b} *a los privados* començará a llorar B: 73^{12b} *a los privados* començará a llorar S.

ROMULEUS-A-UM: 2^{4a} Tremebit *Romulea* domus saeuicium ipsius et ^b exitus eius dubius erit > 2^{4a} La gent *romaine* tramblera de paor de lui por sa grant cruaute, ^b la fin de lui sera doutose D: 2^{4a} a entrar la casa *de Roma* [saeuicium ipsius om.] ^b lac. B: 2^{4a} a entrar en la casa *de Roma* ante la cruzada dél e ^b su fin será dultosa S.

RUTENUS-A-UM: 33^{3a} Fumus ille excitabit *Rutenos* > 33^{3a} icele fumee les morra et la tormantera diuersetment D: 33^{3a} [Fumus ille om.] nascido los retraerá B: 33^{3a} a aquel humo nascido los regalará S.

SABRINA-AE (F): 46^{1b} dentesque suos in fabrica *Sabrinae* dealbabit > 46^{1b} blanchira ses denz en la forge *Sabrine* D: 46^{1b} emblanquescerá sus dientes en la fragua *de Sania* B: 46^{1b} emblanquescerá sus dientes en la fragua *de Savina* S || 70^{3b} in profundo *Sabrinae* occultabit caput > 70^{3b} a la parfin il mucera son chief el parfont *d'une eue qui a non Kambre* D: 70^{3b} en fondón *de la su barva* esconderá la cabeça B: 70^{3b} en fondo *de la saburna* esconderá la cabeça S.

SABRINUS-A-UM: 30^{2a} *Sabrinum* mare per septem hostia discurret > 30^{2a} a mer *Sabrine* corra par .vij. leus D: 30^{2a} E después de aquesto el grand mar *soberano* correrá por siete partes B: 30^{2a} Profecía. Y el mar *soberano* después desto correrá por siete partes S.

SAGITTARIUS-II (M): 73^{11a} Ascendet Virgo dorsum *Sagittarii* > 73^{11a} une autre seigne rest el ciel qui a non Virgo et icest signe montera sor le dors *a une autre signe del ciel qui a non Sagittarius* D: 73^{11a} virgen subirá en el espinazo *del sagitario* B: 73^{11a} virgen sobirá en el espinazo *del sanctitar dio* S.

SATURNUS-I (M): 73^{6a} *Saturni* sideris liuido corruet > 73^{6a} La longor d'une estele *qui a non Saturnus* trebuchiera et getera D: 73^{6a} e [liuido *om.*] el estrella *de Socurnos* e caerá B: 73^{6a} y [liuido *om.*] el estrella *de Saturno* caerá S.

SAXONIS-E: 1^{2b} qui *Saxones* quos inuitasti significat > 1^{2b} *lac.* D: 1^{2b} Señor rey este dragón blanco significa *los sansones* que vós metistes en la tierra B: 1^{2b} ca este dragon blanco significan *los sansones* que vós metistes en la tierra S.

SCORPIO-ONIS (M): 73^{10a} Cauda *Scorpionis* procreabit fulgura > 73^{10a} .i. *autre seigne rest el ciel qui a nons Scorpion et iceles seignes* fera foudres a sa coe autre tens come foudres de tonerres D: 73^{10a} e el rabo *del escurpión* criará relámpagos B: 73^{10a} y el rabo *del scorpión* criará relámpagos S.

STILBON-ONIS (M): 73^{2a} Mutabit clipeum *Stilbon* Archadiae > 73^{2a} .i. *autre signe qui est el ciel sus Archade qui a non Stilton* si muera son escule D: 73^{2a} e mudarse ha el escudo [*Stilbon om.*] de Arandia B: 73^{2a} e mudarse ha el escudo [*Stilbon om.*] de Archadia S.

TAMENSIS-IS: 30^{5b} *Tamensis* in sanguinem mutabitur > 30^{5b} *une eue qui a non Tameise* sera mue en sanc D: 30^{5b} *tu misa* mudarse ha en sangre B: 30^{5b} *Camilia* mudarse ha en sangre S || 37^{2a} Circuibit eam undique *Tamensis* fluius > 37^{2a} et très tanz pleez une fleve [*Tamensis om.*] et la nouvelle de l'oure l'avironera de toutes parz D: 37^{2a} Cornavalla a de cada parte el reo *de Matarmissa* B: 37^{2a} Cornualla ha de cada parte el río *de Materanisa* S || 46^{2b} qui *Tamensem* potando siccabunt > 46^{2b} iceles oailles secheront [*Tamensem om.*] et auront seuf en bevant D: 46^{2b} que veniendo sacarán *a Tamisa* B: 46^{2b} que veniendo secarán *a Canisa* S || 49^{1a} Fluctuabit iterum *Tamensis* > 49^{1a} Derechef *Tameise* fructifera D: 49^{1a} levantarse han dentro las ondas [*Tamensis om.*] B: 49^{1a} levantarse han dentro las andas [*Tamensis om.*] S.

TOTONESIUS-A-UM: 55^{1a} Succedet post illum *Totonesus* aper > 55^{1a} Après sur ce vendra un senglier *qui sera felon et divers* D: 55^{1a} Después desto verná el puerco montés [*Totonesus om.*] B: 55^{1a} Profecía. Después desto verná el puerco montés [*Totonesus om.*] S.

URIANUS-I (M): 47^{3c} in cacumine *Uriani* cremabitur > 47^{3c} a la parfin il sera ars et brui en .i. montaigne *qui est apelé le Conchevel Urien* D: 47^{3c} en el alteza *de Briana* será quemado B: 47^{3c} en el alteza *de Uriana* será quemado S.

URNA-AE (F): 73^{8b} *Vrnam* in fontes prouocabunt > 73^{8b} apelera es fontaines .i. *autre signe del ciel qui a non Urna* D: 73^{8b} llamarán *los cantorallos* fuertes: B: 73^{8b} llamarán *los cantores* e las fuentes: S.

VENEDOTIA-AE (F): 12^{2a} *Venedocia* rubebit materno sanguine > 12^{2a} *Venedouce* sera roge del sanc de sa mere D: 12^{2a} E [*Uenedotia om.*] enbermegescerá por la sangre de la madre B: 12^{2a} y [*Uenedotia om.*] enbermegecerá por la sangre de la madre S.

VENEDOTUS-A-UM: 50^{2b} prouocantes *Venedotos* ad proelia > 50^{2b} qui semondront *la gent* a la bataille fere D: 50^{2b} que fará venir *los Venedicie* a ballas B: 50^{2b} que hará venir *los de Venedicia* a batallas S.

VENUS-ERIS (F): 23^{3a} Renouabuntur castra *Veneris* > 23^{3a} Les herbergement del castel *de Verolen* seront renouvellez *D: 23^{3a}* E renovarse han las azes *de Venus B: 23^{3a}* Y renovarse han las fazes *de Venus S || 73^{2b}* uocabit *Venerem* galea Martis > 73^{2b} d'un autre signe qui est el ciel qui a non Mars apelera *.i. autre signe qui el ciel qui a non Venus D: 73^{2b}* lac. *BS || 73^{5b}* *Venus* deseret statutas lineas > 73^{5b} *Venus* deguerpira les voiees qui li sunt estables a son cors faire *D: 73^{5b}* *Vena* le dexará por do solía correr *B: 73^{5b}* *Venus* lo dexará por do solía correr *S.*

VENERIUS-A-UM: 22^{1a} Succedet hircus *Venerii* Castrí, aurea habens cornua et argenteam barbam > 22^{1a} Un boc qui eistra del castel *de Verolen* vendra amprés icel sengler et aura icel boc les cornes dorees et la barbe autre tele come se ele fust d'argent *D: 22^{1a}* Después de todo esto verná el cabrón de castro *muy luxurioso* que terná los cuernos de oro: e la barva de plata *B: 22^{1a}* Profecía. Verná después desto el Cabrón de castro *luxurioso* que avrá los cuernos de oro e la barva de plata *S.*

WIGORNIA-AE (F): 54^{2a} Exurget in illum draco *Wigorniae* > 54^{2a} contre icel yaiant se dreuera *Eubric D: 54^{2a}* e levantarse ha contra él el dragón *de Bregonan B: 54^{2a}* y levantarse ha contra el drago *de Bregoña S.*

ZEPHYRUS-I (M): 8^{1b} flores quos *zephyrus* procreauit eripiet > 8^{1b} esrachera tretotes les flors que *.i. vent qui a non zephyrus* aura triées et ferés *D: 8^{1b}* tirará las flores que *lo abrigó* e crió. *B: 8^{1b}* tirarían las flores que *lo abrigó* e crió *S.*

ZODIACUS-I (M): 73^{12a} Currus lunae turbabit *zodiacum* > 73^{12a} le curre de la lune troublera *.i. autre signe del ciel qui a non Zodiacus D: 73^{12a}* e el curso de la luna tornará *en cidiano B: 73^{12a}* y el curso de la luna tornará *en diaco S.*

2.3. Pronombres

2.3.1. Pronombres personales y posesivos

NOSTER-TRA-TRUM: 6^{2a} Replebuntur iterum ortuli *nostri* alieno semine > 6^{2a} Derechief *nos* cortiz seront rampliz d'estrage semance *D: 6^{2a}* e fenchirse han de cabo *nuestros* huertos de leal simiente *B: 6^{2a}* y henchirse han de cabo *nuestros* huertos de la leal simiente *S || 9^{4a}* Germen albi draconis ex ortulis *nostris* abradetur > 9^{4a} Le germen blanc dragon sera roys et oste de *noz* cortiz *D: 9^{4a}* e el gromo del blanco dragón será roýdo de *vuestras* arcas *B: 9^{4a}* y el glomo del blanco dragón será roýdo de *vuestras* arcas *S.*

SE/SESE: (ACUS.) 5^{1b} in *se* ipsum saeuire laborabit > 5^{1b} Encor il s'en penera a plus que il porra de *soi* forsener *en lui mesmes D: 5^{1b}* trabajarse ha de fazer cruexas en *sí mesmo B: 5^{1b}* trabajarse ha de hazer cruexas en *sí mesmo S || 13^{2a}* Nocebit possidenti ex impiis pietas^b donec *sese* genitore induerit > 13^{2a} Pitié nuira a celui qui porsera des felons^b iusques a tant qu'il soit vestu d'un pere *D: 13^{2a}* e quebrantarà la piedra de los cruels [possidenti *om.*]^b fasta que venga *su* madre *B: 13^{2a}* y quebrantarán la piedad de los quales aposearán [ex impiis *om.*]^b fasta que venga *su* padre *S || 33^{1a}* Exin, ut *sese* salubri liquore refecerit > 33^{1a} et qu'ele *se* reface de liquor saluable de sante *D: 33^{1a}* e después que *se* abundare de agua sana *B: 33^{1a}* después que *se* abundare de agua sana *S || 42^{2b}* finget *se* defunctam > 42^{2b} si sera mort *D: 42^{2b}* faráse ella que es muerta *B: 42^{2b}* haráse ella que es muerta *S || 44^{1b}* *sese* in lupum mutabit > 44^{1b} muera en *.i.* lou et cuideront touz ceus qui le verront que ce soit *.i.* lou *D: 44^{1b}* mudarse ha en lobo *B: 44^{1b}* mudarse a en lobo *S || 44^{2a}* Exin transuertet *sese* in aprum > 44^{2a} apres il *se* muera en *.i.* senglier *D: 44^{2a}* e desí tornarse ha al puerco montés *B: 44^{2a}* e desí tornarse ha al puerco montés *S. (DAT.) 39^{2b}* omne genus uolucrum associabit *sibi* > 39^{2b} les assamblera *o lui D: 39^{2b}* todo el linaje de las aves juntará *a sí B: 39^{2b}* todo el linaje de las aves juntarán *assí S || 46^{2a}* Associabit *sibi* greges Albanorum et Kambriae > 46^{2a} celui buef acompaingnera *o lui* toutes les oailles de Albane et Kambre *D: 46^{2a}* e acompañará *consigo* las grees de Albania Cambria *B: 46^{2a}* e acompañará *consigo* las grees del Albravan e Cambera *S || 50^{1a}* Adhibebit *sibi* fontem Galahes^b dolo et nequitia repleti > 50^{1a} I donc soudra la fontaine de Galabes et^b icele fontaine sera plaine de tricherie et de felonie *D: 50^{1a}* ajuntarán *a sí* la fuente e^b conplirá a Galaz de engaño e de maldad *B: 50^{1a}* ayuntarán *a sí* la fuente e^b

cumplirán agallas de engaño y de maldad *S. (ABL.) 64^{4a}* Auertent mutuo a *ses* facies > 64^{4a} Icel toreaux corrent *lor* viaires les uns des autres por grant dons que l'en dorra *D: 64^{4a}* muchas vezes *BS*.

SUUS-A-UM: 8^{3a} Uix obtinebit cauernas *suas* Germanicus draco > 8^{3a} le dragon germain porserra apeine *ses* cavernes *D: 8^{3a}* [Uix obtinebit cauernas *suas om.*] E el dragón de alemania *B: 8^{3a}* alueñe llegará *sus* cuevas: y el dragón de alemaña *S ll 9^{5b}* matremque *suam* ligonibus et aratris uulnerabunt > 9^{5b} anavereront *lor* mere a charrues o liaus *D: 9^{5b}* e con açadas [et aratris *om.*] llegarán *su* madre *B: 9^{5b}* Y con açadas [et aratris *om.*] llegarán *su* mandar *S ll 21^{1b}* qui infra Gallicana nemora acumen dentium *suorum* exercebit > 21^{1b} sera dedanz le bois de Galle. Et en icel bois il essaiera la guise ce et le tranchant de *ses* denz qui seront si trenchantes que il trancheront toutes les choses ou il touchieront *D: 21^{1b}* que dentro en los bosques franceses usará la agudeza de *sus* dientes *B: 21^{1b}* que dentro en las bozes Francesas usará la agudeza de *sus* dientes *S ll 21^{3b}* nam impetum cursus *sui* in ulteriorem Hispaniam protendet > 21^{3b} quar il corra ou grant embrouissement et o grant hardement jusques en la desrainne Espaisne *D: 21^{3b}* Ca la dezidumbre de *su* edad yrá a tener la postrimera España *B: 21^{3b}* ca la reziedumbre de *su* edad rya a tener la postrimera España *S ll 22^{1b}* qui ex naribus *suis* tantam efflabit nebulam quanta tota superficies insulae obumbrabitur > 22^{1b} Et getera par *les* narilles des sonnes et par *sa* bouche une si grant nublece que de la grandor de lie ele acouvetera toute l'île de Bretagne *D: 22^{1b}* e de *sus* narizes echará flama que toda la faz de la ínsula asombrará *B: 22^{1b}* [qui ex naribus *suis* tantam efflabit nebulam *om.*] que toda la faz de la ínsola assombrará *S ll 23^{1a}* Pax erit in tempore *suo* > 23^{1a} el tens *que il vivra* pez i ara en terre *D: 23^{1a}* Pasará de *su* tiempo *B: 23^{1a}* pasará en *su* tiempo *S ll 27^{2b}* iniquo flatu *suo* tercium illi ramum eripiet > 27^{2b} ventera diversement et par *son* divers sofflement el li errachera la tierze de ses branches *D: 27^{2b}* por *su* mal soplo tirará el tercero ramo *B: 27^{2b}* por *su* mal soplo tirará el tercero ramo *S ll 32^{2b}* solo anhelitu *suo* fontes nociuos siccabit > 32^{2b} de *s'*aleine ele sechera les fontaines *D: 32^{2b}* por *su* soplo solo secarán todas las fuentes nozideras *B: 32^{2b}* por *su* soplo solo sacará todas las fuerças nozidores *S ll 33^{1b'}* gestabit in dextera *sua* nemus Colidonis > 33^{1b'} le portera en *sa* destre main le bois de Colidon *D: 33^{1b'}* e caerá en *su* mano diestra el nombre de Calido *B: 33^{1b'}* traerá en *la su* mano diestra el nombre de Calidón *S ll 37^{1b}* muros *suos* tripliciter augebit > 37^{1b} donc ele creitra *ses* murs parasonmez lor mesure .iij. tant plus hauz *D: 37^{1b}* acrescentarse ha en tres [*suos om.*] muros *B: 37^{1b}* acrecentarse ha en tres [*suos om.*] muros *S ll 37^{3a}* Occultabit infra illam hericius poma *sua* > 37^{3a} apres vendra le heriçon dedanz la cite que il aura refaite et illeuc marchera et deffolera o ses piez toutes *ses* pomes *D: 37^{3a}* e ella jaz dentro en ella e el erizo con *sus* mançanas *B: 37^{3a}* yaz dentro en ella y el erizo con *sus* mançanas *S ll 41^{3b}* terrebit fratres *suos* > 41^{3b} Et quant *ses* freres le verront si en auront moult grant paor *D: 41^{3b}* espantará *sus* hermanos *B: 41^{3b}* espantará a *sus* hermanos *S ll 45^{2a}* Longitudine *sua* circuibit Lundoniam > 45^{2a} et sera si longue que de *sa* longor ele anvironera la cite de Londres *D: 45^{2a}* [Longitudine *sua* circuibit *om.*] a Londres *B: 45^{2a}* e por *su* fambre cercará a Londres *S ll 46^{1b}* dentesque *suos* in fabrica Sabrinae dealbabit > 46^{1b} blanchira *ses* denz en la forge Sabrine *D: 46^{1b}* emblanquescerá *sus* dientes en la fragua de Sania *B: 46^{1b}* emblanquecerá *sus* dientes en la fragua de Savina *S ll 51^{1b}* in nido *suo* procreabitur asinus > 51^{1b} [in nido *suo om.*] sera crie .i. asne *D: 51^{1b}* en *su* seno será criado el asno *B: 51^{1b}* [in *om.*] *su* seno será criado el asno *S ll 52^{1a}* In diebus eius titubabunt montes Pacau et ^b prouinciae nemoribus *suis* spoliabuntur > 52^{1a} et jorz que icelui serpent vivra chanceleront les montaignes [Pacau *om.*] et ^b tot le pais et les provinces seront despoillees de *lor* boiz *D: 52^{1a}* en sus días aballarán los montes de Campana ^b de las provincias serán aballadas de *sus* mantos *B: 52^{1a}* en sus días abaxarán los montes de Compañã e ^b las provincias serán abaxadas de *sus* matos *S ll 54^{7a}* Implicabitur tandem sub cauda *sua* draco > 54^{7a} a la parfin le dragon s'enplentonera souz *sa* coue *D: 54^{7a}* e a la cima enburujarlo ha el dragón so *su* rabo *B: 54^{7a}* e a la cama emborujarlo ha el drago so *su* rabo *S ll 55^{3a}* Conculcabit eum sub pedibus *suis* > 55^{3a} marchera sor *ses* piez *D: 55^{3a}* lac. *BS ll 56^{3b}* cornua *sua* in muros Exonie confringet > 56^{3b} a la parfin il froissera *ses* cornes es murs de Esonie *D: 56^{3b}* quebrantará *los* cuernos en los muros de Venian *B: 56^{3b}* quebrantará *sus* cuernos en los muros de Venia *S ll 57^{1b}* totum *suis* dentibus consumet > 57^{1b} icelui degastera ou *ses* denz et devorerá trestote la char del tor *D: 57^{1b}* pues comerla ha toda con *sus* dientes *B: 57^{1b}* pues que comella ha toda con *sus* dientes *S ll 58^{1b}* praesentiamque *suam* draconibus multis horribili sibilo testabitur > 58^{1b} siblera orriblement et *se* demostrerra au plus hors dragons *D: 58^{1b}* mostrarse ha a muchos dragones e por espantoso señorío *B: 58^{1b}* mostrarse ha a muchos dragones e por espantoso poderío *S ll 63^{2c}* rotarum *suorum* uestigia replebit sanguine > 63^{2c} ampres il ramplira de sanc totes les voies que les roies de *son* curre feront *D: 63^{2c}* fenchirá de sangre los rostros de *sus* ruedas *B: 63^{2c}* henchirá de sangre los rostros de *sus* ruedas *S ll 64^{2b}* a postgenito dorsum *suum* diuertet > 64^{2b} icelui torra *le*

dors de premier engiendre *D*: 64^{2b} tornarà *las* espaldas ombre *B*: 64^{2b} tornarà *las* espaldas a hombre *S* || 70^{1b} Cornubiam cauda *sua* circumcinget > 70^{1b} icel leu tendra Tornaille tot environ ou *sa* coe *D*: 70^{1b} ceñirá ha Cornualla con *su* rabo *B*: 70^{1b} abrirá a Cornualla con *su* rabo *S* || 73^{9a} Pensa Librae oblique pendebunt ^b donec Aries recurua cornua *sua* supponat > 73^{9a} un autre seigne rest el ciel qui est apelée Libra et icest seigne pesera esclament les poies qui sera sesses peisees ^b jusque atant que .i. autre signe del ciel qui a non Aries mestra *ses* cornes cornées au desouz de la poise *D*: 73^{9a} e los pesos de la libra perderán ^b fasta que el siniestro carnero lo sacado de *sus* cuernos [recurua *om.*] *B*: 73^{9a} e los passos de la libra perderán si esto ^b fasta quel carnero lo sacuda de *sus* cuernos [recurua *om.*] *S*.

TU: 35^{2c} “dic Guintoniae ‘absorbebit *te* tellus’” > 35^{2c} “di a Uvicastre ‘la terre *t’*asoudra’” *D*: 35^{2c} “di a Corvia ‘*te om.*’ sorverá la tierra” *B*: 35^{2c} “di a Vicornia ‘*te om.*’ servará la tierra” *S*.

TUUS-TUA-TUUM: 35^{2b} “iunge lateri *tuo* Cornubiam” > 35^{2b} “joing Cornoaille a *ton* coste” *D*: 35^{2b} “junta a Cornavalla a *tu* lado” *B*: 35^{2b} “junta a Cornualla a *tu* lado” *S*.

2.3.2. Pronombres demostrativos

HIC-HAEC-HOC: (ACUS.) 4^{6a} Qui faciet *haec* aeneum uirum induet > 4^{6a} Qui fera *ces choses* si vestira .i. home blanc *D*: 4^{6a} E quien *estas cosas* fará vestirá un ombre de cobre *B*: 4^{6a} y quien *estas cosas* fará vestirán un hombre de cobre *S* || 24^{1a} Omnia *haec* tria saecula uidebunt > 24^{1a} *Toutes ces choses* verront .iij. siecles *D*: 24^{1a} todas las cosas verán *estos* tres siglos *B*: 24^{1a} Profecía. *Estos* tres siglos verán todas las cosas *S* || 32^{1a} Ad *haec* ex urbe Canuti nemoris eliminabitur puella > 32^{1a} Une pucele sera faite et edrecée en la cité de bois Chanu *D*: 32^{1a} ha *esto* de la cibdad nonbrada de Camito e del bosco salirá una viña *B*: 32^{1a} a *esto* de la cibdad de Camitin y del bosco saldrá una niña *S* || 39^{1a} Post *haec* ex Calaterio nemore procedet ardea > 39^{1a} apres *ices choses* si eistra de bois Talecerien .i. oisel qui est apele heiron *D*: 39^{1a} E después *desto* saldrá del bosco de Calaterio la águila *B*: 39^{1a} Profecía. Saldrá después *desto* el bosco de Caleta río la Águila *S*. (**DAT.**) 27^{2a} *Huic* aduersarius Boreas superueniet > 27^{2a} et a *cest arbre* .i. vent aversaire qui a non Bise *D*: 27^{2a} E a *esto* verná adversario agudo *B*: 27^{2a} a *esta* verná adversario agudo *S*. (**ABL.**) 4^{1a} *His* superuenientibus dolebit rubeus > 4^{1a} Quant *ces choses* seront avenues si se doudra Bretagne et sera en povre point *D*: 4^{1a} *lac. BS* || 72^{3a} Arebunt segetes ^b *his* indignantibus, et ^c humor conuexi negabitur > 72^{3a} le blé de terre sechieront ^b maugré que les ivres en aient et ^c l’umor de cil sera ocise *D*: 72^{3b} e a *esto* se asanarán e ^a arderán las mieses ^c *lac. B*: 72^{3b} y *este* se asañará e ^a arderá las mieses ^c el amor del cielo será denegado *S*.

ILLE-ILLA-ILLUD: (NOM.) 33^{3a} Fumus *ille* excitabit Rutenos > 33^{3a} *icele* fumee les morra et la tormantera diversement *D*: 33^{3a} [fumus *ille om.*] nascido los retraerá *B*: 33^{3a} a *aquel* humo nascido los regalará *S*. (**ACUS.**) 3^{2a} Sublimabit *illum* aequoreus lupus > 3^{2a} rendra *le roiouame* apres .i. lou de mer *D*: 3^{2a} *lac. BS* || 8^{1a} Tunc exurget in *illum* aquilo > 8^{1a} Il donc si se dreuera .i. vent qui a non aquilo *D*: 8^{1a} estonces. levantará contra *él* a gervión *B*: 8^{1a} *él* estonces se levantará contra *el* algyon *S* || 14^{3a} Deaurabit *illud* aquila rupti foederis et ^b tercia nidificatione gaudebit > 14^{3a} icele esclergera *icel frain*. Et une eigne qui sera apele l’eigne d’aliance rompue et ^b icele s’eisjora de la tierze nidificacion *D*: 14^{3a} e [deaurabitur *illud om.*] el águila de la que crute ^b el tercero niño [gaudebit *om.*] *B*: 14^{3a} y [deaurabitur *illud om.*] el alegría de la que criará ^b el tercero niño [gaudebit *om.*] *S* || 18^{2a} Per *illam* enim utramque insulam amittet Neustria > 18^{2a} par *icele lumiere* neistra descort et dissension entre l’one ille et l’autre *D*: 18^{2a} ca por *él* se perderán [Neustria *om.*] anbas yslas *B*: 18^{2a} ca por *él* se perderán [Neustria *om.*] ambas las ínsolas *S* || 21^{3a} Tremebunt *illum* Arabes et Affricani > 21^{3a} Les genz d’Arabe et ceus d’Afrique *le* criendront et trambleront de la paor qu’il auront *de lui* *D*: 21^{3a} e tremerán terriblemente ante *el* león de aravia e los de áfrica *B*: 21^{3a} y tremerán ante *el* león de Arabia: e los de África *S* || 36^{3a} Adiciet palacium ingens et ^b sexcentis turribus *illud* uallabit > 36^{3a} fera ices heriçons .un grant palais et ^b *icelui palais* sera avironee de .vi. cens tors *D*: 36^{3a} e añadirán grand concejo ^b de seys fuentes corrientes [uallabit *om.*] a *la ínsula* *B*: 36^{3a} e añadirá gran cerco ^b de seys cuentas corrientes [uallabit *om.*] a *la ínsola* *S* || 37^{3a} Occultabit infra *illam* hericius poma sua > 37^{3a} apres vendra le heriçon dedanz *la cite que il aura refaite* et illeuc marchera et deffolera o ses piez toutes ses pomes *D*: 37^{3a} e ella jaz dentro en *ella* e el erizo con sus mançanas *B*: 37^{3a} yaz dentro en *ella* y el erizo con sus mançanas *S* || 44^{2c} Et quasi colloquium habitura cum apro ^d adibit *illum* callide et ^e ipsum totum deaurabit > 44^{2c} lors vendra au senglier et le traíra apart en .i. privé leu et ^d fera samblant que il veil

paller a lui a conseil et ^c quant il seront touz sols entre eus .ij. si asaudra le senglier et le devorera tout piece a piece tan tost *D*: 44^{2c} E como aviendo fabla con el cabrón ^d llegarse ha a *él* arteramente e ^c comerlo y a todo *B*: 44^{2c} E como aviendo habla con el cabrón ^d llegarse ha *él* arteramente e ^c comerlo ha todo || 51^{2a} Educabit *illum* serpens Maluerniae > 51^{2a} un serpent otera *l'asne* de ce liu *D*: 51^{2a} carbo la sierpe de Malverna *B*: 51^{2a} criarlo ha la serpienta de Malverna *S* || 54^{2a} Exurget in *illum* draco Wigorniae > 54^{2a} contre *icel yaiant* se dreuera eubric *D*: 54^{2a} e levantarse ha contra *él* el dragón de Bregonan *B*: 54^{2a} y levantarse ha contra [*illum om.*] el drago de Bregoña *S* || 54^{5a} Feret *illum* ad sublimia draco ^b erectaque cauda ^c uerberabit nudatum > 54^{5a} et quant le dragon sentira que il sera sor lui si *le* portera en haut ^b donc estredra sa coue le dragon et ^c enbastra le yaiant sera nu *D*: 54^{5a} orgullo al dragón [ad *om.*] alto e ^b erguirá el rabo e ^c ferirá ha su nido *B*: 54^{5a} orgullo al drago [ad *om.*] alto e ^b levantará el rabo e ^c ferirá a su nido *S* || 55^{1a} Succedet post *illum* Totoniesius aper > 55^{1a} Apres sur *ce* vendra un senglier qui sera felon et divers *D*: 55^{1a} Después *desto* verná el puerco montés [Totoniesius *om.*] *B*: 55^{1a} Profecía. Después *desto* verná el puerco montés [Totoniesius *om.*] *S* || 56^{3a} Expellet *illum* per regni diuersatoria > 56^{3a} et *le* debouterá et *le* dechacera par le diversetez del regne *D*: 56^{3a} *lac. BS* || 63^{1a} Sedabit *illos* Eboracensis auriga > 63^{1a} Donc vendra le charrestier de Euvric et paiera *icel leon*. Et icel charretier menra son seynor en son curre *D*: 63^{1a} *lac. BS* || 70^{2b} qui populum *illum* in aprum mutabit > 70^{2b} icel chevalier muera le pueple *d'icele terre* en un senglier *D*: 70^{2b} que muda *su* pueblo en puerco montés *B*: 70^{2b} que muda *su* pueblo en puerco montés *S*. (GEN.) 30^{3a} Pisces *illius* calore morientur > 30^{3a} les poissons *d'icele flueve* morront por la cholor del'eue *D*: 30^{3a} *los sus* peces morrán con calentura *B*: 30^{3a} *los* [*illius om.*] peces morarán con calentura *S* || 54^{6b} gigas fauces *illius* cum gladio confringet > 54^{6b} froisserá ou son gleve les roies *au dragons* *D*: 54^{6b} quebrantarás las quexadas [*illius om.*] con el espada: *B*: 54^{6b} quebrantarás las quixadas [*illius om.*] con el espada *S*. (DAT.) 7^{1a} Terminus *illi* positus est ^b quem transuolare nequibit > 7^{1a} Terme est mis *a icelui*, ^b il ne porra voler *D*: 7^{1a} ca término *le* es puesto ^b que no pueda bolar E allende *B*: 7^{1a} ca término *le* es puesto ^b que no pueda bolar allende *S* || 27^{2b} iniquo flatu suo tercium *illi* ramum eripiet > 27^{2b} ventera diversement et par son divers sofflement el *li* errachera la tierze de ses branches *D*: 27^{2b} por su mal soplo tirará [*illi om.*] el tercero ramo *B*: 27^{2b} por su mal soplo tirará [*illi om.*] el tercero ramo *S*. (ABL.) 30^{1a} In diebus *illius* ardebunt quercus per nemora > 30^{1a} En *icel* jor ardront les chesnes par le bois *D*: 30^{1a} En *aquella* sazón arderán las cavallerías por los bosques *B*: 30^{1a} *aquella* sazón ordenarán las cavallas por los boscos *S* || 38^{1a} In tempore *illo* loquentur lapides > 38^{1a} En *tel* tens les pierres et la mer palleront *D*: 38^{1a} E en *su* tiempo fablarán las piedras *B*: 38^{1a} y en *su* tiempo hablarán las tierras *S* || 42^{1a} At ipsi excitabunt aprum dentosum in *illa* > 42^{1a} Quant iceus seront venuz en Neutrie si i troveront .i. senglier si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera mervelle *D*: 42^{1a} e ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra *ella* *B*: 42^{1a} y ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra *ella* *S* || 62^{2a} Orietur in *illis* leo > 62^{2a} Et *iceus donc je ai palle qui seront muez en belves* neistra .i. leon *D*: 62^{2a} Nascerà entre *ellos* león *B*: 62^{2a} Profecía. Y nascerà entrellos león *S* || 62^{3b} qui ^c dum laborabit mente opprimetur ab *illo* > 62^{3c} adonc *il* fera laborer et ^b occirra touz ceus qui laboreront pereçosement *D*: 62^{3b} que ^c en quanto se trabajare de coraçón será apremiado [ab *illo om.*] *BS* || 63^{3b} qui sibilo serpentis reuocatus coibit cum *illo* > 63^{3b} Et quant il aura este grant piesce en mer si siblera .i. serpent et par le siblement que icel serpent fera le charretier sera rapele et s'acompañera ou *le serpent* *D*: 63^{3b} que por sí vino. E de sierpe salirán e yrán con *su madre* *B*: 63^{3b} que por sí vino: y de sierpiente salirá e yrá con *su madre* *S*.

IPSE-IPSA-IPSUM: (NOM.) 28^{2a} Deinde uero locum duorum optinebit *ipse* > 28^{2a} Et *icele branche qui demorra* tandra le leu as .ij. branches qui seront destruides et aveentes ausi bien come si elle fust lie et le .ij. autres branchees ansamble *D*: 28^{2a} e desí *aquel* terná todo aquel logar de los dos *B*: 28^{2a} y desí *aquel* terná el lugar de las dos *S* || 33^{4a} Lacrimis miserandis manabit *ipsa* [puella II] > 33^{4a} [*ipsa om.*] plorra piteusement et decorra et fonda tote en lermes *D*: 33^{4a} e *esa* viña llorará lágrimas de duelo *B*: 33^{4a} y *essa* niña llorará lágrimas de duelo *S* || 42^{1a} At ipsi excitabunt aprum dentosum in *illa* > 42^{1a} Quant *iceus* seront venuz en Neutrie si i troveront .i. senglier si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera mervelle *D*: 42^{1a} e *ellos* levantarán el puerco montés de grandes dientes contra *ella* *B*: 42^{1a} y *ellos* levantarán el puerco montés de grandes dientes contra *ella* *S* || 42^{3a} Mox adibit *ipse* cadauer et ^b dum superstabit ^c anhelabit in oculos eius et faciem > 42^{3a} Demaintenant *icelui senglier* prandra le Goupil ^b que il venta devant lui et coira que il soit mort et ^c il fera covrir les eles et la face *D*: 42^{3a} *lac.* ^b E estando sobre *ella* ^c rebolverla ha por los ojos e por la faz. *B*: 42^{3a} *lac.* ^b y estando sobre *ella* ^c rebolvella ha por los ojos e por la faz *S* || 42^{4a} At *ipsa*, non oblita praeteriti doli > 42^{4a} et *le goupil* qui sera trecherre et plain de vesdie *D*: 42^{4a} mas *ella* a qui no se le viene en miente si no de engaño *B*:

42^{4a} mas **a ella** a qui no se le verná mientes si no de engaño S ll 43^{3a} Adquiescet **ipse** > 43^{3a} Donc sera **le sengler** en pez D: 43^{3a} E folgará [**ipse om.**] B: 43^{3a} y **él** holgará S ll 64^{3a} Nitetur **ipse** flagellum ei eripere > 64^{3a} et [**ipse om.**] se forcera de tollir a celui la soe chose D: 64^{3a} e **él** se esforçará por tomarle el açote B: 64^{3a} y **él** se esforçará por tomarle el açote S ll 65^{2a} Vacabit **ipse** tellurem subuertere > 65^{2a} lors comandera **icel contiveor** que les terres soient arees et coutiveses D: 65^{2a} e **él** echará a labrar la tierra B: 65^{2a} y **él** echará a labrar las tierras S. (AC.) 3^{1b} post **ipsos** exsurget Germanicus uermis > 3^{1b} Apres si se drechera .i. verm germain D: 3^{1b} E mas después **dél** verná el bermejo alimán B: 3^{1b} mas después **dél** verná el bermejo alemán S ll 5^{1b} in se **ipsum** saeuire laborabit > 5^{1b} Encor il s'en penera a plus que il porra de soi forsener **en lui mesmes** D: 5^{1b} trabajarse ha de fazer cruexas en sí **mesmo** B: 5^{1b} trabajarse ha de hazer cruexas en sí **mesmo** S ll 19^{2b} cum candida uirga molendinum super **ipsum** metabitur > 19^{2b} E o une blanche verge porpensera faire .i. molin sus **icel flueve** D: 19^{2b} con verga blanca mesurará sobre **el** niño B: 19^{2b} con verga blanca medirá sobre **el** niño S ll 41^{3c} **ipsos** que in Neustriam fugabit > 41^{3c} Et quant il verra que il auront paor de lui si les asaudra et **ceus** fuiront et **il les** chascera duques en Neutrie D: 41^{3c} fazerles ha fuyr a Normandía B: 41^{3c} hazerlos ha fuyr a Normandía S ll 44^{2c} Et quasi colloquium habitura cum apro^d adibit illum callide et^e **ipsum** totum deuorabit > 44^{2c} lors vendra au senglier et le traíra apart en .i. privé leu et^d fera samblant que il veil paller a lui a conseil et^e quant il seront touz sols entre eus .ij. si asaudra le senglier et **le** devorera tout piece a piece tan tost D: 44^{2c} E como aviendo fabla con el cabrón^d llegarse ha a él arteramente e^e comerlo y a todo B: 44^{2c} E como aviendo habla con el cabrón^d llegarse ha él arteramente e^e comerlo ha todo ll 44^{3a} Sed et **ipsos** postquam aduenerint^b subito dente interficiet > 44^{3a} lors vendrons ses freres a lui et ne le conoistront pas mes cuideront que ce soit le senglier qui vint oveuc eux de [Ne]justrie. Donc se drechera le Goupil felonnesement entre ses fieres et^b soudement et occirra .x. D: 44^{3a} e tanto que ellos llegaren^b matarlos ha presto con su diente B: 44^{3a} y en tanto que ellos allegaren^b matarlos ha toste con su diente S ll 47^{2c} cornutus taurus in **ipsos** fiet > 47^{2c} quant il sera entre **la sue et le boc** si se muera et se fera .i. tor cornu D: 47^{2c} fazerse ha el toro coronado entre **ellos** B: 47^{2a} hazerse a toro cornudo entre **ellos** S. (GEN.) 1^{2a} Cauernas **ipsius** occupabit albus draco > 1^{2a} lac. DB: 1^{2a} de **las sus** cosas se entregará el blanco dragón S ll 2^{3a} Insulae oceani potestati **ipsius** subdentur > 2^{3a} Les isles de la grant mer seront soumises **a lui** D: 2^{3a} lac. BS ll 2^{4a} Tremebit Romulea domus saeuiciam **ipsius** > 2^{4a} La gent romaine tramblera de paor **de lui** por **sa** grant cruaute D: 2^{4a} a entrar la casa de roma [seuitiam **ipsius om.**] B: 2^{4a} a entrar en la casa de Roma ante la cruzada **dél** S ll 9^{2b} qui uindictam de nequitia **ipsius** sumet > 9^{2b} prandra vengeance de la felonie **d'icelui** D: 9^{2b} que tomarán vengança de **su** maldad B: 9^{2b} que tomarán vengança de **su** maldad S ll 17^{3b} finis **ipsius** ad superos conuolabit > 17^{3b} Mes la fin **d'icelui** volera haut D: 17^{3b} **su** fin bolará a los de sus años B: 17^{3b} **su** fin bolará a los de sus sanos S ll 26^{3a} Ex ore **ipsius** procedent flumina > 26^{3a} De **sa** bouche eistront flueves D: 26^{3a} e de **su** boca salirán ríos B: 26^{3a} y de **su** boca saldrán ríos S ll 31^{3b} in facie **ipsius** pallor et horror sedebit > 31^{3b} **sa** chiere sera palle et horrible si que touz ceus qui les garderont en auront paor D: 31^{3b} **su** casa será amarilla e áspera B: 31^{3b} **su** cara será amarilla e áspera S ll 31^{4b} nec corpus **ipsius** subire poterit sepulchrum > 31^{4b} **son** cors ne porra ya avoir sepulture D: 31^{4b} lac. BS ll 35^{5b} tincturae **ipsarum** diuersitas > 35^{5b} la diuerseté de la ceinture [**ipsarum om.**] D: 35^{5b} el desvariamento de la tintura **dellos** B: 35^{5b} el desurlamiento de la cintura **dellos** S ll 40^{3a} In cacumine quoque **ipsius** plantabit quercum > 40^{3a} ou **la valee** sera mise si plantera icel oisel .i. cheisne D: 40^{3a} en toda el alteza **de monte** plantará un cavallero B: 40^{3a} y en toda el alteza **del monte** plantará un carvallo S ll 42^{4b} mordebit sinistrum pedem **ipsius** > 42^{4b} si **le** mordra **el** senestre pie D: 42^{4b} travarlo ha con la boca en **el** siniestro pie B: 42^{4b} travarle ha con la boca en **el** siniestro pie S ll 47^{1b} formam **ipsius** mutuabit > 47^{1b} icelui arne muera la forme **d'icelui boc** D: 47^{1b} mudará **su** forma B: 47^{1b} mudará **su** forma S ll 67^{4a} Clamore **ipsius** excitabuntur maria > 67^{4a} apres **il** criera si orriblement que les granz mers seront esmeus D: 67^{4a} e por el baladro **dél** moverse an los mares B: 67^{4a} e por la boz **dél** moverse han los mares S.

IS-EA-ID: (ACUS.) 31^{5b} diuersis tegumentis **eam** occultare nitentur > 31^{5b} si geteront tant de diverses choses de sus duques attant queles seront estopees D: 31^{5b} esforçarse han a esconderla: por desvariadas coberturas B: 31^{5b} esforçarse ha a escondella por desvariades coberturas S ll 34^{1a} Interficiet **eam** ceruus decem ramorum > 34^{1a} Apres si vendra un gref qui occirra **icele pucele** et aura icel gref .x. branches D: 34^{1a} e matará [**eam om.**] el ciervo de diez ramos B: 34^{1a} y matará [**eam om.**] el ciervo de diez ramos S ll 35^{7b} quia urbs inclita propter **eam** ruet > 35^{7b} quar por **cel** une noble cite trebuchera D: 35^{7b} ca la noble cibdad será destroyda [propter **eam om.**] BS ll 36^{2a} Reaedificabit **eam** hericius oneratus pomis > 36^{2a} Apres vendra .i. heriçon et quant il verra la cite trebuchie et fondue et tot por le periurement de la gent si en aura merveillusement grant duel. Donc comancera a ouer et

ourera tant que il refera **la cite** et icelui heriçon sera chargie de pomes seront plaines de toutes bones odors *D*: 36^{2a} El erizo cargado de mançanas: e fazerle ha onda *B*: 36^{2a} el erizo cargará de mançanas e fará [*eam om.*] andar *S* || 37^{2a} Circuibit *eam* undique Tamensis fluuius > 37^{2a} et tres tanz pleez une fleve et la nouvelle de l'ouere l'avironera de toutes parz *D*: 37^{2a} Cornavalla a de cada parte el reo de Matarmissa *B*: 37^{2a} Cornualla ha de cada parte el río de Materanisa *S* || 40^{2b} *eam* in excelsum montem leuabit > 40^{2b} levera **icel valee** en .i. haute montaigne *D*: 40^{2b} levantará **el valle** en alto entonces *B*: 40^{2b} levantará **el valle** en alto [*montem om.*] *S* || 54^{2b} *eum* exterminare conabitur > 54^{2b} se forcera de **lui** occire *D*: 54^{2b} esforçarse ha por echarlo *B*: 54^{2b} esforçarse ha por echallo *S* || 55^{3a} Conculcabit *eum* sub pedibus suis > 55^{3a} [*eum om.*] marchera sor ses piez *D*: 55^{3a} *lac. BS* || 58^{1a} Circumcinget *eam* Lindocolinus coluber > 58^{1a} une couleuvre de hortoberlande si se dreuera et ceindra de lie **le goupil** tot environ *D*: 58^{1a} [Circumcinget *eam om.*] a la culebra de Lidoncobi *B*: 58^{1a} [Circumcinget *eam om.*] a la culebra de Lindo colin *S* || 59^{4a} Superabit *eum* nudus > 59^{4a} Apres vendra .i. autre qui sera nu et celui nu sormontera **celui qui s'estoit despoillee de sa vesteure** *D*: 59^{4a} traerá mal [*eum nuda om.*] *BS. (GEN.)* 1^{1b} nam exterminatio *eius* festinat > 1^{1b} *lac. DB*: 1^{1b} ca **su** desterramiento se allega *S* || 1^{4a} Montes itaque *eius* ut ualles aequabuntur > 1^{4a} .i. tens sera que li montaignes **de Bretagne** seront abaissies par valees et seront egaux les montaignes et les valees *D*: 1^{4a} otrosí sabe que las motas [*eius om.*] se ygualarán con los valles *B*: 1^{4a} otrosí sabe que los montes [*eius om.*] se ygualarán con los valles *S* || 2^{2b} colla *eorum* sub pedibus conculcabit > 2^{2b} marchera o ses piez le cous **a la gent de Cornoaille** *D*: 2^{2b} *lac. BS* || 2^{4b} exitus *eius* dubius erit > 2^{4b} la fin **de lui** sera doutose *D*: 2^{4b} *lac. B*: 2^{4b} **su** fin será dultosa *S* || 2^{5b} actus *eius* cibus erit narrantibus > 2^{5b} les fez **qu'il fera** pleront tant a oír a la gent que tant come il les oíront conter il ne lor chaudra de menger *D*: 2^{5b} *lac. BS* || 3^{1a} Sex posteri *eius* sequentur sceptrum > 3^{1a} Ceux qui seront derreniers apres **icest senglier** auront et tandront le regne *D*: 3^{1a} *lac. BS* || 4^{2b} aedificia ortulorum *eius* diruentur > 4^{2b} les maisons et les edifiement **de noz** cortiz touz estrangiez et ostez *D*: 4^{2b} las villas de **las sus** huertas serán destruydas *B*: 4^{2b} las villas de **las sus** huestes serán destruydas *S* || 4^{3b} unus *eorum* sanctificabitur > 4^{3b} .i. **de ceux** sera sanctifié *D*: 4^{3b} *lac. BS* || 8^{3b} quia ultio proditiōnis *eius* superueniet > 8^{3b} quar la vengance de **sa** traison vendra sor lui *D*: 8^{3b} ca la vengança de **su** trayción: salenverná *B*: 8^{3b} ca la vengança de **la su** trayción sobreverná *S* || 9^{4b} reliquiae generationis *eius* decimabuntur > 9^{4b} le remeissiles de **sa** generacion seront determinees et aventees *D*: 9^{4b} e lo que fincare de **su** generaciōn desnudado *B*: 9^{4b} e lo que quedare de **su** generaciōn desnudados *S* || 11^{2a} In diebus *eius* aurum ex lilio et urtica extorquebitur > 11^{2a} Es jors **que celui leon vivra** sera l'or estrait des lis et del'ortie *D*: 11^{2a} En **aque**l día será escripto el oro del lirio: e de las fortigas *B*: 11^{2a} en **aque**l día será scripto. El otro del libro e de la sortija *S* || 12^{1b} aquila *eius* super montem Arauium nidificabit > 12^{1b} un eagle **qui est du leon dont ie palle** fera son ni sus .i. mont qui est apelé mont Aravius *D*: 12^{1b} e [*su om.*] águila fará nido sobre el monte picio *B*: 12^{1b} e **su** águila hará nido sobre el monte pimeo *S* || 14^{2a} Dabitur maxillis *eius* frenum > 14^{2a} Les mameles **d'icele** seront enfrenées d'un frain *D*: 14^{2a} e freno le será dado ha **sus** quexadas *B*: 14^{2a} freno le será dado a **sus** quexadas *S* || 17^{3a} Principium *eius* uago affectui succumbet > 17^{3a} le comencement **d'icelui** gierra en fol desirier *D*: 17^{3a} **su** comienço será baxo *BS* || 23^{2b} omnis gressus *earum* superbia replebitur > 23^{2b} tretouz les pas **que il feront** seront ampliz d'orgoil *D*: 23^{2b} todo **su** andar será lleno de sobervia con mucha fantasía *B*: 23^{2b} todo **su** andar será lleno de sobervia *S* || 26^{2a} Pectus *eius* cibus erit egentibus > 26^{2a} La poeterine **d'icelui senglier** sera viande a cel qui auront faim *D*: 26^{2a} **Su** pecho será el manjar a los muy fambrientos *B*: 26^{2a} **su** pecho será manjar a los hambrientos *S* || 26^{2b} lingua *eius* sedabit sicientes > 26^{2b} **sa** langue aseelera ceus qui auront seuf *D*: 26^{2b} **la su** lengua será beber a los sedientos *B*: 26^{2b} **la su** lengua será beber a los sedientes *S* || 28^{3b} nam timore umbrae *eius* liberos uolatus amittent > 28^{3b} les oseaux del pais craindront et doeteront tant cest branche que solement de voir l'ombre **de li** il auront si grant poor qui il en perdrunt lor voler *D*: 28^{3b} Ca por miedo de **su** sombra perderá su libre ver *B*: 28^{3b} ca por miedo de **su** sombra perderá su libre ver *S* || 30^{4b} salubres aquae *eorum* mortem generabunt > 30^{4b} les eues **d'icel bains** qui sunt sannables engendreront mort a ceus qui i acouchieront *D*: 30^{4b} **las sus** aguas provechosas e sanas engendrarán muerte *B*: 30^{4b} **las sus** aguas sarras refrescarán engendrarán muerte *S* || 30^{6b} clamor *eorum* in montibus Alpium audietur > 30^{6b} le cri **que il feront** sera oi es montaignes ou les sengliers reperent *D*: 30^{6b} los labradores **dellos** serán oydos en los montes de las Alpas *B*: 30^{6b} los baladros **dellos** serán oydos en los montes de las Alpes *S* || 42^{3a} Mox adibit ipse cadauer et ^b dum superstabit ^c anhelabit in oculos *eius* et faciem > 42^{3a} Demaintenant icelui senglier prandra le Goupil ^b que il venta devant lui et coira que il soit mort et ^c il fera covrir **les** eles et **la** face *D*: 42^{3a} *lac.* ^b E estando sobre ella ^c rebolverla ha por **los** ojos e por **la** faz. *B*: 42^{3a} *lac.* ^b y estando sobre ella ^c rebolvella ha por **los** ojos e por **la** faz *S* || 45^{1a} In diebus *eius* nascetur serpens > 45^{1a} Es iorz **que icelui Goupil vivra** neistra .i. serpent *D*: 45^{1a} e en **sus** días nacerá

la sierpe *B*: 45^{1a} en *sus* días nascerà la sierpe *S* || 47^{3b} deuorabit carnes *eorum* et ossa > 47^{3b} devorera les os et la char *de l'asne et del bouc* *D*: 47^{3b} comerles ha carnes e los huesos *B*: 47^{3b} comerles ha las carnes e los huessos *S* || 52^{1a} In diebus *eius* titubabunt montes Pacau et ^b prouinciae nemoribus suis spoliabuntur > 52^{1a} et jorz *que icelui serpent vivra* chanceleront les montaignes [Pacau *om.*] et ^b tot le pais et les provinces seront despoillees de lor boiz *D*: 52^{1a} en *sus* días aballarán los montes de Campana ^b de las provincias serán aballadas de sus mantos *B*: 52^{1a} en *sus* días abaxarán los montes de Compañia e ^b las provincias serán abaxadas de sus matos *S*. (DAT.) 42^{5b} eripiet *ei* dextram aurem et caudam > 42^{5b} *li* errachera la destre oreille et la coue *D*: 42^{5b} del salto llevarle ha toda la oreja diestra e rabo *B*: 42^{5b} del salto llevarle a la oreja diestra y el rabo *S* || 43^{1b} ut *ei* amissa membra restituantur > 43^{1b} que il *li* rendent les membres qu'il a perdes et que sauront bien que lor frere li aura fet tel domage et *D*: 43^{1b} que *le* cobre sus miembros a mal de su grado que le perdió *B*: 43^{1b} quel combra en sus miembros que él perdió *S* || 43^{2b} promittent *ei* duos pedes et aures et caudam > 43^{2b} si *li* promestront a lui rendre .ij. piez et .ij. oreilles et .ij. cues *D*: 43^{2b} prometerle han dos pies e orejas e cola *B*: 43^{2b} prometerle han dos pies e orejas e rabo *S* || 62^{3a} Supponetur *ei* in segete falcifer > 62^{3a} *icestui leon* sera mis en blee qui sera plantive de landeis *D*: 62^{3a} e meterle han en la miese segador *BS* || 64^{3a} Nitetur ipse flagellum *ei* eripere > 64^{3a} et se forcera de tollir *a celui* la soe chose *D*: 64^{3a} e él se esforçará por tomarle el açote *BS* || 65^{1a} Succedet *eis* colonus Albaniae > 65^{1a} vendra le coustiveor d'Albane *D*: 65^{1a} E después *deste* verná el labrador de Albania *B*: 65^{1a} Y después *deste* verná el labrador al Albana *S* || 70^{2a} Resistet *ei* miles in curru > 70^{2a} en contre ce leu vendra .i. chevalier en .i. curre li *le* concrestra a faire sa volente *D*: 70^{2a} e contarstarla ha el cavallero en atro *B*: 70^{2a} e contrastalla ha el cavallero en carro *S*. (ABL.) 18^{1a} Egredietur ex *eo* linx penetrans omnia > 18^{1a} D'*icelui que je vous ai dit* neistra une lumiere qui tresparcera totes choses *D*: 18^{1a} e salirá *dél* lobo cerbal grito que pasará todas las cosas *B*: 18^{1a} El lobo serval saldrá que passará todas las cosas *S* || 30^{3b} ex *eis* procreabuntur serpentes > 30^{3b} de *iceuz poissons qui einsint morront en cele flueve* si vendront serpenz *D*: 30^{3b} serán fechos *dellos* serpientes muy grandes *B*: 30^{3b} hazerse han *dellos* serpientes *S* || 43^{2c} ex *eis* porcina membra component > 43^{2c} des *choses* orderront menbres de porc *D*: 43^{2c} que de *sí mesmos* le complirán miembros de puerco *B*: 43^{2c} que de *sí mismos* le cumplirán miembros de puerco *S* || 50^{2a} Orientur ex *eo* seditiones > 50^{2a} de *cele fontaine* neistront sedicions et contencions *D*: 50^{2a} nascerà *dél* dragón *B*: 50^{2a} nascerán *dél* dragones *S* || 53^{1a} Egredientur ex *eo* septem leones > 53^{1a} D'*icelui serpent* neistront .vij. leons *D*: 53^{1a} e salirán *dél* siete leones *B*: 53^{1a} e saldrán *dél* siete leones *S* || 72^{2a} Ab *eis* uultus auertent sydera > 72^{2a} les estoiles ne voudront pa[s] regarder tel gent *D*: 72^{2a} e *destos* tornarán estrellas los rostros *BS*.

2.3.3. Pronombres relativos

QUI-QUAE-QUOD: (NOM.) 1^{2a} Cauernas ipsius occupabit albus draco ^b *qui* Saxones quos inuitasti significat > 1^{2ab} *lac.* *D*: 1^{2a} *lac.* ^b Señor rey este dragón blanco significa los sansones que vós metistes en la tierra. *B*: 1^{2a} de las sus cosas se entregará el blanco dragón ^b *ca* este dragon blanco significan los sansones que vós metistes en la tierra *S* || 1^{3a} Rubens uero gentem designat Britanniae ^b *quae* ab albo opprimetur > 1^{3ab} *lac.* *D*: 1^{3a} E el bermejo significa los bretones ^b *que* son maltrechos del blanco o puede parescer a ti e a los fijos de Costanes como te lo después diré *B*: 1^{3a} y el dragón bermejo significa los bretones ^b *que* son maltrechos del blanco o puede parescer a ti e los hijos de Costantenes como después te lo diré *S* || 4^{6a} *Qui* faciet haec aeneum uirum induet > 4^{6a} *Qui* fera ces choses si vestira .i. home blanc *D*: 4^{6a} E *quien* estas cosas fará vestirá un ombre de cobre *B*: 4^{6a} y *quien* estas cosas fará vestirán un hombre de cobre *S* || 9^{2a} Populus namque in ligno et ferreis tunicis superueniet ^b *qui* uindictam de nequitia ipsius sumet > 9^{2a} Après ce .i. peuple vendra sor lui en fust et aura toutes de fer *et* ^b prandra vengeance de la felonie d'icelui. *D*: 9^{2a} ca el puelo verná en madera e en camisas de fierro ^b *que* tomarán vengança de su maldad *B*: 9^{2a} ca el pueblo verná en madera y en camisas de fierro ^b *que* tomarán vengança de su maldad *S* || 14^{2a} Dabitur maxillis eius frenum ^b *quod* in Armorico sinu fabricabitur > 14^{2a} Les mameles d'icele seront enfrenées d'un frain ^b *qui* forgie en .i. sain d'Armoriche *D*: 14^{2a} e freno le será dado ha sus quexadas ^b *que* fecho será en tierra de Bretaña *B*: 14^{2a} freno le será dado a sus quexadas ^b *que* hecho será en tierra de Bretaña *S* || 18^{1a} Egredietur ex eo linx penetrans omnia, ^b *quae* ruinae propriae gentis imminet > 18^{1a} Dicelui que je vous ai dit neistra une lumiere qui tresparcera totes choses *et* ^b *icel lumiere* trebucherra la genz de son pais *D*: 18^{1a} e salirá del lobo cerbal grito que pasará todas las cosas ^b *que* parescerá a destruyimiento de su gente *B*: 18^{1a} El lobo serval saldrá que passará todas las cosas ^b *que* parescerá de destruyimiento de su gente *S* || 21^{1a} Ex

Conano procedet aper bellicosus, ^b *qui* infra Gallicana nemora acumen dentium suorum exercebit > 21^{1a} De Connain neistra .i. senglier qui sera si fort et si fier et batailleros que ce sera merveille et icelui senglier n'ara ya paiz mes touz jorz voudra batailles faire et ^b sera dedanz le bois de Galle. *Et* en icel bois *il* essaiera la guise ce et le tranchant de ses denz qui seront si trenchantes que il trancheront toutes les choses ou il touchieront *D*: 21^{1a} De cananum salirá el puerco montés tallador ^b *que* dentro en los bosques franceses usará la agudeza de sus dientes *B*: 21 Profecías de Merliin. ^{1a} Descanaum saldrá el puerco montés tallador ^b *que* dentro en las bozes francesas usará la agudeza de sus dientes *S* || 22^{1a} Succedet hircus Venerii Castri, aurea habens cornua et argenteam barbam, ^b *qui* ex naribus suis tantam efflabit nebulam quanta tota superficies insulae obumbrabitur > 22^{1a} Un boc qui eistra del castel de Verolen vendra amprés icel sengler et aura icel boc les cornes dorees et la barbe autre tele come se ele fust d'argent. ^b *Et* getera par les narilles des sonnes et par sa bouche une si grant nublece que de la grandor de lie ele acouvetera toute l'ile de Bretaigne *D*: 22^{1a} Después de todo verná el cabrón de castro muy luxurioso que terná los cuernos de oro e la barva de plata ^b *e* de sus narizes echará flama que toda la faz de la ínsula asombrará *B*: 22^{1a} Profecía. Verná después desto el Cabrón de castro luxurioso que avrá los cuernos de oro e la barva de plata ^b [*qui* ex naribus suis tantam efflabit nebulam *om.*] que toda la faz de la ínsula asombrará *S* || 26^{1a} Superueniet aper commercii, ^b *qui* dispersos greges ad amissam pascuam reuocabit > 26^{1a} Après vendra un senglier ^b *qui* rapelera les oiailles qui seront expandues des toutes parz et les metra es pectiz qu'il avoient delessiez *D*: 26^{1a} e sobreverná el puerco montés de César ^b *e* tornará las greyes desparzidas a los perdidos plazerres *B*: 26^{1a} e sobreverná el puerco montés de cerca ^b *e* tornará las greyes desparzidas a los perdidos paceres *S* || 26^{3a} Ex ore ipsius procedent flumina, ^b *quae* arentes hominum fauces rigabunt > 26^{3a} De sa bouche eistront flueves *et* ^b aroserront les joues a ceus qui auront soef *D*: 26^{3a} e de su boca salirán ríos ^b *que* regarán las quixadas [arentes *om.*] de los bombres *B*: 26^{3a} y de su boca saldrán ríos ^b *que* regarán las quexadas secas de los hombres *S* || 27^{1a} Exin super turrin Lundoniarum procreabitur arbor, ^b *quae* tribus solummodo ramis contenta superficiem totius insulae latitudine foliorum obumbrabit > 27^{1a} Après sera .i. arbre fet et crié sus la tor de Londres *et* ^b *icel arbre* sera forchié et n'aura fors tant soulement que .iiij. branches et de la leesce de lor foilles icest arbre aombrera toute la cité de Londres *D*: 27^{1a} E sobre la torre de Londres criará un árbol ^b *que* será abondado de tres ramos muy fermosos. e asombrará la faz de toda la ínsula por muchedumbre de sus fojas *B*: 27^{1a} e sobre la torre de Londres criará un árbol ^b *en que* será abondado de tres ramos solos e sobrá la faz de toda la ínsula por muchedumbre de sus fojas *S* || 31^{2a} *Qui* bibet de uno diuturniori uita fruetur > 31^{2a} *cil qui* bevera d'une des .iiij. fontaines si vivra longuement *D*: 31^{2a} *quien* beviere del uno vive luengamente *B*: 31^{2a} *quien* beviere del uno vive luengamente *S* || 31^{3a} *Qui* bibet de altero indeficienti fame peribit > 31^{3a} *cil qui* bevera de l'autre si perira de faim qui ya en lí faudra *D*: 31^{3a} e *quien* beviere del otro desperescerá por fanbre que le nunca fallescerá *B*: 31^{3a} y *quien* beviere del otro desesperará por hambre que le nunca fallescerá *S* || 31^{4a} *Qui* bibet de tercio subita morte periclitabitur > 31^{4a} *cil qui* bevera de le tierze morra de sobite mort *D*: 31^{4a} *lac. BS* || 32^{2a} *Quae* ut omnes artes inierit, ^b solo anhelitu suo fontes nociuos siccabit > 32^{2a} *et* saura tote maniere d'art et ^b de s'aleine ele sechera les fontaines *D*: 32^{2a} *que* después que entrasen en todas las artes ^b por su soplo solo secarán todas las fuentes nozideras *B*: 32^{2a} *que* después que entrase en todas las artes ^b por su soplo solo sacará todas las fuerças nozidores *S* || 33^{2a} Quacumque incedet ^b passus sulphureos faciet, ^c *qui* dupplici flamma fumabunt > 33^{2ab} Et trestoz les pas qu'ele fera seront plains de soffle *et* ^c *icels pas* fumeront de doble flambe *D*: 33^{2a} e por do quier que ande ^b fará bafos de sufre ^c *que* fará fumo [dupplici flamma *om.*] *B*: 33^{2a} e por do quier que ande ^b hará bafos de sufre ^c *que* hará humo por doblada llama *S* || 34^{1c} sex uero residui in cornua bubalorum uertentur, ^d *quae* nefando sonitu tres insulas Britanniae commouebunt > 34^{1c} et le .vij. qui demorront seront muees en cornes de bugles *et* ^d *iceles cornes* feront .un. son escumengié et esmouvront et tormanteront de lor son tres illes de Bretaigne *D*: 34^{1c} e los seys [residui *om.*] tornarse han en cuernos de búfanos ^d *que* por su maldad fumo solo moverá a las tres ínsulas de Bretaña *B*: 34^{1c} e los seys [residui *om.*] tornar se han en cuernos de búfanos ^d *que* por su maldad fumo solo moverá a las tres ínsulas de Bretaña *S* || 36^{4a} In una quaque statuatur decurio ^b *qui* leges subditis dabit > 36^{4ab} *lac. D*: 36^{4a} e en cada una será puesto un señor de diez mill cavalleros ^b *que* dará las leyes a los que son en su poder *B*: 36^{4a} Y en cada una será puesto un señor de diez mill cavalleros ^b *que* dará las leyes a los que son en su poder *S* || 39^{1a} Post haec ex Calaterio nemore procedet ardea, ^b *quae* insulam per biennium circumuolabit > 39^{1a} après ices cosas si eistra de bois Talecerien .i. oisel qui est apelé heiron *et* ^b *icel heiron* volera environ l'ille de Bretaigne .ij. anz sanz repos et criera autre si come oisel qui a non fresaie *D*: 39^{1a} E después desto saldrá del bosco de Calaterio la águila ^b *que* bolará por aderedor de la ínsula dos años *B*: 39^{1a} Profecía. Saldrá después desto el bosco de Calete río la Águila ^b *que* bolará por

rededor de la ínsola dos años S ll 42^{2a} *Quae* cum certamen inierit, ^b finget se defunctam > 42^{2a} *et* quant *le Goupil* vendra a l'estrif et a la bataille ^b si sera mort D: 42^{2a} *E* en la batalla estando ^b faráse *ella* que es muerta B: 42^{2a} *y* en la batalla estando ^b haráse *ella* que es muerta S ll 43^{2a} *Qui* ut causam inierint, promittent ei duos pedes et aures et caudam > 43^{2a} en lor servise si li promestront a lui rendre .ij. piez et .ij. oreilles et .ij. cues D: 43^{2a} después que *ellos* oyeren la razón prometerle han dos pies e orejas e cola B: 43^{2a} pues *ellos* oyeren la razón prometerle han dos pies e orejas e rabo S ll 45^{1a} In diebus eius nascetur serpens, ^b *quae* neci mortalium imminet > 45^{1a} Es iorz que icelui Goupil vivra neistra .i. serpent ^b *qui* occirra le pueple D: 45^{1a} e en sus días nacerá la sierpe ^b *que* matará [mortalium om.] B: 45^{1a} en sus días nacerá la sierpe ^b *que* matará los hombres S ll 46^{2a} Associabit sibi greges Albanorum et Kambriae, ^b *qui* Tamensem potando siccabit > 46^{2a} celui buef acompaingnera o lui toutes les oailles de Albane et Kambre *et* ^b *iceles oailles* secheront et auront seuf en bevant D: 46^{2a} e acompañará consigo las grees de Albania Cambria ^b *que* veniendo sacarán a Camisa B: 46^{2a} e acompañará consigo las grees del Albravan e Cambera ^b *que* veniendo secarán a Canisa S ll 48^{1a} Fauillae rogi mutabuntur in cignos ^b *qui* in sicco quasi in flumine natabunt > 48^{1a} les falemeches del feu ou li sera ars seront mues en tiegnes ^b noeront a sec ausi come se il fussent en granz flueves D: 48^{1a} las finiestras de fuego mudarse han en cisnes ^b *que* vadarán en seco así como río B: 48^{1a} las siniestras de fuego mudar se han en siques ^b *que* nadarán en seco así como corrió S ll 52^{2a} Superueniet namque uermis ignei anhelitus ^b *qui* ^c emisso uapore comburet arbores > 52^{2a} quar icestui serpenz vandra es basses choses et aura alein du feu *et* ^c de la grant cholor qui eistra de son cors ^b *il* bruirá les arbres D: 52^{2a} que sobreverná e el bermejo que avrá el soplo de fuego ^b *que* ^c soplará e quemará los árboles B: 52^{2a} Ca sobreverná el bermejo que avía el soplo de fuego ^b *que* ^c soplará y quemará los árboles S ll 54^{1a} Superueniet uero gigas nequiciae, ^b *qui* oculorum acumine terrebit uniuersos > 54^{1a} après vendra un yaiant de felonie *et* ^b *yclui iaiant* sera si fier que de son regart il espontera la gent de l'universe monde D: 54^{1a} e sobreverná el gigante de maldad ^b *que* por agudeza de sus ojos espantarà a todos B: 54^{1a} e sobreverná el gigante de maldad ^b *e* por agudeza de sus ojos espantarà a todos S ll 55^{2a} Eliminabit Claudiocestria leonem ^b *qui* diuersis proeliis inquietabit saeuientem > 55^{2a} Loustestre fera .i. leon *et* ^b *icelui leon* tormentera sanz repos en diuerses batailles icel senglier qui sera tot forsené D: 55^{2a} Claudia cercará e erguirá al león ^b *e* por muchas batallas cansará el puerco montés B: 55^{2a} Claudio cercará y erguirá el león ^b *que* por muchas batallas cansará el puerco montés S ll 62^{3a} Supponetur ei in segete falcifer ^b *qui* dum ^c laborabit mente opprimetur ab illo > 62^{3a} icestui leon sera mis en blée qui sera plantive de landeis ^b adonc *il* fera laborer et ^c occirra touz ceus qui laboreront pereçosement D: 62^{3a} e meterle han en la miese segador ^b *que* en quanto se trabajare de coraçón ^c será apremiado [ab illo om.] B: 62^{3a} y meterle han en la miese segador ^b *que* en quanto se trabajare de coraçón ^c será apremiado [ab illo om.] S ll 63^{3a} Fiet deinde piscis in aequore ^b *qui* sibilo serpentis reuocatus coibit cum illo > 63^{3a} après icel charretier sera fait poisson de mer. ^b *Et* quant *il* aura esté grant piesce en mer si siblera .i. serpent et par le siblement que icel serpent fera le charretier sera rapelé et s'acompaignera ou le serpent D: 63^{3a} e desí será fecho pozo en el mar ^b *que* por sí vino e de sierpe salirán e yrán con su madre B: 63^{3a} Y después será hecho pozo en el mar ^b *que* por sí vino y de serpiente salirá e yrá con su madre S ll 64^{1a} Nascentur inde tres tauri fulgurantes ^b *qui* ^c consumptis pascuis conuertentur in arbores > 64^{1a} après neistront torreaux es terres et iceus torreaux seront si resplandisanz que ce sera merueille a les voir *et* ^b *iceus torreaux* pestront en biaux petiz et ^c quant il auront deguasté lor pestiz et ne troveront que pestre si seront muez en arbres D: 64^{1a} e nascerán ende tres toros [fulgurantes om.] ^b *que* ^c después que gastaren los pasceres tornarse han en árboles B: 64^{1a} y serán ende tres toros [fulgurantes om.] ^b *que* ^c después que gastaren los paceres tornar se han en árboles S ll 66^{1a} Dabitur in remedium Vrbs Claudii, ^b *quae* alumpnam flagellantis interponet > 66^{1a} a icele gent et a icele pueple qui morra de ffaim sera remuré la cite Claudien. ^b *Quar* ele sera planteive de touz biens et baudra au pueple qui morra de faim une norrice D: 66^{1a} e la cibdad de claudes escaparà [in remedium om.] ^b *lac.* B: 66^{1a} e la cibdad de Claudis escaparà [in remedium om.] ^b *lac.* S ll 70^{2a} Resistet ei miles in curru, ^b *qui* populum illum in aprum mutabit > 70^{2a} en contre ce leu vendra .i. chevalier en .i. curre li le concrestra a faire sa volenté *et* ^b *icel chevalier* muera le pueple d'icele terre en un senglier D: 70^{2a} e contarstarla ha el cavallero en atro ^b *que* muda su pueblo en puerco montés B: 70^{2a} e contrastalla ha el cavallero en carro ^b *que* muda su pueblo en puerco montés S. (ACUS.) 1^{2a} Cauernas ipsius occupabit albus draco ^b qui Saxones quos inuitasti significat > 1^{2ab} *lac.* D: 1^{2a} *lac.* ^b Señor rey este dragón blanco significa los sansones *que* vós metistes en la tierra B: 1^{2a} de las sus cosas se entregará el blanco dragón ^b ca este dragon blanco significan los sansones *que* vós metistes en la tierra S ll 3^{2a} Sublimabit illum aequoreus lupus ^b *quem* Affricana nemora comitabuntur > 3^{2a} rendra le roiuame après .i. lou de mer ^b *qui* le sousmetra a lui et sera merveillousement icel lou de grant puissance quar touz les bois d'Aufrique seront en sa

compaignie *D*: 3^{2ab} *lac. BS* || 7^{1a} Terminus illi positus est ^b *quem* transuolare nequibit > 7^{1a} Terme est mis a icelui, ^b il ne porra voler *D*: 7^{1a} ca término le es puesto ^b *que* no pueda bolar e allende *B*: 7^{1a} ca término le es puesto ^b *que* no pueda bolar allende *S* || 8^{1b} flores *quos* zephirus procreauit eripiet > 8^{1b} esranchera tretotes les flors *que* .i. vent qui a non zephirus aura triées et ferés *D*: 8^{1b} tirará las flores *que* lo abrigó e crió *B*: 8^{1b} tirarían las flores *que* lo abrigó e crió *S* || 63^{1c} in curram *quem* ducit ascendet > 63^{1b} Et quant il aura mené son seynor en son curre longuement si le botera hors del curre ^c adonc montera icel charretier *D*: 63^{1c} saberá con el otro *en que* vino *B*: 63^{1c} sobirá en el carro *en que* vino *S*. (GEN.) 10^{1a} Succedent duo dracones ^b *quorum* alter inuidiae spiculo suffocabitur, ^b alter uero sub umbra nominis redibit > 10^{1a} Apres vendront .ij. dragons *et* ^b .i. *de ce .ij. dragons* sera estaint del dart d'envie ^b repairera souz l'ombre des son non et revendra a sa nature *D*: 10^{1a} E verná en pos dél dos dragones ^b e uno *dellos* será afogado con cuyta de embidia ^b e el otro se tornará so sombra de su nombre *B*: 10^{1a} y vernán empós dél dos dragones ^b el uno *dellos* será afogado [spiculo *om.*] de embidia ^b y el otro se tornará so sombra de su nombre *S* || 11^{1a} Succedet leo iusticiae ^b ad *cuius* rugitum Gallicanae turres et insulani dracones tremebunt > 11^{1a} sor ce vendra .i. lieon del justice *et* ^b del rungement *que celui leon fera* le cors de Galle et le dragons des iles de la grant mer trembleront de paor *D*: 11^{1a} Empós destes verná el león de la justicia ^b de *que ayan* roydo las torres francesas e los dragones de las ínsulas tremerán *B*: 11^{1a} ¶Profecía. Después destes verná el león de la justicia ^b de *cuyo* ruydo las torres francesas e los dragones de las ínsolas tremerán *S* || 31^{1a} Tres fontes in urbe Guintonia erupent ^b *quorum* riuuli insulam in tres portiones secabunt > 31^{1a} Trois fontaines sordront en la cite de Uvicestre *et* ^b les ruisseaus *de ces .iij. fontaines* se deviseront en .iij. porcions *D*: 31^{1a} e tres fuentes nascerán en la cibdad de Betonia *e* ^b *los sus* ríos fenderán la ínsula en tres partes *B*: 31^{1a} Profecía. Nascerán tres fuentes en la cibdad de Venconia *e* ^b *los sus* ríos fenderán la ínsula en tres partes *S* || 34^{1a} Interficiet eam ceruus decem ramorum ^b *quorum* quatuor aurea diademata gestabunt > 34^{1a} Après si vendra un gref qui occirra icele pucele et aura icel gref .x. branches *et* ^b les .iij. *de ce .x. branches* porteront cornes au rois dorees *D*: 34^{1a} e matará el ciervo de diez ramos *e* ^b los quatro *de los ramos* traerán coronas [aurea *om.*] *B*: 34^{1a} y matará el ciervo de diez ramos *e* ^b los quatro *de los ramos* traerán coronas de oro *S* || 36^{2a} Reaedificabit eam hericius oneratus pomis ^b ad *quorum* odorem diuersorum nemorum conuolabunt uolucres > 36^{2a} Apres vendra .i. heriçon et quant il verra la cite trebuchié et fondué et tot por le periurement de la gent si en aura merueilleusement grant duel. Donc comancera a ourer et ourera tant que il refera la cite et icelui heriçon sera chargé de pomes seront plaines de toutes bones odors *et* ^b a la grant odor *que ces pomes auront* les oýseaux de diuers bois an voleront en leu ou les pomes seront por sentir la grant douçor donc il seront plaines et icel cite qui sera par le heriçon refaite *D*: 36^{2a} El erizo cargado de mançanas e fazerle ha ^b [*quorum om.*] onda e las naves de dos los árboles: e bolarán en uno: *B*: 36^{2a} el erizo cargará de mançanas e fará ^b [*quorum om.*] andar las naves de todos los árboles e bolverán en uno *S*. (DAT.) 65^{1a} Succedet eis colonus Albaniae, ^b *cui* a dorso imminet serpens > 65^{1a} vendra le coustiveor d'Albane *et* ^b *icel coustiveor* aura .i. serpent joignant a son dors *D*: 65^{1a} E después deste verná el labrador de Albania ^b a *cuyo* espinazo verná la serpiente *B*: 65^{1a} Y después deste verná el labrador al Albana ^b a *cuyo* espinazo verná la serpiente *S* || 67^{1a} Deinde duo subsequentur sceptrum, ^b *quibus* cornutus draco ministrabit > 67^{1a} après iceus choses .ij. ensuivront le regne et voudra chascun de ce .ij. regner ^b *a ce .ij.* servira .un dragon *D*: 67^{1a} E desí [duo *om.*] vernán [screptum *om.*] ^b *a que* servirá el dragón cornudo *B*: 67^{1a} e desí dos verná [screptum *om.*] ^b *a que* fuirá el drago cornudo *S*. (ABL.) 35^{4a} Festinat namque dies ^b *qua* ciues ob scelera periurii peribunt > 35^{4a} les jorz se hastent ^b *en quels jorz* toutes genz periront por les crimenge de pariurement *D*: 35^{4a} E se llega el día ^b *que* los cibdadanos por el peccado del pregonero desparcirá *B*: 35^{4a} que se llega el día ^b *que* los cibdadanos por el pecado el pregonero despecerá *S* || 38^{1a} In tempore illo loquentur lapides et ^b mare *quo* ad Galliam nauigatur infra breue spacium contrahetur > 38^{1a} En tel tens les pierres et la mer palleront ^b la mer sera si grant que l'en nagera jusques en galilee et en bref tens ele [s]era si abreege et si petite que *D*: 38^{1a} E en su tiempo fablarán las piedras e ^b el mar *por que* van a Francia en poco tiempo se llegará *B*: 38^{1a} y en su tiempo hablarán las tierras y ^b el mar *porque* van a Francia en poco tiempo se llegará *S* || 41^{1a} Tria oua procreabuntur in nido ^b ex *quibus* uulpes et lupus et ursus egredientur > 41^{1a} en ce ni pondra .iij. eus ^b de *ce .iij. eus* naistront .iij. bestes. c'est a savoir .i. Goupil. et .i. lou. et .i. hors *D*: 41^{1a} e tres huevos porná crudos en su nido ^b de *que* salirá raposa e lobo e osso *B*: 41^{1a} e tres huevos porná en su nido ^b de *que* salirán raposo e lobo e osso *S*.

QUICUMQUE-QUAECUMQUE-QUODCUMQUE: 31^{6a} *Quaecunque* ergo moles superposita fuerit ^b formam alterius corporis recipiet > 31^{6a} *Chascune* chose que tu voudraies qui fust devant mise ^b recevra forme d'estrange cors *D*: 31^{6a} e *que quier que* sobre sí echen ^b tornarse han en forma de otro cuerpo *B*: 31^{6a} y *que quier que* sobre sí eche ^b tornar se ha en obra e forma de otro cuerpo *S* ||

33^{2a} *Quacumque* incedet ^b passus sulphureos faciet, ^c qui dupplici flamma fumabunt > 33^{2ab} Et trestoz les pas qu'ele fera seront plains de soffle et ^c icels pas fumeront de doble flambe D: 33^{2a} e *por do quier que* ande ^b fará bafo de sufre ^c que fará fumo [dupplici flamma om.] B: 33^{2a} e *por doquier que* ande ^b hará baho de suffre ^c que hará humo por doblada llama S.

2.3.4. Pronombres indefinidos

ALIUS-ALIA-ALIUD: 58^{4a} Ad certamen conuenient *alii* > 58^{4a} et quant les *autres* dragons vendront a l'estrif et a la bataille D: 58^{4a} e la vengança avrán *los otros* B: 58^{4a} e la vengança avrán *los otros* S || 58^{4b} *alius alium* interficiet > 58^{4b} si occirra *l'un* l'autre D: 58^{4b} E matarán *uno* a otro B: 58^{4b} e matarán *uno* a otro S || 59^{3a} Exuta ueste, ^b ascendet *alium* > 59^{3b} *un autre* montera ^a sanz vesteure D: 59^{3a} desnudo ^b sobirá sobre *el huerto* B: 59^{3a} desnudo ^b salirá por *el huerto* S. (Consúltense en § V.2.1 las entradas de los adjetivos *alienus* y *alienigena*).

ALTER-ERA-ERUM: 10^{1b} quorum *alter* inuidiae spiculo suffocabitur, ^{b''} *alter* uero sub umbra nominis redibit > 10^{1a} Apres vendront .ij. dragons et ^{b'} .i. de ce .ij. dragons sera estaint del dart d'envie ^{b''} [*alter om.*] repairera souz l'ombre des son non et revendra a sa nature D: 10^{1a} E vernán en pos dél dos dragones. ^{b'} e *uno* dellos será afogado con cuyta de enbidia ^{b''} e *el otro* se tornarà so sombra de su nombre B: 10^{1a} y vernán empós dél dos dragones ^{b''} el *uno* dellos será afogado [*spiculo om.*] de enbidia ^{b''} y *el otro* se tornarà so sombra de su nombre S || 28^{1a} Duo uero residui locum extirpati occupabunt ^b donec *alter alterum* foliorum multitudine adnichilabit > 28^{1a} et le .ij. branches qui demorront tendront le leu a la branche qui sera esrachíee au bien come si les .iij. branches i ffussent ^b a la parfin *l'une* des branches sera aventée par la grant multitude des foilles que *l'i. et l'autre* branche auront D: 28^{1a} E los otros dos que quedaren como aganchados [*occupabunt om.*] ^b fasta que *el uno* terná *al otro* por muchedumbre de sus fojas B: 28^{1a} e los dos que quedaran como acachados [*occupabunt om.*] ^b hasta que *el uno* terná *al otro* por muchedumbre de sus hojas S || 31^{3a} Qui bibet de *altero* indeficienti fame peribit > 31^{3a} cil qui bevera de *l'autre* si perira de faim qui ya en li faudra D: 31^{3a} e quien beviere del *otro* desperescerà por fanbre que le nunca fallestescerà B: 31^{3a} y quien beviere del *otro* desesperará por hambre que le nunca fallestescerà S || 31^{6b} formam *alterius* corporis recipiet > 31^{6b} recevra forme d'*estrange* cors D: 31^{6b} tornarse han en forma de *otro* cuerpo B: 31^{6b} tornarse ha en obra e forma de *otro* cuerpo S || 58^{2b} *alter alterum* dilaniet > 58^{2b} qui *l'un* depiece et ocie *l'autre* D: 58^{2b} despedaçarse han *uno al otro* B: 58^{2b} despedaçar se han *uno a otro* S || 67^{2a} Adueniet *alter* in ferro > 67^{2a} et *l'un de ce .ij.* vendra en fer D: 67^{2a} e verná *uno* en fierro B: 67^{2a} y verná *uno* en fierro S.

CETERUS-A-UM: 35^{4b} *cetera* membra caput sequantur > 35^{4b} ces *autres* membres ensivront le chief D: 35^{4b} los *otros* miembros vayan empós de la cabeça B: 35^{4b} los *otros* miembros vayan empós de la cabeça S || 59^{5a} *Ceteros* tormentabit a dorso > 59^{5a} Icestui nu sera tremu et tormentera *les autres* D: 59^{5a} e *otros* atormentará por espada B: 59^{5a} e *otros* atormentará por espadas S.

CUNCTUS-A-UM: 5^{3a} Arripiet mortalitas populum ^b *cunctasque* nationes euacuabit > 5^{3a} mortalité navra li pueple. ^b *Totes* les nacions seront vuidées de la petite gent par morine pensive qui vend[r]a sor eus. D: 5^{3a} [arripiet om.] de mortandad del pueblo. ^b *lac.* B: 5^{3a} [arripiet om.] de mortandad del pueblo ^b *lac.* S.

NIHIL: 59^{4b} cum *nichil* indutus proficeret > 59^{4b} prophetera tot nu et quant il estoit vestu si *ne* pooit prophetizer D: 59^{4b} ca vestido *no* aprovechará *cosa* B: 59^{4b} ca vestido *no* aprovechará *cosa* S.

NULLUS-A-UM: 73^{13a} Officia Iani *nulla* redibunt > 73^{13a} Offritrolanus rest une autre el ciel et a lui *nul ne* rendra *rien* qui li doie rendre D: 73^{13a} e al oficio de junio *no* tornarà *ninguno* B: 73^{13a} y el oficio de junio *no* tornarà *ninguno* S.

OMNIS-E: 5^{2b} quia *omnis* ager colonos decipiet > 5^{2b} En cel tens le champ decevra les coutiveors D: 5^{2b} *lac.* BS || 12^{3b} unde *omnes* ad *omnia* prouocabuntur > 12^{3b} Et il donc *touz* seront apelez a *toutes choses* D: 12^{3b} onde *todos* serán llamados a *todas las cosas* B: 12^{3b} onde *todos* serán llamados a *todas las cosas* S || 18^{1a} Egredietur ex eo linx penetrans *omnia* > 18^{1a} Dicelui que je vous ai dit neistra une lumiere qui tresparcera *totes choses* D: 18^{1a} e salirá del lobo cerbal grito que pasará *todas las cosas* B: 18^{1a} El lobo serval saldrá que passará *todas las cosas* S || 23^{2b} *omnis* gressus earum superbia replebitur

> 23^{2b} *tretouz* les pas que il feront seront ampliz d'orgoil *D*: 23^{2b} *todo* su andar será lleno de sobervia con mucha fantasía *B*: 23^{2b} *todo* su andar será lleno de sobervia *S* || 23^{5a} *Omnis* humus luxuriabit > 23^{5a} *I* donc *toute* terre sera plaine de luxure *D*: 23^{5a} *E toda* la tierra tornarán a luxuria *B*: 23^{5a} *toda* la tierra tornarà en luxuria *S* || 24^{1a} *Omnia* haec tria saecula uidebunt > 24^{1a} *Toutes* ces *choses* verront .iij. siecles *D*: 24^{1a} *todas las cosas* verán estos tres siglos *B*: 24^{1a} Profecía. Estos tres siglos verán *todas las cosas* *S* || 32^{2a} Quae ut *omnes* artes inierit > 32^{2a} et apelerá de son cri que il fera *tretouz* les gerres et *tretoutes* les manieeres de touz les oiseaux de toz le monde et ^b les assamblera o lui *D*: 32^{2a} *todo* el linaje de las aves juntará a sí *B*: 32^{2a} *todo* el linaje de las aves juntarán assí *S* || 39^{3b} *omnia* grana messium deuorabunt > 39^{3b} ices osseaus devoreront *trestouz* les grains de blees de terre *D*: 39^{3b} gustarán yervas de *todas* naturas. *B*: 39^{3b} gustarán yervas de *todas* naturas *S*.

QUIDAM-QUAEDAM-QUIDAM: 69^{1a} Superueniet *quidam* in timpano et cythara > 69^{1a} Sus ce vendra .i. qui portera .i. tabor et une harpe *D*: 69^{1a} Después desto verná *aun* con adufre e con cuchillo *B*: 69^{1a} Profecía. Después deste verná *vna* cola duffe e con cuchillo *S*.

QUISQUE-QUAEQUE-QUODQUE/QUIDQUE: 21^{2a} Truncabit namque *quaeque* maiora roborá > 21^{2a} icelui senglier trenchera o ses denz *trestouz* le grant rouses de Gaulle et les tronçonera par tronçons *D*: 21^{2a} Ca tajará los mejores robledos *B*: 21^{2a} ca tajarán *todos* los mejores robres *S* || 36^{4a} In una *quaque* statuetur decurio > 36^{4a} *lac*. *D*: 36^{4a} e en *cada una* será puesto un señor de diez mill cavalleros *B*: 36^{4a} Y en *cada una* será puesto un señor de diez mill cavalleros *S* || 45^{2b} *quosque* praetereuntes deuorabit > 45^{2b} *lac*. *D*: 45^{2b} comerá *quantos* y pasaren *B*: 45^{2b} comerá *quantos* por ay passaren *S*.

TOTUS-A-UM: 22^{1b} qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam quanta *tota* superficies insulae obumbrabitur > 22^{1b} Et getera par les narilles des sonnes et par sa bouche une si grant nublece que de la grandor de lie ele acouvetera *toute* l'ile de Bretagne *D*: 22^{1b} e de sus narizes echará flama que *toda* la faz de la ínsula asombrará *B*: 22^{1b} [qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam *om.*] que *toda* la faz de la ínsola assombrará *S* || 27^{1b} quae tribus solummodo ramis contenta superficiem *tocius* insulae latitudine foliorum obumbrabit > 27^{1b} icel arbre sera forchié et n'aura fors tant soulement que .iij. branches et de la leesce de lor foilles icest arbre aombrera *toute* la cité de Londres *D*: 27^{1b} que será abondado de tres ramos muy fermosos e asombrará la faz de *toda* la ínsula por muchedumbre de sus fojas *B*: 27^{1b} en que será abondado de tres ramos solos e sobrará la faz de *toda* la ínsola por muchedumbre de sus fojas *S* || 42^{4c} *totumque* ex corpore euellet > 42^{4c} li errachera *tot* del cors *D*: 42^{4c} así que aquel arrincarà *toda* la carne *B*: 42^{4c} assí que le affincará *toda* la carne *S* || 44^{2c} Et quasi colloquium habitura cum apro ^d adibit illum callide et ^e ipsum *totum* deuorabit > 44^{2c} lors vendra au senglier et le traira apart en .i. privé leu et ^d fera samblant que il veil paller a lui a conseil et ^e quant il seront touz sols entre eus .ij. si asaudra le senglier et le devorera *tout* piece a piece tan tost *D*: 44^{2c} E como aviendo fabla con el cabrón ^d llegarse ha a él arteramente e ^e comerlo y a *todo* *B*: 44^{2c} E como aviendo habla con el cabrón ^d llegarse ha él arteramente e ^e comerlo ha *todo* || 57^{1b} *totum* suis dentibus consumet > 57^{1b} icelui degastera ou ses denz et devorera *trestote* la char del tor *D*: 57^{1b} pues comerla ha *toda* con sus dientes *B*: 57^{1b} pues que comella ha *toda* con sus dientes *S*.

UTERQUE-UTRAQUE-UTRUMQUE: 18^{2a} Per illam enim *utramque* insulam amittet Neustria > 18^{2a} par icele lumiere neistra descort et dissension entre *l'une* ille et *l'autre* *D*: 18^{2a} ca por él se perderán [Neustria *om.*] *anbas* yslas *B*: 18^{2a} ca por él se perderán [Neustria *om.*] *ambas las* ínsolas *S* || 38^{2a} In *utraque* ripa audietur homo ab homine > 38^{2a} un home qui sera sus la rive d'une part *D*: 38^{2a} *de una* ribera *a otra*: e se oyrán los ombres *B*: 38^{2a} *de una* ribera *a otra* se oyrán los hombres *S*.

2.4. Numerales

DIMIDIUM-II (N): 11^{5a} Findetur forma commercii, ^b *dimidium* rotundum erit > 11^{5a} le ser pant sera paié selonc ce qu'il deservira ^b la chose ronde sera *demie* *D*: 11^{5a} [forma commercii *om.*] será vendida ^b e *la meytad* será redonda *B*: 11^{5a} afirmado precio será vendida ^b e *la meytad* será redonda *S*.

[I] UNUS-A-UM: 4^{3b} *unus* eorum sanctificabitur > 4^{3b} .i. de ceux sera sanctifié D: 4^{3ab} *lac. BS* || 17^{2a} Diuersas portiones in *unum* reducet > 17^{2a} amarra les diverses porceaux en *une* sole chose D: 17^{2a} e desviarà de las razones e tornarà en *uno* B: 17^{2a} desviarà de las razones tornarà en *una* S || 31^{2a} Qui bibet de *uno* diuturniori uita fruetur > 31^{2a} cil qui bevera d'*une* des .ij. fontaines si vivra longuement D: 31^{2a} quien beviere del *uno* vive luengamente B: 31^{2a} quien beviere del *uno* bive luengamente S || 36^{1b} *unum* ex duobus fiet > 36^{1b} En cel tens *une* chose sera faite de .ij. choses D: 36^{1b} de dos farán *uno* B: 36^{1b} de dos harán *uno* S || 36^{4a} In *una* quaque statuatur decurio > 36^{4ab} *lac. D:* 36^{4a} e en cada *una* será puesto un señor de diez mill cavalleros S || 59^{2a} Transcendet dorsum *unius* cum gladio > 59^{2a} Icelui tandra .i. gleve et montera sor le dors .i. D: 59^{2a} subirà en el espinazo de *uno* con espada B: 59^{2a} salirá en el espinazo de *uno* con espada S || 60^{2a} Ter quinque portiones in *unum* reducet > 60^{2a} Icestui leon amerra .xv. porceus en *une* sole chose D: 60^{2a} e tomará quinze razones en *uno* B: 60^{2a} e tornará quinze razones en *uno* S.

PRIMUS-A-UM: 3^{3b} transmutacio *primarum* sedium fiet > 3^{3b} les sieges seront mues dissì *come soloient estre* D: 3^{3b} *lac. BS* || 16¹ Exin de *primo* in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur pollex in oleo > 16¹ D'ileuc del *premier* el .iiij. del quart el tierze del tierz el segont sera le polte arosé en uile D: 16¹ [Exin de *primo* in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur *om.*] e purgará en el azeyte B: 16¹ [Exin de *primo* in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur *om.*] e purgarán en el azeyte S || 64^{2a} Gestabit *primus* flagellum uipereum > 64^{2a} *le premier* de ces toreaux portera .i. flaes serpentín D: 64^{2a} E traerà *el primero* açote de serpiente B: 64^{2a} e traerà *el primero* açotes de serpiente S.

[II] DUO-AE-O: 10^{1a} Succedent *duo* dracones > 10^{1a} Apres vendront .ij. dragons D: 10^{1a} E vernán en pos dél *dos* dragones B: 10^{1a} y vernán empós dél *dos* dragones S || 17^{5a} *Duas* urbes *duobus* palliis induet > 17^{5a} Il covrira .ij. citez de .ij. manteaux D: 17^{5a} e *dos* cibdades cobrirá de *dos* mantos B: 17^{5a} e *dos* cibdades cobrirá de *dos* mantos S || 23^{4b} *duo* reges duellum propter leaenam de Vado Baculi committent > 23^{4b} *les* rois feront bataille por bataille del gué del Baston D: 23^{4b} *dos* reyes por la leona de baño se combatirán B: 23^{4b} *dos* reyes por la leona de vano se combatirán S || 28^{1a} *Duo* uero residui locum extirpati occupabunt^b donec alter alterum foliorum multitudine adnichilabit > 28^{1a} et *le .ij. branches* qui demorront tendront le leu a la branche qui sera esrachieé au bien come si les .iiij. branches i ffussent^b a la parfin l'une des branches sera aventée par la grant multitude des foilles que l'.i. et l'autre branche auront D: 28^{1a} E *los otros dos* que quedaren como aganchados [occupabunt *om.*] ^b fasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus fojas B: 28^{1a} e *los dos* que quedaran como acachados [occupabunt *om.*] ^b hasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus hojas S || 28^{2a} Deinde uero locum *duorum* optinebit ipse > 28^{2a} Et icele branche qui demorra tandra le leu as .ij. branches qui seront destruites et aventées ausi bien come si elle fust lie et le .ij. autres branchees ansamble D: 28^{2a} e desí aquel terná todo aquel logar de *los dos* B: 28^{2a} y desí aquel terná el lugar de las dos S || 36^{1b} *unum* ex *duobus* fiet > 36^{1b} En cel tens une chose sera faite de .ij. choses D: 36^{1b} de *dos* farán uno B: 36^{1b} de *dos* harán uno S || 43^{2b} promittent ei *duos* pedes et aures et caudam > 43^{2b} si li promestront a lui rendre .ij. piez et .ij. oreilles et .ij. cues D: 43^{2b} prometerle han *dos* pies e orejas e cola B: 43^{2b} prometerle han *dos* pies e orejas e rabo S || 67^{1a} Deinde *duo* subsequenter sceptrum > 67^{1a} après iceus choses .ij. ensuivront le regne et voudra chascun de ce .ij. regner D: 67^{1a} E desí [*duo om.*] vernán [screptum *om.*] B: 67^{1a} e desí *dos* verná [screptum *om.*] S.

SECUNDUS-A-UM: 16¹ Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in *secundum* rotabitur pollex in oleo > 16¹ D'ileuc del *premier* el .iiij. del quart el tierze del tierz el *segont* sera le polte arose en uile D: 16¹ [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in *secundum* rotabitur *om.*] e purgará en el azeyte B: 16¹ [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in *secundum* rotabitur *om.*] e purgarán en el azeyte S || 67^{4b} timorem *secundo* iniciet > 67^{4b} *tot le monde* en aura grant poor D: 67^{4b} farán miedo *al segundo* B: 67^{4b} farán miedo *al segundo* S || 68^{1a} *Secundus* itaque sociabitur leoni > 68^{1a} *le segont* de ce .ij. qui voudront tenir le regne si s'accompagnera ou .i. leon D: 68^{1a} e *el segundo* acompañarse ha con el lobo B: 68^{1a} y *el segundo* acompañarse ha con el lobo S.

DUPLEX-ICIS: 33^{2a} Quacumque incedet^b passus sulphureos faciet,^c qui *dupplici* flamma fumabunt > 33^{2ab} Et trestoz les pas qu'ele fera seront plains de soffle et^c icels pas fumeront de *doble* flambe D: 33^{2a} e por do quier que ande^b fará bafó de suffre^c que fará fumo [*dupplici* flamma *om.*] B: 33^{2a} e por do quier que ande^b hará baho de suffre^c que fará humo por *doblada* llama S.

[III] **TRES-TRIA: 24^{1a}** Omnia haec *tria* saecula uidebunt > 24^{1a} Toutes ces choses verront *.iiij.* siecles *D: 24^{1a}* todas las cosas verán estos *tres* siglos *B: 24^{1a}* Profecía. Estos *tres* siglos verán todas las cosas *S ll 27^{1b}* quae *tribus* solummodo ramis contenta superficiem tocius insulae latitudine foliorum obumbrabit > 27^{1b} icel arbre sera forchie et n'aura fors tant soulement que *.iiij.* branches et de la leesce de lor foilles icest arbre aombrera toute la cité de Londres *D: 27^{1b}* que será abondado de *tres* ramos muy fermosos. e asombrará la faz de toda la ínsula por muchedumbre de sus fojas *B: 27^{1b}* en que será abondado de *tres* ramos solos e sobrará la faz de toda la ínsola por muchedumbre de sus fojas *S ll 31^{1a}* *Tres* fontes in urbe Guintonia erumpent ^b quorum riuii insulam in *tres* portiones secabunt > 31^{1a} *Trois* fontaines sordront in la cite de Uvicestre et ^b les ruisseaus de ces *.iiij.* fontaines se deviseront en *.iiij.* porcions *D: 31^{1a}* e *tres* fuentes nascerán en la cibdad de betonia. e ^b los sus ríos fenderán la ínsula en *tres* partes *B: 31^{1a}* Profecía. Nascerán *tres* fuentes en la cibdad de Venconia e ^b los sus ríos fenderán la ínsula en *tres* partes *S ll 34^{1d}* quae nefando sonitu *tres* insulas Britanniae commouebunt > 34^{1d} iceles cornes feront .un. son escumengie et esmouvront et tormanteront de lor son *tres* illes de Bretaingne *D: 34^{1d}* que por su maldat fumo solo moverá a las *tres* ínsulas de Bretaña *B: 34^{1d}* que por su maldad fumo solo moverá a las *tres* ínsolas de Bretaña *S ll 41^{1a}* *Tria* oua procreabuntur in nido > 41^{1a} en ce ni pondra *.iiij.* eus *D: 41^{1a}* e *tres* huevos porná crudos en su nido *B: 41^{1a}* e *tres* huevos porná en su nido *S ll 64^{1a}* Nascentur inde *tres* tauri fulgurantes > 64^{1a} après neistront torreaux *es terres* et iceus torreaux seront si resplandisanz que ce sera merueille a les voir *D: 64^{1a}* e nascerán ende *tres* toros [fulgurantes *om.*] *B: 64^{1a}* y serán ende *tres* toros [fulgurantes *om.*] *S.*

TERTIUS-A-UM: 14^{3a} Deaurabit illud aquila rupti foederis et ^b *tercia* nidificatione gaudebit > 14^{3a} icele esclergera icel frain. Et une eigne qui sera apele l'eigne d'aliance rompue et ^b icele s'eisjora de la *tierze* nidificacion *D: 14^{3a}* e [deaurabitur illud *om.*] el águila de la que crute ^b el *tercero* niño [gaudebit *om.*] *B: 14^{3a}* y [deaurabitur illud *om.*] el alegría de la que criará ^b el *tercero* niño [gaudebit *om.*] *S ll 16¹* Exin de primo in quartum, de quarto in *tercium*, de *tercio* in secundum rotabitur pollex in oleo > 16¹ D'ileuc del premier el *.iiij.* del quart el *tierze* del *tierz* el segont sera le polte arose en uile *D: 16¹* [Exin de primo in quartum, de quarto in *tercium*, de *tercio* in secundum rotabitur *om.*] e purgará en el azeyte *B: 16¹* [Exin de primo in quartum, de quarto in *tercium*, de *tercio* in secundum rotabitur *om.*] e purgarán en el azeyte *S ll 27^{2b}* iniquo flatu suo *tercium* illi ramum eripiet > 27^{2b} ventera diversement et par son divers sofflement el li errachera la *tierze* de ses branches *D: 27^{2b}* por su mal soplo tirará el *tercero* ramo *B: 27^{2b}* por su mal soplo tirará el *tercero* ramo *S ll 31^{4a}* Qui bibet de *tercio* subita morte periclitabitur > 31^{4a} cil qui bevera de *le tierze* morra de sobite mort *D: 31^{4a}* *lac. BS.*

TER: 7^{2a} centum namque quinquaginta annis in inquietudine et subiectione manebit, ^b *ter* centum uero insidebit > 7^{2a} C.l. anz certainement sera en labor et en subieccion et ^b *.iiij.* cenx après certainement sera en paor et en anguet *D: 7^{2a}* ciento e cincuenta años verná en el poder de un león ^b *trezientos* e folgará *B: 7^{2a}* ciento e cincuenta años verná en el poder de un león ^b *trezientos* e holgará *S ll 60^{2a}* *Ter* quinque portiones in unum reducet > 60^{2a} Icestui leon amerra *.xv.* porceus en une sole chose *D: 60^{2a}* e tomará *quinze* razones en uno *B: 60^{2a}* e tornará *quinze* razones en uno *S.*

TRIPLICITER: 37^{1b} muros suos *tripliciter* augebit > 37^{1b} donc ele creitra ses murs parasonmez lor mesure *.iiij.* tant plus hauz *D: 37^{1b}* acresentarse ha en *tres* [suos *om.*] muros *B: 37^{1b}* acresentarse ha en *tres* [suos *om.*] muros *S.*

[IV] **QUATTUOR: 34^{1b}** quorum *quatuor* aurea diademata gestabunt > 34^{1b} les *.iiij.* de ce .x. branches porteront cornes au rois dorees *D: 34^{1b}* los *quatro* de los ramos traerán coronas [aurea *om.*] *B: 34^{1b}* los *quatro* de los ramos traerán coronas de oro *S.*

QUARTUS-A-UM: 16¹ Exin de primo in *quartum*, de *quarto* in *tercium*, de *tercio* in secundum rotabitur pollex in oleo > 16¹ D'ileuc del premier el *.iiij.* del *quart* el *tierze* del *tierz* el segont sera le polte arose en uile *D: 16¹* [Exin de primo in *quartum*, de *quarto* in *tercium*, de *tercio* in secundum rotabitur *om.*] e purgará en el azeyte *B: 16¹* [Exin de primo in *quartum*, de *quarto* in *tercium*, de *tercio* in secundum rotabitur *om.*] e purgarán en el azeyte *S.*

[V] **QUINQUE: 60^{2a}** *Ter* *quinque* portiones in unum reducet > 60^{2a} Icestui leon amerra *.xv.* porceus en une sole chose *D: 60^{2a}* e tomará *quinze* razones en uno *B: 60^{2a}* e tornará *quinze* razones en uno *S.*

QUINTUS-A-UM: 59^{1a} Succedet *quintus* interfectis > 59^{1a} Après vendras *le quintes* ocies *D: 59^{1a}* e después verná *el quinto* muerto *B: 59^{1a}* Y después verná *el quinto* muerto *S.*

[VI] **SEX: 3^{1a}** *Sex* posteri eius sequentur sceptrum > 3^{1a} *Ceux* qui seront derreniers apres icest senglier auront et tandront le regne *D: 3^{1a} lac. BS* || 12^{2b} domus Corinei *sex* fratres interficiet > 12^{2b} la meignie Chormoi occira *ses* freres *D: 12^{2b}* e en casa de corneos matará *seys* hermanos *B: 12^{2b}* e a casa de corneas matará *seys* hermanos *S* || 34^{1c} *sex* uero residui in cornua bubalorum uertentur > 34^{1c} et le *.vj.* qui demorront seront muees en cornes de bugles *D: 34^{1c}* e los *seys* [residui *om.*] tornarse han en cuernos de búfanos *BS*.

SEXTUS-A-UM: 17^{1a} *Sextus* Hiberniae moenia subuertet > 17^{1a} *le sieste* d'Ybernie torai les murs des citez ce desus desoz *D: 17^{1a} el sexto* e destruyrá los muros de Bernia *B: 17^{1a} el sexto* destruyrá los muros de Bernia *S*.

BISSENUM-A-UM: 73^{7a} *Bissenus* numerus domorum siderum deflebit ^b hospites ita transcurrere > 73^{7a} un autre seigne du ciel qui a non *Bissenus* Numerus plora les hostes des mesons et des esteles qui corront en tel maniere *D: 73^{7a}* e el cuento de las *doze* cosas e de las estrellas llorarán ^b sus huéspedes que así verán yr *B: 73^{7a}* y el cuento de las *doze* cosas e de las estrellas llorarán ^b sus huéspedes que así verán yr *S*.

[VII] **SEPTEM: 4^{3a}** *Septem* sceptrigeri perimentur > 4^{3a} *.vij.* rois seront en icel seront occis *D: 4^{3a} lac. BS* || 30^{2a} Sabrinum mare per *septem* hostia discurret, et ^b fluuius Oscae per *septem* menses feruebit > 30^{2a} a mer sabrine corra par *.vij.* leus ^b une flueve qui en apele hoste sera. par *.vij.* mois chaut et boillant *D: 30^{2a}* E después de aquesto el grand mar soberano correrá por *siete* partes e ^b el río de caferberán por *siete* meses *B: 30^{2a}* Profecía. Y el mar soberano después desto correrá por *siete* partes y ^b el río de docafire era *siete* meses *S* || 53^{1a} Egredientur ex eo *septem* leones > 53^{1a} Dicelui serpent neistront *.vij.* leons *D: 53^{1a}* e salirán dél *siete* leones *B: 53^{1a}* e saldrán dél *siete* leones *S*.

SEPTIMUS-A-UM: 3^{4b} pastor Eboracensis *septimus* in Armorico regno frequentabitur > 3^{4b} le *septime* pastor d'Evrin sera haute d'un armorichien *D: 3^{4b} lac. BS*.

[X] **DECEM: 34^{1a}** Interficiet eam ceruus *decem* ramorum > 34^{1a} Après si vendra un gref qui occirra icele pucele et aura icel gref *.x.* branches *D: 34^{1a}* e matará el ciervo de *diez* ramos *B: 34^{1a}* y matará el ciervo de *diez* ramos *S*.

DUODECIMUS-A-UM: 5^{5b} in aula *duodecimi* inter beatos annumerabitur > 5^{5b} sera honore et mis en une sale entre *.xij.* bons homes. *D: 5^{5b}* será contado en la torre [*duodecimi om.*] entre los benditos *B: 5^{5b}* será contado en la corte [*duodecimi om.*] entre los benditos *S*.

[XX] **VIGINTI: 30^{5a}** Lundonia necem *uiginti* miliorum lugebit > 30^{5a} Londres plorra et n'aura que *.xxx.* chevaliers a son cort *D: 30^{5a}* Londres llorará a muerte de *veynte* mill *B: 30^{5a}* Londres llorará muerte de *veynte* mil *S*.

[L] **QUINQUAGINTA: 7^{2a}** centum namque *quingaginta* annis in inquietudine et subiectione manebit, ^b trecentum uero insidebit > 7^{2a} *C.I.* anz certainement sera en labor et en subieccion et ^b .iij. cenz après certainement sera en paor et en anguet. *D: 7^{2a}* ciento e *cincuenta* años verná en el poder de un león ^b trezientos e folgará *B: 7^{2a}* ciento e *cincuenta* años verná en el poder de un león ^b trezientos e holgará *S*.

[C] **CENTUM: 7^{2a}** *centum* namque quingaginta annis in inquietudine et subiectione manebit, ^b *centum* uero insidebit > 7^{2a} *C.I.* anz certainement sera en labor et en subieccion et ^b .iij. cenz après certainement sera en paor et en anguet. *D: 7^{2a}* *ciento* e cincuenta años verná en el poder de un león ^b *trezientos* e folgará *B: 7^{2a}* *ciento* e cincuenta años verná en el poder de un león ^b *trezientos* e holgará *S*.

[DC] **SEXCENTI-AE-A: 36^{3a}** Adiciet palacium ingens et ^b *sexcentis* turribus illud uallabit > 36^{3a} fera ices heriçons .un grant palais et ^b icelui palais sera avironee de *.vi. cens* tors *D: 36^{3a}* e añadirán grand concejo ^b de *seys fuentes* corrientes [uallabit *om.*] a la ínsula *B: 36^{3a}* e añadirá gran cerco ^b de *seys cuentas* corrientes [uallabit *om.*] a la ínsola *S*.

[M] **MILIA-IUM (N): 30^{5a}** Lundonia necem uiginti *miliorum* lugebit > 30^{5a} Londres plorra et n'aura que *.xxx.* chevaliers a son cort *D: 30^{5a}* Londres llorará a muerte de *veynte mill* *B: 30^{5a}* Londres llorará muerte de *veynte mil* *S*.

2.5. Adverbios

CALLIDE: 44^{2c} Et quasi colloquium habitura cum apro^d adibit illum *callide* et^e ipsum totum deuorabit > 44^{2c} lors vendra au senglier et le traïra apart en .i. privé leu et^d fera samblant que il veil paller a lui a conseil et^e quant il seront touz sols entre eus .ij. si asaudra le senglier et le devorera tout piece a piece tan tost *D:* 44^{2c} E como aviendo fabla con el cabrón^d llegarse ha a él *arteramente* e^e comerlo y a todo *B:* 44^{2c} E como aviendo habla con el cabrón^d llegarse ha él *arteramente* e^e comerlo ha todo.

EXIN: 5^{1a} *Exin* in proprios mores reuertetur rubeus draco > 5^{1a} *D'ileuc en après* le roge dragon vendra a ses propres morz et sa propre nature et sera tot forsené *D:* 5^{1a} E *desí* tornar se ha el bermejo dragón en sus propias costumbres *B:* 5^{1a} y *después* tornarse ha el bermejo dragón en sus propias costumbres *S* || 6^{3a} *Exin* coronabitur Germanicus uermis > 6^{3a} *D'ileuc en après* le verm germain sera coroné *D:* 6^{3a} E *desí* será coronado el bermejo de alemania *B:* 6^{3a} y *después* será coronado el bermejo de alemaña *S* || 16¹ *Exin* de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur pollex in oleo > 16¹ *D'ileuc* del premier el .iiij. del quart el tierze del tierz el segont sera le polte arosé en uile *D:* 16¹ [*Exin* de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur *om.*] e purgará en el azeite *B:* 16¹ [*Exin* de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur *om.*] e purgarán en el azeite *S* || 27^{1a} *Exin super* turrim Londoniæ procreabitur arbor > 27^{1a} Après sera .i. arbre fet et crié *sus* la tor de Londres *D:* 27^{1a} E *sobre* la torre de londres criará un árbol *BS* || 33^{1a} *Exin*, ut sese salubri liquore refecerit > 33^{1a} et *qu'*ele se reface de liquor saluable de santé *D:* 33^{1a} e *después* que se abundare de agua sana *B:* 33^{1a} *después* que se abundare de agua sana *S* || 44^{2a} *Exin* transuertetur sese in aprum > 44^{2a} *après* il se muera en .i. senglier *D:* 44^{2a} e *desí* tornarse ha al puerco montés *B:* 44^{2a} e *desí* tornarse ha al puerco montés *S.*

INDE: 17^{6a} Promerebitur *inde* fauorem Tonantis > 17^{6a} [*inde om.*] Il deservira l'amor de Covant *D:* 17^{6a} e *por ende* vencerá el otorgamiento de Dios *B:* 17^{6a} y merescerá *por ende* el otorgamiento de Dios *S* || 64^{1a} Nascentur *inde* tres tauri fulgurantes > 64^{1a} *après* neistront torreaux es terres et iceus torreaux seront si resplandisanz que ce sera merueille a les voir *D:* 64^{1a} e nascerán *ende* tres toros [fulgurantes *om.*] *B:* 64^{1a} y serán *ende* tres toros [fulgurantes *om.*] *S.*

DEINDE: 19^{1a} *Deinde* reuertetur ciues in insulam > 19^{1a} *lac.* *D:* 19^{1a} e *desí* tornarse han los cibdadanos a la ínsula *B:* 19^{1a} *desí* tornarse han los cibdadanos a la ínsola *S* || 28^{2a} *Deinde* uero locum duorum optinebit ipse > 28^{2a} Et [*deinde om.*] icele branche qui demorra tandra le leu as .ij. branches qui seront destruites et aventées ausi bien come si elle fust lie et le .ij. autres branches ansamble *D:* 28^{2a} e *desí* aquel terná todo aquel logar de los dos *B:* 28^{2a} y *desí* aquel terná el lugar de las dos *S* || 58^{2a} Congredientur *deinde* dracones > 58^{2a} *Dilleuc en apres* les dragons a qui la coleuvre si sera mostree [s'an]sambleront ansamble *D:* 58^{2a} *lac.* *BS* || 63^{3a} Fiet *deinde* piscis in aequore > 63^{3a} *apres* icel charretier sera fait poisson de mer *D:* 63^{3a} e *desí* será fecho pozo en el mar *B:* 63^{3a} Y *después* será hecho pozo en el mar *S* || 67^{1a} *Deinde* duo subsequentur sceptrum > 67^{1a} *apres iceus choses* .ij. ensuivront le regne et voudra chascun de ce .ij. regner *D:* 67^{1a} E *desí* [duo *om.*] vernán [screptum *om.*] *B:* 67^{1a} e *desí* dos verná [screptum *om.*] *S.*

INTERIM: 44^{1a} *Interim* descendet uulpes de montibus > 44^{1a} *Derechief* le Goupil descendra les montaignes *D:* 44^{1a} e *entre tanto* decenderá la raposa de los montes *B:* 44^{1a} y *entanimientra* decenderá la raposa de los montes *S.*

ITA: 73^{7a} Bissenus numerus domorum siderum deflebit^b hospites *ita* transcurrere > 73^{7a} un autre seigne du ciel qui a non Bissenus Numerus plora les hostes des mesons et des esteles qui corront *en tel maniere* *D:* 73^{7a} e el cuento de las doze cosas e de las estrellas llorarán^b sus huéspedes que *así* verán yr *B:* 73^{7a} y el cuento de las doze cosas e de las estrellas llorarán^b sus huéspedes que *assí* verán yr *S.*

ITERUM: 3^{3a} Delebitur *iterum* religio > 3^{3a} *Derechief* la reregion sera effacée *D:* 3^{3a} *lac.* *BS* || 6^{1a} Exurget *iterum* albus draco > 6^{1a} *Derechief* le blanc dragon si s'endrecera *D:* 6^{1a} E levantarse ha *de cabo* el dragón blanco *B:* 6^{1a} y levantarse ha *de cabo* el dragón blanco *S* || 6^{2a} Replebuntur *iterum* ortuli nostri alieno semine > 6^{2a} *Derechief* nos cortiz seront rampliz d'estrance semance *D:* 6^{2a} e fenchirse han *de cabo* nuestros huertos de leal simiente *B:* 6^{2a} y henchirse han *de cabo* nuestros huertos de la leal simiente *S* || 25^{1a} Redibit *iterum* fames, redibit mortalitas > 25^{1a} *Derechief* faim repairera. Mortalité reparera *D:* 25^{1a} e tornarse han *en cabo* fambre e [redibit *om.*] mortandad *B:* 25^{1a} e

tornarse ha **en cabo** hambre e [redibit *om.*] mortandad S || 49^{1a} Fluctuabit **iterum** Tamensis > 49^{1a} **Derechef** Tameise fructifera D: 49^{1a} levantarse han **dentro** las ondas [Tamensis *om.*] B: 49^{1a} levantarse han **dentro** las andas [Tamensis *om.*] S || 54^{6a} Resumpto **iterum** uigore > 54^{6a} **derechief** le yaiant reprandra la force et sa vigor et prandra son gleve et ses forcera D: 54^{6a} e el gigante tomará **de cabo** fuerça B: 54^{6a} y el gigante tomará **de cabo** fuerça S.

MOX: 42^{3a} **Mox** adibit ipse cadauer et ^b dum superstabit ^c anhelabit in oculos eius et faciem > 42^{3a} **Demaintenant** icelui senglier prandra le Goupil ^b que il venta devant lui et coira que il soit mort et ^c il fera covrir les eles et la face D: 42^{3a} **lac.** ^b E estando sobre ella ^c rebolverla ha por los ojos e por la faz. B: 42^{3a} **lac.** ^b y estando sobre ella ^c rebolvella ha por los ojos e por la faz S.

NON: 15^{2a} Stragem **non** minimam ex obstantibus facient > 15^{2a} Icels se sauleront de la mort a ceus qui lor nuiron D: 15^{2a} e muerte farán: e **no** pequeña de los que contra ellos fueron B: 15^{2a} muerte fará e **no** pequeña de los que contra ellos fueron S || 23^{5b} humanitas fornicari **non** desinet > 23^{5b} home et fame **n'**auront **pas** honte de fornicacion fere D: 23^{5b} onbres e mugeres **no** quedarán de pasar su tiempo en fornicación B: 23^{5b} hombres e mugeres **no** quedarán de fornicar S || 42^{4a} At ipsa, **non** oblita praeteriti doli > 42^{4a} et le goupil qui sera trecherre et plain de vesdie D: 42^{4a} mas ella a qui **no** se le viene en miente **si no** de engaño B: 42^{4a} mas a ella a qui **no** se le verná mientes **si no** de engaño S || 48^{4b} argentum **non** minimum congregabunt > 48^{4b} auneront et assambleront merveillessement granz argenz D: 48^{4b} ayuntarán mucha plata BS.

OBLIQUE: 73^{9a} Pensa Librae **oblique** pendebunt ^b donec Aries recurua cornua sua supponat > 73^{9a} un autre seigne rest el ciel qui est apelee Libra et icest seigne pesera **esclament** les poies qui sera sesses peisees ^b jusque atant que .i. autre signe del ciel qui a non Aries mestra ses cornes cornees au desouz de la poise D: 73^{9a} e los pesos de la libra perderán ^b fasta que el **siniestro** carnero lo sacado de sus cuernos [recurua *om.*] B: 73^{9a} e los passos de la libra perderán **si esto** ^b fasta quel carnero lo sacuda de sus cuernos [recurua *om.*] S.

PAULISPER: 9^{1a} Vigebit tandem **paulisper** > 9^{1a} a la parfin il veillera [**paulisper** *om.*] D: 9^{1a} a la cima: e esforçarse han **poco a poco** B: 9^{1a} a la cima enforçarse han **poco a poco** S.

SOLUMMODO: 27^{1b} quae tribus **solummodo** ramis contenta superficiem tocium insulae latitudine foliorum obumbrabit > 27^{1b} icel arbre sera forchie et n'aura fors tant **soulement** que .iiij. branches et de la leesce de lor foilles icest arbre aombrera toute la cite de Londres D: 27^{1b} que será abondado de tres ramos **muy fermosos** e asombrará la faz de toda la ínsula por muchedumbre de sus fojas B: 27^{1b} en que será abondado de tres ramos **solos** e sobrá la faz de toda la ínsula por muchedumbre de sus fojas S.

TANDEM: 2^{1a} Praeualebit **tandem** oppressa > 2^{1a} Bretagne sera moult tormentée mes **a la parfin** ele vaincra D: 2^{1a} **a la cima** podrá más el apremiado B: 2^{1a} **a la cima** podrá más el apremiado S || 9^{1a} Vigebit **tandem** paulisper > 9^{1a} **a la parfin** il veillera D: 9^{1a} **a la cima** e esforçarse han poco a poco B: 9^{1a} **a la cima** enforçarse han poco a poco S || 54^{7a} Implicabitur **tandem** sub cauda sua draco > 54^{7a} **a la parfin** le dragon s'enplentonera souz sa coue D: 54^{7a} e **a la cima** enburujar lo ha el dragón so su rabo B: 54^{7a} e **a la cama** emborujar lo ha el drago so su rabo S || 56^{1a} Cum regno **tandem** litigabit leo > 56^{1a} **A la parfin** le leon pledeera ou le regne D: 56^{1a} e **a la cima** barajará el león con el reyno B: 56^{1a} e **a la cima** barajará el león con el reyno S.

TUNC: 4^{2a} **Tunc** infortunium albi festinabit > 4^{2a} Il **donc** se hatera l'aventure del blanc dragon D: 4^{2a} **Entonces** la mala andança del blanco se allegará B: 4^{2a} y **entonce** la mala andança del blanco se allegará S || 8^{1a} **Tunc** exurget in illum aquilo > 8^{1a} Il **donc** si se dreuera .i. vent qui a non aquilo D: 8^{1a} **estonces.** levantará contra él a gervión B: 8^{1a} él **estonces** se levantará contra el alguyon S || 20^{2a} **Tunc** erit strages alienigenarum > 20^{2a} **En cel tens** seront les occisions des estranges genz D: 20^{2a} **entonces** su muerte de los estraños B: 20^{2a} **estonce** su muerte de los estraños S || 20^{2b} **tunc** flumina sanguine manabunt > 20^{2b} Il **donc** les fluves de sanc corront par desus la terre ausi come flueves d'eue D: 20^{2b} **Entonces** corerán los ríos de sangre B: 20^{2b} y **estonce** correrán los ríos sangre S || 20^{2c} **Tunc** erumpent Armorici montes > 20^{2c} **En cel tens** les armorichiens erracheront les montaignes de Bretagne D: 20^{2c} e **entonces** salirán los montes armónicos B: 20^{2c} **estonces** saldrá los montones armonitos S.

UBI: 35^{3a} Transfer sedem pastoris *ubi* naues applicant > 35^{3a} et treporte le sege au pastor *de la ou il est, la ou* les nes arrivent *D: 35^{3a}* e mudarse ha la silla del pastor *do* las naves aportarán *B: 35^{3a}* mudará la silla del pastor *do* las naos aportarán *S*.

UNDE: 12^{3a} Nocturnis lacrimis madebit insula ^b *unde* omnes ad omnia prouocabuntur > 12^{3a} En cel tens l'en plorra tant et de nuit et de ior que l'ille de Bretagne sera moite de lermes qui il cherront. ^b Et il donc touz seront apelez a toutes choses. *D: 12^{3a}* e la ínsula será mojada con algunas lloradas de noche ^b onde todos serán llamados a todas las cosas *B: 12^{3a}* e la ínsula será mojada con lágrimas lloradas de noche ^b onde todos serán llamados a todas las cosas *S*.

UNDIQUE: 37^{2a} Circuibit eam *undique* Tamensis fluuius > 37^{2a} et très tanz pleez une fleve et la novelle de l'ouere l'avironera *de toutes parz* *D: 37^{2a}* Cornavalla a *de cada parte* el reo de Matarmissa *B: 37^{2a}* Cornualla ha *de cada parte* el río de Materanisa *S*.

VIX: 8^{3a} *Uix* obtinebit cauernas suas Germanicus draco > 8^{3a} le dragon germain porserra *apeine* ses cavernes *D: 8^{3a}* [*Uix* obtinebit cauernas suas *om.*] E el dragón de alemania *B: 8^{3a}* *alueñe* llegará sus cuevas: y el dragón de alemaña *S*.

2.6. Preposiciones

A-AB: (agente) 1^{3b} quae *ab* albo opprimetur > 1^{3ab} *lac.* *D: 1^{3b}* que son maltrechos *del* blanco *B: 1^{3b}* que son maltrechos *del* blanco *S* || **38^{2a}** In utraque ripa audietur homo *ab* homine > 38^{2a} un home qui sera sus la rive d'une part *D: 38^{2a}* de una ribera a otra e se oyrán los ombres *B: 38^{2a}* de una ribera a otra se oyrán los hombres *S* || **62^{3c}** opprimetur *ab* illo > 62^{3c} occirra touz ceus qui laboreront pereçosement *D: 62^{3c}* será apremiado [*ab* illo *om.*] *B: 62^{3c}* será apremiado [*ab* illo *om.*] *S* || **64^{3b}** *ab* ultimo corripietur > 64^{3b} il sera chastié *del* derriener *D: 64^{3b}* será castigada *del* puerco muchas vezes *B: 64^{3b}* será castigado *del* primero muchas vezes *S*. (**unde**) **59^{2b}** caput *a* corpore separabit > 59^{2b} lors il devisera le chief *de* cors *D: 59^{2b}* partirle ha la cabeça *del* cuerpo *B: 59^{2b}* partirle ha la cabeça *del* cuerpo *S* || **59^{5a}** Ceteros tormentabit *a* dorso > 59^{5a} Icestui nu sera tremu et tormentera les autres *D: 59^{5a}* e otros atormentará *por* espada *B: 59^{5a}* e otros atormentará *por* espadas *S* || **64^{4a}** Auertent mutuo *a* sese facies > 64^{4a} Icel toreaux corront lor viaires *les uns des autres* por grant dons que l'en dorra *D: 64^{4a}* muchas vezes *BS* || **64^{2b}** *a* postgenito dorsum suum diuertet > 64^{2b} icelui torra le dors *de* premier engiendre *D: 64^{2b}* tornará las espaldas ombre *B: 64^{2b}* tornará las espaldas *a* hombre *S* || **65^{1b}** cui *a* dorso imminebit serpens > 65^{1b} icel coustiveor aura .i. serpent joignant *a* son dors *D: 65^{1b}* *a* cuyo espinazo verná la serpiente *B: 65^{1b}* *a* cuyo espinazo verná la serpiente *S* || **72^{2a}** *Ab* eis uultus auertent sydera > 72^{2a} les estoiles ne voudront pa[s] regarder tel gent mes *D: 72^{2a}* e *destos* tornarán estrellas los rostros *B: 72^{2a}* *destos* tornarán estrellas los rostros *S*.

AD: 11^{1b} *ad* cuius rugitum Gallicanae turres et insulani dracones tremebunt > 11^{1b} *del* rungement que celui leon fera le cors de galle et le dragons des iles de la grant mer trembleront de paor *D: 11^{1b}* *de* que ayan roydo las torres francesas: e los dragones de las ínsulas tremerán *B: 11^{1b}* *de* cuyo ruydo las torres francesas e los dragones de las ínsolas tremerán *S* || **12^{3b}** unde omnes *ad* omnia prouocabuntur > 12^{3b} Et il donc touz seront apelez *a* toutes choses *D: 12^{3b}* onde todos serán llamados *a* todas las cosas *B: 12^{3b}* onde todos serán llamados *a* todas las cosas *S* || **17^{3b}** finis ipsius *ad* superos conuolabit > 17^{3b} la fin d'icelui volera *haut* *D: 17^{3b}* su fin bolará *a* los de sus años *B: 17^{3b}* su fin bolará *a* los de sus sanos *S* || **26^{1b}** qui dispersos greges *ad* amissam pascuam reuocabit > 26^{1b} qui rapelera les oiailles qui seront espandues des toutes parz et les metra *es* pectiz qu'il avoient delessiez *D: 26^{1b}* e tornará las greyes desparzidas *a* los perdidos plazerres *B: 26^{1b}* e tornará las greyes desparzidas *a* los perdidos paceres *S* || **30^{6a}** Cucullati *ad* nuptias prouocabuntur > 30^{6a} Un tens sera que le peuple sera vestu de vestemenz qui seront fait ausi come colombes et iceles seront apelez *as* noces qui seront emsi vestus *D: 30^{6a}* los de las ayudas [*ad* nuptias prouocabuntur *om.*] *B: 30^{6a}* los de las coyundas serán llamados *a* las bodas *S* || **32^{1a}** *Ad* haec ex urbe Canuti nemoris eliminabitur puella > 32^{1a} [*Ad* hec *om.*] Une pucele sera faite et edrecée en la cité de bois Chanu *D: 32^{1a}* *ha* esto de la cibdad nonbrada de Camito e del bosco salirá una viña *B: 32^{1a}* *a* esto de la cibdad de Camitin y del bosco saldrá una niña *S* || **36^{2a}** Reaedificabit eam hericius oneratus pomis ^b *ad* quorum odorem diuersorum nemorum conuolabunt uolucres > 36^{2a} Apres

vendra .i. heriçon et quant il verra la cite trebuchié et fondué et tot por le periurement de la gent si en aura merveillusement grant duel. Donc comancera a ouurer et ouurera tant que il refera la cite et icelui heriçon sera chargié de pomes seront plaines de toutes bones odors et ^b *a* la grant odor que ces pomes auront les oýseaux de diuers bois an voleront en leu ou les pomes seront por sentir la grant douçor donc il seront plaines et icel cite qui sera par le heriçon refaite *D*: 36^{2a} El erizo cargado de mançanas e fazerle ha ^b [*ad* quorum *om.*] onda e las naves de dos los árboles e bolarán en uno *B*: 36^{2a} el erizo cargará de mançanas e fará ^b [*ad* quorum *om.*] andar las naves de todos los árboles e bolverán en uno *S* ll 38^{1b} mare quo *ad* Galliam nauigatur infra breue spacium contrahetur > 38^{1b} la mer sera si grant que l'en nagera jusques *en* galilee et en bref tens ele [s]era si abregee et si petite *D*: 38^{1b} el mar por que van *a* Francia. En poco tiempo se llegará *B*: 38^{1b} el mar porque van *a* Francia en poco tiempo se llegará *S* ll 50^{2b} prouocantes Venedotos *ad* proelia > 50^{2b} qui semondront la gent *a* la bataille fere *D*: 50^{2b} que fará venir los Venedicie *a* ballas *B*: 50^{2b} que hará venir los de Venedicia *a* batallas *S* ll 54^{5a} Feret illum *ad* sublimia draco ^b erectaque cauda ^c uerberabit nudatum > 54^{5a} et quant le dragon setira que il sera sor lui si le portera *en* haut ^b donc estredra sa coue le dragon et ^c enbastra le yaiant sera nu *D*: 54^{5a} orgullo al dragón [*ad om.*] alto e ^b erguirá el rabo e ^c ferirá ha su nido *B*: 54^{5a} orgullo al drago [*ad om.*] alto e ^b levantaré el rabo e ^c ferirá a su nido *S* ll 58^{4a} *Ad* certamen conuenient alii > 58^{4a} et quant les autres dragons vendront *a* l'estrif et *a* la bataille *D*: 58^{4a} *e* la vengeance avrán los otros *B*: 58^{4a} *e* la vengeance avrán los otros *S* ll 69^{3b} *ad* pensas studebit > 69^{3b} *a* peser et le leon rechinera et fera ses denz croistre *D*: 69^{3b} farán los espesas *B*: 69^{3b} farán las esposas *S*.

CUM: 19^{2b} *cum* candida uirga molendinum super ipsum metabitur > 19^{2b} E *o* une blanche verge porpensera faire .i. molin sus icel flueve *D*: 19^{2b} *con* verga blanca mesuraré [molendinum *om.*] sobre el niño *B*: 19^{2b} *con* verga blanca medirá [molendinum *om.*] sobre el niño *S* ll 42^{1a} At ipsi excitabunt aprum dentosum in illa et ^b nauigio reueti *cum* uulpe congregientur > 42^{1a} Quant iceus seront venuz en Neutrie si i troveront .i. senglier si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera meruelle ^b lors s'accompagneront o celui et lui preeront qu'il soit en lor aie et il l'otroiera et quant il lor aura outroié il se metront en mer et nageront et erreront tant que il s'assembleront *ou* le goupil *D*: 42^{1a} e ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella ^b tornarse ha al nido e lidiará *con* la raposa *B*: 42^{1a} y ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella e ^b tornarse han al nido e lidiarán *con* la raposa *S* ll 44^{2c} Et quasi colloquium habitura *cum* apro ^d adibit illum callide et ^c ipsum totum deuorabit > 44^{2c} lors vendra au senglier et le traira apart en .i. privé leu et ^d fera samblant que il veil paller *a* lui a conseil et ^c quant il seront touz sols entre eus .ij. si asaudra le senglier et le devorera tout piece a piece tan tost *D*: 44^{2c} E como aviendo fabla *con* el cabrón ^d llegarse ha a él arteramente e ^c comerlo y a todo *B*: 44^{2c} E como aviendo habla *con* el cabrón ^d llegarse ha él arteramente e ^c comerlo ha todo ll 50^{3b} *cum* saxis Gewisseorum congregientur > 50^{3b} se combastrongt *ou* les roches *D*: 50^{3b} començarse han *con* los reyes de los genuisaynos *B*: 50^{3b} començarse han *con* los xerxes de los trenuysianos *S* ll 50^{4a} Aduolabit coruus *cum* miluis > 50^{4a} Icele fontaine donc je ai palle apelerá les corbins et les escoubes *D*: 50^{4a} el corço e el miato serán llamados *B*: 50^{4a} el corço y el miato serán llamados *S* ll 54^{6b} gigas fauces illius *cum* gladio confringet > 54^{6b} froissera *ou* son gleve les roies au dragons *D*: 54^{6b} quebrantaré las quexadas [illius *om.*] *con* el espada *B*: 54^{6b} quebrantaré las quixadas [illius *om.*] *con* el espada *S* ll 56^{1a} *Cum* regno tandem litigabit leo > 56^{1a} A la parfin le leon pledeera *ou* le regne *D*: 56^{1a} e a la cima barajaré el león *con* el reyno *B*: 56^{1a} e a la cima barajaré el león *con* el reyno *S* ll 59^{2a} Transcendet dorsum unius *cum* gladio > 59^{2a} Icelui tandra .i. gleve et montera sor le dors .i. *D*: 59^{2a} subirá en el espinazo de uno *con* espada *B*: 59^{2a} salirá en el espinazo de uno *con* espada *S* ll 63^{3b} qui sibilo serpentis reuocatus coibit *cum* illo > 63^{3b} Et quant il aura esté grant piesce en mer si siblera .i. serpent et par le siblement que icel serpent fera le charretier sera rapele et s'accompagnera *ou* le serpent *D*: 63^{3b} que por sí vino. E de sierpe salirán e yrán *con* su madre *B*: 63^{3b} que por sí vino: y de serpiente salirá e yrá *con* su madre *S* ll 73^{10b} Cancer *cum* sole litigabit > 73^{10b} un autre seigne rest el ciel qui a non Cancer et icel seigne pledera *ou* le soleil *D*: 73^{10b} el cangrejo barajaré *con* el sol *B*: 73^{10b} el cancrejo barará *con* el sol *S*.

DE: 9^{2b} qui uindictam *de* nequitia ipsius sumet > 9^{2b} prandra vengeance *de* la felonie d'icelui *D*: 9^{2b} que tomarán vengeance *de* su maldad *B*: 9^{2b} que tomarán vengeance *de* su maldad *S* ll 16¹ Exin *de* primo in quartum, *de* quarto in tercium, *de* terciio in secundum rotabitur pollex in oleo > 16¹ D'ileuc *del* premier el .iiij. *del* quart el tierze *del* tierz el segont sera le polte arose en uile *D*: 16¹ [Exin *de* primo in quartum, *de* quarto in tercium, *de* terciio in secundum rotabitur *om.*] e purgará en el azeyte *B*: 16¹ [Exin *de* primo in quartum, *de* quarto in tercium, *de* terciio in secundum rotabitur *om.*] e purgarán en el

azeyte S || 23^{4b} duo reges duellum propter leaenam **de** Vado Baculi committent > 23^{4b} les rois feront bataille por bataille **del** gué del Baston D: 23^{4b} dos reyes por la leona **de** baño se combatirán B: 23^{4b} dos reyes por la leona **de** vano se combatirán S || 31^{2a} Qui bibet **de** uno diurniori uita fruetur > 31^{2a} cil qui bevrá **d'**une des .iij. fontaines si vivra longuement D: 31^{2a} quien beviere **del** uno vive luengamente BS || 31^{3a} Qui bibet **de** altero indeficienti fame peribit > 31^{3a} cil qui bevrá **de** l'autre si perira de faim qui ya en li faudra D: 31^{3a} e quien beviere **del** otro desperescerá por fanbre que le nunca fallescerá B: 31^{3a} y quien beviere **del** otro desperescerá por hambre que le nunca fallescerá S || 31^{4a} Qui bibet **de** tercio subita morte periclitabitur > 31^{4a} cil qui bevrá **de** le tierze morra de sobite mort D: 31^{4ab} lac. BS || 44^{1a} Interim descendet uulpes **de** montibus > 44^{1a} De rechief le Goupil descendra **les** montaignes D: 44^{1a} e entre tanto decenderá la raposa **de** los montes B: 44^{1a} y entanimientra decenderá la raposa **de** los montes S.

Ex: 9^{4a} Germen albi draconis **ex** ortulis nostris abradetur > 9^{4a} Le germen blanc dragon sera roys et oste **de** noz cortiz D: 9^{4a} e el gromo del blanco dragón será roýdo **de** vuestras arcas B: 9^{4a} y el glomo del blanco dragón será roýdo **de** vuestras arcas S || 11^{2a} In diebus eius aurum **ex** lilio et urtica extorquebitur et ^b argentum **ex** unguis mugientium manabit > 11^{2a} Es jors que celui leon vivra sera l'or estrait **des** lis et **del'**ortie et ^b l'argent detorra **des** ongles as piez des mues bestes D: 11^{2a} En aquel día será escripto el oro **del** lirio: e **de** las fortigas: ^b e la plata mala para los labradores B: 11^{2a} en aquel día será scripto. El otro **del** libro e **de** la sortija ^b de plata mala para los labradores S || 13^{2a} Nocebit possidenti **ex** impiis pietas ^b donec sese genitore induerit > 13^{2a} Pitié nuira a celui qui porsera **des** felons ^b iusques a tant qu'il soit vestu d'un pere D: 13^{2a} e quebrantaré la piedra **de** los crueles [possidenti om.] ^b fasta que venga su madre B: 13^{2a} y quebrantarán la piedad de los quales aposearán [ex impiis om.] ^b fasta que venga su padre S || 15^{2a} Stragem non minimam **ex** obstantibus facient > 15^{2a} Icel se sauleront de la mort **a** ceus qui lor nuiront D: 15^{2a} e muerte farán: e no pequeña **de** los que contra ellos fueron B: 15^{2a} muerte fará e no pequeña **de** los que contra ellos fueron S || 18^{1a} Egredietur **ex** eo linx penetrans omnia > 18^{1a} **D'**icelui que je vous ai dit neistra une lumiere qui tresparcera totes choses D: 18^{1a} e salirá **dél** lobo cerbal grito que pasará todas las cosas B: 18^{1a} [**de** om.] El lobo serval saldrá que passará todas las cosas S || 21^{1a} **Ex** Conano procedet aper bellicosus > 21^{1a} **De** Connain neistra .i. senglier qui sera si fort et si fier et batailleros que ce sera merveille et icelui senglier n'ara ya paiz mes touz jorz voudra batailles faire D: 21^{1a} **De** cananum salirá el puerco montés tallador B: 21^{1a} Profecías de Merliin. **Descanaum** saldrá el puerco montés tallador S || 22^{1b'} qui **ex** naribus suis tantam efflabit nebulam > 22^{1b'} Et getera **par** les narilles des sonnes et **par** sa bouche une si grant nublece D: 22^{1b'} **de** sus narizes echará flama B: 22^{1b'} lac. S || 26^{3a} **Ex** ore ipsius procedent flumina > 26^{3a} **De** sa bouche eistront flueves D: 26^{3a} e **de** su boca salirán ríos B: 26^{3a} y **de** su boca saldrán ríos S || 30^{3b} **ex** eis procreabuntur serpentes > 30^{3b} **de** iceuz poissons qui einsint morront en cele flueve si vendront serpenz D: 30^{3b} serán fechos **dellos** serpientes muy grandes B: 30^{3b} hazerse han **dellos** serpientes S || 32^{1a} Ad haec **ex** urbe Canuti nemoris eliminabitur puella > 32^{1a} Une pucele sera faite et edrecee **en** la cite de bois Chanu D: 32^{1a} ha esto **de** la cibdad nonbrada de Camito e del bosco salirá una viña B: 32^{1a} a esto **de** la cibdad de Camitin y del bosco saldrá una niña S || 36^{1b} unum **ex** duobus fiet > 36^{1b} En cel tens une chose sera faite **de** .iij. choses D: 36^{1b} **de** dos farán uno B: 36^{1b} **de** dos harán uno S || 39^{1a} Post haec **ex** Calaterio nemore procedet ardea > 39^{1a} après ices choses si eistra **de** bois Talecerien .i. oisel qui est apelé heiron D: 39^{1a} E después desto saldrá **del** bosco de Calaterio la águila B: 39^{1a} Profecía. Saldrá después desto [**de** om.] el bosco de Calete río la Águila S || 41^{1b} **ex** quibus uulpes et lupus et ursus egredientur > 41^{1b} **de** ce .iij. eus naistront .iij. bestes. c'est a savoir .i. Goupil. et .i. lou. et .i. hors D: 41^{1b} **de** que salirá raposa e lobo e osso B: 41^{1b} **de** que salirán raposo e lobo e osso S || 42^{4c} totumque **ex** corpore euellet > 42^{4c} li errachera tot **del** cors D: 42^{4c} así que aquel arrincaré toda la carne B: 42^{4c} así que le affincará toda la carne S || 43^{2c} **ex** eis porcina membra component > 43^{2c} **des** choses orderront membres de porc D: 43^{2c} que **de** sí mesmos le complirán miembros de puerco B: 43^{2c} que **de** sí mismos le cumplirán miembros de puerco S || 50^{2a} Orientur **ex** eo seditiones > 50^{2a} **de** cele fontaine neistront sedicions et contencions D: 50^{2a} nascerá **dél** dragón B: 50^{2a} nascerán **dél** dragones S || 53^{1a} Egredietur **ex** eo septem leones > 53^{1a} **D'**icelui serpent neistront .vij. leons D: 53^{1a} e salirán **dél** siete leones B: 53^{1a} e saldrán **dél** siete leones S.

IN: (quo) 5^{1a} Exin **in** proprios mores reuertetur rubeus draco et ^b **in** se ipsum saeuire laborabit > 5^{1a} D'ileuc en apres le roge dragon vendra **a** ses propres morz et sa propre nature et sera tot forsené. ^b Encor il s'en penera a plus que il porra de soi forsenar **en** lui memes D: 5^{1a} E desí tornarse ha el bermejo dragón **en** sus propias costumbres: e ^b trabajarse ha de fazer cruexas **en** sí mesmo B: 5^{1a} y

después tornarse ha el bermejo dragón *en* sus propias costumbres e ^b trabajarse ha de hazer cruexas *en* sí mesmo S || 5^{6b} *areae messium in fruticosos saltus redibunt* > 5^{6b} les terres plaines de blé devandront landeis neent fructifables D: 5^{6b} *lac. BS* || 8^{1a} Tunc exurget *in* illum aquilo > 8^{1a} Il donc si se dreuera .i. vent qui a non aquilo D: 8^{1a} estonces. levantará *contra* él a gervión B: 8^{1a} él estonces se levantará *contra* el alguyon S || 12^{1a} Catuli leonis *in* aequoreos pisces transformabuntur > 12^{1a} es les chiaux deu lion seront transformez *en* poison de mer D: 12^{1a} los cachoros del león. e mudarse han *en* peces mayores B: 12^{1a} los cachorros del león e mudarse han *en* peces mayores S || 16¹ Exin de primo *in* quartum, de quarto *in* tertium, de tercio *in* secundum rotabitur pollex in oleo > 16¹ D'ileuc del premier *el* .iiij. del quart *el* tierze del tierz *el* segont sera le polte arosé en uile D: 16¹ [Exin de primo *in* quartum, de quarto *in* tertium, de tercio *in* secundum rotabitur *om.*] e purgará en el azeite B: 16¹ [Exin de primo *in* quartum, de quarto *in* tertium, de tercio *in* secundum rotabitur *om.*] e purgarán en el azeite S || 17^{1b} nemora *in* planiciem mutabit > 17^{1b} muera le bois *en* plainesces D: 17^{1b} tornará los boscos *en* el llano B: 17^{1b} tornar los bosques [*in om.*] este llano S || 17^{2a} Diuersas portiones *in* unum reduct > 17^{2a} amanra les diuerses porceaux *en* une sole chose D: 17^{2a} e desviará de las razones e tornará *en* uno B: 17^{2a} desviará de las razones tornará *en* una S || 19^{1a} Deinde reuertentur ciues *in* insulam > 19^{1a} *lac. D:* 19^{1a} e desí tornarse han los cibdadanos *a* la ínsula B: 19^{1a} desí tornarse han los cibdadanos *a* la ínsola S || 21^{3b} nam impetum cursus sui *in* ulteriorem Hispaniam protendet > 21^{3b} quar il corra ou grant embrouissement et o grant hardement *jusques en* la desrainne Espaisne D: 21^{3b} Ca la dezidumbre de su hedad yrá a tener la postrimera españa B: 21^{3b} ca la rezedumbre de su edad rya a tener la postrimera españa S || 23^{4a} Fons Annae uertetur *in* sanguinem > 23^{4a} La fontaine de Arne sera mue *en* sanc D: 23^{4a} la fuente por agua e tornarse han sangre B: 23^{4a} la fuente por agua e tornarse han sangre S || 29^{1b} *in* fabricatores auri uelox sed *in* luporum rapacitatem piger > 29^{1b} forgera or touz jorz issuelement et si sera pereceus de ravier D: 29^{1b} [uelox *in om.*] fazedor de oro mas peligroso *en* la ribera de los lobos B: 29^{1b} [uelox *in om.*] hazedor de oro mas peligroso *en* la ribera de los lobos S || 30^{5b} Tamensis *in* sanguinem mutabitur > 30^{5b} une eue qui a non Tameise sera mue *en* sanc D: 30^{5b} tu misa mudarse ha *en* sangre B: 30^{5b} camilia mudarse ha *en* sangre S || 31^{1b} quorum riuuli insulam *in* tres portiones secabunt > 31^{1b} les ruisseaus de ces .iiij. fontaines se deuiseront *en* .iiij. porcions D: 31^{1b} los sus ríos fenderán la ínsula *en* tres partes B: 31^{1b} los sus ríos fenderán la ínsula *en* tres partes S || 31^{7a} Terra namque *in* lapides, lapides *in* limpham, lignum *in* cineres, cinis *in* aquam, ^b si superiecta fuerint, uertentur > 31^{7a} la tierra *en* pierres, les pierres *en* eue [lignum *in* cineres, cinis *in* aquam *om.*] et ^b se ces choses sunt de sus couvertes il seront cornées a ices choses D: 31^{7a} Ca la tierra tornarse ha *en* piedra e las piedras *en* agua e la leña *en* ceniza e las cenizas *en* agua ^b si las echan unas con otras B: 31^{7a} ca la tierra tornarse ha *en* piedras e las piedras *en* agua e la leña *en* ceniza e las cosas *en* agua ^b si las echare sobre otras S || 34^{1c} sex uero residui *in* cornua bubalorum uertentur > 34^{1c} et le .vj. qui demorront seront muees *en* cornes de bugles D: 34^{1c} e los seys [residui *om.*] tornarse han *en* cuernos de búfanos B: 34^{1c} e los seys [residui *om.*] tornarse han *en* cuernos de búfanos S || 35^{1b} *in* humanam uocem erumpens clamabit > 35^{1b} icelui s'en rompra et crera: "heu heu la mort de l'umaine gent" D: 35^{1b} fablando *en* voz de ombres llamará B: 35^{1b} fablando *en* boz de hombre llamará S || 39^{3a} *In* culturas mortalium irruent > 39^{3a} et icel oiseaux qui seront asamblez ou icel heiron troveront les tresors qui seront *en* terre et trestouz les tresors que la gent auoient nuncie le tens que il envie D: 39^{3a} *a* las labores de los onbres e yrán B: 39^{3a} *a* las labores de los hombres yrán S || 40^{2b} eam *in* excelsum montem leuabit > 40^{2b} leuera icel valee *en* .i. haute montaigne D: 40^{2b} levantará el valle *en* alto entonces B: 40^{2b} levantará el valle *en* alto [montem *om.*] S || 41^{3c} ipsosque *in* Neustriam fugabit > 41^{3c} Et quant il verra que il auront paor de lui si les asaudra et ceus fuiront et il les chascera *duques en* Neutrie D: 41^{3c} fazerles ha fuyr *a* Normandía B: 41^{3c} hazer los ha fuyr *a* Normandía S || 42^{2c} aprum *in* pietatem mouebit > 42^{2c} einsi la apaiera la felonie del senglier qui estoit venuz por lui devorer D: 42^{2c} mudará *la cruexa* del puerco B: 42^{2c} mudará *la cruexa* del puerco S || 42^{3a} Mox adibit ipse cadauer et ^b dum superstabit ^c anhelabit *in* oculos eius et faciem > 42^{3a} Demaintenant icelui senglier prandra le Goupil ^b que il venta devant lui et coira que il soit mort et ^c il fera covrir les eles et la face D: 42^{3a} *lac.* ^b E estando sobre ella ^c rebolverla ha *por* los ojos e por la faz B: 42^{3a} *lac.* ^b y estando sobre ella ^c rebolvella ha *por* los ojos e por la faz S. || 44^{1b} sese *in* lupum mutabit > 44^{1b} muera *en* .i. lou et cuideront touz ceus qui le verront que ce soit .i. lou D: 44^{1b} mudarse ha *en* lobo B: 44^{1b} mudarse a *en* lobo S || 44^{2a} Exin transuertet sese *in* aprum > 44^{2a} après il se muera *en* .i. senglier D: 44^{2a} e desí tornarse ha *al* puerco montés B: 44^{2a} e desí tornarse ha *al* puerco montés S || 47^{2c} cornutus taurus *in* ipsos fiet > 47^{2c} quant il sera *entre* la sue et le boc si se muera et se fera .i. tor cornu D: 47^{2c} fazerse ha toro coronado *entre* ellos B: 47^{2c} hazerse a toro cornudo *entre* ellos S || 48^{1a} Fauillae rogi mutabuntur *in* cignos > 48^{1a} les falemeches del feu ou il sera ars seront mues *en* tiegnes D: 48^{1a} las finiestras de

fuego mudarse han **en** cisnes *B*: 48^{1a} las siniestras de huego mudar se han **en** siques *S* || 51^{2b} **in** plures dolos commouebit > 51^{2b} les mouvra et tormentera **ou** plus hors tricheries *D*: 51^{2b} metello ha **en** muchos engaños *B*: 51^{2b} metello ha **en** muchos engaños *S* || 54^{2a} Exurget **in** illum draco Wigorniae > 54^{2a} **contre** icel yaient se dreuera eubric *D*: 54^{2a} e levantarse ha **contra** él el dragón de Bregonan *B*: 54^{2a} y levantar se ha **contra** el drago de Bregaña *S* || 56^{3b} cornua sua **in** muros Exonie confringet > 56^{3b} a la parfin il froissera ses cornes **es** murs de esonie *D*: 56^{3b} quebrantará los cuernos **en** los muros de venian *B*: 56^{3b} quebrantará sus cuernos **en** los muros de venia *S* || 58^{3b} ungues **in** genas uenenatas configet > 58^{3b} li sechera ses oncgles **ou** ses joes envenimes *D*: 58^{3b} fincarle ha **en** la fuente las uñas emponçoñadas *B*: 58^{3b} fincarle ha **en** la frente las uñas emponçoñadas *S* || 59^{5b} **in** rotunditatem regni compellet > 59^{5b} les deboutera **devant et derriere et tout environ** le regne *D*: 59^{5b} echarlos ha **aderredor** del reyno *B*: 59^{5b} echarlos ha **al derredor** del reyno *S* || 60^{2a} Ter quinque portiones **in** unum reducet > 60^{2a} Icestui leon amerra .xv. porceus **en** une sole chose *D*: 60^{2a} e tomará quinze razones **en** uno *B*: 60^{2a} e tomará quinze razones **en** uno *S* || 62^{1b} subditi **in** beluas mutabuntur > 62^{1b} Ceux qui as princes seront souzmis seront mué **en** .i. montres de mer qui sunt apeleez belves *D*: 62^{1b} los de su poder tornarse han **en** bestias bravas *B*: 62^{1b} los de su poder tornar se han **en** bestias bravas *S* || 63^{1c} **in** currum quem ducit ascendet > 63^{1b} Et quant il aura mene son seynor **en** son curre longuement si le botera hors del curre ^c adonc montera icel charretier *D*: 63^{1c} saberá **con** el otro en que vino *B*: 63^{1c} sobirá **en** el carro en que vino *S* || 64^{1b} qui ^c consumptis pascuís conuertentur **in** arbores > 64^{1b} iceus toreaux pestront en biaux petiz et ^c quant il auront deguasté lor pestiz et ne troveront que pestre si seront muez **en** arbres *D*: 64^{1b} que ^c después que gastaren los pasceres tornarse han **en** árboles *B*: 64^{1b} que ^c después que gastaren los paceres tornar se han **en** árboles *S* || 65^{3b} ne herbae **in** messes proueniant > 65^{3b} tot ce il fera que le blé semée en terre ne puisse crestre ne fructifier *D*: 65^{3b} que las unas no lleguen **a** las mieses *B*: 65^{3b} que las uñas no llegan **a** las mieses *S* || 66^{1a} Dabitur **in** remedium Vrbs Claudii, ^b quae alumpnam flagellantis interponet > 66^{1a} a icelle gent et a icelle pueple qui morra de ffaim sera remuré la cite Claudien. ^b Quar ele sera planteive de touz biens et baudra au pueple qui morra de faim une norrice *D*: 66^{1a} e la cibdad de Claudes escapará [**in** remedium om.] ^b lac. *B*: 66^{1a} e la cibdad de Claudis escapará [**in** remedium om.] ^b lac. *S* || 69^{3c} palmas **in** Albaniam extendet > 69^{3c} cele severa que il estendra ses palmes **en** Albane *D*: 69^{3c} deverá las palmas **en** Albaña *B*: 69^{3c} tenderán las palpas **en** Albavan *S* || 70^{2b} qui populum illum **in** aprum mutabit > 70^{2b} icel chevalier muera le pueple d'icele terre **en** un senglier *D*: 70^{2b} que muda su pueblo **en** puerco montés *B*: 70^{2b} que muda su pueblo **en** puerco montés *S* || 72^{1c} postpositoque caelo ^d **in** terram respicient > 72^{1d} icels regarderont **vers** terre et ^c leiront le ciel derriere lor dors *D*: 72^{1c} dexarán de catar al cielo e ^d catarán **a** la tierra *B*: 72^{1c} dexarán de catar al cielo e ^d catarán **a** la tierra *S* || 72^{4b} nouitasque rei erit **in** miraculum > 72^{4b} nouveaute de la chose sera **en** miracle *D*: 72^{4b} las estrañezas de las cosas nuevas será miraglo *B*: 72^{4b} las estrañezas de las cosas nuevas serán milagro *S* || 73^{8b} Vrnas **in** fontes prouocabunt > 73^{8b} apelera **es** fontaines .i. autre signe del ciel qui a non Urna *D*: 73^{8b} llamarán los cantorallos fuertes *B*: 73^{8b} llamarán los cantores **e** las fuentes *S* || 73^{12b} **in** fletum prorumpent Pleiades > 73^{12b} un autre seigne del ciel qui est apelé Frades si plorra et ses desrompra de son grant plor *D*: 73^{12b} a los privados començará a llorar *B*: 73^{12b} a los privados començará a llorar *S*. (*ubi*) 2^{5a} **In** ore populorum celebrabitur > 2^{5a} Il sera honore et celebre **en** la bouche du pueple *D*: 2^{5a} lac. *BS* || 3^{4b} pastor Eboracensis septimus **in** Armorico regno frequentabitur > 3^{4b} le septime pastor d'Evrin sera haute **d'**un armorichien *D*: 3^{4b} lac. *BS* || 3^{5b} praedicator Hiberniae propter infantem **in** utero crescentem obmutescet > 3^{5b} Le predicator de Ybernie perdra la parole ausi come .i. muet por .i. enfant qui cretra **en** .i. ventre *D*: 3^{5b} e el predicator [Hibernie om.] enmudecerá por el niño que crecerà **en** el vientre *B*: 3^{5b} y el predicator [Hibernie om.] enmudecerá porque el niño que crece **en** el vientre *S* || 5^{5b} **in** aula duodecimi inter beatos annuerabitur > 5^{5b} sera honoré et mis **en** une sale entre .xij. bons homes *D*: 5^{5b} será contado **en** la torre entre los benditos *B*: 5^{5b} será contado **en** la corte entre los benditos *S* || 6^{2b} **in** extremitate stagni languabit rubeus > 6^{2b} le roge dragon si languira **en** la coaille de le stanc *D*: 6^{2b} **en** cabo del peligro enformará *B*: 6^{2b} en cabo del peligro enfermará *S* || 7^{2a} centum namque quinquaginta annis **in** inquietudine et subiectione manebit, ^b trecentum uero insidebit > 7^{2a} C.I. anz certainement sera **en** labor et **en** subieccion et ^b .iiij. cenz après certainement sera en paor et en anguet *D*: 7^{2a} ciento e cincuenta años verná **en** el poder de un león ^b trezientos. e folgará *B*: 7^{2a} ciento e cincuenta años verná **en** el poder de un león ^b trezientos e holgará *S* || 8^{2a} Erit deauratio **in** templis > 8^{2a} Donc seront le temple amentez *D*: 8^{2a} e los tiempos serán dubdosos *B*: 8^{2a} Y los tiempos serán dudosos *S* || 9^{2a} Populus namque **in** ligno et ferreis tunicis superueniet > 9^{2a} Après ce .i. peuple vendra sor lui **en** fust et aura toutes de fer *D*: 9^{2a} ca el puelo verná **en** madera: e **en** camisas de fierro *B*: 9^{2a} ca el pueblo verná **en** madera y **en** camisas de fierro *S* || 11^{2a} **In** diebus eius aurum ex lilio et urtica extorquebitur > 11^{2a} **Es**

jors que celui leon vivra sera l'or estrait des lis et del'ortie *D*: 11^{2a} **En** aquel día será escrito el oro del lirio: e de las fortigas *B*: 11^{2a} **en** aquel día será scripto. El otro del libro e de la sortija *S* || 14^{2b} quod **in** Armorico sinu fabricabitur > 14^{2b} qui forgie **en** .i. sain d'Armoriche *D*: 14^{2b} que fecho será **en** tierra de bretaña *B*: 14^{2b} que hecho será **en** tierra de Bretaña *S* || 16¹ Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur pollex **in** oleo > 16¹ D'ileuc del premier el .iiij. del quart el tierze del tierz el segont sera le polte arosé **en** uile *D*: 16¹ [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur *om.*] e purgará **en** el azeyte *B*: 16¹ [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur *om.*] e purgarán **en** el azeyte *S* || 17^{4b} pastores **in** congruis locis locabit > 17^{4b} mestra les pastors **ou** leus convenables *D*: 17^{4b} alongarán los pastores **en** lugares que les convernán *B*: 17^{4b} alongarán los pastores **en** lugares que les convernán *S* || 19^{2a} Niueus quoque senex **in** niueo equo fluuium Perironis diuertet > 19^{2a} un blanc dragon veillart torra le flueve de Periron **ou** .i. blanc cheval *D*: 19^{2a} e el blanco viejo **en** blanco cavallo tornará el río de parenes *B*: 19^{2a} y el blanco viejo **en** blanco cavallo tornará el río de pereñes *S* || 20^{1b} Albaniam **in** societate accipiet > 20^{1b} recevra Abbane **en** la compaignie *D*: 20^{1b} tomó albamia **en** compañía *B*: 20^{1b} tomó albania **en** compañía *S* || 23^{1a} Pax erit **in** tempore suo > 23^{1a} **el** tens que il vivra pez i ara en terre *D*: 23^{1a} Pasará **de** su tiempo *B*: 23^{1a} passará **en** su tiempo *S* || 24^{1b} donec sepulti reges **in** urbe Londoniarum propalabuntur > 24^{1b} jusque atant que les rois enseveliz **et** la cité de Londres se sorreteront *D*: 24^{1b} después serán soterrados. **En** la cibdat de londres se mostrarán. *B*: 24^{1b} pues serán soterrados **en** la cibdat de Londres se mostrará *S* || 30^{1a} **In** diebus illis ardebunt quercus per nemora et ^b **in** ramis tiliarum nascentur glandes > 30^{1a} **En** icel jor ardront les chesnes par le bois. ^b Ne clains qui devoient nestre **es** chesnes neistront en une maniere d'arbre qui est apelé teil *D*: 30^{1a} **En** aquella sazón arderán las cavallerías por los bosques. e ^b **en** los ramos de las tilias nascerán landres *B*: 30^{1a} [**in om.**] aquella sazón ordenarán las cavallas por los boscos: y ^b **en** los ramos de las telias nascerán landres *S* || 30^{6b} clamor eorum **in** montibus Alpium audietur > 30^{6b} le cri que il feront sera oi **es** montaignes ou les sengliers reperent *D*: 30^{6b} los labradores dellos serán oýdos **en** los montes de las alpas *B*: 30^{6b} los baladros dellos serán oýdos **en** los montes de las alpes *S* || 31^{1a} Tres fontes **in** urbe Guintonia erumpent > 31^{1a} Trois fontaines sordront **en** la cite de Uvicestre *D*: 31^{1a} e tres fuentes nascerán **en** la cibdat de betonia *B*: 31^{1a} Profecía. Nascerán tres fuentes **en** la cibdat de Venconia *S* || 31^{3b} **in** facie ipsius pallor et horror sedebit > 31^{3b} sa chiere sera palle et orrible si que touz ceus qui les garderont en auront paor *D*: 31^{3b} [**in om.**] su casa será amarilla e áspera *B*: 31^{3b} [**in om.**] su cara será amarilla e áspera *S* || 33^{1b'} gestabit **in** dextera sua nemus Colidonis, ^{b'} **in** sinistra uero murorum Londoniae propugnacula > 33^{1b'} le portera **en** sa destre main le bois de Colidon et ^{b'} **en** sa senestre mains les murs des Londres *D*: 33^{1b'} e caerá **en** su mano diestra el nombre de Calido ^{b'} e **en** la finiestra los muros de Londres *B*: 33^{1b'} traerá **en** la su mano diestra el nombre de Calidón ^{b'} y **en** la siniestra los muros de Londres *S* || 36^{4a} **In** una quaque statuatur decurio > 36^{4a} *lac. D*: 36^{4a} e **en** cada una será puesto un señor de diez mill cavalleros *B*: 36^{4a} Y **en** cada una será puesto un señor de diez mill cavalleros *S* || 38^{1a} **In** tempore illo loquentur lapides > 38^{1a} **En** tel tens les pierres et la mer palleront *D*: 38^{1a} E **en** su tiempo fablarán las piedras *B*: 38^{1a} y **en** su tiempo hablarán las tierras *S* || 38^{2a} **In** utraque ripa audietur homo ab homine > 38^{2a} un home qui sera **sus** la rive d'une part *D*: 38^{2a} **de** una ribera a otra: e se oyrán los ombres *B*: 38^{2a} **de** una ribera a otra se oyrán los hombres *S* || 40^{3a} **In** cacumine quoque ipsius plantabit quercum > 40^{3a} **ou** la vatee sera mise si plantera icel oisel .i. cheisne *D*: 40^{3a} **en** toda el alteza de monte plantará un cavallero *B*: 40^{3a} y **en** toda el alteza del monte plantará un carvallo *S* || 41^{1a} Tria oua procreabuntur **in** nido > 41^{1a} **en** ce ni pondra .iiij. eus ^b de ce .iiij. eus naistront .iiij. bestes. c'est a savoir .i. Goupil. et .i. lou. et .i. hors *D*: 41^{1a} e tres huevos porná crudos **en** su nido *B*: 41^{1a} e tres huevos porná **en** su nido *S* || 42^{1a} At ipsi excitabunt aprum dentosum **in** illa > 42^{1a} Quant iceus seront venuz en Neutrie si i troveront .i. senglier si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera mervelle ^b lors s'accompagneront o celui et lui preeront qu'il soit en lor aie et il l'otroiera et quant il lor aura outroié il se metront en mer et nageront et erreront tant que il s'assembleront ou le goupil *D*: 42^{1a} e ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes **contra** ella *B*: 42^{1a} y ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes **contra** ella *S* || 45^{1a} **In** diebus eius nascetur serpens > 45^{1a} **Es** iorz que icelui Goupil vivra neistra .i. serpent *D*: 45^{1a} e **en** sus días nacerá la sierpe *B*: 45^{1a} **en** sus días nacerá la sierpe *S* || 46^{1b} dentesque suos **in** fabrica Sabrinae dealbabit > 46^{1b} blanchira ses denz **en** la forge Sabine *D*: 46^{1b} emblanquescerá sus dientes **en** la fragua de Sania *B*: 46^{1b} emblanquescerá sus dientes **en** la fragua de Savina *S* || 47^{3c} **in** cacumine Uriani cremabitur > 47^{3c} a la parfin il sera ars et brui **en** .i. montaigne qui est apele le Conchevel Urien *D*: 47^{3c} **en** el alteza de Briana será quemado *B*: 47^{3c} **en** el alteza de Uriana será quemado *S* || 48^{1b} qui **in** sicco quasi **in** flumine natabunt > 48^{1b} noeront **a** sec ausi come se il fussent **en** granz flueves *D*: 48^{1b} que vadarán **en** seco así como [**in om.**] río *B*: 48^{1b} que nadarán **en** seco así

como *corrió S* || 48^{2a} Deurabunt pisces *in* piscibus et ^b homines *in* hominibus deglutient > 48^{2a} et devoreront les poissons et ^b les homes degloutiront *D*: 48^{2a} los peces comerán *a* los peces e ^b los ombres cozerán [*in om.*] los ombres *B*: 48^{2a} los peces comerán *a* los peces e ^b los hombres comerán [*in om.*] los hombres *S* || 51^{1b} *in* nido suo procreabitur asinus > 51^{1b} [*in nido suo om.*] sera crie .i. asne *D*: 51^{1b} *en* su seno será criado el asno *B*: 51^{1b} [*in om.*] su seno será criado el asno *S* || 52^{1a} *In* diebus eius titubabunt montes Pacau et ^b prouinciae nemoribus suis spoliabuntur > 52^{1a} et jorz que icelui serpent vivra chanceleront les montaignes [Pacau *om.*] et ^b tot le pais et les provinces seront despoillees de lor boiz *D*: 52^{1a} *en* sus días abaxarán los montes de Campana ^b de las provincias serán aballadas de sus mantos *B*: 52^{1a} *en* sus días abaxarán los montes de Compañia e ^b las provincias serán abaxadas de sus matos *S* || 62^{2a} Orietur *in* illis leo > 62^{2a} *Et* iceus donc je ai palle qui seront muez en belves neistra .i. leon qui sera cruel *D*: 62^{2a} Nascera *entre* ellos león *B*: 62^{2a} Profecía. Y nascera *entrellos* león *S* || 62^{3a} Supponetur ei *in* segete falcifer > 62^{3a} icestui leon sera mis *en* blee qui sera plantive de landeis *D*: 62^{3a} e meterle han *en* la miese segador *B*: 62^{3a} y meterle han *en* la miese segador *S* || 63^{3a} Fiet deinde piscis *in* aequore > 63^{3a} apres icel charretier sera fait poisson *de* mer. ^b Et quant il aura este grant piese *en* mer si siblera .i. serpent et par le siblement que icel serpent fera le charretier sera rapele et s'acompaignera ou le serpent *D*: 63^{3a} e desí será fecho pozo *en* el mar *B*: 63^{3a} Y después será hecho pozo *en* el mar *S* || 66^{2b} *in* breui renouabitur insula > 66^{2b} apres *en* petit de tens l'ille sera ronovellee *D*: 66^{2b} e *en* poca sazón será revocada la ínsula *B*: 66^{2b} y *en* poca sazón será renovada la ysla *S* || 67^{2a} Adueniet alter *in* ferro > 67^{2a} et l'un de ce .ij. vendra *en* fer *D*: 67^{2a} e verná uno *en* fierro *B*: 67^{2a} y verná uno *en* fierro *S* || 69^{1a} Superueniet quidam *in* timpano et cythara > 69^{1a} Sus ce vendra .i. qui portera .i. tabor et une harpe *D*: 69^{1a} Después desto verná aun *con* adufre e *con* cuchillo *B*: 69^{1a} Profecía. Después deste verná vna *cola* duffe e *con* cuchillo *S* || 70^{2a} Resistet ei miles *in* curru > 70^{2a} en contre ce leu vendra .i. chevalier *en* .i. curre li le concrestra a faire sa volenté *D*: 70^{2a} e contarstarla ha el cavallero *en* atro *B*: 70^{2a} e contrastalla ha el cavallero *en* carro *S* || 70^{3b} *in* profundo Sabrinae occultabit caput > 70^{3b} a la parfin il mucera son chief *el* parfont d'une eue qui a non Kambre *D*: 70^{3b} *en* fondón de la su barva esconderá la cabeça *B*: 70^{3b} *en* fondo de la saburna esconderá la cabeça *S* || 71^{1a} Amplexabitur homo leonem *in* uino > 71^{1a} En cel tens l'om enbracera le leons *en* vin *D*: 71^{1a} e abraçará el ombre al león *en* el vayon *B*: 71^{1a} e abraçará el hombre el león *en* el vayo *S* || 71^{2a} Candebit argentum *in* circuitu > 71^{2a} l'argent soi sera *environ* soi *D*: 71^{2a} e emblanquescerá la plaça *enderedor* *B*: 71^{2a} y enflaquecerá la plata *en derredor* *S* || 73^{13b} clausa ianua ^c *in* crepidinibus Adrianna delitebit > 73^{13a} Offritrolanus rest une autre el ciel et a lui nul ne rendra rien qui li doie rendre. Mes ^b la porte Adrianna close ^c plerra a ceus qui n'auront pas poor *D*: 73^{13a} e al oficio de junio no tornarà ninguno mas ^b la puerta cerrada ^c esconderse ha *en* las quebrantaduras de Adiana *B*: 73^{13a} y el oficio de junio no tornarà ninguno mas ^b la puerta cerrará ^c esconderse ha *en* las quebraduras de Diana *S* || 74^{1a} *In* ictu radii exurgent aequora > 74^{1a} Les oiailles se drezeront es voies deu *D*: 74^{1a} *en* la ferida del rayo levantarse han las mares *B*: 74^{1a} *en* la ferida del rayo levantarse han los mares *S*.

INFRA: 15^{1b} *infra* moenia ciuitatum uenabuntur > 15^{1b} chasceron les bestes sauvages *dedenz* les murs des citez *D*: 15^{1b} caerán *dentro en* los muros de las cibdades *B*: 15^{1b} e avrán *dentro en* los muros de las cibdades *S* || 21^{1b} qui *infra* Gallicana nemora acumen dentium suorum exercebit > 21^{1b} sera *dedanz* le bois de Galle. Et en icel bois il essaiera la guise ce et le tranchant de ses denz qui seront si trenchantes que il trancheront toutes les choses ou il touchieront *D*: 21^{1b} que *dentro en* los bosques franceses usará la agudeza de sus dientes *B*: 21^{1b} que *dentro en* las bozes Francesas usará la agudeza de sus dientes *S* || 37^{3a} Occultabit *infra* illam hericius poma sua > 37^{3a} après vendra le hericon *dedanz* la cite que il aura refaite et illeuc marchera et deffolera o ses piez toutes ses pomes *D*: 37^{3a} e ella jaz *dentro en* ella e el erizo con sus mançanas *B*: 37^{3a} yaz *dentro en* ella y el erizo con sus mançanas *S* || 38^{1b} mare quo ad Galliam nauigatur *infra* breue spacium contrahetur > 38^{1b} la mer sera si grant que l'en nagera jusques en galilee et *en* bref tens ele [s]era si abreege et si petite *D*: 38^{1b} el mar por que van a francia. *En* poco tiempo se llegará *B*: 38^{1b} el mar porque van a Francia *en* poco tiempo se llegará *S* || 40^{3b} *infra* ramos nidificabit > 40^{3b} *dedenz* ce chesne fera son ni *D*: 40^{3b} *dentro en* sus ramos fará nido *B*: 40^{3b} *dentro en* sus ramos hará nido *S* || 42^{5c} *infra* cauernas montium delitebit > 42^{5c} lors se despartira le goupil del senglier et s'en ira *dedenz* les compaignies de montaignes et illeuc illes eschamira le senglier qui si formant *D*: 42^{5c} yrse ha a esconder *en* las cuevas de los montes *BS*.

INTER: 5^{5b} in aula duodecimi *inter* beatos annumerabitur > 5^{5b} sera honoré et mis en une sale *entre* .xij. bons homes *D*: 5^{5b} será contado en la torre *entre* los benditos *B*: 5^{5b} será contado en la corte *entre* los benditos *S* || 17^{6b} *inter* beatos collocabitur > 17^{6a} Il deservira l'amor de Covant et ^b sera mis et aloé

en[tre] les bons *D*: 17^{6b} será allegado **entre** los benditos *B*: 17^{6b} será abogado **entre** los benditos *S* || 74^{2b} sonitum **inter sidera** conficient > 74^{2b} feront lor son **e[n]tre** les estoiles *D*: 74^{2b} ferirán de so uno **entre** las estrellas *B*: 74^{2b} serán de so uno [**inter om.**] las estrellas *S*.

OB: 35^{4b} qua ciues **ob** scelera periurii peribunt > 35^{4b} en quels jorz toutes genz periront **por** les crimenge de pariurement *D*: 35^{4b} que los cibdadanos **por** el peccado del pregonero desparcirá *B*: 35^{4b} que los cibdadanos **por** el pecado el pregonero despecerá *S*.

PER: 4^{6b} **per** multa tempora super aeneum equum portas Lundoniae seruabit > 4^{6b} icelui home chevauchiera .i. blanc cheval les portes de Londres **par** moult lonc tens *D*: 4^{6b} **por** muchos tiempos guardará las puertas de Londres sobre cavallo de cobre *B*: 4^{6b} **por** muchos tiempos guardará las puertas de Londres sobre cavallo de cobre *S* || 17^{4a} Renouabit namque beatorum sedes **per** patrias > 17^{4a} Icelui renovelera **pa[r]** le pais le sieges a la bone gent *D*: 17^{4a} ca renouará las benditas sillars: **por** la tierra *B*: 17^{4a} ca renouará las benditas sellas **por** la tierra *S* || 18^{2a} **Per** illam enim utramque insulam amittet Neustria > 18^{2a} **par** icele lumiere neistra descort et dissension entre l'une ille et l'autre *D*: 18^{2a} ca **por** él se perderán [Neustria *om.*] ambas ysllas *B*: 18^{2a} ca **por** él se perderán [Neustria *om.*] ambas las ínsolas *S* || 30^{1a} In diebus illis ardebunt quercus **per** nemora > 30^{1a} En icel jor ardront les chesnes **par** le bois *D*: 30^{1a} En aquella sazón arderán las cavallerías **por** los bosques *B*: 30^{1a} aquella sazón ordenarán las cavallas **por** los boscos *S* || 30^{2a} Sabrinum mare **per** septem hostia discurret, et fluuius Oscae **per** septem menses feruebit > 30^{2a} a mer sabrine corra **par** .vij. leus ^b une flueve qui en apele Hoste sera **par** .vij. mois chaut et boillant *D*: 30^{2a} E después de aquesto el grand mar soberano correrá **por** siete partes e el río de caferberán **por** siete meses *B*: 30^{2a} Profecía. Y el mar soberano después desto correrá **por** siete partes y el río de docafire **era** siete meses *S* || 39^{1b} quae insulam **per** biennium circumuolabit > 39^{1b} icel heiron volera environ l'ille de Bretagne [**per om.**] .ij. anz sanz repos et criera autre si come oisel qui a non fresaie *D*: 39^{1b} que bolará por aderedor de la ínsula [**per om.**] dos años *B*: 39^{1b} que bolará por rededor de la ínsola [**per om.**] dos años *S* || 56^{3a} Expellet illum **per** regni diuersatoria > 56^{3a} et le debouterá et le dechacera **par** le diuersetex del regne *D*: 56^{3a} *lac. BS*.

POST: 3^{1b} **post** ipsos exsurget Germanicus uermis > 3^{1b} **Apres** si se dreuera .i. verm germain *D*: 3^{1b} **después dél** verná el bermejo alimán *B*: 3^{1b} **después dél** verná el bermejo alemán *S* || 39^{1a} **Post** haec ex Calaterio nemore procedet ardea > 39^{1a} **apres** ices choses si eistra de bois Talecerien .i. oisel qui est apelé heiron *D*: 39^{1a} E **después** desto saldrá del bosco de Calaterio la águila *B*: 39^{1a} Profecía. Saldrá **después** desto el bosco de Calete río la Águila *S* || 55^{1a} Succedet **post** illum Totonesius aper > 55^{1a} **Apres** sur ce vendra un senglier qui sera felon et diuers *D*: 55^{1a} **Después** desto verná el puerco montés [Totonesius *om.*] *B*: 55^{1a} Profecía. **Después** desto verná el puerco montés [Totonesius *om.*] *S*.

PRAE: 38^{3b} Gallia **prae** timore tremebit > 38^{3b} lors tramblera Gualle **de** la grant poor que ele aura *D*: 38^{3b} Francia **con** miedo tremará *B*: 38^{3b} Francia **con** miedo temblará *S*.

PROPTER: 3^{5b} praedicator Hiberniae **propter** infantem in utero crescentem obmutescet > 3^{5b} Le predicator de Ybernie perdra la parole ausi come .i. muet **por** .i. enfant qui cretra en .i. ventre *D*: 3^{5b} e el predicator [Hibernie *om.*] enmudecerá **por** el niño que crecerà en el vientre *B*: 3^{5b} y el predicator [Hibernie *om.*] enmudecerá **porque** el niño que crece en el vientre *S* || 23^{4b} duo reges duellum **propter** leaenam de Vado Baculi committent > 23^{4b} les rois feront bataille **por** bataille del gue del Baston *D*: 23^{4b} dos reyes **por** la leona de baño se combatirán *B*: 23^{4b} dos reyes **por** la leona de vano se combatirán *S* || 35^{6b} quia urbs inclita **propter** eam ruet > 35^{6b} quar **por** cel une noble cite trebuchera *D*: 35^{6b} ca la noble cibdad será destruyda [**propter eam om.**] *B*: 35^{6b} ca la noble cibdad será destruyda [**propter eam om.**] *S*.

SINE: 44^{2b} quasi **sine** membris expectabit germanos > 44^{2b} samblera qui aura perdu le senestre pie et l'oreille destre et la coue et attandra ses freres **sanz** membres autresi comme le senglier fesoit qu'il avoit devoré. Et quideront touz ceus qui le verront que ce soit le senglier qui estoit en compaignie ou leu aveuc *D*: 44^{2b} [quasi *om.*] **sin** miembros e atenderá las animanias *B*: 44^{2b} [quasi *om.*] **sin** miembros e atenderá las animalias *S*.

SUB: 2^{2b} colla eorum **sub** pedibus conculcabit > 2^{2b} marchera **o** ses piez le cous a la gent de Cornoaille *D*: 2^{2b} *lac. BS* || 10^{1b} alter uero **sub** umbra nominis redibit > 10^{1b} repairera **souz** l'ombre des son non

et revendra a sa nature *D*: 10^{1b''} e el otro se tornará *so* sombra de su nombre *B*: ^{b''} y el otro se tornará *so* sombra de su nombre *S* || 54^{7a} Implicabitur tandem *sub* cauda sua draco > 54^{7a} a la parfin le dragon s'enplentonera *souz* sa coue *D*: 54^{7a} e a la cima enburujar lo ha el dragón *so* su rabo *B*: 54^{7a} e a la cama emborujar lo ha el drago *so* su rabo *S* || 55^{3a} Conculcabit eum *sub* pedibus suis > 55^{3a} marchera *sor* ses piez *D*: 55^{3a} *lac. BS.*

SUPER: 4^{6b} per multa tempora *super* aeneum equum portas Londoniae seruabit > 4^{6b} icelui home chevauchiera .i. blanc cheval les portes de Londres par moult lonc tens *D*: 4^{6b} por muchos tiempos guardará las puertas de Londres *sobre* cavallo de cobre *B*: 4^{6b} por muchos tiempos guardará las puertas de Londres sobre cavallo de cobre *S* || 12^{1b} aquila eius *super* montem Arauium nidificabit > 12^{1b} un eagle qui est du leon dont ie palle fera son ni *sus* .i. mont qui est apelé mont Aravius *D*: 12^{1b} e [eius *om.*] águila fará nido *sobre* el monte picio *B*: 12^{1b} e su águila hará nido *sobre* el monte pimeo *S* || 19^{2b} cum candida uirga molendinum *super* ipsum metabitur > 19^{2b} E o une blanche verge porpensera faire .i. molin *sus* icel flueve *D*: 19^{2b} con verga blanca mesurará [molendinum *om.*] *sobre* el niño *B*: 19^{2b} con verga blanca medirá [molendinum *om.*] *sobre* el niño *S* || 27^{1a} Exin *super* turrim Londoniarum procreabitur arbor > 27^{1a} Après sera .i. arbre fet et crié *sus* la tor de Londres *D*: 27^{1a} E *sobre* la torre de Londres criará un árbol *BS* || 51^{1a} *Super* muros Claudiocestriae nidificabit bubo > 51^{1a} [*Super* muros Claudiocestriae *om.*] Un oisel que l'en apele choab fera son ni *D*: 51^{1a} *Sobre* los muros de Golges vido porná la curuja *B*: 51^{1a} Profecía. *Sobre* los muros de Groges ni terná curma *S.*

ULTRA: 49^{1c} *ultra* metas aluei procedet > 49^{1c} lors eistra *hors de* son chanel *D*: 49^{1c} *pagarán* las medidas de su venida *B*: 49^{1c} *passarán* las medidas de su venida *S.*

2.7. Conjunciones

2.7.1. Coordinativas

AT: 40^{2a} *At* cum calamitas tanta cessauerit > 40^{2a} [*At om.*] Quant si grant famine et si grant mortali[té] auront cessié *D*: 40^{2a} *E* pues que tanta cuyta quedare *B*: 40^{2a} *e* después de tanta cuyta *S* || 42^{1a} *At* ipsi excitabunt aprum dentosum in illa > 42^{1a} [*At om.*] Quant iceus seront venuz en neutrie si i troveront .i. senglier si dentu et aura les denz si grant et si agues que ce sera mervelle *D*: 42^{1a} *e* ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella *B*: 42^{1a} y ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella *S* || 42^{4a} *At* ipsa, non oblita praeteriti doli > 42^{4a} *et* le goupil qui sera trecherre et plain de vesdie *D*: 42^{4a} *mas* ella a qui no se le viene en miente si no de engaño *B*: 42^{4a} *mas* a ella a qui no se le verná mientes si no de engaño *S.*

ATQUE: 27^{2a} Huic aduersarius Boreas superueniet *atque* ^b iniquo flatu suo tercium illi ramum eripiet > 27^{2a} et a cest arbre .i. vent aversaire qui a non Bise *et* ^b ventera diversement et par son divers sofflement el li errachera la tierze de ses branches *D*: 27^{2a} E a esto verná adversario agudo *e* ^b por su mal soplo tirará el tercero ramo *B*: 27^{2a} a esta verná adversario agudo: *e* ^b por su mal soplo tirará el tercero ramo *S* || 35^{5a} Candor lanarum nocuit *atque* ^b tincturae ipsarum diuersitas > 35^{5a} la blancor des laines resplandira *et* ^b la diverseté de la ceinture *D*: 35^{5a} la blancura de la lana e les empecó *e* ^b el desvariamento de la tintura dellos *B*: 35^{5a} la blanatra de la vana les empecó y ^b el desurlamiento de la cintura dellos *S* || 40^{1a} Sequetur fames populum *atque* ^b dira mortalitas famem > 40^{1a} por la destruccion des blées que ces oseaux auront faite si vendra si grant famine en terre *que* ^b le pueple morra de diverse faim et bestes mues morront ausi come le pueple *D*: 40^{1a} e seguirse ha ende fambre al pueblo [*atque om.*] ^b con fatiga e mortandad *B*: 40^{1a} e seguir se ha ende hambre a pueblo *e* ^b con hambre mortandad *S* || 40^{2b} adibit detestabilis ales uallem Galahas *atque* ^{b''} eam in excelsum montem leuabit > 40^{2b} si vendra .i. oisel escumeingie en la vale de Guallabas *et* ^{b''} levera icel valee en .i. haute montaingne *D*: 40^{2b} yrse ha aquella ave mala para el valle Ondegelas *e* ^{b''} levantará el valle en alto entonces *B*: 40^{2b} yrse ha aquella ave mala para el valle de Galas *e* ^{b''} levantará el valle en alto [montem *om.*] *S* || 40^{3a} In cacumine quoque ipsius plantabit quercum *atque* ^b infra ramos nidificabit > 40^{3a} ou la valee sera mise si plantera icel oisel .i. cheisne *et* ^b dedenz ce chesne fera son ni *D*: 40^{3a} en toda el alteza de monte plantará un cavallero *e* ^b dentro en sus ramos fará nido *B*: 40^{3a} y en toda el alteza del monte plantará un carvallo *e* ^b dentro en sus ramos hará nido *S* || 44^{3a} Sed et ipsos postquam aduenerint ^b subito dente interficiet *atque* ^c capite

leonis coronabitur > 44^{3a} lors vendrons ses freres a lui et ne le conoistront pas mes cuideront que ce soit le senglier qui vint oveuc eux de [Ne]justrie. Donc se dreuera le Goupil felonnesment entre ses fieres et ^b soudement et occirra .x. *et* ^c apres tantost il sera corone del chief du leon *D*: 44^{3a} e tanto que ellos llegaren ^b matarlos ha presto con su diente *e* ^c será coronado de cabeça de león *B*: 44^{3a} y en tanto que ellos allegaren ^b matarlos ha toste con su diente *e* ^c será coronado de cabeça de león *S* || 48^{3b} efficientur submarini luces *atique* ^c submarinas insidias machinabuntur > 48^{3b} seront muez en poisson de mer lors quant il seront poissant si overront *et* ^c feront lor edifiement sor mer et lor anguez *D*: 48^{3b} farán sus luzios marmos *e* ^c faránse ondas del mar *B*: 48^{3b} harán sus luzios marineros *e* ^c harán sendas del mar *S*.

AUTEM: 47^{3a} Vt *autem* seuitiae indulserit > 47^{3a} *et* sera cruel et divers *D*: 47^{3a} *e* pues que soltare su crueza *B*: 47^{3a} *e* pues que soltare su crueza *S* || 54^{3a} Facto *autem* congressu > 54^{3a} *et* ansambleront ansamble *D*: 54^{3a} *e* desque juntaren *B*: 54^{3a} y pues se juntaren *S*.

ENIM: 18^{2a} Per illam *enim* utramque insulam amittet Neustria > 18^{2a} [*enim om.*] par icele lumiere neistra descort et dissension entre l'une ille et l'autre *D*: 18^{2a} *ca* por él se perderán [Neustria *om.*] anbas yslas *B*: 18^{2a} *ca* por él se perderán [Neustria *om.*] ambas las ínsolas *S*.

ETENIM: 2^{2a} Aper *etenim* Cornubiae succursum praestabit > 2^{2a} [*etenim om.*] Un senglier vendra qui sera for et fiere et secorra Cornoaille *D*: 2^{2a} [*etenim om.*] el puerco montés de cornavalla dar le a ayuda *B*: 2^{2a} [*etenim om.*] el puerco montés de cornualla darle ha ayuda.

ERGO: 31^{6a} Quaecunque *ergo* moles superposita fuerit > 31^{6a} [*ergo om.*] Chascune chose que tu voudraies qui fust devant mise *D*: 31^{6a} *e* que quier que sobre sí echen *B*: 31^{6a} y que quier que sobre sí eche *S* || 37^{1a} Inuidebit *ergo* Lundonia > 37^{1a} [*ergo om.*] et sera si fort aura Londres envie *D*: 37^{1a} [*ergo om.*] a Londres Levará mejoría *B*: 37^{1a} [*ergo om.*] Londres lo mejor *S* || 43^{1a} Aper *ergo* illusus requirit lupum et ursum > 43^{1a} I *donec* .i. senglier sera escharni si aprochera et requerra le lou et l'ors *D*: 43^{1a} *e* el puerco escarnido yrá a buscar el lobo e el osso *B*: 43^{1a} y el puerco escarnido yrá buscar el lobo y el osso *S* || 69^{2a} Pacificabuntur *ergo* nationes regni > 69^{2a} I *donec* seront en piez les naciones del regne et le pueple ne trovera nul qui mal li face *D*: 69^{2a} e avrán paz las *generaciones* del reyno *B*: 69^{2a} avrán paz las *generaciones* del reino *S* || 69^{4a} Tristabuntur *ergo* aquilonares prouinciae > 69^{4a} [*ergo om.*] unes provinces seront estriecés qui seront apelée aquilonaires *D*: 69^{4a} [*ergo om.*] entristecerán las provincias de aguión *B*: 69^{4a} [*ergo om.*] entristecerán las provincias de Aguyón *S*.

IGITUR: 13^{3a} Apri *igitur* dentibus accinctus > 13^{3a} *En cel tens* .i. sengler qui sera teint et avironé de danz agues *D*: 13^{3a} [*igitur om.*] El puerco montés de los cinco dientes *B*: 13^{3a} [*igitur om.*] El puerco montés de los cinco dientes *S* || 41^{3a} Monstro *igitur* assumpto > 41^{3a} por ce que il sera si let *D*: 41^{3a} *E* pues tan desasemejada fuera *B*: 41^{3a} *e* pues tan desemejada fuere *S* || 47^{2a} Indignabitur *igitur* montanus > 47^{2a} *Donec* en aura de daigne le boef montaig *D*: 47^{2a} *E* ensañarse ha el puerco montés *B*: 47^{2a} y ensañarse ha el puerco montés *S* || 70^{3a} Vastabit *igitur* aper prouincias > 70^{3a} I *donec* le senglier degastera et destruira les provinces *D*: 70^{3a} *e* el puerco gastará las provincias *B*: 70^{3a} y el puerco gastará las provincias *S*.

ITAQUE: 1^{4a} Montes *itaque* eius ut ualles aequabuntur > 1^{4a} .i. tens sera que li montaignes de bretagne seront abaissies par avalees et seront egaux les montaignes et les vales *D*: 1^{4a} otrosí sabe que las motas se ygualarán con los valles *B*: 1^{4a} otrosí sabe que los montes se ygualarán con los valles *S* || 5^{2a} Superueniet *itaque* ultio Tonantis > 5^{2a} *Apres* la vengeance du tonant vendra sor lui *D*: 5^{2a} *E* sobreverná vengança de dios *B*: 5^{2a} *e* sobreverná vengança de dios *S* || 68^{1a} Secundus *itaque* sociabitur leoni > 68^{1a} [*itaque om.*] le segont de ce .ij. qui voudront tenir le regne si s'acompañera ou .i. leon *D*: 68^{1a} *e* el segundo acompañarse ha con el lobo *B*: 68^{1a} y el segundo acompañar se ha con el lobo *S*.

NAM: 1^{1b} *nam* exterminatio eius festinat > 1^{1b} *lac. DB*: 1^{1b} *ca* su desterramiento se allega *S* || 19^{1b} *nam* discidium alienigenarum orietur > 19^{1b} *lac. D*: 19^{1b} *ca* descordança de los estraños nascerà *B*: 19^{1b} y descordança de los estraños nascerà *S* || 21^{3b} *nam* impetum cursus sui in ulteriorem Hispaniam protendet > 21^{3b} *quar* il corra ou grant embruissement et o grant hardement jusques en la desrainne Espaisne *D*: 21^{3b} *Ca* la dezidumbre de su hedad yrá a tener la postrimera españa *B*: 21^{3b} *ca* la reziedumbre de su edad rya a tener la postrimera españa *S* || 28^{3b} *nam* timore umbrae eius liberos uolatus amittent > 28^{3b} *et* les oseaux del pais craindront et doeteront tant cest branche que solement de

voir l'ombre de li il auront si grant poor qui il en perdrunt lor voler *D*: 28^{3b} *Ca* por miedo de su sombra perderá su libre ver *B*: 28^{3b} *ca* por miedo de su sombra perderá su libre ver *S*.

NAMQUE: 7^{2a} centum *namque* quinquaginta annis in inquietudine et subiectione manebit, ^b trecentum uero insidebit > 7^{2a} C.I. anz certainement sera en labor et en subieccion *et* ^b .iij. cenx après *certainement* sera en paor et en anguet *D*: 7^{2a} [*namque om.*] ciento e cincuenta años verná en el poder de un león ^b trezientos e folgará *B*: 7^{2a} [*namque om.*] ciento e cincuenta años verná en el poder de un león ^b trezientos e holgará *S* || 9^{2a} Populus *namque* in ligno et ferreis tunicis superueniet > 9^{2a} *Après ce* .i. peuple vendra sor lui en fust et aura toutes de fer *D*: 9^{2a} *ca* el puero verná en madera: e en camisas de fierro *B*: 9^{2a} *ca* el pueblo verná en madera y en camisas de fierro *S* || 17^{4a} Renouabit *namque* beatorum sedes per patrias > 17^{4a} [*namque om.*] Icelui renouelera pa[r] le país le sieges a la bone gent *D*: 17^{4a} *ca* renouará las benditas sillas: por la tierra *B*: 17^{4a} *ca* renouará las benditas sellas por la tierra *S* || 21^{2a} Truncabit *namque* quaeque maiora robora > 21^{2a} [*namque om.*] icelui senglier trenchera o ses denz trestouz le grant rouses de Gaulle et les tronçonera par tronçons *D*: 21^{2a} *Ca* tajará los mejores robledos *B*: 21^{2a} *ca* tajarán todos los mejores robres *S* || 31^{7a} Terra *namque* in lapides, lapides in limpham, lignum in cineres, cinis in aquam, ^b si superiecta fuerint, uertentur > 31^{7a} [*namque om.*] la tierra en pierres, les pierres en eue [lignum in cineres, cinis in aquam *om.*] et ^b se ces choses sunt de sus couvertes il seront cornées a ices choses *D*: 31^{7a} *Ca* la tierra tornarse ha en piedra e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cenizas en *agua* ^b si las echan unas con otras *B*: 31^{7a} *ca* la tierra tornarse ha en piedras e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cosas en *agua* ^b si las echare sobre otras *S* || 35^{4a} Festinat *namque* dies > 35^{4a} [*namque om.*] les jorz se hastent *D*: 35^{4a} *E* se llega el día *B*: 35^{4a} *que* se llega el día *S* || 52^{2a} Superueniet *namque* uermis ignei anhelitus > 52^{2a} *quar* icestui serpenz vandra es basses choses et aura alein du feu *D*: 52^{2a} *que* sobreverná e el bermejo que avrá el soplo de fuego *B*: 52^{2a} *Ca* sobreverná el bermejo que avía el soplo de fuego *S* || 54^{4a} Ascendet *namque* draconem et ^b exuta ueste ^c insidebit nudus > 54^{4a} *quar* il montera sus le dragon sanz vesteure et ^b sera nu en anguest del dragon occire et affoler ^c lors il montera sus le dors au dragon *D*: 54^{4a} *ca* subirá sobre él [draconem *om.*] e ^{bc} desnudarse ha sobre él *B*: 54^{4a} *ca* subirá sobre él [draconem *om.*] ^{bc} *lac.* *S* || 66^{2a} Stateram *namque* medicinae gestabit > 66^{2a} *qui* portera la paiz de medicine *D*: 66^{2a} *lac.* *BS.*

NEC: 8^{2a} Erit deauratio in templis ^b *nec* acumen gladium cessabit > 8^{2a} Donc seront le temple amentez, ^b les gleves ferront touz iorz *sanz* cesser *D*: 8^{2a} e los tiempos serán dubdosos ^b *lac.* *B*: 8^{2a} Y los tiempos serán dudosos ^b *e* agudeza de las espadas *no* quedará *S* || 23^{3a} Renouabuntur castra Veneris, ^b *nec* cessabunt sagittae Cupidinis uulnerare > 23^{3a} Les herbergement del castel de Verolen seront renouellez, ^b en ce tens touz seront navrez des setes de Covetise *D*: 23^{3a} E renouarse han las azes de Venus ^b *e no* quedarán las azes de llegar a *B*: 23^{3a} Y renouarse han las fazes de Venus ^b *no* quedarán las hazes de llegar a *S* || 31^{2a} Qui bibet de uno diuturniori uita fruetur ^b *nec* superuenienti languore grauabitur > 31^{2a} cil qui bevera d'une des .iij. fontaines si vivra longuement ^b *et nulle* mauveisse maladie *ne* sera engendré en lui *D*: 31^{2a} quien beviere del uno vive luengamente ^b *e* si oviere enfermedad *no* le cuytará mucho *B*: 31^{2a} quien beviere del uno bive luengamente ^b *e* si oviere enfermedad *no* lo cuytará mucho *S* || 31^{4a} Qui bibet de tercio subita morte periclitabitur, ^b *nec* corpus ipsius subire poterit sepulchrum > 31^{4a} cil qui bevera de le tierze morra de sobite mort ^b *et* son cors *ne* porra ya avoir sepulture *D*: 31^{4ab} *lac.* *BS.*

-QUE: 5^{3a} Arripiet mortalitas populum ^b cunctas*que* nationes euacuabit > 5^{3a} mortalité navra li pueple. [-*que om.*] ^b Totes les nacions seront vuidees de la petite gent par morine pensive qui vend[r]a sor eus *D*: 5^{3a} [arripiet *om.*] de mortandad del pueblo: [-*que om.*] ^b *lac.* *BS* || 9^{5a} Iugum perpetue seruitutis ferent ^b matrem*que* suam ligonibus et aratris uulnerabunt > 9^{5a} Icele reme[s]illes porteront le jouc de pardurable servitude et seront sers pardurablament *et* ^b anavreront lor mere a charrues o liaus *D*: 9^{5a} [Iugum *om.*] traerá perdurable servidumbre: *e* ^b con açadas [et aratris *om.*] llegarán su madre *B*: 9^{5a} jubro traerá perdurable servidumbre. *Y* ^b con açadas [et aratris *om.*] llegarán su mandar *S* || 41^{3b} terrebit fratres suos ^c ipsos*que* in Neustriam fugabit > 41^{3b} Et quant ses freres le verront si en auront moult grant paor ^a por ce que il sera si let. ^c *Et* quant il verra que il auront paor de lui si les asaudra et ceus fuiront et il les chascera duques en Neutrie *D*: 41^{3b} espantará sus hermanos *e* ^c fazerles ha fuyr a Normandía *B*: 41^{3b} espantará a sus hermanos *e* ^c hazerlos ha fuyr a Normandía *S* || 42^{4b} mordebit sinistrum pedem ipsius ^c totum*que* ex corpore euellet > 42^{4b} si le mordra el senestre pie *et* ^c li errachera tot del cors *D*: 42^{4b} travarlo ha con la boca en el siniestro pie *así que* ^c aquel arrincarà toda la carne *B*: 42^{4b} travarle ha con la boca en el siniestro pie *assí que* ^c le affincarà toda la carne *S* || 43^{3a} Adquiescet

ipse ^b promissam**que** restaurationem expectabit > 43^{3a} Donc sera le sengler en pez [-**que** om.] ^b attendra la restauracion que le lou et l'ors li ont promis *D*: 43^{3a} E folgará **e** ^b atenderá que él cobre su promesa *B*: 43^{3a} y él holgará **y** ^b entenderá que le cumplan su promessa *S* || 46^{1a} Bos montanus caput lupi assumet ^b dentes**que** suos in fabrica Sabrinae dealbabit > 46^{1a} Un boef montaig muera son chief en chief de lou **et** ^b blanchira ses denz en la forge Sabine *D*: 46^{1a} E el rey montés tomará cabeça de lobo **e** ^b emblanquescerá sus dientes en la fragua de Sania *B*: 46^{1a} Y el Rey Motes tomará cabeça de lobo **y** ^b emblanquescerá sus dientes en la fragua de Savina *S* || 47^{2a} Indignabitur igitur montanus ^b uocato**que** lupo > 47^{2a} Donc en aura de daigne le boef montaig [-**que** om.] ^b lors apelera .i. lou *D*: 47^{2a} E ensañarse ha el puerco montés **e** ^b llamará el lobo *B*: 47^{2a} y enseñar se ha el puerco montés **e** ^b llamará el lobo *S* || 49^{1a} Fluctuabit iterum Tamensis ^b conuocatis**que** fluminibus > 49^{1a} Derechef Tameise fructifera **et** ^b apelera les flueves *D*: 49^{1a} levantarse han dentro las ondas [Tamensis om.] **e** ^b después llamarán los reyes *B*: 49^{1a} levantarse han dentro las andas [Tamensis om.] **y** ^b pues llamarán los reyes *S* || 49^{2a} Vrbes uicinas occultabit ^b oppositos**que** montes subuertet > 49^{2a} et sera si grande que ele acovetera toutes les citees qui li seront procheines et voisines **et** ^b tora les montaigues qui li seront contraires et opposites *D*: 49^{2a} a las cibdades vazías encenderá **e** ^b derribará los montes de contra sí *B*: 49^{2a} a las cibdades vazías encenderán **y** ^b derribarán los montes de contra sí *S* || 54^{5a} Feret illum ad sublimia draco ^b erecta**que** cauda ^c uerberabit nudatum > 54^{5a} et quant le dragon sentira que il sera sor lui si le portera en haut ^b donc estredra sa coue le dragon et ^c enbastra le yaiait sera nu *D*: 54^{5a} orgullo al dragón [ad om.] alto **e** ^b erguirá el rabo e ^c ferirá ha su nido *B*: 54^{5a} orgullo al drago [ad om.] alto **e** ^b levantará el rabo e ^c ferirá a su nido *S* || 55^{3a} Conculcabit eum sub pedibus suis ^b apertis**que** faucibus terrebit > 55^{3a} marchera sor ses piez. **Et** ^b quant le leon ovira ses joies et baiera la goule le senglier aura si très grant paor et sera si merueilleusement espeonté que il ne saura que fere *D*: 55^{3ab} *lac. BS* || 58^{1a} Circumcinget eam Lindocolinus coluber ^b praesentiam**que** suam draconibus multis horribili sibilo testabitur > 58^{1a} une couleuvre de hortoberlande si se drecera et ceindra de lie le goupil tot environ **et** ^b siblera orriblement et se demostrerra au plus hors dragons *D*: 58^{1a} [Circumcinget om.] a la culebra de Lidoncobi. **E** ^b mostrarse ha a muchos dragones e por espantoso señorío *B*: 58^{1a} [Circumcinget om.] a la culebra de Lindo colin **e** ^b mostrarse ha a muchos dragones e por espantoso poderío *S* || 59^{3c} dexteram caudae laeuam**que** iniciet > 59^{3c} comencera fere .i. chandelete qui sera destre [-**que** om.] *D*: 59^{3c} echará lueñe el rabo diestro **e** el siniestro *B*: 59^{3c} echará lueñe el rabo diestro y el siniestro *S* || 63^{1a} Sedabit illos Eboracensis auriga ^b expulso**que** domino ^c in currum quem ducit ascendet > 63^{1a} Donc vendra le charrestier de Euvric et paiera icel leon. Et icel charretier menra son seynor en son curre. **Et** ^b quant il aura mené son seynor en son curre longuement si le botera hors del curre ^c adonc montera icel charretier *D*: 63^{1a} *lac. E ^b pues echare el señor e ^c saberá con el otro en que vino *B*: 63^{1a} *lac. y ^b pues echare el señor ^c sobirá en el carro en que vino *S* || 72^{1a} Imposito uino ^b inebriabuntur mortales ^c postposito**que** caelo ^d in terram respicient > 72^{1b} .i. tens sera que le mortaux s'enivreront de vin ^a quant il sera mis devant eux et ^d icels regarderont vers terre **et** ^c leiront le ciel darriere lor dors *D*: 72^{1a} e puesto y el vino ^b embeodarse han los ombres [-**que** om.] ^c dexarán de catar al cielo e ^d catarán a la tierra *B*: 72^{1a} y puesto y el vino ^b embeudar se han los hombres **y** ^c dexarán de catar al cielo e ^d catarán a la tierra *S* || 72^{4a} Radices et rami uices mutabunt, ^b nouitas**que** rei erit in miraculum > 72^{4a} les racines des herbes et les rains des arbres mueront lor forces [-**que** om.] ^b nouveauté de la chose sera en miracle *D*: 72^{4a} [Radices om.] e los ramos mudarse han a las vezes **e** ^b las estrañezas de las cosas nuevas será miraglo *B*: 72^{4a} e las raízses e los ramos mudar se an a las vezes **e** ^b las estrañezas de las cosas nuevas serán milagro *S*.**

QUOQUE: 19^{2a} Niueus **quoque** senex in niueo equo fluuium Perironis diuertet > 19^{2a} [**quoque** om.] un blanc dragon veillart torra le flueve de Periron ou .i. blanc cheval *D*: 19^{2a} e [**quoque** om.] el blanco viejo en blanco cavallo tomará el río de parenes *B*: 19^{2a} y [**quoque** om.] el blanco viejo en blanco cavallo tomará el río de pereñes *S* || 40^{3a} In cacumine **quoque** ipsius plantabit quercum > 40^{3a} **ou** la vatee sera mise si plantera icel oisel .i. cheisne *D*: 40^{3a} en **toda** el alteza de monte plantará un cavallero *B*: 40^{3a} y en **toda** el alteza del monte plantará un carvallo *S* || 42^{5a} Saltu **quoque** facto > 42^{5a} **Demaintenant** le Goupil saudra de l'autre part *D*: 42^{5a} **desí** fará su salto *B*: 42^{5a} **desí** hará su salto *S*.

SED: 3^{1a} Sex posteriori eius sequentur sceptrum, **sed** ^b post ipsos exsurget Germanicus uermis > 3^{1a} Ceux qui seront derreniers après icest senglier auront et tandront le regne [**sed** om.] ^b Après si se drecera .i. verm germain *D*: 3^{1a} *lac. e mas* ^b después dél verná el bermejo alimán *B*: 3^{1a} *lac. b mas* después dél verná el bermejo alemán *S* || 4^{1a} His superuenientibus dolebit rubeus **sed** ^b emenso labore uigebit > 4^{1a} Quant ces choses seront avenues si se doudra Bretagne et sera en povre point. **Mes** ^b le grant travail et

la grant paine que le aura soffert si la fera veiller *D*: 4^{1ab} *lac. BS* || 9^{1a} Vigebit tandem paulisper, *sed*^b decimatio Neustriae nocebit > 9^{1a} a la parfin il veillera. *Mes*^b la derrenne de Neustrie li nuistra et Neustrie estoit lors apelé une terre qui or est apelée Normandie *D*: 9^{1a} a la cima e esforçarse han poco a poco *mas*^b la décima de norte nunca le empescherà *B*: 9^{1a} a la sima enforçarse han poco a poco *mas*^b la décima de norte nunca le empescherà *S* || 13^{1a} Nitetur posteri transuolare superna, *sed*^b fauor nouorum sublimabitur > 13^{1a} Ceux qui vendront après voudront voler plus haut que il ne porront. *Mes*^b l'amor et l'otroiance des noveles choses sera eslimée *D*: 13^{1a} E enforcarse han los piños a bolar allende de las altas cosas *mas*^b el otorgamiento de las altas nuevas será loado *B*: 13^{1a} y esforçarse han los postrimeros a bolar allende de las altas cosas *mas*^b el otorgamiento de las altas nuevas será loado *S* || 17^{3a} Principium eius uago affectui succumbet, *sed*^b finis ipsius ad superos conuolabit > 17^{3a} le comencement d'icelui gierra en fol desirier. *Mes*^b la fin d'icelui volera haut *D*: 17^{3a} su comienço será baxo *mas*^b su fin bolará a los de sus años *B*: 17^{3a} su comienço será baxo *mas*^b su fin bolará a los de sus sanos *S* || 29^{1b} in fabricatores auri uelox *sed*^b in luporum rapacitatem piger > 29^{1b} forgera or touz jorz issuelement *et* si sera pereceus de ravier *D*: 29^{1b} [uelox in *om.*] fazedor de oro *mas* peligroso en la ribera de los lobos *B*: 29^{1b} [uelox in *om.*] hazedor de oro *mas* peligroso en la ribera de los lobos *S* || 44^{3a} *Sed* et ipsos postquam aduenerint subito dente interficiet > 44^{3a} lors vendrons ses freres a lui et ne le conoistront pas mes cuideront que ce soit le senglier qui vint oveuc eux de [Ne]justrie. Donc se drechera le Goupil felonnesment entre ses fieres et soudement et occirra .x. *D*: 44^{3a} e tanto que ellos llegaren matarlos ha presto con su diente *B*: 44^{3a} y en tanto que ellos allegaren matarlos ha toste con su diente *S* || 47^{3b} deuorabit carnes eorum et ossa *sed*^c in cacumine Uriani cremabitur > 47^{3b} devorera les os et la char de l'asne et del bouc [*sed om.*]^c a la parfin il sera ars et brui en .i. montaigne qui est apelé le Conchevel Urien *D*: 47^{3b} comerles ha carnes e los huesos [*sed om.*]^c en el alteza de Briana será quemado *B*: 47^{3b} comerles ha las carnes e los huessos [*sed om.*]^c en el alteza de Uriana será quemado *S* || 56^{3a} Expellet illum per regni diuersatoria *sed*^b cornua sua in muros Exonie confringet > 56^{3a} et le debouterá et le dechacera par le diversetez del regne *mes*^b a la parfin il froisserá ses cornes es murs de esonie *D*: 56^{3a} *lac. mas*^b quebrantaré los cuernos en los muros de venian *B*: 56^{3a} *lac. mas*^b quebrantaré sus cuernos en los muros de venia *S* || 64^{3a} Nitetur ipse flagellum ei eripere *sed*^b ab ultimo corripietur > 64^{3a} et se forcera de tollir a celui la soe chose *mes*^b il sera chastie del derriener *D*: 64^{3a} e él se esforçará por tomarle el açote *mas*^b será castigada del puerco muchas vezes *B*: 64^{3a} y él se esforçará por tomar le el açote *mas*^b será castigado del primero muchas vezes *S* || 68^{1a} Secundus itaque sociabitur leoni, *sed*^b exorta lite congressum facient > 68^{1a} le segont de ce .ij. qui voudront tenir le regne si s'accompaignera ou .i. leon *et*^b quant il et le leon seront accompaigniez ansamble^c si se souleront de grant mortalité des genz *D*: 68^{1a} e el segundo acompañarse ha con el lobo *mas*^{bc} en su juredición pelearán *B*: 68^{1a} y el segundo acompañarse ha con el lobo *mas*^{bc} en su juntamiento pelearán *S* || 68^{2a} Mutuis cladibus succumbent mutuo, *sed*^b feritas beluae praeualebit > 68^{2a} mes an après l'un fera l'autre abessier por dons qui l'en lor donra et l'un voudra ocire l'autre *et*^b a la parfin la fier[t]e de la belve vaudra mieuz que l'autre *D*: 68^{2a} por entro cambiadas pestilencias e traerse han mal cambiadamente *mas*^b la braveza de la bestia podrá más *B*: 68^{2a} por entre cambiadas pestilencias e traerse han mal cambiadamente [*sed om.*]^b a braveza de la bestia podrá más *S* || 69^{3b} ad pensas studebit *sed*^c palmas in Albaniam extendet > 69^{3b} a peser et le leon rechinera et fera ses denz croistre *et*^c cele severa que il estendra ses palmes en Albane *D*: 69^{3b} farán los espesas *mas*^c deverá las palmas en Albaña *B*: 69^{3b} farán las esposas *mas*^c tenderán las palpas en Albavan *S* || 70^{3a} Vastabit igitur aper prouincias *sed*^b in profundo Sabrinae occultabit caput > 70^{3a} I donc le senglier degastera et destruira les provinces *mes*^b a la parfin il mucera son chief el parfont d'une eue qui a non Kambre *D*: 70^{3a} e el puerco gastará las provincias *e*^b en fondón de la su barva esconderá la cabeça *B*: 70^{3a} y el puerco gastará las provincias *y*^b en fondo de la saburna esconderá la cabeça *S* || 73^{13a} Officia Iani nulla redibunt, *sed*^b clausa ianua in crepidinibus Adriannae delitebit > 73^{13a} Offritrolanus rest une autre el ciel et a lui nul ne rendra rien qui li doie rendre. *Mes*^b la porte Adrienne close^c plerra a ceus qui n'auront pas poor *D*: 73^{13a} e al oficio de junio no tornará ninguno *mas*^b la puerta cerrada^c esconderse ha en las quebrantaduras de Adiana *B*: 73^{13a} y el oficio de junio no tornará ninguno *mas*^b la puerta cerrará^c esconderse ha en las quebraduras de Diana *S*.

VERO: 1^{3a} Rubeus *uero* gentem designat Britanniae > 1^{3a} *lac. D*: 1^{3a} *E* el bermejo significa los bretones *B*: 1^{3a} y el dragón bermejo significa los bretones *S* || 7^{2a} centum namque quinquaginta annis in inquietudine et subiectione manebit, trecentum *uero* insidebit > 7^{2a} C.I. anz certainement sera en labor et en subieccion *et*^b .ij. cenx après certainement sera en paor et en anguet *D*: 7^{2a} ciento e cincuenta años verná en el poder de un león^b trezientos. e folgará *B*: 7^{2a} ciento e cincuenta años verná en el

poder de un león ^b trezientos e holgará *S* || **10^{1b}** alter *uero* sub umbra nominis redibit > 10^{1a} Apres vendront .ij. dragons et ^b .i. de ce .ij. dragons sera estaint del dart d'envie ^b [alter *uero* om.] repairera souz l'ombre des son non et revendra a sa nature *D*: 10^{1a} E vernán en pos dél dos dragones. ^b e uno dellos será afogado con cuyta de enbidia. ^b e el otro se tornarà so sombra de su nombre *B*: 10^{1a} y vernán empós dél dos dragones ^b el uno dellos será afogado [spiculo *om.*] de enbidia: ^b y el otro se tornarà so sombra de su nombre *S* || **21^{2b}** minoribus *uero* tutelam praestabit > 21^{2b} *et* as petit bois il ne fera nul mal *mes* les espernera *D*: 21^{2b} e guardarà los menores *B*: 21^{2b} e guardarán los menores *S* || **28^{1a}** Duo *uero* residui locum extirpati occupabunt ^b donec alter alterum foliorum multitudine adnichilabit > 28^{1a} *et* le .ij. branches qui demorront tendront le leu a la branche qui sera esrachiée au bien come si les .iiij. branches i ffussent ^b a la parfin l'une des branches sera aventée par la grant multitude des foilles que l'.i. et l'autre branche auront *D*: 28^{1a} *E* los otros dos que quedaren como aganchados [occupabunt *om.*] ^b fasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus fojas *B*: 28^{1a} e los dos que quedaran como acachados [occupabunt *om.*] ^b hasta que el uno terná al otro por muchedumbre de sus hojas *S* || **28^{2a}** Deinde *uero* locum duorum optinebit ipse > 28^{2a} *Et* icele branche qui demorra tandra le leu as .ij. branches qui seront destruites et aventées ausi bien come si elle fust lie et le .ij. autres branches ansamble *D*: 28^{2a} e desí aquel terná todo aquel logar de los dos *B*: 28^{2a} y desí aquel terná el lugar de las dos *S* || **33^{1b}** in sinistra *uero* murorum Landoniae propugnacula > 33^{1b} *et* en sa senestre mains les murs des Londres *D*: 33^{1b} e en la finiestra los muros de Londres *B*: 33^{1b} y en la siniestra los muros de Londres *S* || **34^{1c}** sex *uero* residui in cornua bubalorum uertentur > 34^{1c} *et* le .vj. qui demorront seront muees en cornes de bugles *D*: 34^{1c} e los seys [residui *om.*] tornarse han en cuernos de búfanos *B*: 34^{1c} e los seys [residui *om.*] tornar se han en cuernos de búfanos *S* || **48^{3a}** Superueniente *uero* senectute > 48^{3a} *Et* quant tels tiengnes seront viux *D*: 48^{3a} e quando venieren a la ribera *B*: 48^{3a} *E* quando vinieren a la vegez *S* || **54^{1a}** Superueniet *uero* gigas nequiciae > 54^{1a} après vendra un yaiant de felonie *D*: 54^{1a} e sobreberná el gigante de maldad *B*: 54^{1a} e sobreverná el gigante de maldad *S*.

2.7.2. Subordinativas

CUM: 40^{2a} At *cum* calamitas tanta cessauerit > 40^{2a} *Quant* si grant famine et si grant mortali[té] auront cessié *D*: 40^{2a} *E* *pues que* tanta cuyta quedare *B*: 40^{2a} e *después de* tanta cuyta [cessauerit *om.*] *S* || **42^{2a}** Quae *cum* certamen inierit > 42^{2a} *et quant* le Goupil vendra a l'estrif et a la bataille *D*: 42^{2a} *E* en la batalla estando *B*: 42^{2a} y en la batalla estando *S* || **59^{4a}** Superabit eum nudus, ^b *cum* nichil indutus proficeret > 59^{4b} prophetera tot nu et *quant* il estoit vestu si ne pooit prophetizer *D*: 59^{4b} traerá mal [eum nudus *om.*] *ca* vestido no aprovechará cosa *B*: 59^{4b} traerá mal [eum nudus *om.*] *ca* vestido no aprovechará cosa *S*.

DONEC: 13^{2a} Nocebit possidenti ex impiis pietas ^b *donec* sese genitore induerit > 13^{2a} Pitié nuira a celui qui porsera des felons ^b *iusques a tant qu'* il soit vestu d'un pere. *D*: 13^{2a} e quebrantarà la piedra de los crueles [possidenti *om.*] ^b *fasta que* venga su madre *B*: 13^{2a} y quebrantarán la piedad de los quales aposearán ^b *fasta que* venga su padre. *S* || **24^{1a}** Omnia haec tria saecula uidebunt ^b *donec* sepulti reges in urbe Landoniarum propalabuntur > 24^{1a} Toutes ces choses verront .iiij. siecles ^b *iusques atant que* les rois enseveliz et la cité de Londres se sorreteront. *D*: 24^{1a} todas las cosas verán estos tres siglos ^b *después* serán soterrados. En la cibdat de Londres se mostrarán *B*: 24^{1a} Profecía. Estos tres siglos verán todas las cosas ^b *pues* serán soterrados en la cibdat de Londres se mostrará *S* || **28^{1a}** Duo uero residui locum extirpati occupabunt ^b *donec* alter alterum foliorum multitudine adnichilabit > 28^{1a} *et* le .ij. branches qui demorront tendront le leu a la branche qui sera esrachiée au bien come si les .iiij. branches i ffussent ^b *a la parfin* l'une des branches sera aventée par la grant multitude des foilles que l'.i. et l'autre branche auront *D*: 28^{1a} *E* los otros dos que quedaren como aganchados ^b *fasta que* el uno terná al otro por muchedumbre de sus fojas *B*: 28^{1a} e los dos que quedaran como acachados ^b *hasta que* el uno terná al otro por muchedumbre de sus hojas *S* || **64^{4a}** Auertent mutuo a sese facies ^b *donec* uenenatum cifum proiecerint > 64^{4a} Icel toreaux corront lor viaires les uns des autres por grant dons que l'en dorra et ^b *a la parfin* il geteront .i. henap envenimé sus ces toreaux *D*: 64^{4a} muchas vezes ^b *fasta que* eche el vaso emponçoñado *B*: 64^{4a} *lac.* ^b *hasta que* echen el vaso emponçoñado *S* || **73^{9a}** Pensa Librae oblique pendebunt ^b *donec* Aries recurua cornua sua supponat > 73^{9a} un autre seigne rest el ciel qui est apelée Libra et icest seigne pesera esclament les poies qui sera sesses peisees ^b *jusque atant que* .i. autre signe del ciel qui a non Aries mestra ses cornes cornées au desouz de la poise *D*: 73^{9a} e los pesos de la libra perderán [oblique *om.*] ^b *fasta que* el siniestro carnero lo sacado de sus

cuernos *B*: 73^{9a} e los passos de la libra perderán si esto ^b *fasta quel* carnero lo sacuda de sus cuernos [recurua *om.*] *S*.

DUM: 42^{3a} Mox adibit ipse cadauer et ^b *dum* superstabit ^c anhelabit in oculos eius et faciem > 42^{3a} Demaintenant icelui senglier prandra le Goupil ^b *que* il venta devant lui et coira que il soit mort et ^c il fera covrir les eles et la face *D*: 42^{3a} *lac.* ^b E *estando* sobre ella ^c rebolverla ha por los ojos e por la faz. *B*: 42^{3a} *lac.* ^b y *estando* sobre ella ^c rebolvella ha por los ojos e por la faz *S* || 62^{3b} qui ^c *dum* laborabit mente opprimetur ab illo > 62^{3c} *adonc* il fera laborer et ^b occirra touz ceus qui laboreront pereçosement *D*: 62^{3b} que ^c *en quanto* se trabajare de coraçón será apremiado [ab illo *om.*] *B*: 62^{3b} que ^c *en quanto* se trabajare de coraçón será apremiado [ab illo *om.*] *S*.

NE: 65^{3a} Laborabit serpens uenenum diffundere ^b *ne* herbae in messes proueniant > 65^{3a} Et le serpent qui sera joignant a son dors par darriere si semera venim sor terre et se penera au plus qu'il porra de la terre envenimer et ^b tot ce il fera que le blé semée en terre ne puisse crestre ne fructifier *D*: 65^{3a} E [serpens *om.*] trabajarse han de echar ponçoña ^b *que* las unas *no* lleguen a las mieses *B*: 65^{3a} e [serpens *om.*] trabarse han de echar ponçoña ^b *que* las uñas *no* llegan a las mieses *S*.

POSTQUAM: 44^{3a} Sed et ipsos *postquam* aduenerint ^b subito dente interficiet > 44^{3a} *lors* vendrons ses freres a lui et ne le conoistront pas mes cuideront que ce soit le senglier qui vint oveuc eux de [Ne]justrie. *Donc* se dreçera le Goupil felonissement entre ses fieres et ^b soudement et occirra .x. *D*: 44^{3a} e *tanto que* ellos llegaren ^b matarlos ha presto con su diente *B*: 44^{3a} y *en tanto que* ellos allegaren ^b matarlos ha toste con su diente *S*.

QUASI: 44^{2c} Et *quasi* colloquium habitura cum apro ^d adibit illum callide et ^e ipsum totum deuorabit > 44^{2c} *lors* vendra au senglier et le traira apart en .i. privé leu et ^d *fera samblant que* il veil paller a lui a conseil et ^e quant il seront touz sols entre eus .ij. si asaudra le senglier et le devorera tout piece a piece tan tost *D*: 44^{2c} E *como* aviendo fabla con el cabrón ^d llegarse ha a él arteramente e ^e comerlo y a todo *B*: 44^{2c} E *como* aviendo habla con el cabrón ^d llegarse ha él arteramente e ^e comerlo ha todo || 44^{2b} *quasi* sine membris expectabit germanos > 44^{2b} *samblera qui* aura perdu le senestre pie et l'oreille destre et la coue et attandra ses freres sanz membres autresi comme le senglier fesoit qu'il avoit devoré. Et quideront touz ceus qui le verront que ce soit le senglier qui estoit en compaignie ou leu aveuc *D*: 44^{2b} [*quasi om.*] sin miembros e atenderá las animanias *B*: 44^{2b} [*quasi om.*] sin miembros e atenderá las animalias *S* || 48^{1b} qui in sicco *quasi* in flumine natabunt > 48^{1b} noeront a sec ausi *come se* il fussent en granz flueves *D*: 48^{1b} que vadarán en seco *así como* río *B*: 48^{1b} que nadarán en seco *assí como* corrió *S*.

QUIA: 5^{2a} Superueniet itaque ultio Tonantis ^b *quia* omnis ager colonos decipiet > 5^{2a} Après la vengeance du tonant vendra sor lui. ^b En cel tens le champ decevra les coutiveors *D*: 5^{2a} E sobreverná vengança de dios ^b *lac.* *BS* || 8^{3a} Uix obtinebit cauernas suas Germanicus draco ^b *quia* ultio proditiōnis eius superueniet > 8^{3a} le dragon germain porserra apeine ses cavernes ^b *quar* la vengança de sa traison vendra sor lui *D*: 8^{3a} [Uix obtinebit cauernas suas *om.*] E el dragón de alemania: ^b *ca* la vengança de su trayción: salenverná *B*: 8^{3a} alueñe llegará sus cuevas: y el dragón de alemaña: ^b *ca* la vengança de la su trayción sobreverná *S* || 35^{6a} uae periurae genti, ^b *quia* urbs inclita propter eam ruet > 35^{6a} Dicels dolor megea la gent periure ^b *quar* por cel une noble cite trebuchera *D*: 35^{6a} *ca* fuyó a la perjurada gente ^b *ca* la noble cibdad será destroyda [propter eam *om.*] *B*: 35^{6a} *ca* huyó a la perjurada gente ^b *ca* la noble cibdad será destroyda [propter eam *om.*] *S* || 53^{3a} Nesciet pater filium proprium ^b *quia* more pecudum lasciuient > 53^{3a} en cel tens le pere ne conoistra pas son propre fiz qu'il aura engendré ^b *quar* tout vivront come bestes *D*: 53^{3a} e no sabrá el padre quién es su fijo ^b *ca* orgullescerán como las bestias que serán de muchas mañas *B*: 53^{3a} e no sabrá el padre quién es su fijo ^b *ca* arguillecerán como bestias que sean de muchas mañas *S*.

SI: 31^{7a} Terra namque in lapides, lapides in limpham, lignum in cineres, cinis in aquam, ^b *si* superiecta fuerint, uertentur > 31^{7a} la tierra en pierres, les pierres en eue [lignum in cineres, cinis in aquam *om.*] et ^b *se* ces choses sunt de sus couvertes il seront cornées a ices choses *D*: 31^{7a} *Ca* la tierra tornarse ha en piedra e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cenizas en agua ^b *si* las echan unas con otras *B*: 31^{7a} *ca* la tierra tornarse ha en piedras e las piedras en agua e la leña en ceniza e las cosas en agua ^b *si* las echare sobre otras *S*.

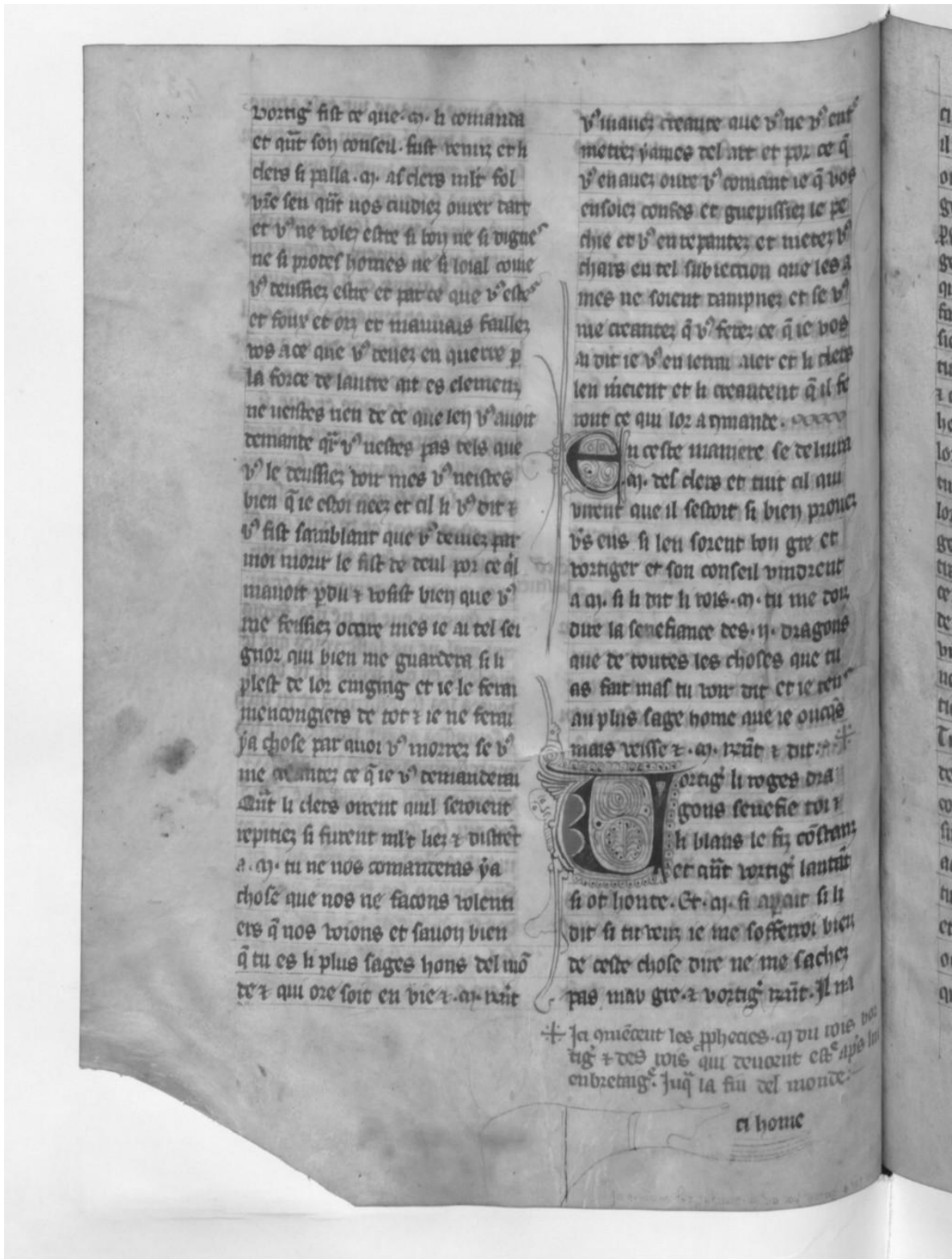
UT: 1^{4a} Montes itaque eius *ut* ualles aequabuntur > 1^{4a} .i. tens sera que li montaignes de bretagne seront abaissies par avalees et seront egaux les montaignes et les valees *D: 1^{4a}* otrosí sabe que las motas se ygualarán *con* los valles *B: 1^{4a}* otrosí sabe que los montes se ygualarán *con* los valles *S ll 4^{5a}* Erit ingens supplicium hominum ^b *ut* indigenae restituantur > 4^{5a} Les homes seront tormentez de gref torment et ^b seront restablies en lor positions *autre si come* estranges *D: 4^{5a}* e será grand tormenta de omes ^b *lac. B: 4^{5a}* y será gran tormenta de hombres ^b *lac. S ll 32^{1a}* Ad haec ex urbe Canuti nemoris eliminabitur puella ^b *ut* medelae curam adhibeat > 32^{1a} Une pucele sera faite et edrecée en la cité de bois chanu *et* ^b sera devinerresse *D: 32^{1a}* ha esto de la cibdad nonbrada de Camito e del bosco salirá una viña ^b *que* juntará guardará a la mencía *B: 32^{1a}* a esto de la cibdad de Camitin y del bosco saldrá una niña ^b *que* juntará guarda a la mencía *S ll 32^{2a}* Quae *ut* omnes artes inierit, ^b solo anhelitu suo fontes nociuos siccabit > 32^{2a} et saura tote maniere d'art et ^b de s'aleine ele sechera les fontaines *D: 32^{2a}* que *después que* entrasen en todas las artes ^b por su soplo solo secarán todas las fuentes nozideras *B: 32^{2a}* que *después que* entrase en todas las artes ^b por su soplo solo sacará todas las fuerças nozidores *S ll 33^{1a}* Exin, *ut* sese salubri liquore refecerit, ^b gestabit in dextera sua nemus Colidonis, ^{b''} in sinistra uero murorum Lundoniae propugnacula > 33^{1a} et *qu'*ele se reface de liquor saluable de santé et ^b le portera en sa destre main le bois de Colidon et ^{b''} en sa senestre mains les murs des Londres *D: 33^{1a}* e *después que* se abundare de agua sana ^b e caerá en su mano diestra el nombre de Calido ^{b''} e en la finiestra los muros de Londres *B: 33^{1a}* *después que* se abundare de agua sana ^b traerá en la su mano diestra el nombre de Calidón ^{b''} y en la siniestra los muros de Londres *S ll 43^{1a}* Aper ergo illusus requirit lupum et ursum ^b *ut* ei amissa membra restituant > 43^{1a} I donc .i. senglier sera escharni si aprochera et requerra le lou et l'ors ^b *que* il li rendent les membres qu'il a perdues et que sauront bien que lor frere li aura fet tel damage *D: 43^{1a}* e el puerco escarnido yrá a buscar el lobo e el osso ^b *que* le cobre sus miembros a mal de su grado que le perdió *B: 43^{1a}* y el puerco escarnido yrá buscar el lobo y el osso ^b *quel* combra en sus miembros que él perdió *S ll 43^{2a}* Qui *ut* causam inierint, promittent ei duos pedes et aures et caudam > 43^{2a} en lor servise si li promestront a lui rendre .ij. piez et .ij. oreilles et .ij. cues *D: 43^{2a}* *después que* ellos oyeren la razón prometerle han dos pies e orejas e cola *B: 43^{2a}* *pues* ellos oyeron la razón prometerle han dos pies e orejas e rabo *S ll 47^{3a}* *Vt* autem seuitiae indulserit, ^b deuorabit carnes eorum et ossa > 47^{3a} *et* sera cruel et diuers et ^b devorera les os et la char de l'asne et del bouc *D: 47^{3a}* e *pues que* soltare su crueza ^b comerles ha carnes e los huesos *B: 47^{3a}* e *pues que* soltare su crueza ^b comerles ha las carnes e los huessos *S ll 65^{2a}* Vacabit ipse tellurem subuertere ^b *ut* patriae segetibus candeant > 65^{2a} lors comandera icel contiveor que les terres soieent arées et coutivées ^b *si que* le pais et le contées soient ramplies de bléez *D: 65^{2a}* e él echará a labrar la tierra *e* ^b [patrie om.] emblanquescerán con mieses *B: 65^{2a}* y él echará a labrar las tierras *e* ^b la tierra emblanquecerá con mieses *S.*

2.8. Interjecciones

VAE: 1^{1a} *Vae* rubeo draconi > 1^{1a} *lac. D: 1^{1a}* *lac. B: 1^{1a}* El ca dixo *huyrá* el dragón bermejo *S ll 35^{6a}* *uae* periuriae genti > 35^{6a} Dicels dolor megea la gent periure *D: 35^{6a}* ca *fuyó* a la perjurada gente *B: 35^{6a}* ca *huyó* a la perjurada gente *S.*

3. Reproducciones fotográficas de los testimonios

3.1. Reproducción fotográfica de D




Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

(f. 43v)

un home qui ne soit de mon conseil
il et le vol que tu me vies toute
oultrement la senefiance des dra-
gons et que tu y a de rien ne mes-
pues et ie te dirai par quoi li ro-
se dragons te senefie. Tu siez bien
que le costanz remestrent peu en
sam apres la mort lor pere. et si
siez bien que se tu fusses tens ai
tu deusses tu le deusses garder
a conseillet a desfandre contre toi
homes et que tu sez bien que de
lor terre conquestu auoir par quoi
tu as conqs l'auoir des genz de
lor regne. Et quant tu sens q' les
genz de ta terre t'amoient tu te
t'as mis a l'auoir de lor affaires par
ce que sens qui auoient desertier
de toi et quant les genz de la terre
vndrent a toi par que li moi-
nes qui estoit rois nauoit mes-
tier de estre rois et que les fustes
Tu lors respondis molement et
dis que tu ne pouies estre tant
come li rois moines requist. En
sint sans bien ta parole et al
aqui tu le dis attendirent que
tu voloies bien que il fust mort
et par ce loient il et quant il oret
ons seu remest. ij. des frz estanz
qui seu fontent par par de toi

44
et fut rois et tiens encor lor he-
ritages. Et quant al vndrent deuant
toi que li rois moines auoient
mort tu le feis destruire par fa-
te samblant que il nauoit pese-
mit de samort. ayes ce ne fust
nne l'oune samblance des que tu
preis la terre et la tiens encore
et tu es ta toi faite par ton cors
garder de tes menis m. e. s.
la toi ne te puet sauuer. Et toi
tiger a bien oi ce que. aj. adit
for mit bien que il disoit tous
si dit vortig. a. aj. ie toi bien
sai que es le plus sages hons
de tot li monde ie te pu et requi-
er que me conseilles contre ces
choses que tu me vies se il te p-
lest et tu le sez de quel mort ie
mourai. Et aj. rnt. se ie ne te
disoi la mort donc tu toi mour-
dons ne te dirai ie mie le senefi-
ance des. ij. dragons. Et vortig
li pue aul li die de quel mort
il doit mour et que mit ton gre-
lou sauua. Et aj. dit vortiger
ie vol bien que tu saches que
li dragons qui estoit si grant
et si roge senefie ton mannes
courage et ta sole pensee a ce q'
il estoit si grant et si corsuz sene





ta puissance et li autre dragons
qui estoit blans senefie lestage
al enfant qui sen sunt for par
la poiz de ta iustice et ce qui se
combataient si longuement ce
que tu as tenuz si longuement
lor reign et ce que vers que li
blans ardit le roge ou feu qui
yssi de son cors senefie que li en
fant tardont ou feu que istra
de lor cors. Ne cudes pas que la
tor que as faite te garde ne au
tre force que emsint ne te co
ngue mourir.

Cout emsi come v' auez oi pro
phetia. .ij. de .ij. dragons
et de lor bataille devant vortiger
qui se sent for la ruc de le sanc
qui estoit espuisse ov les .ij. dragons
avoient este trouez qui se faoient
combatauz de aueux dragons li un
estoit blanc come noir et li autre
roge come sanc cuois que il pro
phetizast des .ij. dragons ne de lor
bataille il ploza forment et sospi
ra et donc les prophetia des .ij.
dragons et mlt autres prophea
es senefient propheta il ce dit
en cel lieu mesmes voiant vortig
et voiant sa gent qui illeuc crent
les queles propheas senefient vor

tiger et le rois de britaigne q
deuoient estre apres lui iustices
ala fin del monde et iceles pro
phetes que li rois de britaigne
senefient retrairai ie en francois
tot mot a mot si ome ie le trouai
en latin selonc mon petit sau
sauz mencoze a traire et sau i
ter ptacion sera ar sachez ie ne
voil pas ne nose ces propheas
intpret ar ie ne voil pas dire cl
se donc ie soi blame ne repus
dautre partie sachiez certaine
ment que nulle home del mou
te ne puest conolstre ne enten
dre ne sauoir pfectement ces p
phetes devant qui isoient a
uenies. Donc propheta. .ij. et
dit .i. tens sera que li montan
gues de britaigne seront atast
sies par auales i seront egales
les montaignes et les valees
les flucues des valees seront
mues en sanc et coma le sanc p
les valees ausi que eue le con
tinement de relegion sera est
de les eglises seront atastues
britaigne sera mlt tournee
mes ala par fin ele raine et se
mlt fiere contre la cruaute des
estranges nations. Un sengher

rendra qui sera for et fiere et se
cora cornouaille et marchera oles
pie; le cors a la gent de cornouaille
les isles de la grant mer seront
soumises a lui et icelui portera le
lances de galle galle estoit lors
apelee vne terre qui or est apelee
france la gent romaine tramblera
de par de lui par sa grant cruante
la fin de lui sera toutoise il sera ho
nore et celebre en la bouche du pue
ple et les sez qui sera pleront tant
a or a la gent q tant come il les
oront cont il ne lor chandra de
meng. Ceux qui seront denemiers
aps icest sengher auront et tan
dront le regne. aps si se verra
i. verin german et rendra le ro
maine aps. i. lou de mer qui le
souffra a lui et sera muellose
ment icel lou de grant puissance
et touz les lois d'aufrigue seront
en sa compaignie. Derchief la re
legion sera effacee et les sieges
seront nices disti come soloiert
estre. yterme sera comtee et aor
nee de la dignite le sepme pastor
deuun sera haute d'un armoichy
en armoichien sera dit darmo
nichien et armoiche estoit lors vne
terre qui or est apelee la petite

45
14.
bretaigne et pueple pincement des
gens. i. home qui auoit non couan
vu tens sera que vu cite qui a no
meueue sera couite d'un mantel
ou cite de legions. le p'dicator
de ybennue portera la parole ausi q
me. i. nuet par. i. enfant qui ce
tra en. i. ventre et cel tens plora
plue de sanc. fanni anele i. ouiet
se torntera et occira la pente get
Cist ces choses seront auenues
si se verra bretaigne et sera en
pourpoint. aps le grant trauail
et la grant paine que le aura sof
fert si la fera vouller. Il touc se ha
tera lauenture del blanc drago
et les maisons et les edificemēt
de noz cortz touz estrangiez et
ostez. vii. rois seront en icel serōt
ccis et. i. de ceux sera sanctifie
les rentes as metres seront no
conez les enfans es rentes lor
nices seront auortez les homes
seront tormentez de grief tormēt
et seront restables en lor possi
ons autre si come estranges q
ferates choses si restira. i. home
blanc et icelui home cheuau
chier. i. blanc cheual les por
tes de londres par nuit louc tes
Dileuc en aps le roge dragon

rendra a ses propres moiz et sa
propre nature et sera tot forfene
Eucor il seu penetra a plus que il
porra de soi forfener en lui mes
mes apres la vengeance ou tonat
lendra soz lui. En tel tens le champ
de ceuales coutruceors mortali
te taura li pueple. Cotes les na
cions seront vuides de la petite
gent par moine pensue qui ven
ta soz eus. Ceux qui demoront de
guetprount loz terres et semeiōt
loz semances en estrangees que
.i. vii qui aura non ^{et appa}
cillera son name ^{et sem} honoree
et mis en vne sale entre .xv. lōs
homes apres sera le regne si de
conforte que touz ceus qui en or
ront passer en auront grant pitie
les terres plaines de ble deuan
dront tantis ueut fructifables
De rechief le blanc dragon si
seu dreera et en menra sa fille
germaine. De rechief le blanc dra
gon si seu dreera et en menra
sa fille germaine. De rechief no
cortz seront rampliz de strange
semance et le roge dragon si lan
guira en la coraille de le stanc.
Dilenc en apres le tenu german
sera corone et diuse prince sera

humilie. Tenne est mis a icelui
il ne porra toler. C. l. an certam
ement sera en labor et en sabieca
on .i. m. .cem apres certamēt
sera en moiz et en anguet. Il touc
si se dreera .i. vent qui a no aalo
et estrachera tretotes les floz q
.i. vent qui a non zephirus aua
tnees et feres touc seront le tē
ple amentz les gleues feront
touz loz sanz cesser le dragon g
man portera a pome ses cauer
nes quar la vengeance de sa tra
son rendra soz lui ala par fin il
veillera. qes la terre teneue
li musta et uenstue estoit lors a
pele vne terre qui or est apelee no
maudie apres ce .i. pueple rendra
soz lui en fust et aura toutes tēfer
et prandra vengeance de la felonie
dicelui icelui pueple restorera les
anciens maisons en bon port et
les estranges genz seront trebu
chiez le germen blanc dragon se
ra toys et oste de noz cortz et le
remailles de sa generacion serōt
de renuices et amentees. Jecle
remailles porteront le iout de p
durable seruitute et seront fers
pardurablement et hanteront
loz mere a charues ohaus aps

tendront. ij. dragons et .i. de ce
 ij. dragons sera estant del tart
 deumie repareira sonz ombre del
 son non et reuendra a sa nature
 soz ce tendra .i. leon del iustice et
 del iugement que celui leon fe
 ra le cors de galle et le dragons
 des iles de la grant mer tremble
 ront de paor. Es iors que celui le
 ou vna sera loz estrant des is
 et de lortie et l'argent de tona de
 ongles al piez des mues bestes
 le pures destront d'herles tois
 sons et labit de hors seue fieri les
 choses qui seront de denz les piez
 as chiens trouadnez les bestes sau
 uages auont piez et seront lessi
 ez et lantes et es forez sanz le ch
 tier iumante tome et de fame ef
 facera toute pame et tot torment
 et sera tot le pueple enioie. le ser
 pant sera pme selonc ce quil des
 uia la chose toute sera deime la
 conuete et le rauissement des
 mules pua les sanz au lous se
 ront rebouche es les chaus deu
 lion seront transformez en poidu
 temet. vn eagle qui est du leon
 tout le palle sera son in sus .i. mot
 qui est apele mout aram. vne
 touce sera roge del sanc de saime

la meigne chormoi occira ses fir
 res. En cel tens len ploira tant et
 tenuit et de ior que hille de bictai
 gue sera moite de lermies qui il
 cheront. et il tout touz seront a
 pelez atoutes choses. Ceuy qui de
 vront aps voudront tolet plus
 haut que il ne porvut. mes la
 mor et lortroiance des noueles
 choses sera es lincee pitie mura
 a celui qui porsera des felons ius
 ques atant quil soit vestu d'ou
 pere. En tel tens .i. sengler qui fa
 tent et amone de sanz agues
 montera el sonmeton des montai
 gnes del humber et de gualcan.
 De ce sengler qui montera si haut
 aura emue albane et apelem ses
 amis collateraux et mestrat toute
 son antante et espandra sanc les
 mancles dicele seront enfienee
 d'ou fram qui forgie en .i. sanz tar
 monche et icelle esclergera icel fra
 m. Et vne eagle qui sera apele lei
 gle dahance rompue et icelle sei
 sora de la tierze indifiacon le
 chiens veilleront et ringeront
 et lerront le bois carriere loz dro
 et chascront les bestes sauuage
 de denz les murs des citez icels
 se sauleront de la mort a ceus q

loz nuivout et tranchout as cou
teaus les langes vs les cour n
uantes serout charchez te chaine
tefer le teus gloz reparetout z at
tandra lun atant de lautre le pl
quil porta et lun ne portera ya fu
alautre. Dileuc tel pimer el. iij.
tel quart del quart el tierze tel tierz
el segout sera le polte a rose en
vile le fiette cybetune corailles
uivus desatez ce de sus de soz et
muetale loiz en plamesces et a
manta les diuerses porceaux en
bue sole chose et sera corone del ch
ef tel leon le commencement di celu
gerra en fol desiner. ayes la fin di
celui volera haut. Joelu renouele
ra pas le pas le sieges ala tone
gent et mettra les pastois ob leu
couenables. Il courra. ij. atez te
ij. manteaux. Il toura as virges
tos virgineaux. Il desennira lamo
te couant et sera nus z aloe en q
les tous. Dicelui que ie v'ai dit
neistra bue lumiere qui tres pce
totes choses et icel lumiere tre
buchera la genz te son pais et p
icelle lumiere neistra desort et dis
seusion entre lme ille z lautre un
blanc dragon veillat torra le flue
ue de peitoy. ov. i. blanc cheual

Et oune blanche vige porpensefa fan
te. i. molin sus icel flueue. un leon
beudra qui se combastra a. ij. leparz
et serout le. ij. leparz tancar. aps
les. ij. leparz repandront loz alci
ne et loz force et se combastout
ov leon et sera le leon cis. Cadua
laduis apelera conam et receura
abbane en la compaignie. En cel tes
seront les occisions des estranges
genz. Il tonc les flueues de sanc ap
tont par de sus la terre ausi come
flueues deue. En cel tens les ar
mouchens cracheront les mon
taingues de vietaigne et seront
coronez de la corone del buit. une
cue qui anon hambie sera rami
phe de grant iceise. Le roumes
des tous de comouille reidont
hle sera apelee et nommee tel no
del buit et la nommee des estran
ges penra. De conuam neistra l
senghet qui sera si fort et si fier
et tatalletons que ce sera mer
ueille et icel le senghet nara ya
parz mes touz ioz toudra la
tailles faire et sera de tant le
tois de galle. Et en icel loiz il
essanera la guise ce z le tranchat
te les denz qui seront si treuch
antes que il trancheront z icel

47
toutes les choses ob il touchent
en icelui senglier trenchera o
ses reuz trestouz le grant toutes
de gaille et les tronconera par
troncos et as petit tois il ne fe
ra nul mal mes les espnera le
genz darabe et ceus tatrique le
meindront et trambleront de
la paz quil auont de lui quar
il corra ob grant embrussemēt
et o grant harrement iusqs en
la deffiance espaigne un boc qui
cistra del castel de verolen vendra
amps icel senglier aina icel ter
les cornes torees et la barbe au
tre rele come se ele fust tangent
et getera par les navilles des so
nes et par sa touche vne si gūt
nublee que de la grandor de he
ele acouuetera toute hie de bre
tagne el tens que il vura per
am en terre et les bles seront
nust esples par bretagne les
fames reuendront serpen de
loz dolente et trestouz les pas
que il seront seront amplyz toz
goil les hertergement del cal
tel de verolen seront renouellez
en cetens touz seront nauez
des fetes de couetise la fontai
ne de ame sera nuee en sanc

les rois feront bataille par la
taille del gue del bastou. donc
toute tene sera plame de luy
re et home et fame nauront pa
honte de fornicacion fere. Tou
tes ces choses verront. m. sie
cles iusqs atant que les rois
enleuelz et la cite de londres se
forretent. De rechief fami
repanera. mortalite repera les
cite seront desconfortees les ci
taians se toudront de grant
pres et de grant mesauentes
qui sus els vendront. apres
vendra un senglier qui rapele
ra les diailles qui seront espa
oues de toutes parz et les me
tra esprez quil auoient telefic
la poeterne d'icelui senglier se
ra viante a cel qui auont fami
et sa langue a seclera ceus qui
auont seuf. De sa touche ex
stout flueues et arderont
les ioues a ceus qui auont
soef. Apres sera .i. arbre sera for
chie fer et cre sus la tor de lo
mes et icel arbre sera forchie
et naura fors tant soulement
que .ij. branches et de la lesee
de loz folles icest arbre nom
brea toute la cite de londres

et a cest arbre .i. vent au faire qui
a uou bise et ventera ouïsement
et par son diuers sofflement el li
crachera la tierce de ses branche
et le .ij. branches qui demorront
rendront le leu a la branche qui
sera estachiee au lieu come si les
ij. branches ississent a la parfin
lune des branches sera auetee p
la güt multitude des foilles que
li et lautre branche auont. Et
icele branche qui demorra taü
le lev as .ij. branches qui seront
restitues et aneutees ausi bi
en come si elle fust lie et le .ij.
autres branches ansamble. Et
cele branche qui demorra nor
ma et soutendra les oiseau
des estranges nacionz harra
les oiseau tel pais et lor nu
ma atot son poit et les oiseau
tel pais aniront et doctent
tant ceste branche que solemet
de son ombre de li il auront
si güt poiz que il enprunt lor
tolet. Apres tendra .i. ame de
felome et forgera or touz orz
issuelement et si sera peus de
taur. En icel or ardront les
chesnes par le bois. Le clame
qui teuoient nestre eschesues

neistront en buemaucte rarchie
qui est apele teil amer sabine con
ra par .vij. leus vne flucue qui e
apele hoste sera par .vij. mois ch
aut et boillant et les poissous de
cele flucue morront par la chalo
releue et de iceuz poissous q en
sint morront en cele flucue si re
dront serpenz les bains de lare
refroidiront et les cues d'iceuz
q sunt sauuaibles engendreront
mort acens qui iacoucheront.
londres ploira et nauia .q. r. r.
chis a son cort vne eue qui an
tameise sera muie en .i. an. ou les
sera que le pueple sera restu de
vestemenz q seront fait ausi om
colombes et iceles seront apeles
as noces qui seront en si restu
et le cu que il seront sera or et
inontaignes ou les senghies
reperent. Trois fontaines ser
dront en la cite de vicieste et
les nulleaus de .ces. .ij. fontai
nes se reuiseront en .ij. poiz
et al qui tenra donne des .ij. fo
taines si viura longuement
et nulle mauuaise maladie ne
sera engendre en lui. Et al qui
tenra de lautre si ytra de fam
qui ya en li faudra et sachere

seca palle et oroble si que touz ceu
qui les garderont en auont pa
oz et al qui veura de la tierze mor
ta de sobite mozt et son cors ne
poua ya auoir sepulture et gent
qui roudront escheuer le peril le
peril et la porture des fontaines
si gereront tant de diuerses cho
ses de sus duques attant queles
seront estoppes. chasame chose q
tu voudraies qui fust ceuant mi
se receua forme de strange cors
la tierce en pierres les pierres en
cuc et se ces choses sunt de sus
conites il seront cornees aices
choses vne pucele sera faite et
corcece en laate de touz chamu
sera deuenue et sauia tote ma
mer cart et de sa leme ele seche
ra les fontaines et quele serafa
ce de li quoz sauuable de saute et
le portera en sa destre main le bois
de coltoy et en sa senestre main
les murs des londres. Et trestoz
les pas quele fera seront plains
de soffie et icels pas fumeront
de toble flambe et icelle fumer
les moza et la tornantera di
uersement. lors verra sa vie for
la tuer de la mer et plora piteul
ement et de corra et foudra tote

48
en lennes et aera orablement et
amphra hille de son en qui sera si
oroble que ce sera niuelle ap's si
veura un grez qui corra icel
pucele et aua icel grez .x. bran
ches et les .iij. de ce .x. branches
porteront corues au touz torces
et le .vi. qui demouront seront
niues en cornes de bugles et i
celes cornes seront .iij. son esai
mengie et esmouiront et touz
retont de loz son tres illes de bre
amigue les touz dancis sera es
meu et icelui seu rompra et aera
heu heu la mozt de l'innamie get
et vna hambe ampchetoi et ioung
cornaille a touz coste et di a vbi
ceste la terre ta foudra et tresp
re le sege au pastor de la ou il est
la ou les nes arriuent et ces au
tres membres en suiront le chief
les ioz se hastent en als ioz
toutes genz peiront touz les aiue
ge de pauirement la blancor des
lames resplendira et la diuersete
de la ceinture. Dicels color moze
a la gent puire q' par cel vne no
ble ate trebuchera les neis demer
seront de si grant amulaaon
en cel tens vne chose sera faite
de .ij. choses. Apres verra .i. heu
con

et qm̄ il verra la cite trebuchie et
fondue et tot por le p̄uement de
la gent si en aura merueillusem̄t
grant duel. Donc comancerā a ou
ir et ouira tant que il refera la
cite et icellu heuron sera chargiē
de pomes seront plames de tou
tes tonnes otors et ala grant o
tor que ces pomes auront les oy
seaux de diuers tois au toleront
en leu ob les pomes seront por
seutir la grant toucor donc il se
ront plames et icel cite qui sera
par le heuron refaite fera icēs
heurons. un grant palais et icellu
palais sera auironē de vi. cens
tors et sera si fort aura londres
enue en tout ele creira ses mur
p̄sōmes. loz mesure. iij. tant p̄
hauz. et trel tant piez. vne fleue
et la nouvelle de loue la vironā
de toutes parz et vne moche qui
ferā mel qui anon est si montera
de sus apres vendra le heuron de
danz la cite que il aura refaite.
illec marchera et resfoleta o ses
piez toutes ses pomes et amp̄s il
sera enuainē soz terre et illec
se porpensera a fere les coisem̄t
En tel tens les pierres et la mer
passeront la mer sera si grant q̄

leu nagera insq̄s en galice et en
bref tens ele fera si abregē et
si petite que un home qui sera
sus la rue d'une part et la fer
de lre sera aduente les choses
qui sus creites et nuices de
soz mer seront reuelees et te
moistres ala gent lors tramble
ra gualle de la grant porz que
ele aura apres ces choses si en
stra de tois talece ven. i. oisel
qui est apele heuron et icel he
uron doleta en viron hille de bre
taigne. ij. anz sanz repos et cre
ra autre si come oisel qui anon
qui anon frefaie et apeiera de
son ai que il fera trestouz les
gettes et trestoutes les manie
eres de touz lesoiseaux de touz
le monde et les assamblera o lui
et iceloiseaux qui seront asam
blez ob icel heuron troueront
les tresors qui seront en terre
et trestouz les tresors que la gen
anoient nuice le tens que il e
ue et icēs oiseaux tenoeront
trestouz les grams de bles
de terre. por la destruction des
bles que cesoiseaux auront
faite si vendra si grant famine
en terre que le pueple morra

te vuisse faire et testes unies mor
tout aussi come le pueple. Quant si
grant famine et si grant mortali
auront ceste si vendra .i. oisel et
ameingie en lanale de guallates
et tenra icel valec en .i. haute
montaigne ob laualce sera mi
se si plantera icel oisel .i. cheifne
et de ceuz ce cheifne fera son ni
eu ce n. pondra. iij. eus de ce. iij.
eus naistront. iij. testes. cest a
savour. .i. Goupil. .i. .i. lov. et .i. hor
le Goupil sera felon et vuis et
reuoiera samete et sera le Gou
pil. .i. mostre si let que ce sera in
uelle q. sa teste sera autre tele
come teste taine. Et quant ses fir
tes le vout si enauront mit g. n.
paor par ce que il sera si let. Et
quant il verra que il auront paor
de lui si les acaudra et ceus fu
ront et il les chascera duqs enue
tie. Quant iceus seront renuz en
uentrie si trouueront .i. sengher
si tenu et aura les denz si grant
ce si agues q. ce sera meuelle loz
sa compaigneront o celui et lui
peront quil soit en loz aie et il
lottonera et quant il loz aura outa
e il se metront en mer et nage
ront et ereront tant que il sa

49
sambleront ob le goupil. .i. quant le
Goupil vendra alestuf et ala la
taille si sera mort et euis la apa
era la felome del sengher qui estoit
uenuz par lui deuorer. Remante
nant icelui sengher prendra le
Goupil que il verra deua. Et
lui et coma que il soit mort
ort et il fera courir les eles
et la face et le goupil qui sera
cheire et plain de uesdie. Quant il
verra le sengher tout sol et ps
de lui si le mordra el fenestre pie
et li crachera tot tel cois. De
maintenant le Goupil sandra
de lautre part et li crachera
la teste oreille et la coue loz
se despartira le goupil del sengh
et ce sen ira de ceuz les compain
gnes de montaignes et illeuc
illes escharma le sengher qui si
formant. Donc .i. sengher sera et
cham si aprochera et requerra
le lov et loz que li il rentent
les membres quil a p. ues et q.
sauront bien que loz firent li ama
fet tel tornage et en loz seuisse
si li promestront a lui rendre .ij.
piez et .ij. oreilles et .ij. aies et
des choses outeront membres
de porc. Donc sera le sengher

en p[er] attendra la restauracion que le
loy et lors n'out moins. De rechief
le Goupil descendra les montaignes
et muera en .i. los & auideront touz
ceus qui le verront que ce soit .i. los
lors vendra au senglier et le traina
ap[ar]t en .i. p[er]ue les et fera sa
b[an]de sans que il veu aller au
a conseil et q[ui]t il seoit touz fois
entre eus .ij. si asandra le senglier
et le deuorera tout piece a piece ta
tost ap[er]s il se muera en .i. senglier
et samblera que il aua p[er]u le sene
stre pie et loreille destre et la coue
et attendra ses freres sanz meub[er]
aut[er]s ome le senglier seroit auil
auoit deuore. Et auideront touz ceu
qui le verront q[ue] ce soit le senglier
q[ui] estoit encompaigne ov les a
ueue lors vendrons ses freres a
lui et ne le conoistront pas mes
auideront que ce soit le senglier q[ui]
vint oueue euz de enu[er]ne. Donc se
deceera le Goupil felonement
entre ses freres et soucement et
ccura .x. et ap[er]s tantost il sera co
rone tel chief du leon. Es lors que
icelui Goupil verra neistra .i. ser
pent qui ccura le pueple et sera
si longue que de sa longor ele a
vrouera la cite de londres. Un loef

montaign muera son chief en chief
de loy et blanchira ses teuz en la
forge sabine et celui bues a com
panguera olu toutes les oailles
de albane et iceles oailles se
cheront et auont seuf en teu
uant l'arue apelera le toc qui a
una longue tarte et icelui ame
muera la forme d'icelui toc. Et
en aua de taigue le toef mon
taig lors apelera .i. lou et q[ui]t
il sera entre la sue et le toc si se
muera et se fera .i. tor cornu et
sera cruel et ouis et deuorables
os et la char de la sue et tel touc
a la p[er]fin il sera ars & buu en .i.
montaigne qui est apele le cou
cheuel vrien les salemèches del
feu ov il sera ars seront mués
entiegnes noeront a sec ausi
come se il fussent en g[ra]is, fluens
et deuoreront les poissons et les
homes de gloution. Et q[ui]t tels
tiengues seront. Vny seront mu
ez en poisson de mer lors q[ui]t il
seront poissant si oueront et fe
ront lor esuement lor mer et
lor anguez atonc seront grantz
ueis et g[ra]is de seaux de mer
anneront et assamblentont ni
ueilleusement g[ra]is anguez. De

rechef tamenise fructifiera et apre
lera les flucues et lors cistia h
hors de son chanel et sera si gūte
que ele acouetera toutes les a
tres q̄ li seront p̄cheines et voi
sines et corailles montaignes
qui li seront contraires et oppo
sites J̄onc soudra la fontaine
de galahes et icelle fontaine se
ra plaine de trichene et de felo
nie de cele fontaine neistront se
p̄cions et contenacions q̄ se mon
tront la gent ala bataille fere
les roieres del tois assembleront
et se combastront ov les roches
Icelle fontaine donc se ai palle a
pleta les corbins et les escoute
et renovera les cors de ceus qui
seront cas. un oisel que ien apele
choav sera son m̄ sera die. i. aſie
un serpent otera laſie de celui et
les monum̄ et corraiera ov plus
hors tricheries et sera coroner de
corone au rois et q̄it il sera coro
ne il monterra en haut et sa voz
et de son ai esportable et orible
il esportera le pueple du pais
et lors que icelui serpent vura
chanceleront les montaignes
et tot le pais et les p̄ounees
seront despoillees de lor tois q̄

50
icelui serpent vura et lasses
chofes et aura alem du feb et de
la grant chaloz qui cistia de son
cors il vura les arbres. D'icelui
serpent neistront. vii. lions et
chaloz de ces. vii. aura lateste
autre tele come teste de roc et
de la grant qui cistia de lor na
rilles il corromprount les fames
et feront tant icels lions que
les fames p̄ops seront comu
nes en cel tens le pere ne conoit
pas son p̄re fiz qui il aura eugen
die q̄ tout vivront come bestes
ap̄s vendra j̄ant j̄ant de felo
nie et icelui j̄ant sera si fier q̄
de son regard il esportera la gent
de l'umise monte contre icel j̄an
t se vrecera en dieu et se for
ra delui corre et assembleront
ansamble et lors sera ramai le
dragon et la felome tel venoz
sera amente et abassie q̄ il mō
tera sus le dragon sanz besture
et sera nu en angust tel dra
gon corre et affoler lors il mō
tera sus le cors au dragon et
q̄it le dragon sentira que il
sera for lui si le portera en haut
donc estendra sa conele drago
et enbasta le j̄ant sera nu

de chief le yaiant repandra la
force et sa vigor et prandra son
gleue et ses forces et frouillera ou
son gleue le roies au dragons a
la par fin le dragon sen pleutone
ra souz sa ouie et en deminera le
yaint et ainsi morra enuennime
Après sur ce vaudra un senglier qui
sera feloy et diuis et destrura le
pueple et le tourtera de diuis
tourter. Loustrete fera .i. leon et
icelui leon tormentera sanz repos
en diuis batailles icel senglier
qui sera tot forsene marchera souz
ses piez. Et quant le leon oindra ses
ioies et bnera la goule le senglier
aura si tresgūt paor et sera si met
uuellestunet esfronte q'il ne saura
que fere. A la par fin le leon plede
em ou le regne et motera sus le
dors al nobles homes et refoletra
tout ceus qui seront de haut page
Soz ce vendra .i. tor glanglez et
icel tor fera le leon a son destre
pie et le de toutera et le decha
ceta par le diuilez del regne me
ala par fin il frouillera ses cornes
es murs de esloie. Après vendra
.i. Goupil qui dengera le leon de
tor et icelui degastera ou les tenz

et deuozera tresote la char del tor
vne couleure de horoterlande
si se dretera et centra de le
goupil tot environ et sibleta
orublement et se demosterra
au pl^h hors dragon. Dilleuc en
après les dragons Aqu la couleu
ure si sera mostree sambleront
ansamble por la raison q' un de
piece et oie laut. Et .i. dragon
qui aura elce voulantes apendra
et greuera .i. autre dragon qui
naura pas els et li sechera ses ou
gles ou ses ioies enuennimes et
quant les autres dragons vendront
alestuf et ala bataille si contrai
lun lautre. Après vendras le
quintes oies et tourtera ceus
qui remendront de diuis ma
chinations. Icelui tandra .i. gle
ue et montera souz le dors .i. et
il deuisera le chief de cors. un au
tre montera sanz vesteure et a
mancera fere .i. chantelete qui
sera destre. Après vendra .i. autre
qui sera nu et celui nu souz mo
tera celui qui seroit despoillee
de sa vesteure et prophetera tot
nu et quant il estoit vestu si ne
pouit pphetet. Icelui nusem

tenu & tormentera les autres
 et les de loutera deuant et dar
 nere & tout eubiron le regue. S
 ce tendra. i. le leon nuuant et
 icel leon fera a attendre par le tre
 grantz sens qui sera en lui et touz
 le cecindront q̄ il sera felon &
 tuis et sa ge ansamble. Jcethu
 leon amerra. vb. porceus en vne
 sole chose et porsera le pueple
 tout sol sanz aucun. En cel ten
 sera. i. ynant respindra de blan
 che color et engenderra. i. blanc
 pueple les telites del monte fo
 ront flouir les princes de terre.
 leur au as princes seront souz
 mis seront une en. i. montres
 de raer qui sunt apelez telues
 Et iccus touc se ai palle qui se
 ront muez en telues neistra. i.
 leon qui sera cruel & nara le cors
 omfle de sanc humaine gent
 icethu leon sera une en bice qui
 sera plantue de lancers adonc
 il fera laborer et occira touz cou
 qui laboreront p̄cusement. Touc
 tendra le charretier de curie &
 fera icel leon. Et icel charre
 tier men / ra son seigneur en so
 cure. Et q̄nt il aum mene son
 seigneur en son cure longuement

si le loreta hors del cure a touc
 montera icel charretier et trana
 son gleue tout fors del fueire et
 mananera ouent. Aups il rau
 plus de sanc totes les toies que
 les toies de son cure feront aps
 icel charretier sera fait poisson de
 mer. Et q̄nt il aura este grant
 p̄este en mer si sibleta. i. serpent
 et par le siblement que icel ser
 pent fera le charretier sera rape
 le et saquignera ou le serpent
 apres neistront toureux es tre
 et iccus toureux seront si resp̄la
 disanz que ce sera r̄ueille a les
 don et iccus toureux p̄stront
 en biaux peti et q̄nt il auront de
 guaste lor p̄str & ne roueront
 que p̄str si seront muez en ar
 bres. le p̄mer de ces toureux
 portera. i. flaes serpentin et icel
 tortra le cors de p̄mer en grendre
 et se forcera de tollir a celui la so
 chose mes il sera chaste tel ter
 riener. Icel toureux corrent lor
 viantes les uns des autres par
 grant tons q̄ lencora et a la p
 fin il geteront. i. henap en nem
 me sus ces toureux tendra le
 coustineor talbane & icel coust
 neor aum. i. serpent iognant

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

(f. 51r)

A son touz lors comandera icel co
meor que les terres soient arces
et continees si q le pais et le cont
es soient ramples de bleez. Et le
serpent qui sera loignant a son touz
par ramiere si semera venin for
terre et se penetra au p^r aul por
ta de la terre enueminet et tot
ce il fera que le ble semee entie
ne puisse crestre ne fructifier. Et
en cel tens le pueple de finera
de pestilence mortal les murs
des arces seront desconfortez ai
cele gent et a cele pueple qui
morta deffam sera rennue la ci
te claudien. Et ole sera plante
me te touz biens et tandra au
pueple qui morta de famm vne
noirice qui portera la paz de me
diane. et aps en petit te tens
lille sera renouellee aps iceus
choses. ij. ensuivront le regne
et tandra chasam de ce. ij. reg
ner. A ce. ij. sermera. un dragon
et lui de ce. ij. vendra enfer
et cheuanchiera cont. i. serpent
qui tolera le pais et icel serpent
aura ^{les} cornu et al la getera el touz
par la cure. Et au ramiener il por
tera la destre main a la ce del
serpent aps il aiera si orible

ment que les gramz mers sero
estmeus et tot le monde en au
grant pooz. le segout de ce. ij. q
voudront tenu le regue si la q
paiguera ob. i. leon et aint il z le
leon seront aopaignez au sam
ble si se souleuont de gite mor
talite des gemz. oyes an aps lui
sera lautre atessier por tous q
leu loz donna et lui voudra oate
lautre et ala pfin la fierte de
la felue uandra mieux que lau
tre. Sus ce vendra. i. qui portera
i. taboz z vne harpe et icelui a
souagera la ciuante del leon.
Jonc seront en piez les naos
del regue et le pueple ne trou
ra nul qui mal li face. lors aps
leront les nations le leon ala
prise et voudront peser les fez
qui aura fait. Donc sera nul
le siege apser et le leon redhuc
ta et fera ses deuz coistre et cele
seuera que il estendra ses pal
mes en allane. vnes puioces
seront estrices qui seront ape
leez aquilomates et iceles pro
uinces desfermeront les huis
des temples. un loz vendra q
portera vne enseigne et asam
bleera gramz compaigne oucuc



foi et icel ley tendra tornaille tot
enuintou ob sa coc en contre ce leu
vendra .i. chz en .i. cure h le con
cretra a faire sa volente et icel
chz nuera le pueple dicele terre
en vu senglier. Jtous le senglier
te gastera et destruita les pro
uinces. ayes a la parfin il nuera
sa son chief el parfout dune cue
qui anon h ambre. En cel tens
lomenbracera le leons en un vn
mortal qui est apele or sera si cler
que de sa clarte il auengleira les
en a ceus qui les garderont lar
gent foi sera enuintou foi et tra
uillera mit de duns pistorz .i.
tens sera que le mortaire seu in
teront deuin qnt il sera mis de
uant euy et icels regarderont
vers terre et seuynt le ciel tant
que loz toz les estoiles ne vou
dront par reguarder del gent
mes loz cors qui est ferni sera
confonda por le piche que tel
gent feront le ble de terre sechie
vout mangre que les iues en ai
ent et luno: de al sem case les
maues des htes et les ruis des
arbres nuertot loz forces noue
aute de la chose sera en mirade
mercurius est .i. figure qui est .v.

52
cel et icel figure fera languet le so
leil et sera le soleil oscur et ombre
a ceus qui le regarderot .i. autre
figure qui est el ciel sus archade
qui anon siltou si nuera son esai
le hieanne dnn autre figure qui
est el ciel qui anon mars apeleira
.i. autre figure q el ciel q a non deu
le hieanne dicein figure qui a no
mars si fera ombre. la fo: senene
ou figure qui anon mercurius tre
passera .i. autre seigne del ciel qui
anon onofereus si esuiera ses
piec les soleil de lamet travaille
ra les nues .i. autre figure qui est
el ciel qui anon iubit: estra hors
de sentes par ob son cours deit est
fer venus de queipua les voies
qui li sunt estables a son cors fa
re. la longor dune estele qui anon
satura: rebuchera et getera .i. ma
ton de feu qui sera recolie z cerra
la gent del monde .vii. autre sei
gne du ciel qui anon bissemis mi
mer: ploza les hostes des mesons
et des esteles qui corrent entel ma
niere .vii. autre seigne del ciel q
est apele genum sera ses ombre
ciment quil auoit ascoutumes
et apeleira el fontaines .i. autre
figure del ciel qui a non vna vu

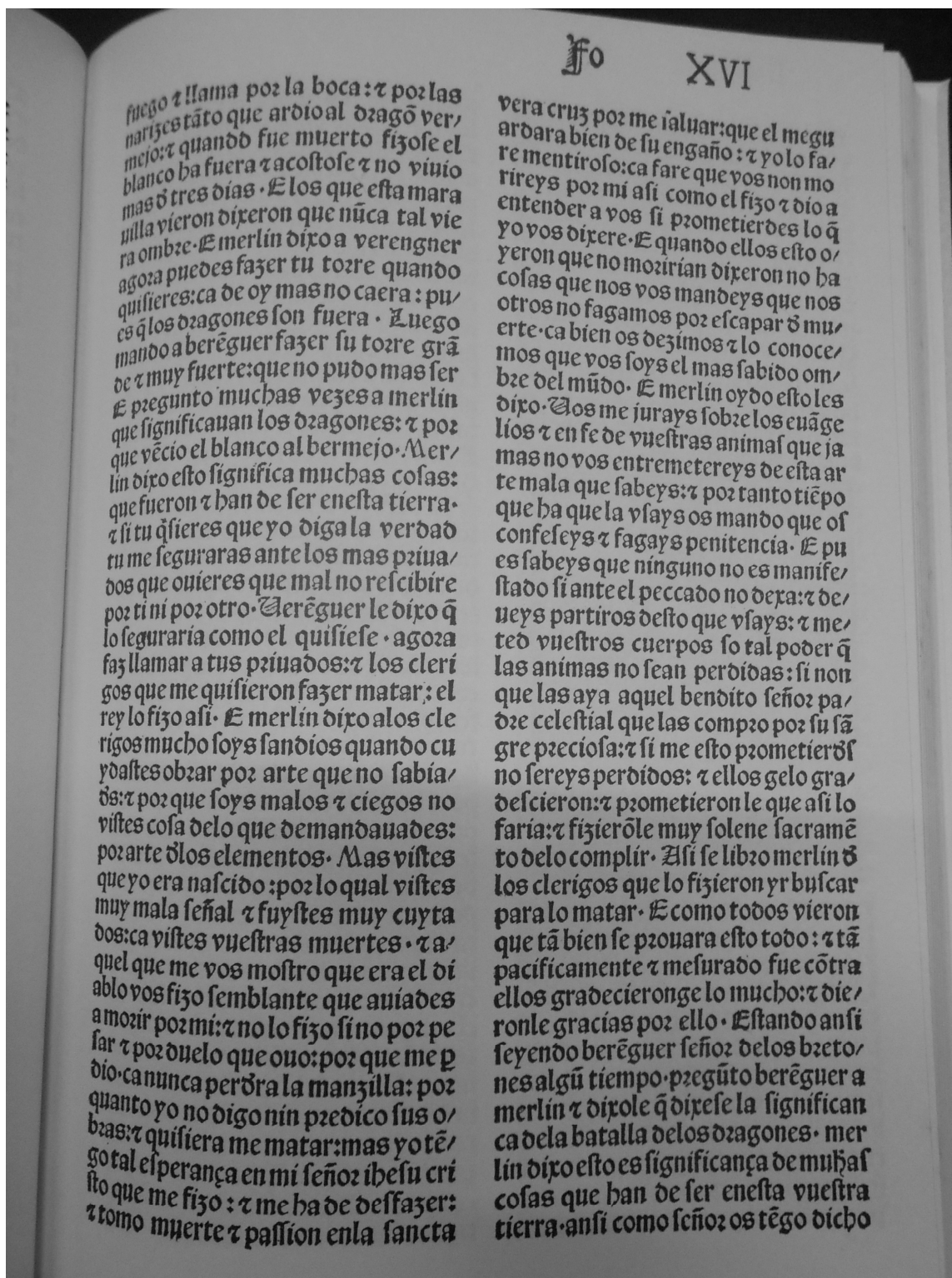
autre seigne rest el ciel qui est apelee
 libra et icest seigne pesera esclaiue
 ment les pices qui sera seises pesee
 usq̄ a tant q̄ .i. autre seigne del ciel
 qui a non aines mestra ses cornes
 cornes au de souz de la poise .i. au
 tre seigne rest el ciel qui a nous sa
 pion et icelles seignes fera foudres
 a sa ce autre teus come foudres de
 tonnerres .vn autre seigne rest el
 ciel qui a non cancer et icel seig
 pietera ov le soleil vne autre seig
 rest el ciel qui a no vgo et icest si
 gue montera lor le cors a vne aut
 signe del ciel qui a non sagittarius
 et destrura et anq̄ra trestoutes
 les floz de toutes les heibres del
 monde le curte de la lune trouble
 ra .i. autre seigne del ciel qui a non
 zodiacus .vn autre seigne del ciel
 qui est apele frades si plora et
 ses desrompra de sou grant ploz
Offritolan rest vne autre el ciel
 et alui nul ne rendra rien au h
 toie rendre mes la porte aduanc
 clost plena accus qui nauront
 pas pooz . Les orailles se vreceront
 et noies veu la poudre sera de re
 chief renouele . les veuz se tormē
 teront ensamble de vuis soufflent
 et feront lor son estre les estoiles

Si fussent les pphetes cœllin
 des cors de bretaigne qui se
 este et deuoit estre .
Dvant tortiger or . . .
 emsi paller si fust m
 neillosement espeon
 tez et si not pas tant
 soulement paor de ce que . . . pph
 thoit si osurement . mes il aut
 paor de ce que il dit que les fiz q
 stanz lardioient lors demanta a
 . . . come home espeonterz ov sime
 h fz constanz qui me teuent ar
 ter . . . rāt il sime en mer . . . out
 porchaez grant geat et ont char
 gies lor nees et viennent en lor ter
 re por fere iustice de toi . et vient
 por toi que tu fais lor frere ocire
 et saches aul amieront vni en
 moys au port de vvincestre
 lors fust tortiger raild tolenz q̄
 il sot ces nouvelles et il sot que le
 fis constanz vendroient si te man
 ta a porroit il estre autrement
 et rāt neul il ne puet estre
 que tu ne soies ars par les fiz cō
 stanz ausi come tu veis le blanc
 dragon ardir le roge et emsint
 ardir a tortiger la fenestane
 de la moit donc il tenoit moir . . .
 la simfiance de dragons et te

lor bataille et les autres propheta
 ces des vis de bretaigne qui apres
 lui venoient estre usques ala fin
 del monde si come v'les auer ont.
 Quant vortig' sot que li enfant con
 stan' venoient ov grant' gien; si fist
 semondre les soes genz au tinnue
 que .xj. li ot dit por veur contre
 els ala nuere eusint amena. vor
 tige' ses genz a v'iceste ov li en
 fant constan' venoient aruer
 et q'nt les genz furent tuit veur
 et assamble a v'iceste si ne so
 rent ouais por quoi vortig' les a
 voit fait semondre fors ceus
 qui auoient este a son conseil.
 .xj. ne fust mes illeqs q' si tot
 come il ot dit a vortig' por quoi
 la tor chaot et la senefiance de
 y. dragons et de lor bataille et
 les prophetaes de vis de breita
 gne tantot il ys congie et sen
 ala a son pais et dit a vortiger
 que il auoit bien fait ce por q'
 il estoit veur; eusint sen ala
 .xj. en hortotelande a blaise et
 li conta ces choses et en ceu blai
 se les vis en son hure le sauon
 nos en cor la fust. .xj. lonc tene
 faut que li fiz le firent quere
 eusint fust. vortiger au port ov

toutes les genz et attendit le
 lor que .xj. li ot dit. Jeel lor mes
 mes au chief. de .xj. moys vint
 ceus de v'iceste les voiles enla
 mer et les v'iceste veur et grant
 estoit de genz que les fiz costez
 amenoient ouene eles por ven
 ger la mort lor frere et por co
 quere lor vortig' la quele tre
 lor pere tint.
 Quant vortig' vit les fiz co
 stan' et lor genz comantales
 genz a amuer et deffandre sou
 port et al qui teners lui estoit
 v'iceste au port por le deffandre
 et li fiz constan' v'iceste por a
 aruer. Et q'nt al qui estoient
 a tre virent les roiauv gouffa
 nous constan' si se merueilleret
 mist Et tant que li v'iceste ou
 li fiz constan' estoient p'trent
 port. et lor demoreret ceus qui
 estoient a tre a ceus q' estoient
 en la mer. Seignors q' st ceus
 v'iceste et ces estoit. Et al
 de tan; la m' responnent les vel
 seaus q' vo' rec; et lestoit que
 ov no' est par ce v'iceste est
 apend'gon; a v'iceste son frere
 les .xj. fiz constan' q' repaierent
 en lor terre que vortig' come

3.2. Reproducción fotográfica de B



(f. 16r)

E avn cosas vos dire q̄ han de ser tā
 efecōidas que pocos lo entenderan:
 fasta q̄ sea pasado. E agora escuchad
 ⁊ dire lo q̄ cerca desto sera: ⁊ quiero q̄
 nos juntamos cō algunos d̄ vuestros
 ricos ombres apartadamēte: el rey di
 xo q̄ así lo q̄ria: ⁊ fizo llamar a aq̄llos
 de quien mas se fiaua todos a vna ca
 mara ⁊ allí se sentaron a oyr a merlin
 el qual comēço a dezir.

**Capitulo nueue de como mer
 lin ⁊ el rey con sus ricos ombres se jū
 taron en vna camara a oyr lo que los
 dragones significaban.**



Eñor rey este dragon blā
 co significa los sanfones q̄
 vos metistes e la tierra. E
 el bermejo significa los bre/
 tones q̄ son mal trechos del blāco. ⁊
 puede parescer ati: ⁊ a los fijos d̄ col/
 tanes como te lo d̄spues dire. E otro
 si sabe q̄ las motas se ygualaran con
 los valles: ⁊ los rios de los valles co/
 rreran sangre: ⁊ las ordenes seran de/
 struydas: ⁊ ala cima podra mas el a/
 premiado: ⁊ el puerco montes de cor

natalla dar le a aynda. E por eso yra
 los franceses a estrar la casa de roma
 E mas despues del verna el bermejo
 aliman: ⁊ el predicador en mudecera
 por el niño q̄ crecera en el vientre. En
 tonces la mala andanca del blāco se
 allegara: ⁊ las villas delas sus huer/
 tas seran destruydas: ⁊ los vientres
 delas madres seran bēditos: ⁊ sus ni/
 ños salirā sin nacer: ⁊ sera grand tor/
 menta de omes. E quien estas cosas
 fara vestira vn ombre de cobre. ⁊ por
 muchos tiempos guardara las puer/
 tas de londres sobre cauallo de cobre
 E desi toznar se ha el bermejo dragō
 en sus propias costumbres: ⁊ trabajar
 se ha de fazer cruexas en si mesmo. E
 sobre verna venganca de dios d̄ mor/
 tandad del pueblo: ⁊ los que quedarē
 desampararan su tierra natural. E el
 rey bendito guisara nauio: ⁊ sera con/
 tado en la torre entre los benditos. E
 leuantarse ha de cabo el dragon blan/
 co: ⁊ mudara las matas guerreādo: ⁊
 fenchirse han de cabo nuestros huer/
 tos de leal simiente: ⁊ en cabo del pe/
 ligro enformara. E desi sera corona/
 do el bermejo de alemania: ⁊ el princi/
 pe de cobre sera humilde: ca termino
 le es puesto q̄ no pueda bolar. E allē
 de ciento ⁊ cinquenta años verna en el
 poder de vn leon trezientos. ⁊ folga/
 ra entonces. levantara contra el a ger/
 uion: ⁊ tirara las flores q̄ lo abzigo ⁊
 crio: ⁊ los tiēpos seran dubdosos. E
 el dragon de alemania: ca la vengā/
 ca de su traycion: salen verna ala ci/
 ma: ⁊ esforçar se hā poco a poco. mas
 la decima de norte nunca le empece/
 ra: ca el puero verna en maderā: ⁊ en
 camisas de fierro: q̄ tomaran vengā/
 ca de su maldad: ⁊ cobzaran a los an/
 tiguos labradores en sus casas. E el

destruymiento de los alcuosos peres
 cera: z el gromo del blanco dragon se
 ra roydo de vuestras arcas: z lo que
 fincare de su generacion desnudado.
 traera perdurable seruidumbre: z cõ
 nacadas llegaran su madre. E vernan
 en pos del dos dragones. z vno d'ellos
 sera afogado con cuyta de enbidia: z
 el otro se tornara so sombra de su nõ/
 bre. Empos destos verna el leon d'la
 iusticia de que ayan roydo las torres
 francesas: z los dragones delas insu/
 las tremeran. En aquel dia sera escri/
 pto el oro del lirio: z delas fortigas: z
 la plata mala para los labradores: z
 los afeytadores vestiran lanas. E el
 postrimero abito aseñorearan sus en/
 tranos. z los pies d'los labradores se
 ran tajados. z paz hauran por pocas
 humildades: delos tormentados se/
 ra vendida. z la meytad sera reddõda.
 E la rebata delos mas desprecian
 los dientes delos lobos: z embotar se
 ban los cachozos d'el leon. z mudar se/
 ban en peces mayores. z aguila fara
 nido sobre el monte picio. E enberme/
 gescera por la sangre dela madre. z e/
 casa de corneos matara seys herma/
 nos. z la insula sera mojada con algu/
 nas llozadas de noche onde todos se/
 ran llamados a todas las cosas. E en/
 forzar se han los piños a bolar allõde
 delas altas cosas: mas el otorgamiõ/
 to delas altas nueuas sera loado: z q
 brantara la piedra delos crueles fas/
 ta que vega su madre. El puerco mõ/
 tes delos cinco dientes pasara las al/
 tosas delos montes. z la sombra del
 que tiene el yelmo posara. z asañarse
 ha al bemio. z llamara sus atenedo/
 res: z entendera a esparzer sangre: z
 freno le sera dado ha sus quexadas q
 fecho sera en tierra de bretaña: z el a

guila dela que crute el tercero niño.
 Zueran los llozofos regidores: z õra/
 ran las matas que caeran dentro en/
 los muros delas cibdades. z muerte
 faran: z no pequeña delos que cõtra
 ellos fueron. E tajaran las lenguas
 delos otros: z cargaran de candelas
 los pezcuecos de regidores: z serã re/
 nouados los tiempos d'ellos. z purga/
 ra enel azeyte el sexto. z destruyra los
 muros d'bernia. z tornara los boscos
 enel llano. z desuiara delas razones
 z tornara en vno: z de cabeza de leon
 sera tornado: su comienco sera baxo:
 mas su fin bolara alof de sus años. ca/
 renouara las benditas sillas: por la
 tierra alongarã los pastores en luga/
 res que les conuernã. z dos cibdades
 cobzira de dos mantos. z donas d'vir/
 gines darã: z por ende vencera el otõz/
 gamiõto de dios. z sera allegado en/
 tre los benditos: z salira del lobo cer/
 bal grito que pasara todas las cosas
 que parecera a destruymiento de su
 gente. ca por el se perderan anbas y/
 las. z sera departimiõto dela antigua
 diuinidad. z desõ tornarse han los cib/
 dadanos ala insula. ca descordãca de/
 los estraños nascera. z el blanco vie/
 jo en blanco cauallo tornara el río de
 parenes. z con verga blanca mefura/
 ra sobre el niño. Llamo catanũ tomo
 albamia en compañia. entõces su mu/
 erte delos estraños. Entonces cozerã
 los rios de sangre. z entonces salirã
 los montes armonicos: z seran coro/
 nados de coronas de bruas. Cabria
 sera llena de aguas: z los robledos d'
 corranalla la reuerdeceran por nom/
 bre de bretus: sera la insula llamada
 E el nombre quales los estraños pu/
 sieron desparzera. De cananum sali/
 ra el puerco montes tallador que dõ

tro en los bosques franceses y para la agudeza de sus dientes. La tajara los mejores robledos: y guardara los mejores y tremaran terriblemente ante el leon de arauia y los de africa. La la dezidumbre de su hedad y para tener la postrimera espana. Despues de todo esto verna el cabron de castro muy luxurioso que terna los cuernos de oro: y la barua de plata: y de sus narices echara flama: que toda la faz de la insula asombzara. Pasara de su tiempo abundamiento de tierra acrecentara las mieses: y las mugeres en su andar seran serpientes: y todo su andar sera llenode soberuia con mucha fantasia. E renouarse han las azes de venus: y no quedaran las azes de llegar ala fuente por agua: y tornarse han sangre. E dos reyes por la leona de bafio se combatiran. E toda la tierra tornaran a luxuria: y onbres y mugeres no quedaran de pasar su tiempo en fornicacion: todas las cosas veran estos tres siglos despues seran soterrados. en la cibdad de londres se mostraran: y tornarse han en cabo fambre y mortandad y muy grand dolor sera en las cibdades del destruymiento de la cibdad: y sobzeuerna el puercoco montes de cesar: y tornara las greyes desparzidas a los perdidos plazeres. Su pecho sera el manjar a los muy fambzientos la su lengua sera beuer a los sedientos: y de su boca saliran rios que regaran las quixadas de los bombres. E sobre la torre de londres criara vn arbol que sera abondado de tres ramos muy fermosos: y asombzara la faz de toda la insula por muchedumbre de sus fojas. E a esto verna aduersario agudo y por su mal soplo tirara el tercero ramo. E los otros

dos que quedaren como aganchados falta que el vno terna al otro por muchedumbre de sus fojas: y desfi aquel terna todo aquel lugar de los dos. E gouernara las anes de las otras tierras de su abundancia: y sera nuzidoz para los vencidos del padre. La por miedo de su sombra perdera su libre ver. E despues de todo esto verna el asno de mucha maldad fazedor de oro: mas peligroso en la ribera de los lobos. En aquella fazon arderan las cauallerias por los bosques: y en los ramos de las tilias nasceran lardes. E despues de aquesto el grand mar soberano corra por siete partes: y el rio de caferberan por siete meses los sus peces morran con calentura: y seran fechos de los serpietes muy grandes. E refrescaran los banos de badon: y las sus aguas prouechosas y sanas engendzaran muerte. Londres llorara a muerte de veynte mill: y tu misma mudarse ha en sangre los de las ayudas: y los labradores de los seran oydos en los montes de las alpas: y tres fuentes nasceran en la cibdad de betonia: y los sus rios fenderan la insula en tres partes quien beuiere del vno viue luengamente: y si ouiere enfermedad no le cuytara mucho: y quien beuiere del otro desperera por fambre que le nunca fallecera: y su casa sera amarilla y aspera: y queriendo se guardar de tanta mala ventura: esforzarse han a esconder la: por de suariadas coberturas: y qdier qd sobre si echen: tornarse han en forma de otro cuerpo. La la tierra tornarse ha en piedra: y las piedras en agua: y la leña en cenica: y las cenicas en agua silas echan vnas con otras: ha esto de la cibdad nonbrada de camito.

del bosco salira vna viña que junta
ra guardara ala mencia que despues
que entrasen en todas las artes : por
su soplo solo sec. aran todas las fuen/
tes nozideras. 7 despues que se abun/
dare de agua sana . 7 caera en su ma/
no diestra el nombre de calido: 7 en la
finiestra los muros de londres. 7 por
bo quier que ande fara bafio de sufre
que fara fumo nascido los retraera.
E gastara el manjar foes marios: 7 e/
sa viña llozara lagrimas de duelo. E
cumplira la insula del baladrio espan/
tolo: 7 matara el cieruo 8 diez ramos
E los quatro delos ramos traerã co/
ronas: 7 los seys tozarse han en cu/
ernos de bufanos: que por su maldat
fumo solo mouera alas tres insulas
de bretaña: leuantarse han de dafio
E hablando en voz de õbres llamara
lleuate canazia: 7 junta a cornaualla
a tu lado: 7 dia cornuja soznera la tie/
rra. 7 mudarse ha la filla del pastor: 8
las naues apoztaran. E los otros mi/
embros vayan empos dela cabeza. E
se llega el dia q̄ los cibdadanos por
el peccado del pregonero. 8 sparçira
la blancura dela lana: 7 les empesco.
E el desuariamiento dela tintura de/
llos. ca fuyo ala perjurada gente . ca
la noble cibdad sera destruyda. 7 por
tanto fuyran alas naues: 7 de dos fa/
ran vno. El erizo cargado de mança/
nas: 7 fazerle ha onda: 7 las naues de
dos los arboles: 7 bolaran en vno: 7 a/
ñadiran grand concejo de seys fuen/
tes corrientes ala insula. 7 en cada v/
na sera puesto vn señor 8 diez mill ca/
ualleros: que dara las leyes a los que
son en su poder a londres. Leuara me/
joria acrescentarse ha en tres muros
cornaualla . a de cada parte el reo de
matarmilla . E las neyas dela obra

fo XVIII
pasaran las alpas: 7 ella jaz dẽtro en
ella. 7 el erizo con sus mancanas fara
carrera por su tierra. E en su tiempo
fablaran las piedras: 7 el mar por q̄
van a francia. En poco tiempo se lle/
gara de vna ribera a otra: 7 se oyran
los ombres . 7 la tierra dela insula se
lleuara. E mostrar se han las cosas ef/
condidas que son fo el mar: 7 francia
con mudo tremera. E despues desto
faldrã del bosco de calaterio la agui/
la que bolara por adredor dela insu/
la dos años baladrando. 8 noche lla/
mara las aues . 7 todo el linaje delas
aues juntara asi alas labores 8 los on/
bres. E yran 7 gustaran yeruas de to/
das naturas. 7 seguir se ha ende fam/
bre al pueblo con fatiga 7 mortãdad
E pues que tanta cuyta quedare yr/
se ha aquella aue mala para el valle
onde gelas. 7 leuantara el valle en al/
to. Entonces en toda el alteza 8l mō/
te plantara vn cauallero. 7 dentro en
sus ramos fara nido: 7 tres hueuos
por na crudos en su nido: de que salira
raposa 7 lobo 7 oso. 7 comera la rra/
posa a su madre: 7 auera la cabeza de
asno. E pues tan defasemejada fuera
espantara sus hermanos: 7 fazerles
ha fuyr a nozmandia. 7 ellos leuanta/
ran el puerco montes de grandes di/
entes contra ella. 7 tomarse ha al ni/
do: 7 lidiara con la raposa. E en la ba/
talla estando farase ella que es muer/
ta: 7 mudara la crueza del puerco. E
estando sobre ella reboluerla ha por
los ojos: 7 por la faz. mas ella aqui no
se le viene en miente si no de engafio
trauarlo ha con la boca en el siniestro
pie. Asi que aquel arrincara toda la
carne: 7 de si fara su salto: 7 del salto
lleuarle ha toda la oreja diestra 7 ra/
bo. 7 yrse ha a esconder en las cuernas
c ij

de los montes. et el puerco escarnido
yra a buscar el lobo et el osso que le co
bre sus miembros a mal de su grado
que le perdio. et despues q̄ ellos oye/
ren la razon prometer le han dos pief
et orejas et cola. et que desi mesmos le
compliran miembros de puerco. E
folgara et atēdera que el cobre su pro
mesa: et entre tanto decēdera la rapo
sa de los montes: et mudar se ha en lo/
bo. E como auiedo fabla conil cabrō
llegarse ha a el arteramente et comer
loya todo. et desi tozarse ha al puer/
co montes sin miembros: et atēdera
las animanias. et tanto que ellos lle/
garen matar los ha presto con su diē/
te: et sera coronado de cabeza de leon
et en sus dias nacera la sierpe que ma
tara a londres: et comera quantos y
pasaren. E el rey montes tomara ca/
beca de lobo: et emblanquescera sus
dientes en la fragua de sania. et acom
pañara consigo las greces de albania:
cambria que veniendo sacaran a ca/
misa et llamar lo han asno de bzaua lē
gua: et mudara su forma. E en sañar se
ha el puerco: montes et llamara el lo/
bo: et fazer se ha tozo coronado entre
ellos. et pues que soltare su crueza co
mer les ha carnes: et los huesos enl al
teza de bzaiana sera quemado las fini/
estras de fuego mudar se han en cis/
nes que vadaran en seco asi como rio
los peces comeran a los peces: et los
ombres cozeran los ombres. et quan/
do venieren ala ribera faran sus luzi
os marmos. et faranse ondas del mar
Largaran las naues ayuntaran mu/
cha plata leuantarse han dentro las
ondas. et despues llamaran los reyes
pagaran las medidas de su venida a
las cibdades vazias encendera. et de
rribara los montes de contra si: a jun/

taran asi la fuente et conplira a galas
de engaño et de maldad. nascera del
dragon que fara venir los venedicie
a ballas: et los robledos en vno vernā
y de los montes. et comencarse hā con
los reyes de los genuisaynos. et el coz
co et el miato seran llamados comerā
los cuerpos. Sobre los muros de gol
ges vido porna la curuja: et en su seno
sera criado el asno carbo: la sierpe de
mal verna: et metello ha en muchos ē
gaños. Por se la su corona pasara las
altas cosas en sus dias aballaran los
montes de campana delas prouinci/
as seran aballadas de sus mantos q̄
sobre verna. et el bermejo que aura el
soplo de fuego que soplara et quema/
ra los arboles: et saliran del siete leo/
nes que auran cabeças de cabrones
desafemejadas que por fedor de sus
narizes corromperan las mugeres. et
no sabra el padre quiē es su fiijo: ca or
gullesteran como las bestias que se/
ran d̄ muchas mañas. et puestoy el vi
no embeodarse han los ombres dexa
ran de catar al cielo et cataran ala tie
rra. et destos tozará estrellas los ro
stros: et confonderan los lugares por
do se han a encomendar. et a esto se a/
fanará et arderan las mieses: et los ra
mos mudar se han alas vezes et las es
trañezas delas cosas nuevas sera mi
raglo. et el resplandor deleyte d̄l mar
goreo et sera espantoso a los que le to/
uieron ojo. et mudar se ha el ciscudo de
arandia: et el yelmo de mares: et gasta
ra la sombra ala saña de mercurio pa
sara los terminos: et el río que es duro
como fierro desnadara la espada re/
buelta: cuytaran las nuues. et salira ju
piter por sus derechas carreras: et ve
na le dexara por do solia correr et el es
trella de focurnos et caera et matara

los mortales con la foz coza: z el cu
 èro delas doze cosas z òlas estrellas
 lloraran sus huespedes que asi veran
 yr. Perderan por gemido los abraza
 res que solian: z llamaran los canto
 rillos fuertes: z los pesos dela libra
 perderan fasta que el siniestro carne
 ro lo sacado de sus cuernos: z el rabo
 del escorpion criara relampagos z el
 cangrejo barajara conel sol virgē su
 bira enel espinazo del sagitario: z fa
 ra cuerda z flores de vrgines. z el cur
 so òla luna tornara en cidiaico z alos
 priuados comencara a llorar. z al ofi
 cio de junio no tornara ninguno. mas
 la puerta cerrada esconderse ha èlas
 quebrantaduras de adiana enla ferida
 del rayo leuantarse han las mares
 z el pueblo delas vedras renouarse
 han los vientos por brauo soplo: z fe
 riran de so vno ètre las estrellas. Des
 pues desto verna el puerco montes: z
 porna el pueblo con mal señozio clau
 dio cercara z verguira al leõ. z por mu
 chas batallas cansara el puerco mō
 tes. z ala cima barajara el leon conel
 reyno: z pasara sobre las cuestras de
 los altos ombres. E sobzeuerna el to
 ro èla vatalla: z ferira al leon enel di
 estro pie: mas quebrantara los cuer
 nos enlos muros de venian ala rapo
 fa do vengara al leon. Pues comer
 la ha toda con sus diètes ala culebra
 ò lidõ cobí. E mostrarse ha a muchos
 dragones. z por espantoso señozio de
 spedacarse han vno al otro. z el qouí
 ere alas traera mal al otro sin alas. z
 fincarle ha enla frunte las vñas em
 poncoñadas: z la venganca aurã los
 otros. E mataran vno a otro. z despu
 es verna el quinto muerto: z quebrã
 taran los que fizieren por engaño de
 muchas guifas subira enel espinazo

de vno con espada: z partírla ha la ca
 beca del cuerpo: ò snudo sobira sobre
 el huerto: z echara lueñe el rabo diel
 tro z el siniestro traera mal. ca vesti
 do no aprouchara cosa. z otros atoz
 mentara por espada: z echarlos ha a
 derredor del reyno. E sobzeuerna el
 leon rugiente dubbado por grãd cru
 eza. z tomara quinze razones en vno
 z su paso yra al bueno resplandecera
 el gigante cõ blanca color. z fara fru
 cto ante el blanco pueblo. Las rique
 zas derraygara los principes. E los
 de su poñr tornarse hã en bestias bra
 uas. Mascera entre ellos leon fincha
 do con sangre de ombres: z meterle
 han enla miese segador: que en quãto
 se trabajare de cora con sera apremia
 do. E pues echare el señor z sabera co
 nel otro en que vino. z tirara la espa
 da: z amenazara a oriente. z fenchira
 de sangre los rostros de sus ruedas z
 desi sera fecho pozo enel mar que por
 si vino. E de sierpe saliran z yran con
 su madre: z nasceran ende tres toros
 que despues que gastaren los pasce
 res tornarse han en arboles. E traera
 el primero acote ò serpiente: z torna
 ra las espaldas ombre: z el se esforca
 ra por tomarle el acote: mas sera cas
 tígada del puerco muchas vezes fas
 ta que eche el vaso enponcoñado. E
 despues deste verna el labrador ò al
 bania a cuyo espinazo verna la serpi
 ente: z el echara a labzar la tierra: z è
 blanquesceran con mieses. E traba
 jarse han de echar poncoña que las v
 nas no lleguen alas mieses: z òsfalle
 ce el pueblo por mortal pestilencia: z
 los muros delas cibdades seran des
 truydos: z la cibdad de claudes esca
 para: z en poca sazõ sera reuocada la
 insula. E desi vernan aque; seruirã el
 c iij

dragon cornudo: e verna vno en fierro e caualgara en la serpiente bolar: e asentarle le ha desnudo en el espinazo: e echaran la mano diestra en el rabo: e por el baladro del mouer sean los mares e faran miedo al segundo: e el segundo acompañarse ha con el lo bo mas en su jurisdicción pelearan por entro cambiadas pestilencias. e traerse han mal cambiadamente mas la bzaueza dela bestia podra mas. Despues d'ito verna avn con adufre e cecuchillo: e traera la crueza del leon e avran paz las generaciones del rey: no: e despues que fuere alongado en su silla faran los espesas mas de vera las palmas en albaña entristereran las prouincias de aguión e abrirán las puertas de los templos: e el alferes lo bo guíara las compañías e cenira ha cornualla con su rabo: e contarstar la ha el cauallero en atro que muda su pueblo en puerco montes: e el puerco gastara las prouincias: e en fondon dela su barua escondera la cabeza: e abracara el ombre al leon: e en la yon: e claridad d'oro cegara los ojos de los que lo cataren: e emblanquesce ra la placa en derredor: e cuytaran los lugares: e sobreberna el gigante de maldad que por agudeza de sus ojos espantara a todos: e leuatarse ha contra el el dragon de bregonan: e efforcarse ha por echarlo: e desque juntaren sera vencido el dragón: e sera apremiado de bencedor de maldad: ca su bira sobre el: e desnudarse ha sobre el orgullo al dragón alto: e erguirá el rabo e ferira ha su nido: e el gigante tomara de cabo fuerza: e quebrantara las quezadas con el espada: e ala cima enburujar lo ha el dragon so su rabo e matara emponcoñando. Así acabo

merlin sus prophecias: e el rey le rogo e los que con el estauan que le declarase lo que significaua lo d'los dragones: e merlin gelo declaro: e otras cosas con ello.

Capitulo noueno como merlin d'claro al rey e a los de su consejo lo que significauan los dragones. e otras cosas de su prophecia.



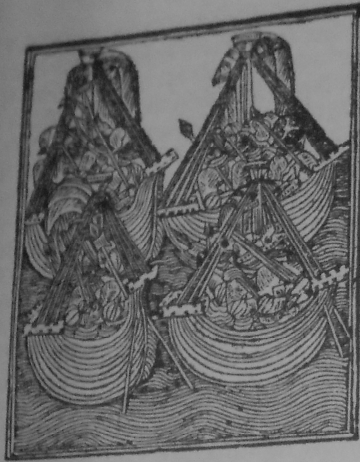
Despues que merlin ouo prophetizado todo esto e otras cosas muchas que serían largas de contar fue verenguer marauillado: e quantos ende estaua: e verenguer muy bien oydas e con mucha astucia miradas dixole que la significanca de los dragones queria saber en todas maneras. Ca ya de muchas cosas me dexiste verdad: e crey decierto que te tengo por el mas sabido ombre que nunca ví ni espero de ver en todos mis dias. e por ende te ruego por me fazer seruiçio q' agora

me digas lo que te demando. ⁊ merlin
dixo el dragon bermejo significa a ti
⁊ el blanco a los fijos de costanes. q̄n
do verenguer esto oyo ouo muy grãd
pesar: ⁊ merlin lo entendio ⁊ dixo le.
Señor si tu quisieres yo me callare. ⁊
dixo verenguer quantos aquí estã s̄o
de mi consejo. ⁊ yo quiero que digas
ante ellos la significacion. ⁊ ningun
pauor no ayas de mí ni de otro. Mer/
lin dixo yo te dire que el bermejo sig/
nifica ati: ⁊ dezir te he por que. Tu sa
bes que los fijos de costanes queda/
ron pequeños despues dela muerte
de su padre. ⁊ si tu fueses tal qual de
mieras tu los guardaras. ⁊ los defen/
dieras contra todos. ⁊ tu sabes bien
que de su auer tomaste tan grand te/
soro por que ganaste el amor dlas gē
tes del reyno. ⁊ quando tu viste que
te amauan feziſte te a fuera de su fa/
zienda: por que viste que te no podia
escusar. ⁊ quando las gentes del rey
no vinierõ ati. ⁊ te dixerõ que el rey
maynes no era para rey: ca no hauiã
en el buen sofo ni justicia: ⁊ que fueses
tu rey. ⁊ tu respondiste sabiamente: ⁊
dixiste que no podrias ser rey miētras
maynes fuese viuo: ⁊ no dexiste mas.
E aquellos a quien tu lo dexiste entē
dierõ que tu querias su muerte: ⁊ por
ende lo mataron: ⁊ pues lo vierõ mu/
erto fizieron te rey. ⁊ dos fijos que el
rey tenia fuyeron con pauor de tí. ⁊ a
goza tienes su heredad. E quando aq̄
llos venieron ante tí que mataron al
rey maynes feziſte los matar por fa/
zer semblante que te pesaua. ⁊ avn a
goza tienes la tierra: ⁊ feziſte tu torre
para te guardar de tus enemigos. no
te puede guardar la torre que nadi
te aprouecha. E verenguer entendio
bien lo que merlin le dixera: ⁊ supo q̄

lo dezia verdad ⁊ dixo. yo veo bien ⁊
se que tu eres el mas sabido del mun
do. ⁊ ruego te que me des consejo: ⁊ q̄
me digas si te pluguiere de qual mu/
erte he de morir. E merlin le dixo si te
no dixiese tu muerte no te dixera la si
gnificanca de ambos los dragões.
El rey le rogo que lo no encubriese ⁊
gelo gradaceria mucho. E merlin le
dixo sabe que el dragon bermejo en a
quello q̄ es bermejo significa tu mal
pensar: ⁊ en aquello que es grande si
gnifica tu poder. E el otro que es grã
de significa la hedad dlos niños: que
fuyeron con pauor que los mataſes.
E desque se combatieron tan luēga
mente significa tu reyno: que touiſte
tan luengamente. Desque el blãco q̄/
mo al bermejo de su fuego. significa
que los niños te quemaran en fuego.
⁊ no cuydes que torres ni fortalezas
te podran guarccer: que no mueras a
sus manos. Quando verenguer esto o
yo fue muy espantado ⁊ dixo. do son
los niños. Merlin dixo s̄o en el mar cõ
grand gente que ganaron: ⁊ vienē se
para su tierra por fazer justicia de tí.
E dizen por verdad que tu feziſte ma
tar su hermano. ⁊ así que de oy a tres
días llegaran al puerto de vzeſtre.

Capitulodiez como vinieron
con grand armada d fustas padragõ
⁊ vter su hermano ha tomar ⁊ poseer
su tierra que les tenia tomada verenguer:
⁊ a tomar venganca dela muer
te de su hermano.

Ay grand fue el pesar que
verenguer ouo destas nue/
uas. E pregunto a merlin ⁊
esto puede ser en otra ma/
nera. ⁊ merlin le dixo non puede ser q̄
c iiii



no mueras de fuego de los fijos de costanes. Así como tu viste el bláco drazgon que quemo al bermejo. E así dixo merlin la significanca de los drazgones a verenguer: e que los niños venían sobre el estonces fizo a verenguer a sonar toda su gente lo mas breue: q̄ pu- do para yr contra ellos al puerto de vstre do auian de aportar. E quando sus gentes llegaron: e no sabía ningu- no a q̄ venía si no los privados: e mer- lín no fue ay: que luego que dixo su a- zienda a verenguer se partió del: que bien lo auia acabado lo que por el e- bí ara. E merlín se fue entonces para vr- bernalda onde blay sen era. e contole todas estas nueuas: e que las metie- se en su libro. e por su libro las sabe- mos nos. E allí fue merlín luengo tiē- po fasta que los fijos de costanes lo e- biaron buscar. E quando verenguer- llega a vstre vieron por la mar las- velas de las naos que los fijos de- costanes trayan. e mando ha sus gen- tes armar: e defēder el puerto. e los fijos de costanes venieron por tomar puez-

to. e quando los de la tierra vieron se- fiales del rey marauillaronse. e la na- ue en que los fijos de costanes anda- uan aportaron primero: e los d̄ fuera- preguntaron cuyas eran aquellas na- ues. e los de las naues dixeron que e- rande padragon e de vter su herma- ño fijos de costanes: que se tornauan ba- su tierra. que verenguer como falso e- como desleal gela touiera luengo tiē- po: e que les fiziera matar su herma- ño: e venían del fazer justicia. e quan- do aquellos que estauan en el puerto vieron que aquel era su señor padra- gon e su hermano vter que trayan tā- grand gente: e vieron la fuerca: e el d̄- recho era suyo. dixeron a verenguer que en ninguna guisa no se combati- rian con su señor. E quando verēguer vio que las gentes le fallecian e que se tornauan a padragon. mado aque- llos que le no podían fallecer que ba- steciesen el castillo. e ellos lo bastecie- ron. e las naues tomarō puerto: e los- caualleros salierō armados. E las gē- tes de la tierra desque vieron sus se- ñores fueron contra ellos: e rescibie- ron los. los de parte de verenguer en- traron con el en el castillo por se defē- der. e los de fuera los combatiē tā- to que padragon fizo poner fuego al- castillo: e el fuego se encendió tā bra- uo que ardío el castillo. E verenguer e vna grand pieca de los suyos fuerō y quemados todos. Así tomaron los- niños sus tierras: e fizieron lo saber por todo el reyno. E el pueblo en que lo supo ouo grand plazer: e fueron se- para ellos. e las gentes alcaron por- rey a padragon: por que era el mayor. E los sanfones que verenguer metio en la tierra touieron sus castillos que- tenían muy fuertes onde guerreañā

Libro primero.

ardió al bermejo e quando fue muerto fizo se el bláco fuera e acostosse e no bivio mas de tres dias e los q̄ esta marauilla vieron dixerón que nunca tal vieran hombre e Merlin diro a Ueriguer agora puedes hazer tu torre quando q̄sieres ca de oy mas no caera pues que los dragones son fuera.

Capitulo .i. de como el rey Ueriguer mando hazer su torre.



Ueriguer mando veriguer hazer su torre grande e tan fuerte que no pudo mas e p̄guro muchas vezes a merlin que significaua los dragones e porq̄ el blanco vécio al bermejo pero el bermejo era mejor áte e merlin diro esto es significança de muchas cosas que fueron e han de ser en esta tierra e si tu quisieres que te diga la verdad tu me se guraras ante los mas priuados que ouieras q̄ mal no recibiere por ti ni por otro e Ueriguer diro que lo aseguraua como el quisiese. Agora faz llamar a tus priuados e los clérigos que me quisieron hazer matar e el Rey lo fizo assi e Merlin diro a los clérigos mucho soys sandios quando cuydastes obrar por arte q̄ no sabades e por que soys malos e ciegos no ouistes cosa de lo que demandades por el arte de los elementos mas vistes q̄ yo era nascido por lo qual vos vistes q̄ era mala señal e fuestes muy cuyrados ca vistes vuestras muertes e aq̄ que me vos amostro me hizo senblante q̄ ouia des a morir por mi nolo hizo si no por pezar e por due lo que ouo porq̄ me perdio ca nunca perdiera la manzilla por quanto yo no digo ni p̄dico las sus obras e si quisierdes me fizierades matar mas yo he tal fuzia e mi señor Jesu christo que me hizo e me ha de fazer e tomo muerte e passió éla sancta vera cruz por me saluar q̄ el me guardara bien de su engaño e el me fara mérito so ca fare que vos no murrades por mi assi como el fizo entendiente a vos si me prometierdes lo q̄ vos yo dire e quando ellos oyeron que no moriran dixerón que no auia cosa que nos mandedes q̄ nos no hagamos por escapar de muerte ca bien vos oñimos

verdad que vos soys el mas sesudo sabio q̄ en el múdo aya e merlin diro si vos me jurades sobre vuestras almas que jamas no vos entremetere des en esta arte e por ráto como e hezistes vos mando que vos manifestedes bien e sabed que ninguno no es manifestado si ante el pecado no dera e meted vuestros cuerpos so tal poder q̄ las almas no sean perdidas si no q̄ las aya aquel ben dicto señor padre celestial. Que las conprome por el su precioso cuerpo e si me esto prometierdes no seredes p̄didos e ellos gelo gradecieron e prometeró que assí lo harian.

Capitulo .ii. de como el rey pregunto a Merlin de la significança de los dragones.



A es assí se libro Merlin de los clérigos q̄ lo fizieró yz a buscar pa lo matar: e todos vieró qué bié se prouo todo esto e rá mestrado fuera contra ellos gradecieron gelo mucho: e estando assí seyendo Ueriguer señor de los bretones: pregunto veriguer a Merlin e diro que direse la significança de muchas cosas de los dragones e merlin diro esto es significança de muchas cosas que há de ser en esta tierra assí como es ya dire: e avn cosas vos dire que há de ser de aquí lueñe e han de ser tan escondidas q̄ pocos lo entenderan hasta que fuere pasado: e agora escuchad e dire.

Capitulo .iii. De como merlin diro al Rey Uer lo que significaua los dragones.



L ca diro huyra el dragon bermejo ca su desterramiento se allega e de las sus cosas se entregara el blanco dragon: ca este dragon blanco significan los sanzones que vos metistes en la tierra: e el dragon bermejo significa los bretones que son mal trechos del blanco: o puede parecer así e los hijos de costátenes como despues te lo dire e otro si sabe que los mōtes se yqualaran con los valles e los rios de los valles correran san gre e las ordenes será destruydas e ala cima podra mas el apmiado e el puerco mō

res d' conualla darle ha ayuda: e por esso
 yran los brauos e bastos fraceses a entrar
 en la casa d' roma ante la cruzada del / e su
 fin sera dulto a mas despues d' verna el ber
 mejo alemã e el p'dicador: emudecera por q
 el niño q' crece en el vietre: e entocela mala
 andãga del blãco se allegara: e las villas de
 las sus huestes sera destruydas e los vien
 tres de las mares sera vedidos e sus niños
 salira sin nacer e sera gra to: metã de hom
 bres: e quie estas cosas fara vestira un ho
 bre de cobre: e por muchos tiẽpos guarda
 ra las puertas de Lõdres sobre cavallo de
 cobre: e despues tomar se ha el bermejo dia
 go en sus proprias costumbres e trabajar se
 ha de hazer cruexas e si mesmo: e sobre uer
 na vengança de dios de montandã del pue
 blo: e los que q'dare de sãmpã arã su natu
 ral tierra: e el Rey bẽdito guisara sãauto e
 sera cõtado en la corte entre los benditos
 e leuãtar se ha de cabo el dragõ blanco e
 mudara las moras peleando: e henchir se
 han de cabo nros huertos de la leal simien
 te: e en cabo del peligro enfermarã: e despu
 es sera coronado el bermejo de alemaña: e
 el p'ncipe d' cobre sera humilde: ca termi
 no le es puesto q' no pueda bolar allẽde cie
 to e cincuenta años verna en el poder de un
 leõ trezientos e holgara. el estocẽs se leuan
 tara cõtra el alguyon e tirarian las flores q'
 lo abriga e cria. e los tiẽpos sera dudosos
 e agudeza de las espadas no q'dara al uie
 llegara sus cueuas: e el dragõ de alemaña:
 ca la vengãca de la su trayciõ sobre uerna a
 la fina enforçar se han poco a poco: mas la
 decima de noyte nõca le e pescera: ca el pue
 blo verna en madera e en camisas de fier
 ro q' tomarã vengãca d' su maldad e cobra
 rã a los antiguos labradores en sus casas e
 la d'struyciõ de los aleuosos parescera: e el
 glomo d' blãco dragõ sera roydo d' vfas ar
 cas e lo q' q'dare d' su generaciõ d' mudadof
 jubio traera p'durable seruidũbre. e cõ aça
 das llegara su mãdar: e vernã epos d' oos
 dragões el vno d' ellos sera afogado de embi
 dia: e el otro se tornara fo sõbra d' su nõbre.

Profecia.



Despues de estos verna el leon de
 la justicia d' cuyo ruydo las tor
 res fracesas e los dragones de
 las insolas tremeran en aq' dia
 sera scripto. El otro d' libro e dela fortija d'
 plata mala para los labradores: e los afe
 tados vestira lanas: e el postrimero habito
 a señorearã sus entrañas e los pies d' los la
 bradores sera tajados e pazaurã por po
 cas humildades de los tometos se dolera
 afirmado p'cio sera vedido e la meytad se
 ra redõda e la rebata de las mas despacia
 rã los dietes de los lobo e embotar se han
 los cachoros del leõ e star se ha en pe
 ces mayores: e su aguilã a nido sobre el
 mote p'neo: e emberrã para por la san
 gre de la madre e a casa de comees matara
 seys hermanos e la insula sera mojada con
 lagrimas lloradas de noche onde todos se
 ran llamados a todas las cosas: e enforçar
 se han los postrimeros a bolar allẽde d' las
 altas cosas mas el otro gamieto de las altas
 nueuas sera loado e q' bantaran la piedad
 de los quales aposeraran fasta que venga su
 padre.

Profecia.



Un puerco motes d' los cinco die
 tes passara las altezas d' los mõ
 tes e la sombra d' q' tiene el yer
 mo posara e eñãnar se ha vomia
 e llamara sus atenedores e atẽdera a espe
 rar sangre: freno le sera dado a sus q' radas:
 q' hecho sera en tierra de Bretaña e el ale
 gria de la que criara el tercero niño.

Profecia.



Erã los llorosos regidores e de
 rarã los matos: e aurã dentro
 en los muros d' la scibdad de mu
 erte fara e no pequeña de los q'
 contra ellos fuerõ e tajaran las lenguas de
 los otros e cargara d' candelas los pescue
 gos d' regidores e seran renouados los tiẽ
 pos d' ellos e purgara en la ze yte el ferto de
 struyra los muros d' bernia e tomar los bof
 ques este llano desuara de las razones tor
 nara en vna e de cabeça de leon sera torna
 do su comiẽgo sera baro: mas su fin bolara

b liij

Libro primero.

alos de sus sanos: ca renouara las benditas
sellas por la tierra alongaran los pastores
en lugares que les conuerua. ⁊ dos cibda-
des cobrira de dos mantos. ⁊ donas de ver-
ge dara a virgines: y merecera por ende el
oro gamiento de dios y sera abogado entre
los benditos.

Profecia.



Lobo ferual saldra que passa-
ra todas las cosas que parece-
ra de destruymiento de su gente
ca por el se pderá ambas las in-
solas y sera aboado d'antigua diuinidad
si tomar se há los ciudadanos ala isla y d'el
cordança de los años nascera: y el bláco
viejo en bláco alio tomara el rio d' pere-
fies cō verga blanca medira sobre el niño.

Profecia.



Lamo cananura tomo albania
en compañía estonce su muerte
de los estraños y estōce correrá
los rios sangre: estonces saldrá
los montones armonitos y será coronados
de coronas de buvas cabria sera llena d' ale-
gria: ⁊ los robres de Comualla reuerdece-
ran por nombres de bieras sera la insola lla-
mada: y el nombre que los estraños pusie-
ren desparara.

Profecias de Merlin.



Escanañ saldra el puero mon-
tes tallado: q' dentro en las bo-
zes Francesas ysara la agude-
za de sus dientes: ca tajaran to-
dos los mejores robres ⁊ guardará los me-
nores y tremaran ante el leon de Arabia: ⁊
los de Africa ca la rezie d'umbre de su edad
rya a tener la postrimera españa.

Profecia.



Ena despues de esto el Labio d'
castro lujurioso que aura los cu-
ernos de oro ⁊ la barua de plata
que toda la faz de la insola assom-
brara palteara en su tiempo ⁊ por abunda-
miento de tierra acrescentara las mießes:
las mugeres en su andar serpientes ⁊ todo
su andar sera lleno de soberuia. y renouar

se han las fazes de Venus no quedará las
hazes de llegar ala fuere por agua: ⁊ tomar
se han sangre: ⁊ dos reyes por la leona d'va-
no se combatirán toda la tierra tomara en
lururia: ⁊ hombres ⁊ mugeres no queda-
ran de fornicar.

Profecia.



Sos tres siglos verá todas las
cosas: pues será soterrados en
la cibdad de Lódres se mostra-
ra: ⁊ tomar se ha en cabo hábre
⁊ montandad: ⁊ oler se han las cibdades
del destruymiento de las cibdades: ⁊ sobre-
uerna el puero montes de cerca ⁊ tomara
las greyes desparzidas a los pdidos pade-
res: su pecho sera manjar a los hambuétos
la su lengua sera beuer a los sedientes: y de
su boca saldrán rios que regará las gradas
secas de los hombres: ⁊ sobre la torre de ló-
dres criara yn arbol en que sera aboado
de tres ramos solos ⁊ sobrara la faz d' toda
la insola por mucho d'umbre de sus fojas: a
esta verna aduersario agudo: ⁊ por su mal
soplo tirara el tercero ramo: ⁊ los dos que
quedaran como acachados hasta que el y-
noterna al otro por mucho d'umbre de sus
hojas y de si a quel terna el lugar de las dos
⁊ gouernara a las aues de las otras tierras:
y sera nucido: para los vencidos del padre
ca por miedo de su sombra perdera su libre-
ver: y despues d'istoverna el año de maldad
hazedo: de oro mas peligroso en la ribera d'
los lobos aquella sazón ordenaran las ca-
uallas por los boscos: y en los ramos de las
telias nascenán landres.

Profecia.



El mar soberano despues de esto
correra por siete partes: y el rio
de doca fire era siete meses: los
sus peces moraran con calen-
ta: ⁊ hazer se han de los serpientes y refres-
carán los baños de badon ⁊ las sus aguas
farras refrescará engédrará muerte: los
llorara muerte de veynte mil ⁊ camilia mu-
dar se ha en sangre los de las coyudas será
llamados alas bodas: los baladros d'ellos
serán oy dos en los montes de las alpes.

Profecia.



Alcérá tres fuertes en la cibdad de Venconia e los sus ríos fenderá la insula en tres partes: q̄ en beuiere del vno biue luengamente: e si ouiere enfermedad no lo curtara mucho: y quié beuiere del otro desesperara por: hãbre q̄ le nũca fallestera e su cara sera amarilla e aspera q̄ riedo se guardar e tanta mala vctura efforçar se ha a escondella por desuaria des coberturas y q̄ quier q̄ sobre si eche tomar se ha en obra e forma e otro cuerpo: ca la tierra tomar se ha en piedras e las piedras en agua: e la leña en ceniza: e las cosas en agua si las echa sobre otras: a esto de la cibdad d̄ camm: y el bosco saldra vna nĩa que juntara guarda ala mencia q̄ despues q̄ entrase en todas las artes por su soplo solo sacara todas las fuesgas nojidos: despues q̄ se abõdare e agua sana traera en la su mano diestra el nõbre de **Calidõ**: y en la sinestra los muros d̄ lãdres e por do q̄er q̄ ande hara baho d̄ suffre que hara humo por doblada llama aq̄l humo nascido los regalara e gastara el manjar se es marinos: y esta nĩa llorara lagrimas de duelo e cõplira la insula del baladro espancoso: y matara el cierno de diez ramos: e los quatro de los ramos traerã coronas de oro e los seys tomar se hã en cuernos de bufanos que por su maldad fumo solo mouera alas tres insulas de **Bietasia** leuãtar se han de daffio: e sablãdo en voz de hõbre llamara leuãte **Labian** e junta a **Contalla** a tu lado e dia **Uicomia** seruara la tierra muda ra la silla del paffo: do las naos aportaran: e los otros miembros vayan en pos de la cabeza que se llega el dia q̄ los cibdadanos por el pecado el pregonero d̄specera la blãnatra d̄la vana les epeço: y el desuriamiento de la cintura dellos ca huyo ala perjura da gente ca la noble cibdad sera destruyda e por tanto vran las naues y de dos haran vno: el erizo cargara de manganas e fara andar las naues d̄ todos los arboles: e bolueran en vno e añadira gran cerco de seys cuentas corrientes ala insula. y en cada vna

sera puesto vn seño de diez mill cauallos q̄ dara las leyes a los q̄ son en su poder: e on dres lo mejor: e crecetar se ha e tres muros conualla ha e cada pre el río d̄ materanisa e las nueuas d̄la obra passará los alpes y a dẽtro en ella: y el erizo cõ sus mãcanas fara camino por su tãra: y en su tiempo hablãran las tãras: y el mar por: q̄ vã a **Frãcia** en poco tiempo se llegara d̄ vna ribera a otra se oyrã los hõbres: e la tãra de la insula se leuara e mostrar se han las cosas escondidas q̄ son so el mar e **Frãcia** cõ miedo temblara.

Profecia.



Alora despues desto el bosco de calete rio la **Aguila** que bolara por rededor d̄la insula dos años va ladrando de noche llamara alas vezes e todo el linage de las aues juntaran assi alas lauores de los hombres y rã e gustaran yeruas de todas naturas: e seguir se ha ende hãbre a pueblo e con hãbre mortandad e despues d̄ tanta cuyta y se ha aquella aue mala para el valle de galas e leuantara el valle en alto y en toda el alteza del monte plãtara vn caruallo e dentro en sus ramos hara nido e tres huenos poma en su nido d̄ que saliran raposo e lãbo e ossõ: e comera la raposa a su madre: e aura la cabeza d̄ assio e puestas desemejada fuere espãtara a sus hermanos e hazer los ha fuy: a **Momãdia**: y ellos leuantarã el puerco montes de grandes dientes contra ella e tomarse han al nido e lidiarã con la raposa y en la batalla estãdo hara se ella que es muerta e mudara la crueza d̄l puerco y estãdo sobre ella reboluella ha por los ojos e por la faz mas a ella aqui no se ve na mientes si no d̄ engaño trauarle ha cõ la boca en el sinestro pie assi q̄ le affincara toda la carne e de si hara su salto e del salto leuar le a la oreja diestra: y el rabo: e yr se ha a escõder e las cuevas d̄ los mõtes: y el puerco estãdo yã buscar el lobo: y el ossõ q̄l combra en sus miembros que el perdio. E pues ellos oyeron la razon prometerle hã dos pies e orejas e rabo: e q̄ de simismos le cumplirã miembros de puerco y el hõ

b. iij

Libro primero.

gara y entendera que le cumplá su promesa y entanmientra decendera la raposa de los montes y mudar se a en lobo. E como a uiendo habla cō el cabron llegar se ha el arteramente y comer lo ha todo y de si tomar se ha al puerco mōtes sin miembros y atendera las animalias: y entanto q̄ ellos allegaren matar los ha toste con su diente: y será coronado de cabeza de leon en sus dias nãsera la serpe que matara los hombres: y por su hambre cercara a lōdres y comera q̄ntos por ay passarẽ. Y el Rey Adotes tomara cabeza de lobo y enblanquecera sus dientes en la fragua de sauma: y a compañia ra consigo las grees d̄ albravã y cambera que veniẽdo se caran a camisa y llamar lo hã año de barua luenga: y mudara su forma y enseñar se ha el puerco mōtes y llamara el lobo y hazer se a toro comudo ètre ellos y pues q̄ soltare su crueza comer les ha las carnes y los huesos en el alteza de vriana sera quemado las sinistras de huego mudar se han en fues que nadará en seco assi como corrio los peces comer a los peces: y los hombres comieran los hombres. E q̄ndo vinieren ala vegez haran sus lujos marine ros y harã sedas d̄ mar cargarã las naues ayutarã mucha plata: leuãtar se hã dentro las andas y pues llamarã los reyes passará las medidas d̄ su venida alas cibdades varias encẽderã y derribará los mōres de cōtra si ayuntará a si la siete y cūplirá agallas de engaño y de maldad: nãserã del dia gones q̄ hara venir los de venecia a batallas a los robledos en vno vernã y d̄ los mōtes y comẽçar se han cō los terres d̄ los tre mystianos: y el corço y el miato seran llamados y cometeran los cuerpos.

Profecia.



Sobre los muros de grogas ni do terna curma y su seno sera criado: el año criar lo ha la serpiente de mal verna: y metello ha en muchos engaños presa la su corona passara las altas cosas en sus dias a bararan los montes de compañia: y las prouincias serã abaxadas de sus matos. La sobreuerna el

bermejo q̄ auia el soplo d̄ fuego q̄ soplara y q̄mara los arboles y saldrã del fiere leones q̄ aurã cabeças d̄ carbones de semejadas q̄ por heder d̄ sus narizes corropẽra las mugeres y no sabra el padre q̄ en es su hijo ca ar guillecerã como bestias q̄ seã d̄ muchas mañas y puesto y el vino ebendar se hã los hōbres y derará de catar al cielo y catarã ala t̄ra d̄stos tomarã estrellas los rostros y cō fonderã los lugares por do seã emẽdar y este se añañara y ardera las miefles el amor d̄l cielo sera d̄negado y las rayzes y los ramos mudar se a alas vezes y las estrañezas d̄ las cosas nueuas serã milagro: y el resplando del sol enfermara por el deleyte del martirio y sera d̄spãto d̄ a los q̄ lo rouieren ojo y mudar se ha el escudo d̄ archadia y el yelmo d̄ mares y gassara la ombra ala salida de mercurio y passara los limites: y el rio q̄ es duro como fierro: mudara la espada reb̄: cuytarã las nueuas y salira jupiter por sus derechos carreras: y ven̄ lo drara por do solia correr: y el estrella d̄ saturno caera y matara los mortales cō su corona: y el cuento de las doze cosas y de las estrellas llorã sus huespedes q̄ assi veran y q̄ pdera por gemido los abraçares q̄ solia y llamarã los cãtores y las sietes: y los passos de la libra pderan fieslo fasta q̄l carnero lo sacuda d̄ sus cuernos. y el rabo del scorpiõ criara relãpagos: y el cancrejo harara cō el sol: virgen sobira en el espinaço del sanctitar dio y hara cuerdas y flores de virgenes y el curso d̄ la luna tomara en diaço y a los puados comẽçara a llorar y el oficio de junio no tomara ninguno mas la puerta cerrara: cẽcõder se ha en las q̄bra duras de diana en la ferida d̄l rayo leuãtar se han los mares: y el pueblo de las veeras renouar seã y cõbatir seã los victos por bravo soplo y serã d̄ fo vno las estrellas.

Profecia.

Despues de esto verna el puerco montes: y poma el pueblo con mal señorio: claudio cercara y erguira el leõ q̄ por muchas batallas cãfara el puerco mōtes y ala cima harã jara el leon con el reyno y passara por como las cuefias de los altos hombres. E sobre

verna el toro ala batalla y sera el Leon en el diestro pie mas q̄brantara sus cuernos en los muros de venia la raposa de uengara el Leó pues q̄ comella ha toda cō sus diētes ala culebra de lindo colin: r̄ mostrar se ha a muchos dragones r̄ por espāto poderio despedaçar se han vno a otro. Y el q̄ ouiere boz traera mal al otro sin alas: r̄ fincar le ha en la frēte las vñas empōcoñadas: r̄ la vegaça aurá los otros r̄ matará vno a otro. y des pues verna el quinto muerto y q̄brantaran lo q̄ fizierē por engaño ò muchas guisas salira en el espinazo de vno cō espada r̄ partir le ha la cabeza del cuerpo d̄nuido salira por el huerto: y echara lueñe el rabo diestro. y el sinistro traera mal: ca vestido no agouechara cosa: r̄ otros ato mētera por espadas y echar los ha al derredor del reyno. E sobreuerna el Leó rugiēte dubdado por grā cruexa: r̄ tomara quize razones en vno q̄ su passo va al bueno: resplādecera el gigante cō blāca color: fara fruto antel blāco pueblo las riçzas destraygará los p̄ncipes r̄ los d̄ su poder tomar se ha en bestias brianas.

Profecia.



Mascera entre los leó finchado con sangre de hōbres: y meter le ha en la mēse segador: q̄ en quāto se trabajare de coraçō sera ap̄miado y pues echare el sesio: sobira en el carro en q̄ vino: r̄ tirara la espada r̄ amenazara a ouiere: y henchira de sangre los rostros d̄ sus nadas. Y despues sera hecho pozo en el mar q̄ por si vino: y de serpiēte salira r̄ ya cō su madre: y será ende tres toros q̄ despues q̄ gassaren los paceres tomar se ha en arboles: r̄ traera el p̄mero a cote d̄ serpiēte r̄ tornara las espaldas a hōbre: y el se esforçara por tomar le el acote mas sera castigado del p̄mero muchas vezes hasta q̄ echē el vaso empōcoñado. Y despues deste verna ella brado: de albana: a cuyo espinazo verna la serpiēte: y el echara a labrar las tierras r̄ la tierra emblançera con mieses r̄ trabar se han de echar pōcoña q̄ las vñas no llegan alas mieses: y d̄ fallecera el pueblo por mortal pestilēcia: r̄ los muros d̄ las cibdades se

rā destruydos: r̄ la cibdad de Laudis esta para y en poca sazō sera renouada la yssa r̄ desidos verna a q̄ fuira el drago cornudo: y verna vno en fierro r̄ caualgara en la serpiēte bolador: r̄ al fētā se ha desnudo en el espiazo y echara la mano diestra en el rabo: r̄ por la boz del mouer se ha los mares a farā mēdo al segūdo. y el segūdo acompañar se ha cō el lobo: mas ē su iutamiēto pelará por ētre cābiadas pestilēcias r̄ traer se ha malcābiadamente a briaeza de la bestia podra mas.

Profecia.

Despues deste verna vna cola ouffe r̄ cō cuchillo: r̄ traera la cruexa del Leon aurá paz las generaciōes del reyno: y despues suere abogado en su silla farā las esposas mād tenderan las palpas. En albuan entriffecerá las p̄uincias de Alguyo r̄ abirā las puertas d̄ los tēplos: y el alferes lobo guiará las cōpañias r̄ abirā a Cornualla con su rabo: r̄ cōtrafalla ha el cauallero en carro que muda su pueblo en puerco mōtes: y el puerco gassara las p̄uincias: y en fondo de la saburna escōdera la cabeza r̄ abraçara el hombre al leó en el vayo r̄ claridad de otro cegaran los ojos de los que lo cataren: y en fla quecera la plata en derredor: r̄ cuytará los lugares r̄ sobreuerna el gigante de maldad: r̄ por agudeza de sus ojos espantara a todos y leuātā se ha contra el drago d̄ bregaña y esforçar se ha por echallo: y pues se iutar ē sera vécido el drago y sera p̄mido de vécido: de maldad: ca subira sobre el orgullo al drago alto: r̄ leuātara el rabo r̄ ferira a su nido: y el gigante tomara de cabo fuerça r̄ quebrantara las quiraças cō el espada r̄ ala cama emborujar lo ha el drago so su rabo r̄ morira en poncoñado.

Profecia.

Pues Merli profetizo este r̄ otras cosas muchas fue Berlinguer marauillado r̄ quantos ay estauan: r̄ diro le la significāca de los dragones que era la berca ya de muchas cosas me diriffes verdad r̄ yo vos tengo por el mas sesudo hombre que nunca vi r̄ por ende te ruego que me digas lo que te demando. Emerlin diro el Dragon ber-

Libro primero.

mejo significa ati y el blanco a los hijos de Costantenes: y quando Veringuer esto oyo oyo muy gran pesar merlin lo entedio y dirole. Señor si tu quieres yo me callare y diro Veringuer quantos ay estan son de my consejo: y yo quiero que me digas la significança y ningun pavor: no ayas de mí ni de otro. E merlin diro yo te dire que el bermejo significa a ti y dezirte he por que.

Capit. liiii. como merli diro al

rey q los hijos de Costantenes lo quemaria
A sabes muy biē que los hijos de Costantenes quedarō peqños despues d la muerte d su padre: y si tu fueras tal qual deuieras tu los guardaras y los defendieras contra todos: y tu bien sabes que d su auer tomaste a tā grā tesoro por q ganaste el amor de las gentes del reyno. E quando tu viste que te amauan feziste a fuera de su fazienda: porque viste que no te podria escusar: y quando las gentes del reyno vierō ati y te dixerō que el rey Aldaines no era para reyna no auia en el buzn sesō ni justicia y que tu fueses rey: y tu respondiste sabiamente y dixiste q tu no podrias ser rey mientras maynes fuese buuo: y no deriste mas: ca a qñlos a quien tu lo dixiste entendierō que tu querias su muerte y por ende lo matarō: y pues lo ouieron muerto fizieron te Rey y dos hijos que el auia huyeron con pavor de ti: agora tienes su heredad: y quando aquellos que mataron al Rey maynes vinierō ante ti feziste los matar por hazer semblāte que te pesaua: y a yn agora tienes la tierra y feziste tu torre para te guardar d tus enmigos mas la torre no te pued guardar ni tu otro si. E veringuer entendio bien lo que merlin dezia y supo que le dezia verdad: y diro yo veo biē y se qeres el mas feuido hōbre del mundo: y ruego te que me des consejo: y q me digas si te pluguiere de qual muerte he de morir. E merlin diro si yo no te dixesse tu muerte no te diria la significança d ētrābos los dragones. Y el rey le rōgo que no lo encubriese y q gelo gradeceria mucho y merlin diro. Sabed que el gran dragon verme-

jo en aquello q es bermejo significa tu mal pesar: y en aqñlo que es grande significa tu poder: y el otro que es guande significa la heredad que es de los niños que fuyeron con pavor: que los matastes: y desque se cōbatieron tan luengamente significa tu rey: no que touiste tan luengamente: y d que el blanco quemō al bermejo de su fuego significa q los niños te quemarā con fuego y no cuydes q fuego ni fortaleza te ha de guarecer q no mueras a sus manos. E quando veringuer esto oyo fue muy espantado y diro: do son los niños: diro merli son en el mar cō grā gēte q ganarō y vienē se para su tierra por fazer justicia d ti y dizē por verdad q tu feziste matar a su hermano: y sabe q de oy en tres meses llegará al puerto de Vsestre.

Capitulo. lv. como merli se despido de veringuer: y se fue para Buielandia y vinieron los hijos de Costantenes y mataron a Veringuer.

M grande fue el pesar q veringuer ouo destas nueuas y preguntō a merlin. Puede ser de otra guisa: merli diro no puede ser que no mueras de fuego de los hijos de Costantenes assi como tu viste que el blāco dragō quemō al bermejo: y assi diro merli la significança de los dragones a Veringuer y que los niños venian sobre el: entonces hizo veringuer a sonar toda su gente lo mas presto que pudo por y: cōtra ellos al puerto d vsestre do auian de apozar: y quando sus gentes llegaron no sabia ninguno a que venia sino los priuados y merlin no fue ay: ca tan presto que diro su fazienda a veringuer: luego se despido del que biē lo auia acabado lo que por el embiara: y merlin se fue etōce para buielandia onde Blasfenera y conto le todas estas nueuas y que las metiesse en su libro: por su libro las sabemos nos y ally estuuō muy gran tiempo fasta que los hijos de Costantenes lo embiaron a buscar. E d que veringuer llego a vsestre vieron por la mar las velas de las naos que los hijos de Costantenes trayan y mando a sus gentes armar y defender el puerto: y los hijos d cō

VI. BIBLIOGRAFÍA

1. Fuentes primarias

1.1. *Prophetiae Merlini y materia artúrica*

1.1.1. Ediciones antiguas

Prophéties de Merlin, París, Biblioteca Nacional de Francia, Departamento de manuscritos, ms. nouvelle acquisition française 4166. Disponible en reproducción fotográfica en el sitio web asociado a la BNF: www.gallica.bnf.fr.

Baladro del sabio Merlín con sus profecías (Burgos, 1498), Oviedo, Biblioteca Universitaria de Oviedo, CEA-304. Disponible en edición facsimilar en Hernández (1999).

Primero y segundo libro de la demanda del Sancto Grial (Sevilla, 1535), Madrid, Biblioteca Nacional de Madrid, R-3870. Disponible en reproducción fotográfica en el sitio web asociado a la BNM: <http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es>.

1.1.2. Ediciones modernas

BOHIGAS, Pedro (ed.) (1957, 1958 y 1962), *El baladro del sabio Merlín según el texto de la edición de Burgos de 1498*, Barcelona, Selecciones Bibliófilas, segunda serie (I, 1957; II, 1961; III, 1962; “Estudio sobre el *Baladro del sabio Merlín*”, III, pp. 129-194).

BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo (ed.) (1907), *El baladro del sabio Merlín, primera parte de la demanda del Santo Grial*, edición y notas de, Madrid, Bailly Bailliére e hijos editores S.A., Nueva Biblioteca de Autores Españoles 6, Libros de caballerías I, Ciclo artúrico-ciclo carolingio, pp. 3-162.

FARAL, Edmond (ed.) (1969 [1ª 1929]), “*Historia regum Britanniae*”, en *La Légende Arthurienne. Études et Documents*, París, Librairie Honoré Champion, III, pp. 63-303.

FUENTE DEL PILAR, José Javier (ed.) (1988), *El baladro del sabio Merlín*, Madrid, Miraguano Ediciones.

GARCÍA MORALES, Justo (ed.) (1956 y 1960), *Baladro del sabio Merlín*, introducción de Justo García Morales, epílogo de Álvaro Cunqueiro, Toledo, Joyas Bibliográficas XVI, 2 vols.

GEOFFREY OF MONMOUTH (1999), *History of the Kings of Britain*, translated by Aaron Thompson with revisions by J. A. Giles, Cambridge [Ontario], In parentheses Publications.

GEOFFREY OF MONMOUTH (1996), *Historia de los reyes de Britania*, traducción e introducción de Luis Alberto de Cuenca, México D.F., Ramón Llaca y cía. S.A.

GEOFFREY OF MONMOUTH (1992), *Histoire des Rois de Bretagne*, traduction et commentaire par Laurence Mathey-Maille, Paris, Les Belles Lettres.

- HAMMER, Jacob (ed.) (1951), *Geoffrey of Monmouth: Historia Regum Britanniae. A Variant Version edited from Manuscripts*, Cambridge, Mass., The Mediaeval Academy of America.
- HERNÁNDEZ, María Isabel (ed.) (1999), *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, edición facsimilar, transcripción e índice de María Isabel Hernández, estudios preliminares de Ramón Rodríguez Álvarez, Pedro M. Cátedra y Jesús D. Rodríguez Velasco, Oviedo, Trea, Hermandad de Empleados de Cajastur y Universidad de Oviedo.
- MICHA, Alexandre (ed.) (1979), *Merlin: roman du XIIIe siècle*, Genève, Librairie Droz S.A.
- PARIS, GASTON y ULRICH, JACOB (eds.) (1886), *Merlin, roman en prose du 13e siècle, publié avec la mise en prose du poème de Merlin de Robert de Boron d'après le manuscrit appartenant à M. Alfred H. Huth*, Paris: Société des anciens textes français, 2 volúmenes.
- REEVE, Michael (ed.) (2007), *The History of the Kings of Britain. An Edition and Translation of the De Gestis Britonum [Historia Regum Britanniae]*, translation by Neil Wright, Woodbridge, The Boydell Press.
- ROACH, William (ed.) (1941), *The Didot Perceval, according to the manuscripts of Modena and Paris*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- ROUSSINEAU, Gilles (ed.) (2006), *La suite du roman de Merlin*, deuxième édition en un volume, Genève, Librairie Droz S.A.
- VAN BISHOP, Tracy (ed.) (2002), *A parallel edition of the "Baladro del sabio Merlín": Burgos 1498 and Seville 1535*, University of Wisconsin-Madison, inédito.
- WRIGHT, Neil (ed.) (1996 [1ª 1985]), *The "Historia Regum Britannie" of Geoffrey of Monmouth, Bern, Burgerbibliothek, ms. 568*, Cambridge, D. S. Brewer.
- WRIGHT, Neil (ed.) (1988), *The "Historia Regum Britannie" of Geoffrey of Monmouth. II, The first variant version: a critical edition*, Cambridge, D. S. Brewer.

1.2. Otras fuentes primarias

Se incluyen aquí las referencias de las fuentes consultadas a través de *CORDE*: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Banco de datos CORDE, Corpus diacrónico del español* (<http://www.rae.es>).

- Abecedario*: OSUNA, Francisco de, *Quinta parte del Abecedario espiritual* [1540], ed. Mariano Quirós García, Madrid, FUE, 2002.
- Arte*: CORREAS, Gonzalo, *Arte de la lengua española castellana* [1625], edición de Emilio Alarcos García, Madrid, CSIC, 1954.
- Barlaam*: *Barlaam e Josafat (manuscrito S)* [1400], ed. J. E. Keller y R. W. Linker, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1979.
- Bursario*: RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, Juan, *Bursario* [1425-1450], eds. Pilar Saquero Suárez-Somonte y Tomás González Rolán, Madrid, Universidad Complutense, 1984.
- Celestina*: ROJAS, Fernando de, *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea* [1499-1502], eds. Francisco J. Lobera, Guillermo Serés, Paloma Díaz-Mas, Carlos Mota, Íñigo Ruiz Arzálluz y Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 2000.
- Crónica 1344: Crónica de 1344*, ed. José P. Da Cruz, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.

- Cuento Otas: Cuento muy fermoso de Otas de Roma* [1300-1325], ed. Herbert L. Baird jr., Madrid, Real Academia Española, 1976.
- Décadas*: LÓPEZ DE AYALA, Pero, *Traducción de las Décadas de Tito Livio* [c. 1400], ed. Curt J. Wittlin, Barcelona, Puvill, 1982.
- Estoria España II*: ALFONSO X, *Estoria de España*, II, eds. Lloyd A. Kasten y John J. Nitti, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995.
- Estoria España*: ALFONSO X, *Estoria de Espanna* [1270], ed. Pedro Sánchez Prieto, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 2002.
- Etimologías: Las etimologías romanceadas de san Isidoro* [1450], Joaquín González Cuenca, Universidad de Salamanca-CSIC-Institución Fray Bernardino de Sahagún-Diputación provincial de León (Salamanca), 1983.
- Evangelio Mateo: Evangelio de San Mateo* [1260], ed. Thomas Montgomery, Madrid, Real Academia Española, 1962.
- Exemplos*: SÁNCHEZ DE VERCIAL, Clemente, *Libro de los exemplos por A.B.C.* [1400-1421], ed. John Esten Keller, Madrid, CSIC, 1961.
- Fuero Alba: Fuero de Alba de Tormes* [1279], ed. Américo Castro y Federico de Onís, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1916.
- Fuero Aragón: Fueros de Aragón. BNM 458* [1247], ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 2004.
- Fuero Navarra: Fuero de Navarra. BNM ms. 248* [1300-1330], ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 2004.
- Fuero Usagre: Fuero de Usagre* [1242-1275], eds. R. Ureña y A. Bonilla, Madrid, Editores Hijos de Reus, 1907.
- Fuero Juzgo: Fuero Juzgo* [1250-1260], ed. Wilhelmina Jonxis-Henkemanns, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.
- General estoria II*: ALFONSO X, *General Estoria. Cuarta parte* [1275], ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2003.
- General estoria IV*: ALFONSO X, *General Estoria. Cuarta parte* [1280], ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2002.
- Lapidario*: ALFONSO X, *Lapidario* [1250], ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 2003.
- Libro paradojas*: FERNÁNDEZ DE MADRIGAL, Alonso [El Tostado], *Libro de las paradojas* [1437], ed. María Teresa Herrera, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2000.
- Mapa mundi: Traducción del Mapa mundi de San Isidoro* [1467], eds. María Teresa Herrera y María Nieves Sánchez, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2000.
- Normativa diezmos: Normativa sobre diezmos. Documentos de Alfonso X dirigidos a Castilla la Vieja* [1255], eds. María Teresa Herrera y María Nieves Sánchez, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1999.
- Nuevo Testamento: El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-j-6* [1260], eds. Thomas Montgomery y Spurgeon W. Baldwin, Madrid, Real Academia Española, 1970.
- Partidas: Siete Partidas de Alfonso X. BNM I 766* [1491], ed. Sánchez Prieto, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 2004.

- Primera partida*: ALFONSO X, *Primera Partida*. *British Library Ms. Add. 20787* (1256-1263), ed. Lloyd A. Kasten y John J. Nitti, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995.
- Refranes*: NÚÑEZ, Hernán, *Refranes o proverbios en romance* [1549], Madrid, CORDE, 2001.
- Refranes viejas*: MARQUÉS DE SANTILLANA [1454], *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, ed. Hugo Bizarri, Barcelona, Reichenberger, 1995.
- Sendeban*: *Sendeban* [1253], ed. María Jesús Lacarra, Madrid, Cátedra, 1989.
- Setenario*: ALFONSO X, *Setenario* [c. 1252-1270], ed. Kenneth H. Vanderford, Buenos Aires, Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 1945.
- Signos*: BERCEO, Gonzalo de, *Los signos del juicio final* [1236-1246], ed. Michel García, Madrid, Espasa-Calpe, 1992.
- Suma política*: SÁNCHEZ DE ARÉVALO, Rodrigo, *Suma de la política* [1454-1457], ed. Mario Penna, Madrid, Atlas, 1959.
- Traducción cantigas*: *Traducción de las Cantigas de Santa María* [1284], ed. John E. Keller y Robert W. Linker, Madrid, Real Academia Española, 1974.
- Traducción propietatibus*: BURGOS, Fray Vicente de, *Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus* [1494], ed. M^a Teresa Herrera y M^a Nieves Sánchez, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999.
- Vergel*: SÁNCHEZ DE ARÉVALO, Rodrigo, *Vergel de los príncipes* [1454-1457], ed. Francisco R. de Uhagón, Madrid, Viuda e hijos de Tello, 1900.
- Vidal*: *Vidal Mayor* [1250], ed. Gunnar Tilander, Lund Hakan Ohlssons Boktryckeri, 1956.
- Vocabulario Nebrija*: NEBRIJA, Antonio de, *Vocabulario español-latino* [1495], ed. John O'Neill, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.
- Vocabulario Palencia*: PALENCIA, Alfonso de, *Universal vocabulario en latín y en romance* [1490], ed. Gracia Lozano López, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.
- Vocabulario Santaella*: FERNÁNDEZ DE SANTAELLA, Rodrigo, *Vocabulario eclesiástico* [1499], Gracia Lozano, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.

2. Fuentes secundarias

2.1. Godofredo de Monmouth y la materia merliniana en España y Francia

- ABED, Julien (2007), “La traduction française de la *Prophetia Merlini* dans le *Didot-Perceval* (Paris, BNF, nouv. acq. fr. 4166)”, en “*Moult obscures paroles*”: *Études sur la prophétie médiévale*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Cultures et Civilisations Medievales vol. 39, págs. 81-105.
- BLACKER, Jean (1996), “Where Wace Feared to Tread: on Merlin’s Prophecies in the Reign of Henri II”, *Arthuriana*, 6, 36-52.
- BOGDANOW, Fanni (1978), “La trilogie de Robert de Boron: le *Perceval en prose*”, en AA.VV., *Grundriss der romanische Literaturen des Mittelalters*, vol. IV/1, “Le roman en prose jusqu’à la fin du XIIIe siècle”, Heidelberg, Carl Winter Verlag, pp. 513-535.
- BOGDANOW, Fanni (1966), *The Romance of the Grail*, Manchester, Manchester University Press.
- BOGDANOW, Fanni (1962), “The Spanish *Baladro* and the *Conte du Graal*”, *Romania*, LXXXIII, págs. 383-399.
- BOGDANOW, Fanni (1959), “The Suite du Merlin and the Post-Vulgate Roman du Graal”, en R. S. Loomis (ed.), *Arthurian Literature in the Middle Ages. A collaborative History*, Londres, Oxford University Press, pp. 325-335.
- BOHIGAS, Pedro (1941), “La ‘Visión de Alfonso X’ y las ‘Profecías de Merlín’”, *Revista de Filología Española*, XXV, 383-398.
- BOHIGAS, Pedro (1925), *Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial*, Madrid, Imprenta Clásica Española, Anejo VII de la Revista de Filología Española.
- CASAI, Alejandro (2009), “Retórica y *obscuritas* profética en el *Baladro* burgalés”, *Analecta Malacitana*, Málaga, Universidad de Málaga, XXXII, 2, 353-397.
- CASAI, Alejandro (2008), *El sistema profético de El baladro del sabio Merlín (Burgos, Juan de Burgos, 1498)*, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina, tesis de licenciatura en letras, inédito, 408 págs.
- CASALDUERO, Joaquín Gimeno (1971), “La profecía medieval en la literatura castellana y su relación con las corrientes proféticas europeas”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XX 1, 64-89.
- CÁTEDRA, Pedro M. y RODRÍGUEZ VELASCO, Jesús D. (2000), *Creación y difusión de “El baladro del sabio Merlín” (Burgos, 1498)*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas.
- CRICK, Julia (2011), “Geoffrey and the Prophetic Tradition”, in Sian Echard (ed.), *The Arthur of Medieval Latin Literature: The Development and Dissemination of the Arthurian Legend in Medieval Latin*, Cardiff, University of Wales Press, págs. 67-82.

- CRICK, Julia C. (1992), "Geoffrey of Monmouth, prophecy and history", en *Journal of Medieval History*, 18, 357-371.
- CURLEY, M. J. (1989), "Animal Symbolism in the Prophecies of Merlin", en Willene B. Clack y Meradith T. McMunn (eds.), *Beasts and Birds of the Middle Ages: the Bestiary and its Legacy*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press (coll. The Middle Ages Series).
- DANIEL, Catherine (2006), *Les prophéties de Merlin et la culture politique (XII^e-XVI^e siècle)*, Turnhout, Brepols, Collection Culture et société médiévales 11.
- ECKHARDT, Caroline D. (1982), *The 'Prophetia Merlini' of Geoffrey of Monmouth: A 15th Century English Commentary*, Cambridge, Mass., Medieval Academy of America; *Speculum Anniversary Monographs*; 8; xii, 104 págs.
- ECKHARDT, Caroline D. (1982), "The Prophetia Merlini of Geoffrey of Monmouth: Latin Manuscript Copies", *Manuscripta*, 26, 3, 167-176.
- ENTWISTLE, William J. (1975 [1^a 1925]), *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, New York, Phaeton Press.
- ENTWISTLE, William J. (1922), "Geoffrey of Monmouth and Spanish Literature", *The Modern Language Review*, 17, 381-391.
- FUNES, Leonardo (1994), "La blasfemia del rey sabio: itinerario narrativo de una leyenda (segunda parte)", *Incipit*, XIV, págs. 69-101.
- FUNES, Leonardo (1993), "La blasfemia del rey sabio: itinerario narrativo de una leyenda (primera parte)", *Incipit*, XIII, pp. 51-70.
- GEROULD, Gordon Hall (1948), "A Text of Merlin's Prophecies", *Speculum*, 23, 102-103.
- GIMENO CASALDUERO, Joaquín (1971), "La profecía medieval en la literatura castellana y su relación con las corrientes proféticas europeas", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XX 1, 64-89.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (1999), *Historia de la prosa medieval castellana*, vol. II "El desarrollo de los géneros. La ficción caballerescas y el orden religioso", Madrid, Cátedra.
- GONZÁLEZ, Javier Roberto (2003), "Aproximación textual a las profecías de Merlín en la *Historia regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth", en *XII Jornadas de Estudios Clásicos, 26-27 de junio de 2003*, Universidad Católica Argentina, Instituto de Estudios Grecolatinos, págs. 1-12.
- GRACIA, Paloma (2012), "Avatares ibéricos del ciclo artúrico de la *Post-Vulgate*: el título del *Baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Burgos, 1498) y la colección profética derivada de la *Historia Regum Britanniae*", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 128, 507-521.
- GRACIA, Paloma (2009), "La restitución como objetivo y el problema de los leonesismos en los *Spanish Grail Fragments* editados por Karl Pietsch", *Letras, Studia Hispanica Medievalia VIII, volumen I*, 59-60, 189-197.
- GRACIA, Paloma (2007), "Los *Merlines* castellanos a la luz de su modelo subyacente: la *Estoria de Merlín* del ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca", en Juan Manuel Cacho Bleuca (coord.), *De la literatura caballerescas al Quijote*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, págs. 233-248.
- GRACIA, Paloma (1998), *Baladro del sabio Merlín (Burgos, Juan de Burgos, 1498): guía de lectura*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- GRACIA, Paloma (1996), "El ciclo de la Post-Vulgata artúrica y sus versiones hispánicas", *Voz y Letra*, VII, 5-15.

- GRACIA, Paloma (1993), “E morió con un muy doloroso baladro...: de la risa al grito: la muerte de Merlín en el Baladro”, en *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, 18, págs. 149-158.
- GRACIA, Paloma (1990), “La ‘Bestia Ladradora’, la ‘Beste Glatissant’ y el pecado del rey Arturo”, *Anuario Medieval*, II, págs. 91-101.
- GUTIÉRREZ GARCÍA, Santiago (1999), *Merlín y su historia*, Madrid, Alianza Editorial, Biblioteca artúrica.
- HALL, J.B. (1982), “La matière arthurienne espagnole. The Ethos of the French Post-Vulgate *Roman du Graal* and the Castilian *Baladro del sabio Merlin* and *Demanda del Sancto Grial*”, *Revue de Littérature Comparée*, 56, págs. 423-436.
- HAMMER, Jacob (1951), “An Unedited Commentary on the *Prophetia Merlini* in Dublin, Trinity College ms. 496 E. 6.2. (Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae*, book VII)”, in *Charisteria Thaddeo Sinko quinquaginta abhinc annos amplissimis in philosophia honoribus ornato ab amicis collegis discipulis oblata*, Warszawa, Sumptibus Societate Philologiae Polonorum, 80-89.
- HAMMER, Jacob (1949), “Bref commentaire de la *Prophetia Merlini* du Ms. 3514 de la Bibliothèque de la Cathédrale d'Exeter”, in *Hommages à J. Bidez et F. Cumont*, Bruxelles, *Collection Latomus 2*, *Revue d'études latines*, 111-119.
- HAMMER, Jacob (1942-1943), “Another Commentary on the *Prophetiae Merlini*”, *Quarterly Bulletin of the Polish Institute of Arts and Science in America*, 1, 589-601.
- HAMMER, Jacob (1940), “A commentary on the *Prophetiae Merlini* of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae*, book VII”, *Speculum*, 15, 409-431.
- HAMMER, Jacob (1937), “Foppish Coiffures in Gaufrey of Monmouth's *Prophetia Merlini*”, *Speculum*, 12, 503-508.
- HAMMER, Jacob (1935), “A commentary on the *Prophetiae Merlini* of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae*, book 7”, *Speculum*, 10, 3-30.
- JARMAN, Alfred O. H. (1991), “The Merlin Legend and the Welsh Tradition of Prophecy”, en Rachel Bromwich, Alfred O. H. Jarman y Brynley F. Roberts (eds.), *The Arthur of the Welsh. The Arthurian Legend in Medieval Welsh Literature*, Cardiff, University of Wales Press, págs. 117-145.
- LATHUILLERE, Roger (1978), “Le *Roman du Graal* postérieur à la *Vulgate* (Cycle du Pseudo-Robert de Boron)”, en AA.VV., *Grundriss der romanische Literaturen des Mittelalters*, vol. IV/1, “Le roman en prose jusqu'à la fin du XIIIe siècle”, Heidelberg, Carl Winter Verlag, págs. 615-622.
- LE GENTIL, Pierre (1959), “The work of Robert de Boron and the *Didot Perceval*”, en R. S. Loomis (coord.), *Arthurian Literature in the Middle Ages. A collaborative History*, Londres, Oxford University Press, págs. 251-262.
- LENDO, Rosalba (2001), “Du *Conte du Brait* au *Baladro del sabio Merlín*: mutation et réécriture”, *Romania*, 119, 3-4 [475-476], 414-439.
- LIDA DE MALKIEL, María Rosa (1966 [1ª 1959]), “Literatura artúrica en España y Portugal”, en *Estudios de literatura española y comparada*, Buenos Aires, Losada, págs. 134-148.
- MEEHAN, Bernard (1978-1980), “Geoffrey of Monmouth, *Prophecies of Merlin*: New Manuscript Evidence”, *Bulletin of the Board of Celtic Studies*, 28, 37-46.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino (1910), *Orígenes de la novela*, Madrid, Bailly Baillié e hijos editores S.A., Nueva Biblioteca de Autores Españoles 1, vol. 1.

- MICHA, Alexandre (1978), "L'Estoire de Merlin", en AA.VV., *Grundriss der romanische Literaturen des Mittelalters*, vol. IV/1, "Le roman en prose jusqu'à la fin du XIIIe siècle", Heidelberg, Carl Winter Verlag, págs. 590-600.
- MICHON, Patricia (1996), *À la lumière du Merlin espagnol*, Geneva, Droz.
- MILHOU, Alain (2000), "Esquisse d'un panorama de la prophétie messianique en Espagne (1482-1614). Thématique, conjoncture et fonction", en Augustin Redondo (ed.), *La prophétie come arme de guerre des pouvoirs (XV^e - XVII^e siècles)*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, págs. 11-29.
- MORANSKI, Karen R. (1998), "The *Prophetiae Merlini*, Animal Symbolism, and the development of Political Prophecy in Late Medieval England and Scotland", *Arthuriana*, 8, 58-68.
- MORROS, Bienvenido (1988), "Los problemas ecdóticos del *Baladro del sabio Merlín*", en Vicente Beltrán (ed.), *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santiago de Compostela, 1985), Barcelona, PPU, págs. 457-471.
- NITZE, William A. (1953), "Messire Robert de Boron: Enquiry and Summary", *Speculum*, vol. 28, no. 2, págs. 279-296.
- PARRY, John J. y CALDWELL, Robert A. (1959), "Geoffrey of Monmouth", en R. S. Loomis (coord.), *Arthurian Literature in the Middle Ages. A collaborative History*, Londres, Oxford University Press, págs. 72-93.
- PAUL, SHALOM M. (1971), "Prophets and Prophecy", en Cecil Roth y Geoffrey Wigoder (eds.), *Encyclopaedia judaica*, Jerusalem, Keter Publishing House, vol. 13, cols. 1152-1175.
- REEVE, Michael D. (1991), "The transmission of the *Historia regum Britanniae*", in *Journal of Medieval Latin* 1, 73-117.
- ROUBAUD BENICHOU, Sylvia (2000), "La prophétie merlinienne en Espagne: des rois de Grande-Bretagne aux rois de Castille", en Augustin Redondo (ed.), *La prophétie come arme de guerre des pouvoirs (XV^e - XVII^e siècles)*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, págs. 159-173.
- ROUSSEAU, Isabelle (2000), "Prophétie et réécritue de l'histoire dans les vaticinations de Merlin à Maître Antoine", en Augustin Redondo (ed.), *La prophétie come arme de guerre des pouvoirs (XV^e - XVII^e siècles)*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, pp. 175-190.
- SHARRER, Harvey L. (1988), "Juan de Burgos: impresor y refundidor de libros caballerescos", en M. L. López-Vidriero y Pedro Cátedra (eds.), *El libro antiguo español. Actas del primer coloquio internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 361-369.
- SIMÓ TORRES, Meritxell (2008), "Les primeres traduccions romàniques en prosa de la *Historia regum Britanniae*", *Estudis romànics*, 30, 39-53.
- SIMÓ TORRES, Meritxell (2007), "A propósito de la primera traducción en prosa francesa de la *Historia regum Britanniae*", *Revista de literatura medieval*, 19, 243-271.
- TATLOCK, John S. P. (1974), *The Legendary History of Britain. Geoffrey of Monmouth's "Historia Regum Britanniae" and its early vernacular versions*. New York, Gordian Press.
- TAYLOR, Rupert (1911), *The Political Prophecy in England*, New York, The Columbia University Press.

- THORPE, LEWIS (1977), “Orderic Vitalis and the *Prophetiae Merlini* of Geoffrey of Monmouth”, *Bulletin bibliographique de la Société internationale arthurienne*, 29, 191-208.
- TRACHSLER, Richard (2000), “Des *Prophetiae Merlini* aux *Prophecies Merlin*, ou comment traduire les vaticinations de Merlin”, *Actes du colloque “Translatio médiévale” organisé par le Laboratoire d’études et travaux sur les translations européennes et le Centre de philologie et de linguistique romane (Mulhouse, 11-12 mai 2000)*, éd. Claudio Galderisi et Gilbert Salmon, Paris, Société de langue et de littérature médiévales d’oc et d’oïl, 2000 (*Perspectives médiévales*, supplément au n° 26), pp. 105-124.
- VAN BISHOP, Tracy (2005), “Lusisms in the *Baladro del sabio Merlin*: Burgos 1498 and Seville 1535”, *In Memory of Richard B. Klein: Essays in Contemporary Philology*, ed. Felice A. Coles, University of Mississippi, Romance Monographs S2, pp. 71-81.
- VEYSSEYRE, Géraldine y WILLE, Clara (2008), “Les commentaires latins et français aux ‘Prophetie Merlini’ de Geoffroy de Monmouth”, *Medievales: Langue, textes, histoire*, 55 (ejemplar dedicado a “Usages de la Bible: Interprétations et lectures sociales”), 93-114.
- VEYSSEYRE, Géraldine (2007), “‘Metre en roman’ les Prophéties de Merlin. Vois et détours de l’interprétation dans trois traductions de l’*Historia Regum Britannie*”, en Richard Trachsler (ed.), “*Moult obscures paroles*”: *Études sur la prophétie médiévale*, Paris, Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, Cultures et Civilisations Medievales vol. 39, pp. 107-166.
- WILLE, Claire (2008), “Les prophéties de Merlin interprétées par un commentateur du XII siècle”, *Cahiers de civilisation médiévale*, 51, 203, 223-234.
- WILLE, Claire (2007), “Le dossier des commentaires latins des *Prophetie Merlini*”, en Richard Trachsler (ed.), “*Moult obscures paroles*”: *Études sur la prophétie médiévale*, Paris, Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, Cultures et Civilisations Medievales vol. 39, pp. 167-184.
- WILLE, Claire (2002), “La symbolique animale de la *Prophetia Merlini* de Geoffroy de Monmouth selon un commentaire du XIII siècle attribué à Alain de Lille”, *Reinardus*, 15, 175-190.
- WILLINGHAM, ELIZABETH M. (2004), “Revisiting the *Baladro del sabio Merlin*: perspectives introduced by editors of the recent facsimile edition”, en *La Corónica*, 32.2 (Spring, 2004), 191-213.
- ZUMTHOR, Paul (1973), *Merlin le prophète. Un thème de la littérature polémique, de l’historiographie et des romans*, thèse présentée à la Faculté des Lettres de l’Université de Genève pour obtenir le grade de Docteur ès Lettres, Genève, Slatkine Reprints.

2.2. Instrumental

- ALONSO, Martín (1964), *Evolución sintáctica del español. Sintaxis histórica del español desde el iberorromano hasta nuestros días*, Madrid, Aguilar, 2^a edición.
- ALVAR, Manuel y POTTIER, Bernard (1983), *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- ANALYSE ET TRAITEMENT INFORMATIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Dictionnaire de Moyen Français (1330-1500)* (<http://www.atilf.fr/dmf>).

- ANGLADE, Joseph (1934), *Grammaire élémentaire de l'ancien français*, París, Librairie Armand Colin, 5ª edición.
- BADÍA MARGARIT, Antonio M. (1947), *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la Península Ibérica*, Madrid, *Revista de Filología Española*, Anejo XXXVIII.
- BAL, Mieke (1995), *Teoría de la narrativa (Una introducción a la narratología)*, Madrid, Cátedra, colección Crítica y estudios literarios, cuarta edición.
- BALDINGER, Kurt (1958), *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*, Madrid, Gredos.
- BASSOLS DE CLIMENT, Mariano (1956), *Sintaxis latina*, Madrid, CSIC, 2 vols.
- BLECUA, Alberto (1983), *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia.
- BREMOND, Claude (1982), “La lógica de los posibles narrativos”, en AA.VV., *Análisis estructural del relato*, Barcelona, Ediciones Buenos Aires.
- BRUNEAU, Charles (1962), *Petite histoire de la langue française*, París, Librairie Armand Colin, troisième édition.
- CAVALLERO, Pablo (1988), “El concepto de ‘error’ y el criterio de enmienda”, *Incipit*, VIII, 73-80.
- CAVALLERO, Pablo A. (ed.) (1994), *La consolación natural. Traducción castellana medieval, con glosas, de la Consolatio philosophiae de Boecio*, edición crítica con introducción y notas, Buenos Aires, Pontificia Universidad Católica Argentina, Instituto de Estudios Grecolatinos “Francisco Nóvoa”.
- CAVALLERO, Pablo (ed.) (1991a), *Del soberano bien. Romanceamiento medieval de las Sententiae de San Isidoro*, edición, introducción y notas, Buenos Aires, Incipit.
- CAVALLERO, Pablo A. (1991b), *Concordancias de Del soberano bien (c.1400)*, Buenos Aires, Incipit.
- COMMELERÁN Y GÓMEZ, Francisco (1912), *Diccionario clásico-etimológico latino-español*, Madrid, Imprenta de Perlado, Páez y Cía.
- COROMINAS, Joan y PASCUAL (1980-1991), José A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols.
- COSERIU, Eugenio (1991), “Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción”, en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, pp. 214-239.
- CUERVO, Rufino José, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Barcelona, Herder, 1998, 8 vols.
- DA CUNHA (1982), *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira.
- DE COVARRUBIAS, Sebastián (1943), *Tesoro de la lengua castellana o española, según las impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674*, edición preparada por Martín de Riquer, Barcelona, S.A. Horta.
- Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* (<http://www.priberam.pt/DLPO/>).
- DOMINGO DEL CAMPO, Francisca (1984), *El lenguaje en el “Amadís de Gaula”*, Madrid, Universidad Complutense, colección tesis doctorales nº 117/84.
- EBERENZ, Rolf (2000), *El español en el otoño de la Edad Media: sobre el artículo y los pronombres*, Madrid, Gredos.

- EBERENZ, Rolf (1982), "Las conjunciones temporales del español. Esbozo del sistema actual y de la trayectoria histórica en la norma peninsular", *Boletín de la Real Academia Española*, 62-226, pp. 289-386.
- ERNOUT, Alfred y MEILLET, Alfred (1951), *Dictionnaire etymologique de la langue latine. Histoire des mots. Troisième édition revue, corrigée et augmentée d'un index*, Paris, Librairie C. Klincksieck.
- FORCELLINI, Aegidio (1965), *Lexicon totius Latinitatis* ab Aegidio Forcellini, seminarii Patavini alumno, lucubratum deinde a Iosepho Furlanetto, eiusdem seminarii alumno, emendatum et auctum nunc vero curantibus Francisco Corradini et Iosepho Perin, seminarii Patavini item alumnis emendatius et auctius melioremque in formam redactum, Arnaldus Forni excudebat Bononiae, Gregoriana edente Patavii, 6 vols.
- FOUCHE, Pierre (1952), *Phonétique historique du français*, Paris, Librairie C. Klincksieck.
- GAFFIOT, Félix (1934), *Dictionnaire Latin Français*, París, Hachette.
- GARCÍA DE DIEGO (1985), Vicente, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1984), *Elementos de gramática histórica gallega (Fonética-Morfología) 1909. Edición facsimilar*, Santiago de Compostela, Verba. Anuario Galego de Filoloxía, Anexo 23.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1951), *Gramática histórica española*, Madrid, Gredos.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1989), *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- GODEFROY, Frédéric (1965), *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*, Vaduz, Krauz Reprint, 8 vols.
- GONZÁLEZ SEOANE, Ernesto (coord.), *Diccionario de diccionarios do galego medieval* (<http://sli.uvigo.es/DDGM>).
- GREIMAS, (1971), A. J., *Semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- KENISTON, Hayward (1937), *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago, The University of Chicago Press.
- LAPESA, Rafael (1980), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 8ª edición.
- LAUSBERG, Heinrich (1966), *Manual de retórica literaria, fundamentos de una ciencia de la literatura*, versión española de José Pérez Riesco, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 3 vols.
- LLÁCER, Eusebio V. (1997), *Introducción a los estudios sobre traducción, historia, teoría y análisis descriptivos*, Valencia, Universitat de València.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (1998), "Manuales de crítica textual: las líneas maestras de la ecdótica española", *Revista de poética medieval*, 2, 115-153.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1968), *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 13ª edición.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1944), *Cantar de mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, Madrid, Esapasa Calpe, 3 vols.
- NUNES, José Joaquim (1919), *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa (Fonética-Morfologia)*, Lisboa, Livraria Clássica Editora de A. M. Teixeira.
- PENNY, Ralph (1993), *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Banco de datos CORDE, Corpus diacrónico del español* (<http://www.rae.es>).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 22ª edición, 2 vols.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1963), *Diccionario de Autoridades*, edición facsímil, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 4 vols.
- REAL ACADEMIA GALEGA (s.a.), *Diccionario da lingua galega*, A Coruña, Instituto da Lingua Galega.
- RODRÍGUEZ BARREIRO, Ana (2003), “La clasificación de los nexos aspecto-temporales del español en algunos estudios gramaticales”, *Moenia*, 9, 325-338.
- RUSSELL, Peter (1985), *Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)*, Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (1998), *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Madrid, Arco/Libros.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (1988), “Reflexiones de metodología ecdótica sobre el romanceamiento del *Libro del Eclesiástico* (Esc. I.1.4 y BNMadrid 10.288)”, *Incipit*, VIII, 25-46.
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago (2001), *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*, Bilbao, Universidad de Deusto.
- SUÁREZ PALLASÁ, Aquilino (ed.) (2011), *Amadís de Gaula. Libro primero*, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina.
- SUÁREZ PALLASÁ, Aquilino (2009), “La edición crítica de *Amadís de Gaula* de Garci Rodríguez de Montalvo”, *Letras, Studia Hispanica Medievalia VIII*, 59-60, 79-116.
- SUÁREZ PALLASÁ, Aquilino (2005-2006), “*Ratio archaismorum*: sobre la edición de arcaísmos de la tradición textual de *Amadís de Gaula*”, *Incipit*, XXV-XXVI, 563-603.
- TODOROV, Tzvetan (1996), *Los géneros del discurso*, Caracas, Monte Ávila editores, 1ª edición.
- TODOROV, Tzvetan (1992), *Simbolismo e interpretación*, Caracas, Monte Ávila editores, 2ª edición.
- VÄÄNÄNEN, Veikko (1968), *Introducción al latín vulgar*, Madrid, Gredos.
- VEIGA RODRÍGUEZ, Alexandre, “Las formas verbales subjuntivas. Su reorganización modotemporal”, en *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal*, ed. Concepción Company Company, México, Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económica.